



ڈاکٹر ذاکر حسین لائبریری

DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY

JAMIA MILLIA ISLAMIA
JAMIA NAGAR

NEW DELHI

Please examine the book before taking it out. You will be responsible for damages to the book discovered while returning it.

اس شمارے کے اہم مضامین

- اردو میں پیرا گراف شہری
- فن ترجمہ اصول و مبادی
- نسخ + تطبیق = نتیجہ
- ۱۹۸۳ء کی مطبوعات کا مختصر جائزہ
- بھارت میں اردو

ڈاکٹر وحید قریشی

مدیر مسئول

شریف کنہاوی

مدیر ایڈیٹوری

آختر راہی

نائب مدیر ایڈیٹوری

مفتاح

محمد رفیع

معروضات

۴۷۰۲

اسلام آباد سے "اخبار اردو" کے اجرا کو ایک سال پورا ہو گیا ہے۔ اس عرصے میں ہماری کوشش رہی ہے کہ ماہنامے کے اوراق مقتدرہ قومی زبان کے مقابلہ کی تابانگی کرتے رہیں۔ ہر جہدے کی طرح "اخبار اردو" کے لئے الفاظ کے ذریعے ہی منزل مراد کی جانب بڑھنا پڑی ہے۔ لیکن تھی اور ہمارے گزشتہ شمارے وہ نقوش پائیں جن سے اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ ہم اس سفر میں کہاں سے کہاں تک پہنچ پاتے ہیں۔ نہ ہم اپنی آبلہ پائی کی بات کرنا چاہتے ہیں نہ خارباے راہ کا تذکرہ، بلاشبہ یہ دونوں چیزیں رفتار کو متاثر کرتی ہیں لیکن قرب منزل کا لمحہ ہر لمحہ احساس ان کو گوارا بناتا جاتا ہے۔

ہم نے "اخبار اردو" میں قومی زبان کے ان مسائل پر صاحب رائے لوگوں کے خیالات پیش کیے ہیں جن کا بالواسطہ اور بلاواسطہ نفاذ اردو سے تعلق ہے۔ اسی طرح اردو اور دیگر پاکستانی زبانوں کا تعلق و تعامل بھی موضوع سخن رہا ہے۔ آپ سب کی طرح ہمیں بھی احساس ہے کہ نفاذ اردو کا خواہ وضع اصطلاحات اور استناد کے بغیر تعبیر آسان نہیں ہو سکتا۔ ہم نے اصولی مضامین کے علاوہ قارئین کو اس سے بھی آگاہ کرنا ضروری سمجھا ہے کہ مصرع، سعودی عرب، اردن، ایران اور ملائیشیا ایسے ممالک اصطلاحات سازی کے صبر آزما کام سے کیوں کر عہدہ برآ ہوئے ہیں۔ جیسا کہ گزشتہ شمارے میں لکھا گیا تھا اس شمارے سے ہم نے "اخبار اردو" کی ضخامت کو ڈیڑھ گناہ کر دیا ہے اور یوں ان اربابِ قلم کی ذمہ داری میں اضافہ ہو گیا ہے جن کا تعاون کل بھی ہمارے لیے وجہ اطمینان و افتخار تھا اور آئندہ بھی رہے گا۔

فہرست

Session Number.

86152

Date 24.1.88

معروضات _____ ادوار

اردو میں پیرا گراف شماری _____ ۱

ڈاکٹر محمد صدیق خان شہلی _____

فنی ترجمہ اصول و مبادی _____ ۳

عطش درانی _____

لغ + تعلیق = نستعلیق _____ ۹

مولانا امتیاز علی خان عشی (مرحوم) _____

۱۹۸۳ء کی مطبوعات مقتدرہ برائیک نظر۔ _____

اختر راہی _____ ۱۲

بھارت میں اردو _____ ۱۵

شاہد حسین خان _____

تعارف و تبصرہ _____ ۱۸

اختر راہی _____

گروہ پیش _____ ۲۰

اپنی بات _____ ۲۲

ادارہ _____

افکارِ معاصرین _____ ۲۳

پیش رفت، حرف شکایت _____ ۲۴

قیمت: ایک روپیہ سالانہ دس روپے

اردو میں پیرا گراف شماری

ہوگی تو کچھ نئے مسائل بھی پیدا ہوں گے ان مسئلوں پر نظر رکھنے اور ان کا حل سوچنے کی ضرورت سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔ اس مضمون میں اسی قسم کا ایک مسئلہ لیا گیا ہے۔ اس کا تعلق دفتری تحریروں میں پیرا گراف شماری سے ہے۔ پیرا گرافوں کی گنتی کے لیے انگریزی میں ہندسوں اور حروف سے کام لیا جاتا ہے اردو میں ہم بھی کام کس طرح کر سکتے ہیں اور اس کام کی مشکلات پر کس طرح قابو پایا جاسکتا ہے یہی اس مضمون کا موضوع ہے۔

انگریزی میں پیرا گراف شماری کے لیے اعداد و حروف کی مندرجہ ذیل صورتیں عام طور پر استعمال ہو رہی ہیں۔

(۱) انگریزی اعداد 1، 2، 3، 4 وغیرہ

(۲) رومن اعداد I، II، III، IV

(۳) انگریزی اعداد تو سین میں (1)، (2)، (3)

(۴) رومن " (i)، (ii)، (iii)

(۵) بڑے انگریزی حروف A، B، C

(۶) چھوٹے انگریزی حروف a، b، c

انگریزی میں پیرا گراف شماری عموماً انہیں چھ صورتوں میں

ہو رہی ہے ایک دوسرے کے علاوہ بھی ہیں مگر ان سب کی بنیاد انگریزی اور

رومن اعداد اور انگریزی کے چھوٹے بڑے حروف پر ہے۔

اردو میں حروف و اعداد کا یہ ٹھوس نظام موجود نہیں ہے۔ اردو

ہمارے دفاتر میں بفضلِ خدا، اردو کو انگریزی کی جگہ اختیار کرنے کا آغاز ہو چکا ہے اردو ہمستہ آہستہ انگریزی کی جگہ لے رہی ہے۔ اردو بہت سے مرحلے طے کر کے اس مقام پر پہنچی ہے۔ بطور دفتری زبان اردو کا تجربہ برصغیر کی بہت سی زبانوں کے مقابلے میں وسیع بھی ہے اور طویل بھی۔ موجودہ تقاضوں سے عہدہ برآ ہونے کے لیے اردو میں جو بنیادی کام کرنے ضروری تھے وہ کیے گئے۔ دفتری اصطلاحات کا اردو میں ترجمہ مکمل ہوا، ناسپ اور نو د فوس کی طرف توجہ دی گئی لیکن اس کا یہ مطلب نہیں کہ اب کرنے کا کوئی کام باقی نہیں رہا اس سلسلے پر اردو کے نفاذ سے اردو استعمال کرنے والوں کو کچھ مشکلات یقیناً پیش آرہی ہوں گی۔ ان کی نشاندہی کر کے انہیں دور کرنے کی کوشش کرنی چاہیے مگر بعض اوقات ایسے موقعوں پر دو عجیب و غریب رویے دیکھنے میں آتے ہیں ایک تو اردو کے پر جوش حامیوں کا ہے جو اس قسم کی مشکلات کے سرے سے قائل ہی نہیں وہ اردو کی محبت میں اس کی کسی کمزوری کا ذکر تک سننے کے لیے تیار نہیں ہیں ان کا جذبہ قابلِ قدر ہونے کے باوجود حوصلہ افزا نہیں۔ دوسرا رویہ ان انگریزی زدگان کا ہے جو ان معمولی مشکلات کو اردو کی نارسائی کی دلیل بنا کر پیش کرتے ہیں اور لوگوں کو اردو سے بدظن کرنے میں مصروف ہیں۔ یہ دونوں رویے اردو کی پیشرفت کو متاثر کر سکتے ہیں اس میں کوئی شک نہیں کہ بعض کاوشوں کی وجہ سے دفتروں میں اردو کے نفاذ کا کام آسان ضرور ہوگا لیکن جب یہ اردو دفتروں میں استعمال

میں صرف سادہ اعداد ۳۰۲۰۱ وغیرہ اور حروف ابجد ۲۰ حروف وغیرہ رائج ہیں۔

جس طرح انگریزی میں رومن ہند سے استعمال ہو رہے ہیں اردو میں کسی اور تم کے ہند سے استعمال نہیں ہو سکتے۔ اس سلسلے میں زیادہ سے زیادہ عربی فارسی کی طرف ہی رجوع کیا جا سکتا ہے لیکن ان میں زیادہ فرق نہیں ہے۔ فارسی اور عربی کے ہند سے تو ایک ہی طرح لکھے جاتے ہیں اس کا اندازہ مندرجہ ذیل جدول سے کیا جا سکتا ہے۔

اردو ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

عربی ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

فارسی ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰

عربی و فارسی میں صرف ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰ اردو سے مختلف انداز میں لکھے جاتے ہیں اس لیے ہم ان دونوں زبانوں کے اعداد سے وہ فائدہ نہیں اٹھا سکتے جو انگریزی میں رومن اعداد سے اٹھایا جاتا ہے۔ اب ایک صورت تو یہ ہے کہ پیرا گراف شماری میں صرف اردو اعداد سے کام چلایا جائے اور ذیلی پیرا گرافوں کے لیے حروف تہجی و ابجد وغیرہ استعمال کیے جائیں یا پھر ذیلی پیرے کا نمبر بھی ہندسوں میں لکھا جائے لیکن یہ ہندسے لفظوں میں لکھے جائیں اس صورت میں عدد ترتیبی لکھنا زیادہ بہتر ہوگا یعنی ایک دو تین کی بجائے پہلا دوسرا تیسرا لکھا جائے۔

دس تک فارسی اعداد بھی اردو میں عام طور پر لکھے جاتے ہیں۔ اس لیے انہیں بھی استعمال کیا جا سکتا ہے۔ اردو اور فارسی الفاظ میں پیرا گراف شماری اس طرح ہو سکتی ہے۔

فارسی: اول دوم سوم چہارم پنجم ششم ہفتم ہشتم نهم دهم
اردو: پہلا دوسرا تیسرا چوتھا پانچواں چھٹا ساتواں آٹھواں نوں دہواں
ہندسوں کا لفظوں میں لکھنا عدد دہ پیمانے ہی پر مناسب معلوم ہوتا ہے۔ ۵۴ کو فارسی میں پنجاہ و ششم اور اردو میں پچیسواں لکھنا تکلف ہی ہوگا۔

پیرا گراف شماری کے لیے اردو حروف تہجی کا استعمال بھی غور طلب ہے۔

اس مقصد کے لیے مندرجہ ذیل طریقے رائج ہیں۔

- ۱- الف سے یا تک اردو کے تمام مفرد حروف کا استعمال
- ۲- الف سے یا تک مفرد حروف کا استعمال ابجدی ترتیب سے
- ۳- الف سے یا تک حروف انفرادی شکل کے مفرد حروف کا استعمال
- ۴- مرکب حروف کا استعمال

پہلے ہم نمبر دو کو لیتے ہیں اس میں حروف ابجدی ترتیب سے اس طرح لکھے جاتے ہیں۔

و ب ج د ہ و ز ح ط ی ک ل م ن س ع ف ص
ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ ر خ

لیکن اس ترتیب کا یاد رکھنا آسان کام نہیں ہے اس کے علاوہ اس میں کل ۲۸ حروف آتے ہیں۔

نمبر ایک، ابجدی ترتیب کے مقابلے میں بہت زیادہ آسان ہے الف سے یا تک حروف کی ترتیب یاد رکھنا بھی مشکل نہیں ہے ابجدی القبا کے مقابلے میں ان کی تعداد بھی زیادہ ہے۔ لیکن اس ترتیب میں قباحت یہ ہے کہ اردو میں ہم شکل حروف کافی ہیں اور ان میں امتیاز صرف لفظوں ہی سے قائم رہتا ہے اس لیے نقطوں کے ادھر ادھر ہونے سے حروف کچھ کا کچھ ہو جاتا ہے۔ ہم شکل حروف کی گروہ بندی کی یہ صورتیں ملاحظہ فرمائیں۔

ب پ ت ث ث

ح ق ج خ

د ڈ ذ

ر ژ ز

س ش

ص ض

ط ظ

ع غ

ک گ

ہم شکل حروف کے استعمال میں غلطیوں سے بچنے کی صرف ایک ہی صورت ہے کہ حروف کے گروہ میں سے صرف پہلا حرف استعمال کیا

فنِ ترجمہ اصول و مبادی

سید عابد علی عابد نے بھی فنِ ترجمہ کے اصولوں پر اظہارِ خیال کیا ہے۔

اس کے علاوہ ضمنی طور پر ڈاکٹر رفیعہ سلطان، حامد حسن قادری، ڈاکٹر گیان چند، ابن حنیف، میراجی، عبدالرشید فاضل، عبدالرحمن طارق، رفیق خاور، ایس اے رحمان، گل بادشاہ، ظفر احمد صدیقی، مولوی میر حسن، حسن الدین احمد، ڈاکٹر غلام حسین ذوالفقار، صوفی تبسم، محمد حسن عسکری، امجد اسلام امجد، اور ممتاز حسین نے بھی قلم اٹھایا ہے۔

فنِ ترجمہ کے بارے میں پہلی بات تو یہ تسلیم کر لینی چاہیے کہ کسی بھی زبان سے دوسری زبان میں وہ ترجمہ ممکن نہیں جسے ہم عرف عام میں ممکن سمجھتے ہیں۔ ایڈورڈ سی بشن تاریخ زبان انگریزی میں لکھتے ہیں کہ کسی فن پارے یا ادبی تخلیق کے مافیہ کو ترجمے کے ذریعے کوئی دوسری زبان میں منتقل کرنا ممکن نہیں کیونکہ ہر زبان کا اپنا مزاج، اپنا آہنگ اور اسلوب و پیرایہ بیان ہوتا ہے۔ علاوہ ازیں روزمرہ تشبیہات، عوارضات، ضرب الامثال، استعارات و کنایات، مخصوص معاشقہ معاشی، تاریخی اور سیاسی زندگی کی غاسنگی اور تہذیب و تمدن کی عکاسی کرتے ہیں۔

سید عابد علی عابد نے بھی "اصول و انتقادِ ادبیات" میں یہی لکھا ہے کہ کسی بھی لفظ کا مفہوم کسی دوسرے لفظ سے ادا نہیں کیا جاسکتا۔

فنِ ترجمہ وہ واحد میدان ہے، جسے آج تک نظری اور اصولی پہلوؤں سے نظر انداز کیا جاتا رہا ہے۔ جب کہ مسلمانوں کے ہاں ترجمے کی تاریخ ان کے تہذیبی اور سیاسی پہلوؤں کے ساتھ ساتھ چلتی ہی ہے۔ یونانی اور سریانی سے عربی اور پھر فارسی ترجمہ کی رفتار اس کے ابتدائی عہد میں خاصی تیز رہی ہے۔ پھر یہ رفتار اگلے پانچ سو برس تک سیاسی وجوہ کی بنا پر سست پر گئی۔ اب پھر پچھلے دو تین سو برس سے خصوصاً موجودہ صدی میں فنِ ترجمہ عروج پر ہے اور آج یہ ایک بنیادی علمی ضرورت بن گیا ہے۔

محض سے ضرورت محسوس کی جا رہی تھی کہ اردو میں فنِ ترجمہ کا علمی اور نظری جائزہ لیا جائے اور اس کے تکنیکی اصولوں کو مبسوط انداز میں پیش کیا جائے چنانچہ اس علمی ضرورت کو پورا کرنے کے لیے فنِ ترجمہ کے اصول و مبادی کا خاکہ تجویز کیا جا رہا ہے۔

فنِ ترجمہ کے میدان میں ہاشمی فرید آبادی نے بنیادی طور پر اس کے نظری پہلو پر قلم اٹھایا۔ ڈاکٹر لائٹس، مولوی عبدالحق، مولوی وحید الدین سلیم، عبدالمجید سالک، مولانا ظفر علی خان، مولانا محمد حسین آزاد، ڈاکٹر سید عبداللہ، ڈاکٹر وحید قریشی، ڈاکٹر مسکین علی مجازی، حاجی احمد فخری، ڈاکٹر جمیل جاہلی، جمالی کامران، انیس ناگی، ظانفاری، ممتاز حسین، ڈاکٹر سہیل احمد خان، سید باقر حسین اور

صرف نظر نہیں کیا جائے گا۔

جہاں تک ترجمے کی تعریف کا تعلق ہے اسے ہم ان الفاظ میں بیان کر سکتے ہیں کہ ترجمہ کسی زبان پر کیے گئے ایسے عمل کا نام ہے جس میں کسی اور زبان کے متن کی جگہ دوسری زبان کا متبادل متن پیش کیا جائے۔ اس تعریف میں معانی، مفہوم، مطلب، انداز بیان اور اظہار بیان اسلوب اور انداز کے تمام پہلو آجاتے ہیں۔ چونکہ بنیادی طور پر ہر فن زبان سے تعلق رکھتا ہے اس لیے اس کے نظریہ پہلو کو ہم ترجمہ کا لسانیاتی نظریہ قرار دے سکتے ہیں۔

لسانیاتی نظریات اس بات سے بحث کرتے ہیں کہ زبانیں کیونکر کام کرتی ہیں۔ یہ نظریہ بنیادی طور پر ایک سائنسی نظریہ ہے جو زبانوں کے بارے میں ہمارے مطالب اور مشاہدات کو عمومیت بخشتا ہے۔ دنیا کی زیادہ تر زبانیں عام طور پر اس نظریہ پر شاہد ہیں۔ چند زبانیں مثلاً چینی یا جاپانی ایسی بھی ہیں جو اس بنیادی لسانیاتی نظریہ سے انحراف کرتی ہیں یہ لسانیاتی نظریہ ایڈنبرائو نیورسٹی کے پروفیسر ایم اے کے ہالی ڈے نے پیش کیا ہے۔ آئندہ سطور میں ہم ہالی ڈے اور پروفیسر فریتھ کے نظریات کو عمومی طور پر اپنی بحث کی بنیاد بنائیں گے، تاہم جہاں تک ترجمے کی افہامی اور عودی سطحوں کا تعلق ہے ہم نے ان سے اختلاف اور انحراف بھی کیا ہے۔

پاکستان میں ترجمے کی ضرورت اس علمی ضرورت سے چنداں مختلف نہیں جو جدید علمی اور صحافتی دنیا کو درپیش ہے، علمی ادبی اور صحافتی ضرورت کے ساتھ ساتھ پاکستان میں اس فن کی اس لیے بھی ضرورت ہے کہ سرکاری، دفتری، عدلیہ اور مقننہ میں جس قدر جلد ممکن ہو غیر ملکی زبان سے بچھا چھڑایا جاسکے۔ دفتری اور سرکاری امور اپنی قومی زبان میں انجام دیے جاسکیں۔ پاکستان میں انجمن ترقی اردو، سائنٹفک سوسائٹی، ”زرعی یونیورسٹی فیصل آباد“، ترقی اردو بورڈ، ”اردو لغت بورڈ“، ”مجلس ترقی ادب“، ”مرکزی اردو بورڈ“ (اردو سائنس بورڈ)، ”مجلس زبان و دفتری پنجاب“، ”آل پاکستان ایجوکیشنل کونفرنس کراچی“، ”اردو اکیڈمی لاہور“، اسلامی نظریاتی کونسل، ”وزارت قانون“، ”ادارہ تالیف و ترجمہ جامعہ پنجاب“

اس کے باوجود کہ کسی زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ ممکن نہیں ہے تراجم کا ایک انبار لگتا چلا جا رہا ہے ترجمے کی ان کاوشوں کا جائزہ لینے پر معلوم ہوتا ہے کہ اگرچہ اسلوب اور معانی کا ترجمہ ممکن نہیں مگر مفہوم اور مطلب کو دوسری زبان میں بیان کرنا بالکل ممکن ہے لیکن بقول مولوی عبدالحق ”یہ کام اس سے ہو سکتا ہے جس کے قلم میں زور اور ترجمے زبان پر قدرت ہو“ صاف ظاہر ہے کہ ترجمہ محض متبادل اور مترادف لفظ کے استعمال کا نام نہیں بلکہ اس سے مقصود یہ ہے کہ اپنی زبان میں نہ جاننے والے افراد کے لیے کسی دوسری زبان کی نکارشات کے مطلب اور مفہوم کو بیان کر دیا جائے اور اپنی زبان کے اسلوب و پیچیدگی میں اس لحاظ سے گویا ترجمہ ایک تخلیقی بازیافت کا نام ہے۔ کہا جاتا ہے کہ ایک اچھا ترجمہ ہمیشہ تخلیقی ہوتا ہے اور کوئی شخص اگر اصل کو پڑھ لے تو ترجمے کو پڑھتے ہوئے بھی اسے وہی زور بیان اور فصاحت و بلاغت ملے جو اصل میں موجود تھی۔

اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ جب اچھے ترجمہ اور تخلیق میں کوئی فرق نہیں دینا چاہیے تو ہم اسے ترجمہ ہی کیوں کہیں، تخلیق کیوں نہ قرار دیں اس میں بنیادی بات یہ ہے کہ مترجم کسی دوسرے کی تخلیق کی بازیافت کرتا ہے وہ نہ تو اس میں تبدیلی کرتا ہے، نہ ترمیم نہ اضافہ، نہ ہرگز تخلیق کرتا ہے اور نہ بلاٹ، خاکے یا منصوبے میں کوئی رد و بدل کرتا ہے یوں اس کا ترجمہ بہر حال ترجمہ ہی رہے گا خواہ وہ تخلیق کے کتنا ہی قریب ہو۔

جدید دور میں فن ترجمہ نہ صرف صحافتی، ادبی اور علمی ضرورت ہے بلکہ تیزی سے بڑھتی ہوئی سائنسی دنیا اور روز افزوں ٹیکنالوجی خصوصاً کمپیوٹر سائنس میں بھی اہمیت اختیار کر گیا ہے۔ اس کے باوجود ترجمے کا تعلق لسانیات اور اسلوب کے میدانوں سے ہے۔ چنانچہ جب ہم ترجمے کے اصول و مبادی کا ذکر کریں گے تو لسانیاتی مسائل اور اسلوب کے انداز پر مباحث کو پیش نظر رکھنا ہوگا۔ زیر نظر سطروں میں ہم قواعد زبان اور اسلوب بیان کے عمومی اصولوں کو زیر بحث تو نہیں لائیں گے البتہ ایسے تکنیکی پہلوؤں اور فنی مہارت کے اصولوں کا ذکر کرتے ہوئے جہاں کہیں صرف و نحو اور بیان کو زیر بحث لانا ہوگا ان سے

”شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی“، ”ہمدرد فاؤنڈیشن“ اور
”مہمقترہ قومی زبان“، سرکاری اور نیم سرکاری اور نجی سطح پر
ترجمے کا کام انجام دے رہے ہیں۔ اس کے علاوہ پاکستان بھر کے اردو
اخبارات صحافتی ترجمے کو اپنی ضرورت کے پیش نظر فروغ دے رہے
ہیں۔ اور ادیب بھی مختلف ادبی کاوشوں، خصوصاً شاعری، ادبی
ڈرامہ کی اصناف میں خاطر خواہ ادبی خدمات انجام دے رہے ہیں
تاہم اس ضمن میں اخباروں کے خصوصی ایڈیشنوں، ادبی رسالوں
اور ڈائجسٹوں کا ذکر بھی ضروری ہے جو ہزاروں، لاکھوں، مضامین کو
آدھ کے قالب میں ڈھال چکے ہیں۔

مگر ان سب کاوشوں میں ایک بات خلط ملط ہو رہی ہے وہ یہ
ہے کہ ترجمے کو اس کے تکنیکی اصولوں کے ساتھ صحیح طور پر بہت کم برتا گیا
ہے۔ اردو میں مناسب اور خوبصورت ترجمے کی مثال ڈاکٹر ڈیر کی
کتاب ”مورک مذہب سائنس“ ہے، جس کا ترجمہ مولانا ظفر علی خان
نے کیا تھا۔ اس میں ترجمے کی سطح اور تکنیک کا بخوبی استعمال کیا گیا ہے
جب ہم ترجمے کی سطح کی بات کرتے ہیں تو دراصل ہم اس بات کو ملحوظ
رکھتے ہیں کہ انسان کی سماجی صورت حال اس سطح کے ساتھ کیونکر نسبت رکھتی ہے
یہ نسبت زبان کی مختلف سطحوں کی درجہ بندی کو ظاہر کرتی ہے اس کو
ہم لسانیاتی تجزیہ بھی کہتے ہیں۔ آگے چل کر یہ تجزیہ قواعد اور صوتیات
کی صورت اختیار کر لیتا ہے۔ زبان ایک نفسیاتی کردار یا طرز عمل
ہے اور یہ انسان کا سب سے بنیادی اور اہم کردار ہے۔ سوچ سے
اظہار تک کئی پیچیدہ نفسیاتی عوامل کا درنا ہوتے ہیں۔ لیکن جہاں تک
اظہار کا تعلق ہے یہ دو صورتیں اختیار کرتا ہے۔ ایک آواز کی صورت
اور دوسری تجسمی حرکات کی صورت۔ آواز کی صورت کو ہم صوتی
یا تقریری اظہار کا نام اور تجسمی حرکات کی صورت کو اشاراتی یا تحریری
صورت کا نام دیتے ہیں۔ آگے چل کر ترجمے کے اس پہلو یعنی لسانیاتی تجزیے
سے ہم تکنیکی امور کے جائزے کا آغاز کر سکیں گے۔

لسانیاتی نظریے کی رو سے فن ترجمہ تقابلی لسانیات کی ایک شاخ
ہے۔ دنیا کی کسی بھی دو زبانوں کے درمیان ترجمے کا کام انجام دیا جا
سکتا ہے۔ خواہ وہ کسی لسانی رشتے سے وابستہ ہو یا انتہائی غیر متعلق

ہو۔ زبانوں کے درمیان یہ تقابلی مطالعہ ان میں یکسانیت تلاش کرنا
نہیں ہوتا بلکہ دوطرفہ تبدیلی مفہوم یا دوسرے لفظوں میں ان میں
ترجمہ پذیری کا جائزہ لینا مقصود ہوتا ہے۔ اس لحاظ سے تقابلی
لسانیات فن ترجمہ سے ہم آہنگ علم ہے۔ لیکن فن ترجمہ بحر فکاڑائی
کا نام ہے اس میں ہمیشہ ایک زبان سے دوسری زبان کی طرف چلتے
ہیں۔ جس زبان کے متن کا ترجمہ منقولہ ہوتا ہے۔ اگر ہم اسے مآخذ کا
نام دے لیں اور جس زبان میں ترجمہ مقصود ہوتا ہے اسے ہم ترجمے کی
زبان قرار دے دیں تو اس لحاظ سے ترجمے کی تعریف یوں بنے گی۔ کسی
ایک زبان (مآخذ) کے متن کے متبادل کے طور پر دوسری زبان
ترجمہ، کا متن پیش کرنا ترجمہ کہلاتا ہے۔ اس تعریف میں ”متن امد
متبادل“ کے دو الفاظ اصطلاحی معانی میں آئے ہیں۔ ترجمے کی تکنیک
متن کے مطالعے اور متبادلات کی اسی پیشکش کا نام ہے۔ اس پیشکش
میں کئی سطحوں درپیش ہوتی ہیں۔ بعض سطحوں میں سیدھا سادا متبادل
لفظ پیش کر دینا ہی ترجمے کا کام دے دیتا ہے۔ مثلاً ”This is
A Book“ کا متبادل ”یہ ہے ایک کتاب“ بنتا ہے۔ ترجمے کی صورت میں
ہم اپنی زبان کے قواعد کی رو سے اسے یوں لکھیں گے۔ ”یہ ایک کتاب
ہے“ اس میں محض لفظی معانی کو بطور متبادل رکھ دیا گیا ہے۔ مگر
اکثر صورتوں میں یہ سادگی ممکن نہیں ہوتی۔ ایسی صورت میں ہمیں
بعض اوقات محض مفہوم کا ترجمہ پیش کرنا ہوتا ہے یا کچھ حصے کا لفظی
ترجمہ اور کچھ حصے کا مفہوم۔ ترجمے کا بنیادی مسئلہ یہی ہے کہ ہم وہ متبادل
تلاش کر سکیں جو کسی متن کے لیے درکار ہے۔ گویا ہمیں متبادل اور
مترادف کی فطری حدود کا علم فن ترجمہ میں بنیادی طور پر درکار ہوتا
اس سے پہلے کہ ہم ان کا جائزہ لیں۔ مختصراً ترجمے کی اقسام، ان کی حدود
سطح اور درجہ بندی کے لحاظ سے بیان ہو جائے۔

افنی سطح پر ترجمے کی عام طور پر تین اقسام کی جاتی ہیں (۱) ملکی ترجمہ
(۲) ادبی ترجمہ (۳) صحافتی ترجمہ، یہ تمام اقسام ٹیڈی طور پر دو طرح
کی ہوتی ہیں (۱) اعلیٰ اور جزوی ترجمہ اس کی آگے مزید دو اقسام ہیں
(۲) لفظی ترجمہ (۳) باہمی ترجمہ (۲) تحدیدی ترجمہ۔ اس کی عام طور
پر چار اقسام ہوتی ہیں۔ (۱) صوتیاتی ترجمہ (۲) تحریری ترجمہ (۳) (۴)

ترسیمیاتی ترجمہ ممکن ہے مگر ایسا سیاسی ترجمہ ممکن نہیں جو لغت اور قواعد کی سطح سے ہٹ کر سیاق و سباق کے مطابق مترادفات پیش کرنے کی صورت میں ہو۔ اسے ہم یوں بھی کہہ سکتے ہیں کہ نحوی ترجمہ ممکن نہیں۔ صوتیاتی ترجمہ "ماخذ کی صوتیات کے مترادف کے پیش کر کے کو کہتے ہیں۔ یہ صورت حال عام طور پر شاعری، ڈراما اور کسی حد تک ناول کے ترجموں میں پیش آتی ہے، جہاں آوازوں کے اتار چڑھاؤ اور حروف کی آوازوں کو کھلا رکھنا ضروری ہوتا ہے۔

ترسیمی ترجمہ بھی صوتیاتی ترجمے سے مختلف نہیں ہوتا۔ سوائے اس کے کہ بعض علامتیں اور الفاظ اپنی بناوٹ کے لحاظ سے ترجمہ کیے جاتے ہیں۔ ترسیمی ترجمے کو مفصلی مبادلہ سے قطعی مختلف سمجھنا چاہیے۔ ترجموں کی حدود کا تعین کرتے وقت ہمیں یہ دیکھنا ہوتا ہے کہ ترجمہ لفظ بہ لفظ ہے یا جملہ بہ جملہ، محاورہ بہ محاورہ یا کوئی اور صورت۔ ہو سکتا ہے کہ کئی ترجمہ لفظ بہ لفظ ترجمہ ہو، جملہ بہ جملہ ترجمہ ہو، یا محاورہ ترجمہ ہو یا کوئی اور صورت، ترجمے کی ایک صورت کھلا ترجمہ بھی کہلاتی ہے۔ اس میں کبھی تو لفظ بہ لفظ ترجمہ کیا جاتا ہے، کبھی محض ایک زبان کا مفہوم دوسری زبان میں بیان کر دیا جاتا ہے۔ یا محاورہ یا ادبی ترجمہ ان دونوں ترجموں کے درمیان ہوتا ہے۔ یا لفظ بہ لفظ ترجمہ سے ذرا ہٹ کر مگر کھلے ترجمے کی نسبت محدود اور یا محاورہ ترجمہ ہوتا ہے۔ مثلاً انگریزی کے اس جملے کا ترجمہ یوں ہوگا۔

(IT'S RAINING CATS AND DOGS)

(۱) لفظ بہ لفظ ترجمہ: یہاں کہتے اور بلیاں برس رہے ہیں۔

(۲) یا محاورہ ترجمہ: "موسلا دھار بارش ہو رہی ہے" "مبارش برس رہے ہیں۔"

(۳) کھلا ترجمہ: بہت تیز بارش ہو رہی ہے۔

اس طرح ایک اور مثال پیش کی جاتی۔

(GOD WITH THEM)

(۱) لفظ بہ لفظ ترجمہ: "خدا ان کے ساتھ"

(۲) یا محاورہ ترجمہ: "خدا ان کے ساتھ ہے۔"

لفظی متبادل (د) لسانیاتی ترجمہ، ان اقسام کا جائزہ دیتے ہوئے ہمیں ان امور کا بھی خیال رکھنا ہوتا ہے کہ ترجمہ پذیری کی حدود کیا ہیں، کون سی چیز قابل ترجمہ ہے اور کس حد تک وہ ترجمہ ہو سکتی ہے۔ جہاں تک ترجمے کی حدود کا تعلق ہے ہمیں سب سے پہلے یہ دیکھنا ہوگا کہ کیا کسی متن کا پورا ترجمہ درکار ہے، جس میں متن کے ہر حصے کا متبادل پیش کیا جائے یا اس کا جزوی ترجمہ درکار ہے جس میں بعض حصے ترجمے کے بغیر چھوڑ دیئے گئے ہیں۔ پورے ترجمے میں متن کو زیادہ تر تشریح بنایا جاتا ہے، جب کہ جزوی ترجمے میں ادبی متن کو عام طور پر اسی انداز سے پیش کیا جاتا ہے۔ لسانیاتی طور پر کئی اور جزوی ترجمے میں صرف کچھ تکنیکی امتیاز کیا جاتا ہے۔ ماخذ میں بعض الفاظ اور جملوں کی تبدیلی کی جاتی ہے یعنی پہلے سے اس بات کا تعین کر لیا جاتا ہے کہ فلاں حصہ ترجمے کے لیے ممنوع ہے۔

یہاں یہ بات ذہن نشین کر لینا چاہیے کہ "سو فیصد کئی ترجمہ ممکن ہی نہیں" اور جسے ہم کئی ترجمہ کہتے ہیں دراصل "کئی متبادل" کہنا چاہیے۔ دراصل ترجمے کی تمام سطحوں پر جب ہم کئی مترادف پیش نہیں کر سکتے تو ہم اس بات کو تسلیم کرنے پر مجبور ہوتے ہیں کہ ہم صرف مترادف یا متبادل کو استعمال میں لاتے ہیں، ترجمہ کرتے ہیں اور اس کو ہم کئی ترجمہ کہتے ہیں اس کئی ترجمے میں ہم الفاظ کے بدلے الفاظ بھی استعمال کرتے ہیں اور جملوں کے بدلے میں جملے، صوتیات کے بدلے میں صوتیات اور ترسیمات کے بدلے میں ترسیمات۔ لیکن عام طور پر ہم مرادف کی سطح پر ترجمہ نہیں کر پاتے۔ یہ بات ہم آگے چل کر الفاظ و معانی اور مترادف و مرادف کی بحث میں پیش کر سگے۔ یہاں ہم کئی ترجمے کی تعریف کچھ یوں کریں گے۔ کئی ترجمے سے مراد ماخذ کو قواعد اور نحوی طور پر اس کے صوتیات اور ترسیمات کی سطح پر متبادل اور مترادفات پیش کرنا ہے۔ اس کے مقابلے میں تحدیدی ترجمے کی تعریف ہم یوں کریں گے کہ ماخذ کے متن کا متبادل ترجمہ کسی ایک سطح پر پیش کرتا یعنی صوتیاتی یا ترسیمیاتی سطح میں سے کسی ایک سطح پر ترجمہ کرنا۔

یہاں یہ بات بھی قابل توجہ ہے کہ اگرچہ نحوی طور پر صوتیاتی اور

(۳) کھلا تو کہہ - میرے جھجک / بے شک "

افنی طور پر ترجمے کی اقسام میں سب سے پہلی قسم علمی ترجمہ کی ہے، اسے لفظی ترجمہ بھی کہا جاسکتا ہے اور بعض اوقات محدود ترجمہ مفہوم کا ترجمہ بھی درکار ہوتا ہے۔ کئی ترجمہ بھی اسی کی ذیل میں آتا ہے اور جزوی ترجمہ بھی۔ دوسری صورتوں میں سے تربیتی ترجمہ عام طور پر علمی امور، مسائل، علامتوں اور کلیوں کے ترجمے میں استعمال ہوتا ہے۔ تمام علمی تحریکی سائنس، جغرافیہ، تاریخ، ریاضی، سماجی علوم، قانون، انجینری، طب، ذراعت وغیرہ اس کی حدود میں آتے ہیں اسے ہم اصطلاحی بیانیہ ترجمے کا نام بھی دے سکتے ہیں، کیونکہ یہ لفظ کے اصطلاحی مفہوم کا ترجمہ کرنے کا نام ہے۔ علمی ترجمے میں ضروری ہے کہ اس کی علیت اور مطالب کی یکسانیت برقرار رہے اور ہر علمی امر کا ترجمہ اسی علمی میدان کے مطابق کیا جائے۔ مثلاً ثقافت کا لفظ ادبیات میں اور معانی دیتا ہے اور زراعت میں اور معانی دیتا ہے، عمرانیات میں اس کا مفہوم اور ہے اور فنون میں کچھ اور، اس لیے علمی ترجمے میں ان امور کو خیال رکھنا ضروری ہوتا ہے۔

افنی ترجمے کی دوسری قسم ادبی ترجمہ ہے۔ اسے ہم باحی و ترجمہ بھی کہتے ہیں، صوتیاتی ترجمہ کی قسم اسی میں استعمال ہوتی ہے۔ تیسری قسم کا ترجمہ کھلے ترجمہ کی زد میں آتا ہے۔ اسے ہم صحافتی ترجمہ کہتے ہیں۔ اگرچہ اس میں بھی لفظی اصطلاحی ترجمے کی شرائط عائد کی جاتی ہیں لیکن اظہار مطلب اس کا مدعا ہوتا ہے۔ سادگی اور اختصار کے پیش نظر صحافتی ترجمے کا مطلب سلیس انداز سے مفہوم کو بیان کر دینا ہوتا ہے۔

اس سب کے باوجود یہاں ایک امر بیان کر دینا ضروری ہو گا کہ اگرچہ ترجمہ کی تکنیک جان لینا زیادہ مشکل کام نہیں مگر ترجمہ کرنا بکس و ناکس کے پس کی بات نہیں۔ اختصار کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ ترجمے کے لیے تین باتیں ضروری ہیں۔

(۱) وہ مکتبہ اور ترجمہ کی زبانوں دونوں پر مکمل عبور (علمی و تحریری) رکھنا ہو۔

(۲) مضمون اور علم و ادب کی اس شاخ کی مبادیات سے واقف ہو جس کا ترجمہ مقصود ہے۔

(۳) فن ترجمہ کی تکنیک سے بخوبی واقف ہو اور اس سلسلے میں صاحب اسلوب ہو۔

ان میں سے آخری امر یعنی فن ترجمہ سے واقفیت اور صاحب اسلوب ہونا بنیادی اور کڑی شرط ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ترجمے کے انباروں کے باوجود بہت کم ترجمے فنی اور تکنیکی معیار کو پہنچتے ہیں۔

فنی ترجمہ

"ترجمہ ایک باقی ماندہ اور مستقل فن ہے۔ ترجمے کے فن میں مہارت اور قدرت پیدا کرنے کے لیے اور دوسرے ہنروں کی طرح شوق اور صلاحیت کے ساتھ تربیت اور ریاض کی ضرورت ہوتی ہے۔ ترجمہ محنت طلب کام ہے۔ ایک طرف وہ سنجیدگی کا مطالبہ کرتا ہے اور دوسری طرف اس فن کے اصولوں سے واقفیت بھی لازم ہے۔

اس فن کو برتنے اور اس میں مہارت تامہ پیدا کرنے کے لیے کم سے کم دو زبانوں کی ساخت اور ان کی ادبیات سے واقفیت ضروری ہے۔ ایک طرف وہ زبان یا زبانیں جن سے ترجمہ کرنا مقصود ہو اور دوسری طرف وہ زبان جس میں ترجمہ کرنا ہو۔ دونوں زبانوں کے مزاج کو پہچانا بھی لازم ہے۔ جس زبان میں ترجمہ کرنا ہو اس سے صرف واقفیت ہی کافی نہیں ہے۔ اس زبان کی لغت، اصطلاحات، محاوروں اور خاص طور پر مترادفات پر ماہرانہ عبور از بس ضروری ہے۔"

حسن الدین احمد

ساز معرب (اُردو ہنگامی) حصہ دوم، ص ۲۷

نسخ + تعلیق = نستعلیق

(جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی کے مدرسہ کتابت کی افتتاحی تقریب سے اقتباس)

دسویں صدی عیسوی تک پہنچ کر عجی میل جول سے عربی کے معیار حسن میں سادگی کے ساتھ پرکاری بھی آگئی۔ اس کا اثر فنونِ لطیفہ کی دوسری شاخوں کی طرح خط پر بھی پڑا۔ اس صدی کے آخر یا گیارہویں صدی کے شروع میں بغداد کے ایک وزیر ابنِ مقلم نے اس مسئلے سے تین نئے اندازِ خط ثلث، معقن اور توقیع نکالے اور پھر ثلث کے دائروں میں کچھ گولائی بڑھانے اور کششوں میں غیر ضروری لمبائی کم کرنے سے نسخ پیدا کیا۔ ابنِ مقلم نے اسی پر بس ذکی بلکہ معقن "میں نازک بڑھا کر ریحان" اور توقیع میں سادگی اور روانی زیادہ کر کے "رقاع" بھی ایجاد کیا مگر ان سب میں نسخ کے اندر رعنائی زیادہ تھی اس لیے فن کاروں نے سب سے زیادہ اس کی طرف توجہ کی اور جو دھویں صدی عیسوی میں یا قوت مستعصمی کے ہاتھوں اس خط کے حسن کی تکمیل ہو گئی۔ بعد میں جس قدر خطاط گزرے ہیں وہ سب کے سب یا قوت کے متبع اور پیرو ہیں۔

یوں تو عبداللہ صیرفی، عبداللہ طباطبائی، ہروی اور شمس کاتب شیرازی وغیرہ اس سلسلے کے مشاہیر ہیں مگر شمس شیرازی کا اثر اتنا بڑھا کہ نسخ کا ایک انداز "شیرازی نسخ" کے نام سے عرصے تک زبان زد رہا۔

نستعلیق کا دوسرا جزو "تعلیق" عربی میں "ٹسکانا" کا مترادف ہے کتابوں کے مشکل الفاظ یا مطالب کی تشریح و توضیح کے سلسلے میں

اُردو زبان جس خط میں لکھی جاتی ہے وہ عربی اور اس کا انداز خط نستعلیق کہلاتا ہے۔ یہ لفظ دراصل "نسخ" اور "تعلیق" دو عربی لفظوں سے مل کر بنا ہے۔ روزمرہ کی بول چال میں نسخ و تعلیق کو پورا ادا کرنا مشکل تھا اس لیے زبان کی خرد نے "خ" اور "و" کو پھیل کر ہلکا پھلکا سا لفظ نستعلیق بنا لیا۔

یہ لفظ جن دو لفظوں سے مرکب ہے وہ بھی عربی خط کے دو مستقل انداز ہیں ان میں کا پہلا آج تک زندہ اور بالعموم عربی زبان کے لکھنے میں کام آتا ہے۔ تعلیق کا چلن بہت دن ہوئے کر جاتا رہا۔ یہ دونوں انداز ایک اور انداز خط سے بنے ہیں جو عام طور پر "کوئی" نام سے مشہور اور مدت سے متروک ہے۔

کوئی انداز خط اُس عربی خط کی اصلاعی شکل کا نام ہے جو عرب میں اسلام سے پہلے مروج تھی۔ چونکہ اسلام کے ابتدائی عہد میں کوڑ حکومت کا مرکز اور علوم و فنون کا مغزن قرار پا چکا تھا، اس لیے قدیم خط نے بھی وہاں اپنے پر پرزے درست کیے اور اس کی نسبت سے کوئی سمجھانے لگا۔

اس خط میں اونچائی کم اور گولائی نادر تھی ایسا معلوم ہوتا تھا کہ معرکے اہرام کی بنیادیں بھر کر جھوڑ دی گئی ہیں یا مہدی بھرک ہاتھ پاؤں جھڈے جوڑ پیوند اور سپاٹ نقتے والے ہونوں کی پلٹن پر اجماعے کھڑی ہے۔

اہل علم پر جستہ جستہ کتاب کے حاشیوں پر یا بین السطور میں لکھ دیا کرتے تھے اور انہیں "تعلیقات" کہتے تھے۔ عموماً یہ نوٹ اپنے ذاتی استعمال کے لیے لکھے جاتے تھے۔ اس بنا پر معمولی سادہ خط میں ہوتے تھے۔ خواجہ تاج الدین سلمانی نے اس سادہ و رواں انداز تحریر کے اصول اور ضابطے بنائے اور اسے "خط تعلیق" کا نام دیا۔ یہ نام بعد میں مختصر ہو کر صرف "تعلیق" رہ گیا جس طرح "زبان اردو" نے مطلبی تہ رفته رفته صرف "اردو" کی شکل اختیار کر لی ہے۔

خواجہ میر علی تبریزی نے جو پندرہویں صدی عیسوی کے مشہور خطاط ہیں "تعلیق" میں "نسخ کی با منابگی، نزاکت اور لوح کی رنگ آمیزی کر کے اس کا نام "نسخ و تعلیق" رکھا۔ یہ کام کچھ ایسے مبارک وقت میں انجام دیا گیا تھا کہ نستعلیق سارے خطوں کا نسخ نہیں تو سب پر حاوی اور اتنا عام ہوا کہ آئندہ اسی سے خط "شفیعا" اور "شکستہ" انداز استخراج کیے گئے۔

نسخ ہندوستان میں مسلمانوں کی ابتدائی آمد کے ساتھ ہی وارد ہوا تھا مگر اس نے مشرقی ہندوستان پہنچ کر ایک مخصوص رنگ اختیار کیا جو "خط بہاری" کہلاتا ہے۔ اس میں ثلث اور توفیق کی آمیزش کے ساتھ کسی قدر کوئی کی شان بھی پائی جاتی ہے اور پٹھانوں کی عمارتوں کی طرح سادگی و قوت کا مظہر معلوم ہوتا ہے۔

اکبر کے ابتدائی عہد سے شیرازی نسخ کا اثر بڑھتا نظر آتا ہے، یہاں تک کہ نادر شاہ کے حملہ ہندوستان کے بعد شیرازی و ہندی کی امتزاجی شکل پیدا ہو جاتی ہے۔ جس کے سب سے بہتر لکھنے والے قاضی عصمت اللہ خاں دہلوی تھے۔

بہاری اور دہلوی انداز کے ساتھ کثیر السکول کا ذکر بھی ضروری ہے کثیر کی آب و ہوا اور لطافت و حسن نے اکثر ایرانیوں کو بھی اپنی طرف کھینچا ہے خود کثیریوں میں بھی جمالیاتی ذوق اور صنعت و فن کاری کا ذرہ دست و لولہ پایا جاتا ہے۔ انہوں نے اکبر، جہانگیر اور شاہجہاں کے عہد کے ایرانیوں سے فن خطاطی سیکھ کر ایک نئی راہ نکالی۔ اس طرح خطاطی دہلوی کی سی نزاکت نہ تھی۔ کثیریوں نے اس کی کئی نمائندگی سے

پورا کرنے کی کوشش کی اور گل کاری میں ہند یوں سے بازی لے گئے۔ نستعلیق خط بابر کی آمد ہندوستان سے بہت پہلے یہاں روشناس ہو چکا تھا۔ چنانچہ امیر خسرو مرحوم کی مثنویوں اور دواوین کے چند ایسے نسخے رام پور رضالائبریری میں محفوظ ہیں جو پندرہویں صدی عیسوی میں ہندوستان کے اندر لکھے گئے تھے مگر اس کی حقیقی ترقی اور عام رواج اکبری عہد کے ایرانی خطاطوں کی بدولت ہوا۔ جب تکبر و شاہجہاں کے زمانے میں بھی دہلی اور بدایہی خطاط اس فن کی آبیاری کرتے رہے۔ مگر جس خطاط کا سلسلہ آئندہ ملک کے طول و عرض میں پھیلا وہ ایران کے شہرہ آفاق استاد میر عابد حسن کا ایک بھانجا اور شاگرد آغا عبدالرشید دہلی ہے۔ یہ عہد شاہجہاں میں وارد ہند ہوا اور تا آخر بادشاہ کی قدردانی کے سایے میں فن کی خدمت کرتا رہا۔ رفته رفته ہندوستانی ماحول نے عادی شان میں بھی جدت پیدا کی اور ایک چمکانداز کھنوی نام سے اس بزم میں شریک ہوا۔ میر عیوض علی ملیح آبادی کے ساتھ یہ رنگ رام پور پہنچا اور اتنا مقبول ہوا کہ وہاں کے عوام و خواص سب اس خالوادے کے سلسلہ شاگردی میں منسلک ہیں۔

اس رنگ کے مشہور استاد ابھی بخش مرجان رقم اور محمد علی خان نوش رقم ہیں۔ میر احمد حسن مرحوم نے جو منشی علی محمد خاں مرحوم کے استاد تھے ابھی بخش مرجان رقم ہی سے اصول فن سیکھے تھے۔ مگر بعد میں عادی شان میں لکھنے لگے تھے۔

نستعلیق اپنے لوک پلک کی انتہائی نزاکت اور دوائر و مدات کی سخت اصولی پابندیوں کے باعث روزمرہ کی ضرورت میں آسانی سے کام نہ آسکا تھا۔ اس لیے محمد شفیع ثانی ایک خوشنویس نے عہد شاہجہاں میں ایک انداز خط "شفیعا" کے نام سے ایجاد کیا یہ نستعلیق کے دائروں کو لمبا کرنے اور بعض حرفوں کو دوسرے کے ساتھ خلاف اصول ملا دینا اور خوشوں کی بارہکی کو کم کر دینے سے پیدا ہوتا ہے، ہندوستانی منشیوں نے شفیع کا اور رواں کرنا چاہا تو نتیجہ شکستہ یا گھسیٹ کی شکل میں نکلا۔ یہ انداز خط دوسرے خطوں کے مقابلے میں وہی حیثیت رکھتا ہے جو اردو شاعری میں مرزا غالب کے نسخہ معرشی زادہ کے اشعار کی ہے

کہ جتنا آسان کرنے کی کوشش کیجیے اور پیچیدہ ہو جاتے ہیں، چنانچہ
شکستہ کے ماہروں کی قریہ کا پڑھنا ناواقف کے لیے کوہ کندن اور
کاہر آوردن سے کم نہیں۔

عربی اردو خط کے مختلف انداز

عرب دنیا کے ایک مشہور خطاط کا نمونہ کتابت

السَّامِعُ الْعَلِيمُ

الْحَكِيمُ

عَلِيمُ السَّمَا

وَالْأَرْضِ وَالْجَوَارِ

کوفی انداز خط

زِيَادَةُ الْعَقْلِ عَلَى اللِّسَانِ نِعْمَةٌ وَفَضِيلَةٌ وَزِيَادَةُ اللِّسَانِ عَلَى الْعَقْلِ بَلَاءٌ وَرَذِيلَةٌ

عَالِي خَالٍ نَابِلٍ حَسْبُ الْيَمِينِ وَارْجُ الْبَشِيرَةِ بِالْإِصْبَعِ الْكَلِيمَةِ

الْإِسْتِغْلَالُ الْإِسْرَافُ وَالْإِكْنَادُ عَلَى الْعِلْمِ وَالْعَمَلِ مَاءٌ لَا يَذْوِي وَنَارٌ لَا تَحْرِقُ وَالْحَقُّ صَمْتٌ وَالْبُهْمَةُ نَجْحٌ

من سَمَحَ الْيَوْمَ طَابَتْ حَيَاتُهُ وَقَلَّتْ أَهْرَاقُهُ وَخَسِمَ بِالْه

من لَمْ يَسْتَعِزْ بِإِضْطِرِّهِ وَلَمْ يَسْتَعِزْ بِأَمْرِهِ لَمْ يَسْتَعِزْ بِسُوءِ سَبْرِهِ لَقَدْ تَوَدَّ

لَوْ شِئَ الْيَمِينُ مِنْ طَرَفِهِ وَلَوْ سَعَا لَهُ أَكْبَرُ مَهْمَةِ الْقِيَامِ بِأَوَاقِبِ

نسخ انداز خط

ثلث انداز خط

رجحان انداز خط

تستعيق انداز خط

دلیوانی انداز خط

رقاع انداز خط

کامل سلیم البابا

بیتروٹ ۱۲۶۷ھ

۱۹۸۳ کی مطبوعات مقتدرہ برائیکٹ نظر

۳ اکتوبر ۱۹۷۹ء کو مقتدرہ قومی زبان "کی بنیاد رکھی گئی۔ مقتدرہ کے اولین صدر نشین ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی کے الفاظ میں مقتدرہ کا مقصد یہ ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حاملہ وائے مشکلات کو دور کر کے قومی ترقی اور قومی یک جہتی کی راہ ہموار کی جائے اور قومی زندگی کے ہر شعبے میں جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے وہاں اردو کو جلد از جلد جاری کر دیا جائے۔"

مذکور بالا مقصد کی خاطر مقتدرہ روز تاسیس سے کوشاں ہے اور نفاذ اردو کے راستے میں حالی ہر رکاوٹ دور کرنے کی سعی ہماری ہے۔ اردو کا ٹائپ رائٹر مقتدرہ کے تجویز کردہ کلیدی تختے پر تیار کیا جا چکا ہے اور بازار میں باسانی دستیاب ہے۔ اردو ٹیلی پرنٹر کا مرحلہ طے ہو چکا ہے اور اردو ٹائپ کاری کے تربیتی مراکز موجود ہیں دفاتر کا نظام بدلنے کی فضا بنی ہے اور کئی ایک محکموں نے اردو میں دفتری کام شروع کر دیا۔ تعلیمی اداروں میں انگریزی کا سکہ چلتا ہے مگر تعلیم و تعلم کے بہتر نتائج جب ہی برآمد ہو سکتے ہیں کہ قومی زبان ذریعہ تدریس ہو۔ اردو میں اعلیٰ تعلیم کے لیے ضروری ہے کہ انگریزی اعلیٰ اصطلاحات کی متبادل اصطلاحات فراہم کی جائیں اور اردو میں نصابی کتب دستیاب ہوں۔ اردو کو دفتری اور تعلیمی زبان بنانے کے ساتھ یہ بھی ضروری ہے کہ اردو کے علمی سرمایے کا جائزہ لیا جائے اور مختلف علوم و فنون کی اردو کتب پر مبنی جامع فہرستیں مرتب کی جائیں تاکہ اردو کے اس سرمایے

سے بھرپور استفادہ کیا جاسکے۔

مقتدرہ قومی زبان کی سال گزشتہ کی مطبوعات پر لکھنے سے پہلے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ابتدائی تین برسوں کی مطبوعات پر بھی ایک نظر ڈال لی جائے۔ ۱۹۸۱ء میں حسب ذیل تین کتب شائع ہوئیں۔

✽ اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابواللیث صدیقی

✽ اردو رسم الخط - پروفیسر سید محمد سلیم

✽ افکار و افکار - ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی

۱۹۸۲ء میں شائع ہونے والی کتابیں یہ تھیں۔

✽ جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف

✽ مختصر اصطلاحات دفتری (مجلس زبان دفتری کی تیار کردہ "دفتری

اصطلاحات و محاورات کی لغت" کا اختصار)

✽ فہرست اصطلاحات و محاورات قانون (شعبہ تصنیف و تالیف و

ترجمہ جامعہ کراچی کے اشتراک و تعاون سے شائع ہوئی)

۱۹۸۳ء میں شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی کے تعاون سے

حسب ذیل دو کتابیں مندرجہ شہود پر آئیں۔

✽ وزہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - ذین صدیقی

✽ وزہنگ اسامیاء العلوم - محمد طارق محمود

سال گزشتہ میں جو کتابیں منظر عام پر آئیں۔ ان میں سے دو

کتابیات، چار اصطلاحات کی فرہنگیں، ایک دفتری مراسلت سے متعلق اور ایک ترجمہ ہے۔

کتابیات

✽ کتابیات قانون (اردو)

جناب عطش ورائی نے اردو کے ذخیرہ قانون کی فہرست تیار کی ہے اور جناب محمود الحسن نے نظر ثانی کی ہے۔ ۲۳۳۲ اندراجات پر محیط یہ کتابیات تین حصوں میں منقسم ہے۔ پہلے حصے میں "قانون" پر عمومی کتب کا اندراج کیا گیا ہے۔ دوسرے حصے میں وہ کتابیں شامل کی گئی ہیں جو برصغیر کی سابق ریاستوں مثلاً حیدرآباد، بہاول پور، بھوپال، کشمیر، گواہاڑ کے نظام عدلیہ و قانون سے متعلق ہیں۔ تیسرے حصے میں اسلامی قانون پر اردو کے وضع ذخیرے کی نشاندہی کی گئی ہے۔ آخر میں ایک ضمیمہ دیا گیا ہے جس میں ان کتابوں کا اندراج ہے جن کے بارے میں مرتب کو پوری تفصیلات معلوم نہیں ہو سکیں۔ کتابیات قانون کی افادیت اسمائے کتب اور مترجمین و مصنفین کے اشاریوں سے دوچند ہو گئی ہے۔

اردو اصطلاحات سازی

انگریزی اور معرزی علمی اصطلاحات کے اردو متبادل تجویز کرنے کا کام ایک عرصے سے جاری ہے۔ انگریزی اور یورپی زبانوں سے اردو ترجمہ کرنے والوں نے بھی اردو اصطلاحات وضع کی ہیں۔ اردو کے ذخیرہ علم و ادب میں ایسی فرہنگیں اور فہارس موجود ہیں جو اہل علم کی ضرورت پوری کر سکتی ہیں۔ جناب ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری نے ان ہی فہارس اور فرہنگوں کی دیر نظر کتابیات مرتب کی ہے۔ ان کی یہ کاوش دو حصوں میں منقسم ہے۔

پہلے حصے میں اصطلاحات سازی سے متعلق متعلق کتابوں اور فرہنگوں کے بارے میں بنیادی معلومات فراہم کی گئی ہیں اور دوسرے حصے میں مختلف علوم و فنون کی ان کتابوں کا اندراج ہے جن کے اکھر میں اصطلاحات کی فہارس دی گئی ہیں۔

جناب سید جیل احمد رضوی کی نظر ثانی کے ساتھ یہ کتابیات

شائع ہوئی ہے۔

اصطلاحات کی فرہنگیں

✽ اصطلاحات ڈراما

جناب ڈاکٹر محمد اسلم قریشی "ڈرامہ نگاری کا فن" کے مصنف ہیں اور اردو ڈرامہ کی تاریخ و فن پر گہری نظر رکھتے ہیں۔ انہوں نے ڈرامے کی ایک ہزار سے زائد ترکیبات و اصطلاحات کو اردو کا روپ دیا ہے جناب سید انہار کاظمی کی نظر ثانی اور ضروری اضافوں کے ساتھ یہ فرہنگ چھپی ہے۔

✽ اصطلاحات موسیعیات

جناب سرفراز شاہد نے علم موسیعیات کی ایک ہزار سے زائد اصطلاحات کے اردو متبادل دیے ہیں۔ یہ علم، طبیعیات کے قریب ہے اس لیے طبیعیات کی متعلقہ اصطلاحات بھی اس فرہنگ میں شامل کر لی گئی ہیں۔

✽ اصطلاحات ریاضی

مقتدرہ نے اصطلاحات ریاضی کی فرہنگ تیار کرنے کے لیے حسب ذیل اہل علم پر مشتمل کمیٹی تشکیل دی تھی۔

- ڈاکٹر ناظم حسین زیدی (صدر شعبہ ریاضی، جامعہ کراچی)
- ڈاکٹر آصف قریشی (شعبہ ریاضی جامعہ کراچی)
- راشد کمال انصاری (اردو سائنس کان، کراچی)

اس کمیٹی نے "اصطلاحات ریاضی" کا مسودہ قریب دیا جسے جناب محمد انور جھٹی، پروفیسر خادم علی ہاشمی اور ڈاکٹر خالد لطیف میر پر مشتمل کمیٹی نے نظر ثانی کا فریضہ انجام دیا، ممتاز ریاضی دان اور ماہر تعلیم ڈاکٹر رضی الدین صدیقی کی تجدید نظر کے بعد کتاب شائع ہوئی ہے۔ ریاضیاتی علوم کی کچھ ہزار اصطلاحات و ترکیبات کی ایک جامع انگریزی۔ اردو فرہنگ ہے۔

✽ فرہنگ اصطلاحات برقیات

شعبہ تعین و تالیف و ترجمہ، جامعہ کراچی کے جناب طارق محمود نے یہ فرہنگ مرتب کی ہے۔ برقیات کی تقریباً ساڑھے پانچ ہزار اصطلاحات

- ۷۔ اردو کمپیوٹر ہی بہتر ہے۔ (محمد رفیق احمد خان، ترجمہ سر فراز شاہ)
 ۸۔ مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے (عطش و راق)
 ڈاکٹر محمد ریاض / محمد طاہر منصوری
 ۹۔ آزاد کشمیر میں نفاذِ اردو (پروفیسر العوب صابر)
 ۱۰۔ وضعِ استنادِ اصطلاحات (ڈاکٹر سید عبداللہ)

کو اردو میں ڈھالا گیا ہے۔ مقتدرہ قومی زبان کے تعاون سے
 جامعہ کراچی نے شائع کی ہے۔ شیخ ابی معوذ اکڑ جیل جابی نے اس
 تعاون و اشتراک کو قوم و ملک کے لیے مفید قرار دیا ہے۔

اردو بطور دفتری زبان

❁ دفتری مراسلت (انگریزی-اردو)

اس مجموعے میں دفتری مراسلت کے مختلف اہم نمونے یکجا کیے گئے
 ہیں۔ اصل انگریزی متن کے بالمقابل اردو ترجمہ دیا گیا ہے۔ ترجمہ و
 ترتیب کا کام ڈاکٹر محمد صدیق خان شانی نے انجام دیا ہے اور نظر ثانی جناب
 مجیب الرحمن ملتی نے کی ہے۔

ترجمہ

❁ تعارف اخلاقیات

دہلی کی تصنیف "INTRODUCTION TO ETHICS"
 فلسفہ اخلاق کی ایک اہم کتاب ہے اور فلسفے کی اعلیٰ تعلیم میں اس سے
 استفادہ کیا جاتا ہے۔ پروفیسر سید محمد احمد سعید نے اسے اردو کا روپ دیا
 ہے۔ آخر میں انگریزی-اردو فقہرست اصطلاحات دی گئی ہے۔ یہ
 ترجمہ جامعہ کراچی کے شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ نے مقتدرہ قومی زبان
 کے تعاون سے شائع کیا ہے۔

مذکورہ بالا کتابوں کے علاوہ نفاذِ اردو کی رفتار تیز تر کرنے اور
 عوام کو اس سے آگاہ رکھنے کے لیے حسبِ ذیل کتابچے چھپے ہیں۔
 ۱۔ اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت (ڈاکٹر سید عبداللہ، ترجمہ: ڈاکٹر
 محمد اسلم قریشی)

۲۔ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں (مبصر ریٹائرڈ آفتاب حسن)

۳۔ اردو ہند سے اور ریاضی کی ملامتیں (ڈاکٹر محمد رضی الدین صدیقی)

۴۔ مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی (اشتراکيل)

۵۔ مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر (محمد رفیق احمد خان)

۶۔ وزارتِ قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل کے اردو تراجم

پنہاں انصاری



چاہت سے تھا پیڑ لگایا
 خون سے دل کے آس کو سینچا
 آس کے ہر ہر برگ و بریں
 ممت کا امرت ٹپسکایا،
 اس کی خدمت خاطر کرتے
 ہم نے ہر دکھ کو اپنایا،
 جانے کب وہ دن آئے گا
 جس دن وہ فتد آور ہوگا
 صبح جب اس کی روشن ہوگی
 اس کی گمنی چھاؤں کے نیچے
 ممت کو سکھ چین ملے گا۔

بھارت میں اردو

مدھیہ پردیش میں ابھی تک تین زبانوں کا فارمولہ زیر عمل تھا جس میں طالب علم لازمی زبان ہندی کے علاوہ اختیاری زبان انگریزی اور ایک مادری زبان لینے کا مجاز ہوتا تھا جس کے تحت اردو مادری زبان کے طلبہ اردو کو بطور ایک مضمون لیتے تھے اور پرائمری سطح لے کر بائیس سینڈری ایجوکیشن کی سطح تک اردو پڑھتے تھے۔ بعد ازاں یہ طلبہ ڈگری کی سطح پر اردو بطور ایک مضمون پڑھنے کے مجاز ہوتے تھے اور اس کے بعد اردو میں ایم اے اور اعلیٰ تحقیق کر کے ڈاکٹریٹ کی ڈگری حاصل کرتے تھے۔ لیکن اب موجودہ اسکیم کے تحت میٹرک کی سطح پر انگریزی، ہندی اور سائنس وغیرہ لازمی قرار دے کر دوسری زبانوں کے ساتھ اردو کو بہ حیثیت ایک مضمون کے بالکل ختم کر دیا گیا ہے۔ اب صورت حال یہ ہے کہ آٹھویں جماعت تک اردو ایک لازمی مضمون بن جاتا ہے اور پھر نویں دسویں کو چھوڑ کر کالج کی سطح پر اردو بڑھائی جاتی ہے البتہ پرائمری اردو میں ایک مضمون کا اضافہ کیا گیا ہے لیکن اس کی سطح اتنی پست ہے کہ اس کے بعد انٹر کی سطح پر ادب کا مطالعہ نہیں کیا جاسکتا۔ اس صورت حال پر تبصرہ کرتے ہوئے وید قریشی نے لکھا ہے کہ دورِ حاضر میں اور خصوصاً ہندوستان میں سائنس انگریزی اور ہندی کی تعلیمی اہمیت سے ہرگز انکار نہیں لیکن وہ زبان و ادب جو ہندوستان کی مشترکہ تہذیب کا امین ہے۔ اس سے آنکھیں پھرانا ثقافتی بددیانتی نہیں تو اور کیا ہے؟

ی پی (CENTRAL PROVINCES) جواب مدھیہ پردیش کے نام سے پکارا جاتا ہے۔ اس کے نئے حدود ۱۹۵۴ء میں قائم ہوئے۔ یہ رقبہ کے اعتبار سے ہندوستان کا سب سے بڑا صوبہ ہے بھوپال کو اس صوبے میں اردو ادب کے مرکز اور سابق ریاستی دور میں اردو زبان اور مشرقی علوم و فنون کے مرربئی کی حیثیت سے خاص اہمیت حاصل رہی ہے۔ بھوپال کے علاوہ دوسرے شہر اور قصبات بھی جن میں اجین، جبل پور، اندور، گوالیار، برہان پور، ساگر، فرنگ رائے پور، بلاس پور وغیرہ شامل ہیں اردو کے مراکز کی حیثیت سے خاص شہرت رکھتے ہیں۔ اس صوبے میں آزادی کے بعد حکومت کی سطح پر دلچسپی نہ ہونے کے باوجود اردو زبان اور تہذیب کو ایک خاص امتیاز حاصل رہا ہے اور یہی وجہ ہے کہ پرائمری سکولوں کی سطح سے پوسٹ گریجویٹ اور یونیورسٹیوں کی سطح پر تحقیق تک میں اردو کو ایک مقام حاصل رہا ہے اور غالباً گزشتہ تہذیب و تاریخ ہی کا یہ اثر تھا کہ دوسرے صوبوں میں اردو زبان کی تعلیم و تہذیب اور سرکاری سطح پر جو مسائل پیدا ہوئے ان سے یہاں کے اردو حلقے نا آشنا رہے۔ اب نئی تعلیمی پالیسی سے جو بعض مسائل پیدا ہوئے تو وہاں کے اہل اردو نے دوسرے صوبوں کے مقابلے میں زیادہ دانش مندی کا ثبوت دیا اور حالات کا تجزیہ کر کے اولاً تو خود ان مسائل کا حل ڈھونڈا ثانیاً حکومت کو ان مسائل کی طرف توجہ دلائی۔

مدھیہ پردیش میں اردو کے مسئلے پر عبدالغفور دستوی اور واجد قریشی کے علاوہ ایک مضمون شفیقہ فرحت کا بھی شائع ہوا ہے۔ انہوں نے لکھا ہے کہ نئے تعلیمی نصاب کی بدولت ان طلبہ کے لیے جو اردو بطور مادری زبان کے پڑھنا چاہیں گے، مشکلات پیدا ہوں گی۔ ان کے خیال میں اس نصاب میں اپنا نئے نئے سرسائی فارمولے کے تحت اول زبان کی حیثیت سے مرقہ انگریزی اور ہندی کو تسلیم کیا گیا ہے اور اردو کو تیسرے درجہ میں ۳۴ ملکی اور غیر ملکی زبانوں کے ساتھ رکھا گیا ہے اور اردو کے لیے جو نصاب مقرر کیا گیا ہے، اس میں نوں درجے میں اردو کی پہلی کتاب اور دسویں میں اردو کی دوسری کتاب رکھی گئی ہے۔ اس صورت حال کے سامنے آتے ہی مدھیہ پردیش انجمن ترقی اردو نے مجلس عاملہ کا ایک خصوصی اجلاس طلب کیا اور مسئلے کے مختلف پہلوؤں پر غور کر کے ایک نظام عمل مرتب کر لیا۔

اس سلسلے میں انجمن کے وفد نے صوبے کے وزیر تعلیم سے ملاقات کر کے نئے تعلیمی نصاب سے پیدا ہونے والی مشکلات سے انہیں آگاہ کیا۔ وفد نے بورڈ آف سینڈری ایجوکیشن کے متعلقہ افسران سے ملاقات کر کے انہیں بھی صورت حال سے آگاہ کیا اور شعبہ تعلیم سے تعلق رکھنے والے اعلیٰ حکام سیکرٹری بورڈ، سیکرٹری وزارت تعلیم وغیرہ کو یادداشتوں کے ذریعے اپنا موقف سمجھانے کی کوشش کی۔ لیکن اس نے اسی پر اکتفا نہیں کیا بلکہ صوبے کی مختلف علمی، ادبی، تہذیبی، سماجی تنظیموں اور انجمنوں کا اجلاس بلا کر انہیں بھی اس مسئلے کی اہمیت کی طرف توجہ دلائی اور عوامی زندگی کی مختلف سطحوں سے منظم اور مدلل طریقے سے اس مسئلے کو عوام اور حکومت دونوں کے سامنے پیش کیا اور اس منظم جدوجہد کے نتیجے میں بالآخر یہ مقدمہ جیت لیا اور مدھیہ پردیش کی حکومت نے اردو کو نویں اور دسویں درجے میں سب سابقہ برہمنیت مادری زبان بڑھایا جانا منظور کر لیا۔ انجمن ترقی اردو مدھیہ پردیش اور اس کی ضلعی اور علاقائی شاخوں نے صرف حکومت سے ایک فیصلہ حاصل کرنے پر ہی اکتفا نہیں کیا بلکہ اس کے اراکین اور رضا کاروں نے محلے محلے محکمہ کر لوگوں کو آمادہ کیا کہ وہ ماہی زبان کے خانے میں اردو لکھوائیں، اپنے بچوں کو اردو میڈیم سکولوں

میں داخل کروائیں اور انجمن نے اپنے رضا کاروں کے ذریعے اسکولوں میں بھی پہنچ کر جائزہ لیا کہ حکومت کے فیصلے کے مطابق عمل درآمد بھی ہو رہا ہے یا نہیں؟ انجمن نے اس سلسلے میں پورے صوبے میں سروے کروایا ہے اور اعداد و شمار فراہم کیے ہیں اور اس کے لیے پوری طرح تیار ہیں کہ مبادا حکومت کے فیصلے پر عمل درآمد میں کوئی کاوٹ پیدا کرنا ہو۔ اس سلسلے میں انجمن کے ارکان نے انگلش میڈیم اسکولوں کے سربراہوں سے ملاقات کر کے انہیں بھی اردو کی لازمی تعلیم کے لیے آمادہ کیا ہے، اردو زبان سکھانے کے لیے مراکز بھی قائم کیے ہیں۔ ابتدائی درجہ میں اردو تعلیم کے کم ہوتے ہوئے رجحان کو بدلنے کی کوشش کی ہے اردو کی نصابی کمی کو پورا کرنے کے لیے بھی اس نے اپنی مساعی کو تیز کر دیا ہے۔ نیز اردو اساتذہ کی کمی کے مسئلے سے نمٹنے کے لیے بھی وہ پوری کوشش کر رہا ہے۔ اب مدھیہ پردیش انجمن ترقی اردو ایک ایسے منصوبے کا قری شکل دینے میں معروف ہے جس کے ذریعے اردو سے تعلق رکھنے والے ان مسائل کو درجہ بدرجہ حل کرنے میں کامیاب ہو سکیں انجمن اس لیے کوشاں ہے کہ اسکولوں میں بچے زیادہ سے زیادہ تعداد میں اردو دہائی زبان کی حیثیت سے پڑھیں اور اردو کے ذریعے تعلیم کی سہولتوں سے فائدہ اٹھائیں۔

بہار میں اردو کو دوسری سرکاری زبان قرار دے جانے کی تحریک کامیاب ہو چکی ہے۔ اب اصل مسئلہ وہاں حکومت کے فیصلے کے ٹھیک ٹھیک نفاذ کا ہے۔ اگر وہاں بھی اردو کے مجبوں اور کارکنوں نے اسی طرح منصوبہ بندی کے ساتھ اس تحریک کو آگے بڑھایا اور صحیح معلومات اور اعداد و شمار کی فراہمی سے اپنے قدموں کو جائے رکھا تو اس مرحلے میں بھی انہیں کامیابی حاصل ہوگی۔

بہار میں اردو کو دوسری سرکاری زبان تسلیم کیے جانے سے یوپی (اتر پردیش) میں اردو تحریک کو تقویت ملی ہے اور اردو کے کارکن زیادہ اعتماد کے ساتھ اردو کو یوپی میں دوسری سرکاری زبان بنانے کی تحریک کو آگے بڑھا رہے ہیں۔ اتر پردیش کونسل میں ایوان کے لیڈر سٹری برہمن دت نے جہاں تیرہ جتنا پارٹی کے ممبروں پر نکتہ چینی کرتے

سرراس مسعود

راس مسعود کا نام کس نے نہیں سنا وہ سرسید کے پوتے تھے، حیدر آباد کن کا ذکر ہے ایک دن بابائے اردو ڈاکٹر مولوی محمد نے راس مسعود سے کہا: تمہیں اس کا عملی ثبوت فراہم کرنا چاہیے کہ تم سرسید کے پوتے ہو۔ راس مسعود نے پوچھا: وہ کیسے؟ بابائے اردو حیدر آباد میں اردو یونیورسٹی قائم کرنا چاہتے تھے کاغذی تیاری ہو چکی تھی۔ انہوں نے وہ کاغذات راس مسعود کو دیے اور کہا ان کاغذات پر ریاست کے ریڈیڈنٹ سے دستخط کروا دیجیے۔

راس مسعود انگریزی ریڈیڈنٹ کی کوٹھی پہنچے ریڈیڈنٹ کے سامنے انہوں نے اس کے بچوں سے فرانسیسی میں گفتگو شروع کر دی ریڈیڈنٹ نے انہیں ٹوکا: "مسٹر مسعود! اگر آپ کو فرانسیسی ہی بولنی ہے تو مجھ سے بولیے بچے فرانسیسی نہیں جانتے یہ تو ابھی اپنی زبان میں تعلیم حاصل کر رہے ہیں" راس مسعود کو موقع مل گیا۔ انہوں نے فوراً کہا: "جناب! جس طرح آپ کے بچے اپنی زبان میں تعلیم حاصل کر رہے ہیں اسی طرح ہم بھی چاہتے ہیں کہ ہمارے بچے بھی اپنی زبان میں تعلیم حاصل کریں۔ ہاں بڑے ہو کر وہ فرانسیسی، انگریزی، جرمن جو زبان چاہیں اپنی مرضی سے سیکھ سکتے ہیں موجودہ صورتحال یہ ہے کہ ہمارے بچوں کو دُہری محنت کرنی پڑتی ہے پہلے انگریزی سیکھو پھر انگریزی میں تعلیم لو اس طرح بچے نہ زبان سیکھ پاتے ہیں نہ علم کسی غیر زبان کا ذریعہ تعلیم عالم پیدا کرنے سے قوراکلک ہی کلرک پیدا کر سکتا ہے" ریڈیڈنٹ نے راس مسعود سے اتفاق کیا راس مسعود نے یونیورسٹی کے کاغذات اس کے سامنے کر دیے۔

برصغیر کی مشہور یونیورسٹی جامعہ عثمانیہ کا قیام اس طرح عمل میں آیا جامعہ عثمانیہ کا ذریعہ تعلیم اردو تھا اور جامعہ نے پشاور بڑے لوگ پیدا کیے۔

روزنامہ جسارت کراچی ۱۵ نومبر ۱۹۸۴ء

ہوئے کہا کہ وہ لوگ ریاست میں اردو کو دوسری سرکاری زبان کا درجہ دینے کے لیے مخالفت کر کے معاملے کو فرقہ وارانہ رنگ دے رہے ہیں۔ انہوں نے حکومت سے مطالبہ کیا کہ وہ ایسے لوگوں کی سرگرمیوں پر کڑی نظر رکھے۔

اردو کو دوسری سرکاری زبان بنانے کا مطالبہ آندھرا پردیش میں بھی کیا گیا ہے اور اس کے لیے قریب کا آغاز ہو گیا ہے۔

بشیر حسین نے ناظم

استغاثہ بجنور سرور دو عالم



ترے الطاف کے چرچے ہیں ہر سو یا رسول اللہ
مریض اردو ہے کیجے اس کا دار و یا رسول اللہ
سجے گلہائے اردو سے تیری نعتوں کے گلہ ستے
مدینے تک گئی اردو کی خوشبو یا رسول اللہ

اسی میں حمد حق کے بھی ترانے گائے جاتے ہیں
اسی میں ہوتا ہے ہر جا پہ حق ہو یا رسول اللہ
اسی سے تیرے ارشادات کی تشوہح ہوتی ہے،
ادب تیری ولادت کا اس سے مملو یا رسول اللہ
بنے اب تو پندیرائی مودارض قائد میں
مراپیرایہ اظہار اردو یا رسول اللہ

تعارف و تبصرہ

شذرے میں بعض مخطوطات کا ذکر ہے جو آج "ذخیرہ شیرانی" میں موجود نہیں ہیں۔ جناب حوزہ شید احمد نے ان مخطوطات کی نشاندہی کر دی ہے۔ شذرے کے آخر میں حافظ شیرانی مرحوم نے اپنے ذخیرہ سکوکات کی فہرست دی ہے جو پنجاب یونیورسٹی ڈفٹ سکی تھی۔ نہیں کہا جاسکتا آج یہ ذخیرہ سکوکات کہاں ہے؟

جوہر تقویم

مرتب : ضیاء الدین لاہوری
ناشر : الحقائق، آصف بلاک، علامہ اقبال ٹاؤن لاہور
صفحات : ۱۲۰
قیمت : پندرہ روپے

اہل تحقیق اور طلبہ کو اکثر عیسوی اور ہجری کیلندروں کی تقابلی تاریخوں کی ضرورت پڑتی ہے۔ عیسوی و ہجری کیلندروں کو باہم تبدیل کرنے کے گوحسابی قاعدے موجود ہیں مگر جمع و تفریق کے طویل عمل سے صحیح نتیجہ برآمد کر لینا ہر ایک کے لیے ممکن نہیں قابل تہمین ہیں وہ ماہرین تقویم جنہوں نے تقابلی جدولیں تیار کر کے ایک بڑی شکل آسان کر دی ہے۔ مشہور مستشرق و مستفاد کے طے کردہ اصولوں کے مطابق

ذخیرہ شیرانی (بر زبان انگریزی)

مؤلف : پروفیسر حافظ محمود شیرانی
حواشی : حوزہ شید احمد
ناشر : عریک اینڈ پرنٹین ریسرچ انسٹی ٹیوٹ
راجستان، ٹونک
صفحات : ۳۳
قیمت : درج نہیں

پروفیسر حافظ محمود شیرانی بلند پایہ محقق اور صاحب نظر کتب شناس تھے۔ ان کے پاس عربی، فارسی اور اردو مخطوطات کا ایک وسیع ذخیرہ تھا جو انہوں نے ۱۹۴۱ء میں پنجاب یونیورسٹی کو فروغ دیا۔ انہوں نے اپنے ذخیرے پر انگریزی میں ایک مختصر شدہ لکھا تھا جو مخطوطات کے ساتھ پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ ہے۔ یہی شذرہ جناب حوزہ شید احمد کے حواشی اور جناب شوکت علی خان ڈائریکٹر عریک اینڈ پرنٹین ریسرچ انسٹی ٹیوٹ راجستان کے پیش لفظ کے ساتھ چھپا ہے۔ حافظ شیرانی مرحوم نے مخطوطات کی خصوصیات اور ان کی فنی و علمی حیثیت پر قابل قدر معلومات مہیا کی ہیں اگرچہ ذخیرہ شیرانی بڑا کثیر سیدہ اللہ صاحب کا مقالہ اور ڈاکٹر محمد بشیر حسین کی فہرست مخطوطات شیرانی (فارسی) موجود ہے تاہم نہ پر نظر شذرے کی اپنی اہمیت ہے۔

بار پانے کا موقع ملا بلکہ اُن کے فکر و کلام سے اکتسابِ فیض بھی کیا۔
 ”آہنگِ ظفر“ جناب ظفر کے آخری دور زندگی کے تجربات، مشاہدات
 احساسات اور افکار کا حامل ہے اس میں وحشت کی فنی جنگی اور علامہ
 اقبال کے فکر کی جھلک موجود ہے۔ مجموعہ کلام کے آغاز میں ڈاکٹر وفا
 راشدی جناب شان الحق حقی اور ڈاکٹر حسرت کا سنگھوی کے مختصر
 مضامین شامل ہیں جن میں صاحبِ کلام اُن کے فن کے بارے میں گفتگو کی گئی ہے۔
 خود شاعر کا مضمون میری شاعری اور اس کا پس منظر اُن کے فن کو سمجھنے کے
 لیے مفید ہے۔ مجموعہ دینی ادبی روایت کے مطابق خدا اور نعتِ رسول
 سے شروع ہوتا ہے۔ ایک دو نظموں کے سوا باقی سب ہی غزلیات
 ہیں جیسا کہ اوپر لکھا جا چکا ہے غزل میں انہوں نے وحشت کلکتوی
 کا اسلوب اور اقبال کا رنگ اپنایا ہے۔ چند شعر ہیں۔

ہے جہانِ حسن میں، حسنِ عمل کا خیال

حسن بن جاتا ہے تحریکِ عمل میرے لیے

یاد آجاتی ہے مجھ کو مے زخموں کی بہار

جب کوئی چہرہ گھرنگ نظر آتا ہے

اور اس چہروں پر ہیں حسرتوں کے افشاں

بہت قریب سے دیکھی ہے زندگی میں نے

خودی کے راز کا یہ انتہائی نکتہ ہے

کہ اپنے جہل سے سیکھی ہے اب بھی میں نے

رودیا کرتا ہوں جب یادِ وفا آتی ہے

غمِ اربابِ محبت بھی غضب ہوتا ہے

ظفر ہاشمی سیاکوٹ میں پیدا ہوئے تھے زندگی کا بڑا حصہ پنجاب

میں گزارا۔ اردو کے بارے میں کہتے ہیں:

باطل کی ہواؤں سے کہہ دو یہ نوزِ بھانا شکل ہے

یہ موت و غالب کی ہے زبانِ اردو کو مٹانا شکل ہے

کتاب خوبصورت انداز اور دلکش سورتی کے ساتھ چھپی ہے۔

کتابت کی اکادمی کا علاوہ ہوتی تو زیادہ مناسب رہتا۔

اخترِ راہی

اردو میں بھری سنین کو بنیاد بنا کر متبادل عیسوی تاریخوں کی جدلیں
 تیار کی گئیں ہیں۔ جناب ضیاء الدین لاہوری نے اس کے برعکس عیسوی
 سنین کے متبادل بھری سنین اور تاریخیں متعین کی ہیں۔

اس تقویم کا ایک اہم حصہ ”عبد نبویؐ کی تقویم ہے۔ جناب مرتضیٰ
 محنت اور مسئلہ تقویمی اصولوں کے مطابق یہ کام انجام دیا ہے امید ہے
 علمی حلقوں میں قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھا جائے گا۔

آہنگِ ظفر

شاعر : پیر زادہ سید ظفر ہاشمی

ناشر : مکتبہ اشاعتِ اردو - ۲/۶۵/بی - ۹

رفاہ عام سوسائٹی - ملیر ہالٹ کراچی - ۴۳

صفحات : ۱۱۲

قیمت : بیس روپے

پیر زادہ سید ظفر ہاشمی کا نام گواہِ آج زیادہ معروف نہیں ہے
 مگر قیامِ پاکستان سے پہلے اُن کی منظومات اکثر ادبی رسائل میں شائع
 ہوتی تھیں۔ وہ خود ۱۹۲۷ء سے ۱۹۳۳ء تک ماہنامہ عالمگیر لاہور
 کے مدیر رہے ہیں۔ اُن کا اولین شعری مجموعہ ”حسن خیال“ ۱۹۳۲ء میں
 شائع ہوا تھا۔ ۱۹۳۸ء میں دوسرا اور ۱۹۵۲ء میں تیسرا مجموعہ کلام
 منظر عام پر آیا۔ اس کے بعد بھی وہ مسلسل مشقِ سخن کرتے رہے مگر اُن
 کلام کی جانب چنداں توجہ نہ دی۔ ڈاکٹر وفاراشدی صاحب نے تیس
 سال کے کلام کا زیرِ نظر انتخاب مرتب کیا ہے۔

سید ظفر ہاشمی نے وحشت کلکتوی کے فنی کالات اور علامہ اقبالؒ
 فکر سے استفادہ کیا ہے اُن کی تعلیم کلکتہ میں ہوئی اور اس دور میں کلکتہ کی
 ادبی و شعری فضا پر وحشت کلکتوی چھائے ہوئے تھے چنانچہ طالبِ ملی
 کے زمانے میں اُن سے سلسلہ تلمذ قائم کیا اور آحسہ دم تک
 اُن سے استفادہ کا تعلق قائم رہا۔ جناب ظفر کے والد سید محمد ابراہیم
 ہاشمی اُنھوں نے جماعت سے بارہویں جماعت تک علامہ اقبالؒ کے ہم چمکت
 رہے تھے اور اس نسبت سے جناب ظفر کو علامہ کی محفل میں

گرد و پیشہ

منصوبوں کی تکمیل ممکن ہو سکے گی۔

(روزنامہ حریت، کراچی، ۲۹ نومبر ۱۹۸۳ء)



ملایا یونیورسٹی میں اردو اور مطالعہ پاکستان کے شعبے کا اجرا

حکومت پاکستان نے ملائیشیا کی ملایا یونیورسٹی میں اردو اور مطالعہ پاکستان کے شعبے کا اجرا کیا ہے۔ اس شعبے کے سربراہ جنرل خاطر غزنوی ہوں گے ملائیشیا میں اس شعبے کے اجراء سے بیرونی ممالک کی یونیورسٹیوں میں کام کرنے والے اردو اور مطالعہ پاکستان کے شعبوں کی تعداد چودہ ہو جائے گی جن کے کل اخراجات حکومت پاکستان برداشت کر رہی ہے۔ مسلم ممالک کے علاوہ جن ملکوں کی یونیورسٹی میں اردو اور مطالعہ پاکستان کے شعبے موجود ہیں ان میں مغربی جرمنی، برطانیہ اور کینیڈا شامل ہیں۔ جرمنی کی ہائیڈل برگ یونیورسٹی اس شعبہ کو اقبالیات کا شعبہ بنا دیا گیا۔

(روزنامہ نوائے راوی، لاہور، ۲۰ نومبر ۱۹۸۳ء)



دفا تریس اردو نافذ کی جائے

کمبوہ سوشل ویلفیئر ایسوسی ایشن سکھر کے جنرل سیکرٹری نے بیان میں حکومت سے مطالبہ کیا ہے کہ ملک میں قومی زبان اردو

نصابی کتب خط نستعلیق میں شائع ہوں گی

حکومت نے پہلی بار ہوں جماعت کی نصابی کتب کی کتب کو خط نستعلیق میں تبدیل کرنے کا فیصلہ کیا ہے یہ اعلان بلوچستان ٹیکسٹ بک بورڈ کے سیکرٹری جناب محمد اکبر نے کوئٹہ میں ایک ریڈیو پریس کانفرنس میں کیا۔ انہوں نے بتایا کہ آئندہ تعلیمی سال کے آغاز سے پہلی تا پانچویں جماعت کی تمام نصابی کتب خط نستعلیق میں دستیاب ہوں گی۔ باقی جماعتوں کی نصابی کتب کی کتابت آئندہ دو سالوں میں بتدریج خط نستعلیق میں تبدیل ہو جائے گی۔

(روزنامہ جہان کراچی، ۲۳ نومبر ۱۹۸۳ء)



اردو کانج کراچی کو ایک کروڑ روپے کی امداد دی جائے گی

فینڈل گورنمنٹ اردو کانج کراچی کے پرنسپل پروفیسر محمد عیسیٰ اللہ نے بتایا کہ اردو کانج میں زیر تعلیم آٹھ ہزار طلبہ ہیں سے نوے فی صد کی مادری زبان اردو نہیں ہے۔ یہ طلبہ فارغ التحصیل ہو کر اپنے اپنے علاقوں میں اردو کے سفیر بن کر جاتے ہیں اور پاکستان کی یک جہتی کے لیے کام کرتے ہیں اس طرح ملک میں اردو کے فروغ کے لیے سوشل خدمات انجام دی جا رہی ہیں۔ انہوں نے توقع ظاہر کی کہ چھٹے بیج سالہ منصوبے میں اردو کانج کو ایک کروڑ روپے کی مالی امداد دی جائے گی جس سے کانج کی ترقی اور دیگر

۱۹۸۹ء سے میٹرک کے امتحانات اردو زبان میں ہوئے

ثانوی تعلیمی بورڈ کراچی نے ایک بار پھر تنبیہ کیا ہے کہ نوئس اور دسویں جماعت کے سالانہ امتحانات بالترتیب برائے ۱۹۸۸ اور ۱۹۸۹ء میں انگریزی ذریعہ تعلیم کے تحت نہیں ہوں گے۔ تمام امیدواروں کو متعلقہ امتحانات میں اردو یا سندھی زبان میں امتحان دینا ہوگا کیوں کہ مذکورہ سال سے میٹرک کی سطح تک مکمل طور پر اردو ذریعہ تعلیم نافذ کر دیا جائے گا اور ۱۹۸۸ء میں نویں جماعت سے انگریزی ذریعہ تعلیم کا مکمل طور پر خاتمہ ہو جائے گا۔ بورڈ نے ایک حالیہ سرکلر کے ذریعے نفاذ تعلیم برائے مدارس، اُن کے ذیلی دفاتر، اعلیٰ ثانوی تعلیمی بورڈ کے سیکرٹری سندھ ٹیکسٹ بک بورڈ کے سیکرٹری، ناظم امتحانات برائے ثانوی مدارس اور دیگر متعلقہ حکام کو آگاہ کیا ہے۔ جس میں وزارت تعلیم کے حوالے سے کہا گیا ہے کہ ۱۹۷۹ء میں تعلیمی پالیسی کے تحت اردو یا منظور شدہ صوبائی زبان کو ذریعہ تعلیم بنانے کی جو پالیسی مرتب کی گئی ہے اس میں کوئی تبدیلی نہیں کی جائے گی اور اس پالیسی پر تدریج عمل کرتے ہوئے ۱۹۸۹ء میں میٹرک کی سطح تک مکمل طور پر اردو ذریعہ تعلیم نافذ کر دیا جائے گا۔ اس لیے ۱۹۸۹ء میں میٹرک کے ہونے والے امتحانات اردو یا منظور شدہ صوبائی زبان میں لیے جائیں گے اور کسی امیدوار کو انگریزی ذریعہ تعلیم کے تحت امتحان دینے کی اجازت نہیں ہوگی۔ اس کا اطلاق بیرون ملک قائم پاکستانی مدارس پر بھی ہوگا تاہم اس فیصلے کے تحت وہ تعلیمی ادارے متاثر نہیں ہوں گے جو اندرون ملک طلباء کو بیرونی امتحانات کے لیے تیار کرتے ہیں اور انگریزی کو ایک مضمون کے طور پر پڑھانے کی پالیسی ہی متاثر ہوگی۔ اردو کو میٹرک کی سطح تک ذریعہ تعلیم کے طور پر اپنانے کے فیصلے کا اطلاق سائنس کے امیدواروں پر بھی ہوگا۔

روزنامہ جبارت کراچی، ۹ دسمبر ۱۹۸۸ء

ماذ کے لیے عملی اقدامات کیے جائیں۔ انہوں نے کہا کہ صدر جنرل محمد یار الحق نے اردو کے نفاذ کے لیے غیر معمولی دلچسپی کا مظاہرہ کیا تھا بن ایک محدود اور بااثر مغرب زدہ طبقے نے نفاذ اردو کی راہ میں کاوٹیں ڈالیں۔۔۔ انہوں نے حکومت سے اپیل کی کہ قومی زبان کے ماذ کے لیے ٹیلی گرام سروس اور دیگر دفتری کارروائی کو اردو میں بکار ڈ کرنے کا حکم جاری کیا جائے، نیز سکھر کے شہریوں کے دیرینہ طلبے پر سکھر میں اردو ٹیلی گرام نرسٹریبل کیا جائے۔

(روزنامہ جبارت کراچی، ۲۴ نومبر ۱۹۸۳ء)

قومی زبان ہی ذریعہ تعلیم ہوگی

صوبائی وزیر تعلیم چوہدری عبدالغفور نے پنجاب کونسل کے اجلاس سے خطاب کرتے ہوئے کہا کہ ”وہ وقت دور نہیں جب ملک میں ذریعہ تعلیم قومی زبان ہوگی۔“

روزنامہ مشرق (لاہور)، ۲۴ اکتوبر ۱۹۸۳ء

ٹیلی ویژن کورسز

یہ قابل تعریف اقدام ہے کہ پاکستان ٹیلی ویژن ”ہم اور سائنس“ جیسے معلوماتی اور تعلیمی پروگرام پیش کر رہا ہے لیکن میرا خیال ہے کہ صرف اتنا ہی کافی نہیں کہ کئی دوسرے مضامین مثلاً انگریزی اور اردو شارٹ ہینڈ پر مختصر کورسز نشر کیے جاسکتے ہیں۔ ان کورسوں کے لیے کسی خاص ساز و سامان کی بھی ضرورت نہیں صرف ایک قابل استاد کے لیکچرز کافی ہوں گے۔ ایسے تعلیمی پروگرام انگریزی فلموں کی نسبت کہیں زیادہ دلچسپی سے دیکھے جائیں گے اور شاید بعض افراد کے لیے حصول ملازمت کا ذریعہ بھی بن جائیں۔

(مراسلہ امانت علی خان (ٹوہٹیک سنگھ)

روزنامہ پاکستان ٹائمز، ۱۰ دسمبر ۱۹۸۳ء



(۱) اصطلاحات حسابداری و محاسبی کا اولین مسودہ حساب دار اعلیٰ مال گزاری پاکستان کے ایک ملازم جناب مسعود احمد جمیل نے تیار کیا تھا۔ اس پر ایک مجلس برائے نظر ثانی نے تقریباً پندرہ نشستوں میں اضافے اور ترامیم انجام دیں۔ یہ مجلس جناب محمد ابن الحسن سید حساب دار اعلیٰ کی نگرانی میں جناب سید شوکت حسین جناب محمد نصیر احسن اور جناب محمد انوار الحق پر مشتمل تھی۔ مقتدرہ قومی زبان کی طرف سے ان اصطلاحات کی معیار بندی کے لیے طے پایا کہ جناب ڈاکٹر سید عبداللہ کے یکسر برائے استناد و وضع اصطلاحات کی روشنی میں ایک مجلس استناد کام کرے اور اپنے ہفتہ وار اجلاسوں میں ان کی معیار بندی کا کام انجام دے۔

ڈاکٹر آفتاب احمد خان کی سربراہی میں جناب شریف کجی (مقرر)، جناب خالد عرفادوی، ایڈیشنل سیکرٹری کابینہ ڈویژن، جناب قمر الدین صدیقی، ایڈیشنل سیکرٹری فنانس ڈویژن، جناب حبیب الرحمن مفتی، ریٹائرڈ، جوائنٹ سیکرٹری (دفاع) اور جناب پروفیسر کرم حیدری، ایڈیٹر کوآپریشنل مجلس استناد نے ۲۴ مارچ ۱۹۸۳ء سے ہر ہفتے دو روز اپنے اجلاس منعقد کیے۔ جناب خالد عرفادوی کی نائندگی جناب نذیر احمد جوائنٹ سیکرٹری کابینہ ڈویژن نے کی۔ مقتدرہ کی طرف سے جناب عطش درانی (معاون) نے ان نشستوں کے انعقاد کے فرائض انجام دیے۔ اس مجلس نے بیس اجلاسوں میں اصطلاحات پر نظر ثانی اور معیار بندی کا کام انجام دیا۔ یہ اجلاس عموماً دو سے لڑھائی گھنٹے تک جاری رہتے تھے اور یوں ایک ہزار (۱۰۰۰) سے زائد اصطلاحات کی معیار بندی کا کام انجام پایا۔

(۲) سرکاری عہدوں اور محکموں کے ناموں کے تراجم معیار بندی کے لیے دو سری مجلس استناد کے سپرد کیے گئے۔ جو جناب ممتاز مسودہ معتمد وزارت پٹرولیم و قدرتی وسائل کی سربراہی میں کام کر رہی ہے۔ یہ مجلس جناب ڈاکٹر پروفیسر محمد صدیق خان شبلی، علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی، جناب محمد ابن الحسن سید، حساب دار اعلیٰ، جناب پروفیسر نیاز عرفان، معتمد وفاقی تعلیمی بورڈ اسلام آباد، جناب مختار علی خان، ناظم مرکزی ریونیو بورڈ اور جناب ممتاز مفتی پر مشتمل تھی۔ اس مجلس نے ۱۴ نومبر ۱۹۸۳ء سے ہفتے میں دو روز دو سے لڑھائی گھنٹے کے اجلاس منعقد کیے اب تک دس اجلاس منعقد ہو چکے ہیں۔ جن میں ایک ہزار (۱۰۰۰) کے قریب محکموں اور اداروں کے ناموں کی معیار بندی کی گئی ہے۔ ان پر نظر ثانی کے بعد عہدوں کی معیار بندی کا کام شروع کرویا جائے گا۔ مقتدرہ قومی زبان کی طرف سے محمد طاہر منصوری (معاون) نے ان نشستوں کے انعقاد کے فرائض انجام دیے۔

چینی اشاعت گھر کے وفد کی دفتر "مقتدرہ" میں آمد

چین کے غیر ملکی زبانوں کے اشاعت گھر کے چیف ایڈیٹر جناب لویا مگ اپنے وفد کے ارکان کے ہمراہ مقتدرہ قومی زبان کے دفتر تشریف لائے۔ مقتدرہ قومی زبان کے صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی نے انہیں مقتدرہ کی کارکردگی اور کتابوں کی چھپائی سے متعلق معلومات فراہم کیں۔ چینی وفد کے ارکان نے مقتدرہ کی کارکردگی کی تعریف کی اور قومی زبان کے نفاذ کے سلسلے میں کیے گئے کام کو سراہا۔

اس کا یہ مطلب بھی نہیں کہ زبان اپنے استحصال کی شعوری اور مؤثر کوششوں کے باوجود پوری آب و تاب سے زندہ رہ سکتی ہے۔ جہاں تک پاکستان کا تعلق ہے ہمارے ہاں زبان کی حد تک احساں کمتری کا شکار ایک مخصوص اور محدود طبقہ ہے جو تعداد کے لحاظ سے خیبر سے کراچی تک ٹھاٹھیں مارتے اردو کے قدر شناسوں کے سمندر میں ایک قطرے کی حیثیت رکھتا ہے۔

دوسری بات جو اس سلسلے میں مد نظر رہنی چاہیے یہ بات ہے کہ جب کوئی اردو کو تعلیمی، سرکاری اور قومی سطح پر اپنانے لگا۔ اس کا یہ مطلب نہیں ہوتا کہ انگریزی کو مکمل دھکیں نکال دے دیا جائے گا۔ انگریزی بحیثیت ایک زبان کے درسگاہوں میں موجود رہنی چاہیے اور کسی بھی طالب علم کو یہ زبان پڑھنے اور سیکھنے کی پوری آزادی اور مواقع میسر ہونے چاہئیں لیکن بنیادی طور پر سارے ملک کی درسگاہوں میں اردو کو ذریعہ تعلیم کی حیثیت حاصل ہونی چاہیے تاکہ قوم کے نو نہالوں کی بڑی تعداد ایک غیر ملک زبان سے کم میلانی یا عدم دلچسپی کی بنا پر اہم تعلیمی، انتظامی اور فنی شعبوں میں جگہ پانے سے محض اس لیے محروم نہ رہ جائے کہ وہ انگریزی نہیں جانتی۔ ہمارے خیال میں حکومت کو اس سلسلے میں زیادہ مؤثر اقدامات کرنے چاہئیں جس طرح دینی معلومات کا حصول، روزگار یا اعلیٰ اداروں میں ملازمت کے لیے بنیادی شرائط کے طور پر عائد کر دیا گیا ہے۔ اسی طرح سارے امتحانات (بشمول مقابلے کے اعلیٰ ترین امتحانات) میں اردو کو لازمی قرار دے دینا چاہیے۔ تعلیمی اداروں میں اردو انگریزی کی تفریق کو یکسر ختم کر کے سب کے بچوں کے لیے ایک سائنسی تعلیم مقرر ہونا چاہیے کم از کم ملکی سطح تک ایسی کسی تفریق کا تصور بھی ہمارے قومی کردار پر ایک بدعنوانی کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس سلسلے میں مقتدرہ قومی زبان اردو اساتذہ اور ماہرینِ تعلیم سے تجاویز طلب کی جاسکتی ہیں اسی طرح ذرائع ابلاغ، بالخصوص ٹیلی ویژن سے بھی بھرپور مدد لی جاسکتی ہے۔ پوری قوم کی دلچسپی ہے کہ صدر ضیاء الحق اور راجہ محمد ظفر الحق نے جس جذبے کے تحت اردو کا علم بلند کیا ہے وہ جذبہ ماند نہیں پڑنا چاہیے بلکہ مزید مؤثر اور مفید اقدامات سے اس میں مزید گہرائی اور ہمہ گیری پیدا ہونی چاہیے۔

افکارِ معاصرین

اردو کا نفاذ

وفاقی وزیر اطلاعات و نشریات راجہ محمد ظفر الحق نے اردو زبان اختیار کرنے پر زور دیتے ہوئے کہا ہے کہ قومی زبان قومی شخص کی علامت ہوتی ہے انہوں نے وزارت اطلاعات و نشریات میں نفاذ اردو کے کام کو اطمینان بخش قرار دیتے ہوئے کہا کہ ایسی مادہ زبان جو چاروں صوبوں کے علاوہ عوام کے درمیان رابطہ کا کام دے سکے اور ملک کے ایک کونے سے دوسرے کونے تک دلی اور سمجھی جاسکے صرف اردو ہی ہو سکتی ہے۔ تاہم وزیر موصوف نے دورانِ خطاب ایک نکتہ یہ بھی بیان کیا کہ اردو کو اس وقت سنا فاذ نہیں کیا جاسکتا جب تک لوگوں کا ذہنی احساس کمتری و ذہنی ہو جاتا۔

راجہ محمد ظفر الحق نے قومی زبان کے تعلق سے جن خیالات کا اظہار کیا ہے وہ ان کے قومی زبان سے لگاؤ اور اس کی اہمیت سے واقفیت لاشعور کرتے ہیں اور یہی وجہ ہے کہ انہوں نے سب سے پہلے اپنے زیرِ نگرانی شعبوں میں اردو کا اجراء کر کے دوسروں کے لیے ایک قابلِ مثال قائم کی ہے۔ اسی طرح صدر جنرل محمد ضیاء الحق نے بھی مختلف موقعوں پر قومی زبان میں خطاب کر کے ایک اچھی طرح ڈالنے لاکو کشش کی ہے لیکن دیکھنا یہ ہے کہ کیا ان اقدامات سے قومی سطح پر ذمہ داری پوری ہو جاتی ہے جو ابابِ اقتدار کے ساتھ ساتھ ہم سب کا فریضہ ہے اور جس کے لیے پوری قوم اُکڑھٹلوں کے سامنے راہدہ ہے۔ راجہ محمد ظفر الحق نے یہ کہہ کر کہ اردو کو اس وقت تک افاذ نہیں کیا جاسکتا جب تک لوگوں کا ذہنی احساس کمتری دور نہیں وجاتا ایک اہم حقیقت کی طرف اشارہ کیا ہے لیکن سوچنے کی سیج ہے کہ اس نام نہاد احساس کمتری کو دور کرنے میں معاون ثابت ہو رہی ہے یا اس سے اس احساس میں مزید اضافہ ہوتا جا رہا ہے۔ یہ درست ہے کہ زبانوں کو زندہ رہنے کے لیے جس توانائی کی ضرورت ہو کرتی ہے وہ خود ان ہی کے اندر سے چھوٹی ہے لیکن

پیش رفت

قوم کا قبلہ درست ہو چکا ہے

ریڈیو اور ٹیلی ویژن پر قوم سے خطاب کرتے ہوئے صدر جنرل محمد ضیاء الحق نے کہا ہے کہ ابلاغ عامہ کے ذرائع سمیت پوری قوم کا قبلہ درست ہو چکا ہے۔ لوگ قومی زبان بولتے ہیں، قومی لباس پہنتے ہیں اور پاکستانی ہونے پر فخر محسوس کرتے ہیں، اب لوگ اذان سن کر شرماتے نہیں ہیں بلکہ غازی بڑھنے کے لیے جاتے ہیں اور تیار رہتے ہیں۔ لوگوں میں یہ تبدیلی کوئی معمولی تبدیلی نہیں ہے۔ میں اس تبدیلی پر باری تعالیٰ کا شکر بخاتا ہوں اور عوام کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ روزنامہ نوائے کراچی، ۷ دسمبر ۱۹۸۳ء

نفاذ اردو کا عمل تیز تر کرنے کے اقدامات

ضلعی مجلس زبان و فترتی راولپنڈی کا ایک اجلاس ۲ دسمبر ۱۹۸۳ء کو منعقد ہوا جس میں فیصلہ کیا گیا کہ ایک گردش مرسلے کے ذریعے صوبائی محکمہ کے سربراہوں سے معلوم کیا جائے گا کہ ان کے دفاتر میں اردو ٹائپ مشینیں، اردو ٹائپ کار، اردو میں سرکاری ناموں کا استعمال اردو اور انگریزی خط و کتابت کا تناسب نیز اس ضمن میں درپیش مشکلات اور دشواریاں کیا ہیں۔ پھر ان محکموں سے مسلسل رابطے اور اس بارے میں پیش کی جانے والی تجاویز کی روشنی میں نفاذ اردو کے بارے میں ٹھوس اقدامات کیے جائیں گے۔

سیکرٹری مجلس زبان و فترتی ضلع راولپنڈی نے بتایا کہ اب ملک ساٹھ اہل کاروں کو اردو ٹائپ کاری کی تربیت دی گئی ہے۔ سکولوں اور کالجوں کے طلبہ و طالبات میں اردو سیکھنے کا ذوق پیدا کرنے کے لیے تقریری مقابلے اور مذاکرے کا اہتمام کیا گیا، نیز ٹیلی ویژن اور سینما گھروں میں سلائیڈ کی فائش اور اہم مقامات پر اشتہاری بورڈوں کی تعصیب کے ذریعے قومی زبان کو اپنانے کے لیے لگاتار اور مسلسل کوششیں کی جا رہی ہیں۔

روزنامہ جنگ راولپنڈی، ۳ دسمبر ۱۹۸۳ء

حرف شکایت

مظلوم اردو کی فریاد

مکرمی و محترمی جناب راجہ ظفر الحق صاحبہ السلام علیکم ایک عادل حاکم کے دروازے پر مظلوم جتنی دفعہ فریاد لے کر آئے وہ خوش ہوتا ہے اور مظلوم کا حق دلا کر اطمینان پاتا ہے۔ حضور! اردو ایک بار پھر آپ کے دروازے پر فریاد لے کھڑی ہے کہ :- "آپ کے زیر سایہ ٹیلی ویژن کے کرتا دھرتا میرے خلاف ایک اور سازش میں معروف ہیں۔ جب بھی ٹیلی ویژن پر اردو میں خبریں پڑھی جاتی ہیں تو ایسے موقعوں پر جہاں کسی خبر کے پس منظر میں ملکی یا غیر ملکی شخص کو انگریزی یا کسی اور زبان میں گفتگو کرتے دکھایا جاتا ہے وہاں خبریں سننے والا تو خاموش ہو جاتا ہے اور پس منظر میں موجود شخص کو فرزانگریزی یا دوسری غیر ملکی زبان بولتے ہوئے سنا دیا جاتا ہے۔ ایسا آدھ گھنٹہ کی خبروں میں کئی بار ہوتا ہے۔ جناب والا! میرے وقت سے اس طرح شب خون مار کر انگریزی یا کسی اور غیر ملکی زبان کو وقت دے دینا کیا میری حق تلفی نہیں کیا ٹیلی ویژن کے اردو میں خبریں ترجمہ کرنے یا کھنسنے والوں کا یہ فرض نہیں کہ وہ خبریں سننے والے کو ایسے موقعوں پر متبادل اردو زبان میں گفتگو مہیا کریں اور غیر زبان بولنے والا شخص پس منظر میں محض ہونٹ ہلاتا ہوا دکھایا جائے۔ ستم ظریفی تو یہ ہے کہ جناب صدمکت آپ یا کوئی اور وزیر یا مقرر اردو میں بول رہا ہوتا ہے تو وہاں انگریزوں کی خبریں سننے والا خود بولتا رہتا ہے اور پس منظر میں اردو بولنے والے شخص کو خاموش دکھایا جاتا ہے۔ حالانکہ یہ صورت حال انگریزی بولنے والوں کے سلسلے میں ہونی چاہیئے، نہ کہ اردو بولنے والوں کے سلسلے میں۔ انرا واکرم میری فریاد کو پسینے۔ میرا پورا وقت مجھے دیجے اور تحقیق بھی کیجئے کہ مجھ پر ظلم کرنے والے پر پوشیدہ ماتھ کون سے ہیں۔

بدروغیر ڈاکٹر الف۔ د۔ نسیم (ساہیوال) صدر انجمن تحفظ اردو

ہماری مطبوعات

اردو افکار - مرتب ہلال احمد زبیری ۳۰ روپے
دو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابو اللیث صدیقی
۲۰ روپے

دورس الخط - سید محمد سلیم
مجلد - ۲۰ / روپے غیر مجلد - ۱۵ روپے
یاد و ثانیہ کاری - سید عرفان علی یوسف شاہ / روپے
ستائیس روپے
تبیات قانون، عطش درانی
قیمت: ۳۰ روپے، مجلد: ۵۰ روپے

دو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری -
قیمت: ۳۰ روپے - مجلد: ۵۰ روپے

اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی
قیمت: ۱۵ روپے، مجلد: ۳۰ روپے

اصطلاحات موسمیات - سرفراز شاہ
قیمت: ۱۵ روپے، مجلد: ۳۰ روپے

مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت: ۱۰ روپے -
(صرف دفاتر کے لیے) ستائیس روپے

دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)
ترجمہ و ترتیب ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی - قیمت: ۳۰ روپے
غیر مجلد: ۲۰ روپے - ستائیس روپے
اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلس اصطلاحات ریاضی کراچی)
قیمت - مجلد: ۴۰ روپے - غیر مجلد: ۲۰ روپے

مقدمہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - ایف ۸/۱ - اسلام آباد

فرہنگ اصطلاحات و محاورات قانون (برائے اشتراک جامعہ کراچی)
قسم اول ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے

فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود (برائے اشتراک جامعہ کراچی)
۱۹ روپے

فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی (برائے اشتراک
جامعہ کراچی) قسم دوم ۳۰ روپے، قسم اول ۳۸ روپے
(۵۵) فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود

برائے اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۳۰ روپے، مجلد: ۵۰ روپے
(۳۱) تعارف اخلاقیات (ولیم للی) ترجمہ: سید محمد احمد
برائے اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۴۰ روپے، مجلد: ۱۵ روپے
ملنے کا پتہ: شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی

ہمارے پمفلٹ

پمفلٹ نمبر ۱	اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت
پمفلٹ نمبر ۲	مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں
پمفلٹ نمبر ۳	مصنف میجر ریشاٹرڈ، آفتاب حسن اردو ہند سے اور ریاضی کی علامتیں
پمفلٹ نمبر ۴	مصنف ڈاکٹر رضی الدین صدیقی مقدمہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کا اشتراک عمل
پمفلٹ نمبر ۵	مصنف محمد رفیق احمد خان مقدمہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۶	مصنف وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل کے اردو تراجم
پمفلٹ نمبر ۷	اردو کمپیوٹری بہترین ہے - ترجمہ سرفراز شاہ
پمفلٹ نمبر ۸	مصنف مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے عطش درانی، ڈاکٹر محمد ریاض، محمد طاہر منصور
پمفلٹ نمبر ۹	مصنف آزاد کشمیر میں اردو کا نفاذ پروفیسر ایوب صابر
پمفلٹ نمبر ۱۰	مصنف وضع و استناد اصطلاحات ڈاکٹر سید عبداللہ

مقاصد

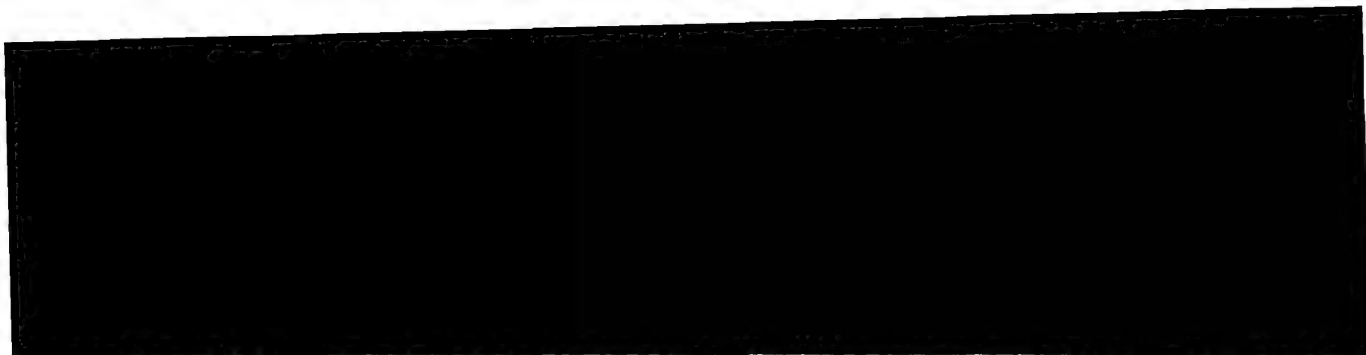
- ◎ مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہم جہت ترقی، توسیع اور قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے
- ◎ اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حامل موانع اور مشکلات کو دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- ◎ قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی خواہش ہے کہ اردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- ◎ مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار رہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰-۳۲ - سیکٹر الیف ۱۰۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۲۲۸۲ / ۸۵۲۲۸۰ / ۸۵۲۲۲۲

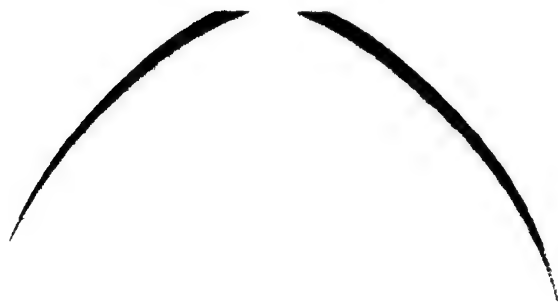
ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برق سنز پرنٹرز لمیٹڈ اسلام آباد



March 1947

March 1947

March 1947



معروضات

زبان محض وسیلہ اظہار و ابلاغ ہی نہیں انسان کی
فکری اور جذباتی بالیدگی کا موجب بھی ہے اپنے اس
فریضے کو وہ مختلف علوم کے ذریعے پورا کرتی ہے۔
ہر لسانی حلقے کی ہمیشہ سے یہ خواہش اور
کوشش رہی ہے کہ وہ دوسرے لسانی حلقوں سے
اخذ نور کرے۔

ترجمے نے انسانی معاشرے کی اسی ضرورت
سے جنم لیا اور افراد و اقوام کے باہمی اختلاط و ارتباط
پر صنف مقبول سے مقبول تر ہوتی گئی۔ لیکن چونکہ
دنیا کی کسی زبان کا مزاج دوسری زبان سے کامل
ہم آہنگ نہیں ہے اس لیے ترجمے بالخصوص درسی کتابوں
کے ترجمے میں ایک تشنگی سی رہ جاتی ہے۔ یہی تشنگی اور
خامی ابلاغ کو ناتواں بلکہ مفہوم کو بھی "غٹ رہو"
کر دیتی ہے چنانچہ بعض ماہرین نصابی کتب کے ترجمے
پر تازہ نویسی کو ترجیح دیتے ہیں۔ ان کے خیال میں
ذہن رسا کے مالک اور صحیح معنوں میں طالبان علم کے
ذوق کی تسکین اسی طرح ممکن ہوتی ہے کہ موضوع سے
ٹھیک ٹھیک آگاہی رکھنے والے ارباب علم و دانش
دوسری زبانوں کے ذخیرہ ہائے فکری کو ترجمہ کرنے کی

جگہ ان کے مضامین کو اپنی زبان میں تحریر آشنا کریں
تاکہ وہ از دل خیز و بردل ریزہ کی مصداق بن سکے۔
مقتدرہ نے اسی لیے مختلف سطحوں کے طالب علموں کے لیے
اگے انداز اپنایا ہے۔ چنانچہ اوسط درجے کے طالب علموں
کی ضرورت کے لیے تو نصابی کتابوں کے تراجم کی منصوبہ بندی
اس کے پیش نظر رہی ہے اور بلند ذہنی سطح کے طالب علموں
کے لیے تازہ نویسی کے اصول کو سامنے رکھا گیا ہے۔

فہرست

- ۱ اردو اور دیگر پاکستانی زبانیں
- ۲ ڈاکٹر فرمان فتح پوری
- ۳ اردو و ترجمے کی فنی تاریخ
- ۴ عطش درانی
- ۵ نصف صدی قبل سندھ میں اردو
- ۶ سید مصطفیٰ بریلوی
- ۷ مکتبہ تنقیح التعریب فی الوطن العربی
- ۸ محمد طاہر منصور (مراکش)
- ۹ تفصیلات بسلسلہ زبان اردو (نظم)
- ۱۰ جابر علی سید
- ۱۱ ہدایات معتمدی (سیکرٹریٹ)
- ۱۲ مجیب الرحمن مفتی
- ۱۳ تعارف و تبصرہ
- ۱۴ اختر راہتی۔ محمد نذیر رانجھا
- ۱۵ اپنی بات
- ۱۶ ادارہ
- ۱۷ اخبار اردو کے نام
- ۱۸ گرد و پیش
- ۱۹ حرف شکایت

قیمت: ایک روپیہ سالانہ: دس روپے

اردو اور دیگر پاکستانی زبانیں

سے زبانوں کی ایک ایسی انجمن ہے جس میں شرکت کے دروازے ہر زبان کے الفاظ پر یکساں کھلے ہوئے ہیں خاص طور پر ہندوستانیوں اور پاکستانیوں کے لیے اردو کی سمجھا ایک ایسی سمجھا ہے جس میں ہر علاقے کے بول صاف پہچان میں آجاتے ہیں اور ہر شخص کلی طور پر نہ کسی جزوی طور پر سہی یہ ضرور محسوس کرتے لگتا ہے کہ اردو کا خیر جس مسالے سے تیار کیا ہوا ہے اس میں بعض اجزاء اس کے علاقے کے بھی شامل ہیں۔ جزو اول کلی کا یہ تعلق معمولی نہیں غیر معمولی ہے مجاز اور حقیقت کے تعلق کے باب میں خواجہ میر درد نے کہا تھا کہ

ہر جزو کو کل کے ساتھ معنی ہے اتصال

دریاسے دریا ہے پر ہے عرق آب میں

یہی بات اردو اور علاقائی زبانوں کے رشتے کے بارے میں کہی جا سکتی ہے۔

اردو اور علاقائی زبانوں کا رشتہ دراصل ایک ہی خون، ایک ہی لنگ و نسل، ایک ہی آسمان، ایک ہی زمین، ایک ہی انداز فکر اور ایک ہی طرزِ ادا کا رشتہ ہے، دورِ حاضر سے لے کر قدیم تر زمانے تک سراغ لگاتے چلے جائیے۔ یہ رشتے پوری طرح واضح ہوتے چلے جائیں گے صاف اندازہ ہو جائے گا کہ اردو اور علاقائی زبانیں ایک دوسرے کی حریف و رقیب نہیں بلکہ عزیز و رفیق ہیں۔ یہ بھی صحیح نہیں کہ ان میں ماں بیٹی کا رشتہ ہے و جبر ہے کہ نہ تو اردو نے کسی علاقائی زبان کے پیٹ سے جنم لیا اور نہ کوئی علاقائی زبان اس کے بطن سے پیدا ہوئی ہے۔ لسانی نقطہ نظر سے ایسا ممکن بھی نہیں

زبان انسان کی سماجی اور معاشرتی ضرورتوں کی ایجاد ہے۔ ہر زبان اپنی ارتقائی منزل میں سماجی زندگی ہی کے سہارے طے کرتی ہے اور اس کے زیر اثر اس کی صورت اور معنی میں تبدیلیاں رونما ہوتی ہیں۔ کسی زبان کے عروج و زوال کی داستان کو دراصل کسی قوم کے عروج و زوال کی تاریخ سمجھنا چاہیے۔ بات یہ ہے کہ زبان بھی اپنے بولنے والوں کی طرح اپنے سماجی محرکات و عوامل کی پابند ہوتی ہے۔ علاوہ ازیں جس طرح افراد یا کسی قوم و ملک کے لیے ضروری ہے کہ وہ نہ صرف اپنے ہمسایہ ملکوں یا قوموں سے بلکہ دور دراز کے ملکوں اور قوموں سے بھی زیادہ سے زیادہ تعلقات و روابط قائم کرے بالکل اسی طرح کسی زندہ زبان کے لیے بھی ضروری ہے کہ دوسری زبانوں سے اس کا ربط و ضبط برصا ہے اور ایک دوسرے سے استفادہ اور ترجمے کی راہیں کشادہ ہوتی رہیں۔

اس کے بغیر نہ کوئی قوم بین الاقوامی مسائل میں اپنا کردار ادا کر سکتی ہے اور نہ کوئی زبان۔ اس لیے زبانوں کا ایک دوسرے سے استفادہ کرنا ناگزیر ہے۔ شاید یہی وجہ ہے کہ دنیا کی ترقی یافتہ سے ترقی یافتہ زبان بھی اس بات کا دعویٰ نہیں کر سکتی کہ وہ دوسری زبانوں کے اثرات یا الفاظ سے بھر خالی ہے۔ اردو زبان بھی اس قانونِ فطرت سے مستثنیٰ نہیں ہے بلکہ اس کی توثیق ہی اس پاس کی مختلف زبانوں یعنی پنجابی، ہندی، مغربی سندھی، پشتو، بلوچی اور سرائیکی وغیرہ کے اشتراک پر رکھی گئی ہے۔ بعد میں اس نے عربی، فارسی، انگریزی اور ترکی کے بھی بے شمار الفاظ اپنے اندر جذب کر لیے اور آج وہ اپنے مزاج اور اپنی ساخت کے لحاظ سے

ہے۔ زبان سے زبان جنم نہیں لیتی بلکہ سہانی، علاقائی اور معاشرتی ضرورتوں سے کبھی ایک اور کبھی بے یک وقت کئی زبانیں وجود میں آجاتی ہیں ہندوستانی اور پاکستانی علاقے کی صورت حال بھی یہی ہے۔ یعنی اردو اور دوسری علاقائی زبانیں ایک ہی ماں کی بیٹیاں ہیں ایک ہی قسم کے ماحول میں انہوں نے یکے بعد دیگرے جنم لیا ہے اور ایک قسم کی فضا میں پروان چڑھی ہیں۔ ان میں جو مشابہت اور مماثلت نظر آتی ہے وہ اسی خاص شے کے سبب ہے۔ اردو کے بارے میں ایک غلط فہمی کو بہت ہوا دی گئی ہے وہ یہ کہ اردو کا رشتہ مقامی یا علاقائی زبانوں سے اتنا استوار نہیں جتنا کہ بعض بیرونی زبانوں سے۔ یہ بات کسی نقطہ نظر سے بھی صحیح نہیں ہے۔ اردو کا صوتی نظام اس کے جملوں کی ساخت، قواعد کے پیش اصول اور بول چال کا لب و لہجہ سب پر مقامی اثرات کا غلبہ ہے۔ اردو کے بعض علمی اور ادبی شعبوں پر یقیناً فارسی اور عربی کا گہرا اثر ہے لیکن اس اثر و تاثیر کا تعلق اردو زبان کے مزاج یا باطن سے نہیں بلکہ اس کی اوپری سطح سے رہا ہے۔ اردو شاعری نے وزن بحر اور بعض اصناف سخن یقیناً عربی فارسی سے لی ہیں، لیکن اپنے اثر و لہجہ اور موضوع کے اعتبار سے اردو کا رنگ و آہنگ عربی، فارسی بہت الگ رہا ہے۔ حقاً کہ اس علاقے میں عربی و فارسی میں بھی جو کچھ لکھا گیا ہے اسے بھی سبک ہندی کا نام دیا گیا ہے۔ ایسی صورت میں یہ کہنا کہ اردو بہت عربی و فارسی کے اثرات، مقامی زبانوں کے اثرات سے قوی تر ہیں صحیح نہیں ہے۔ اردو زبان کا مزاج شروع ہی سے مقامی یا دیہی رہا ہے اس نے عربی فارسی، ترکی اور انگریزی سب سے حسب ضرورت فائدہ اٹھایا ہے اور باہر کی زبانوں کے بے شمار الفاظ اپنے اندر جذب کر لیے ہیں، لیکن یہ انجذاب، کیفیت کے اعتبار سے ہمیشہ علاقائی یا مقامی زبانوں سے متاثر رہا ہے۔

اس سلسلے میں ایک اور بات قابلِ توجہ ہے کہ اردو میں جو الفاظ دوسری زبانوں سے آئے ہیں وہ صرف سادہ و سادہ ہیں۔ ایک وقت تھا کہ مختلف علوم و فنون کے بہت سے اسماء عربی فارسی سے لیے گئے تھے آج ریڈیو، ٹی وی، ہوائی جہاز اور دوسری شینوں کے توسط سے بڑے بڑے الفاظ انگریزی سے آئے ہیں۔ ان الفاظ سے صرف پڑھے لکھے لوگ

بھی نہیں بلکہ ایک معمولی مکینک، بلکہ ٹیکنیکل اداروں کا مزدور بھی خوب واقف ہے لیکن جب کہ میں نے عرض کیا کہ اردو میں ذیل الفاظ کا یہ سلسلہ صرف اسماء تک محدود رہا ہے۔ دوسرے قسم کے الفاظ یعنی فعل و حرف (Verb & Preposition) وغیرہ سارے کے سارے معان ہیں۔

اسماء کے سلسلے میں بھی ایک وضاحت ضروری ہے کہ عربی و فارسی کے جو الفاظ مستقل ہیں ان میں بھی بیشتر کا تعلق مخصوص سطح کی علمی اور ادبی زبان سے ہے، روزمرہ کی گفتگو میں خواہ اس گفتگو کا تعلق عام آدمیوں سے ہو یا خاص سے زیادہ تر مقامی الفاظ ہی استعمال ہوتے ہیں۔ مثال کے طور پر شکم، انگشت، چشم، گوش اور دست کے الفاظ ہی کو لے لیجیے یہ فارسی سے آئے ہیں اور اردو میں مستقل ہیں لیکن ان کا صرف عربی اور ادبی زبان میں ہوتا ہے روزمرہ کی بات چیت میں عام و خواص سب شکم کی جگہ پیٹ، انگشت کی جگہ انگلی، چشم کی بجائے آنکھ اور گوش کی جگہ کان اور دست کی بجائے ہاتھ کے الفاظ کا استعمال کرتے ہیں۔ وجہ یہ ہے کہ اس قسم کے الفاظ اردو میں مفرد بولے ہی نہیں جا سکتے۔ ان کو استعمال کرنے کے لیے انہیں اسی قسم کے دوسرے الفاظ سے مرکب کرنا پڑتا ہے جیسے شکم سیر انگشت بدنداں، گوش ہوش چشم بورتا اور دست کرم وغیرہ۔ ظاہر ہے اس قسم کے مرکبات کی تخلیق اور ان کا استعمال ہر شخص کے بس کی بات نہیں ہے پھر یہ بھی ہے کہ اردو نے عربی، فارسی یا انگریزی و ترکی سے جو اسماء لیے ہیں، ان میں سے جو اردو کے مزاج کے موافق نہیں تھے انہیں خزاں پر چڑھا کر مزاج کے موافق بنا دیا گیا ہے۔ راؤ منٹر اور لکشنٹر، اردو میں راون اور پلچمن ہو گئے ہیں، آرڈری کو اردو کر لیا گیا ہے۔ بیچ باکس کو ماچس، ہسپتال کو اسپتال، فزوری کو فروری اورے کو مٹی بنا دیا گیا ہے۔ عربی کے سید جید، سید سے سادے سید جید ہو گئے ہیں، یہی حال بے شمار عربی، فارسی اور سنسکرت سے آنے والے لفظوں کا ہے تاہم اردو بنالینے کا یہ عمل صرف تلفظ تک محدود نہیں بلکہ الفاظ کے معنی، اطلاق، واحد، جمع اور تکریر و تانیث کے اصول سمی میں اس طرح کا تعلق کیا گیا ہے۔ حروف تہجی سے لے کر الفاظ کی ساخت، جملوں کی بناوٹ صرف

وخر کے قاعدے، الفاظ کے استعمال اور فصاحت و بلاغت تک سب میں اردو کا اپنا ایک منفرد اسلوب اور مخصوص لب و لہجہ ہے وہ کسی بیرونی زبان کی مقلد یا تابع نہیں ہے اس لیے یہ خیال کرنا کہ اردو کا تعلق کسی بیرونی زبان سے ہے یا اس کی جنم بھوی علاقائی زبانوں سے الگ کہیں اور ہے کسی طرح درست نہیں ہے۔ اردو نے بھی اسی سرزمین میں جنم لیا ہے۔ اس لحاظ بھی بدیسی نہیں علاقائی کہنا چاہیے۔ یہ ضرور ہے کہ اردو کے اثر و نفوذ کا علاقہ، علاقائی زبانوں کے مقابلے میں بہت بڑا ہے۔ اس کی یہی بڑائی اردو کو دوسری علاقائی زبانوں یعنی ہندی، بلوچی، سندھی اور پشتو وغیرہ سے بڑا بنا دیتی ہے۔ اس بڑائی پر اردو کو فخر کرنے اور علاقائی زبانوں کو رشک کرنے کا حق ہے۔ لیکن اس فخر و رشک کی بنیاد نفرت و تعصب پر نہیں اخوت اور محبت پر ہونی چاہیے۔

میں نے ابھی عرض کیا تھا کہ اردو دوسری علاقائی زبانوں کی جنم بھوی ایک ہی ہے۔ اردو، بلوچی، سندھی، پنجابی، پشتو، سرائیکی سب ایک ہی قوم کی تہذیبی زندگی ایک ہی قوم کی معاشرت اور ایک ہی قوم کی آب و ہوا کی زائیدہ اور پروردہ ہیں۔ ان کے ظاہری خدخال ایک دوسرے سے کچھ الگ سی، لیکن باطن وہ ایک دوسرے سے بہت قریب ہیں۔ ان سب کی روحوں پر اسلامی تہذیب و تمدن اور صوفیہ کرام کے احساس کا سایہ ہے۔ ان کے سرمایہ علم و ادب اور مزاج و اسلوب میں بھی ایسی قدریں مشترک ہیں کہ وہ ایک دوسرے سے قریب تر ہوتی جلی جا رہی ہیں۔ لیکن افسوس کی بات ہے کہ بعض حلقوں کی طرف سے اردو اور علاقائی زبانوں کو ایک دوسرے سے الگ رکھنے اور انہیں ایک دوسرے کی حریف و رقیب ثابت کرنے کی شعوری کوشش کی جا رہی ہے۔ یہ کوشش چونکہ ساری زبانوں کے حق میں غیر منصفیانہ اور غیر فطری ہے اس لیے کامیاب نہ ہوگی۔ علاقائی زبانیں اردو سے بہت کچھ لے رہی ہیں اور اردو پر علاقائی زبانوں کی اثر پذیری کی رفتار بھی روز بروز تیز ہوتی جا رہی ہے۔

اردو اور علاقائی زبانوں کو باہم ملنے جلنے اور ایک دوسرے سے

قریب تر آنے کا موقع دراصل جمہوری نظام نے دیا ہے جس میں عوام خود اپنی تقدیر کے خالق و مالک اور حکمران، عوام کی خواہشوں کے تابع بنتے جا رہے ہیں۔ یوں بھی زبانوں کے ارتقاء کی راہ میں کسی فرد یا ادارے کی حاکمیت کبھی حاصل نہیں ہو سکتی۔ زبانوں کا تاریخی مطالعہ ظاہر کرتا ہے کہ دنیا کی ہر زبان میں زندگی کے تقاضوں کے مطابق برابر تبدیلیاں ہوتی رہتی ہیں۔ اس کا لب و لہجہ عہد بہ عہد بدلتا رہتا ہے۔ بہت سے الفاظ متروک و مردہ ہوتے رہتے ہیں۔ ان کی جگہ نئے جملہ الفاظ خود بخود جگہ پاتے ہیں۔ یہ سارا عمل عوامی سطح پر ہوتا ہے۔ ہوتا ہے زبان کی تراش اور خد و اضافہ میں کسی خاص گروہ یا علاقے کی حاکمیت کو زیادہ دخل نہیں ہوتا۔ کہا جاتا ہے کہ ناسخ نے بعض الفاظ متروک قرار دیئے تھے اور اپنے شاگردوں کے ذریعے ایک طرح کی تحریک بھی چلائی تھی لیکن یہ تحریک چونکہ غیر فطری تھی اس لیے کامیاب نہ ہو سکی۔ حتیٰ کہ جن الفاظ کو انہوں نے متروک قرار دیا تھا ان میں سے کئی الفاظ خود انہیں کے کلام میں لاشعوری طور پر داخل ہو گئے دوسروں پر تو اس کا بہت ہی کم اثر ہوا، شہنشاہ ہوں کی طرف سے شراب کو رام رنگی اور سنترہ کو رنگر کھنے کا حکم صادر ہوا لیکن عوام نے اسے پسند نہ کیا۔ پاکستان کے سابق صدر محمد ایوب خان (مرحوم) نے صبح شام ریڈیو سے نشر کرایا کہ مغربی پاکستان کو بچھو پاکستان اور مشرقی پاکستان کو پورہ پاکستان کہا جائے لیکن کسی نے ایک نہ سنی۔ کہنے کا مطلب یہ ہے کہ زبان پر کسی کی اجارہ داری اور حکمرانی کبھی قائم نہیں رہ سکتی۔ آج کے جمہوری دور میں جیسے جیسے ایک عام شہری کی وزیر اعظم سے ایک لاری کی زمیندار سے ایک مزدور کی کارخانے کے مالک سے اور ایک کسان کی جاگیردار سے ملاقات کرنے کے امکانات روشن ہوتے جا رہے ہیں۔ ویسے ویسے اردو اور علاقائی زبانوں کے ملاپ اور باہم اشتراک کی راہیں بھی ہموار ہوتی جا رہی ہیں۔ علاقائی زبانوں کا حلقہ اثر بڑھ رہا ہے۔

ان کے ذخیرہ الفاظ موضوعات اور اسالیب بیان سب پر اثر کا اثر بہت نمایاں نظر آ رہا ہے اردو پر بھی علاقائی زبانوں کے اثرات

پوری طرح ردی ہو رہے ہیں اس کے اسلوب اور لب و لہجہ میں خاصی تبدیلی آچکی ہے۔ یہ تبدیلی کسی کو گوارا ہو یا ناگوار عوام کی ملکیت اس کی پروا نہیں کرتی۔ سمجھنے کی بات صرف اتنی ہے کہ زبان اور اس کے لہجے میں عہد بہ عہد اور مقام بہ مقام تبدیلیاں ہوتی رہتی ہیں اور یہی تبدیلیاں جب قبول عام حاصل کر لیتی ہیں تو معیاری زبان کا جزو بن جاتی ہیں۔

اردو زبان موجودہ سماجی زندگی اور علاقائی زبانوں کے زیر اثر کیا رنگ و روپ اختیار کر رہی ہے۔ اس کا اندازہ کرنے کے لیے چند جملے دیکھیے۔

۱۔ اس نے آج بہت بور کیا۔

۲۔ حامد کی تقریر نے جلسے میں بے سبب بوریت پیدا کر دی۔

۳۔ آیا بڑا دلا کہیں کا۔

۴۔ میں آپ کی داد اگیری نکال دوں گا۔

۵۔ اس نے خواہ مخواہ پھٹا کھڑا کر دیا ہے۔

۶۔ ایک روپے کا کھلا چائے۔

۷۔ اس جگہ محمد کے بازو میں حامد کی دوکان ہے۔

۸۔ کاغذ کے بوپاری نے کہا کہ مال خلاص ہو گیا۔

۹۔ اس نے ایک بیان داغ دیا اور کہا سیاست میں سب چلتا ہے۔

ان جملوں میں بوڈ بوریت، دلا، داد اگیری، پھٹا، کھلا، بازو خلاص اور چلتا ہے، ایسے الفاظ ہیں جو آئے دن سننے اور بولے جاتے ہیں۔ اب محض اس بنا پر کہ یہ الفاظ اردو میں پہلے سے موجود نہ تھے یا فلاں اور فلاں طبعے میں استعمال نہیں ہوئے۔ کون ہے جو انہیں مردود قرار دے گا۔ ان الفاظ نے معاشرتی زندگی میں پوری طرح جڑ پکڑ لی ہے اور اب انہیں عام و خاص سمجھی استعمال کر رہے ہیں۔ نئے الفاظ کے ساتھ ساتھ پرانے الفاظ بھی نئے معنوں کے ساتھ اردو میں جگہ پارہے ہیں۔ چند جملے دیکھیے۔

۱۔ جلد بازی کی ضرورت نہیں ہے۔ سستی سے کام کرو۔

۲۔ آرام آرام سے جلو ورنہ ٹھوکر کھا کر گر گئے۔

۳۔ میرا دوست آج کل فلاں جگہ کشن لگا ہوا ہے۔

۴۔ آپ نے بہت کم کھایا کچھ اور لیجیے۔

۵۔ محمود صاحب آپ کو ساتھ والے کمرے میں مل جائیں گے۔

ان جملوں میں سستی، آرام، کشن لگا ہوا ہے، کوئی چیز اور لیجیے اور ساتھ والے کمرے میں، مکے الفاظ و فقرات پر غور کرنے سے اندازہ ہو گا کہ وہ اپنے معنی کس طرح بدل رہے ہیں۔ اس طرح کے اور نہ جانے کتنے الفاظ و فقرات اور محاورات و اسالیب ہیں جو مقامی زندگی اور علاقائی زبانوں کے زیر اثر اردو کو نیا رنگ روپ دے رہے ہیں۔ یہی صورت علاقائی زبانوں کی ہے اردو کی معرفت ان کا دامن وسیع سے وسیع تر اور ان کا سرمایہ وسیع سے وسیع تر بنتا جا رہا ہے۔

باہم اخذ و استفادے کا یہ نیا سلسلہ چونکہ آزادانہ ماحول میں شروع ہوا ہے اس لیے یقین ہے کہ کسی طبقے کی اجارہ داری اب زیادہ عرصے تک باقی نہ رہے گی۔ ضرورت اس کی ہے کہ علاقائی زبانیں اور اردو اپنے باہمی رشتوں کو بکھیں اور اپنے اپنے منصب کو چھپائیں۔ ساری علاقائی زبانیں اپنی اپنی جگہ اہم ہیں اور ان سب کا اپنا اپنا حلقہ اثر ہے لیکن ان کا یہ حلقہ اثر اپنے اپنے علاقے تک محدود ہے اس کے برعکس اردو ہر علاقے اور ہر سطح میں بولی اور سمجھی جاتی ہے اس کا علمی اور ادبی سرمایہ بھی علاقائی زبانوں کے مقابلے میں زیادہ ہے اس لیے اسے پاکستان میں قومی زبان کا درجہ دیا گیا ہے۔ ہندوستان میں بھی کم از کم دوسری سرکاری زبان کی حیثیت سے اردو کو یہی مقام ملنا چاہیے کہ یہی زبان عموماً زیادہ بولی اور سمجھی جاتی ہے۔

قومی زبان کسی خاص علاقے یا گروہ کی زبان نہیں پوری قوم و پورے ملک کی زبان ہوتی ہے۔ اس لیے اس پر پشاور سے لے کر کراچی تک سب کا یکساں حق ہے۔ اردو کا تصادم کسی علاقائی زبان سے نہیں انگریزی زبان سے ہے۔ اس کا حق علاقائی زبانیں نہیں انگریزی غصب کر رہی ہے۔ (تاویل و تعبیر، ص ۳۲ - ۴۰)

- ۱۴ احسان احمد
۱۵ قاضی محمد حسین
۱۴ مولانا عبداللہ عادی
۱۴ چوہدری برکت علی

سررشتہ کے دوسرے مترجمین و مولفین میں برصغیر کے ناؤ اہل قلم شامل تھے جن میں مرزا محمد بادی رسوا لکھنوی، ڈاکٹر محمد عثمان خان، مولانا عبدالباری ندوی، مولانا عبدالحکیم شرر، نصیر احمد عثمانی، ڈاکٹر میر ولی الدین، پروفیسر معتقد ولی الرحمن، مولوی محمد الیاس برنی اور ڈاکٹر خلیفہ عبدالحکیم جیسے صحاب فضل و کمال شامل تھے۔

اینگلو عربک کالج کے طلبہ نے قائد اعظم سے درخواست کی کہ وہ اس وقت کے معاملات پر تقریر فرمائیں۔ انہوں نے منظور فرمایا، تقریر سے قبل شب کے کھانے کی بھی دعوت تھی جس میں چند اہل مصاحبوں کو بھی مدعو کیا ان میں ایک میں بھی تھکائی کے بعد مجھ سے فرمانے لگے ”آپ کو معلوم ہے کہ سب سے پہلے میں نے اردو میں کہا اور کہاں تقریر کی؟“ میں نے لا علمی ظاہر کی تو فرمایا ”کئی سال ہوئے بنگال کے مقام پر گیا تو دیکھا کئی ہزار آدمی جمع ہیں اس قدر مجمع کی توقع نہ تھی۔ میں نے سرعزیز الحق سے جو اس وقت میرے ساتھ تھے پوچھا کہ اس جمع میں کتنے لوگ انگریز ہی سمجھتے ہوں گے؟ انہوں نے کہا کم و بیش پانسو۔ تب میں نے کہا اگر اردو جاننے والے سمجھتے ہوں گے انہوں نے کہا تقریباً ڈیڑھ ہزار۔ اس کے بعد سرعزیز الحق نے کہا ”آپ انگریزی میں تقریر فرمائیے میں اس کا ترجمہ بنگالی میں سنادوں گا لیکن میں نے ان کا مشورہ نہ مانا اور اردو میں تقریر کی یہ میری پہلی اردو تقریر تھی۔“

دارالترجمہ حیدر آباد (دکن)

حیدر آباد کا دارالترجمہ تالیف و ترجمہ کا ایک مستقل سررشتہ تھا جو جامعہ عثمانیہ حیدر آباد دکن کے قیام کے بعد ستمبر ۱۹۱۷ء میں قائم کیا گیا تھا۔ اس کا بنیادی مقصد جامعہ کے لیے علوم و فنون کی کتابوں کا ترجمہ و تالیف تھا۔ تیس سال تک اس نے نہایت اہم خدمات انجام دیں۔ ۱۹۴۷ء میں آزادی کے بعد پہلے اس کا کام رک گیا تھا، حیدر آباد کے حشرات ایشین کے بعد معدوم ہو گیا۔ اگست ۱۹۵۵ء میں اس میں آگ لگ جانے کی وجہ سے صرف اس کا ریکارڈ تباہ ہو گیا تھا بلکہ اس کا علمی ذخیرہ بھی برباد ہو گیا تھا۔ اُس وقت کے وزیر تعلیم مولانا ابوالکلام آزاد کی توجہ سے اس کے کاموں کا پھر آغاز کر دیا گیا تھا پنجہ اس کی جانب سے بعد میں بھی کئی اہم کتابیں شائع ہوئیں حال ہی میں ماہنامہ سب رس (حیدر آباد) میں سررشتہ تالیف و ترجمہ پر ایک معلوماتی مقالہ شائع ہوا ہے۔ اس سے معلوم ہوا کہ ۱۹۴۷ء تک اس کی جانب سے ۳۵۹ کتابیں شائع ہوئی تھیں۔ پہلی کتاب ۱۹۱۹ء میں ”منطق استخراجی و استقرائی“ کے نام سے مولانا عبدالمجید دریا باری مرحوم کی ترجمہ کردہ تھی۔

سررشتہ تالیف و ترجمہ کی جانب سے جن حضرات کی سب سے زیادہ کتابیں (۱۹ تا ۱۹۱۹) شائع ہوئیں، ان کے نام یہ ہیں۔

قاضی تلمذ حسین گورکھ پوری ۱۹ کتابیں

سید ہاشمی فرید آبادی ۱۸

اردو ترجمے کی فنی تاریخ

عام طور پر یہی تصور کیا جاتا ہے اردو میں سب سے پہلی ترجمہ شدہ کتاب ملا وجہی کی "سب رس" تھی جو ۱۶۳۵ء میں وجود میں آئی۔ گویا اردو میں نثری تراجم کا آغاز ۱۶۳۵ء سے ہوتا ہے۔ یہ ادبی نوعیت کا ترجمہ تھا جو با محاورہ بلکہ ایک حد تک تخلیقی ترجمہ تھا اور جیسا کہ ہم جانتے ہیں کہ اچھا ترجمہ ہمیشہ تخلیقی ہوتا ہے۔ "سب رس" کے محاسن و معائب پر نقادوں نے اس قدر لکھا ہے کہ ان کی مجموعی رائے اس کتاب کو ایک تخلیقی شہ پارہ ہی قرار دیتی ہے اس کے علاوہ شمالی ہند میں جو دیگر تراجم ہوئے وہ زیادہ تر تصوف سے تعلق رکھتے ہیں نیز ان یعقوب نے "شمالی الاتقیاء" معتمد رکن عماد الدین دہلوی کا اردو ترجمہ ۱۶۷۳ء میں مکمل کیا تھا۔

شمالی ہند میں ترجمے کا دوسرا کام شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے صاحبزادے شاہ رفیع الدین کا "ترجمہ قرآن مجید" ہے جو انہوں نے ۱۷۷۷ء کے قریب کیا۔ یہ ترجمہ لفظی تھا اور اسی لیے دشوار اور ناقابل فہم قرار دیا گیا۔ لفظی ترجمے کی ان خرابیوں کا کچھ تذکرہ پیچھے آچکا ہے۔ ۱۷۹۰ء میں شاہ عبدالقادر نے "قرآن مجید کا ترجمہ پیش کیا وہ قدرے واضح اور مختصراً سے ادائیگی کا نمونہ پیش کرتا ہے مگر اس

سلاست کے باوجود اسے بھی ہم با محاورہ ترجمہ قرار نہیں دے سکتے دکن میں بھی تصوف کے موضوعات ہی زیر ترجمہ آئے شاہ ولی اللہ قادری نے ۱۷۷۰ء میں شیخ محمود کی ایک فارسی تصنیف "معرفت السلوک" کا اردو ترجمہ کیا۔ اس دور میں سید محمد فاروقی کے "طوطی نامہ" کا اردو ترجمہ ہوا اور ملا حسین واعظ کاشفی کی "روضۃ الشہداء" کا اردو ترجمہ ۱۷۷۳ء میں فضلی نے "دہ مجلس" یا "کر بل کتھا" کے نام سے کیا۔ ۱۷۹۸ء میں فارسی کے "فکر چہا ورویش" کا ترجمہ میر عطاء حسین نے "نوطرز مرصع" کے نام سے کیا۔ یہ ادبی کتاب تھی جسے با محاورہ ترجمہ کرنے کی کوشش کی گئی مگر اس میں تخلیقی عنصر ناکھلا ترجمہ "کا فقدان رہا۔ عربی فارسی کی تراکیب بعینہ رکھ لی گئیں البتہ کہیں کہیں سہل اور با محاورہ عبارت آرائی بھی موجود ہے۔

۱۸ ویں صدی عیسوی میں فارسی عربی کے علاوہ انگریزی سے تراجم کا آغاز بھی مذہبی کتابوں مثلاً بائبل کے ترجمے سے ہوا۔ ۱۷۷۸ء میں کیا گیا بنجن شکر کا "ترجمہ بائبل" بہت اہمیت رکھتا ہے۔ یہ ایک کھلا اور با محاورہ ترجمہ ہے جو اس دور کی زبان میں کیا گیا۔

۱۸ ویں صدی عیسوی میں فارسی عربی کے علاوہ انگریزی سے تراجم کا آغاز بھی مذہبی کتابوں مثلاً بائبل کے ترجمے سے ہوا۔ ۱۷۷۸ء میں کیا گیا بنجن شکر کا "ترجمہ بائبل" بہت اہمیت رکھتا ہے۔ یہ ایک کھلا اور با محاورہ ترجمہ ہے جو اس دور کی زبان میں کیا گیا۔

میں فقیر محمد گویدانے "انوار سبیلی" کا ترجمہ "بستان حکمت" کے نام سے کیا۔
نہم چند کھتری نے ۱۸۳۷ء میں فقہ "مغل و صوبہ" کا فارسی سے ترجمہ کیا۔
مفتی سعد اللہ گلشن رامپوری نے ۱۸۰۳ء میں امام اعظم کے رسالے
"فقہ اکبر" کا اردو ترجمہ کیا۔ ۱۸۳۷ء میں منشی عبدالکریم نے انگریزی
سے "الف بیٹل" کا ترجمہ کیا۔ ۱۸۵۹ء میں منشی چرخنی لال نے "تعلیم النفس"
کے نام سے "نفسیات" کی انگریزی کتاب کا ترجمہ کیا۔

اردو تراجم کا چوتھا دور سرسید کی سائنٹیفک سوسائٹی (۱۸۵۷ء)
سے شروع ہوتا ہے۔ اس میں سائنس اور علمی موضوعات پر ترجمہ
کرنے کے لیے پہلی بار باقاعدہ مترجمین کا تقرر کیا گیا۔ اس سوسائٹی
نے چالیس کے قریب کتابوں کا ترجمہ کیا اور ان کتابوں کی مجموعی خصوصیت
یہ ہے کہ ان میں سرسید کے اس قول کو پیش نظر رکھا گیا کہ بات دل سے
نکلے اور دل پر اثر کرے یعنی کھلا ترجمہ پیش کرنے کی کوشش کی گئی
جو علمی کتابوں کے لیے موزوں تکنیک نہیں ہے۔ سرسید کی اس تحریک
کے نتیجے میں تقریباً اتنے ہی دوسرے تراجم بھی وجود میں آئے۔
نذیر احمد ترجمہ کرنے میں تو کامیاب ہوئے مگر علمی ترجمہ کرنے کی بجائے بازاری
اور سوقیہ روزمرہ اور محاوروں کی آمیزش سے ایک ایسی زبان
میں ترجمہ کیا جس پر علمائے کرام کو ان کے خلاف آواز اٹھانا پڑی۔ دوسرا
ترجمہ انہوں نے "تغزبات ہند" کا کید قانونی کتابوں میں یہ سب
سے پہلا ترجمہ ہے جو عرصہ تک قانونی اداروں میں استعمال ہوتا
رہا، اس ترجمے نے ہمیں بہت سی قانونی اصطلاحات بھی ودیعت
کیں جو آج تک ہمارے اردو ذخیرہ قانون میں چلی آتی ہیں۔ مثلاً
سول کے لیے دیوانی اور کریمینل (CRIMINAL) کے لیے فوجداری
و غیرہ کے الفاظ ڈپٹی نذیر احمد نے دیے ہیں۔

۲۰ء صدی کے اوائل میں جو ترجمے ہوئے ان میں سید
بلگرامی کی "مدن ہند" اور "مدن عرب" علمی ترجمے کی اہم اور خوبصورت
مثالیں ہیں۔ یہ تراجم فرانسیسی سے اردو زبان میں کیے گئے۔ ان کے
علاوہ مولوی سعید احمد دہلوی کی کتابیں اور مولانا ظفر علی خان کے تراجم
بھی قابل ذکر ہیں۔

مولانا ظفر علی خان نے ڈاکٹر ڈیپر کی کتاب "معرکہ مذہب اور

باقاعدہ ترجموں کا آغاز فورٹ ولیم کالج کلکتہ میں ۱۹ ویں صدی
کے آغاز ہی سے ہوا۔ جہاں ترجموں کی ایک لمبی فہرست ملتی ہے۔
ان میں ادبی، علمی اور مذہبی کتابیں موجود ہیں۔ جو زیادہ تر عربی
فارسی اور سنسکرت سے کی گئیں۔ ان تراجم کی ایک مجموعی خصوصیت
یہ ہے کہ یہ کھلے ترجمہ کے اصولوں پر پیش کی گئیں اور پہلے سے قدرے
بہتر تراجم وجود میں آئے۔

۱۸۸۲ء میں تراجم کا تیسرا دور دہلی کالج میں شروع ہوا، جو
۸۷ء تک رہا۔ اس میں علمی اور سائنسی کتابوں کے ترجمے ہمارے
سامنے آتے ہیں۔ حقیقت میں ان موضوعات پر یہ پہلی کوششیں
ہیں۔ اس دور میں دہلی کالج سے باہر بھی لوگوں نے علمی اور سائنسی
کتابوں کے ترجمے کیے مثلاً ۱۸۵۳ء میں جان پارکس لیڈلی نے کتاب
"ECONOMICS" کا ترجمہ "رسالہ علم المعیشت" کے نام سے کیا
ملی ترجمے کی یہ ایک عمدہ مثال ہے اس دور کے ترجمین میں سدا سکھ مال بھی
اس دور کی دوسری اہم خصوصیت یہ ہے کہ اس میں ادبی اور علمی
موضوعات کے علاوہ سائنسی اور علمی تراجم کا رجحان زیادہ رہا۔

۱۹ ویں صدی کے نصف آخر میں جو تراجم ہمارے سامنے آتے
ہیں ان میں ڈپٹی نذیر احمد کے دو تراجم بہت اہم ہیں۔ ایک ان کا
"ترجمہ قرآن مجید" جو دہلی کی خالص اور تشبیہ با محاورہ زبان میں کیا
ہوئے ہے کہ اکثر مقامات پر نہ صرف مذہبی تقدس کی حدود سے تجاوز
کر جاتا ہے بلکہ بادی النظر میں تفسیک آمیز جملوں کا مجموعہ بن کر رہ جاتا
ہے۔ دراصل قرآن مجید ایک ایسی کتاب ہے جو اپنے اندر ادبی شان
بھی رکھتی ہے اور عوامی خطاب بھی، علمی مسائل بھی بیان کرتی ہے اور
عاجی اور قانونی نکات بھی۔ اس کا ترجمہ کرتے ہوئے اگرچہ با محاورہ زبان
نو ملحوظ رکھنا ضروری ہوتا ہے لیکن عوامی لہجوں کی بجائے قدرے
فصیح اور علمی عبارت آرائی کی ضرورت ہوتی ہے ڈپٹی نذیر احمد اپنے
میں روشاہ عبدالقادر کی نسبت پہلی بار قرآن مجید کا با محاورہ ترجمہ کیا
۱۸۵۲ء میں زراعت سے متعلق ایک کتاب کا ترجمہ کیا گیا۔ ۱۸۳۵ء

مائنس "کا اردو ترجمہ پیش کیا جسے ہم اردو میں مناسب اور مختصراً ترجمے کی اسط اور تکنیک کے لحاظ سے ایک اہم مثال سمجھتے ہیں۔ بقول مولوی عبدالحق صاحب، جہاں مصنف کا زور قلم اور تبحر شاعر کے خیال کے قریب پہنچ گیا ہے وہاں اس کتاب کا ترجمہ بھی ایسا ہوا ہے کہ اردو زبان میں یادگار رہے گا۔" وہ لکھتے ہیں۔ "جہاں تک میرا علم ہے اردو زبان میں یہ پہلی کتاب ہے جس میں اصل کتاب کے زور اور فصاحت کو بعینہ قائم رکھا گیا ہے اس کتاب کے ترجمے میں دو بڑی مشکلیں تھیں ایک تو علمی اصطلاحات و علمی مباحث، دوسری زبان کی خوبی و فصاحت اور اردو کی سبب فصاحت زبان میں ان دونوں کو قائم رکھنا بہت دشوار تھا مگر مولوی ظفر علی خان نے جو درحقیقت قابل مبارکباد ہیں، اس مشکل کو نہایت خوبی سے آسان کر دیا ہے۔ لیکن یہ اس سے ہو سکتا ہے جس کے قلم میں اس قدر زور اور جیسے زبان پر اس قدر قدرت ہو جیسے کہ فاضل مترجم کو حاصل ہے۔" حیدر آباد دکن نے بھی اس طرف توجہ دی۔ خصوصاً نواب فرالدین خان شمس الامراء نے سلسلہ شمشید کے تحت ۱۸۳۳ء سے ۱۸۳۶ء تک پہلا ذاتی دارالترجمہ قائم کیا اور پچیس سے زائد کتابیں پیش کیں۔

اردو تراجم کا پانچواں دور انجمن ترقی اردو کے قیام ۱۹۰۳ء سے شروع ہوتا ہے۔ اس انجمن نے علمی کتابوں کے تراجم پر زیادہ زور دیا۔ خواجہ غلام الحسنین پانی پتی نے ہربرٹ اسپنسر کی کتاب "ایجوکیشن" کا ترجمہ "فلسفہ تعلیم" کے عنوان سے کیا۔ یہ ایک اہم علمی ترجمہ تھا۔ ۱۹۱۳ء کے بعد سید سجاد حسین، ڈاکٹر ذاکر حسین، سید ہاشمی فرید آبادی، عبدالمجید دریا بادی، ڈاکٹر یوسف حسین، منشی احمد علی اور ڈاکٹر سید عابد حسین نے انجمن کے لیے کتابوں کے ترجمے کیے ان میں سید ہاشمی فرید آبادی وہ پہلے شخص ہیں جنہوں نے ترجمہ اور تحریر کے باقاعدہ اصول وضع کرنے کی کوشش کی۔ انہوں نے مترجم کی علمی استعداد کا بلند ہونا اور معیاری ادب سے خوب واقفیت کو ترجمے کی بنیادی شرط قرار دیا۔ انجمن کے یہ مترجمین ان

شرط پر پورا اترتے تھے۔

۱۹۱۳ء ہی میں علامہ شبلی نے دارالمصنفین اعظم کو مد میں تراجم کا ایک الگ سلسلہ شروع کیا جس میں فلسفہ اور نفسیات کی کتابیں زیر ترجمہ آئیں۔ ان تراجم میں علمی متانت کو برقرار رکھنے کی اس قدر کوشش کی گئی کہ تحریر کی سلاست اور شگفتگی عنقا ہو گئی۔ تراجم کا ساتواں اور بہتم بالشان دور ۱۹۱۷ء میں حیدر آباد دکن سے شروع ہوا۔ جب دارالترجمہ قائم ہوا اس میں باقاعدہ تنخواہ دار مترجمین نے سائنسی، انجینیئر، طبی، قانونی، عمرانی اور تعلیمی علوم پر خاصے وسیع پیمانے پر ترجمے کیے۔ بقول مولوی عبدالحق صاحب، "ایسے علوم کے لیے جو کام انجمن نے روم میں خلافت عباسیہ میں ہارون الرشید اور مامون الرشید نے، سپین میں عبدالرحمان ثالث نے، بکر ماجیت اور ابکر نے ہندوستان میں، الفڑ نے انگلستان میں، پیٹر اعظم اور کیترائن نے روس میں اور متشی ہٹو نے جاپان میں کیا وہی فرمانروائے دولت آصفیہ نے اس ملک کے لیے کیا کیا" اس دور کے تراجم پر میر حسن کی رائے قابل قبول ہے کہ دارالترجمہ کی مطبوعات نے اردو میں بغیر معمولی وسعت پیدا کر دی جدید علوم و فنون کا کافی ذخیرہ اردو میں منتقل کر دیا اور علمی خیالات کے اظہار کے لیے گنجائش پیدا کر دی اردو کے ذخیرہ الفاظ میں اس سے روز بروز اضافہ ہو رہا ہے۔ اسی دور میں مولوی وحید الدین سلیم نے کتاب "وضع اصطلاحات" لکھ کر علمی ترجمے کی حدود کا تعین کرنے کی کوشش کی۔

اردو تراجم کے علاوہ حیدر آباد دکن میں تصنیف و تالیف اور ترجمہ کی ایک قوی رو پیدا ہو گئی اور مذکورہ بالا موضوعات پر تراجم کی تعداد ہزاروں کو چھونے لگی۔ ان تراجم کو دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ حیدر آباد دکن نے علمی ترجمے میں خاطر خواہ حصہ ادا کیا اور ادبیات میں بھی ادب عالیہ کو اردو میں منتقل کیا اس دور کے ترجمین کی فہرست بہت طویل ہے۔ بعد کے اداروں میں یہی رو کام کر رہی ہے۔

ترجمے کے بعد قابل قدر ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی نے کیا لیکن اس میں بھی لفظی تقدیم کو ملحوظ رکھا گیا اور سلاست و قطعیت کی کمی ہے۔ اس لحاظ سے اردو میں قرآن مجید کا خوبصورت ترجمہ مولانا عبدالمجید دریابادی کا تھا۔ اس میں روانی پائی جاتی ہے۔ لیکن جدید دور میں سادہ اور عام فہم ترجمہ مولانا مودودی کا "تفسیر القرآن ہے"۔ جو با محاورہ ترجمے کی ایک عمدہ مثال ہے اس میں ڈبئی نذیر احمد کے عوامی سوتیانہ پن کی بجائے اردو کی روانی سلاست اور قطعیت کا حسین امتزاج ملتا ہے۔ یہ ترجمہ با محاورہ بھی ہے اور ادبی ترجمہ کے اصولوں پر بھی پورا اترتا ہے۔

"ترجمے کی نسبت کسی کا قول ہے اور بہت صحیح ہے کہ ترجمہ ایسی محنت ہے جو کسی کے شکریہ کی مستحق نہیں یہ معقول مترجم کی ہمدردی میں کہا گیا ہے مگر اس سے مراد یہ بھی ہو سکتا ہے کہ شکریہ کا مستحق دراصل مصنف ہے مترجم کا کام صرف اس کو دوسری زبان میں منتقل کرنے کا ہے اور یہ کوئی بڑا کام نہیں۔۔۔۔۔ میرا خیال ہے کہ جو لوگ ترجمے کو آسان سمجھتے ہیں ان کو یا تو ترجمے کا تجربہ نہیں یا علم کی قدر نہیں۔

مترجم شکریہ کا مستحق نہ ہو لیکن اگر دنیا میں مترجم نہ ہوتا تو روئے زمین پر علم کی جھیلیں ابد دریا تو بہتیرے ہوتے مگر ان کو ملا کر علم کا بحرِ ناپید کنار بنانے والا کوئی نہ ہوتا"

(عنایت اللہ دہلوی)

ادبیات عالیہ کے ترجمے کے سلسلے میں ۱۹۲۷ء سے ہندوستانی کیڈمی اور اردو اکیڈمی کے نام ہمارے سامنے آتے ہیں۔ ہندوستانی اکیڈمی نے جرمن ڈرامہ نویس لینگ اور انگریز ڈرامہ نگار گلزوردی کے ناولوں کو اردو میں منتقل کیا۔ اسی طرح اردو کیڈمی نے علمی کتابوں کے ساتھ ساتھ ناولوں، افسانوں اور ڈراموں کو بھی اردو کا جامہ پہنایا۔ خصوصاً ۱۹۳۰ء کے بعد غیر ملکی افسانوں کے ترجمے عام ہونے لگے۔ یہ ترجمے دو طرح سے قارئین کے سامنے آئے۔ ایک تو کھلا ترجمہ اور دوسرے اخذ و استفادہ۔ منشی بریم چند سے لے کر سعادت حسن منٹو، عبدالمجید سالک، من عسکری، مولانا صلاح الدین احمد، سید عابد علی عابد، سید امتیاز علی تاج، سونی تبسم اور ڈاکٹر تاثیر تنک اس قسم کے مترجمین کی ایک لمبی فہرست بنتی ہے۔

بیسویں صدی کے نصف آخر میں ترجمے کے میدان میں اخبارات، رسائل نے جو انبار لگا دیے ہیں اس کو دیکھتے ہوئے یہ کہا جا سکتا ہے کہ کھلے ترجمے اور اخذ و استفادہ پر زیادہ زور دیا گیا ہے۔ قدرے ادبی سلسلے بھی ہمارے سامنے آتے ہیں۔ مگر علمی تراجم کی وہ رفتار قائم نہیں رہی جن کا معیار حیدر آباد کن میں قائم ہوا تھا۔ کراچی سے آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس اور انجمن ترقی اردو پاکستان اور لاہور میں مرکزی اردو بورڈ اور مجلس ترقی ادب نے اگرچہ اردو علمی ادبی تراجم کی کمی پوری کرنے کی کوشش کی ہے مگر ان میں "محرک مذہب و سائنس" کے پائے کا کوئی ترجمہ ہمارے سامنے نہیں آتا۔ البتہ فنی ترجمے کی بعض تکنیکی سطحوں کے لحاظ سے جان فریزر کی کتاب "مشاخ ذریں" کا ترجمہ سید ذکرا عجمانے پیش کیا ہے۔ جسے مجلس ترقی ادب لاہور نے شائع کیا ہے۔ ڈاکٹر ڈرپر کی طرح اس کتاب کے مصنف نے بھی علمی متانت اور ادبی چاشنی کے درمیان مس من توازن کو ملحوظ رکھا مترجم اسے ترجمے میں پیش کرنے میں کامیاب ہوا ہے۔

جہاں تک قرآن مجید کے ترجموں کا تعلق ہے شاہ عبدالغادر کے

نصف صدی قبل سندھ میں اسکول

خلافت یاری میں واقع اردو اسکول آج بھی ان کے نام اور کام کی یاد دلاتے ہیں۔ آج سے نصف صدی قبل ۳۴-۱۹۳۵ء میں اردو کے اسکولوں میں تعلیم کی کیفیت کے بارے میں مصدقہ اعداد و شمار پر مبنی ڈائریکٹر پبلک انٹرکشن بمبئی کی رپورٹ کا جدول درج ذیل ہے۔

قیام پاکستان سے قبل سندھی مسلمان اردو زبان کے فروغ اور اسکولوں میں ذریعہ تعلیم بنانے کے واسطے اجتماعی اور انفرادی کوششیں کرتے رہتے تھے۔ اس سلسلے میں گجراتی بولنے والے حاتم علی علوی مرحوم نے خاص طور پر کوششیں کیں اور کراچی کے قدیم

(۱۹۳۵-۳۴)

ثانوی تعلیم کے مدارس کی فہرست اور تعداد طلبہ جہاں اردو زبان ذریعہ تعلیم تھی،

نمبر شمار	نام اسکول	کل تعداد طلبہ	اردو ذریعہ تعلیم کے طلبہ
۱	سندھ مدرسہ کراچی	۸۱۴	۳۲۴
۲	کراچی اکیڈمی	۳۶۶	۱۵۱
۳	ایل۔ آر۔ ڈی اینگلو ورنائیو لرنائیو اسکول کراچی	۳۷۰	۶۷
۴	خالصہ اینگلو ورنائیو لرنائیو اسکول۔ کراچی	۱۰۸	۱۰۸
۵	پگھی مین ہل اسکول۔ کراچی	۶۸	۶۸
۶	میونسپل اینگلو اردو اسکول۔ کیمارڈی	۴۵	۴۵
۷	میونسپل اینگلو ورنائیو لرنائیو اسکول۔ یساری	۴۵	۴۵
۸	کوارٹرز کراچی	۳۹	۳۹
	کل	۱۸۵۵	۸۶۷

ان اعداد و شمار سے واضح ہوتا ہے کہ کراچی شہر میں اردو ذریعہ تعلیم اختیار کرنے والے طلبہ کی تعداد جس میں ہندو، مسلمان اور سکھ شامل تھے دوری بانوں کے تقریباً برابر تھی یعنی فرق صرف ۱۲۱ طلبہ کا ہے۔

اب صوبہ بھر کے میونسپل اور ڈسٹرکٹ لوکل بورڈوں کے قائم کردہ اسکولوں میں اردو ذریعہ تعلیم اختیار کرنے والے طلبہ کی تعداد ملاحظہ کیجیے:

نمبر شمار	نام لوکل اتھارٹی	نام اسکول	تعداد اسکول	تعداد طلبہ
۱	کراچی میونسپلٹی	میونسپل اردو بوائز اسکول -----	۲۹	۳,۳۱۲
		میونسپل اردو گرلز اسکول -----	۱۷	۱,۸۹۵
		امدادی اردو بوائز اسکول -----	۷	۱,۱۹۵
		امدادی اردو گرلز اسکول -----	۲	۳۱۸
		تعداد -----	۵۵	۶,۷۲۰
۲	ضلع کراچی	اردو اسکولز برائے طلبہ -----	۳۶	۴,۵۰۷
		اردو اسکولز برائے طالبات -----	۱۹	۲,۷۱۳
		تعداد -----	۵۵	۷,۲۲۰
۳	ڈرگ روڈ کٹونمنٹ کراچی	فیروز پرائمری اسکول -----	۱	۱۳۲
۴	ڈسٹرکٹ لوکل بورڈ متھریارکر	اردو اسکولز برائے طلبہ -----	۲	۷۱
		اردو اسکول برائے طالبات -----	۱	۲۱
۵	ڈسٹرکٹ لوکل بورڈ حیدرآباد	اردو اسکول برائے طلبہ -----	۱	۳۳
۶	ڈسٹرکٹ لوکل بورڈ دادو	اردو اسکول برائے طلبہ -----	۱	۵۸
		تعداد -----	۴	۳۱۵

کل تعداد اسکولز = ۱۱۶

کل تعداد طلباء و طالبات = ۱۳,۷۵۵

مندرجہ بالا اردو میڈیم سکولوں کے علاوہ کراچی کے قریب منوڑہ، جزیرہ میں بھی سببے ورنہ کیولر اسکول میں ایک اردو کلاس موجود تھی، میں ۷۸ طلبہ اردو ذریعہ تعلیم کے تھے۔ یہ اسکول کراچی بورڈ ٹرسٹ چلارہا تھا۔

مکتبہ تنسيق التعريب في الوطن العربي



۱۰ جنوری ۱۹۶۲ء کو "مکتبہ" کی مجلس منتظمہ کی تشکیل ہوئی۔ اس کا بجٹ منظور کیا گیا اور "مکتبہ" نے باقاعدہ طور پر کام شروع کر دیا۔ ان دنوں اس کا صدر دفتر رباط (مراکش) میں ہے۔ ابتدائی دس سال میں اسے عرب لیگ کے ایک خود مختار ادارے کی حیثیت حاصل تھی مگر ۸ مئی ۱۹۸۲ء کو اسے عرب لیگ کے ایک دوسرے ادارے "ادارہ برائے تعلیم و تربیت و ثقافت" سے منسلک کر دیا گیا۔

اعراض و مقاصد

مکتبہ کے اعراض و مقاصد حسب ذیل ہیں:

- ۱۔ عربی زبان کے علمی اداروں کی لسانیاتی تحقیق اور عرب اہل قلم کی کاوشوں کا مطالعہ کرنا، ان اداروں / اہل علم کے درمیان ربط و تعاون پیدا کرنا، اصطلاحات کے ضمن میں عرب و دنیا میں یکسانیت کی کوشش کرنا۔
- ۲۔ ترجمہ و تقریب کے بارے میں مختلف اداروں کے ساتھ تعاون کرنا۔
- ۳۔ عرب ممالک میں عربی زبان کو اس کا حقیقی مقام دلانے کے لیے کوشاں رہنا۔
- ۴۔ عرب دنیا سے باہر "عربی زبان میں اصطلاحات سازی" کے عمل کا جائزہ لینا، اس ضمن میں کی جانے والی کاوشوں کی حوصلہ افزائی کرنا اور مناسب راہنمائی فراہم کرنا۔

ماضی قریب کی تاریخ کے حوالے سے بعض عرب ممالک مثلاً مراکش الجزائر اور لبیا میں فرانسیسی زبان کا عمل دخل ہے اور بعض دوسرے ممالک مثلاً سوڈان، عراق اور عرب امارات وغیرہ میں انگریزی علمی ماحول پر چھائی ہوئی ہے۔ جزائریاتی قربت کے سبب مغربی افریقہ کے عرب ممالک میں ہسپانوی زبان بھی خوب سمجھی جاتی ہے۔ حصول آزادی کے بعد عرب ممالک میں بھی یکے بعد دیگرے یہ تحریک پیدا ہوئی کہ سائنسی اور فنی ترقی اس وقت تک ممکن نہیں جب تک علوم و فنون کی تدریس قومی زبان میں نہ ہو چنانچہ عرب دنیا کے علمی اداروں اور اہل علم نے عربی زبان میں علمی اور فنی کتب کی ترتیب و تالیف پر توجہ مرکوز کی اور یوں پی علمی اصطلاحات کے متبادلات تجویز کیے جانے لگے مگر ان علمی اداروں کے مابین رابطہ نہ ہونے کے سبب ایک یورپی اصطلاح کے کئی ایک متبادلات وجود میں آ گئے اور یوں عرب دنیا کی علمی فضا میں "مصطلحاتی انتشار" کی کیفیت نے جنم لینا شروع کیا۔

"عرب لیگ" نے اس صورت حال کے پیش نظر ۱۹۶۷ء میں اصطلاحات سازی کی کاوشوں میں وحدت اور ارتباط پیدا کرنے کی ذمہ داری "مکتبہ تنسيق التعريب في الوطن العربي" کو سونپ دی جو یہ ذمہ داری بطور احسن انجام دے رہا ہے۔

"مکتبہ تنسيق التعريب في الوطن العربي" کا خاکہ پہلی بار مارچ ۱۹۶۱ء کو عرب لیگ کے زیر اہتمام ایک کانفرنس میں پیش کیا گیا تھا۔

نصابی کتب اکٹھی کرتے ہیں جو عرب ممالک میں اس مضمون کی تدریس سے تعلق رکھتی ہیں۔ پھر ان تمام کتابوں سے متعلقہ سائنسی اور تکنیکی اصطلاحات منتخب کی جاتی ہیں۔

دوسرے مرحلے پر ان منتخب اصطلاحات کی دو فہرستیں تیار کی جاتی ہیں۔ ایک انگریزی اور دوسری فرانسیسی میں تیسرے مرحلے پر مضمون سے متعلق ماہرین کا ایک سیمینار منعقد کیا جاتا ہے جو ان فہرستوں پر غور و فکر کرتے ہیں اور یہ تصدیق کر دیتے ہیں کہ فہرستوں میں واقع موضوعات سے غیر متعلق نہیں اور اگر کچھ اصطلاحات فہرست میں درج ہونے سے مراد ہوئی ہوں تو وہ بھی شامل کر لی جاتی ہیں۔

ان مراحل کے بخوبی طے ہو جانے کے بعد مکتب کے محقق لغتوں، نصابی کتب اور سائنسی اکادمیوں کی مطبوعات کے مطالعے سے اجنبی اصطلاحات کے عربی مترادفات تجویز کرتے ہیں اور یوں ایک سرلسانی لغت اصطلاحات (عربی، انگریزی، فرانسیسی) تیار ہو جاتی ہے۔

یہ سرلسانی لغت عرب ممالک کی جامعاتی ترجمہ کمیٹیوں، سائنسی اکادمیوں اور لسانی مجالس کو بھیج دی جاتی ہے۔ نیز یہ لغت مکتب کے ”جملۃ اللسان العربی“ میں شائع کر دی جاتی ہے تاکہ ماہرین فن اور اہل علم کے مشورے اور تجاویز آجائیں۔

سرلسانی لغت کے اولین شائع شدہ مسودے پر جوابدار اور تبصرے ملتے ہیں ماہرین فن کا سیمینار منعقد کر کے لغت اور یہ آرا پیش کی جاتی ہیں۔ مسودے پر از سر نو غور و فکر کے بعد اسے آخری شکل دی جاتی ہے۔

ان مراحل کے بخوبی طے ہو جانے کے بعد ”ادارۃ تعلیم و تربیت و ثقافت کی جانب سے“ تقریباً نصف ”کا اہتمام ہوتا ہے جو اسے بحال منظور کر لیتی ہے یا مناسب ترمیم و اضافہ کے بعد منظوری دیتی ہے اور یوں عرب لیگ کے تمام رکن ممالک میں یہ اصطلاحات

انتظامی ڈھانچہ

روزمرہ کے امور انجام دینے کے لیے مکتب کا ایک سربراہ اور اس کے معاون رفقاء ہیں۔ اس کے علاوہ مکتب کی ایک مشاورتی کمیٹی ہے جو سات سے بارہ ارکان پر مشتمل ہوتی ہے۔ اس مشاورتی کمیٹی میں عرب ممالک کے چوٹی کے ماہرین لسانیات شامل ہوتے ہیں۔ انہیں ”ادارۃ تعلیم و تربیت و ثقافت“ کا ناظم عمومی اپنی مجلس منتظر کے مشورے سے تین سال کے لیے نامزد کرتا ہے۔

مشاورتی کمیٹی حسب ذیل فرائض انجام دیتی ہے۔

- (۱) مکتب کے علمی منصوبوں کی منظوری دیتی ہے، ان کی ترجیحت متعین کرتی ہے اور تکمیل شدہ منصوبوں کا جائزہ لیتی ہے۔
- (۲) ”اہل علم کے نام تجویز کرتی ہے جو ”مکتب“ کے علمی منصوبوں میں مدد دے سکتے ہیں۔
- (۳) مکتب کے علمی کام کو خوش اسلوبی سے آگے بڑھانے کے لیے تجاویز اور سفارشات پیش کرتی ہے۔
- (۴) یہ کمیٹی وقتاً فوقتاً اپنے اجلاس منعقد کرتی ہے تاہم کم از کم سال میں ایک اجلاس ضرور ہوتا ہے جس میں صدر اور نائب صدر کا انتخاب عمل میں آتا ہے۔

(۵) کمیٹی کا صدر ”ادارۃ تعلیم و تربیت و ثقافت“ کے اجلاس میں مکتب کی کارکردگی کی رپورٹ پیش کرتا ہے۔

”عرب لیگ“ کے تمام رکن ممالک میں ”مکتب“ کے مراسلین (فائنڈے) ہیں جو اپنے اپنے ممالک اور مکتب کے درمیان رابطے کا کام انجام دیتے ہیں۔

وضع و استناد اصطلاحات کا طریق کار

کسی مضمون کی اصطلاحات کی تقریب کے لیے جو طریقہ کار اختیار کیا جاتا ہے اس کا مرملہ وار مطالعہ خاصا دلچسپ ہے سب سے پہلے مکتب کے محققین انگریزی اور فرانسیسی میں وہ تمام

ملحہ موضوع کی اہمیت کے پیش نظر دوسری زبانوں مثلاً جرمن، ہسپانوی اور روسی کا اضافہ بھی ہو سکتا ہے۔

برسر عمل آجاتی ہیں۔

مکتب کی کارکردگی

۱۹۶۱ء میں مکتب کی داغ بیل ڈالی گئی۔ ۱۹۷۲ء میں

الجزائر میں دوسری تقریب کانفرنس منعقد ہوئی جس میں مندرجہ ذیل

چھ قوامیس کا استناد عمل میں آیا۔

۱۔ قاموس طبیعیات

۲۔ قاموس حیوانیات

۳۔ قاموس ریاضیات

۴۔ قاموس کیمیا

۵۔ قاموس نباتیات

۶۔ قاموس ارضیات

اس کے پانچ سال بعد ۱۹۷۷ء میں تیسری کانفرنس لیپیا میں

بلائی گئی اور حسب ذیل قوامیس اصطلاحات کی منظوری دی گئی۔

۱۔ قاموس اصطلاحات جغرافیہ

۲۔ قاموس اصطلاحات فلسفہ، منطق و عمرانیات و نفسیات

۳۔ قاموس اصطلاحات شماریات

۴۔ قاموس اصطلاحات فلکیات

۵۔ قاموس اصطلاحات تاریخ

۶۔ قاموس اصطلاحات ریاضیات

چوتھی کانفرنس ۱۹۸۱ء میں ہوئی اور اس میں جن مسابین

کی اصطلاحات کا استناد کیا گیا ان میں تجارت و حسابداری، تعمیراتی

انجینئری، برقیات اور تجارت وغیرہ شامل تھے۔ ۱۹۸۳ء کی

کانفرنس میں پٹرولیم، نظم عامہ اور شماریات وغیرہ کی اصطلاحات

زیر غور آئیں اور عرب ممالک میں رائج ہوئیں۔

مطبوعات

مکتب نے مختلف علوم و فنون کی جو معاجم اب تک شائع کی

ہیں۔ ان میں درج ذیل قابل ذکر ہیں۔

- ۱۔ معجم الکیمیا (لغت کیمیا)
 - ۲۔ معجم الفیزیا (لغت طبیعیات)
 - ۳۔ معجم الرياضیات (لغت ریاضیات)
 - ۴۔ معجم الجیولوجیا (لغت ارضیات)
 - ۵۔ معجم الفقه و القانون (لغت اصطلاحات فقہ و قانون)
 - ۶۔ معجم البترول (لغت اصطلاحات پٹرولیم)
 - ۷۔ معجم الاعلامیة (لغت ابلاغ عامہ)
 - ۸۔ معجم النقلة المائک (لغت فقرہ مالکی)
 - ۹۔ معجم الطحانة والخبازة والضرائعة (لغت پیشہ نانا بنائی)
 - ۱۰۔ المعجم الحضاری (تدنی اصطلاحات کی لغت)
 - ۱۱۔ معجم الخرائطیة (لغت اصطلاحات خراوی)
 - ۱۲۔ معجم الالوان (رنگوں کی لغت)
 - ۱۳۔ معجم العظام (ہڈیوں کے بارے میں لغت)
 - ۱۴۔ معجم الدم (خون سے متعلق الفاظ)
 - ۱۵۔ معجم الفنون الجمیلة (فنون جمیلہ، تفریح، ریڈیو و التفریہ و الارکازاعہ اور شیلی وژن کی التلفزة اصطلاحات)
 - ۱۶۔ معجم الحرف والمهنة (پیشوں اور حرفتوں کی لغت)
 - ۱۷۔ المعجم المنزلی (گھریلو زندگی سے متعلق اصطلاحات کی لغت)
 - ۱۸۔ معجم الرياضة واللعب (کھیلوں اور ورزش سے متعلق لغت)
 - ۱۹۔ معجم التربية والوسائل السمعیة البصریة (تعلیم و تربیت اور سمعی و بصری اعانات کی لغت)
 - ۲۰۔ معجم السماکة والسملک (ماہی گیری کی لغت)
- مکتب کی مطبوعات کے حریداروں کی تعداد دس ہزار

جاوید علی سید

تفنیاتِ سلسلہ زبانِ اردو



بیش اعداد غلط سر بہ فرسوی آرند
در مدح صنم غنیمت گہر می بارند
راستی لالہ بہ کشتِ دگر امی کارند
”قریاں پاسِ غلط کردہ خودی وارند
”ورد یک سر و دریں باغ بہ اندام تونیت“

○
صاف ہے اپنی زبان پاک ہے اپنا وطن
کوئی طنا نہیں ہم میں نہ کوئی طعنے
کوئی الزام نہیں سر بہ کہ مانگیں صفا من
”ہم نے مانا کہ تقاضا نہ کرو گے مین
خاک ہو جائیں گے ہم تم کو جبر ہونے تک“

○
دشمن بھی میسے صحن میں محشر حرام ہے
اک میں ہوں جس کے ہاتھ میں بشکتہ جام ہے
الزام و طعنہ کیا کہ وہ غیسروں کا کام ہے
”لو وہ بھی کہتے ہیں کہ بے ننگ و نام ہے
”یہ جاننا اگر تو لٹا تانہ گھر کو میں“

سے زائد ہے۔ ان میں اساتذہ ، سائنسی اور تکنیکی علوم کے ماہرین ،
تعلیمی ادارے اور مجالس شامل ہیں۔

مکتب کا ترجمان ”اللسان العربی“ عرب دنیا کے علمی حلقوں میں
مقبول رسالہ ہے۔ اس کا ہر شمارہ دو حصوں میں منقسم ہوتا ہے۔
پہلے حصے میں نظری مباحث پر گفتگو کی جاتی ہے اور دوسرے حصے
میں اصطلاحات اور ان کے مقبالات دیئے جاتے ہیں۔

مکتبِ خانہ

”مکتب“ کا ایک وسیع کتب خانہ ہے جس میں بنیادی کتب
مراجع کے علاوہ عربی زبان و ادب کا قابل ذکر ذخیرہ موجود ہے
اس کے علاوہ تکنیکی اور سائنسی علوم کی معجم کا ایک مستقل
شعبہ ہے۔ مکتب سے وابستہ اہل تحقیق کو بنیادی کام میں چنداں
وقت نہیں ہوتی۔

کام کے پھیلاؤ اور وسعت کے پیش نظر مکتب جدید سائنسی
سہولتوں سے پورا فائدہ اٹھا رہا ہے۔ اس ضمن میں کمپیوٹر استعمال
کیا جا رہا ہے۔ مکتب کا ان عرب اور بین الاقوامی اداروں سے
رابطہ ہے جو تکنیکی اور علمی اصطلاحات کا ذخیرہ کمپیوٹر کی یادداشت
کے ذریعے محفوظ کیے ہوئے ہیں اور معلومات مکتب کے محققین
کو کتب خانے میں حاصل ہیں۔

ادارہ مصنفین کے انعامات

ادارہ مصنفین پاکستان مرکزی نے اعلان کیا ہے
کہ سہ ماہی کے دوران شائع ہونے والی ادبی کتابوں پر
انعامات کا اعلان مارچ کے مہینے میں کیا جائے گا۔ پریس ریلیز
کے مطابق کتابیں بھجوانے کی آخری تاریخ ۳۱ جنوری مقرر
کی گئی ہے۔ کتابیں انٹرنیشنل ہوٹل پشاور صدر پوسٹ بکس
نمبر ۶۹ کو ارسال کی جائیں۔

ماصل ہوگی جو مندرجہ ذیل امور کے لیے ذمہ دار ہوگا۔

(۱) زیر غور معاملے سے متعلق گزشتہ کاغذات اور متعلقہ حوالجات کو پیش کرنا۔

(ب) مسلمین کھون اور مسلموں کی نقل و حرکت کا اندراج کرنا

(ج) تمام ضروری احکامات اور فیصلوں کی یادداشت رکھنا۔

(د) مسلموں کا ریکارڈ کرنا • اشاریہ مرتب کرنا اور

چھٹائی کرنا۔

(د) دیگر دفتری ذمہ داریاں جو اس کے سپرد کی جائیں جن

میں وقتاً فوقتاً تائب کرنا۔ ڈائری رجسٹر یا قاعدگی

سے رکھنا نیز گمشواروں اور کیفیت ناموں کی تیاری

بھی شامل ہے۔

افسر صیغہ سے وابستہ کسی معاون سے کسی معاملہ پر کیفیت

لکھنے یا مراسلات کے مسودے تیار کرنے کی توقع نہیں کی

جائے گی۔

عام کی انجام دہی

۱۰۔ حکومت کا تمام کاروبار "قواعد کار" اور ان ہدایات

کے مطابق انجام دیا جائے گا۔

۱۱۔ مندرجہ ذیل معاملات ڈویژن کے مستعد کے سامنے پیش کیے جائیں گے۔

(۱) تمام معاملات خلاصہ اور رپورٹیں (اطلاعات) جو

صدر یا کابینہ نے طلب کیے ہوں۔

(ب) تمام وہ معاملات جن میں حکمت عملی کے بڑے اور اہم

اہم انتظامی نکات شامل ہوں۔

(ج) تقرر اور ترقی کے علاوہ تمام معاملات جن کو صدر مملکت

یا وزیر مقلد یا "انتخابی مجلس" (سیلیکشن بورڈ)

کے سامنے پیش کرنا لازمی ہے۔

غیر ملکی و خودیہ ممالک غیر میں مستعار الحذمتی کے متعلق

"قواعد کار" کے تحت کی گئی ہے۔

۵۔ اس امر کا فیصلہ مستعد کرے گا کہ اس کے ماتحت کام کرنے والے

افسروں کو زیادہ سے زیادہ کس حد تک اختیارات تفویض کیے جائیں

گئے اور وہ ان اختیارات کے تعین اور کام کی تکمیل کے بارے میں واضح

"احکام قائم" جاری کرے گا۔ نیز اس امر کو یقینی بنائے گا کہ:

(۱) کام کی تقسیم مساوی ہو۔

(ب) مسلموں کو پیش کرنے کا سلسلہ نیچے سے اوپر کو چلتا ہو

افنی انداز میں نہیں۔

(ج) جن افسران کے ہاتھوں سے مسلموں کو گزرتا پڑتا ہے ان کی

تعداد عام طور پر مستعد کو چھوڑ کر دس سے زیادہ نہ ہو۔

۶۔ اضافی مستعد (ایڈیشنل سیکرٹری) یا مشرک مستعد (جائٹ

سیکرٹری) جو کسی وزارت (ڈویژن) کا سربراہ ہو اس کے سپرد

ایک بالکل واضح دائرہ کار کیا جائے گا۔ اس دائرہ کار کے اندر

وہ پوری ذمہ داری سنبھالے گا اور تمام مسلمین اس کے

وزیر کو احکامات کے لیے پیش کرے گا۔ ایسی تمام مسلمین اس کے

پاس مستعد کی معرفت واپس آئیں گی۔ تاہم مستعد کو یہ اختیار حاصل

رہے گا کہ وہ خود توجہ دینے کے لیے کسی بھی معاملہ کو اپنے پاس منگوا

نیز وہ یہ ہدایت بھی دے سکتا ہے کہ کسی معاملے کو وزیر کے سامنے

پیش کرنے سے پہلے مستعد سے مشورہ کر لیا جائے۔

۷۔ نائب مستعد (ڈپٹی سیکرٹری) ایسے تمام معاملات خود

منٹائے گا جن میں حکمت عملی کا کوئی اہم سوال شامل نہ ہو اور

جو قواعد یا احکامات قائم کے تحت وہ بھگتائے کا مجاز ہے۔

۸۔ افسر صیغہ (سیکشن افسر) ایسے تمام معاملات منٹائے گا جن

کے متعلق واضح نظائر موجود ہوں اور جن میں ان نظائر سے

انحراف کا کوئی پہلو شامل نہیں ہو۔ یا جن کو قواعد اور احکامات

قائم کے تحت بھگتائے کا اختیار اس کو حاصل ہے۔ شک کی صورت

میں وہ افسران بالا سے زبانی ہدایات حاصل کر سکتا ہے۔

افسر صیغہ کو بالعموم ایک معاون (اسسٹنٹ) کی مدد

(د) Accession Number.

86152

1959

تمام معاملات -

(ر) ترقیاتی منصوبوں - سالانہ میزانیہ اور زر مبادلہ

کی مزیدیت سے متعلق تمام اہم معاملات -

(س) سربراہان محکرات اور ان کے نائب افسران کی تبدیلیوں کے تمام معاملات -

(د) صوبائی حکومتوں سے موصول شدہ ایسی تجاویز جنہیں نامنظور کرنے کا ارادہ ہو -

تشریح: مندرجہ بالا فہرست میں بشرط

ضرورت اضافہ بھی کیا جاسکتا ہے - یہ

قاعدہ ان معاملات پر لاگو نہیں ہوگا جو ہدایت

قبر کے تحت شریک معتمد یا اضافی وزیر کو

براہ راست پیش کریں گے -

۱۲ - افسران باقی تمام معاملات کو متعلقہ احکامات و قواعد یا ان

ہدایات کے تحت تفویض کردہ اختیارات کے مطابق پیشائیں گے معتمد

اضافی معتمد یا شریک معتمد کی طرف سے نیچے بھیجی گئی تمام نئی رسید

کے متعلق بالعموم یہی سمجھا جائے گا کہ وہ "دوبارہ اس کے سامنے

پیش کیے بغیر ضروری معاہدہ اور تصفیہ کے لیے نیچے بھیجی گئی ہیں

اور یہ کہ ان ہدایات کے مندرجات کی روشنی میں کوئی معاملہ اسے

دیکھنا ضروری ہو یا اس نے بالخصوص کسی معاملے کو دکھانے

کے لیے ہدایت دی ہو -

۱۳ - کوئی افسر کسی ایسے معاملے پر کارروائی نہیں کرے گا جو

اس کی اپنی ترقی، تبدیلی، تنخواہ یا الاؤنس سے متعلق ہو یا اس

کے اپنے دفتری چلن سے تعلق رکھتا ہو -

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کو اردو ایوارڈ

بھارتی صدر نے اردو اکادمی ایوارڈ معروف محقق اور

اردو کے استاد جناب پروفیسر گوپی چند نارنگ کو دیا ہے - ایوارڈ

اکے ساتھ س ہزار روپے نقد اور ایک نو صیف نامہ دیا جاتا ہے -

ہمارے پمفلٹ

پمفلٹ نمبر ۱ اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت

مصنف ڈاکٹر سید عبد اللہ

پمفلٹ نمبر ۲ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں

مصنف میجر ریٹائرڈ، آفتاب حسن

پمفلٹ نمبر ۳ اردو ہند سے اور ریاضی کی علامتیں

مصنف ڈاکٹر رفیع الدین صدیقی

پمفلٹ نمبر ۴ مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن

یونیورسٹی کا اشتراک عمل

پمفلٹ نمبر ۵ مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر

مصنف محمد رفیق احمد خان

پمفلٹ نمبر ۶ وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل

کے اردو تراجم -

پمفلٹ نمبر ۷ اردو کمپیوٹری بہتر ہے -

ترجمہ سرفراز شاہد

پمفلٹ نمبر ۸ مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے

مصنف عطش درانی، ڈاکٹر محمد ریاض،

محمد طاہر منصوری

پمفلٹ نمبر ۹ آزاد کشمیر میں اردو کا نفاذ

مصنف پروفیسر ایوب صابر

پمفلٹ نمبر ۱۰ وضع و استناد اصطلاحات

مصنف ڈاکٹر سید عبد اللہ

پمفلٹ نمبر ۱۱ قومی زبان کا نفاذ - چند دشواریاں

مصنف بریگیڈیئر ریٹائرڈ، گلزار احمد

پمفلٹ نمبر ۱۲ تربیتی درک پ

مصنف انعام الحق جاوید، ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی

پمفلٹ نمبر ۱۳ بلوچستان میں نفاذ اردو

مصنف انعام الحق کوثر

تعارف و تبصرہ

نمایاں ہے۔ اس میں کل ۱۴ انشائیہ ہیں اور فیض، کالی، مشد اور
ندامت جیسے عنوانات انشائیوں کے موضوع بنے ہیں۔ آغاز میں
جناب مصنف نے "انشائیہ بر ایک معنون شامل کیا ہے جس میں
پاکستانی انشائیے کی ہیئت اور لوازم پر ہونے والی بحثوں
کو سمیٹا گیا ہے۔

جناب رام لعل نا بھوی اپنے انشائیوں میں اس صنف ادب
کی نمایاں خوبیوں کو سمیٹ لینے میں کامیاب ہوئے ہیں اور بہار اردو
اکادمی کی جانب سے ۱۹۸۳ء کے ادبی انعام کے مستحق قرار پائے تھے۔
(اختر راہی)

حیات و حث

مؤلف: ڈاکٹر وفاراشدی

ناشر: مکتبہ اشاعت اردو ۲۵/۲/بی۔ ۹

رفاہ عام سوسائٹی پبلک کراچی۔ ۳۳

صفحات: ۱۹۲

قیمت: ۱۲۵ روپے

ڈاکٹر وفاراشدی نے فن شعر میں مرحوم وحشت لکھنوی سے
استفادہ کیا ہے اور اپنے استاد کی یاد میں اکثر لکھتے رہتے ہیں۔ ۱۹۸۳ء
میں انہوں نے وحشت کی شاعری پر اولین مضمون لکھا۔ اس کے بعد
اپنی تالیف "بنگال میں اردو" میں مرحوم وحشت اور ان کے تلامذہ
کا ذکر کیا۔ ۱۹۷۳ء میں انہوں نے ماہنامہ ادبی دنیا لاہور کا
وحشت نمبر تب کرنے میں جناب محمد عبداللہ قریشی سے تعاون کیا
اور کچھ عرصے پہلے زیر نظر کتاب لکھ کر حق شکر دی ادا کیا ہے۔
ڈاکٹر صاحب نے صاحب سوانح کو جس انداز نظر سے دیکھا ہے
اس کا اظہار مندرجہ ذیل اقتباس سے ہوتا ہے۔

۳۲م ۳۲م

مصنف: رام لعل نا بھوی

ناشر: مصنف، محل دیوان نا بھا۔ پنجاب (انڈیا)

صفحات: ۹۳

قیمت: ۳۰ روپے

اردو میں انشائیہ ایک جدید صنف ادب ہے جو انگریزی
کے توسط سے متعارف ہوئی۔ رواں صدی کے چھٹے عشرے
میں ڈاکٹر وزیر آغا اور بعض دوسرے اہل قلم نے انشائیہ
(ESSAY) کی خصوصیات کا شعوری لحاظ رکھتے ہوئے انشائیے
لکھنا شروع کیے اور آہستہ آہستہ اس صنف کی پذیرائی ہونے
لگی۔ گوان سے پہلے سجاد حیدر بلدرآم، مرزا فرحت اللہ بیگ،
خواجہ حسن نظامی، فلک بیا اور مولانا آزاد کی بعض تحریروں میں
انشائیے کی خصوصیات کی جھلک ملتی ہے مگر ان میں سے کسی نے انگریزی
ایسے کی جملہ خصوصیات کو اپنانے کی کوشش نہیں کی تھی۔

ڈاکٹر وزیر آغا کے انشائیوں کے دوسرے مجموعے "چوری سے
یاری تک" پر تبصرہ کرتے ہوئے جناب شمس الرحمن فاروقی نے
پیش گوئی کی تھی کہ جدید اردو ادب میں انشائیہ کوئی مستقل مقام
نہیں بنا سکتا۔ آج اٹھارہ سال گزرنے پر اس رائے کی چنداں
وقت نہیں رہی۔ تاہم اسے یکسر نظر انداز بھی نہیں کیا جاسکتا۔ جو شرف
اٹھارہ بیس سال میں انشائیوں کے مجموعے اس قدر شائع نہیں ہو
سکے جتنے افسانوں یا شاعری کے مجموعے چھپے ہیں۔

گزشتہ دو سال میں انشائیوں کے جو دو چار مجموعے منظر عام پر
آئے ہیں ان میں جناب رام لعل نا بھوی کا زیر نظر مجموعہ بہت

”وہ محض شاعر نہ تھے۔ وہ ایک جامع الصفات اور مجبوعہ کمالات بزرگ تھے۔ وہ غیر معمولی ذہانت اور بے پناہ صلاحیتوں کے مالک تھے۔ بہت سب سے فیئر اور متعدد اساتذہ ادب کے استاد تھے۔ سیاستدان نہ تھے مگر سیاسی شعور کا یہ عالم تھا کہ اہل سیاست ان سے مشورہ طلب کیا کرتے تھے اردو اور فارسی ادب کے علاوہ انگریزی ادب پر بھی ان کی ناقذانہ نظر ستم تھی۔ وہ علم و مشرقت کا روشن چراغ تھے۔ ان کی شاعری نے جہاں بھی زندگی کا سن بخشا، اخلاق، محبت، خود بینی و خود اعتمادی، عزم و حوصلہ کا پیغام دیا، وہ ان کے بلند کردار اور باعمل زندگی نے پیہم فکر و عمل، مسلسل جدوجہد اور اخلاق و ایثار کی زندہ مثالیں پیش کی ہیں“ (ص: ۲۰)

جناب مولف نے وحشت کلکتہ کی حالت زندگی اور ان کی علمی و ادبی خدمات کا نہایت عمدگی سے تعارف کرایا ہے۔ وحشت کی نظم و نثر کے خصائص بیان کرنے کے ساتھ ایک باب ان اصلاحوں کے لیے وقف کیا گیا ہے جو انہوں نے اپنے شاگردوں کے کام پر دی ہیں امید ہے اہل علم و ادب میں حیات و وحشت ”قدر کی نگاہ سے دیکھی جائے گی۔ (اختراہی)

دیوان حافظ (مترجم)

شاعر : حافظ شیرازی
مترجم : قاضی سجاد حسین
ناشر : مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد
صفحات : ۵۷۲
قیمت : -/۷۵ روپے۔

کی مقبولیت کے بارے میں اتنا کہ دینا ہی کافی ہے کہ ان کی شیریں بیانی اور سحر آفرینی کا اعجاز تھا کہ انہیں دکن اور بنگال کے درباروں سے دعوت نامے بھیجے گئے کہ وہ برصغیر تشریف لائیں جلال الدین اکبر نے ان کی غزلیات بارہائیں اور ان کے معاصر سید علی ہمدانی (م ۷۸۶ھ) نے اشعار حافظ کی شرح لکھی۔

برصغیر کے اہل علم و ادب نے ”دیوان حافظ“ سے بھرپور اعتناء کیا۔ اسے نصاب تعلیم میں شامل کیا۔ اس کی شرحیں لکھیں مقامی زبانوں میں اس کے ترجمے کیے اور حافظ کے رنگ میں غزلیں کہیں۔ دیوان حافظ کی مقبولیت کا اندازہ ان قلمی نسخوں سے بھی ہو سکتا ہے جو برصغیر کے ہر اہم کتب خانے کی زینت ہیں۔ مختلف طبائع سے اس کے بیسیوں ایڈیشن شائع ہوئے ہیں۔ صرف ایک سال (۱۹۱۲ء) میں مطبع منشی نو لکھنؤ کی طرف سے اس کے بارہ ایڈیشن بازار میں آئے۔ تراجم حافظ کی مقبولیت اس پر مستزاد ہے۔

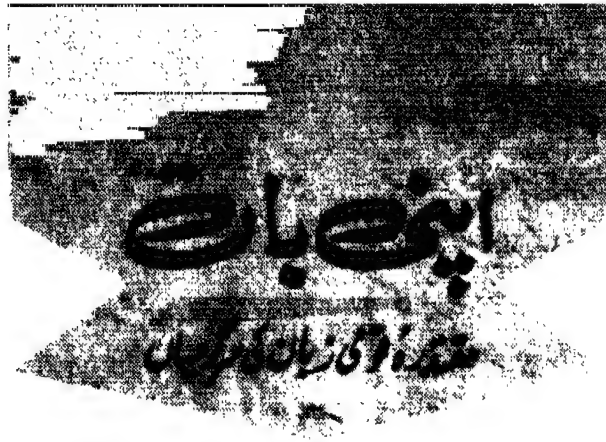
ماضی قریب میں دیوان حافظ کے جو اردو تراجم ہوئے ان میں قاضی سجاد حسین صاحب کا ترجمہ سلاست اور متن کے مفہوم کے

قریب رہنے کے باعث بہت عمدہ ہے۔ قاضی صاحب نے فارسی درسیات کی اکثر کتب مثلاً بوستان، گلستان اور مثنوی مولانا رام وغیرہ کے ترجمے کیے ہیں اور مناسب حواشی لکھے ہیں۔ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد نے مؤسسہ انتشارات اسلامی لاہور کے تعاون سے دیوان حافظ (مترجم) خوبصورت انداز میں شائع کیا ہے۔ زیر نظر ایڈیشن میں ڈاکٹر محمد اکرم شاہ صاحب کے قلم سے پیش گفتار اور مدیر مرکز جناب اکبر ثبوت صاحب کی جانب سے ”سخن پیر“ میں برصغیر میں مطالعہ حافظ کا نہایت جامع سروے کیا گیا ہے۔ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد اور مؤسسہ انتشارات اسلامی کے کارپرداز اس شہ پارے کی اشاعت پر مدد و تبریک کے مستحق ہیں۔

(محمد نذیر رانجھا)



برصغیر میں حافظ شیرازی (۷۲۶ھ - ۷۹۲ھ) کے کام



● ملک کی کل آبادی کے ایک سروے کی بنیاد پر ایک رپورٹ ڈاکٹر اجاز شفیق گیلانی اور سید متین الرحمن صاحب کی کاوش سے تیار کی گئی تھی، جسے مقدمہ قومی زبان نے تعلیم و ملازمت اور زبان کے زیر عنوان شائع کیا ہے۔

● پاکستان کے مختلف محکموں کے ناموں کے اردو متبادلات کا کام مجلس استناد (۱) کی زیر نگرانی پایہ تکمیل کو پہنچ گیا ہے جب کہ اصطلاحات حسابداری و محاسبی کا اسی نوعیت کا کام مجلس استناد (۲) نے مکمل کر لیا ہے۔ یہ دونوں کتابچے جلد ہی طباعت و اشاعت کے مراحل طے کر لیں گے۔

قومی زندگی کے ہر شعبے میں
جہاں جہاں انگریزی زبان
کا عمل دخل ہے مقدمہ کے خواہش
بھی ہے اور کوشش بھی کہ اردو
جلد از جلد رائج ہو جائے۔ ملک کے
حساس اور باشعور طبقے کا تعاون
اس کام کو آسان بنا سکتا ہے۔

● ۲۳ دسمبر ۱۹۸۳ء کو مقدمہ قومی زبان اسلام آباد کے دفتر میں مجلس منتظم کا ایک اجلاس زیر صدارت ڈاکٹر وحید قریشی منعقد ہوا۔ ڈاکٹر نذیر رومانی، پروفیسر پریشان خشک، بریگیڈیئر (ریٹائرڈ) گلزار احمد، پروفیسر اسد اللہ بھٹو، غلام جیلانی خان، محمد حفیظ میاں اور نفیس حسین نے بطور رکن شرکت کی۔ اجلاس میں دیگر کئی اہم فیصلوں کے علاوہ لاہور اور کوئٹہ میں مقدمہ کے ذیلی دفاتر کے لیے بطور رکن ہیئت حاکمہ ڈاکٹر سید عبداللہ اور ڈاکٹر انعام الحق کو رکن کو بالترتیب نگران مقرر کیا گیا جب کہ کراچی کے ذیلی دفتر کے لیے محترم ادا جعفری صاحبہ کو نگران مقرر کرنے کا فیصلہ کیا گیا۔

● اباسین آرٹس کونسل پشاور کی جانب سے مقدمہ قومی زبان ذیلی شاخ پشاور کے اشتراک سے ایک خصوصی تقریب "ہماری زندگی میں قومی زبان اردو کی اہمیت" کا انعقاد ۱۲ جنوری ۱۹۸۵ء سے پہر خیبر انٹر کامیونٹی نیشنل پشاور میں ہوا۔ صدارت ڈاکٹر وحید قریشی نے کی مہمان خصوصی بریگیڈیئر (ریٹائرڈ) گلزار احمد تھے۔ ڈاکٹر نذیر رومانی، جناب رجا چشتی اور جناب رضا ہمدانی نے موضوع پر اظہار خیال کیا۔ بعد میں پروفیسر پریشان خشک نے حاضرین اور مہمانانِ کرام کا شکریہ ادا کیا۔

کا امکان نہیں ہو سکتا۔ اس طریقہ سے موصوف کا مجوزہ طریقہ
نمبر ۳ (یعنی ہم شکل حروف کے ہر گروپ میں سے صرف پہلا
حرف استعمال کیا جائے اور باقی حروف کو چھوڑ دیا جائے)
بھی غیر ضروری ہو جاتا ہے۔

چوتھا طریقہ (یعنی مرکب حروف کا استعمال) محض اس
بنیاد پر تجویز کیا گیا ہے کہ حروف تہجی کی تعداد کم ہے۔ اس سلسلے
میں ڈاکٹر صاحب کے محولہ بالا اشکال میں مجھے کوئی وزن نظر
نہیں آتا۔ اردو کے ۳۵ حروف کو تو چھوڑیے، عربی کے
صرف ۲۸ حروف ہی اگر استعمال کیے جائیں تو کسی بھی
موضوع کی کسی بھی ضخیم سے ضخیم کتاب میں ایسا کوئی پیرا گراف
آج تک کم از کم میری نظر سے نہیں گزرا جس کے ۲۸ سے
زیادہ ذیلی پیرا گراف ہوں، یعنی عربی حروف تہجی کی تعداد
سے زیادہ۔ لہذا یہ عذر ہی لنگ ہے کہ ان حروف کی تعداد
کسی پیرا گراف کے ذیلی پیرا گرافوں کے شمار کے لیے کم پڑ جائے
گی۔ ممکن ہے موصوف کی نظر سے اردو کی کوئی ایسی کتاب
گزری ہو جس میں کسی پیرا گراف کے ذیلی پیرا گراف ۲۸
سے زیادہ ہوں اور اسی کے پیش نظر مرکب حروف کا یہ طریقہ
نمبر ۴ تجویز کیا ہو۔

حاصل نگارش یہ ہے کہ میرے نزدیک بہترین طریقہ یہ ہے
کہ پیرا گراف شماری کے لیے تو اردو ہند سے لکھے جائیں اور
ذیلی پیرا گرافوں پر عربی حروف تہجی بترتیب ابجد استعمال
کیے جائیں۔ اردو ہندسوں کی بجائے عربی یا فائنکے ہندسے
نامانوس ہیں اور انگریزی یا رومن ہندسے قطعاً اردو کے
ساتھ علمی و ادبی مذہب میں شریک ہے۔ انوس تو یہ ہے کہ
جن سرکاری دفاتر میں اردو رائج ہو گئی ہے ان کے علاوہ
ان علمی و ادبی بلکہ دینی اداروں کی اردو تحریروں میں بھی عام
طور پر انگریزی ہندسے بلا تکلف لکھے جا رہے ہیں، خصوصاً
مراسلہ جات میں تاریخ اور حوالہ نمبر کے لیے۔ بلکہ خطوط پر
حوالہ نمبروں میں تو نہ صرف انگریزی ہندسے ہی بلکہ انگریزی
حروف تک بلا اشکراہ و زح ہو رہے ہیں۔

حسروئی ناظم آباد، کراچی۔ ۱۸۰۴/۱۰ جنوری ۱۹۸۳ء

”اردو میں سے پیرا گراف شماری“

جنوری ۸۵ء کے شمارے میں بعنوان بالا ڈاکٹر محمد صدیق
خان بشلی صاحب کے تحریر فرمودہ ذیلی پیرا گراف شماری کے
چار طریقوں میں سے میری نظر میں نمبر ۲ موزوں ترین ہے،
(یعنی عربی حروف تہجی بترتیب ابجدی)، اگرچہ موصوف کے
خیال میں اس میں دو مشکلات ہیں ایک تو یہ کہ بقول ان کے ابجدی
ترتیب حروف ”یا در کھنا آسان نہیں ہے“ دوسری قباحت
ان کی نظریں یہ ہے کہ عربی کے ہوں یا اردو کے حروف ان میں ہم
مشکل حروف کے کئی گروپس ہیں اور ہر گروپ کے حروف میں
باہمی امتیاز صرف نقاط سے ہی ہوتا ہے، جو اگر غلط جگہ لگ
جائیں تو حروف بدل جاتے ہیں۔

پہلے اشکال کے متعلق تو عرض یہ ہے کہ عربی حروف کی ابجدی
ترتیب سے جو آٹھ کلمے (ابجد۔ ہوز۔ حطی۔ کلن۔ سفص۔ وشت
فخذ۔ ضطع) بنائے گئے ہیں ان کا یاد کر لینا بہ نسبت ایک سے
بیس تک حسابی پیارے رٹ رٹ کر یاد کر لینے کے دشوار تر نہیں
ہے۔ اب سے نصف صدی پہلے تو یہ آٹھ کلمات ہر بچے کو ابتداً
ہی میں لازماً یاد کرادیے جاتے تھے اور کیونکہ ان میں ذہن اور
ناطقہ کے لیے ایک دلچسپ صوتی آہنگ ہے اس لیے بچے شوق شوق
(بلکہ کھیل کھیل) میں بہ آسانی یاد کر لیتے تھے۔ اب بھی یہ محض
گنتی کے آٹھ کلمے از بر کر لینا بچوں کے لیے کوئی مسئلہ ہو سکتا
ہے نہ بڑوں کے لیے۔

دوسرا اعتراض بھی مجوزہ بالا عربی حروف کی ابجدی ترتیب
کے استعمال سے رفع ہو جاتا ہے کیونکہ اگر حرف تہجی الف سے
یا تک مروج ترتیب سے لکھے جائیں تو ہم شکل حروف ایک
دوسرے سے متصلاً لکھے جاتے ہیں، جس طریقہ میں غلط جگہ پر
نقطے لگ جانے سے التباس ہو سکتا ہے، لیکن اگر ابجدی ترتیب
سے لکھیں تو کبھی کبھی کوئی سے بھی دو مشابہ حروف متصلاً
نہیں ہوتے، لہذا اگر نقاط سے جا بھی ہوں تو غلط فہمی

ایک اردو ورکشاپ کا اہتمام کیا جا رہا ہے۔

روزنامہ جنگ (راولپنڈی) ۸ جنوری ۱۹۸۵ء

پہلی سے تیسری جماعت تک تعلیم لازمی ہو گی،

ملک بھر میں مرحلہ وار پہلی سے تیسری جماعت تک تعلیم لازمی کر دی جائے گی تاکہ ابتدائی تعلیم کو عام کرنے کے عمل کو تیز کر دیا جاسکے یہ فیصلہ صوبائی وزیر اعلیٰ تعلیم کے چھٹے اجلاس منعقدہ ۷ جنوری ۱۹۸۵ء میں کیا گیا جس کی صدارت وفاقی وزیر تعلیم جناب ڈاکٹر محمد افضل نے کی۔

روزنامہ مسلم (اسلام آباد) ۸ جنوری ۱۹۸۵ء

"بہارِ اردو لغت" کی اشاعت

خدا بخش اور نیٹل پبلک لائبریری پٹنہ (بھارت) کے تحقیقی رسالے کے تازہ شمارے (۲۸) میں بہارِ اردو لغت (فرہنگ بلچی) کا عمل متن شائع کیا گیا ہے۔ یہ لغت جناب یوسف الدین بلچی نے مرتب کی ہے۔ اس لغت میں بالخصوص وہ اردو الفاظ یکجا کیے گئے ہیں جو صوبہ بہار کی اردو آبادی میں مستعمل ہیں مگر ترجمہ اردو معجم میں تاحال جگہ نہیں پاسکے۔

پروفیسر جابر علی سید فوت ہو گئے

"اخبارِ اردو" کے ایک قلم کار اور ملک کے معروف نقاد و محقق پروفیسر جابر علی سید ۳ جنوری ۱۹۸۵ء کو انتقال کر گئے۔ **إِنَّا لِلّٰہِ وَإِنَّا إِلَیْہِ رَاجِعُونَ** مرحوم کو اردو لغت اور اس کے مباحث سے گہری دلچسپی تھی۔ اس سلسلے میں وہ اکثر "اخبارِ اردو" میں لکھتے رہے ہیں۔

گد دو پیشے

۱۹۸۵ء کو تعلیم کا سال بنایا جائے ڈاکٹر محبوب الحق

وفاقی وزیر منصوبہ بندی ڈاکٹر محبوب الحق نے تمام لوگوں سے اپیل کی ہے کہ ۱۹۸۵ء کو تعلیم کا سال بنایا جائے تاکہ ملک کو ترقی کی راہ پر لگانے کی غرض سے قوم میں تعلیم کی اہمیت کا احساس پیدا کیا جاسکے۔ وہ نصابی کتابوں پر نظر ثانی کرنے والے ادیبوں کی تقریباً تیس سو تالیفات پر غور کر رہے تھے، انہوں نے کہا عوام کے معیار زندگی کو بلند کرنے کی غرض سے چھٹے پنج سالہ منصوبے میں تعلیم کے شعبہ میں معیار اور مقدار دونوں کی تبدیلی کے ہدف مقرر کیے گئے ہیں۔ مقدار کے لحاظ سے پرائمری اسکولوں میں ۵۵ لاکھ اور مڈل اسکولوں میں ۸ لاکھ اضافی داخلوں کی گنجائش نکالی جائے گی۔

روزنامہ حریت (کراچی) ۳۱ دسمبر ۱۹۸۴ء

اردو کو ذریعہ تعلیم قرار دینے سے معیارِ تعلیم بہتر ہو گا

ناظم تعلیمات کراچی راجی راجن جناب جمیل نقوی نے فاران کلب (کراچی) کے ایک جلسہ میں خطاب کرتے ہوئے اردو کو ذریعہ تعلیم قرار دینے کی دہر دست حمایت کی۔ انہوں نے کہا کہ اس سے معیارِ تعلیم بہتر ہو گا کیوں کہ ہمارے بچے اپنی قومی زبان میں جی بہتر طریقے پر علم حاصل کر سکیں گے وہ انگریزی میں حاصل نہیں کر سکتے۔ انہوں نے مزید کہا کہ اس سلسلے میں مربوط منصوبہ بندی اور اس پر سختی سے عمل کرنے کی ضرورت ہے

روزنامہ جبارت (کراچی) ۱۳ دسمبر ۱۹۸۴ء

اسلام آباد میں اردو ورکشاپ

اسلام آباد کی سلور جوبلی کی تقریبات کے سلسلے میں دوسرے پدمحرموں کے ساتھ ماہ رواں میں اسلام آباد میں

تضاد کیوں؟

قارئین کے علم میں ہے کہ ریاست حیدرآباد میں ایک مثالی یونیورسٹی تھی جہاں جملہ علوم و فنون کی اعلیٰ تعلیم اردو میں دی جاتی تھی....

پھر نفاذِ اردو میں کیا شے مانع ہے؟ محمد احسان علی خان

روزنامہ جسارت (کراچی) ۷ جنوری ۱۹۸۵ء

اردو اور ہم

مکرمی! قیامِ پاکستان کے بعد جس طرح ہم نے اردو کے ساتھ برتاؤ کیا ہے وہ سراسر نا انصافی کے مترادف ہے، قیامِ پاکستان کے محرکات پر اگر غور کیا جائے تو اردو زبان بھی ان میں سے ایک محرک تھی، ہندی اردو تنازعہ تو دراصل پاکستان کے قیام کے بنیادی اسباب میں سے ایک سبب تھا لیکن آج ہم نے پاکستان میں اردو کو اس کا جائز مقام نہیں دیا۔ اگرچہ انگریزی کی حیثیت مسلمہ ہے لیکن کیا ہم انگریزی کے لاگ الاپتے ہوئے اتنے آگے نکل جائیں گے کہ اردو کے نقوش بھی دھندلا جائیں؟ انگریزی کو صرف وہی مقام دیا جائے جس کی وہ مستحق ہے۔ کتنے ممالک ایسے ہیں جہاں انگریزی کی حیثیت ثانوی ہے اور قومی زبان کو اولیت حاصل ہے۔

اس وقت اگر ہمارا پرٹھالکھا طبقہ اردو میں بات کرتا بھی ہے تو وہ انگریزی کے الفاظ اس میں اس طرح استعمال کرتا ہے کہ دراصل اردو کا حلیہ ہی بگڑ جاتا ہے، آخر وہ ممالک بھی ترقی کر رہے ہیں جہاں انگریزی کو ثانوی حیثیت حاصل ہے۔ اگر ہم اردو کو مکمل طور پر بطور سرکاری زبان استعمال کریں تو کون سی قیامت آ سکتی ہے۔

علامہ اردو ادب کو سوچنا چاہیے کہ اگر اسی طرح زبان اردو انگریزی کی زد میں رہی تو پھر کیا ملک میں یہ اپنی انفرادیت برقرار رکھ سکے گی۔

(وقار احمد، فاضل اردو یونیورسٹی کالج، مظفر آباد آزاد کشمیر)

روزنامہ نوائے وقت راولپنڈی ۲۳ دسمبر ۱۹۸۴ء

حرفِ شکایت

نفاذِ اردو یا نفاذِ انگریزی؟

حصولِ پاکستان کے ۳۷ سال بعد اب پھر سرکاری حلقوں میں نفاذِ اردو کے چرچے ہو رہے ہیں لیکن بات تو گفت و شنید تک ہی محدود نظر آتی ہے۔ اگر اربابِ اقتدار سنجیدہ ہیں تو پھر نفاذِ اردو میں کون سی شے مانع ہے؟

صورتِ حال یہ ہے کہ انگریز کی حکومت کے خاتمے کے بعد انگریزی زبان کی حکومت نہ صرف برقرار ہے بلکہ روز افزوں ترقی پذیر ہے، ہر چھوٹی بڑی وکان، ہر فلیٹ اور مکان پر نام کی پلیٹ انگریزی میں وقتِ شب ہر مٹی سڑک نیاں رنگین روشنی میں انگریزی اشتہارات کی وجہ سے انگلستان کی بستی معلوم ہوتی ہے۔ اب شادی بیاہ کی تقریبات کے دعوت نامے بھی انگریزی میں اُسنے لگے ہیں۔ بعض علاقوں اور آبادیوں کے نام خالص انگریزی میں رکھے گئے ہیں مثلاً راقم الحروف کی سکونت پٹی، سی، آئی، ایس ہے، قریب میں فیڈرل بی ایریا ہے اور راستہ میں پاک کیپلے ایکس چینج ہے، اس کا ترجمہ کیا ہو؟

انگریزی کے دورِ حکومت میں پشاور سے کلکتہ تک اسکولوں میں تعلیم اردو میں ہوتی تھی... لیکن پاکستان میں چور دروازے سے انگریزی، اردو کی جگہ لے رہی ہے۔ بڑے شہروں میں گلی محلی زمسری کے جی، پرائمری پرائیویٹ اسکول جاری ہیں جہاں ذریعہ تعلیم خالصتاً انگریزی زبان ہے۔ اس طرح ننھے ننھے بچوں کی زبان انگریزی بنانی جا رہی ہے۔ ان بچوں کو کتے، بلی، سور، رچکے کے قصے پڑھائے جاتے ہیں اور یہ اسکول ایک منفی بخش تجارت بن گئے ہیں۔ نظریہ پاکستان اور قومی یک جہتی کی تباہی کا یہ پیش خیمہ ہے۔

حد تو یہ ہے کہ کاروں پر نمبر پلیٹ انگریزی کی بجائے اردو میں لگائی جائے تو گاڑی کا چالان ہو جاتا ہے۔ کراچی میں تو نمبر پلیٹ انگریزی میں محکمہ ٹریفک پولیس سے ملتی۔ آخر قول و فعل میں یہ

ہماری مطبوعات

- (۱) افکار و افکار - مرتب ہلال احمد زبیری ۳۰ روپے
(۲) اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابو اللیث صدیقی ۴۰ روپے

(۳) اردو رسم الخط - سید محمد سلیم

مجلد - ۲۰ / روپے غیر مجلد - ۱۵ روپے

(۴) جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف ۱۰ روپے

(۵) کتابیات قانون، عطش درانی

قیمت :- ۳۰ روپے، مجلد : ۵۵ روپے

(۶) اردو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری۔

قیمت : ۳۰ روپے - مجلد : ۵۰ روپے

(۷) اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی

قیمت : ۱۵ روپے، مجلد : ۳۰ روپے

(۸) اصطلاحات موسمیات - سرفراز شاہد

قیمت : ۱۵ روپے، مجلد : ۳۰ روپے

(۹) مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت ۱۰ روپے۔

(صرف دفاتر کے لیے) سٹا ایڈیشن ۵ روپے

(۱۰) دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)

ترجمہ و ترتیب ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی - قیمت - مجلد : ۳۰ روپے

غیر مجلد : ۲۰ روپے - سٹا ایڈیشن : ۸ روپے

(۱۱) اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلس اصطلاحات ریاضی کراچی)

قیمت - مجلد : ۴۰ روپے - غیر مجلد : ۲۰ روپے

(۱۲) کتب لغت کا تحقیقی و لسانی جائزہ (جلد اول)

مصنف جابر علی سید

قیمت - ۳۴ روپے - مجلد - ۵۴ روپے

(۱۳) پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول)

مصنف محمود الحسن

قیمت - ۱۰ روپے - مجلد - ۵۴ روپے

ملنے کا پتہ

مقتدرہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - ایف ۸/۱ - اسلام آباد

بد اشتراک

۱۔ فرہنگ اصطلاحات و محاورات قانون (بد اشتراک جامعہ کراچی)

قسم اول ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے

۲۔ فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود (بد اشتراک جامعہ کراچی)

۱۹ روپے

۳۔ فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی (بد اشتراک جامعہ کراچی)

قسم دوم ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے

۴۔ فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود

بد اشتراک جامعہ کراچی - قیمت : ۳۰ روپے، مجلد : ۵۰ روپے

۵۔ تعارف اخلاقیات (ولیم للی) ترجمہ : سید محمد احمد سجد

بد اشتراک جامعہ کراچی - قیمت : ۴۰ روپے، مجلد : ۸۵ روپے

ملنے کا پتہ : شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی

ذیل

۱۔ اصطلاحات مساحت

۲۔ کثافات تنقیدنی اصطلاحات

۳۔ انگریزی زبان و ادب کی تدیس میں قومی زبان کا کردار

۴۔ سائنسی و تکنیکی اصطلاحات

۵۔ عربی اصطلاحات سازی (کتابیات)

۶۔ پاکستان کے اخبارات و رسائل (جلد دوم)

۷۔ جامع الامثال

۸۔ دفتری ترکیبات و محاورات کی لغت (انگریزی - اردو)

مقتدرہ قومی زبان

مقاصد

- ⑤ مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہم جہت ترقی، توسیع اور قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے
- ⑤ اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حائل موانع اور مشکلات کو دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- ⑤ قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی خواہش ہے کہ اردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- ⑤ مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار رہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰-۳۲ - سیکٹر ایف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۳۳۸۲ / ۸۵۲۲۸۰ / ۸۵۲۲۲۲

ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برقی سنز پرنٹرز لیمیٹڈ اسلام آباد

اس شمارے کے اہم مضامین

- دارالترجمہ (حیدر آباد دکن)
- ڈاکٹر خالد سعید بٹ سے ملاقات
- عربی زبان اور جدید اصطلاحات
- منطق کی اردو کتابیں
- ہدایات مستدی
- دفتری اردو پر ایک نظر

ڈاکٹر وحید قریشی

مدیر مسئول

شریف کنجاہی

مدیر اعزازی

اختر امی

نائب مدیر اعزازی

مقتدہ

نویسندگان

معروضات

ملک میں نفاذ اردو کا کام یوں تو پاکستان کے وجود میں آتے ہی شروع ہو گیا تھا کہ عوام کے بڑھتے ہوئے روابط نے ہر کسی پر واضح کر دیا تھا کہ اردو ہی ایک ایسی زبان ہے جو لسانی کثرت کی ہر مملکت کی طرح یہاں بھی مرکزی حیثیت رکھنے کی صلاحیت لیے ہوئے ہے لیکن کوچہ، بازار میں اپنا آپ منوانے کے باوجود یہ ضرورت اپنی جگہ موجود رہی کہ فوری طور پر قومی زبان کے اس مقام کا اعتراف و احترام کیا جائے۔ جیسا کہ قارئین جانتے ہیں مقتدرہ قومی زبان کا قیام اسی لیے عمل میں لایا گیا اور مقتدرہ کی آغاز کار سے یہی کوشش اور خواہش رہی ہے کہ قومی زبان کا عمل دخل سرکاری سطح پر بھی روز افزوں رہے۔ اس سلسلے میں ہم تابا مکان ہر سنگ راہ کو ہٹانے میں کوشاں ہیں۔ اور کوشاں رہیں گے۔ دفتری مراسلت چونکہ زیادہ تر انگریزی ہی میں ہوتی ہے اس لیے مقتدرہ نے محسوس کیا کہ جب تک متبادل سہولت مہیا نہ کی جائے دفتروں میں اردو کو بجال نہیں کیا جا سکتا۔ چنانچہ علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے تعاون سے سر دست اسلام آباد میں تربیتی ورکشاپوں کا آغاز کیا گیا ہے۔ جہاں اداروں کے ہاں جا کر متعلقہ ملازمین اور افسران کو (ان کی درپیش مشکلات سے آگاہ ہو کر) دفتری مراسلت اردو میں کرنے کے اسالیب بتائے جاتے ہیں۔ اس ضمن میں اب تک دو تربیتی ورکشاپیں منعقد ہو چکی ہیں۔ ایک ادارہ ثقافت پاکستان میں اور دوسری اے جی پی آر میں۔ ان دو ورکشاپوں کا خاطر خواہ اور حوصلہ افزا نتیجہ نکلا ہے، اور مختلف ادارے اب اس مقصد کے لیے مقتدرہ کے ساتھ تعاون کے لیے بے تاب نظر آتے ہیں۔ مارش میں اس سلسلے کی تیسری ورکشاپ سی ڈی اے میں منعقد ہوئی اور یوں چراغ سے چراغ روشن ہوتے جائیں گے۔

فہرست

دارالترجمہ (حمید آباد دکن)۔

ڈاکٹر رضی الدین صدیقی۔ ۱

رباعیات

سرور انبالوی۔ ۳

ڈاکٹر خالد سعید بٹ سے ایک ملاقات

نضیر اعظم۔ ۵

عربی زبان اور جدید اصطلاحات

فیضان اللہ۔ ۸

منطق کی اردو کتابیں

اختر راہی۔ ۱۲

ہدایات معتمدی

محیب الرحمان مفتی۔ ۱۵

زبان اردو (نظم)۔

بشیر حسین ناظم۔ ۱۷

دفتری اردو پر ایک نظر

مسعود احمد جمیہ۔ ۱۸

اپنی بات

ادارہ۔ ۲۰

گرد و پیش

ادارہ۔ ۲۲

تعارف و تبصرہ

طارق شاہد۔ ۲۴

قیمت: ایک روپیہ سالانہ: دس روپے

دارالترجمہ

(حیدر آباد دکن)

اعلیٰ حضرت حضور نظام کے فرمان کی تعمیل میں علم کے تعلیمات نے قیام جامعہ عثمانیہ کے منصوبے کو عملی شکل دینے کے اقدامات شروع کر دیے۔ اردو زبان میں اعلیٰ تعلیم و تدریس کے سلسلے میں سب سے پہلی اور اہم ضرورت یہ عسوں کی تھی کہ انٹر میڈیٹ کلاس کے آغاز سے پہلے اردو میں درسی کتابوں کی کافی تعداد فراہم کر لی جائے۔ اس کام کے لیے دو سال کی مدت رکھی گئی۔

۱۳ اگست ۱۹۱۷ء کو شعبہ تالیف و ترجمہ کا قیام عمل میں آیا۔ مولوی عبدالحق زبجو آگے چل کر بابائے اردو کے لقب سے منسوب ہوئے، اس شعبے کے سربراہ مقرر ہوئے مولوی صاحب مملکت حیدر آباد کی سرکاری ملازمت سے وابستہ تھے اور اورنگ آباد میں انہیں تعلیمات (INSPECTOR OF SCHOOLS) کے عہدہ پر فائز تھے! انہیں ترقی اردو کے مقصد اور اردو ادب کی تاریخ و تنقید پر متعدد کتابوں کے مصنف کی حیثیت سے ملک گیر شہرت حاصل کر چکے تھے۔

شعبہ تالیف و ترجمہ نے طے کیا کہ اولین اقدام کے طور پر جامعہ میں پڑھائے جانے والے مضامین کی چند میٹری درسی کتابوں کا ایسے صاحبان علم سے اردو میں ترجمہ کرایا جائے جو مقلدہ معنوں میں مناسب قابلیت کے ساتھ ساتھ

اردو زبان پر بھی عبور رکھتے ہوں۔

یہ ایک نہایت ہی معقول اور مناسب فیصلہ تھا جس کی تعمیل کے لیے چند نہایت ہی باصلاحیت اور قابل علماء کا تقرر عمل میں آیا جن کے ذریعے کتابوں کے ترجمے کا کام کیا گیا ان ماہرین میں جو لوگ شامل تھے ان کے نام اور متعلقہ مضامین درج ذیل ہیں:

- ۱۔ قاضی محمد حسین ایم۔ اے (کینٹب) ریاضی
- ۲۔ چوہدری برکت علی ایم۔ اے (علیگ) کیمیا
- ۳۔ سید ہاشمی فرید آبادی تاریخ
- ۴۔ جناب الیاس برنی ایم۔ اے (علیگ) معاشیات
- ۵۔ قاضی محمد حسین تاریخ
- ۶۔ مولانا ظفر علی خان
- ۷۔ مولانا عبدالمجید دریابادی لغات
- ۸۔ مولانا عبدالحلیم شرر
- ۹۔ علامہ عبد اللہ السعادی
- ۱۰۔ سید علی رضا
- ۱۱۔ خلیفہ عبدالحکیم فلسفہ

یہ مترجمین کی پہلی جماعت تھی جس کا تقرر عمل میں آیا۔ بعد میں جوں جوں مزید مضامین کی کتابوں کے ترجمے کی ضرورت پیش آتی گئی دیگر مترجمین کا تقرر بھی ہوتا گیا۔ اس طرح ۱۹۵۰ء

تک شعبہ تالیف و ترجمہ نے ۱۳۰ مترجم بھرتی کیے اور اس مدت میں کل وقتی اور جزوقتی مترجمین نے چار سو کتبوں کے ترجمے مکمل کیے۔

عثمانیہ یونیورسٹی کانٹنٹ میں ۱۹۱۹ء میں انسٹرکٹریٹ، ۱۹۲۱ء میں بی۔ اے اور ۱۹۲۳ء میں ایم۔ اے کی کلاسوں کا آغاز ہوا۔ تدریس کے لیے مناسب اور موزوں اساتذہ مقرر کیے گئے ان اساتذہ سے بھی مختلف کتابوں کے ترجمے کروائے گئے جس کا معاوضہ فی صفحہ کے نرخ سے دیا جاتا تھا اس طرح قریب قریب ہر اساتذہ نے ترجمے کے اس کام میں حصہ لیا۔ جب میں اور میرے بعض ساتھی تعلیم مکمل کر کے جامعہ میں بحیثیت استاد مقرر ہوئے تو میں نے محسوس کیا کہ صرف ترجمے ہی پر اکتفا کرنے سے شعبہ تصنیف و تالیف کے بانیوں کا مقصد پورا نہیں ہو سکتا اس لیے ضرورت ہے کہ شعبے کی سرکردگی میں کچھ درسی کتابیں تالیف بھی کی جائیں جن سے جامعہ کے اسباب اختیار کو راضی کر لیا کر مجھے اور میرے معزز اساتذہ پروفیسر قاضی محمد حسین اور پروفیسر کشن چند کو باہمی اشتراک سے دو کتابیں لکھنے کی اجازت دی جائے۔ ان میں ایک

مختار دوں کا ہندسہ CO-ORDINATE GEOMETRY اور دوسری احصاء (CALCULUS) پر تھی یہ کتابیں ۳۳-۱۹۳۳ء میں لکھی گئیں اور ۱۹۳۴ء میں شعبہ تالیف و ترجمہ نے انہیں شائع کیا۔ سال یا دو سال بعد میں نے قدیر میکانیات (QUANTUM MECHANICS) پر ایک کتاب لکھی جو جامعہ کی طرف سے ۱۹۳۷ء میں شائع ہوئی اور باب اختیار نے شعبہ تالیف و ترجمہ کے قیام کے وقت ہی شعبے میں ایک ناظر مذہبی کی ضرورت کو محسوس کر لیا تھا جو ترجمہ شدہ کتابوں کی طباعت سے پہلے ان کی اس نظر سے تینفع کر لیں کہ کتاب میں کوئی ایسی بات شامل نہ ہو جائے جو لوگوں کے مذہبی جذبات کو ٹھیس پہنچانے والی ہو۔ مولوی

صنی الدین صاحب (جو حیدر آباد ایجوکیشنل کانفرنس کے معتقد مولوی سید مرتضیٰ صاحب کے خسر تھے) پہلے ناظر مذہبی مقرر ہوئے مگر مولوی صاحب نے بہت قلیل عرصے تک کام کیا اور ان کی سبکدوشی کے بعد علامہ عبداللہ العثمی ناظر مذہبی مقرر ہوئے اور طویل عرصے تک کارگزار رہے شعبہ تالیف و ترجمہ کے ساتھ ایک ناظر ادبی بھی ہوتا جس کا کام ترجمے یا وضع کردہ اصطلاح کے ادبی اور لسانی نقائص کی جانچ پڑتال ہوتا تھا۔ مولانا علی حیدر نظم طباطبائی (حیدر یار جنگ) پہلے ناظر ادبی تھے۔ ان کے بعد جوش ملیح آبادی اس خدمت پر مامور ہوئے۔ مگر شعبے میں مولوی عبدالحق اور پروفیسر وحید الدین سلیم کی موجودگی ترجمے کی ادبی خوبیوں کی بذات خود ایک ضمانت تھی اور ناظر ادبی کی ذمہ داریاں بہت کم رہ گئی تھیں۔

اُردو میں کتابوں کی اشاعت کی اس داستان کو مسلسل اور مربوط رکھنے کے لیے میں نے بعض امور کا تذکرہ نہیں کیا۔ واقعات کے تسلسل کو برقرار رکھنے کے لیے اب ان کی طرف آتا ہوں۔

مترجمین کے تقرر کے ساتھ ہی اصطلاحات کے مسئلے کا حل بھی ضروری تھا۔ ظاہر ہے کہ یہ کام ہر مترجم کی اپنی مرضی پر نہیں چھوڑا جاسکتا تھا کہ وہ اپنے طور پر اصطلاحیں بھی وضع کر لے اور انہیں اپنے ترجموں میں استعمال کرتا جائے۔ اس سلسلے میں بھی اسباب جامعہ فائیک منضبط اور منظم طریقہ کار اختیار کیا۔ ہر اہم مضمون مثلاً "ریاضی، طبیعیات، کیمیا اور معاشیات وغیرہ کے لیے الگ الگ" مجالس وضع اصطلاحات" مقرر کی گئیں۔ ہر مجلس میں دو قسم کے ارکان ہوتے تھے۔ متعلقہ مضمون کے ماہر اور زبان کے ماہر دو ایک ارکان ایسے بھی ہوتے جو متعلقہ مضمون میں مہارت کے ساتھ ساتھ زبان کا علم بھی رکھتے

نواب حماد الملک (سید حسین بلگرامی) ان کے صدر تھے ان اجلاسوں میں اس قسم کی اصطلاحوں کے مسئلے پر تفصیلی بحث ہوئے اور طے پایا کہ صرف انہی الفاظ کا ترجمہ کیا جائے جو تعاملات PROCESSES اور عام استعمال میں آنے والے مادوں جیسے لوبا، چاندی وغیرہ کے نام ہوں اور یکساوی عناصر اور مرکبات کے ناموں کا ترجمہ دیکھا جائے اس سلسلے میں قطعی فیصلہ تکنیکی اصطلاحات کی مجلس کے اجلاس منعقدہ ۱۲ مئی ۱۹۲۰ء کو ہوا۔ امیر جامعہ پٹنل سر علی امام اس اجلاس کے صدر تھے اور سر اکبر حیدری، سر آرگینی، پروفیسر عبدالرحمن خاں اور دیگر حضرات اس میں شریک تھے۔ اس طریقہ کار سے بخوبی واضح ہوتا ہے کہ سائنسی اصطلاحات کے ترجمے کے سلسلے میں جامعہ عثمانیہ کا رویہ شدت پسندانہ کبھی نہ رہا اور ہمیشہ زبان کو سہل بنانے اور اسے ترقی دینے کی طرف توجہ رہی۔

وضع اصطلاحات کا کام بڑا ہی تفصیلی اور طویل ہوتا تھا۔ ہر اصطلاح پر مفصل بحث ہوتی جس میں نہ صرف وضع کردہ اصطلاح کی تکنیکی خوبیوں اور خصوصیات پر غور کیا جاتا بلکہ متعلقہ انگریزی اصطلاح کی یونانی یا لاطینی اصل اور اس کے ہم معنی عربی، فارسی، یا سنسکرت اصل پر بھی بحث ہوتی۔ یہ بھی دیکھا جاتا تھا کہ آیا یہ اصطلاح عربی، فارسی یا دیگر زبانوں کے علماء اپنی تحریروں میں اسی طرح اور انہی معنوں میں استعمال کرتے ہیں اور یہ بھی کیا اردو میں بھی اس کو اسی صورت میں اختیار کر لیا جائے یا اس میں مناسب تبدیلی ضروری ہے اور پھر یہ بھی کہ یہ اصطلاح اردو زبان کے مزاج سے مطابقت بھی رکھتی ہے یا نہیں۔ ایک اور اہم بات جو زیر بحث آتی وہ یہ ہوتی کہ منتخب اصطلاح مختلف ترکیبوں، مشتقات اور جمع یا واحد کی شکل میں بھی باسانی ڈھالی جاسکتی ہے یا نہیں

تھے اور یہ دونوں قسم کے ارکان کے درمیان رابطے کا کام انجام دیتے تھے۔

مترجم یا متعلقہ معنوں کے اساتذہ ان اصطلاحات کی فہرست مرتب کرتے جن کا ترجمہ مقصود ہوتا تھا اور اس سلسلے میں اپنے مشورے بھی پیش کرتے۔ مجلس میں ہر اصطلاح پر بحث ہوتی۔ اردو میں اصطلاح وضع کرتے وقت زیر ترجمہ انگریزی اصطلاح کی یونانی یا لاطینی اصل پر غور کیا جاتا اور اس کی مناسبت سے عربی، فارسی یا سنسکرت کا کوئی لفظ منتخب کیا جاتا۔ اس موقع پر زبان کے ماہرین سے مشورہ کیا جاتا جن میں مولوی عبدالحق، پروفیسر حید الدین سلیم اور علامہ علی حیدر نظم طباطبائی شامل تھے۔ ان ماہرین کی رائے سے سارے مضامین کی مجالس وضع اصطلاحات پر استفادہ کرتیں۔ پروفیسر سلیم نے تو وضع اصطلاحات پر ایک نکل کتاب تصنیف کر دی جسے آج تک سند کا درجہ حاصل ہے۔

وضع کردہ اصطلاحات پر نظر ثانی اور غور کا سلسلہ جاری رہتا تھا اور تجربے کی روشنی میں انہیں سہل بنانے کا کام بھی ہوتا رہتا۔ ابتداء میں یکساوی عناصر اور مرکبات کے ناموں کا بھی ترجمہ کرنے کا رجحان پایا جاتا تھا۔ چنانچہ ابتداء میں چودھری برکت علی صاحب نے اس قسم کی اصطلاحیں بھی استعمال کیں جیسے:

ہائڈروجن کے لیے	ہائیڈروجن
آکسیجن کے لیے	آکسیجن
نائٹروجن کے لیے	نائٹروجن

اور جامعہ کے پہلے انٹرمیڈیٹ امتحان میں شریک طلباء کو ایسی اصطلاحیں حفظ کرنی پڑیں جیسا کہ ایسی اصطلاحیں رائج اور مقبول نہ ہو سکیں اور ضروری اور ۹۰ رمارتج ۱۹۱۹ء کو وضع اصطلاحات کی مجلس کے دو اجلاس ہوئے۔

سرور انبالوی

رباعیت

(زبانِ اردو)

○

اُونچا ہے زمانے میں نشانِ اردو

ارفع ہے زبانوں میں لسانِ اردو

کیا اس سے بڑی اور سند ہے کوئی

جاری ہے ہر اک لب پہ زبانِ اردو

○

اخلاص و محبت کی زبان ہے اردو

انہارِ حقیقت کا بیاں ہے اردو

تا بندہ اسی سے ہے ستارہ اپنا

ملت کے مقدّر کا نشان ہے اردو

ان تفصیلات کے پیش نظر یہ بات چنداں تعجب خیز نہیں کہ ایک ایک اصطلاح کے بنانے میں کافی وقت صرف ہو جاتا تھا۔ وضع اصطلاحات کا یہ کام ۱۹۱۷ء سے ۱۹۵۰ء یعنی قریباً ایک تہائی صدی تک جاری رہا۔

رائے جانتی پرشاد لکھتے ہیں کہ مجلس وضع اصطلاحات نے ۱۹۳۹ء تک تقریباً پچپن ہزار اصطلاحات وضع کر لی تھیں۔ جامعہ نے مختلف مسابین کی جوکتا ہیں شائع کیں ان کی تفصیل یہ ہے۔

۱۔ اخلاقی علوم منطق، فلسفہ، نفسیات اور

اخلاقیات ۴۲

۲۔ تاریخ و جغرافیہ بشمول تاریخ اسلام، تاریخ ہند

تاریخ یونان، تاریخ روما،

تاریخ یورپ ۱۳۳

۳۔ عمرانیات سیاسیات و معاشیات ۳۰

۴۔ قانون فلسفہ قانون اور دیگر متعلقہ

موضوعات ۵۹

۵۔ ریاضی اطلاقی ریاضی اور فلکیات ۴۳

۶۔ سائنس علوم فطرت اور انجینئرنگ ۷۰

۷۔ طب ۳۱

(جامعہ عثمانیہ)

بہادر یار جنگ اکادمی کراچی ۱۹۸۳ء تا ۲۰۲۵ء

۱۔ مجید بیدار۔ ڈائمنڈ جوبلی یادگاری مجلد ۲۲۵

۲۔ ایضاً ۲۲۷

جب تک علوم و فنون ہماری اپنی زبان

میں نہ ہوں گے ہم جاہل رہیں گے۔

(سر سید احمد خان)

خالد سعید بٹ سے ایک ملاقات

ہیں لیکن کیا وجہ ہے کہ ہمارے بڑے لکھے مقتدر افراد اسے قبول کرنے میں ہچکچاہے ہیں؟

خالد سعید بٹ :- قبول تو سب نے ہی کیا ہے لیکن اس کے نفاذ میں ضرور کچھ رکاوٹیں ہیں۔ جن میں سب سے پہلی چیز تو یہ ہے کہ ہم اس امر کے لیے ذہنی طور پر تیار نہیں کہ اردو کو مختلف شعبوں میں رائج کر دیا جائے۔

صحیح معنوں میں جب عدلیہ در آمد ہو گا تو بہت سی مشکلات سامنے آئیں گی۔ پچھلے دو سو برسوں سے یہاں کی سرکاری زبان انگریزی ہے، تمام دفتری طریقہ کار انگریزی میں ہے، سوئچ کا طریقہ انگریزی ہے اور اس کو جڑ سے اکھاڑنے کے لیے ضروری تھا کہ اس کے لیے باقاعدہ منصوبہ بندی ہو۔

سچ :- تو کیا آپ نے بھی کوئی منصوبہ تشکیل دیا؟

نہ :- ایک حد تک۔ جب ہم نے سوچا کہ ہمارے ادارے

کے تمام تحریری امور اردو میں ہوں گے تو میرے ساتھ

ڈائریکٹر کا ایک اجلاس ہوا اور ہم کافی غور و خوض کے

اس نتیجے پر پہنچے کہ اس کے لیے باقاعدہ تربیتی کورس ہونا

اس کورس کے تحت لوگوں کو بتایا جائے کہ دفتر کے اندر

کو کس طرح اپنا یا جانے، فائل کے کام، ڈرافٹنگ، خط و

اور جب ہم نے یہ سوچا تو دیکھا کہ مقتدرہ قومی زبان اور

علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اس ضمن میں کافی کوششیں

پاکستان کو معرض وجود میں آئے اڑتیس برس ہو رہے ہیں اور اس عرصے میں جہاں اور بہت سے امور زبانی لکائی نافذ ہوتے رہے وہیں ملک میں اردو کا نفاذ بھی بیانات کی حد تک ہی رہا۔ حقیقت یہ ہے کہ کسی بھی قوم کا تشخص اس کی اپنی زبان سے ہوتا ہے اور یہی زبان اس کی ترقی کا ذریعہ بھی کئی حکومتیں آئیں اور وعدے کر کے چلی گئیں مگر موجودہ حکومت نے پاکستان کے تمام سرکاری اور نیم سرکاری اداروں میں اردو کے نفاذ کے لیے عملی قدم اٹھایا اور مقتدرہ قومی زبان اسی قومی فریضے کی تکمیل کے لیے وجود میں آئی۔ مقتدرہ کے ساتھ ساتھ ملک کے وفاقی، صوبائی ادارے بھی اب قومی زبان کی اہمیت سے روشناس ہو رہے ہیں اور بتدریج اردو کے نفاذ کا کام شروع ہو گیا ہے۔ چونکہ ایک طویل مدت سے انگریزی ہماری سرکاری زبان رہی ہے اس لیے سرکاری محکموں کے کارکنوں کے لیے مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی نے باقاعدہ تربیتی کورس شروع کیے ہیں۔

ادارہ ثقافت پاکستان میں کچھ عرصے پہلے ایک دفتری

اردو تربیتی ورکشاپ منعقد ہوئی۔ ادارے کے ڈائریکٹر جنرل

جناب ڈاکٹر خالد سعید بٹ نے اخبار اردو کے لیے باتیں کرتے

ہوئے تربیتی ورکشاپوں کی اہمیت پر روشنی ڈالی۔ ان کے

خیالات ذیل میں پیش کیے جاتے ہیں۔

نصیر اعظم :- قومی زبان کے تشخص سے سب ہی واقف

پہنچی ہیں چنانچہ ہم لوگوں نے جناب ڈاکٹر وحید قریشی مددگار
مقتدرہ قومی زبان اور جناب جی۔ اے۔ الانا، وائس چانسلر
علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی سے رجوع کیا۔ پھر ان دو افراد
نے بیٹھ کر ترتیبی کورس کا صحیح طریقہ کار وضع کیا۔

سے ۱۔ وہ طریقہ کار کیا تھا؟

ج۔ ۱۔ یہ ترتیبی درکشپ سات دن کا تھا اور اس میں
ہمارے ادارے کے کارکنان افسران نے شرکت کی۔ پروگرام
کے تحت انہیں بتایا گیا کہ اصطلاحات کیا ہیں؟ ان کا درست
استعمال کس طرح ہوگا۔ مختلف دفتری اصطلاحات کا آسان
ترجمہ بتایا گیا اور اس امر پر زور دیا گیا کہ جو کچھ آپ کو سکھایا
گیا ہے آپ اس کا عملی استعمال بھی کریں گے۔ اور یوں ہمارے
ادارے میں یہ فیصلہ کیا گیا کہ ہمارا سارا کام اردو ہی میں ہوگا
سے ۲۔ تو آپ کا تمام دفتری کام باقاعدہ اردو میں شروع
ہو گیا ہے۔

ج۔ ۲۔ کسی حد تک تو شروع ہو گیا ہے لیکن ہم یہ چاہتے
ہیں کہ ایک چھوٹی سی تقریب منعقد کریں۔ تقریب کا مقصد شیر
نہیں، بلکہ لوگوں کو یہ بتانا ہے کہ یہ کام ناممکن نہیں اور دوسرے
محکموں کے علم میں یہ بات لائی جائے کہ اردو کو سرکاری زبان
کے طور پر اپنانے میں کوئی مشکل حائل نہیں۔ اس تقریب کے
بعد سرکاری طور پر اردو میں کام شروع ہو جائے گا۔

سے ۳۔ وہ کون سا طبقہ ہے جو قومی زبان کی ترقی و ترویج
میں سب سے نمایاں کام سرانجام دے سکتا ہے؟

ج۔ ۳۔ سب سے مؤثر وزارت تعلیم، اساتذہ اور ہمارے
ملک کے دانشور ہیں۔ پھر یہ کہ ہمارے ہاں سرکاری ملازمین
کا بھی ایک خاص مقام ہے۔ عام آدمی ان کی طرف دیکھتا ہے
جس کی وجہ شاید یہ ہے کہ ان کے پاس کچھ اقتدار ہوتا ہے۔
چنانچہ وزارت تعلیم کے بعد سب سے پہلے ضرورت اس بات
کی ہے کہ سرکاری دفاتر میں اردو اپنانے پر زور دیا جائے
تو اس سے ذہنیت کافی بدلے گی۔ سرکاری ملازم جیسا کہ

کو اپنالیں گے تو ملک میں خود بخود اس کے نفاذ کی فضا ہوا
ہو جائے گی۔ یہاں پر ایک چھوٹی سی مثال دوں گا ایک وقت
معا کر قومی لباس کو لوگ حقارت کی نگاہ سے دیکھتے تھے۔ حتیٰ کہ
بعض جگہیں ایسی بھی تھیں جہاں شلوار قمیص میں ملبوس شخص
داخل نہیں ہو سکتا تھا۔ لیکن جب سرکاری سطح پر اس لباس
کو قومی لباس کے طور پر اپنایا گیا تو اب سوٹ ٹائی والے
اجنبی لگتے ہیں۔

سے ۴۔ آئین میں شق موجود ہے کہ قومی زبان اردو ہوگی۔
مختلف اوقات میں مختلف حکومتیں کوششیں کرتی رہیں۔ موجودہ
حکومت نے عملی اقدامات بھی کیے مگر پھر بھی رکاوٹ کا احساس
کیوں ہوتا ہے؟

ج۔ ۴۔ سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ کام بہت بڑا ہے۔
اس پر بہت سوچا گیا ہے اور اس سوچ کے نتیجے میں نفاذ
اردو کے ممکنہ پہلو سامنے آ گئے ہیں۔ چونکہ کام کا طریق کار ایسا
رکھا گیا ہے کہ کوئی پہلو تشنہ زہرہ جائے، اس میں تھوڑی
دیر تو لگے گی۔

انگریزی کی جگہ تیزی سے اردو رائج ہو رہی ہے مگر
دو سو سال کی انگریزی آہستہ آہستہ ہی جائے گی۔ موجودہ حکومت
میں البتہ یہ ضرور ہوا ہے کہ بہت سے مثبت قدم اٹھائے گئے
ہیں۔ لیکن ہوتا یہ ہے کہ جب آپ کوئی کام شروع کرتے ہیں
تو اس میں مخالفتیں بھی ہوتی ہیں، غلطیاں بھی سرزد ہوتی
ہیں، طرح طرح کے مسائل بھی سر اٹھاتے ہیں، لیکن سب سے
اہم چیز یہ ہے کہ کام کی ضروریات ہو چکی ہیں اور بہتر ترجیح یہ
اہم قومی فریضہ تکمیل کو پہنچے گا۔ خوش آئند بات یہ ہے کہ بہت
کم عرصے میں نفاذ اردو کے کام میں خاصی پیش رفت ہوئی ہے۔
سے ۵۔ آپ کے ہاں جو ترتیبی درکشپ ہوئی۔ کیا سات
دن اس کے لیے کافی تھے؟

ج۔ ۵۔ جی ہاں۔ پھر سب سے اہم بات یہ ہے کہ اصطلاحات
ہمارے پاس موجود ہیں جو لغت کا کام دیتی ہیں۔ درکشپ ہمیں

تربیتی ورکشاپ

ورکشاپ ایک جدید تعلیمی اصطلاح ہے۔ جس کا مطلب ایک ایسی کار گاہ کا اہتمام کرنا ہے جس میں طلبہ اساتذہ کے ساتھ مل کر لیکچر کی عملی تفہیم اور تربیت حاصل کرتے ہیں۔ اس میں طلبہ کے مختصر گروہ بنا کر عملی مشق کا کام انہیں سونپا جاتا ہے اور اساتذہ اس عملی کام میں ان کی مدد کرتے ہیں۔ یہ طریقہ تعلیم اتنا کارگر اور مؤثر ثابت ہوا ہے کہ اس نے جدید طریقہ ہائے تعلیم میں انتہائی اہمیت حاصل کر لی ہے۔

دفا تر میں اُردو کے نفاذ کے سلسلے میں مختلف طریقے اختیار کیے جا رہے ہیں جن میں ٹائپ اور شارٹ ہینڈ کی عملی تربیت گاہیں، دفتری اُردو کے مراسلتی کوئی اور اصطلاحات و مراسلت سے متعلق مطبوعہ مواد شامل ہیں۔ اب اس جدید طریقہ تعلیم کو بھی آزمانے کی کوشش کی گئی ہے۔

اس سلسلے میں چونکہ تربیت کی پہلی دعوت ادارہ ثقافت پاکستان کی طرف سے موصول ہوئی تھی اس لیے پہلی تربیتی ورکشاپ کا اہتمام ان کے دفتر ہی میں کیا گیا۔ تعلیم و تربیت کے میدان میں دفتری اُردو، مختصر نویسی اور ٹائپ کاری کا اہتمام علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے ذریعے انجام دیا جا رہا ہے۔ چنانچہ اس سلسلے میں بھی علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے وائس چانسلر جناب جی اے الانا کی خدمت میں تعاون کی گزارش کی گئی تھی جو انہوں نے خوشی سے قبول کر لی اور اپنے شعبہ اُردو کے اساتذہ کے ذمے یہ کام لگایا۔ مقتدرہ قومی زبان نے اس اشتراک عمل میں حصہ لیتے ہوئے اپنا ماتہ بھی مقرر کیا۔

لوگوں نے بہت سی اصطلاحات سیکھیں۔ لیکن کام جب ورکشاپ سے نکل کر پھیلے گا تو اس کے لیے مزید اصطلاحات کی ضرورت پڑے گی۔ اسی سلسلے میں سب سے زیادہ مثبت کام مقتدرہ قومی زبان نے کیا ہے۔ انہوں نے دفتری اصطلاحات کی لغت ہمیں دے دی ہے تاکہ مشکل پیش نہ آئے۔ ہمارے محکمے میں صرف سرکاری اصطلاحات ہی استعمال نہیں ہوتیں بلکہ فنون کے بارے میں بہت زیادہ اصطلاحات اردو میں استعمال ہو رہی ہیں حال ہی میں جناب ڈاکٹر محمد اسلم قریشی نے قیصر اور ڈرامے کی اصطلاحات کے بارے میں ایک کتاب لکھی ہے مقتدرہ نے شائع کیا ہے۔ مقتدرہ اپنے اسی قومی فریضے کی بجا آوری میں بہت اہم کردار ادا کر رہی ہے مگر میں پھر یہ بات کہوں گا کہ کام بہت بڑا ہے۔ جتنا بھی کام کیا جائے کم ہے۔

سچ:۔ اُردو کی ترویج و ترقی کے لیے آپ کیا اقدامات تجویز کرتے ہیں؟

نہ:۔ اس وقت سب سے اہم ضرورت تراجم کی ہے ساری دنیا میں ہر مضمون میں نت نئی ترقیات ہو رہی ہیں اور ان ترقیات کے بارے میں ہمیں انگریزی میں تو کتابیں مل جاتی ہیں مگر اردو میں نہیں ملتیں۔ چنانچہ ضرورت اس امر کی ہے کہ ایک نئی کتاب جو کل آئی ہو اس کا اردو ترجمہ ہمیں آج مل جائے، بچے جب نصاب پڑھتے ہیں تو ان میں خواہش پیدا ہوتی ہے کہ وہ اپنے مضمون کے بارے میں زیادہ سے زیادہ جانیں۔

اُردو اپنانے کے لیے سائنسی خطوط پر کام کرنے کی ضرورت ہے۔ یہ کہہ دینا کہ ذریعہ تعلیم اردو کر دیا گیا ہے اور اس کے ساتھ طلبہ و اساتذہ کو مواقع فراہم نہ کیے جائیں تو یہ مشکل سی بات بنتی ہے۔

عربی زبان اور جدید اصطلاحات

میں بہت مقبول رہا، چنانچہ زبان کی وسعت اور عمیقیت سے تحفظ کے پیش نظر اکیڈمی اور دارالترجمہ قائم کیے گئے، جن کا مقصد یہ تھا کہ مغربی زبانوں سے آئے ہوئے جدید الفاظ و اصطلاحات کے لیے عربی الفاظ عربی کے اپنے مادے سے وضع کیے جائیں یہ کام بہت تیزی سے شروع ہوا، عراق میں الجمع العلمي العراقي کے نام سے ۱۹۳۷ء میں شام میں الجمع علمی السوری کے نام سے ۱۹۲۱ء میں اسکندریہ میں الجمع العلمی المصری کے نام سے ۱۸۵۹ء میں اسی طرح جمع اللغة العربیہ کے نام سے قاہرہ میں ۱۹۳۲ء میں دارالترجمہ انہی مقاصد کی تکمیل کے لیے قائم کیے گئے ان سب سے پہلے محمد علی پاشا کے عہد میں مصر کے اندر ۱۸۰۵ء میں قہر میں نے نام سے ایک دارالترجمہ قائم ہو چکا تھا اس میں فرانسیسی اور اطالوی زبان سے مختلف علوم و فنون کی کتابیں عربی میں ترجمہ ہوئیں۔ اسے مشہور معنیٰ نبیہ عطاس کے الفاظ میں سنئے :-

”چونکہ اصطلاحات اور الفاظ ہی باہمی افہام و تفہیم کا واحد ذریعہ ہیں اس لیے یہ ضروری ہے کہ ایسے الفاظ استعمال کیے جائیں جن کے معانی قطعی ہوں اور عربی دنیا میں اب تک یہ بات پیدا نہ ہو سکی، اور اسے متعلق جتنی اصطلاحیں پائی ہوئیں ان میں سے کوئی بھی ہر جگہ مساویانہ طور

عرب ممالک میں فکری انقلاب کی ابتدا ۱۸۰۷ء میں مصر پر نپولین کے حملے سے ہوتی ہے، لیکن ہم بات مختصر کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ دوسری جنگ عظیم کے بعد عالمی صورت حال تیزی سے بدلنے لگی، سائنس اور ٹیکنالوجی کے میدان میں غیر معمولی رفتار سے ترقی ہوئی، عربی زبان کی ہم گیری اور وسعت سے انکار نہیں، لیکن اب زمانے کی باگ ڈور مغرب کے ہاتھ میں تھی، ایجادات و انکشافات وہاں ہو رہے تھے، ان ہی کی زبانوں میں نئے نئے نام اور اصطلاحات کا وجود ہو رہا تھا، دوسری زبانوں کے لیے صرف دو ہی راستے تھے یا تو وہ اپنے اندر وسعت پیدا کریں یا پھر سہل پسندی کا رستہ اختیار کرتے ہوئے غیر ملکی ایجادات کو مع ان کے ناموں کے قبول کر لیں، جیسا کہ ہمارے یہاں اُردو نے کیا ہے، بطور رد عمل ساری دنیا نے عرب میں شعری انقلاب کے ساتھ ہی زبردستی سانی انقلاب آگیا، اس کا دائرہ کار نہایت وسیع تھا، شعر بس نئے نئے فقرے جن کا تعلق بہت اور فکر و دلوں سے تھا اسی طرح تشریحیں اسالیب و انداز سامنے آئے، ہم یہاں صرف لغت سے بحث کوں گے، جدید عربی لغت کے پس منظر میں دو الگ الگ نظریے سامنے آئے، ایک یہ کہ زبان میں جو بھی مواد ہو وہ خالص عربی کے اپنے مادے سے ہو اور عجیب الفاظ سے عربی کو پاک کرنا ضروری ہے، یہ نظریہ شام اور لبنان

یہ پہلا نظریہ ہے، جو زبان کے خالص کرنے پر زور دیتا ہے۔ لیکن خالص عربی کے ہمدرد سرچک کر رہ گئے۔ اویسی جو ہوتا تھا، کیونکہ مغربی اہل روقدن نے عربی کے معنی ایسے ایسے مسائل رکھ دیے جو عربی میں پہلے سے نہیں تھے، سائنس و تکنولوجی، طب و نفسیات وغیرہ کے مسائل و معلومات یا یہ کہ عرب تہذیب میں وہ باتیں نہ تھیں، مثلاً یورپین ملک سے آئے ہوئے تہذیبی آثار اور یہ اضافات اس زمرے سے ہوتے چلے گئے کہ سوچنے کا وقت کم تھا ۱۰ اس لیے ان کو عالمی مسائل کے قابل بنانے کے لیے اہل قلم عرب کی ایک تدبیر جماعت اس حق میں ہے کہ یورپین الفاظ، بحسب عربی استعمال کر لیے جائیں، یہ دوسرا نظریہ ہے، آپ عربی کا بی اخبار اٹھالیں فی صفحہ و بیش پچاس لفظ ایسے ضرور جائیں گے جو عربی عبارت کی برادری میں مہمان نظر آئیں، تکنولوجی آ تو میٹک، استراتیجن، ہوتل، استاسون، ایک، تغراف، تلفیون، الیکٹرونک، رادو، انک وغیرہ ماننے کی مثالیں ہیں،

یہ تھا عالم عرب کا ایک سرسری جائزہ جس سے سب ذیل نتائج نکلتے ہیں،
۱۔ الفاظ کے معانی میں حیرت انگیز وسعت پیدا ہوتی رہی ہے کہ لفظ نے اب اپنا قدم باس اتار کر نیا لباس پہن لیا ہے۔ یہ بتانا اس وقت تک مشکل ہے جب تک کہ زبان پر مسلسل نظر نہ ہو۔

لفظ	قدیم استعمال	جدید استعمال
اجازہ	اجازت	تفصیل، رخصت، سند وغیرہ
اشارہ	اشارہ	نشان، علامت، ٹرین گنگن وغیرہ
اشاری	اشارے والا	سگنل مین SIGNAL MAN
صحف	آسمانی کتابیں	روزنامہ
نہایت	آواز نکالنا، آواز دینا	ہدیر، آواز وٹ دینا

اقزاع	قرع اندازی	وٹ ہدیر طریقہ مردوجہ
مدرہ	تباہ کن	تباہ کن جہاز
غواصتہ	غوطہ خور (مونٹ کیلے)	آبدوز
تشریح	تشریح کرنا، کھول کھول	پوسٹ مارٹم
	کریان کرنا	
مشروع	شریعت کی طرف سے	پروجیکٹ - ایکم وغیرہ
	لگایا ہوا قانون	
علم	جانکاری	سائنس
عالم	جانکار	سائنس دان
محفظہ	حفاظت گاہ - بستہ وغیرہ	کیپ سول
استاذ	استاذ	پروفیسر (صرف)
ہانت	غیبی آواز	ٹیلیفون

میں نے بالکل سامنے کی یہ چند مثالیں پیش کی ہیں، ورنہ حال یہ ہے کہ آپ خالص ادبی الفاظ کو چھوڑ کر کوئی لفظ اختیار کریں دیکھیں اس کے کم از کم ایک درجن معانی اور مواقع استعمال ایسے مل جائیں گے جو زبان میں اضافے کی حیثیت کے ہوں گے اور اس سے زیادہ نازک صورت حال یہ ہے کہ قدیم معانی اب عموماً متروک ہوتے جا رہے ہیں، چنانچہ علم اور عالم کے الفاظ اب سائنس اور سائنس دان کے ساتھ تقریباً مخصوص ہو چکے ہیں، ویسے ہی استاد سے اب صرف پروفیسر ہی سمجھا جاتا ہے۔

۲۔ جدید اصطلاحات اور الفاظ ہر جگہ بالکل تسلیم شدہ نہیں ہیں مثلاً ٹیلیفون سٹ کے لیے تلفن INTUITION کے لیے حدس، گرامفون اور فونو گراف کے لیے محدث، FUSE کے لیے حارزہ، اسٹوڈیو کے لیے عتوت، سیفیٹ ریزر کے لیے آلہ الحلاقتہ وغیرہ، طب اور سائنس کے مختلف شعبے اور تکنولوجی کی مصطلحات اسی ضمن میں آتی ہیں، اس لیے اس کی ضمانت بہت مشکل ہے کہ آپ نے جو لفظ جس مفہوم

ہمارے پمفلٹ

- پمفلٹ نمبر ۱ اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت
مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ
- پمفلٹ نمبر ۲ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں
مصنف میجر ایم بیٹا رڈ، آفتاب سن
- پمفلٹ نمبر ۳ اردو ہند سے اور ریاضی کی علامتیں
مصنف ڈاکٹر رضی الدین صدیقی
- پمفلٹ نمبر ۴ مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن
یونیورسٹی کا اشتراک عمل
- پمفلٹ نمبر ۵ مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف محمد رفیق احمد خان
- پمفلٹ نمبر ۶ وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل
کے اردو تراجم۔
- پمفلٹ نمبر ۷ اردو کمپیوٹر، ہی بہتر ہے۔
ترجمہ سرفراز شاہد
- پمفلٹ نمبر ۸ مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے
مصنف عیش درانی، ڈاکٹر محمد ریاض،
محمد طاہر منصوری
- پمفلٹ نمبر ۹ آزاد کشمیر میں اردو کا نفاذ
مصنف پروفیسر ایوب صابر
- پمفلٹ نمبر ۱۰ وضع و استناد اصطلاحات
مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ
- پمفلٹ نمبر ۱۱ قومی زبان کا نفاذ - چند دشواریاں
مصنف بریٹیش میڈیکل ایسوسی ایشن گلزار احمد
- پمفلٹ نمبر ۱۲ تربیتی ورکشاپ
مصنف انعام الحق جاوید، ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی
- پمفلٹ نمبر ۱۳ انعام الحق جاوید
مصنف ڈاکٹر انعام الحق کوثر

کے لیے استعمال کیا ہے، اس سے آپ کا غلط بھی وہی سمجھ گا۔ اب اس مشکل پر قابو پانے کے لیے یعنی ایسی اصطلاحات وضع کرنے کے لیے جو ہر ملک کے لیے یکساں طور پر تسلیم شدہ ہوں خاص توجہ دی جا رہی ہے، رہا طامیں مکتب التئسیق وترجمہ کا قیام اس کوشش کی عملی شکل ہے۔

۳۔ مقامی بول چال میں استعمال ہونے والے الفاظ اور اس طرح کورٹ، دفاتر، سرکاری و نیم سرکاری اداروں کی اصطلاحات بھی ہر ملک میں الگ الگ ہیں، اس لیے یہ عین ممکن ہے کہ آپ نے جس لفظ کا عرانی استعمال کیا ہے مصر میں اس کا دوسرا ہی مفہوم لیا جائے، حکمہ دفاع اور حکمہ قانون یعنی فوج اور عدلیہ کی تمام اصطلاحات اس ضمن میں آتی ہیں، مثال کے طور پر آپ صرف ۳ لفظ مجلس، حکمہ اور ادارہ لیں اور مصطلحات کی یا پھر کسی عام عربی انگریزی ڈکشنری میں ان الفاظ کے مواقع استعمال دیکھیں۔ آپ کو مشکلات کا بخوبی اندازہ ہو جائے گا اور اس طرح کے تغیرات موجودہ صدی میں عربی زبان میں کچھ اس کثرت سے ہوئے ہیں کہ آج کی عربی کا نام جدید عربی رکھ دیا گیا ہے، زبان کے قواعد نہیں بدلے اصول جو تھے وہ اب بھی ہیں اگر کوئی تبدیلی ہوئی تو وہ اب بھی غیر معیاری ہے، پھر جدیدیت نام کس کا ہے۔ جدیدیت صرف الفاظ و معانی کے انہی عظیم الشان تغیر و تبدل کا نام ہے۔

(ماہنامہ معارف اعظم گڑھ دسمبر ۱۹۸۳ء)

ہم کو اتنا نہیں یقین، پر ہے
کونی جادو ضرور اردو میں

جانے کیا کیا سوال کرتا ہے
مجھ سے میرا شعور اردو میں

منطق کی اردو کتابیں

اردو زبان کی مقبولیت نے برصغیر کے اہل علم کو مجبور کیا کہ وہ عربی اور انگریزی متون کو اردو کا جامہ پہنائیں اور اس مضمون پر مستقل بالذات کتب تالیف کریں۔ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کی معلومات کے مطابق شاید سب سے پہلے مرزا قتیل نے اس فن کو زبان اردو میں قلمبند کیا تھا۔ مرزا قتیل نے منطقی مصطلحات کے جو اردو مقبالات استعمال کیے ان میں سے چند یہ تھے :

مصطلحات عربی	مصطلحات اردو
تقدیم	جیوں کا تیوں (جوں کا توں)
محمول	بھرنے والا
موجبہ	پورا جوڑ
سالہ	پورا توڑ
عموم و خصوص مطلق	اکہری اوپنچ پنچ
عموم و خصوص من وجہ	دوہری اوپنچ پنچ
معنی	مراد کا گھر
خاصہ	اپنا اپنا کام
تباین	وہ اور وہ اور

مرزا احمد حسن قتیل کی ابتدائی کاوش کے بعد فن منطق سے دلچسپی رکھنے والے اہل علم نے بہت سی کتابیں تالیف کیں

”ہر انسان کو اپنی فکر کی صحت و غلطی معلوم کرنے کی ضرورت پڑتی ہے مگر جب تک کوئی قانون نہ ہو غلطی معلوم نہیں ہو سکتی اس لیے چند قوانین ایسے ضبط کیے گئے ہیں جن سے انسان فکر کے وقت اپنی صحت و غلطی معلوم کر لے۔ بس انہیں قوانین کو جو صحت و غلطی کی تیز فکر کے وقت بتا دیں منطق کہتے ہیں۔“

دنیا کے سب ہی علوم و فنون کی طرح منطق نے بھی تدریجاً ترقی کی اگرچہ عہد قدیم کے دانشوروں کی تحریروں میں اس علم کے ضابطوں اور اصولوں سے خالی نہیں مگر ارسطو (م ۳۲۲ قبل مسیح) وہ پہلا یونانی دانشور تھا جس نے منطق کو ایک کتاب کا موضوع بنایا۔ وقت کے ساتھ ساتھ کچھ مباحث اس علم سے خارج ہوتے رہے اور کچھ مزید شامل ہوتے رہے۔ یونان کے علمی خزانوں کو مسلمانوں نے عربی میں منتقل کیا اور زمرہ انسانی ورثے کی حفاظت کی بلکہ اس میں قابلِ قدر اضافے کیے۔ ابو علی سینا اور دوسرے مسلم حکماء نے منطق کو بہت سے نئے مباحث دیے۔ مسلم نظام تعلیم میں منطق کو اہم مقام حاصل رہا ہے اسی طرح برصغیر کے نصاب تعلیم میں منطق کو ایک اہم مضمون کی حیثیت حاصل رہی ہے اور اب بھی دینی مدارس کے ہر طالب علم کے لیے اس فن سے واقف ہونا لازمی ہے۔

یا عربی و فارسی اور انگریزی سے ترجمہ ہیں اس طرح اردو میں منطق کا واقع ذخیرہ کتب وجود میں آیا۔

منطق کی اردو کتابوں کی ایک نامکمل فہرست پیش کی جا رہی۔ چون کہ کسی کتب خانے یا ادارے نے اس بات کا اہتمام نہیں کیا کہ کسی ایک فن پر اردو کے پورے ذخیرے کو یکجا کر لیا جائے اسی لیے بعض اندراجات ثانوی ماخذوں سے اخذ کیے گئے ہیں۔

۱۔ الاستدلال محمد بھاد مرزا بیگ دہلوی

۲۔ اصول منطق شاہ محمد ابو صالح مضطر

کانپوری نقشبندی امرتسر۔

منشی عبدالحکیم تاجر کتب

(س۔ن)۔۱۰۲ ص

[پہلی بار ۱۸۹۰ میں شائع

ہوئی تھی]

۳۔ بدیع البیان فی علم الیمنان محمد سلیمان سلہٹی

۴۔ تعارف منطق جدید قاضی عبدالقادر

کراچی۔ شعبہ تصنیف و تالیف

و ترجمہ جامعہ کراچی (جون

۱۹۴۵ء)۔۱۳۵ ص

۵۔ توحید التہذیب محمد عبدالرحمان بقا (مترجم)

[مسعود بن عمر بن عبداللہ

عرف سعد الدین نقضانی

کی کتاب کا ترجمہ]

لاہور۔ سارہ ہند پریس

(۱۹۷۱ء)۔۲۳۴ ص

عبداللہ گنگوہی

کراچی۔ دارالاشاعت

(س۔ن)

منشی دیہی پرشاد دھرم دیوئی

۴۔ تبیہ المنطق

۷۔ خلاصۃ المنطق

لکھنؤ۔ مطبع منشی

لکھنؤ (۱۸۷۲ء)

۸۔ رسالہ منطق استقرائی محمد حسین

لاہور۔ مطبع انجمن پنجاب

عبدالحق خیر آبادی

۹۔ زبدۃ المحکمہ

۱۰۔ سہل الحصول فی تحصیل

المعقول

محمد من رضا

(۱۳۲۹ھ)۔۴۴ ص

محمد حیات سنبھلی (مترجم

و شارح)

کراچی۔ ایچ ایم سعید

[مرقات۔ فضل امام

خیر آبادی کی اردو شرح]

سید محمد

۱۲۔ شمسہ

دہلی (۱۸۴۳ء)

لکھنؤ۔ مشن پریس (۱۸۷۲ء)

[نئی۔ جے سکاٹ کی تصنیف

کا ترجمہ]

محمد زید احمد خان

کانپور۔ مطبع نظامی (۱۸۷۱ء)

۱۷ + ۱۲۲ ص

آگرہ۔ مفید عام پریس

(۱۹۲۰ء)۔۱۳۲ ص

ابوالفتح سید حیدر حسن قادری

اورنگ آبادی

حیدر آباد دکن، دارالطبع

سرکاری قالی (۱۹۲۱ء)

[مولانا فضل امام خیر آبادی

کی تصنیف مرقات کا ترجمہ]

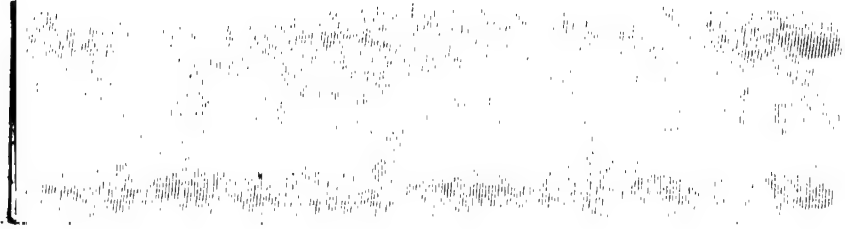
۱۱۔ الشذرات

۱۳۔ کوائف المنطق

۱۴۔ مبادی المحکمہ

۱۵۔ مرقات

- ۱۴۔ معین المنطق محمد حسن (مدرس جامعہ حسینیہ راندھیر) راندھیر (سورت) - (اس.ن) ۱۲۸ ص
- ۱۵۔ معین المنطق معین الدین اجیری (بہ ترتیب و تصحیح قاضی محمد حمایت اللہ) کراچی۔ محراب ادب (۱۹۶۷) - ۳۳۵ ص [قطبی، میر قطبی اور شمسہ وغیرہ کے مباحث] مجاہد الدین چوہدری رامپور۔ مطبع سعیدی (۱۹۲۷)
- ۱۸۔ مفتاح المنطق مفتاح المنطق محمد ہادی رسوا حیدر آباد۔ جامعہ عثمانیہ (۱۹۲۳)
- ۱۹۔ مفتاح المنطق حصہ اول و دوم [ایچ۔ ڈبلیو۔ بی جوزف کی تالیف کا ترجمہ، حصہ اول منطق استخراجی اور حصہ دوم منطق استقرائی پر مبنی ہے] مفید الصبیان فی علم المیزان شاہ حبیب الرحمن ۵۷ ص
- ۲۰۔ منطق عبد اللہ غازی پوری دہلی۔ مطبع علمی (۱۳۵۱م)
- ۲۱۔ منطق احسان احمد (مترجم) حیدر آباد دکن۔ دارالطبع جامعہ عثمانیہ (۱۹۳۲)
- ۲۲۔ منطق ابتدائی ذکر ائمہ کی تصنیف کا ترجمہ
- ۲۳۔ منطق استخراجی علی گوہر (مترجم) لاہور۔ پنجاب یونیورسٹی (۱۸۹۹ء)
- ۲۴۔ منطق استخراجی و استقرائی عبد الماجد دریا بادی (مترجم) حیدر آباد دکن۔ [پروفیسر بی۔ کے۔ رے کی کتاب A BOOK ON Logic کا ترجمہ] میر عالم خان حیدر آباد۔ مطبع اختر دکن (۱۹۰۹ء)
- ۲۵۔ منطق استخراجی کرامت حسین جعفری لاہور۔ ایم۔ آر برادرز (۱۹۸۰ء) - ۳۴۷ ص خواجہ عبد الحمید لاہور۔ یونیورسٹی بک ایجنسی (۱۹۵۲ء) ۳۸۲ + ۴ ص
- ۲۶۔ منطق استخراجی کرامت حسین جعفری لاہور۔ ایم، آر برادرز (۱۹۸۰ء) - ۱۸۲ ص سید آقا رضا حیدر آبادی حیدر آباد۔ ۵۲ ص [رسالہ سوال و جواب کے انداز میں لکھا گیا]
- ۲۷۔ منطق منہاج المنطق سید آقا رضا حیدر آبادی حیدر آباد۔ ۵۲ ص
- ۲۸۔ منطق استقرائی کرامت حسین جعفری لاہور۔ ایم، آر برادرز (۱۹۸۰ء) - ۱۸۲ ص
- ۲۹۔ منطق منہاج المنطق سید آقا رضا حیدر آبادی حیدر آباد۔ ۵۲ ص
- ۳۰۔ ہدایت المنطق عنایت اللہ لکھنؤ۔ اشاعت العلوم



کیفیت نویسی اور مستودوں کی تیاری

- ۱۳۔ کلید کے طور پر کسی معاملے کے آخری تصفیہ تک معتمد (سیکرٹری) کے علاوہ دوسے زیادہ افسران اس پر کیفیت تحریر نہیں کریں گے سوائے ایسی صورت کے جہاں ایک سے زیادہ صیغوں سے مشورے کی ضرورت ہو۔
- ۱۵۔ جہاں افسر بالا کسی کیفیت یا اس کی سفارشات سے متفق ہو تو وہ صرف اپنے دستخط ثبت کر دے گا۔
- ۱۶۔ جو معاملات افسر صیغہ بلا واسطہ اپنی حد تک جمعیت کر سکتے ہیں ان پر کسی تفصیلی یادداشت کی ضرورت نہیں ہوگی۔
- ۱۷۔ جن معاملات میں افسر بالا کے لیے زیر نظر کاغذات کے معاملے سے ہی فیصلہ دینا ممکن ہو ان پر ضروری کارروائی کے بارے میں مختصر تجویز کے سوا کوئی کیفیت تحریر نہیں کی جائے گی
- ۱۸۔ جن معاملات میں باضابطہ کیفیت تحریر کرنے کی ضرورت ہو تو یہ ایک باقاعدہ کیفیت نامے کی صورت میں کیا جائے گا جس میں معاملے کی موجودہ صورت اور اہمیت کے لحاظ سے مندرجہ ذیل پر وضاحتاً روشنی ڈالی جائے گی :

- (۱) زیر غور مسئلہ
- (۲) حالات جن سے یہ پیدا ہوا
- (۳) قواعد اور نظائر جن کا مسئلے سے تعلق ہو سکتا ہے
- (۴) عملی کارروائی کے لیے تجاویز
- ۱۹۔ اصولی طور پر کیفیت میں زیر غور کاغذات میں سے لفظ بلفظ اقتباسات یا ان کے سلیبس ترجمے سے اجتناب کیا جائے گا۔ یہ قیاس کر لیا جائے گا کہ جس افسر کی خدمت میں کاغذات پیش کیے جا رہے ہیں وہ یقیناً ان کا مطالعہ کرے گا۔
- ۲۰۔ جو معاملات الجھے ہوئے یا عرصے سے فیصلہ طلب ہوں خاص کر جن میں دوسری وزارتوں سے مشورہ و مدار ہو ان میں افسر صیغہ (سیکشن افسر) چاہے تو ایک باقاعدہ نشان زدہ حوالہ جات والا خلاصہ تیار کر کے اس کی تین نقول ایک علیحدہ مسل پوش میں رکھ دے اس میں تاریخ اہم فیصلے درج کیے جاتے رہیں گے۔ اس خلاصے پر اس افسر کے دستخط ہوں گے جس نے اسے تیار کیا ہو۔ اس کے بعد معاملے کے حقائق کو مسل کی کیفیات میں دوہرانے کی ضرورت نہ ہوگی۔ جب مسل دوسری وزارتوں کو بھیجی جائیں گی تو وہ حسب ضرورت اس خلاصے کی ایک نقل اپنے پاس رکھ سکتی ہیں۔
- ۲۱۔ تمام کیفیات معتدل انداز میں اور ذاتیات

سے بالا تر ہو کر لکھی جائیں گی۔ اگر کسی واضح غلطی کی نشاندہی مقصود ہو یا کسی رائے پر نکتہ چینی ضروری ہو تو یہ عطا زبان میں کیا جائے گا۔ افسران بالا کی لکھی ہوئی کیفیات پر رائے زنی کرتے ہوئے حفظ مراقب کا خیال رکھا جائے گا۔ ۲۶۔ اگر کسی دوسرے دفتر کی کسی تجویز کا جائزہ لینا ہو اور یہ جائزہ اس دفتر کو دیکھنا مقصود نہ ہو تو ایک ضمنی مسئلہ کھول دی جائے گی۔ یہ طریقہ کار خاص کر اُس وقت اختیار کیا جائے گا جب تجویز پر شدید اعتراضات کا خدشہ ہو۔ باقی عدہ مسل کا حصہ بنانے کے بارے میں حاکم مجاز کی خصوصی منظوری حاصل کیے بغیر اس ضمنی مسئلہ کو کسی دوسرے دفتر میں نہیں بھیجا جائے گا۔

۲۷۔ معاملات کے تصفیے میں تیزی پیدا کرنے کیلئے اور خاص کر ہنگامی صورت میں ایک ہی ڈویژن کے افسران کے درمیان ضابطے سے ہٹ کر باہمی تبادلہ خیالات کا طریقہ اپنایا جائے گا اور ٹیلیفون کا استعمال آزادی سے کیا جائے گا بشرطیکہ معاملہ خفیہ نوعیت کا نہ ہو۔ معتمد (سیکرٹری) اور دوسرے افسران بالا اپنے ماتحت افسران کی اس بارے میں حوصلہ افزائی کریں گے کہ وہ رہنمائی حاصل کرنے، مشورہ کرنے یا حتمی تصفیے کے لیے مسلوں کو ذاتی طور پر لے کر آئیں۔

۲۸۔ اصولی طور پر باہر بھیجے جانے والے مراسلے کا مسودہ اولیں مرحلہ پر تیار کر لیا جائے گا۔

۲۹۔ حکومت کی تمام انتظامی کارروائیاں صلا مکت کے نام سے کی جائیں گی۔

۳۰۔ محاسبی اعتراضات سے بچنے کے لیے مالیاتی منظوریوں صرف اس حاکم کے نام سے جاری کی جائیں گی جس کو ان کا اختیار ہو۔

دوسری ڈویژنوں سے صلاح مشورہ

۲۴۔ دوسری ڈویژنوں سے صلاح مشورے کے بارے میں "قواعد کار" کی ہدایات کا پورا خیال رکھا جائے گا۔ ایسا مشورہ مندرجہ ذیل طریقوں سے کیا جاسکتا ہے:

(۱) تحریری مراسلے کی صورت میں جس میں ان نکات کی پوری تفصیل ہوگی جن پر دوسری ڈویژن کا مشورہ درکار ہے۔

(۲) اختلافات رائے یا تاخیر کی صورت میں ذاتی صلاح مشورے سے۔ مشورہ حاصل کرنے کے لیے مختلف وزارتوں نے جو خصوصی ہدایات جاری کر رکھی ہیں ان کو مد نظر رکھا جائے گا۔ جہاں ممکن ہو تجویز کے ساتھ مراسلے کا مسودہ بھی بھیجا جائے گا۔

۲۸۔ جہاں کسی معاملے میں ایک سے زیادہ وزارتوں کا مشورہ ضروری ہو تو ایسا مشورہ بیک وقت کیا جائے گا سوائے ایسی صورت کے جہاں دست و پزات کی زیادہ تعداد کے باعث حد سے زیادہ محنت اور وقت صرف ہونے کا اندیشہ ہو۔

۲۹۔ جہاں ایک سے زیادہ ڈویژنوں کو بیک وقت مخاطب کرنا مقصود ہو وہاں مسل اس ڈویژن کو بھیجی جائے گی جو سب سے زیادہ متعلق ہو۔ دوسری ڈویژنوں کو جامع بالذات دفتری یادداشتیں یا غیر سرکاری یادداشتیں یا غیر سرکاری مراسلت بھیجی جائیں گی۔ جو معاملات زبانی گفتگو سے طے کیے جاسکتے ہیں وہ اس سے مستثنیٰ ہوں گے۔

۳۰۔ جن معاملات میں جامع بالذات دفتری یادداشت کا بھیجنے زیادہ مناسب سمجھا جائے وہاں مجوز کارروائی اور نکات زیر استفسار کو حتمی الوسع واضح اور پورے طور پر بیان کیا جائے گا اور جہاں ضروری ہو متعلقہ قواعد، احکام وغیرہ کا حوالہ بھی دیا جائے گا۔

تحریر کریں۔ اس کے بعد کوئی مزید کیفیت تحریر نہیں کی جائے گی۔
۳۵۔ دوسری ڈویژن کو بھیجے جانے والے استعوبات
حق الوسع متعلقہ افسر کے نام بھیجے جائیں گے۔

بشر حسین نانم

زبانِ اردو

رخِ قدن کی زیب و زینتِ لسانِ اردو زبانِ اردو
جال و گلگونہ شگفت زبانِ اردو، بیانِ اردو

جہاں میں ہر جا ہے دھوم اس کی، ہیں گود میں سب علوم اس کی
امینِ تہذیب و علم و حکمت کوئی دکھائے بسانِ اردو

ادب کی ہر شے یہاں فراوان صنائع بھی ہیں بدائع بھی ہیں
جسے ہو جو کچھ بھی لینا لے لی ہوئی ہے دوکانِ اردو

زمینِ مشرق ہے اس پر نازاں جہاں مغرب سے اس کتاباں
جہاں بھی دیکھا جہاں بھی جھانکا وہاں ہی پایا نشانِ اردو

۳۱۔ اگر کسی ڈویژن میں کوئی مسل نامی صورت میں
موصول ہو تو وہ ڈویژن جس کو مسل بھیجی گئی ہے ایسی مزید
معلومات منگوا سکتی ہے جو اس کی تکمیل کے
لیے ضروری ہوں۔

۳۲۔ جو مسل کسی دوسری ڈویژن کو بھیجی گئی ہو وہ
بھیجنے والے افسر یعنی آخری افسر جس نے اس پر دستخط
کیے ہوں اس کو واپس کی جائے گی اور اگر ایسا نہ کیا گیا ہو
تو مسل بھیجنے والی ڈویژن میں واپسی پر مسل کسی قسم کی
کیفیت کے بغیر فوری طور پر اس افسر کے سامنے پیش کر دی
جائے گی۔ وہ افسر کسی ماتحت افسر سے مزید کوئی کیفیت
تحریر کرائے بغیر اس پر خود کارروائی کرے گا۔ اگر وہ
یہ چاہتا ہے کہ کوئی ماتحت افسر مسل کا معائنہ کرے تو وہ اس
پر اس نکتے یا نکات کی وضاحت کر دے گا جن کا تجزیہ یا
جن پر مزید معلومات درکار ہیں۔

۳۳۔ جب کوئی مسل کسی دوسری ڈویژن کو اسی
مسلے پر دوبارہ بھیجی جائے تو یہ اس ڈویژن کے اس اعلیٰ
ترہن افسر کو بھیجی جائے گی جس نے اسے گزشتہ مرتبہ دیکھا
تھا اور وہ افسر ہدایت نمبر ۳۲ میں درج شدہ طریق کار
پر عمل کرے گا۔

۳۴۔ جب کوئی مسل کسی دوسری ڈویژن کو بھیجی جائے
یا واپس موصول ہو اور اس پر دونوں ڈویژنوں کی آرا
میں اختلاف کا اظہار ہو تو اصولی طور پر مزید کیفیت لکھنے
کی بجائے باہمی تبادلہ خیال کا طریقہ اختیار کیا جائے گا۔ اگر
اختلاف اس سطح پر دور نہیں کیا جاسکتا جس پر معاملہ
زیادہ غور ہے تو زبانِ گفتگو کی سطح کو مناسب مد تک بلند
کر دیا جائے گا۔ جب کسی معاملے میں دو وزارتیں باہمی گفتگو
کے بعد ہم خیال ہوتی ہیں تو حسبِ ضرورت دونوں مستحقین
ہو کر ایک مشترکہ کیفیت / یادداشت فیصلے کے بارے میں

دفترِ اردو پرائیکٹ ظر

محی و مرنی جناب ڈاکٹر وحید قریشی صدر نشین مقتدرہ قومی زبان اور جناب محمود احمد لودھی ناظم اعلیٰ حسابات و مصلحت پاکستان نے جب اہم سرکاری احکامات و مراسلات کو اردو میں منتقل کرنے کا کام راقم الحروف کے سپرد کیا تو اس کے لیے کتب حوالہ کی ضرورت پڑی اور خوب سے خوب تر کی تلاش "دفتری اردو" تک لے گئی۔ علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی مبارک باد کی مستحق ہے کہ اس نے ایک اہم قومی ضرورت کو محسوس کرتے ہوئے دفتری اردو کو انٹرمیڈیٹ کی سطح پر الگ مضمون کی حیثیت سے متعارف کرایا ہے۔ سکولوں اور کالجوں میں اردو کی تعلیم کے لیے متوجہ قومی نصاب اس اہم ضرورت کو پورا نہیں کرتے۔ اگرچہ انٹرمیڈیٹ تک اردو کی تعلیم لازمی ہے لیکن جہاں تک روزمرہ زندگی کے کاروبار میں اردو کے استعمال کا تعلق ہے اردو نصاب کا دامن اس سے خالی ہے۔ اس سلسلے میں ہمارے ماہرین تعلیم کی کوتاہی انوس ناک ہے۔ بہر حال علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی نے بارش کے پہلے قطرے کی مانند اس کوتاہی کا کفارہ ادا کرنے کی کوشش ہے جس کی داد و ثنا بنانے والے ہیں۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ تمام جماعتیں تعلیم ثانوی و انٹرمیڈیٹ "دفتری اردو" کو ایک اختیاری مضمون کی حیثیت سے متعارف کرائیں خاص طور پر زیر نظر کتاب کا یونٹ نمبر ۲ تو اس قابل ہے کہ اسے تمام کالجوں میں انٹرمیڈیٹ کی سطح پر لازمی اردو نصاب کا حصہ قرار دیا جائے تاکہ ہمارے لاجوان روزمرہ زندگی میں مقوڑی بہت کم

اردو لکھنا سیکھ سکیں۔ قلیل عرصے میں "دفتری اردو" کے پانچویں ایڈیشن کی اشاعت اس بات کا ثبوت ہے کہ ہمارے طلباء اس مضمون میں دل چسپی رکھتے ہیں۔ تاہم اس سلسلے میں چند ایک گزارشات پیش خدمت ہیں جنہیں آئندہ ایڈیشن کی اشاعت کے وقت پیش نظر رکھا جائے تو نصاب زیادہ جامع ہو سکتا ہے۔

صفحہ ۸۱ پر سرکاری مراسلت کی اقسام درج کی گئی ہیں۔ اگر ان میں حسب ذیل دو اقسام کا اضافہ کر لیا جائے تو یہ فہرست ہر نفع سے مکمل ہو جائے گی۔

(EXPRESS LETTER)

- ۱۔ تعمیلی مراسلے
- ۲۔ تار و ٹیلی پرنٹر

(TELEGRAM AND TELEPRINTER)

اقسام کی اس فہرست میں نمبر ۳ پر دفتری یادداشت درج ہے لیکن تفصیلی بیان میں دفتری یادداشت کے بیان کو گول کر دیا گیا ہے اور اس کی بجائے نمبر ۳ (صفحہ ۱۰۲) پر نیم سرکاری مراسلے کی تفصیلات درج کی گئی ہیں۔ البتہ صفحہ ۹۸ پر دفتری یادداشت کا ایک نمونہ درج کیا گیا ہے جو غلط ہے۔ کیونکہ دفتری یادداشت ہمیشہ حسب ذیل الفاظ سے شروع ہوتی ہے:

"ہر اے مہربانی اپنے مراسلہ/ہماری دفتری یادداشت

نمبر.... مورخہ.... کی طرف رجوع کریں" اگر کوئی حوالہ دینا

کرنے کی ضرورت ہے۔ اسی طرح اگر اتفاقیہ چھٹی کو رخصتِ اتفاقیہ اور استراحت و تفریح کو آرام و تفریح لکھا جائے تو بہتر معلوم ہوگا آخر میں گزارش ہے کہ اگر ممکن ہو تو دفتری اردو کا مضمون بی۔ اے میں بھی متعارف کرایا جائے اور SECRETARIAT INSTRUCTIONS کا اردو ترجمہ بھی بی۔ اے کے نصاب میں شامل کیا جائے۔

بلوچستان میں نفاذِ اردو

دفتری ضروریات کو پورا کرنے کے لیے جہاں لغات، مراسلات اور نمونہ جات کے منصوبے بروئے کار لائے جائے رہے ہیں وہاں تازہ کی پہلو کو سامنے رکھتے ہوئے نیز ماضی کے سرمائے سے استفادے کی خاطر پاکستان کے مختلف علاقوں کی دفتری دستاویزات کا جائزہ بھی لیا جا رہا ہے۔ چنانچہ ایک کتاب "بلوچستان میں اردو کی قدیم دستاویزات کے نام سے زبر تدوین ہے۔ بلوچستان میں نفاذِ اردو" کے نام سے ڈاکٹر انعام الحق کوثر کا لکھا ہوا یہ کتابچہ بھی اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے تاکہ معلوم ہو سکے کہ پاکستان کے مختلف صوبوں/اداروں نے نفاذِ اردو کے سلسلے میں اب تک کیا خدمات انجام دی ہیں۔ دوسرے یہ بھی کہ اس ضمن میں مزید پیشرفت کی کہاں کہاں ضرورت ہے۔ ایسا ایک کتابچہ آزاد کشمیر میں نفاذِ اردو" شائع کیا جا چکا ہے۔ دیگر صوبوں/اداروں سے متعلق کتابچے بھی زیر تدوین ہیں، جو انشاء اللہ بہت جلد شائع ہوں گے۔

مقصود نہ ہو تو براہِ راست بات شروع کر دی جاتی ہے اور کسی تمہید کی ضرورت نہیں ہوتی۔ جب کہ زیرِ نظر نمونے کو "راقم کو یہ کہنے کی ہدایت کی گئی ہے" سے شروع کیا گیا ہے جو صرف یادداشت کے لیے مخصوص ہے۔ اس طرح یادداشت اور دفتری یادداشت کو آپس میں گڈ ملڈ کروایا گیا ہے۔ "دفتری یادداشت" سرکاری مراسلت کا ایک اہم رکن ہے۔ "دفتری اردو میں اس کا تفصیلی بیان اور چند ایک نمونے شامل کرنا ضروری ہے۔

صفحہ ۸۹ پر PAKISTAN REVENUES کا ترجمہ مالیات پاکستان کیا گیا ہے جو کسی طرح بھی اس کے معنی نہیں دیتا۔ اس کا مناسب ترجمہ "محاصلاتِ پاکستان" ہے۔ صفحہ ۱۰۰ پر یادداشت کا ایک نمونہ دیا گیا ہے جس میں فنانس ڈویژن کو "محکمہ مالیات لکھا گیا ہے۔ اسے قسمتِ مالیات یا مالیات ڈویژن لکھنا چاہیے۔ اسی طرح AS AMENDED کا ترجمہ بمطابق ترمیم کیا گیا ہے۔ حسب ترمیم زیادہ موزوں رہے گا۔ ENDORSEMENT کے متبادل کے طور پر "تظہیر" کو رائج کیا گیا ہے۔

UNDERSIGNED کا مناسب ترجمہ زیر دستخطی ہے جو پہلے ہی صوبائی حکومت کے دفتری کاروبار میں رائج ہے۔ یہ راقم کی نسبت زیادہ مناسب و موزوں ہے۔ سیکشن افسر کا ترجمہ افسر شعبہ کیا گیا ہے۔ موزوں ترجمہ افسر صیغہ ہے۔ کیونکہ اگر ہم سیکشن کا ترجمہ شعبہ کریں تو یونیورسٹی کے DEPARTMENT یا کسی مالیاتی ادارے کے مختلف DEPARTMENTS کو کیا کہیں گے۔ ظاہر ہے ان کو محکمہ تو نہیں کہہ سکتے۔

اب کچھ کتاب کے آخر میں دی گئی "فرہنگ اصطلاحات" کے بارے میں: ANNEXTURE کے معنی ضمیمہ لکھے گئے ہیں۔ اس کے لیے اگر "منسلک" یا "نقطہ" لکھا جائے تو مناسب ہوگا کیونکہ APPENDIX کا لفظ ضمیمہ کے لیے موجود ہے۔ صفحہ ۲۸۲ پر OFFICE MEMO کا ترجمہ "آفس میموی" کیا گیا ہے۔ جبکہ صفحہ ۱ پر اس کا ترجمہ دفتری یادداشت کیا گیا ہے اس تناقص کو دور

اپنے ہاتھ

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

ہونے کی وجہ سے اس کے نفاذ میں دلچسپی نہیں لے رہا۔
تقریب کے صدر پروفیسر عزیز صدیقی نے کہا کہ
مختلف علاقوں کے لوگوں کو متحد کرنے کے لیے اردو زبان
ایک مؤثر ذریعہ ہے اس کے نفاذ سے کسی علاقائی زبان
کی کوئی حیثیت کم نہ ہوگی بلکہ ان میں مزید نکھار آئے
گا۔ انہوں نے کہا کہ انگریز سامراج نے برصغیر پر قابض
ہو کر اپنے انگریز افسران کو اردو سکھانے کے لیے کلکتہ میں
فورٹ ولیم کالج محض اس لیے قائم کیا تھا تاکہ وہ اردو
سیکھ کر بہتر طور پر اپنے فرائض انجام دے سکیں، انہوں
نے کہا کہ قومی زبان کو اس کی اصل حیثیت دلانے کی ضرورت
ہے جس سے وہ زندگی کے معاملات میں آپ کی ترجیح بن کر
سکے اور یہ اسی وقت ممکن ہے جب ادیب، دانشور اور
شعرا اس کو قومی فریضہ سمجھ کر اس کو اس کی قومی حیثیت
دلانے کے لیے اپنی سر لوڑ کو کشش کریں گے۔ پروفیسر حفیظ
خان نے کہا کہ اردو زبان کو نافذ کرنے کے لیے دارالترجمہ
قائم کرنے کی اشد ضرورت ہے تاکہ انگریزی الفاظ کو اردو
کے قالب میں ڈھالا جاسکے۔

انہوں نے کہا کہ دنیا میں وہ زبان ہی ترقی کر سکتی ہے جو سہل اور مرصع ہوتی ہے۔ اس کے لیے اردو کمپیوٹر کی زبان میں لانے کے لیے اقدامات کی ضرورت ہے۔ انہوں

ذیلی دفتر مقتدرہ قومی زبان سکھر نے پاکستان
نیشنل سنٹر سکھر کے تعاون سے ایک مجلس مذاکرہ بعنوان
”قومی زبان کی اہمیت اور اس کا نفاذ“ جناح ہال بلدیہ
علی سکھر میں منعقد کی۔ تقریب کے مہمان خصوصی ریٹائر
بلدیہ سکھر اسلام الدین شیخ تھے۔ تقریب کی صدارت
کے فرائض پروفیسر عزیز صدیقی سربراہ شعبہ اردو گورنمنٹ
ڈگری کالج سکھر نے سرانجام دیے۔ موضوع مذاہر پروفیسر
محمد حنیف خان پرنسپل کالج آف ایجوکیشن سکھر، جناب
نور الہی اریٹس، اسٹنٹ ڈائریکٹر سوشل ویلفیئر
سکھر، پروفیسر اسد اللہ بھٹو، داعی ذیلی دفتر مقتدرہ قومی
زبان سکھر اور پروفیسر احمد علی گورنمنٹ ڈگری کالج سکھر
نے اپنے اپنے خیالات کا اظہار کیا۔ تقریب کے مہمان
خصوصی اسلام الدین شیخ نے کہا کہ قومی زبان کے
نفاذ کا مقصد یہ نہیں کہ ہم اردو کو پاکستان کی تمام علاقائی
زبانوں پر حاوی کرنا چاہتے ہیں بلکہ اردو ملی جذبات کے
اظہار محبت اور یکگالت کے جذبے کے اظہار کا ذریعہ ہے
ہمارے قومی تشخص، پہچان اور ملت کے اظہار کا ذریعہ
اردو زبان میں مضمر ہے۔ انہوں نے کہا کہ اردو زبان میں
اپنائیت کا جذبہ بر کار فرما ہے اس کے نفاذ میں دشواری
اس لیے پیش آرہی ہے کہ کچھ طبقہ انگریزی تعلیم میں ماہر

کرے۔ پروفیسر احمد علی نے کہا کہ آزادی کے ۳۶ سال بعد تک ہم قومی سطح پر اردو کو نافذ کرنے سے قاصر رہے ہیں ہونا یہ چاہیے تھا کہ ہم انگریزی کی جگہ اردو کو نافذ کر دیتے۔ انہوں نے کہا کہ قائد اعظمؒ کی یردلی خواہش تھی کہ پاکستان کی قومی زبان اردو ہو اور انہوں نے اردو زبان کو ہر سطح پر نافذ کرنے کا تہیہ کر رکھا تھا۔ انہوں نے کہا کہ مقتدرہ قومی زبان نے نفاذ قومی زبان کے سلسلے میں بہت کام سرانجام دیے ہیں ان میں اردو ٹیلی پرنٹر اور ٹائپ رائٹر قابل ذکر ہیں۔

(پروفیسر اسد اللہ مجبٹو ڈایمی ڈپٹی دفتر مقتدرہ قومی زبان سکھر)

دفتری اردو و تربیتی ورکشاپ

مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے تعاون سے حساب دار اعلیٰ محاصل پاکستان (اے۔ جی۔ پی۔ آر) کے دفتر میں ۱۰ فروری ۱۹۸۵ء سے چار روزہ "دفتری اردو و تربیتی ورکشاپ" منعقد ہوئی جس میں متعلقہ عملے کے دس منتخب افراد نے حصہ لیا۔

مقتدرہ کی ہیئت حاکمہ کا اجلاس

مقتدرہ قومی زبان کی ہیئت حاکمہ کا ایک اجلاس ۱۸ فروری ۸۵ء کو ڈاکٹر وحید قریشی کی صدارت میں منعقد ہوا جس میں مقتدرہ کی کارکردگی کی سالانہ پیش کی گئی جسے اراکین نے سراہا۔ اس اجلاس میں ڈاکٹر رضی الدین صدیقی، ڈاکٹر نذیر رومانی، جمیل الدین حالی، بریگیڈیئر (ریٹائرڈ) گلزار احمد، ڈاکٹر دلیر خان، ڈاکٹر انعام الحق کوثر، پروفیسر پریشان خٹک، پروفیسر اسد اللہ مجبٹو، خالد عرفار وئی، فخر میاں اور عبدالحق اعوان نے شرکت کی۔

نے کہا کہ انگریزوں نے اپنی زبان پھیلانے کے لیے کیا کچھ نہیں کیا؟ ہمیں بھی قومی زبان کو ہر سطح پر رائج کرنے کے لیے اردو اصطلاحات وضع کرنے کی ضرورت ہے۔ جناب نور الہی اراکین نے کہا کہ ملک کی علاقائی زبانیں پھولوں کی مانند ہیں چونکہ الگ الگ پھول کی کوئی حیثیت نہیں ہوتی اردو زبان ایک گلدستہ ہے جو سب خوشبوؤں کو اپنے اندر سمو کر ایک الگ خوشبو مہیا کرتی ہے۔ انہوں نے کہا کہ موجودہ حکومت قومی زبان کے نفاذ کے لیے جو کوششیں کر رہی ہے وہ قابل تحسین ہیں اور اس سلسلے میں مقتدرہ قومی زبان کی کوششیں بار آور ثابت ہو رہی ہیں انہوں نے کہا کہ قومی زبان کو اس کی اصل حیثیت دلانے کے لیے جو کوششیں کی جا رہی ہیں ان میں ہر پاکستانی کا فرض ہے کہ وہ اس کے نفاذ کے لیے اپنی خدمات رضا کارانہ طور پر پیش کرے۔ پروفیسر اسد اللہ مجبٹو نے کہا کہ عربی اور فارسی کے بعد سب سے زیادہ اسلامی و ملی سرمایہ اردو زبان نے مہیا کیا ہے جو برصغیر پاک و ہند، مشرق وسطیٰ اور یورپ میں بھی بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ انہوں نے مزید کہا کہ قومی زبان کسی علاقائی زبان کی حریف نہیں ہے۔ مقتدرہ قومی زبان کو ہر پاکستانی زبان کے لیے احترام منظور ہے قومی زبان انگریزی کی جگہ لینا چاہتی ہے کیونکہ انگریزی کے ذریعہ تعلیم ہونے کی وجہ سے قوم کو ناقابل حد تک نقصان پہنچا ہے اور ملی و اسلامی تشخص مجروح ہوا ہے۔ انہوں نے کہا کہ اردو کے نفاذ کا مقصد یہ ہے کہ وہ رابطے کی زبان کی حیثیت حاصل کرے کیونکہ یہی ہمارے ملی اور قومی رابطے کی زبان ہے۔ انہوں نے کہا کہ مقتدرہ قومی زبان نے اردو کو قومی سطح پر نافذ کرنے کا جو بیڑا اٹھایا ہے اس میں ہر عقل و دانش رکھنے والے فرد کا یہ فرض ہے کہ وہ پاکستان میں ملی تقاضوں کے لیے کام

گرد و پیشا

دیا اور سرحد میں اردو کے لیے سرحد کے اہل قلم کی خدمات کو گنوا یا۔ رجا صاحب کی پر مغز تقریر کے بعد راقم الحروف نے اپنے مختصر سے مضمون میں اردو کی عالمی اہمیت اور برصغیر خصوصاً وطن عزیز پاکستان کی ضرورت کا جائزہ لیا اور سرحد کے معروف شاعر و ادیب فارغ بخاری کے اس دعوے کو دہرا کر اپنے بیان کو مدلل بنایا۔ ”کہ اردو کی جنم بھومی صوبہ سرحد ہے اور اس زبان کی اولین شکل و صورت ملک پار کی سر زمین کی مرہونِ منت ہے“ مہمان مقرر پروفیسر نذیر دوحانی نے اپنی رواں دواں تقریر میں اس کی وضاحت کی کہ وہ ادب کے طالب علم نہیں بلکہ سائنس کے سٹوڈنٹ رہے ہیں اور فی الوقت بھی ان کا سبجیکٹ سائنس ہی ہے لہذا وہ زبان کی تعمیر و ترویج کے لیے بھی سائنسی اصولوں پر یقین رکھتے ہیں۔ وہ زبان کو صرف شاعری۔ افسانہ یا ذہنی تفریح کا ذریعہ نہیں سمجھتے، بلکہ زبان کو سائنٹفک بنیادوں پر استوار کرنے کے قابل ہیں۔

انہوں نے پاکستان کے اہل قلم کو بھنھوڑتے ہوئے کہا کہ وہ صرف خیالی افسانہ نگاری اور شعری کے موبوم عمل بنانے ہی میں اپنا سارا وقت صرف نہ کریں بلکہ عصر جدید کے ان سائنسی ذرائع کو بھی کام میں لائیں جن سے دوسرے ملک کے اہل زبان اہل قلم اور دانشور استفادہ کر کے اپنی زبان

اردو زبان کی وسعت ہمہ گیری اور عمومی پسندیدگی کی تشریح کی محتاج نہیں۔ اردو زبان و ادب کی عالمی شہرت اور پھیلاؤ میں بے شمار ادبی تنظیموں کی اجتماعی کوشش اور اہل قلم کی انفرادی کوششوں کو بڑا دخل رہا ہے۔ مقتدرہ بھی ان ہی اداروں میں شمار ہوتا ہے جو زبان کی ترویج و ترقی میں جدید سائنسی وسائل کے ساتھ آگے بڑھ رہا ہے اور اب تو اس نے اپنا حلقہ اثر وسیع کر لیا ہے۔ اس کی ذیلی شاخ پشاور میں قائم ہو چکی ہے۔ جس کے سربراہ و نگران پروفیسر پریشان خٹک ہیں۔ مقتدرہ کی ذیلی شاخ کے تعارف کے سلسلے میں باسین آئرش کونسل پشاور کے تعاون سے اس کا افتتاحی اجلاس نئے سال کی ایک سنجیدہ اور خیال انگیز تقریب تھی جس کی صدارت مقتدرہ کے صدر نشین جناب ڈاکٹر وحید قریشی نے کی مہمان خصوصی جناب بریگیڈیئر گلزار احمد تھے۔ دوسرے مہمان خصوصی پروفیسر نذیر دوحانی تھے۔ جبکہ خان جہانزیب خان صدر باسین آئرش کونسل و کنتھ صوبہ سرحد میں زبان تھے نظامت کے فرائض پروفیسر من احسان اعزازی سیکرٹری بائیں آئرش کونسل نے انجام دیے۔

آغاز تلاوت کلام عید سے ہوا اور پھر پہلی بات ریٹائرڈ میجر یوسف رجا پختی نے کی۔ آپ نے اردو زبان کو بین الاقوامی خصوصاً پاکستان کی بین الاقوامی اور ناگزیر ضرورت قرار

کیا جائے۔

روزنامہ نوائے وقت (راولپنڈی) ۲ فروری ۱۹۸۵ء

سائنسی کتابوں پر ہر سال دو انعام

وفاقی وزیر تعلیم ڈاکٹر محمد افضل نے نیشنل بک کونسل کی ایک کمیٹی کی صدارت کرتے ہوئے بتایا کہ سائنسی مضامین میں پہلی اور دوسری بہترین کتاب لکھنے والے مصنفین کو ہر سال چالیس ہزار اور پچیس ہزار روپے کے نقد انعامات دیے جائیں گے۔ روزنامہ حریت (کراچی) ۵ فروری ۱۹۸۵ء

مطالعہ اردو کے لیے امداد

حکومت پاکستان نے میکگل یونیورسٹی (مانٹریال) کو دو لاکھ چونتیس ہزار ڈالر کی امداد دی ہے تاکہ شعبہ اسلامیات میں مطالعاتِ اردو کو فروغ دیا جاسکے۔ حکومت پاکستان اس منصوبے کی ترقی کے لیے مزید امداد بھی دے گی۔ روزنامہ پاکستان ٹائمز راولپنڈی ۷ فروری ۸۵ء

پروفیسر شبیر علی کاظمی کی وفات

انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی کے شریک معتمد، ممتاز دانشور اور ماہر سائنات پروفیسر شبیر علی کاظمی ۳۱ جنوری ۱۹۸۵ء کو اللہ کو پیارے ہو گئے۔

اناللہ وانا الیہ راجعون

شبیر علی کاظمی مرحوم تقریباً پندرہ سال انجمن ترقی اردو پاکستان سے وابستہ رہے۔ وہ کئی اہم اور معیاری کتابوں کے مصنف تھے۔ ان کی تصانیف میں ”پراچین اردو“ لسانی دلی اعتبار سے غیر معمولی اہمیت کی حامل کتاب ہے۔

اخبارِ اردو کے کارکن مرحوم کے لواحقین کے رنج و غم میں براہر کے شریک ہیں۔ اللہ تعالیٰ مرحوم کے درجات بلند فرمائے (آمین)

اور اپنے ادب کو اونچا لے جا رہے ہیں پاکستان میں آئندہ تعلیمی اور سائنسی زبان اردو ہوگی یہ بریجیڈیئر گلزار احمد نے فرمایا کہ اردو اس لحاظ سے خاص کسی طبقے کی زبان نہیں بلکہ ہر برصغیر کی مختلف زبانوں نیز عربی ترکی کے اشتراک سے عمل میں آئی اس لیے شکر کی کہانی۔

آخر میں صدر تین مقتدرہ قومی زبان ڈاکٹر وحید قریشی نے صدارتی خطاب میں کہا کہ ڈاکٹر رومانی نے پتے کی بات کہی ہے کہ زبان کو سائنس کی دولت سے مالا مال کرنا چاہیے اور ہمیں اس زبان میں سائنسی علوم کے لیے تصنیف و تالیف پر زور دینا چاہیے۔

مرسلہ: رضا احمدانی محلہ محمد داد۔ ڈبجری گیٹ۔ پشاور

علامہ اقبال اور مولانا محمد علی

ڈاکٹر ابوسلمہ شاہ بیجاپوری کی نئی تالیف ”علامہ اقبال اور مولانا محمد علی“ کے عنوان سے شائع ہو گئی ہے۔ اس تالیف میں سے مولانا محمد علی کا وہ تاریخی مضمون بھی شائع کیا گیا ہے جو انہوں نے ۱۹۲۷ء میں ہمدرد دہلی میں پانچ سطحوں میں شائع کیا تھا۔

ہر دو اکابر کے تعلقات کے نشیب و فراز پر اور دونوں بزرگوں کی سیرت و افکار کے تقابلی مطالعے میں ڈاکٹر شاہ بیجاپوری کا ایک مفصل مقالہ ہے۔ ایک اور مقالے میں انہوں نے مولانا محمد علی پر ان کے عقائد اور اقبالیات میں ماہرہ حیثیت پر غور کیا ہے۔

۱۔ اردو کو بطور ذریعہ تعلیم رائج کیا جائے

تنظیم اساتذہ پاکستان دوئہ مرکز (ضلع راولپنڈی) کے زیرِ اہتمام منعقد ہونے والی دوسری سالانہ تعلیمی و تربیتی کانفرنس میں ایک قرارداد کے ذریعہ مطالبہ کیا گیا ہے کہ تمام تعلیمی اداروں میں اردو کو ذریعہ تعلیم کے طور پر نافذ

تعارف

تبصرہ

اقبال بچوں اور نوجوانوں کے لیے

مرتبین: ڈاکٹر محمد ریاض - رحیم بخش شاہین

ناشر: علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی،

سیکڑ ایچ-۸ اسلام آباد

قیمت: ۱۵ روپے

صفحات: ۱۲۴

بیان کر کے بچوں اور نوجوانوں کی مشکل آسان کر دی ہے۔
پیرایہ بیان بے حد دلچسپ ہے۔ یہ کہانیاں بچوں اور نوجوانوں
کو اقبال کے پیغام کے بارے میں خاص آگاہی بخشتی ہیں۔

تیسرے حصے کا عنوان "جاوید سے خطاب" ہے۔
اس نظم میں علامہ اقبال نے اپنے فرزند جاوید کے ساتھ ساتھ
تمام مسلمان نوجوانوں سے خطاب کیا ہے اور انہیں بہت کام
کی باتیں بتائی ہیں جو ہماری نئی نسل کی ترقی کے لیے بے حد
ضروری ہیں۔ اس لحاظ سے کتاب کا یہ حصہ بھی بڑا اہم ہے۔
کتاب بڑے سائز کے ۱۲۴ صفحات پر مشتمل ہے۔

قیمت ۱۵ روپے ہے جو کاغذ کی گرانی کے اس دور میں مناسب
ہے۔ ٹائٹل جاذب نظر اور کتابت معیاری ہے اور قاری کو
مطالعے کی ترغیب دیتی ہے۔ یہ کتاب یوں تو علامہ اقبال واپن
یونیورسٹی سیکڑ ایچ-۸، ۱۰ اسلام آباد کے علاوہ پاکستان بھر
میں یونیورسٹی کے تمام علاقائی اور ذیلی دفاتر سے مل سکتی ہے
لیکن میرے خیال میں اگر عوامی دلچسپی مطلوب ہے تو یونیورسٹی تمام
علی اور مفتی مطبوعات کو سسٹم یا ب بنانے کی صورت پیدا
کر کے عام طور پر دلچسپ مقاصد میں زیادہ کامیاب رہے گی۔

(طارق شاہد)

اقبال بچوں اور نوجوانوں کے لیے "کی غرض و نیت
اس کے نام ہی سے ظاہر ہے۔ ہمارے ہاں بچوں کے ادب
کی تخلیق پر خاطر خواہ توجہ نہیں دی گئی۔ اس کتاب کی اشاعت
سے بچوں کے ادب میں یقیناً قابل قدر اضافہ ہوا ہے۔ کتاب
میں ایسی نظمیں اور کہانیاں ہیں جو دلچسپ ہونے کے ساتھ
ساتھ ان کی اخلاقی نشو و نما کا کام بھی دیں گی۔

کتاب تین حصوں میں منقسم ہے۔ پہلے حصے میں علامہ
اقبال کی بچوں کے لیے لکھی گئی نظمیں شامل ہیں۔ یہ نظمیں ان
کے اردو مجموعہ "گلن بانگ درا" سے لی گئی ہیں۔ مرتبین نے
ہر نظم کے ساتھ اس کا مرکزی خیال اور حاشیے میں مشکل الفاظ
کے معنی دے دیے ہیں تاکہ بڑھنے والے کو مطالب ذہن نشین
کرنے میں کوئی دشواری پیش نہ آئے۔

دوسرے حصے میں کہانیاں ہیں۔ یہ کہانیاں علامہ اقبال
کی اردو اور فارسی کتابوں سے ماخوذ ہیں۔ ان کے بارے
میں کتاب کے مرتبین یہ کہنے میں حق بجانب ہیں کہ اقبال کی اردو
اور فارسی کتابوں میں حکمت اور فلسفے کی باتیں سمجھانے کے
لیے جو کہانیاں اور قصے منظوم صورت میں ملتے ہیں، ان سے
بھی ہمارے بچے اور نوجوان بہت کچھ سیکھ سکتے ہیں۔

مرتبین نے مطالب کو نہایت آسان اور سادہ زبان میں

ہماری مطبوعات

(۱) افکار و افکار - مرتب ہلال احمد زبیری ۳۰ روپے
(۲) اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابو الیث صدیقی
۶۰ روپے

(۳) اردو رسم الخط - سید محمد سلیم
مجلد - ۲۰ روپے غیر مجلد - ۱۵ روپے
(۴) جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف ۱۱ روپے
کتابیات قانون، عطش درانی
قیمت :- ۳۰ روپے، مجلد : ۵۰ روپے

(۵) اردو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری -
قیمت : ۳۰ روپے - مجلد : ۵۰ روپے

(۶) اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی
قیمت : ۱۵ روپے، مجلد : ۳۰ روپے

(۷) اصطلاحات موسمیات - سرفراز شاہ
قیمت : ۱۵ روپے مجلد : ۳۰ روپے

(۸) مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت ۱۰ روپے -

(صرف دفاتر کے لیے) سستا ایڈیشن ۵ روپے

(۹) دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)

ترجمہ و ترتیب ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی - قیمت - مجلد : ۳۰ روپے
غیر مجلد : ۲۰ روپے - سستا ایڈیشن : ۸ روپے

(۱۱) اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلس اصطلاحات ریاضی کراچی)
قیمت - مجلد : ۴۰ روپے - غیر مجلد : ۲۰ روپے

(۱۲) کتب لغت کا تحقیقی و لسانی جائزہ (جلد اول)

مصنف جابر علی سید

قیمت - ۳۴ روپے - مجلد - ۵۴ روپے

(۱۳) پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول)

مصنف محمود الحسن

قیمت - ۴۰ روپے - مجلد - ۵۴ روپے

ملنے کا پتہ

مقتدرہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - ایف ۱/۸ - اسلام آباد

دب اشتراک

۱۔ فزبنک اصطلاحات و محاورات قانون (بہ اشتراک جامعہ کراچی)

قسم اول ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے

۲۔ فزبنک اصطلاحات - محمد طارق محمود (بہ اشتراک جامعہ کراچی)

۱۹ روپے

۳۔ فزبنک اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی (بہ اشتراک

جامعہ کراچی) قسم دوم ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے

۴۔ فزبنک اصطلاحات برقیات - طارق محمود

بہ اشتراک جامعہ کراچی - قیمت : ۴۰ روپے مجلد : ۵۰ روپے

۵۔ تعارف اخلاقیات (ولیم لیلی) ترجمہ : سید محمد احمد سعید

بہ اشتراک جامعہ کراچی - قیمت : ۴۰ روپے مجلد ۱۵ روپے

ملنے کا پتہ : شنبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی

ذیر طبع

۱۔ اصطلاحات مساحت

۲۔ کشف تنقیدی اصطلاحات

۳۔ انگریزی زبان و ادب کی تدیس میں قومی زبان کا کردار

۴۔ سائنسی و تکنیکی اصطلاحات

۵۔ عربی اصطلاحات سازی (کتابیات)

۶۔ پاکستان کے اخبارات و رسائل (جلد دوم)

۷۔ جامع الامثال

۸۔ دفتری ترکیبات و محاورات کی لغت (انگریزی - اردو)

مقاصد

- ⑤ مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہم جہت ترقی، توسیع اور قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے۔
- اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حائل موانع اور مشکلات کو دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- ⑤ قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی خواہش ہے کہ اُردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- ⑤ مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار رہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰ - مئی ۳۲ - سیکٹر ایف ۱/۸ - اسلام آباد

فونٹ: ۸۵۳۳۸۲ / ۸۵۲۲۱۰ / ۸۵۲۲۲۲

ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برقی سنز پرنٹرز ملینڈ اسلام آباد

اس شمارے کے اہم مضامین

- نفاذِ اردو ایک قومی ضرورت
- آزادی کے بعد ہندوستان میں اردو
- محمود احمد لودھی سے ایک ملاقات
- اپنے ترجمے کے بارے میں
- تدریسِ اردو ایک توجہ طلب پہلو

ڈاکٹر وحید قریشی
مدیر مسئول

شریف کنجاہی
مدیر اعزاز

اختر راہی
نائب مدیر اعزاز

مقتدہ

قومی زبان

اسلام آباد



معروضات

دفتری اردو میں دلچسپی رکھنے والے ہمارے قارئین کے لیے یہ خبر یقیناً خوش آئند ہوگی کہ حکومت پاکستان کی کابینہ ڈویژن نے حال ہی میں ایک مراسلے کے ذریعے جو اسی شمارے میں شائع بھی کیا جا رہا ہے افسران کو بعض ایسی مفید اور قابل عمل ہدایات ارسال کی ہیں جن پر کاربند ہونے سے دفاتر میں اردو زبان کے نفاذ کی راہ آسان ہو جائے گی۔ ان ہدایات کے ساتھ چونکہ اس پر بھی اصرار کیا گیا ہے کہ عمل درآمد کی سہ ماہی رپورٹ بھی باقاعدگی سے ارسال کی جائے اس لیے توقع کی جاسکتی ہے کہ متعلقہ دفاتر ہی میں نہیں بلکہ تمام دیگر دفاتر میں یہ رسم چل پڑے گی۔ مقتدرہ قومی زبان کے نزدیک اس مراسلے کی ایک اہمیت یہ بھی ہے کہ اس سے اردو زبان کے نفاذ کے معاملے میں کابینہ سیکریٹریٹ کے اخلاص عمل کا بھی اظہار ہوتا ہے جس کے بغیر کوئی منسوب تکمیل نہیں پاسکتا۔ ہمیں امید ہے کہ اردو میں کام کے مقدار کے تناسب میں بتدریج اضافہ ہوتا جائے گا۔

فہرست

- نفاذ اردو ایک قومی ضرورت
- ۱۔ البوالمعانی عمری
- آزادی کے بعد ہندوستان میں اردو
- ۲۔ مترجم۔ کرامت اللہ
- عمود احمد لودھی سے ایک ملاقات
- ۳۔
- ۴۔ نصیر اء اعظم
- اپنے ترجمے کے بارے میں
- ۵۔ شان الحق حسنی
- داستان اردو خود اسکی زبانی نظم
- ۶۔ نیاں اکبر آبادی
- تدریس اردو ایک توجہ طلب پہلو
- ۷۔ غلام ربانی عزیز
- ۸۔ اردو (نظم)
- ۹۔ ضیاء الحق قاسمی
- تعارف و تبصرہ
- طارق شاہ، اختر راجی
- اپنی بات
- ۱۰۔ نصیر اء اعظم
- ۱۱۔ پیش رفت
- اخبار اردو کے نام
- ۱۲۔ محمد عبداللہ قریشی
- ۱۳۔ اردو پیش
- نقطہ نظر
- ۱۴۔ نسیم جہد رخان

قیمت: ایک روپیہ سالانہ: دس روپیہ

نفاذِ اردو۔ ایک قومی ضرورت

ہوئے وسعت پذیر ہوتی رہتی ہے اور یہی وسعت پذیری اسے عالمی حیثیت سے ایک مسلمہ اور زندہ و تابندہ مستقبل عطا کرتی ہے۔

اردو زبان برصغیر میں تقریباً ساڑھے چار صدیوں سے ایک نہایت مقبول زبان رہی ہے۔ تحریک آزادی کے دوران میں بیشتر رسائل و جرائد اردو ہی میں چھپتے رہے ہیں۔ جب برصغیر میں بیداری کی لہر پیدا ہوئی تو اردو زبان ہی وہ وسیلہ اظہار تھی جس کے ذریعے عوام اپنے اکابرین کے موقف کو سمجھتے رہے۔ مسلم اکابرین ہمیشہ اردو زبان کی بالادستی کا علم بلند رکھا اور اس کے نتیجے میں برصغیر کے مسلمانوں میں اتحاد و یگانگت کا رشتہ قائم رہا۔

جب تحریک پاکستان زوروں پر تھی تو جگہ جگہ اردو زبان میں شہروں، قصبوں حتیٰ کہ چھوٹے چھوٹے دیہات کی دیواروں، پلوں، چوراہوں پر اردو زبان میں مختلف قسم کے ولولہ انگیز اور روح پرور نعرے تحریر دکھائی دیتے تھے۔ یہ اردو زبان کی عظمت کی واضح اور روشن دلیل تھی۔ اردو زبان بحیثیت قومی زبان اپنا نانا وقت کا تقاضا ہے جب کوئی قوم اپنے نظریہ حیات کو عمل میں ڈھالتی ہے تو اسے کئی بار دشواریوں کا سامنا کرنا پڑتا ہے، اور دشواریوں کا سامنا کرنا پڑتا ہے اور دشواریوں پر قابو پانے کے لیے اسے قومی سوچ، قومی نظریہ، قومی سیاست، قومی عمل اور قومی خدمت کے لیے ہر مقام پر ہر وقت تیار رہنا پڑتا ہے۔

یہ ایک حقیقت ہے کہ اردو زبان پوری دنیا میں بولی گئی اور پڑھی جانے والی زبانوں میں اپنا ایک منفرد مقام رکھتی ہے۔ اس کی عالمی و آفاقی حیثیت بطور زبان نہایت اہمیت کی حامل ہے۔

جب کوئی زبان اپنے تشکیلی عہد سے نکل کر آفاقی مرحلوں کو چھوٹے لگتی ہے، تو اس کی اہمیت و افادیت مسلمہ ہو جاتی ہے۔ دنیا کی تمام زبانیں اس صورت حال سے گزرتی ہیں اور جب تک کوئی زبان اپنا تشکیلی عہد مکمل نہیں کر پاتی وہ زبان باوقار مقام کی مالک نہیں بن پاتی اور اس عزت و وقار کے لیے زبان کے بولنے، لکھنے اور پڑھنے والوں کو شبانہ روز محنت اور لگن سے اپنی زبان کی تہذیب و ترقی کرنا پڑتی ہے۔

جو زبان - اپنے بولنے، لکھنے اور پڑھنے والوں کے مافی الضمیر کے اظہار بیان میں نہایت پختہ اور کھرے اساسات و جذبات کی ترجمانی کرنے کی جس قدر زیادہ استعداد و اہلیت کی حامل ہوگی وہ اتنی ہی جلدی ترقی کی منازل طے کر کے عالمی و آفاقی حیثیت کی حامل ہو جائے گی۔

مختلف زبانوں کا تشکیلی دور مختلف ہوا کرتا ہے۔ یہ تشکیلی عہد تقریباً ساڑھے چار سو سال سے لے کر کچھ سو یا ساڑھے چھ سو سال تک ہو سکتا ہے۔

ماہرین لسانیات اس بات پر متفق ہیں کہ ہر زبان

اپنے تشکیلی عہد میں فطری اصولوں کے تابع رہتے

زبان اور لباس کا مسئلہ قومی تشخص کو اجاگر کرنے کے لیے محل طلب بنیادوں پر نشا یا جاسکتا ہے۔ جو قوم اپنی قومی زبان نہیں رکھتی اُسے دوسری قوموں کے سامنے گونگا تصور کیا جاتا ہے۔ حیرت ہے کہ اردو زبان جو ہماری قومی زبان ہے سرکاری اور دفتری زبان کے طور پر زندگی کے مختلف سرکاری وغیرہ سرکاری شعبوں میں ابھی تک پورے طور پر نافذ العمل نہیں ہو سکی۔

اعلیٰ تعلیم کے حصول میں اردو زبان کسی طرح بھی رکاوٹ نہیں لیکن انگریزی کی تعلیم کو فوقیت دی جا رہی ہے۔ انگریزی زبان بطور مضمون ہماری تعلیمی درسگاہوں میں رہنی چاہیے۔ اس کی اہمیت و افادیت سے کسی کو انکار نہیں لیکن انگریزی کا غیر ضروری غلبہ قومی حیثیت اور جذبہ حب الوطنی کے لیے نقصان دہ ثابت ہو سکتا ہے۔ پاکستان کے چاروں صوبوں میں رابطے کی زبان صرف اردو ہی ہو سکتی ہے۔ انگریزی زبان ہرگز نہیں۔

اردو زبان بحیثیت قومی زبان اپنا نام کی وطنی مفاد کے حق میں ہے ہر صوبے کی اپنی علاقائی اور صوبائی زبان ہوتی ہے۔ لیکن قومی مفادات کسی ایک صوبائی زبان کے اپنا لینے سے پورے نہیں ہو سکتے۔

یہ ایک ناقابل تردید حقیقت ہے کہ موجودہ حکومت قومی زبان کی ترویج و نفاذ میں غفلت ہے۔ لیکن سرکاری شعبوں میں زیادہ تر خط و کتابت انگریزی زبان میں ہو رہی ہے اس کی ایک معقول وجہ تو اردو نویسی کے لیے مشینوں کی بہم رسانی اور تربیت یافتہ عملے کی قلت و فقدان ہے۔ حکومت اگر ہر سرکاری و دفتری اردو ٹائپ مشینیں فراہم کرنے کا ہتھم کر دے، تو قومی زبان کی ترویج و اشاعت میں بڑی مدد ملے گی اور انگریزی زبان جو ہمارے قومی مزاج سے ہم آہنگ نہیں ہے۔ اس کا غیر ضروری غلبہ و تسلط ختم ہو جائے گا۔

”تاریخی وجوہات سے اس وقت تک ہر شعبہ زندگی میں انگریزی کا سکہ رواں ہے۔ یہ صورت حال نہ ازلی ہے اور نہ ابدی ہو سکتی ہے۔ رفتہ رفتہ انگریزی کو ملک کے اندر اپنے ہم گیر اقتدار سے دست بردار ہونا پڑے گا۔ اب وقت آگیا ہے کہ حالات کا جائزہ لیا جائے اور محسوس تجاویز پیش کی جائیں تاکہ

اردو کی ترویج کے لیے ایک مربوط نظام عمل متعین ہو سکے۔ زبان کا مسئلہ محض علمی ہی نہیں قومی ترقی کا بھی مسئلہ ہے۔ کوئی قوم کسی غیر زبان کو اپنا کراپنی خودی کو قائم نہیں رکھ سکتی۔ یہ نفسیاتی حقیقت ہے کہ دل کی بات ہمیشہ اپنی زبان میں ہی جاتی ہے۔ دماغی صلاحیتیں بھی ابتکار اور تخلیقی فکر سے تب ہی ہم آہنگ ہوتی ہیں جب ذریعہ تعلیم اپنی زبان ہو۔ اسی زبان میں سمجھنے سمجھانے کی سب سے زیادہ سہولتیں میسر

آ سکتی ہیں۔ لہذا زود یا بدیر، حریم علم ہو یا ایوانِ مملکت ہمیں اپنی زبان کی بنیادوں پر انہیں سٹو کرنا ہوگا۔۔۔ اردو میں اعلیٰ تعلیم کا مسئلہ اس وقت حل

ہو جائے گا جب ہمارے پڑھانے والے اپنے اندر خود اعتمادی پیدا کر کے کہیں گے کہ ہم ہر مشکل مضمون کی تشریح و توضیح کی حد تک اردو زبان پر قادر ہیں۔ اس بام ترقی تک پہنچنے کے لیے ہمیں کئی زینوں سے

گزرنا ہوگا۔۔۔ میں سمجھتا ہوں کہ ہمارے استادانِ کرام کو اردو اور انگریزی دونوں زبانوں میں کامل دستگاہ ہونی چاہیے۔ ان کی دو زبانی ایک طرف تو علوم جدیدہ سے ان کا ربط قائم رکھے گی اور دوسری طرف انہیں اپنے عوام کی درسی اور دیگر خدمات کے مواقع فراہم کرے گی۔“

جس ایس۔ ۷۱۔ رحمن مرحوم۔ حدیث اول ۷۸۲-۷۸۳

آزادی کے بعد

ہندوستان میں اردو

کوعلی جامہ پہنانے کے لیے قائم کیا گیا تھا۔ یہ ادارہ سائنسی بنیادوں پر اردو کے علمی سرمائے میں اضافے کے لیے کتابوں کی تیاری اور طباعت کا انتظام کرتا ہے۔ اس کے علاوہ اردو ذریعہ تعلیم کے طلبہ کو ڈگری سطح کی نصابی اور حوالے کی کتب فراہم کرتا ہے۔ اب تک ۵۵۵ م کتب منصفہ شہود پر آپچی ہیں جن میں سکول سطح کی کتابوں کے ساتھ "بیورو آف پروموشن آف اردو" کی پرانی کتب کی نئی اشاعتیں بھی شامل ہیں۔ مختلف مضامین کی تقریباً پانچ سو کتب تیاری کے مختلف مراحل میں ہیں۔ اردو زبان کی تاریخ میں پہلی بار اس ادارے نے بارہ جلدوں میں ایک جملہ دائرۃ المعارف مرتب کیا ہے۔ اسی طرح اردو انگریزی لغت کی تدوین کا کام آگے بڑھ رہا ہے۔ پانچ جلدوں میں ایک میٹری اردو سے اردو لغت بھی زیر ترتیب ہے۔ ایک دوسری اردو سے اردو لغت بریس میں جانے کے لیے تیار ہے۔ تقریباً ایک لاکھ بائیس ہزار تکنیکی اصطلاحات کے اردو مترادفات وضع کیے گئے ہیں اور کیمیا، علم الانسان، حیوانیات اور معاشیات کی فرہنگیں شائع کی جا چکی ہیں۔

اردو زبان کی خطاطی قدیم ترین اور روایتی فنون لطیفہ میں سے ایک ہے۔ "بیورو آف پروموشن آف اردو" نے ملک کے مختلف حصوں میں خطاطی اور خوشنویسی کے ۷۴ تربیتی مراکز کھولے ہیں تاکہ یہ فن قائم رہے اور ترقی پائے نیز اردو صحافت

اردو ہندوستان کے رنگارنگ ثقافتی ورثے کا حصہ ہے۔ آٹھارہویں سے اردو زبان اور اس کا ادب انسانی تعلقات کے فروغ اور قومی یکجہتی میں معاون رہا ہے۔ تازہ ترین اعداد و شمار کے مطابق قومی زبانوں کے اخبارات میں اردو کو تیسری پوزیشن حاصل ہے اردو اخبارات و رسائل اور ان کے قارئین کی تعداد میں روز بروز اضافہ ہو رہا ہے۔

اردو ہندوستان کے ایک قابل لحاظ حصے کی زبان ہے۔ حصول آزادی کے بعد اردو زبان کی ترقی و ترقی کے اہم اقدامات میں سے ایک ترقی اردو بورڈ کا قیام ہے جسے مرکزی حکومت نے ۱۹۴۹ء میں قائم کیا تھا۔ ترقی اردو بورڈ روز اول سے حکومت کو اردو زبان کی ترویج و ترقی سے متعلق حکمت عملی وضع کرنے میں اہم مشورے دے رہا ہے۔ حال ہی میں مرکزی وزیر تعلیم مسز شیلاکول کی صدارت میں ترقی اردو بورڈ "کاچو دھواں اجلاس منعقد ہوا ہے۔ اس اجلاس میں دوسری اہم شخصیات کے علاوہ اردو زبان کے ماہرین نے شرکت کی۔ بورڈ نے ترقی اردو کے محاذ پر واضح پیش رفت کرنے پر اطمینان کا اظہار کیا اور "بیورو آف پروموشن آف اردو" کو مستقبل کے لیے مفید مشورے دیے۔

"بیورو آف پروموشن آف اردو" مرکزی حکومت کی سطح پر ایک ذیلی ادارہ ہے جو ترقی اردو بورڈ کی سفارشات

اردو ، ہند کو طباعتی کام کے لیے ۸۸۰۰۰ روپے سالانہ گرانٹ دی گئی ہے اسی طرح دائرۃ المعارف عثمانیہ حیدرآباد کو ... روپے سالانہ گرانٹ دی گئی۔
چھٹے پنجالہ منصوبے میں "بیورو ف پروموشن آف اردو" کے ذریعے اردو کی ترویج و ترقی کے لیے جو رقم رکھی گئی ہے ان کی تفصیل یہ ہے :

سال	رقم (لاکھوں میں)
۸۱ - ۱۹۸۰	۲۳ ۶ ۳۰
۸۲ - ۱۹۸۱	۲۵ ۶ ۲۰
۸۳ - ۱۹۸۲	۳۳ ۶ ۰۴
۸۴ - ۱۹۸۳	۳۵ ۶ ۸۱
۸۵ - ۱۹۸۴	۳۵ ۶ ۳۴

۱۸ جنوری ۱۹۸۳ء کی سرکاری قرارداد جو انڈین پارلیمنٹ کی پالیسی کی وضاحت کرتی ہے، کے مطابق گورنمنٹ آف انڈیا نے ایک کمیٹی قائم کی جس نے اردو کی ترویج و ترقی کے لیے جامع سفارشات مرتب کیں۔ یہ سفارشات متعلقہ ریاستی حکومتوں کو عمل و درآمد کی غرض سے بھیج دی گئی ہیں۔ مرکزی حکومت اس بات کی شدت سے خواہشمند ہے کہ جس قدر ممکن ہو، سفارشات کو جلد از جلد عملی جامہ پہنایا جائے۔ جہاں تک مرکزی حکومت کی اردو زبان سے دلچسپی کا تعلق ہے اس نے گجرات کمیٹی کی بہت سی سفارشات اور ہدایات کے مطابق اقدامات کیے ہیں۔ مشہورین ریڈیو سٹیشنوں ناگ پور، اورنگ آباد اور لکھنؤ سے اردو پروگراموں کا قدور (Frequency) پہلے کی نسبت بڑھا دیا گیا ہے۔

مرکزی حکومت کی وزارت اطلاعات و نشریات نے رسالہ "یوجنا" کا اردو ترجمہ شائع کرنا شروع کر دیا ہے۔

اور اردو کتابوں کی تیاری میں آسانی پیدا ہو۔ خطاطی کے چار مراکز، امرتسر (پرتھوی شاستری)، حیدرآباد (اندھرا پرنش) ٹونک (راجستھان) اور سولور (کشمیر) میں خواتین کے لیے کھولے گئے ہیں۔ اردو زبان کی تدریس کی سہولتیں مہیا کرنے کے لیے "بیورو آف پروموشن آف اردو" اردو ٹائپ رائٹر تیار کرنے میں کوشاں رہا ہے۔ دہلی میں اردو کے تربیتی مراکز قائم کیے گئے۔ اس کے ساتھ ساتھ سولن اور پٹیلہ میں "سنٹرل انسٹی ٹیوٹ آف انڈین لینگویجز" اساتذہ کو تربیت مہیا کر رہا ہے۔ ۸۳ - ۱۹۸۲ء تک ۹۴۸ اردو اساتذہ کو تربیت دی جا چکی تھی۔

ہندوستانی ثقافتی تبادلوں کے پروگرام کے تحت ۸۵ - ۱۹۸۳ء میں ایک فرانسیسی اردو اور ایک اردو - فرانسیسی لغت کی تدوین کی تجویز بھی زیر غور ہے۔

ہندوستان کے آئین کا ایک مستند اردو ترجمہ ہو چکا ہے اور اسی طرح دیگر اہم مرکزی قوانین کو اردو کے قالب میں ڈھالا جا رہا ہے۔ کئی ایک ریاستوں میں ترقی اردو کے قومی پروگرام کے تحت سہ ماہیہ اکادمی اور دس اردو اکادمیاں قائم کر دی گئی ہیں۔ یہ اکادمیاں ترقی اردو کے مقصد عظیم کے لیے اہم اور مفید کام سرانجام دے رہی ہیں۔

ہندوستان کی مختلف زبانوں کو ترقی دینے کے لیے جو انجمنیں یا ادارے رضا کارانہ طور پر معروف عمل ہیں ان کی مالی امداد کی سکیم کے تحت گزشتہ چند برسوں میں اردو کی ایک سو تیرہ کتابوں کے حقوق اشاعت حاصل کیے گئے اور ۱۳۹۳ء میں روپے ان کتابوں کے مصنفین کو ادا کیے گئے۔ گزشتہ چار برسوں کے دوران میں رضا کارانہ بنیادوں پر کام کرنے والے اداروں کو اردو کتب کی اشاعت کے لیے ۱۳۳۹۵ روپے اردو سکیناروں اور مشاعروں کے لیے ۸۵۳۷۹ روپے اور قدیس اردو کے لیے ۸۸۰۳۰۰ روپے دیے گئے۔ انجمن ترقی

کو دوسری دفتری زبان کا درجہ دینے کے لیے قرارداد فی الحال
کرتی ہیں۔

چنانچہ یہ بات نکھر کر سامنے آگئی ہے کہ ہندوستان میں
آزادی حاصل کرنے کے بعد اردو زبان نے گونا گوں ترقی کی ہے
اور قابل ذکر حد تک اس کی ہر لغوی بڑی میں اضافہ ہوا ہے
مرکزی حکومت اور ریاستی حکومتوں نے اردو کو مزید ترقی
دینے کے لیے اہم اقدامات کیے ہیں۔

(ماہنامہ انڈیا نیوز۔ اسلام آباد، دسمبر ۱۹۸۴ء)

پاکستان کی زبان

مسلم لیگ کو نسل کے اجلاس میں جو دہلی میں ہو رہا
تھا، سرفیروز خان نون نے اپنی تقریر انگریزی
میں شروع کی تو ہر طرف سے شور مچا ہوا "اردو۔ اردو"
اس سے مجبور ہو کر انہوں نے کچھ جملے اردو میں ارشاد
فرمائے اور اس کے بعد پھر اپنی محبوب زبان انگریزی
بولنے لگے۔ اس پر پھر اردو۔ اردو کا شور مچا ہوا
تب آپ نے جل کر فرمایا مسٹر جناح بھی تو انگریزی میں
تقریر کرتے ہیں۔

یہ سن کر قائد اعظم اپنی کرسی پر سے اٹھ کھڑے
ہوئے اور صریح و صاف الفاظ میں فرمایا کہ سرفیروز
خان نون نے میرے پیچھے پناہ لی ہے، لہذا میں اعلان
کرتا ہوں کہ پاکستان کی زبان اردو ہوگی۔

مالی علاقوں کے لیے ریلوے ٹائم ٹیبل، منی آرڈر فارم اور وی
فارم اردو میں چھاپے جاسکے ہیں۔ اردو بولنے والے علاقوں
میں ریلوے سٹیشنوں کے نام اردو میں لکھے گئے ہیں۔ دہلی اور
دکن وکٹوریہ اردو علاقوں کے لیے مردم شماری کے فارم اور
دوسرے کاغذات اردو میں چھاپے گئے ہیں۔ رجسٹر ارجنل
نے اس بات پر رضامندی کا اظہار کیا ہے کہ مردم شماری
ارم اور دیگر کاغذات سرکاری طور پر اردو زبان میں طبع کیے
جائیں گے۔ اردو بولنے والے علاقوں کے لیے الیکشن کمیشن نے ووٹر
لی فہرستیں اردو میں تیار کی ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ ساتھ
نیٹو ٹیوٹ آف انڈین لیسگوئجز کے زیر اہتمام اساتذہ کی
تربیت کے لیے خاطر خواہ سہولتیں فراہم کی گئی ہیں۔

۱۹۷۱ء کی مردم شماری کے مطابق اتر پردیش، بہار اور
اجتھان میں اردو بولنے والے لوگ سب سے بڑی لسانی
قلیت ہیں۔ بہار اور اتر پردیش کی حکومتوں نے بعض خاص
صوبوں میں اردو کو دوسری دفتری زبان کی حیثیت سے تسلیم کیا
ہے۔ جموں و کشمیر میں اردو پہلی اور ہماچل پردیش میں تیسری
دفتری زبان کا درجہ رکھتی ہے۔ ہندوستان کے آئین کی دفعہ
۳۴۳ کے مطابق ریاستی حکومتوں کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ
کسی بھی زبان کو ثانوی دفتری زبان کی حیثیت سے اختیار
کریں۔ اگر کسی ریاست کی ستر فی صد آبادی یا اس سے زائد
ایک زبان بولتی ہے تو اسے ایک لسانی ریاست کہا جاتا ہے
اور اگر کسی ریاست میں تیس فی صد یا اس زائد آبادی پر مشتمل
لسانی اقلیت ہو تو ریاست "ذولسانی" کہلاتی ہے۔ ضلعی سطح
پر جہاں ساٹھ فی صد آبادی ریاست کی دفتری زبان
کے علاوہ کوئی دوسری زبان بولتی یا استعمال کرتی ہو تو اس
آبادی کی زبان ضلع میں ریاستی زبان کے ساتھ ساتھ دفتری
زبان کا درجہ حاصل کر لیتی ہے۔ اس اصول کے مطابق جب کبھی
اردو زبان کو یہ مقام حاصل ہو جاتا ہے تو ریاستی حکومتیں اردو

محمود احمد لودھی

سے ایک ملاقات

لودھی صاحب کا ذہنی افق کس قدر وسیع ہے۔ دنیا کی مختلف زبانوں کے دروبست کے بارے میں ان کی معلومات کتنی فکر انگیز ہیں اس کا اندازہ ہمیں ان سے ایک طویل ملاقات کے دوران میں ہوا۔ ملاقات کا اصل مقصد ان کے دفتر میں اردو زبان کے نفاذ کے بارے میں جاننا تھا۔ ذیل میں ان سے ہونے والی گفتگو پیش کی جاتی ہے۔

تفسیر ادا اعظم:- دفاتر میں اردو کے نفاذ کا سہل طریقہ کیا ہو سکتا ہے؟

محمود احمد لودھی:- میری ذاتی رائے یہ ہے کہ اس چکر میں پڑے بغیر کہ نفاذِ اردو کے لیے پہلے اصطلاحات وضع کی جائیں، لوگوں کی تربیت کی جائے، زیادہ آسان اور سہل امر یہ ہوگا کہ ہم اردو میں کام شروع کر دیں۔

س:- آپ کے ادارے میں اس کام کی شروعات کہاں سے ہوئی؟

ج:- بہت چھوٹی سطح سے مثلاً یہی کہ ہمارے پاس کوئی خط اردو میں آیا تو ہم نے اس کا جواب بھی اردو ہی میں دیا۔ ہمارے ادارے میں اکثر نیم خواندہ افراد کے خطوط آتے ہیں، کوئی بیوہ اپنے شوہر کے بچی پنی فنڈ کے لیے ہمیں خط بھیجتی ہیں تو ہم ان کو اردو ہی میں جواب دیتے ہیں۔ اس طرح سے دو باتیں ہوتی ہیں اول یہ کہ ہم لوگ

اسلام آباد میں ایک اہم سرکاری ادارے کی کارکردگی پر مبنی سرمایہ رپورٹ گردش کر رہی تھی۔ پہلے افسر نے اسے دیکھا جانچا اور اس پر انگریزی میں چند لفظوں میں اپنی رائے لکھ دی۔ دوسرے افسر کے پاس فائل پہنچی، انہوں نے پڑھا غور کیا اور پہلی رائے پر انگریزی میں ایک خوبصورت جملے کا اضافہ کر دیا۔ تیسرے افسر کے پاس بھی فائل پہنچی انہوں نے بغور مطالعہ کیا ابھی طرح ایک ایک لفظ پڑھا اور حسبِ عادت انگریزی ہی میں رائے کا اظہار کیا، آخر میں فائل ادارے کے سربراہ کے پاس پہنچی، انہوں نے ایک ایک لفظ جانچا، پرکھا، افسران کی تحریر شدہ آراء پر نظر ڈالی اور لکھا۔ "میں مندرجہ بالا آراء سے متفق ہوں۔" فائل پر یہ واحد جملہ تھا جو اردو میں لکھا گیا۔ یہ سربراہ تھے جن کا محمود احمد لودھی صاحب اکاؤنٹنٹ جنرل - اور ادارے کا محنت انگریزی نام ہے "ای جی پی آر" یعنی حسد دار علی حاصل پاکستان۔

متذکرہ ادارے میں جزوی طور پر تمام سرکاری امور اب اردو میں انجام دیے جا رہے ہیں شاید یہ ادارہ ہے جو خود کلمات کی بنیاد پر بڑی خاموشی سے قومی زبان کو دفتری زبان میں ڈھالنے میں مصروف ہے۔

حسابات شماریات اور ہندسوں میں گھرے ہوئے

رہے ہیں ؟

ج :- نئے پرانے ہر طرح کے افراد ہمارے تربیتی کورسز میں شامل ہیں۔ ہمیں جو مشکل درپیش تھی میں سمجھا ہوں کہ وہ فطری قسم کی تھی۔ مجھے یاد ہے کہ زمانہ طالب علمی میں ایک کتاب جسے اسٹیفن لی کاک نے لکھا تھا اس کا ترجمہ اس قدر مشکل اور عربی و فارسی زدہ تھا کہ اس کا مفہوم سمجھنا بے حد مشکل تھا جبکہ اصل انگریزی پر اس کتاب کو معمولی انگریزی جاننے والا آسانی سے سمجھ سکتا تھا۔

س :- کیا آپ سمجھتے ہیں کہ اے، جی، پی، آر کا ترجمہ عام لوگوں کی زبان پر چڑھ جائے گا ؟

ج :- میں ذاتی طور پر یہ سمجھتا ہوں کہ "اکاؤنٹنٹ جنرل" کے الفاظ کو اگر اردو میں کھپایا جائے تو کوئی حرج نہیں، انہیں اردو حروف میں لکھ لیں۔ میں تو اس بات کا قائل ہوں کہ زبان کو رواں اور عام فہم ہونا چاہیے اور جو لفظ چل جائے اسے چلا دیجیے، اردو کے ذخیرہ الفاظ میں اضافہ کیجیے۔ بعض الفاظ ایسے ہیں جن کو ان کی اپنی شکل میں اردو میں لے لیا جائے اور بعض میں ادنیٰ تصرف کر کے استعمال میں لے آئیں۔ ہماری زبان میں بے شمار الفاظ انگریزی کے ہیں اور چل رہے ہیں۔ تاہم انگریزی الفاظ کے اردو متبادل رواج پاسکیں تو بہتر رہے گا۔ کراچی میں یونیورسٹی کے لیے جامعہ کا لفظ چل گیا اور عام استعمال میں آ رہا ہے۔ مقتدرہ کو لے لیجیے کہ ہمارے لیے بڑا اجنبی سا لفظ تھا اور ہمارے وہ لوگ جو اردو شاعری اور ادب سے آشنا ہیں بلکہ خود بھی شاعر و ادیب ہیں وہ اس لفظ کے غمزہ پر پریشان رہے مگر آج یہ متداول لفظ ہے۔ میرے خیال میں تو امتحانی ٹیکسٹ میں بھی کوئی حرج نہیں۔

س :- آپ کا سارا کام اکاؤنٹس کا ہے، اس کو اردو میں کرنے میں کوئی مشکل یا مسئلہ ؟

اردو میں لکھنے کے عادی ہو جاتے ہیں۔ دوم یہ کہ مرسل کے لیے آسانی ہو جاتی ہے اور اسی نقطہ نظر کو سامنے رکھتے ہوئے ہم نے یہ کام شروع کر دیا ہے۔ تھوڑی بہت وقت تو ہمیں ہوگی کیونکہ ہمارا سالانہ تجربہ انگریزی کا رہا ہے لیکن آہستہ آہستہ ہم سب لوگ اردو کو دفتری زبان بنانے کے لیے راغب ہو جائیں گے۔

س :- آپ کے پاس دوسرے سرکاری اداروں سے تو انگریزی ہی میں خطوط آتے ہوں گے تو کیا ان کے جوابات آپ انگریزی ہی میں دیتے ہیں ؟

ج :- ابھی کچھ دنوں پہلے ایک خط انگریزی میں موصول ہوا کہ صدر پاکستان نے اردو کو دفتری زبان کے طور پر استعمال کرنے کے احکامات جاری کیے ہیں۔ اس خط کا جواب ہم نے اردو میں لکھ کر بھیج دیا ہے، خطوط کے علاوہ ہمارے ہاں ہفتہ وار اور ماہانہ کارکردگی کی رپورٹیں مرتب ہوتی ہیں وہ سب ہم اردو میں ترتیب دیتے ہیں۔ ہمارے مرکزی دفتر اور ذیلی دفاتر کے مابین خط و کتابت بھی اردو ہی میں ہوتی ہے باوجود اس کے کہ اگر ہمارے پاس اردو ٹائپ رائٹر نہ ہوں، ٹائپسٹ نہ ہوں، ہم لوگ صحیح طرح سے اردو نہ جانتے ہوں لیکن ہم بڑی آسانی سے یہ کر سکتے ہیں کہ تمام دفتری امور اردو میں انجام دیں اس میں کوئی خاص وقت پیش نہیں آئے گی اور نہ اب تک کوئی خاص مشکل پیش آئی ہے۔ ماسوا اس کے کہ ایڈیشنل ای جی ڈپٹی اکاؤنٹنٹ جنرل کے ترجمے میں اور میں یہ محسوس کرتا ہوں ہمارے پاس بعض اصطلاحات کے متبادل سلسلہ الفاظ نہیں ہیں۔ لیکن نوٹنگ ڈرافٹنگ ہم اردو میں کر رہے ہیں۔

س :- کچھ دیر پہلے آپ نے کہا تھا کہ آپ کی دفتری زبان کی تربیت انگریزی میں ہوئی ہے۔ اب جبکہ آپ اردو کو اپنا رہے ہیں تو نوجوانوں کو زیادہ اہمیت دے رہے ہیں یا پرانے اشخاص کو بھی تربیت میں شامل کر

ج :- قطعاً نہیں۔ بعض جگہ تو فیکر (اعداد) فلک ہے ہند سے چاہے انگریزی کے جلیں یا چاہے اردو میں کر دیے جائیں کوئی فرق نہیں پڑے گا کیونکہ دکھانا تو ہند سے ہی ہیں نا۔ باقی جو کچھ ہم تحریری کام کرتے ہیں اسے اردو میں منتقل کریں گے۔ ہم حکومت پاکستان کے سالانہ اکاؤنٹس کی ایک رپورٹ ترتیب دیتے ہیں جو دو جلدوں پر مشتمل ہوتی ہے، اسے ہم نے انگریزی کے ساتھ ساتھ اردو میں بھی ترجمہ کر لیا ہے البتہ آڈٹ رپورٹ کو اردو میں منتقل کرنے میں کچھ دقت پیش آنے کا خدشہ تھا کیونکہ اس میں زبان بہت قطعی اور حتمی ہوتی ہے اور پھر اس امر کا خیال بھی رکھنا پڑتا ہے کہ عبارت میں کوئی قانونی سقم نہ رہ جائے۔ اسے بھی ہم نے پچھلے برس سے اردو میں ترجمہ کر لیا ہے مگر ابھی شائع نہیں کی۔ اگر ہمارے آڈیٹر جنرل نے اجازت دے دی تو یہ اردو میں چھپ جائے گی۔

کس :- گویا آپ کے ہاں ترجمے کا باقاعدہ شعبہ قائم ہے؟

ج :- باقاعدہ شعبہ تو نہیں مگر اس ادارے کے مختلف شعبوں جیسے مالیات اور آڈٹ وغیرہ نے اپنے طور پر ترجمے کیے ہیں ہم نے تھوڑی بہت مالی اعانت بھی کی ہے اور ہمیں اس امر کی خوشی ہے کہ کسی لائنج اور کسی اجر کی توقع کے بغیر لوگوں نے اس میں دلچسپی لی۔ اس سلسلے میں مسعود چیمبر صاحب کا ضرور تذکرہ کروں گا جو اس معاملے میں بڑے جوش و خروش سے کام کر رہے ہیں۔ لوگوں کی بڑھتی ہوئی بے عرض دلچسپی دیکھتے ہوئے اب ہم بھی نئے کا شعبہ قائم کرنے کا سوچ رہے ہیں۔

کس :- کچھ عرصہ قبل آپ کے ادارے میں مقتدرہ قومی زبان نے علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے تعاون سے ایک تربیتی ورکشاپ منعقد کی تھی اس کے بارے میں آپ کے کیا تاثرات ہیں؟

ج :- ورکشاپ میری عدم موجودگی میں ہوئی لیکن اس کے نتائج خوش آئند ہیں۔ میرا خیال ہے کہ اس طرح کی ورکشاپوں اور دوسرے امور میں ہمیں کافی عرصے تک مقتدرہ قومی زبان سے راہنمائی کی ضرورت پڑے گی۔ ہم کوشش کر رہے ہیں کہ ترجمہ وہ ہو جو سکڑا بج الوقت بن جائے اور باقی لوگ اس کا اتباع کریں، باقی وزارتوں اور صوبائی حکومتوں میں ہماری یہ کوشش روش عام بن جائے اس کے لیے ہمیں خاصی محنت کرنا پڑے گی۔

کس :- مقابلے کے امتحان کے لیے ذریعہ اظہار کے بارے میں آپ کی کیا رائے ہے؟

ج :- اس سلسلے میں ایک تو یہ کیا جاسکتا ہے کہ پہلے مرحلے میں طلباء کو اس بات کی اجازت ہو کہ وہ چاہیں تو اردو میں جواب دیں اور چاہیں تو انگریزی میں، اس میں ایک مشکل شاید یہ پیش آئے کہ طالب علم یہ نہ سوچے کہ اگر میں نے اردو میں جواب دیا تو شاید متمن کی نظروں میں اہمیت نہ ملے۔ پھر دوسرے مرحلے میں مقابلے کے امتحانات کو کاملاً اردو میں کر دیا جائے۔

ذیر طبع کتب

(دارالتحقیق)

- انگریزی زبان و ادب کی تدیس میں قومی زبان کا کردار
- عربی اصطلاحات سازی (کتابیات)
- پاکستان کے اجندات و رسالت (جلد دوم)
- کثف اصطلاحات کتب خانہ
- (دارالترجمہ)
- اصطلاحات مساحت
- اصطلاحات حسابداری و محاسبی
- محکموں اور اداروں کے نام
- دفتری ترکیبات، محاورات و فقرات کی لغت

اپنے ترجمے کے بجائے میں

سکتی ہے، ہر طرح کے مطالب کو اس خوبی سے ادا کر سکتی ہے کہ اصل زبان بھی اس کی صلاحیت و استعداد کو نہیں پہنچتی۔ چنانچہ نظم ترجمہ ہو کر ماند پڑنے کی بجائے نکھر جاتی ہے۔ ترجمہ اولوں، اجنبی، ناقص، بھونڈا، بے لطف وہاں ہوتا ہے جہاں ترجمے کی زبان اصلی زبان سے اظہار کی صلاحیت میں کمی ہو۔ یہ تو بیخ ہے کہ ہماری زبان میں سائنسی علوم کی بہت کمی ہے۔ ہماری نشرو دوسری ترقی یافتہ زبانوں کے مقابلے میں پیچھے رہ گئی ہے، خواہ بالکل تہی دامن نہ رہی۔ اس میں جو اصل کی ہے وہ جدید علمی اصطلاحات اور ان کے رواج کی ہے کیونکہ چلن صرف انگریزی الفاظ کو ملتا ہے۔ اردو کی اصطلاحیں مصنوعی طور پر ڈھال کر کتابوں میں بند کر دی جاتی ہیں بہت علوم و فنون ایسے ہیں جنکی اردو کو ہوا بھی نہیں لگنے پائی۔ کسی زبان میں علمی سرمایہ محدود ہو تو اس کا نشری سرمایہ آپ سے آپ ہکا بکا لگا۔ ہر زبان نے جسے چاہنے کا موقع دیا گیا زمانے کا ساتھ دیا ہے، مایوس نہیں کیا۔ زبان کیا چیز ہے جو کچھ ہیں وہ اس کے بولنے اور برتنے والے ہیں۔ زبان اپنے معاشرے کی ترجمان ہوتی ہے۔ معاشرہ ترقی کرے تو زبان آپ سے آپ اس کے ساتھ چلتی ہے۔ اس کی استعداد قوم کی ذہنی سطح کے متوازی رہتی ہے۔ اردو کو زندگی میں پورا داخل حاصل ہوتا تو یہ اپنے وافر وسائل

در پن در پن کے تراجم مختلف زبانوں سے کیے گئے ہیں۔ میں پابند اور آزاد دونوں طرح کی شاعری ہے۔ یہ نظمیں مختلف زبانوں اور مختلف ادوار سے تعلق رکھتی ہیں۔ اس لیے ان میں بڑی رنگارنگی پیدا ہو گئی ہے۔ جو شاعری کا عام موضوع ہے، وہ بھی موجود ہے۔ بہت کچھ اس کے علاوہ بھی۔ موضوعات میں بڑا تنوع ہے اور بعض بلکہ اکثر کلام اردو کی عام شعری روایت سے ملتا ہے۔ یہ نظمیں معروف شعرا کی غائدہ نظمیں ہیں جن سے نے اردو کو متعارف کرانا چاہا ہے۔ کلام میں انوکھا پن محسوس ہو گا، لیکن میں نے کوشش کی ہے کہ مجھے لطف نہ ہونے پائے اور اوپری نظر نہ آئے ٹھیکیر۔ ترجمے کی طرح ان تراجم میں بھی اردو زبان کے فراوان ت و اسالیب نے میرا ساتھ دیا ہے۔ اگر یہ تراجم کامیاب تو اس کا سہرا ہماری وسیع و بلیطہ شائستہ و آزمودہ زبان سر ہے جس میں ہر موقع کی مناسبت سے کام کے الفاظ اظہار کے پیرائے مل جاتے ہیں، حتیٰ کہ ڈرائے جیسی صفت بھی یہ قافیہ کی پابندی کے ساتھ ہر کردار کا ساتھ دے

کے بل پر کسی سے پیچھے نہ رہتی۔ مگر صورتِ حال مختلف ہے۔
 بہر حال جہاں تک علومِ مجلسی اور ادبی زبان و اسباب
 کا تعلق ہے، اردو ایک شائستہ منجھی ہوئی زبان ہے جو کسی
 زبان سے پیچھے نہیں بلکہ اس قابل ہے کہ دوسری زبانیں اس
 پر رشک کریں۔ عوامی، مجلسی اور ادبی زبان میں تخصیص لازمی
 نہیں۔ ادب بلکہ شاعری میں بھی ہر طرح کی زبان درکار
 ہوتی ہے اور ہر طرح کے الفاظ کی سہولت ہے۔ مراد یہی ہے
 کہ جدید سائنس کی تکنیکی اصطلاحوں کو چھوڑ کر اردو زندگی کے
 دوسرے میدانوں میں پیچھے نہیں بلکہ آگے ہے۔ علاوہ ازیں
 شعور کے میدان میں اس نے ایسی مہارت اور ایسا عاوارہ
 پیدا کر لیا ہے کہ شاید فارسی کے علاوہ کوئی زبان اس کے
 قریب نہیں آتی بلکہ یہ فارسی سے زیادہ جامعیت رکھتی ہے
 کیونکہ ہندی کا رس، روایت اور لہجہ بھی اس کا اپنا ہے
 اور عربی سے بھی اس نے بہت سا مال مار رکھا ہے اور انگریزی
 سے بھی بہت کچھ سیکھا ہے۔

اردو کی نوعیت کا اظہار محض پاسداری یا کھوکھلا دعویٰ
 نہیں، درحقیقت یہ ایک انکشاف ہے جو مجھ پر ان تراجم کے
 سلسلے میں ہوا کہ کہیں بھی اردو کو معذور و مجبور، بغلیں
 جھانکتے نہیں پایا بلکہ جب اس کی اصل نظم ترجمہ ہو کر
 ٹھہرتی اور سنورتی چلی جاتی ہے۔ محسوس ہوتا ہے کہ بات
 در اصل یوں کہنے کی تھی۔

اس دعوے کی تصدیق یا تردید پڑھنے والوں کے ہاتھ
 ہے۔ نظمیں ان کے سامنے ہیں شیکسپیر کا امرا تہجہ اہل انگریزی تن
 کے ساتھ اسی لیے شائع کیا گیا تھا، لیکن یہاں صفا ست اور سائل
 مانع رہے۔ نظمیں مختلف زبانوں سے تعلق رکھتی ہیں ان کی طباعت
 بڑی طوالت کا باعث ہوتی۔ میں مثالیں پیش کر کے داد و طلب
 کرنے کی بجائے ناقدین و ناظرین ہی کو مقابلے و موازنے کی
 دعوت دیتا ہوں۔ صرف ایک بہت چھوٹی مٹی مثال پر اکتفا

کروں گا اور یہ صرف بات کی وضاحت کے لیے ہے۔
 ایلی ڈکسن کی ایک پیاری سی مختصر نظم کا آغاز یوں ہے:
 میں ہوں گناہ، آپ کی تعریف!
 میں بھی گناہ ہوں، مزاجِ شریف!
 خوب گزرے گی پھر تو چپ ہی رہیں
 کہیں ظالم ہیں نکال نہ دیں،
 اصل مصرعے یوں ہیں:

I am nobody, who are you?
 Are you nobody too?
 Then there's a pair of us.
 Don't speak. They'll banish
 us you know.

”آپ کی تعریف“ اور اس کے ساتھ ”مزاجِ شریف“
 کا برعکس قافیہ (جو You اور too کے قافیے سے زیادہ چست
 ہے) اور پھر ”ظالم“ کا روزمرہ، یہ اردو ہی، میں دے
 سکتی تھی۔ مجددِ خبر یہ مجددِ انشائیہ میں بدل گیا۔ علاوہ ازیں
 انگریزی میں مکالمہ جاگز نہ ہوا اگرچہ مقتدر تھا۔ غالباً میٹر
 قافیہ مانع آیا۔ بہر صورت اسلوب میں لوح اور ادبیت کی
 کمی رہی یا اب محسوس ہونے لگی۔ ادبیت زبان سے حسب موقع
 پوری طرح کام لینے کا نام ہے۔ تیسرا مصرع یوں بھی ہو سکتا
 تھا ”پھر تو ہم دو ہوئے۔“ محسوس رہیں۔ مگر بات اگر اردو
 میں کی جائے تو عمل ”خوب گزرے گی“ ہی کا تقاضا کرتا ہے
 جس کے بغیر ”پھر تو ہم دو ہوئے“ کا مضمون تشنہ رہتا ہے۔
 بس اسی طرح کے اندک لطف کو میں نے جائز رکھا ہے جس سے
 اصل نظم کے ساتھ نا انصافی نہ ہونے پائے اور اردو میں
 پڑھنے والوں کو اس کا پورا لطف حاصل ہو سکے۔

اتنا اور عرض کر دوں کہ یہ باتیں بالعموم انگریزی نظموں کے
 بارے میں کہی گئیں۔ مجھے انگریزی زبان اور شاعری بہت

شاعری الفاظ کا فن ہے اور اکثر فنی نزاگوں کا پاس لازم آتا ہے الفاظ صرف شوق کی خاطر نہیں برتے جاتے۔ مثال کے طور پر سندھی نظم کے ترجمے کا یہ مصرع دیکھیے:

جاننا ہوں میں بول کی شکتی بول کا بل

میں نے لفظ کی جگہ بول رکھا کیونکہ اصل سندھی میں بھی یہی ہے اور اردو و سندھی میں مشترک ہے۔ لیکن بول کے ساتھ یہاں کسی غیر ہندی لفظ کا لانا ذم کے شائبے سے خالی نہ ہوتا۔ اب شکتی اور بل کے بعد اس کے ہم صورت لفظ (بول) کی طرف خیال نہیں جاسکتا۔

یہ بات بھی لائق اظہار ہے کہ ترجموں میں سب سے کٹھن فارسی شعر کا ترجمہ ہے۔ میں نے اپنے آپ کو کہیں اتنا عاجز نہیں پایا۔ اس قرابت کے باوجود اردو اور فارسی کے درمیان ہے اردو جملے کی ترکیب فارسی سے زیادہ طویل ہوتی ہے اور جو اختصارات فارسی میں کیے جاتے ہیں اردو میں نہیں ہوتے۔ ”گر ہوا قدم نظر“ (اگر تجھ پر میری نظر پڑے) یہاں ایک م وہ بھی ساکن اردو کی دو طویل حرکات کا قائم مقام ہے (مری) کہاں ایک بے حرکت م کہاں پورا ایک رکن (فعلن)۔ آپ ”مری“ بھی کہیں تو فعل کے برابر ہو گا یعنی وہی ایک پورا رکن، ایک سبب اور ایک وتد۔ علاوہ ازیں فارسی کا شعری اسلوب خود اس قدر سنجھا اور گدرا یا ہوا ہے کہ اردو خود اس کی خوش چیں ہے۔ فارسی کی شستگی اور بلاغت کو اردو میں قائم رکھنا محال ہو جاتا ہے۔ اگر وہی کے وہی لفظ رکھ دیے جائیں تو وہ ترجمہ ہی کیا ہوا۔ غرض کسی صورت بات نہیں بنتی۔ پھر فارسی اردو کے اتنی قریب ہے کہ ترجمہ بے ضرورت نظر آتا ہے۔ ترجمے سے کیوں ناحق اصل میں کچھ کتر بیونت یا اضافہ کیا جائے۔ ترجمے میں توازن برقرار رکھنے کے لیے کچھ نہ کچھ ضرور گھٹانا پڑھانا پڑتا ہے۔ توازن سے مراد صرف مصرع کو پورا کرنا نہیں بلکہ مجموعی تاثر کو برقرار رکھنا ہے۔ ایک طرح کی تخلیق

رئیز ہے۔ میں اس کی اعلیٰ قدروں خصوصاً شیکسپیر کی غفلت کے سامنے سر جھکاتا ہوں جو بلاشبہ اور بدلائل مبرہن دنیا اسب سے بڑا شاعر تھا۔ لیکن غالباً میرے اس مشاہدے میں اور بھی لوگ شریک ہوں گے کہ انگریزی شاعری اکثر prosaic ہو جاتی ہے۔ وہ صعود جسے انہی کی اصطلاح میں bathos کہتے ہیں خاصا عام ہے یا کم از کم ہمیں نظر آتا ہے کہ ہم اپنی نظم کو بہت کڑی نظر سے دیکھتے ہیں۔ ایسا سپاٹ پن جیسا کہ مثلاً ورڈز ورتھ جیسے بڑے شاعر اور رومانی دور کے امام کے ہاں جا بجا ہے، اگر ہمارے کسی بڑے شاعر مثلاً اقبال یا جوش کے ہاں ہوتا تو وہ اس درجے پر نہ ہوتے۔ ہماری شاعری کی زبان شعریت میں رچی ہوئی ہے۔ غم اگر کہیں سہل متن کی صورت میں نثر کے قریب آتی ہے تب بھی کچھ اور لطف دکھاتی ہے جسے سپاٹ پن نہیں، عین لطف بجا جائے گا۔

اردو ایک وسیع زبان ہے لیکن اب سکڑتی چلی جا رہی ہے۔ بہت سے کارآمد خوش آئند اور پر معنی الفاظ عاورتہ، امثال و اصطلاحات متعین جو شاید لغات کے تابوت میں بند رہ جائیں گی اور بعض تو تحریری شکل میں آ ہی نہ سکیں کر لیتی ہیں بار پائیں۔ ہم ”کر خنداری“ زبان پر طنز کرتے رہے لیکن یہ نہ دیکھا کہ ان ہنرمند محنت کشوں کے پاس فنی الفاظ کا کتنا بڑا ذخیرہ تھا جو اکثر انہی کے دھالے ہوئے تھے اور عوام کی زبردست تخلیقی صلاحیت کا منہ بولتا ثبوت۔

بعض کا خیال ہے کہ میں ہندی الفاظ بہت استعمال کرتا ہوں۔ دراصل ہم نے بہت سے ہندی الفاظ کو جو اردو کا حصہ تھے متروک کے درجے پر پہنچا دیا ہے۔ اردو کی جیت ہی اس بات میں تھی کہ اس میں عربی فارسی کے شکوہ صلابت اور بلاغت کے ساتھ ہندی کا رس بھی سکایا ہوا ہے۔ یہ غوماوہ الفاظ ہیں جنہیں جدید ہندی مردود قرار دیتی ہے اور اباؤ ہی ان کی آماج گاہ رہ گئی ہے۔

نيسان اکبر آبادی

داستانِ اردو خود اسکی زبانی



میں وہ ہوں سانس لی ہے جس نے شاہانہ فضاؤں میں
 بڑی وقعت تھی میری بادشاہوں کی نگاہوں میں
 مجھے ناسخ نے گناہی کے پردے سے نکالا ممتا
 بڑی چاہت سے مجھ کو میر اور غالب نے پالا تھا
 انیس لکھنوی نے میری ہمتی جگمگا دی ہے
 زلمے کی نگاہوں میں مری وقعت بڑھا دی ہے
 یہاں پنجاب میں اقبال نے مجھ کو سراہا ہے
 مجھے آگے بڑھایا اور مجھ کو دل سے چاہا ہے
 نہیں ہے میرا چرچا صرف اپنوں ہی کی محفل میں
 مری الفت ہوئی ہے جاگزیں اردوں کے محفل میں
 مجھے کہتے ہیں اردو اور محبت میرا ایسا ہے
 مٹا دینا مرا آساں نہیں یہ قول نیاں ہے

کاوش کے بغیر ترجمے کا حق ادا نہیں ہو سکتا۔ ولی راوی می ثنا
 اچھا مترجم وہی ہو سکتا ہے جو خود بھی تخلیق کار ہو۔

اشکال کی ایک صورت تو وہ تھی جو فارسی کے تراجم میں
 پیش آئی۔ دوسری طرف وہ تجریدی شاعری ہے جس میں کوئی
 ایسا مفہوم سرے سے موجود ہی نہیں ہوتا جسے دہرایا جا
 سکے۔ بقول سیسل ڈے لوٹس پوری نظم ایک امیج کا حکم رکھتی
 ہے، ایک پیچیدہ تخیل یا تخیلات کا ایک مرکب جو کسی منطقی سلسلے
 میں بندھا ہوا نہیں ہوتا (جیسے تخیلی شاعری جو ہندی میں عام
 ہے)، نہ کسی اور وحدت کا حامل ہوتا ہے، بجز ایں کہ وہ
 تخیلات ایک ہی ذہن سے برآمد ہوئے ہیں۔ ان میں ایک
 باطنی ربط صرف شاعر کی شخصیت سے پیدا ہوتا ہے جو ہمارے
 لیے اجنبی ہوتی ہے اور صرف انہی جتنے نامر لوط تخیلات
 سے کسی حد تک پہچانی جاتی ہے۔ میں اس شاعری کی بابت یہاں
 کسی تنقیدی بحث میں نہیں پڑنا چاہتا۔ ویسے بھی خیال کی کامل آزادی
 کا قائل ہوں۔ مگر اتنا ہے کہ یہ شاعری عام طور سے قابل فہم اور
 دوسری زبانوں کے لیے لائق استفادہ نہیں ہوتی اور شاعری
 کی عین یہی قسم ہے جسے ناقابل ترجمہ کہا جاتا ہے۔ دائرۃ ابلاغ
 کا اتنا محدود ہو جانا بہر حال ایک کوتاہی ہے۔ ہمارے سائنسی
 دور میں جبکہ زور منطق اور ریاضی کی معروضی صحت و صفائی بیان
 پر ہے اس رجحان کا پنپنا غالباً ایک جذباتی رد عمل ہے۔
 دنیا کی شاعری کا افق بہت وسیع ہے اور خزانے
 بے پایاں۔ اس لیے یہ تراجم کا مجموعہ کسی جامعیت کا دعویٰ نہیں
 کر سکتا۔ پھر بھی یہ اردو میں اب تک سب سے زیادہ متنوع
 پیش کش ہے۔ (ص ۱۲-۲۱)

حقیر زبان ہونی زندگی میں صحیح مقام حاصل ہونے
 بغیر قوی یگانگت پیدا نہیں ہو سکتی۔ نہ قوم کے دماغوں
 میں احساسِ کمتری دوس ہو سکتا ہے، نہ خود اعتمادی پیدا
 ہو سکتی ہے، نہ ملکاؤں میں قوم مستحکم ہو سکتے ہیں
 ۱۹۵۱ء میں تھامس میٹھ ڈیٹھ

تدریسِ اردو

ایک توجہ طلب پہلو

جو شاہ سے زیادہ شاہ کا وفادار ہوا اور جب عوام کی فزین محنت کے خلاف طوفان کا روپ دھار لیں تو ان کا رخ اصل ہدف سے موڑا جاسکے۔

جب انگریز برصغیر میں آئے تو ہر چند اردو کو پیدا ہونے زیادہ عرصہ نہیں گزرا تھا۔ بایں ہمہ اس میں الفاظ کا ذخیرہ اتنا مزور موجود تھا کہ معمولاتِ زندگی بلا روک ٹوک چل رہے تھے۔ نئی ایجادات ہوئیں، یا نئی اشیاء باہر سے آئیں تو ضرورت جو ایجاد کی ماں ہے، نئے الفاظ پیدا کر لیتی اور اچھوتے اسلوب ہائے بیان تراشی لیتی تھی۔ جب ملک میں امن و امان قائم ہو گیا۔ تو حکومت نے اپنی تعلیمی سکیم کو رائج کرنے کے لیے سکول کھولنا شروع کیے۔ سکول تو کھل گئے۔ نصاب کہاں سے آتا۔ محکمہ تعلیم نے مولانا

محمد حسین آزاد کو ڈھونڈ لیا اور اردو زبان کا نصاب مرتب کرنے کی خدمت ان کے سپرد ہوئی۔ مولانا کے قلم میں خدا نے وہ اعجاز رکھا کہ ان کا ہر کام باون تو لے اور پاؤ لقی ہوتا تھا جو سلسلہ کتب انہوں نے لکھا اس کی برکتی، سادگی اور دل آویزی پر ہماری زبان ہمیشہ ناز کرتی رہے گی۔ مدتوں یہ سلسلہ کتب تمام ان مدارس میں جہاں اردو پڑھائی جاتی تھی رائج رہا۔ بعد میں مولانا محمد اسماعیل میرٹھی نے بھی ایک سلسلہ کتب لکھا، ہر چند

کوئی زبان بھی سیکھے بغیر نہیں آسکتی۔ مادری زبان ہی کو سیکھیے، بچہ ماں باپ بہن، بھائیوں اور قرب و جوار کی آوازیں سننے سنتے سیکھتا ہے۔ اگر زندگی کے کاروبار کو رواں دواں رکھنے کے لیے زبان کا اتنا علم ہی کافی ہوتا تو سکولوں اور درس گاہوں کی ضرورت نہ پڑتی اس لیے جب وہ پانچ چھ برس کی عمر کو پہنچتا ہے۔ تو اسے سکول میں داخل کروایا جاتا ہے تاکہ تربیت یافتہ اساتذہ کی نگرانی میں زبان کی نوک ہلک سنواریں۔ انگریزوں کی عکداری سے پہلے بول چال کی زبان اردو تھی، تو عربی اور فارسی تدریسی زبانیں تھیں۔ حکومت بدلی تو سیاسی مصلحتوں کے تقاضے بھی بدل گئے سب سے پہلے اسے نظام تعلیم بدلنے کی ضرورت محسوس ہوئی کیونکہ اسے ایسا ذہن تیار کرنا تھا جو علی الاعلان اپنی روایات، تہذیب اور ثقافت سے شتر توڑ کر مغربی معاشرت و تمدن اور بود و باش پر دل و جال سے خدا ہو۔ اسی خطرے کو سامنے کھڑا دیکھ کر ہی اکبر الہ آبادی نے کہا تھا۔

شیخ مرحوم کا یہ قول مجھے یاد آیا

دل بدل جائیں گے تعلیم بدل جائے

نیز انگریز کو ہوا خواہوں کا ایک ایسا حلقہ بھی پیدا کرنا تھا

اس میں مولانا آزاد کی زبان کا پتھارا تو نہ تھا، لیکن سادگی، روانی اور صحتِ زبان کے زاویہٴ نگاہ سے آپ اپنی نظیر تھے۔

حکومتِ وقت کی کوشش سے کتابیں تو میسر آ گئیں، استاذ کہاں سے آتے۔ ابھی تک طرزِ جدید کی درسگاہیں کھلی تھیں، نہ تربیتی ادارے کے اتر پردیش میں تو اس باب میں کوئی وقت پیش نہ آئی ہوگی۔ طلبہ اور اساتذہ کی زبان ایک ہی تھی۔ جو گھروں میں بولتے تھے، وہی سکولوں میں پڑھایا جاتا تھا۔ ہاں یہ کمی ضرور تھی کہ کھیپ کی کھیپ نا ترتیب یافتہ تھی۔ اس نصاب کے رائج ہونے پر پنجاب میں جو وقتیں پیش آئی ہوں گی ان میں قابل اور موزوں مشافہ کی وراثی مشکل ترمیم مرحلہ ہوئی، آج بھی یہ وقت بحال قائم ہے۔

آج دیہاتی اساتذہ کی کثیر تعداد معاشرے کے اس طبقے سے تعلق رکھتی ہے، جو مالی دشواریوں کی وجہ سے میٹرک سے آگے نہیں جاسکتے۔ ان میں سے جو لوگ اور کہیں کھپ نہیں سکتے، انہیں محکمہ تعلیم اپنے دامنِ شفقت میں لے لیتا ہے۔ یہ ایک سلسلہ حقیقت ہے کہ چھوٹے بچوں کو پڑھانا از حد مشکل کام ہے، اس لیے ان کی صحیح رہنمائی کے لیے ایسے اساتذہ چاہئیں جنہیں اپنے مضمون پر پورا عبور حاصل ہو، شفیق ہوں اور احساسِ فرض کی دولت سے مالا مال ہوں۔ سوچے ایک میٹرک پاس استاد کی علی بساط کیا ہو سکتی ہے او اس کا نا پختہ ذہن جو ہم روزگار کے ہاتھوں ہر وقت اندیشہ ہائے دور و دراز میں الجھا رہتا ہے، ہمارے کس مرض کی دوا ثابت ہوگا۔

اونویں سیشن گم است کرار ہبری کند

مجھے یاد پڑتا ہے کہ ۱۹۲۵ء میں قاضی ضیاء الدین مرحوم نے، جو اس وقت راولپنڈی کے ڈسٹرکٹ انسپکٹر تھے، ضلع کونسل سے ایک قرارداد منظور کرائی تھی کہ تحصیل گو جرنان کے کسی موزوں مقام پر اردو لائی سکول کھولا جائے تاکہ

ورینکلر سکولوں کو بہتر مشافہ فراہم کیا جاسکے، قاضی صاحب ابھی اس سیم کے مبادیات ہی فارغ نہیں ہوئے تھے کہ انہ کو پیارے ہو گئے۔ اگر وہ فائل دفتر گاؤں خور و نہیں ہو گئی، تو اسے گوشہٴ محفل سے نکال کر دیکھا جائے کہ موجودہ حالات میں وہ کس حد تک ہماری ملکی ضروریات کی کفیل ہو سکتی ہے اور اگر اس میں کوئی کمی یا خامی پائی جاتی ہے تو اسے کس طرح دور کر کے مفید مطلب بنایا جاسکتا ہے

ضیاء الحق قاسمی



عظمت کا نشان، ہم کو یہ اردو نے دیا ہے
اس چاک گریبان کو اردو نے پیا ہے
ان تشہ لبوں پر یہ جو سُرخِی ہے نمایاں
سے خانہٴ اردو سے ہی اک جامِ پیا ہے
اردو سے ہی ابھر رہے شخص بھی ہمارا
اس قوم کی عظمت کو بلند اس نے کیا ہے
مانا کہ بہت اور بھی شامل تھے عوامل
اردو کے تفصیل سے بھی یہ ٹھک پیا ہے
ہر قوم کی ہوتی ہے زبان ہی تو علامت
منزل کی نشانی کا یہ خوش دمگ دیا ہے

تعارف و تشریح

احساسات و تاثرات کو "الحسن بن علیؒ" کے نام سے کتابی صورت میں پیش کیا ہے۔ یہ کتاب امام حسنؒ کی زندگی کے مختلف گوشوں کا مرقع ہے جسے عقیدت و احترام کے قلم اور عرفان و آگہی کی روشنائی سے ترتیب دیا گیا۔ آل احمد رمنوی ایک بالغ نظر منکر اور حق پرستان ہیں۔ انہوں نے تاریخ اسلام کا گہرا مطالعہ کیا ہے اور اپنی کتاب میں تذکرہ حسنؒ شیریں اور دلکش انداز میں بیان کیا ہے۔ کتاب کی ایک اہم خوبی یہ ہے کہ ہر واقعہ کو تفصیلی تحقیق کے بعد صحیح اور درست ثابت ہونے پر ہی تحریر کیا گیا ہے۔ "حرف آغاز میں لکھے ہیں میری کوشش یہی رہی ہے کہ جو بات لکھی جائے تحقیقی ہو بے بنیاد روایات اور بے ادبانہ و گستاخانہ حکایات سے حتی الوسع احتراز کیا جائے تاکہ عام آدمی خصوصاً نوجوان نسل اس سے استفادہ کر سکے۔

اس کتاب میں ۵۴ مستند اور مسلم کتب سے حوالہ جات دیے گئے ہیں تاکہ کوئی پہلو تشنہ نہ رہے۔ اس اعتبار سے یہ کتاب تاریخ اسلام کی ایک قابل اعتماد دستاویز کی حیثیت اختیار کر گئی ہے اور مولف کی عنت تحقیقی تجسس اور اہل بیت سے عقیدت کی منہ بولنی تصویر ہے۔

مجھ امید ہے کہ یہ کتاب اہل دانش، اہل فکر، اہل ایمان اور اہل حق سے خراج تحسین وصول کرے گی۔

(طارق شاہد)

الحسن بن علیؒ

مؤلف :- سید آل احمد رمنوی

ناشر :- شیعہ جرنل بک ایجنسی حمایت اہلبیت و حق

۱۰- بلدیہ روڈ لاہور

صفحات :- ۹۵

قیمت :- دس روپے

جب ہم علم کی بات کرتے ہیں تو ذہن میں خود بخود کتاب کا تصور ابھرتا ہے کیونکہ علم اور کتاب لازم و ملزوم ہیں۔ اگر کتاب نہ ہوتی تو آج کا انسان گزشتہ لوگوں کی تہذیب و تمدن اور اس دور کے واقعات سے بے بہرہ رہتا۔ کتابوں کی وساطت ہی سے تاریخی واقعات نسل در نسل منتقل ہوتے چلے آ رہے ہیں۔ گزشتہ زمانوں میں ایسی ہستیاں گزری ہیں جن کے کارنامے ہمارے لیے نہ صرف باعث فخر ہیں بلکہ ہمیں تعلیم و عمل کی دعوت بھی دیتے ہیں۔ جہاں فاتح بجا بر اور عادل حکمرانوں کی تاریخ ملتی ہے وہیں اویائے کرام و بزرگان دین کے تذکرے بھی ملتے ہیں۔ صحابہ کرامؓ کی زندگی کے حالات اور آل رسولؐ کے تاریخی واقعات و حالات ہر دور میں اور ہر زبان میں لکھے جاتے رہے ہیں۔

آل احمد رمنوی نے حضرت امام حسنؒ سے متعلق اپنے

ترجمہ: تیرے ماضی ہی سے تیرا حال کرتا ہے ظہور
حال سے پھر تیرا استقبال کرتا ہے ظہور
تو دلت گرجا ہوتا ہے تو حیات لازوال
ہے جو قائم رشتہ ماضی و استقبال حال
کتابت کی اکاد کا غلط کھٹکتی ہیں۔ کتاب سفید کاغذ پر
خوبصورت انداز سے چھپی ہے اور کارڈ بورڈ کی جاذب نظر
جلد سے مزین ہے۔

بیان بے خودی (منظوم)
شاعر: پروفیسر سید محمد عبدالرشید فاضل
ناشر: ادارہ تنویرات علم و ادب
۵۰۵۔ پیر الہی بخش کالونی۔ کراچی
صفحہ: ۱۱۸
قیمت: تیس روپے

کیفیات حج بیت اللہ
مصنف: ہرمزی قدوائی
ناشر: ادارہ نگارش و مطبوعات سی/۵،
کوزی ہومز گلشن اقبال کراچی۔ ۷۴
صفحات: ۱۵۲
قیمت: گیارہ روپے پچاس پیسے

دانا نے راز علامہ اقبال کے فارسی کلام کے اردو تراجم
شائع ہوتے رہتے ہیں۔ اس سلسلے کی تازہ ترین کاوش
زیر نظر ہے۔ پروفیسر سید محمد عبدالرشید فاضل، فارسی
زبان و ادب کے معروف عالم اور اردو کے قادر الکلام شاعر
ہیں۔ ان کے قلم سے اسرار خودی کا منظوم ترجمہ کچھ عرصہ
پہلے شائع ہو چکا ہے۔ انہوں نے رموز بے خودی کو اردو
کا منظوم قالب دے کر "اسرار و رموز" کے تراجم میں قابل ذکر
امضافہ کیا ہے۔

علامہ اقبال کے فلسفہ خودی کا مطالعہ "رموز بے خودی"
کے مطالعے کے بغیر مکمل نہیں ہوتا۔ انہوں نے اس مثنوی میں
واضح کیا ہے کہ "حیات ملی کے بغیر فرد کا قیام ممکن نہیں اس
لیے افراد کو چاہیے کہ وہ ایک خاص حد تک انفرادی انا
کو قائم رکھ کر اپنی انفرادیت کو ملت کی فلاح پر قربان کر
دیں" (ص: ۳)

جناب فاضل نے علامہ اقبال کی اختیار کردہ بحسب
"ہزج مسدس" میں ایک رکن کا اضافہ کر کے "ہزج مثنیٰ"
میں ترجمہ کیا ہے۔ اصل مثنیٰ اور ترجمے کے چند شعر یہ ہیں:

مثنیٰ: سر زندان ماضی تو حال تو
خیزد از حال تو استقبال تو
شکستہ رخا ہی حیات لازوال
رشتہ ی ماضی ز استقبال حال

اردو میں جس قدر سفر نامے لکھے گئے ہیں، ان کی بڑی تعداد
سفر بخ اور زیارتِ حرمین سے متعلق ہے۔ کوئی سال ایسا نہیں
گزر تا جب دیارِ حبیب صلی اللہ علیہ وسلم کے مسافر اپنے تاثرات
قلب بند کرتے ہوں۔ محترم ہرمزی جلیل قدوائی اور ان کے شوہر
اکتوبر ۱۹۸۱ء / ذوالحجہ ۱۴۰۲ھ میں فریضہ حج ادا کرنے کی سعادت
حاصل ہوئی۔ محترم نے سادہ زبان میں اس سفر کے واقعات و مشاہدات
قلب بند کیے جو ماہنامہ عصمت (کراچی) میں شائع ہوئے ہیں۔ بار دیگر
زیر نظر مجموعہ کی شکل میں چھپے ہیں۔ مصنف کے شوہر اور شریک سفر
جناب جلیل قدوائی نے حواشی و تقریحات لکھ کر اپنے ذاتی تجربات
اور احساسات بھی شامل کر دیے ہیں۔ سفر نامہ یوں بھی ایک دلچسپ
مصنف ادب ہے اور جب اس میں "دیارِ حبیب" کا ذکر ہو تو دلچسپ
دو چند ہو جاتی ہے۔ امید ہے یہ سفر نامہ قدر کی نگاہ سے دیکھا جائے
راختر راہ

اپنے بابت

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

شعبوں میں پیش رفت جاری ہے وہ زیادہ سہل انداز میں اور سرعت سے سرانجام پائے گی مہمانوں کو مقتدرہ قومی زبان کے بارے میں شاخ شدہ ۱۳ رکتا بچوں کے سیٹ اور مقتدرہ کا تعارف نامہ بطور تحفہ پیش کیے گئے۔

○

۷۔ راجہ کو صدر نشین نے ذرائع ابلاغ اور چند دوسرے اہم محکموں کے مقتدرہ افراد کو ایک مقامی ہوٹل میں غہرانہ دیا۔ ظہرانے میں ان افراد نے شرکت کی جناب طارق وارثی مدیر روزنامہ نوائے وقت راولپنڈی، جناب شورش ملک مدیر روزنامہ جنگ راولپنڈی، جناب اسلم جدون اسٹیشن ڈائریکٹر ریڈیو پاکستان راولپنڈی، جناب کانہی اسٹیشن ڈائریکٹر ریڈیو تراوکل، جناب سجاد ترمذی اسٹیشن ڈائریکٹر ریڈیو پاکستان اسلام آباد، جناب جی این ملک مدیر ہفت روزہ ورلڈ اسلامک ٹائمز، جناب ایم آئی حسین ڈائریکٹر جنرل نیشنل بک کونسل، جناب غلام ربانی اگر ڈائریکٹر جنرل کادری ادبیات پاکستان۔

○

۱۰۔ راجہ کو مقتدرہ قومی زبان کی مجلس منتظرہ کا اجلاس ہوا جس کی صدارت صدر نشین نے کی اجلاس کا آغاز تلاوت کلام پاک سے ہوا۔ اجلاس میں کئی اہم منصوبوں پر غور و فکر ہوا اور باہمی رضامندی سے ان کی منظوری دے دی گئی۔ اجلاس میں ڈاکٹر رضی الدین صدیقی، جناب جمیل الدین مالی، جناب خالد عمر فاروقی، جناب پریشان خٹک، جناب نذیر رومانی، جناب اسد اللہ بھٹو اور جناب نفیس حسین نے شرکت کی۔

مختلف النوع تعاریب کسی بھی ادارے کے فعال ہونے کا بین ثبوت ہوتی ہیں مقتدرہ قومی زبان میں بھی اکثر و بیشتر تعاریب منعقد ہوتی رہتی ہیں۔ چنانچہ ۷۔ راجہ کو مقتدرہ قومی زبان کے صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی نے اسلامک ریسرچ انسٹیٹیوٹ میں ہونے والے تکنیکی ادارت پر ایک سر روزہ سمینار کے مدعوین کو مقتدرہ میں عصر اند دیا۔ اس موقع پر صدر نشین نے مقتدرہ قومی زبان کی کارکردگی، اس کا مکمل تعارف، مطبوعات کی تفصیل سے مہمانوں کو آگاہ کیا مقتدرہ کے زیر اہتمام شاخ ہونے والی کتب اور کتا بچوں کی فائش کا اہتمام بھی کیا گیا تھا۔ مدعوین نے ان کتب اور کتا بچوں کی طباعت اور مقتدرہ کے زیر اہتمام ہونے والے امور کو سراہا اور صدر نشین سے نفاذِ اردو کے سلسلے میں بعض سوالات بھی کیے۔ اور اپنی تجاویز اور مشوروں سے بھی نوازا۔ اس موقع پر اسلامک ریسرچ انسٹیٹیوٹ کے ڈائریکٹر جناب ایس ایم زمان صاحب نے میزبان کو بتایا کہ ان کے ادارے میں دفتری تحریری امور کا تقریباً پچاس تا ساٹھ فیصد کام اردو میں ہو رہا ہے اور اس تناسب میں اضافہ ہی ہوتا جائے گا۔ صدر نشین نے بتایا کہ وزارتِ دفاع کا تیس فیصد تحریری دفتری کام اردو میں شروع ہو گیا ہے جبکہ مزید تین وزارتیں بھی مقتدرہ کے ساتھ جبر پور تعاون کر رہی ہیں۔ جامعہ کراچی کے شعبہ صحافت کے پروفیسر جناب نذریا ساجد نے صدر نشین کی جبر پور فعال کوششوں کو سراہا اور اس امر پر یقین ظاہر کیا کہ اگر وسائل مقتدرہ قومی زبان کا ساتھ دیتے جائیں تو یہ ادارہ جس رفتار سے کام کر رہا ہے، جن

پیش رفت

نفاذِ اردو بطور دفتری زبان

[وفاقی وزارتوں کے مستحقین / اضافی مستحقین انچارج

کے نام ایک مراسلہ]

حکومت پاکستان

کابینہ ڈویژن

کمری، اسلام علیکم

صدارتی ہدایت نمبر ۲۲۸/۱۹۸۴ بر موضوع بالا

کے حوالے سے میں آپ کی توجہ اس امر کی جانب مبذول

کرنا چاہتا ہوں کہ مختلف وزارتوں / ڈویژنوں کے

تقریباً اٹھارہ سو افسروں نے علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی

کی وساطت سے دفتری اردو کورس مکمل کر لیا ہے۔ نینر

اردو مختصر نوٹسی / ٹائپنگ میں تربیت کا پہلا کورس

اپریل کے آخر میں ختم ہو رہا ہے۔ اب اس بات کی ضرورت

ہے کہ تربیت یافتہ افراد نے جو اہلیت اور فنی مہارت حاصل

کی ہے وہ نہ صرف برقرار رکھیں بلکہ اس میں اضافہ

کریں اس مقصد کے حصول کے لیے مندرجہ ذیل ہدایات برائے

تعمیل آپ کی خدمت میں ارسال کی جا رہی ہیں :

۱۔ ضروری ہے کہ افسران اپنے دفتری کام کا

کچھ حصہ اردو میں سرانجام دیں تاکہ اردو میں تربیت یافتہ

ٹائپ کار اور شینوگرافر مشق جاری رکھ سکیں اور تربیت

کے ثمرات ضائع نہ ہوں توقع ہے کہ ہر افسر اس سلسلے میں

اپنی صوابدید پر اردو میں دائرہ کار کا تعین کرے گا اور

بندرت کا اسے وسعت دے گا۔

۲۔ فائلوں پر جہاں تک ممکن ہو، مختصر کیفیت نگاری

(نوٹنگ) اردو میں کی جائے۔

۳۔ سیکل (۱-۳) کے سرکاری ملازمین مثلاً خاٹ

فراش، نائب قاضی قاصد، مجیدار ڈرائیور وغیرہ کے ساتھ

تمام مراسلت اردو میں کی جائے۔

۴۔ اردو میں وصول ہونے والے خطوط کے جواب

اردو میں ڈائری کیے جائیں اور ان کا جواب بھی اردو

میں دیا جائے۔ جہاں تک ممکن ہو عوام کے ساتھ خطوط کی

اردو میں کی جائے۔

۵۔ دفاتر کے لیے داخلی ہدایات / حکم نامے اردو

میں جاری کیے جائیں، نینر اندرونی اجلاسوں میں کارروائی

اردو میں کی جائے۔

۶۔ کاغذات پر مختصر امکانات مثلاً "اسے

فوری پیش کیجیے" متعلقہ ریکارڈ کے ساتھ پیش کریں

وغیرہ اور دستخط اردو میں کیے جائیں۔

۷۔ مختصر مراسلات یا دہائی، جہاں تک ممکن

ہو اردو میں جاری کیے جائیں۔

۸۔ دفاتر / ملازموں کے ناموں کی تختیاں اردو

میں لکھوائی جائیں۔

۹۔ جنرل سیکشن کا تمام کام اردو میں کیا جائے اور

اس سیکشن سے مختلف اشیاء مثلاً سٹیشنری وغیرہ کی

طلب اردو میں کی جائے۔

۱۰۔ جیسی ڈی درخواست اردو میں تحریر کی جائے۔

صاحب کا کہنا ہے کہ خواتین کو تعلیم دینے کا منصوبہ بھی تیار کیا جا رہا ہے یاد رہے یہ تمام پروگرام بھی حسب روایت اردو میں ہوں گے۔ اور اردو زبان کو ملک کے اندر عام کرنے میں مددگار ثابت ہوں گے۔

کسٹ قوانین کا اردو ترجمہ

معلوم ہوا ہے کہ عوام کو کسٹ کے قوانین اور قواعد و ضوابط سے آگاہ کرنے کے لیے کسٹ قوانین کا اردو ترجمہ کتابی شکل میں پیش کیا جا رہا ہے۔ سنٹرل بورڈ آف ریونیو کے شعبہ نگرانی کے ڈپٹی ڈائریکٹر جناب حسین احمد شیرازی نے یہ ترجمہ مکمل کیا ہے جس میں آسان زبان استعمال کی گئی ہے تاکہ ملک کے کم تعلیم یافتہ افراد اور بیرون ملک مقیم پاکستانی باسانی کسٹ قواعد و ضوابط کو سمجھ سکیں۔

روزنامہ جنگ (راولپنڈی) ۵ فروری ۱۹۸۵ء

اردو کو بطور ذریعہ تعلیم رائج کرنے کے لیے

کمیٹی کا تقرر

محکمہ تعلیم حکومت پنجاب کے اعلان کے مطابق اردو کو بطور ذریعہ تعلیم اپنانے کے لیے تیرہ افراد پر مشتمل ایک مجلس قائمہ رشیدہ ٹنگ کمیٹی (مقرر کی گئی ہے)۔ اس کمیٹی کے فرائض حسب ذیل ہیں۔

- انٹرمیڈیٹ جماعتوں کے لیے اردو میں کتابوں کی ترتیب و تدوین اور اشاعت
- انٹرمیڈیٹ سطح تک (انگریزی کتابوں کو) اردو میں منتقل کرنا۔

۱۱۔ آئندہ بھرتی کیے جانے والے کم از کم ایک تہائی مختصر نوٹس ٹائپ کار اردو اور انگریزی دونوں میں استعداد رکھتے ہوں۔

۱۲۔ آئندہ خریدی جانے والی ٹائپ مشینوں میں سے ہر دفتر اپنی ضرورت کے مطابق اردو ٹائپ مشینیں خریدے گا۔

۱۳۔ دفاتر میں استعمال ہونے والی سیٹھری کا مطلوبہ حصہ اردو میں چھاپا جائے۔

○

۲۔ اردو کے بطور دفتری زبان لغات کے سلسلے میں یہ چند ابتدائی اقدامات ہیں جیسے تربیت یافتہ افراد کی تعداد بڑھتی جائے گی اردو میں کام کی مقدار کے تناسب میں بتدریج اضافہ کیا جائے گا۔

بعض دفاتر میں ان ہدایات سے قبل ہی اردو کا کافی وسیع استعمال کیا جا رہا ہے اسے برقرار رکھا جائے اور جہاں تک ممکن ہو اس میں اضافہ کیا جائے۔ مندرجہ بالا ہدایات پر عمل درآمد کی رپورٹ تین ماہ کے اندر ارسال فرمائیں۔

اسلام
آپ کا مخلص
(خالد عرفانوی)

اردو میں کورسز کے وڈیو پروگرام

صدر مملکت کی ہدایت پر علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی بیرون ملک بچوں کے لیے اسلام کی تدریس کے علاوہ اردو زبان میں کورسز کے وڈیو پروگرام تیار کرنے کی منصوبہ بندی کر لی ہے۔ اسی طرح اندرون ملک علم میں دلچسپی رکھنے والے افراد کے لیے پیشہ واد تربیت کے بھی کورس شروع کیے جا رہے ہیں۔ یونیورسٹی کے دانش چانسلر ڈاکٹر می اے الہ

• اردو میں اصطلاحات کی درجہ بندی

کیٹی اپنے قیام کے پہلے سال میں کم از کم ہر سہ ماہی میں ایک دفعہ اجلاس کرے گی اور بعد میں چار سہ ماہی میں ایک اجلاس منعقد ہوگا۔

۱۱ جنوری کے اجلاس میں کیٹی نے ملک کے ماہرین تعلیم سے اپیل کی ہے کہ وہ اپنی تجاویز بھیج کر کمیٹی سے تعاون کریں۔

روزنامہ ڈان (کراچی) ۱۲ جنوری ۱۹۸۵ء

اردو میں ٹیلی فون ڈائریکٹری

ابوعلیٰ مڈل ریز قصور، قومی زبان اردو میں ضلع قصور کے ٹیلی فون نمبروں پر مشتمل انتہائی دیدہ زیب دلکش اور خوشنما رنگوں میں ایک ٹیلی فون ڈائریکٹری شائع کرنے کا اہتمام کر رہے ہیں۔ اس ڈائریکٹری میں ضلع قصور کے علاوہ پاکستان بھر کے اہم ٹیلی فون نمبر بھی درج ہوں گے۔ یہ ڈائریکٹری مرزا اصلاح الدین انجم مرتب کر رہے ہیں۔

ہفت روزہ مجبیر (کراچی) ۱۱ جنوری ۱۹۸۵ء

جیل سٹاف کے تربیتی نصاب میں اردو تراجم کی شمولیت

حکومت نے فیصلہ کیا ہے کہ جیل سٹاف کے تربیتی نصاب میں قیدیوں کی اصلاح اور نوآباد کاری سے متعلق کتب کے اردو تراجم شامل کیے جائیں گے۔

روزنامہ پاکستان ٹائمز راولپنڈی ۹ جنوری ۱۹۸۵ء



ہمارے پمفلٹ

- | | |
|---------------|--|
| پمفلٹ نمبر ۱ | اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت |
| پمفلٹ نمبر ۲ | مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں |
| پمفلٹ نمبر ۳ | مصنف میجر ریمیناٹھ، آفتاب حسن اردو ہند سے اردو ریاضی کی علامتیں |
| پمفلٹ نمبر ۴ | مصنف ڈاکٹر رضی الدین صدیقی مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کا اشتراک عمل |
| پمفلٹ نمبر ۵ | مصنف محمد رفیق احمد خان مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر |
| پمفلٹ نمبر ۶ | مصنف وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل کے اردو تراجم۔ |
| پمفلٹ نمبر ۷ | اردو کمپیوٹری بہتر ہے۔ |
| پمفلٹ نمبر ۸ | ترجمہ سر فر از شاہد مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے |
| پمفلٹ نمبر ۹ | مصنف عطش درانی، ڈاکٹر محمد ریاض، محمد طاہر منصوری آزاد کشمیر میں اردو کا نفاذ |
| پمفلٹ نمبر ۱۰ | مصنف پروفیسر ایوب صابر وضع و استناد اصطلاحات |
| پمفلٹ نمبر ۱۱ | مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ قومی زبان کا نفاذ۔ چند شواہد |
| پمفلٹ نمبر ۱۲ | مصنف بریڈیٹ سیراٹھاٹھ، محمراز احمد تربیتی ورکشاپ |
| پمفلٹ نمبر ۱۳ | مصنف انعام الحق جاوید، ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی بلوچستان میں نفاذ اردو |
| پمفلٹ نمبر ۱۴ | مصنف ڈاکٹر انجم الحق کوثر قومی زبان اور علاقائی زبانوں کا رشتہ |
| پمفلٹ نمبر ۱۵ | مصنف پروفیسر جلالی کامران |

اخبارِ اردو

کے نام

- (۸) سرولیم ہملٹن کے فلسفے کا خلاصہ
(۹) رسالہ اقسام حقیقت اراضی و طریق ہائے مالگزاری
انگریزی کے علاوہ انہوں نے عربی اور فارسی
کی بھی کئی کتابوں اور رسالوں کے ترجمے کر کے اردو کا دامن
مالا مال کیا۔ مثلاً
(۱۰) جماعت الاسفار (سفرنامہ ابن بطوطہ کے ایک حصہ
کا ترجمہ)
(۱۱) قصیدہ "بانت سعادۃ" ان دونوں عربی قصیدوں
(۱۲) قصیدہ "بردہ" کا منظوم اردو ترجمہ کیا۔
(۱۳) ذکر العارفین (بابا داؤد خاکی کی نظم ورد المریدین
کا اردو ترجمہ
(۱۴) منظوم ترجمہ آیت الکرسی
(۱۵) ۱۹۰۰ء میں انہوں نے مثنوی مولانا روم کی سو
ہکایتوں کا اسی کی بحر میں منظوم اردو ترجمہ کیا، جو
"عقد گوہر یا سوتیلیوں کا دارکے نام سے چند بار چھپ چکا ہے۔
اگر پنجاب یونیورسٹی لائبریری کا جائزہ لیا جائے تو
اس میں کئی کتابیں اور ملیں گی، جو مختلف بزرگوں نے
ترجمہ کی ہوں گی۔"

- محمد عبداللہ قریشی
ماہنامہ فنون لاہور
"ابھی ابھی فروری ۱۹۸۵ء کا "اخبارِ اردو" ملا۔
"اردو ترجمے کی فنی تاریخ" مشروع سے آخر تک پڑھ
ڈالا مگر مرحوم انجمن پنجاب کے ذریعے لاہور نے ترجمے کے
سلسلے میں جو کام کیا تھا اس کا کہیں اشارہ تک نہ پایا۔
میری گزارش ہے کہ مضمون نگار اس طرف بھی توجہ فرمائیں۔
پیرزادہ محمد حسین عارف (ولادت ۱۰ ستمبر ۱۹۵۶ء
وفات ۳۰ مارچ ۱۹۸۲ء) نے جو اخبار انجمن پنجاب
کے مدیر بھی رہے، ڈاکٹر لائسنس فرمائش پر کئی علی کتابوں
کے ترجمے کیے جن میں سے چند ایک کے نام یہ ہیں:

- (۱) منطق استقرائی
(۲) مفتاح الافلاک یا علم بیئت
(۳) رسالہ سیاست مدن
(۴) تشریحات قوانین انگلستان
(۵) رسالہ علم سکون سیالات
(۶) علم اصول قانون
(۷) رسالہ علم سیارات

گدھ پاشی

پریکچر دیس گئے اور اردو زبان و ادب کی ترویج و اشاعت
میں پاکستان مفکرین، دانشوروں اور شعرا کے کردار کو
واضح کریں گے۔

روزنامہ جنگ راولپنڈی ۱۳/ فروری ۱۹۸۵

”اردو لغت“ کی چھٹی جلد شائع ہوگئی

اردو لغت بورڈ کے زیر اہتمام تیار کی گئی اردو لغت
کی چھٹی جلد شائع ہوگئی ہے۔ یہ لغت بیس جلدوں میں مکمل ہو
گی۔ پہلی جلد ۱۹۷۸ء میں شائع ہوئی تھی۔ چھ جلدیں
آٹھ ہزار صفحات پر پھیلی ہوئی ہیں اور بیس جلدیں بیس ہزار
صفحات پر محیط ہوں گی۔

اردو لغت کی چھٹی جلد کی اشاعت سے الف ممدودہ
سے جیم تک لغت مکمل ہوئی ہے۔

روزنامہ ڈان (کراچی) ۲۵ جنوری ۱۹۸۵

سیرت کے موضوع پر بہترین کتب کے لیے انعامات

وزارت مذہبی امور نے سیرت کے موضوع پر برائے
بہترین کتابوں پر انعامات دینے کا فیصلہ کیا ہے۔ انتخاب
میں وہی کتب شامل کی جائیں گی جو ۱۲ ربیع الاول ۱۴۰۳ء

کو الالمپور یونیورسٹی کے لیے اردو کتب کا عطیہ

کو الالمپور یونیورسٹی میں اردو کی تدریس اور ترویج
کے لیے وفاقی سیکرٹری وزارت تعلیم سعید احمد قریشی
نے اپنے دورہ ملائیشیا کے دوران ایک پروقار تقریب
میں یونیورسٹی کے وائس چانسلر کو مرکز زبان دان کے لیے
اردو کی ایک سو کتب پیش کیں۔ وفاقی سیکرٹری نے تقریب
سے خطاب کرتے ہوئے پاکستان اور ملائیشیا کے تعلقات
کو سراہا اور مشترکہ ثقافتی درنوں کو اجاگر کرنے کے لیے
ہر ممکن تعاون کا یقین دلایا انہوں نے اس یقین کا اظہار
کیا کہ ملائیشیا میں اردو زبان کے تعارف اور ترویج سے
دونوں ملکوں کے درمیان بھائی چارے اور اخوت
کی فضا مزید مستحکم ہوگی۔ یاد رہے کہ صدر مملکت جنرل
محمد ضیاء الحق نے اپنے ملائیشیا کے دورے میں وہاں مقیم
پاکستانیوں کی اپنی زبان اور ثقافت میں دلچسپی کے پیش نظر
ان سے وعدہ کیا تھا کہ اردو کی تعلیم و تدریس کے لیے انہیں
ضروری سہولتیں فراہم کی جائیں گی۔ مزید برآں کو الالمپور
یونیورسٹی میں وزارت تعلیم حکومت پاکستان نے اردو اور
مطالعہ پاکستان کے شعبے قائم کیے جن کے سربراہ پروفیسر
ابراہیم خاطر غزنوی ہوں گے۔ موصوف یونیورسٹی کے
شعبہ قدن اسلام میں علامہ اقبال اور نظریہ پاکستان

عربی مسودات کی اشاعت بھی ہو سکے گی۔

روزنامہ مشرق (لاہور) ۲۴ جنوری ۱۹۸۵ء

بہترین اردو اور پشتو کتب پر انعامات

ابا سین آرٹس کونسل (پشاور) نے سال گزشتہ میں چھپنے والی دس بہترین اردو اور پشتو کتب پر ۳۲,۵۰۰ روپے کے نقد انعامات دینے کا اعلان کیا ہے۔

پیر اکرم کے اردو مجموعہ "کلام" آئینے صداؤں کے" پروفیسر پریشان خشک کی اردو کتاب "پشتون کون"؟ اور سمندر خان کی پشتو نظم پر پانچ پانچ ہزار کے انعامات کا اعلان کیا گیا۔ شوکت واسطی، عبدالکافی ادیب، من خان سوز، ڈاکٹر سعید اللہ قاضی، پروفیسر محمد افضل، سلی شاہین اور پرواز تریلووی کی اردو اور پشتو تخلیقات پر بھی انعامات دیے گئے ہیں۔

روزنامہ پاکستان ٹائمز راولپنڈی ۳۱ جنوری ۱۹۸۵ء

سیرت کی کتابوں پر انعامات

مذہبی اور اقلیتی امور کی وفاقی وزارت نے غیر ملکی زبانوں میں سیرت کی بہترین کتابوں کے مقابلے میں جرمن اور ہسپانوی زبانوں کو بھی شامل کرنے کا فیصلہ کیا ہے۔ اس سے پہلے یہ زبانیں صرف پانچ تھیں۔ عربی، فارسی، ترکی، انگریزی اور فرانسیسی۔ اب ان سات زبانوں میں سے ہر ایک میں سیرت کی بہترین کتاب کو پانچ ہزار روپے کے نقد انعامات دیے جائیں گے۔

روزنامہ جبارت کراچی ۲۱ مارچ ۱۹۸۵ء

اولاد ربیع الاول ۱۴۰۳ھ کے درمیان لکھی گئی ہیں۔

قومی زبان میں لکھی گئی کتاب پر پچیس ہزار روپے کا انعام دیا جائے گا جب کہ بچوں کے لیے لکھی گئی کتاب پر پچیس ہزار پندرہ ہزار اور دس ہزار روپے کے انعامات ہیں۔ علاقائی زبانوں (پنجابی، سندھی، پشتو، براہوی، بلوچی، گجراتی، کشمیری) میں سے ہر ایک کے لیے دس ہزار روپے کا انعام رکھا گیا ہے۔

روزنامہ مسلم (اسلام آباد) ۱۵ جنوری ۱۹۸۵ء

اردو ٹائپ سیٹنگ مشینوں پر محصولات

ختم کیے جانے کا مطالبہ

آل پاکستان نیوز پیپرڈ سوسائٹی کی مجلس انتظامی نے وفاقی حکومت سے مطالبہ کیا ہے کہ اردو نستعلیق اور اردو نسخ کے کمپیوٹر ٹائپ سیٹنگ آلات کی درآمد پر تمام محصولات ختم کیے جائیں۔ اس اقدام سے خواندگی کی شرح میں اضافے کے علاوہ قومی زبان میں اخبارات، جرائد اور کتابوں کی اشاعت کی حوصلہ افزائی ہوگی۔

آل پاکستان نیوز پیپرڈ سوسائٹی کی مجلس انتظامی نے کہا کہ موجودہ پالیسی کے تحت مونو ٹائپ برطانیہ کی تیار کردہ نستعلیق ٹائپ سیٹنگ مشینوں کی محدود تعداد کو ملک میں درآمد کرنے کی اجازت دی گئی ہے

جبکہ مختلف بین الاقوامی ذرائع سے اس قسم کے کمپیوٹر سسٹمز کی درآمد سے سستے اور موثر اردو ٹائپ سیٹنگ نظام کی تیاری کے لیے دنیا بھر میں تحقیقی کاوشوں کو فروغ ملے گا۔

نسخ سسٹم کی درآمد سے سندھی اور پشتو جیسی علاقائی زبانوں میں اشاعتی کام کی رفتار بڑھ جائے گی اور پاکستان میں

نقطہ نظر

تقاریب میں قومی زبان کو فروغ دینا ہی مستحسن اقدام ہے

زبانوں پر عبور حاصل ہے بلکہ اردو، ہندی، عربی اور انگریزی ادب میں وہ کمال دسترس کی حامل شخصیت ہیں ان کی کئی تصانیف پورے بھارت میں مقبول ہیں لیکن انہوں نے کبھی کسی مجلس مذاکرہ یا دیگر کسی محفل میں انگریزی کو ذریعہ اظہار بنا کر غلامانہ ذہنیت کا مظاہرہ نہیں کیا بلکہ ہمیشہ اپنی زبان میں اظہار خیال کرنے کو ہی باعث افتخار سمجھا ہے۔ انہوں نے ایک موقع پر ایک طبقے کی ذہنیت کا تجزیہ کرتے ہوئے کہا کہ برصغیر سے انگریز کے چلے جانے کے بعد اس معاشرے میں موجود اس طبقے کے لوگ جسمانی طور پر تو آزاد قوموں میں سمجھے جاسکتے ہیں لیکن یہ لوگ آج بھی ذہنی طور پر انگریز اور انگریزی معاشرت کے غلام ہیں۔

مجلس مذاکرہ جو اس تحریر کا محرک بنی، اس کا داؤد خوشگوار پیلو ایک مقرر پر دینسر عبد الجبار شاہ کی تقریر تھی جو قومی امنگوں اور اسلامی روایات کی ترجمان تھی انہوں نے اسلام اور دنیا کے اسلام کے موضوع پر باوقار اعتماد کے ساتھ اپنی قومی زبان میں اپنے خیالات کا اظہار کیا سب حاضرین نے ان کی تقریر خوشگوار احساسات و جذبات کے ساتھ سنی بعد ازاں بیشتر شرکاء کو ان خیالات کا اظہار کرتے سنایا کہ کاش باقی مقررین بھی اسی اعتماد کے ساتھ اپنی ہی قومی زبان کو ذریعہ اظہار بناتے۔

(نسیم حیدر خان)

روزنامہ مشرق، یکم جنوری ۱۹۸۵ء

مدعوین کے اعزاز میں چائے کا اہتمام ہوتا چائے پینے کے دوران اظہار خیال کا سلسلہ بھی جاری تھا ان نشست میں سب لوگ اپنی قومی اور مادری زبان اردو میں گفتگو کر رہے تھے اس گفتگو کا موضوع ایک امریکی اور ایک برطانوی کتاب بھی بنی ان دونوں کتابوں کے مندرجات پر کھل باتیں ہوئیں مگر یہاں پر سب ہی نے انگریزی کی ان کتابوں کے مندرجات پر اپنی قومی زبان میں اظہار خیال کیا۔ بڑی حیرت ہوئی، بات تھی بھی حیرت کی کہ اب سے چند ہی منٹ پہلے یہی لوگ مجلس مذاکرہ میں موجود تھے اور ان میں وہ بھی تھے جو اپنے تئیں ہمارے معاشرے کی علمی شخصیات میں شمار ہونا چاہتے ہیں، لیکن مجلس مذاکرہ میں وہ لوگ مخصوص موضوعات پر اظہار خیال کے لیے اور اپنا مافی الضمیر بیان کرنے کے لیے غیر ملکی زبانوں کا سہارا لینے پر مجبور تھے۔ ذہن کی سطح پر یہ سوال ابھر کہ مجلس مذاکرہ میں غیر ملکی زبان کا سہارا لینے کی مجبوری تھی کہ اردو ادب سے ناواقف تھے یہ؟ یا اردو میں ذخیرہ الفاظ سے محروم تھے یہ لوگ؟ مگر یہ لوگ تو اپنا شمار ہمارے معاشرے کے پڑھے لکھے لوگوں میں کرتے ہیں۔

راقم الحروف کو قیام بھارت کی معروف علمی ادبی شخصیات کے ساتھ وقت گزارنے کا اتفاق ہوا۔ وہاں کی ایک معروف علمی و ادبی شخصیت کے ساتھ کافی وقت گزارا یہ بات مشاہدے میں آئی کہ انہیں نہ صرف مختلف

- (۱) افکار و افکار - مرتب ہلال احمد زبیری
۳۰ روپے
- (۲) اردو میں سائنس ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابواللیث صدیقی
۶۰ روپے
- (۳) اردو رسم الخط - سید محمد سلیم
مجلد - ۲۰ روپے / غیر مجلد - ۱۵ روپے
- (۴) جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف
سٹا ایڈیشن ۳ روپے، قیمت ۱۰ روپے
- (۵) کتابیات قانون، عطش درانی
قیمت :- ۳۰ روپے، مجلد ۵۵ روپے
- (۶) اردو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری
قیمت :- ۳۰ روپے - مجلد :- ۵۰ روپے
- (۷) ینگوٹ پالیسی آف انڈیا (انگریزی)، مختار زمن
قیمت :- مجلد - ۵۰ روپے / غیر مجلد - ۳۰ روپے
- (۸) پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) محمود الحسن
قیمت :- ۳۴ روپے - مجلد - ۵۴ روپے
- (۹) کتب لغت کا تحقیقی و سانی جائزہ (جلد اول) محابر علی سید
قیمت :- ۳۴ روپے - مجلد - ۵۴ روپے
- (۱) مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت ۱۰ روپے
(صرف دفاتر کے لیے) سٹا ایڈیشن ۵ روپے
- (۲) اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی
قیمت :- ۱۵ روپے، مجلد :- ۳۰ روپے
- (۳) اصطلاحات موسمیات - سرفراز شاہد
قیمت :- ۱۵ روپے، مجلد :- ۳۰ روپے
- (۴) اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلس اصطلاحات ریاضی کراچی)
قیمت - مجلد :- ۴۰ روپے - غیر مجلد :- ۲۷ روپے
- (۵) دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)
ترجمہ و ترتیب ڈاکٹر محمد صدیقی خان شہلی
قیمت - مجلد :- ۳۳ روپے
- غیر مجلد :- ۲۰ روپے - سٹا ایڈیشن :- ۸ روپے
- (۶) سائنسی و تکنیکی اصطلاحات
مرتب مجلس اصطلاحات وفاقی وزارت تعلیم
قیمت :- مجلد - ۴۵ روپے، غیر مجلد - ۲۵ روپے

ملنے کا پتہ

مقتدرہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - ایف ۸/۱ - اسلام آباد

بد اشتراک

- (۱) فرہنگ اصطلاحات و محاورات قانون
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قسم اول ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے
- (۲) فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قسم دوم ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے
- (۳) فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمن صدیقی
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قیمت :- ۳۰ روپے، مجلد :- ۵۰ روپے
- (۴) فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قیمت :- ۴۰ روپے، مجلد :- ۱۵ روپے
- (۵) تعارف اخلاقیات (ولیم لئی) ترجمہ سید محمد احمد سجد
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قیمت :- ۴۰ روپے، مجلد :- ۱۵ روپے

شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی

ملنے کا پتہ :-



مقاصد

- مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہمہ جہت ترقی، توسیع اور قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے۔
- اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حامل موانع اور مشکلات کو دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی خواہش ہے کہ اردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار رہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰، نئی بزرگ ۳۲ - سیکٹر ایف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۲۲۸۲ / ۸۵۲۲۸۰ / ۸۵۲۲۲۲

ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برق سنز پرنٹرز ملینڈ اسلام آباد

اس شمارے کے اہم مضامین

- سالانہ روداد
- ششماہی روداد
- مقتدرہ قومی زبان کا
- صدر نشین کا انٹرویو

ڈاکٹر وحید قریشی
مدیر مسؤل

شریف کنجلاہی
مدیر اعجازی

اختر رائی
نائب مدیر اعجازی

مقتدرہ
قومی زبان

اسلام آباد



معروضات

اخبار اردو کا موجودہ شمارہ بیشتر ان رودادوں پر مشتمل ہے جو صدر پاکستان اور ہیئت حاکمہ کے لیے تیار کی گئی ہیں اور یکم جولائی ۱۹۸۳ء سے ۳۱ دسمبر ۱۹۸۳ء تک کے عرصے کو محیط ہے۔ اخبار اردو میں ان کی شاعت کا مقصد یہ ہے کہ قارئین بھی مقتدرہ قومی زبان کی ڈیڑھ سال کی کارگزاری سے آگاہ رہیں کیونکہ نفاذ اردو کا کام باہمی دلچسپی اور تعاون ہی سے ممکن ہے۔ ان اوراق کے مطالعے سے جہاں مقتدرہ کے وظائف اور اس ضمن میں کارکردگی کا آپ اندازہ لگا سکیں گے وہاں ہمیں امید ہے کہ آپ کے لیے یہ بات وجہ اطمینان ہوگی کہ اس قلیل مدت میں درجنوں مطبوعات کے علاوہ زیر تہ دین کتب کی تعداد ایک سو تک پہنچ گئی ہے۔ ان کتابوں کی اہمیت کا اندازہ اس سے لگایا جاسکتا ہے کہ ان میں امور دفتری سے متعلق نگارشات بھی شامل ہیں جن کے بغیر دفاتر میں نفاذ اردو ممکن ہی نہیں ہے۔ اسی طرح اصطلاحات، کثرت اصطلاحات اور نصابی کتب بھی ہیں بلکہ امور لسانی پر بھی جو اپنی اپنی جگہ قومی زبان کو اس کا اصل مقام دلانے میں اور نفاذ اردو کی راہ دشوار کو آسان کرنے میں مدد ہو سکتی ہیں۔ اور یہی ہمارا آپ کا مطلع نظر ہے۔

فہرست

۱۔ سالانہ روداد

ادارہ

۸۔ دفتری اردو (نظم)

سرفراز شاہد

۹۔ ششماہی روداد

ادارہ

مقتدرہ قومی زبان کے صدر نشین کا

انٹرویو۔ یکم کے مرت۔ ۱۵

۷۰۔ اپنی بات

تغیر، اعظم

۲۱۔ مردم پیش

ادارہ

۲۳۔ تعارف و تبصرہ

طارق شاہد

اختراہی

قیمت: ایک روپیہ سالانہ: دس روپیہ

سالانہ روداد

یکم جولائی ۱۹۸۳ء تا ۳۰ جون ۱۹۸۳ء

مقتدرہ کا قیام

مقتدرہ کا قیام کا بینہ کے ایک اعلان نمبر ۲۷۷/سی ایٹ ۱۹۷۹ء کے مطابق عمل میں آیا۔ نامور مورخ و ماہر تعلیم ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی اس کے پہلے صدر نشین مقرر ہوئے۔ مرحوم اپنی وفات (۲۱ جنوری ۱۹۸۱ء) تک یہ فریضہ انجام دیتے رہے۔ موجودہ صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی نے ۷ اپریل ۱۹۸۳ء کو یہ منصب سنبھالا۔

مقتدرہ کا صدر دفتر آغاز کار سے اگست ۱۹۸۳ء تک کراچی میں رہا، جس کے بعد کراچی سے اس کے محلے اور محلہ سازوسامان کی منتقلی شروع ہوئی اور چھ سات ماہ میں اسلام آباد کا صدر دفتر قائم کرنے کے کوششیں مراحل مکمل ہوئے۔

مقتدرہ کے مقاصد کے حصول میں صوبوں کی شرکت بے حد ضروری ہے اس امر کو یقینی بنانے کے لیے صوبوں میں مقتدرہ کے ذیلی دفاتر قائم کیے گئے۔ اب پشاور، سکمر اور کراچی میں اس کے ذیلی دفاتر کام کر رہے ہیں۔ آئندہ مالی سال کے دوران میں دوسرے صوبوں میں اس کام کے دفاتر کا اجرا کیا جا رہا ہے۔

مقتدرہ کے وظائف

مقتدرہ کی تشکیل کے اعلان میں مندرجہ ذیل امور کو اس

کے وظائف میں شامل کیا گیا ہے:-

۱۔ اردو کو پاکستان کی قومی زبان کی حیثیت سے فروغ دینے کے ذرائع اور وسائل پر غور کرنا اور اس سلسلے میں تمام مزوری انتظامات کرنا اور قومی زبان کے استعمال کو بہ تعجیل عمل میں لانے کے لیے صدر مملکت کی خدمت میں سفارشات پیش کرنا۔

۲۔ سرکاری / نیم سرکاری دفاتر، عدالتی ادارے اور اداروں میں کام کرنے والے عملے کی دوران ملازمت تربیت کی غرض سے لغات اور دوسرے مواد خواندگی کی ترتیب و تدوین کے لیے انتظامات کر کے قومی زبان کو پورے ملک میں دفتری زبان کی حیثیت سے رائج کرنے کے عمل کو سہل بنانا۔

۳۔ اردو کے تمام ترقیاتی اداروں کے کام میں ربط پیدا کرنا۔

۴۔ وفاقی اور صوبائی سرکاری ملازمتوں کے کمیشنوں کے تعاون سے قومی زبان کو مقابلے کے امتحانوں میں ذریعہ امتحان کے طور پر اختیار کرنا۔

۵۔ ایسی دیگر ذمہ داریوں سے ہمکنار ہونا جو صدر مملکت قومی زبان کے فروغ سے متعلق مقتدرہ کے سپرد کریں۔

مقتدرہ کی چار کردگی

مقتدرہ نے انہیں وظائف کو پیش نظر رکھ کر اپنی رہنمائی اور ترجیحات کا تعین کیا ہے۔ موجودہ حالات میں قومی زبان کے فروغ و نفاذ کے لیے ایک ذہنی فضا تیار کرنے کی ضرورت ہے۔ ہر مقصد کسی زبردست مہم سے حاصل نہیں ہو سکتا تھا۔ اس کے لیے غور و فکر کے ساتھ اعتدال و توازن کو ملحوظ رکھتے ہوئے ایک پالیسی وضع کی گئی۔ صدر نشین نے مختلف ادبی اجتماعوں، مذاکروں کانفرنسوں اور نشریاتی پروگراموں میں شریک ہو کر فروغ و نفاذ اردو کے بارے میں مقتدرہ کا نقطہ نظر پیش کیا۔ مقتدرہ کی طرف سے ہمیشہ اس بات پر زور دیا گیا ہے کہ پاکستان کی دیگر زبانوں کی حیثیت کو ان کے اپنے دائرہ کار میں تسلیم کر کے اور انہیں ترقی دے کر ہی اردو کے کام کو آگے بڑھایا جاسکتا ہے۔ ملک میں اردو کے حقیقی ذہنی فضا تیار کرنے کے عمل میں صوبائی زبانوں کے بعض ممتاز اہل قلم نے مقتدرہ سے بھرپور تعاون کیا۔ مقتدرہ نے ہمیشہ اس اردو کے نفاذ کی حمایت کی جو اس وقت پاکستان میں رائج ہے اور اصلاح اردو کے مقابلے میں نفاذ اردو کی اولیت پر زور دیا۔ سال کے دوران میں صدر نشین نے ملک کے مختلف مقامات پر منعقد ہونے والے اجلاسوں میں شرکت کی، اہل فکر و نظر سے تبادلہ خیال کیا اور قومی زبان کی اہمیت کو اجاگر کیا۔

پاکستان میں قومی زبان کے مسئلے کو اچھی طرح سمجھنے اور اس حیثیت سے اردو کو فروغ دینے کے لیے دوسرے ممالک کے تجربات کو نظر میں رکھنا ضروری ہے۔ یہی تجربات علمی انداز میں غور و فکر کی بنیاد فراہم کرتے ہیں۔ بد قسمتی سے اس پر قومی زبان میں کم لکھا گیا ہے اور ان قومی زبانوں کے اداروں پر انگریزی کی میٹری کتب بھی دستیاب نہیں ہیں۔ مقتدرہ کے پاس ایسے مالی وسائل بھی نہیں جو غیر ممالک میں جا کر ان اداروں کی کارکردگی کا مشاہدہ کیا جاسکے اور تجربات سے مقتدرہ فائدہ اٹھائے تاہم کام کی اہمیت و ضرورت کا احساس کرتے ہوئے اس سمت میں مقتدرہ

نے کچھ کام ضرور کیا۔ بعض ممالک میں قومی زبان کے مسئلے کو جس طرح حل کیا گیا اس کے لیے پاکستان ہی میں جو معلومات دستیاب تھیں ان سے فائدہ اٹھایا گیا۔ چنانچہ مقتدرہ نے اس سال ان کوائف پر مشتمل بعض مفید اور مختصر مطالعے شائع کیے۔ ایران، ملائیشیا اور مصر کے بارے میں مطالعات کتابی شکل میں شائع ہو چکے ہیں اور کچھ ذہن بردہ من ہیں۔ بھارت میں قومی زبان کے نفاذ کے تجربے کے بارے میں مفصل رپورٹ بھی شائع ہو رہی ہے۔ اسے صدر پاکستان کی خدمت میں جلد ہی پیش کیا جائے گا۔ امید کی جاتی ہے کہ اس قسم کی تحریروں کی اشاعت سے ملک کے اہل علم پر سونچ کی نئی راہیں کھلیں گی اور وہ بھی اس اہم قومی مسئلے میں اپنی دانگی کا بہتر اظہار کر سکیں گے۔

۱۔ نفاذِ اردو

اس سال دفتروں میں نفاذِ اردو کا مسئلہ ترجیحی بنیادوں پر مقتدرہ کے سامنے رہا اور مندرجہ ذیل اقدامات کیے گئے:-

۱۔ دفتروں میں نفاذِ اردو کے کام کو آسان بنانے کے لیے امدادی کتب اور دفتری مواد ترتیب دیا گیا۔ اس موضوع پر تین کتابیں اگلے مالی سال کے آغاز میں شائع ہو جائیں گی۔ ترکیبات اور جملوں کی لغت بھی تیار کی جا رہی ہے اور دس جلدوں میں دفتری دستاویزات کا منسوخ برزہ برعزہ ہے۔

۲۔ وفاقی و صوبائی حکومتوں کے مختلف محکموں اور نجی خود مختار اداروں کی طرف سے دفتری مواد (قواعد و ضوابط اور فارم وغیرہ) کا ایک حصہ اردو ترجمے کے لیے مقتدرہ کو کابینہ ڈویژن کی وساطت سے یا براہ راست موصول ہو چکا ہے۔ موصولہ مواد کی ضخامت تقریباً (۳۰۰۰) تین ہزار صفحات بنتی ہے ان میں سے ۹۵ فی صد کا ترجمہ اس مالی سال میں مکمل ہو گیا اور اس پر نظر ثانی کا کام بھی ہو چکا ہے۔ دفتری دستاویزات میں شامل اصطلاحات کے ترجمے کی معیار بندی کا کام البتہ باقی ہے

دوسرے کلیدی تختوں پر مشق حاصل کر چکے تھے حکومت کے منظور کردہ کلیدی تختے پر تجدیدی کورس کا بندوبست کیا گیا۔ یہ مختصر تجدیدی کورس مقتدرہ کے مشورے سے وضع کیا گیا اور مقتدرہ نے چار ٹاپ مشینیں بھی مہیا کر دیں جس کے خاطر خواہ نتائج برآمد ہو رہے ہیں۔

علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کی طرف سے کئی دوسرے شہروں میں بھی اس طرح کے تعاون کی پیش کش ہوئی جو مقتدرہ کے زیر غور ہے۔

۵۔ دفتر میں اردو کے موثر نفاذ کے لیے وفاقی ملازمین کی اردو ٹاپ کاری اور زود نویس کی تربیت کے لیے کابینہ ڈویژن نے ایک سکیم شروع کی جس کے تحت گیارہ انسٹرکٹر مقتدرہ سے تخواہیں لیں گے یہ منصوبہ ایک چار طبقی نظام پر مشتمل ہے جس میں انسٹرکٹر مقتدرہ کے زیر تحت تخواہیں وصول کریں گے، ان کے کام کی نگرانی کابینہ ڈویژن کر رہی ہے تربیت گاہوں کا نظم و نسق ان ملکوں کے سپرد ہے جن کی حدود میں یہ سنٹر چل رہے ہیں اور ان ملازمین کا امتحان اوپن یونیورسٹی لے گی۔

۶۔ انڈوں کی دفتری تربیت کے لیے بھی ایک پروگرام چل رہا ہے جس میں مقتدرہ شریک نہیں نصاب سازی کے سرے پر البتہ دوسری کتاب پر نظر ثانی مقتدرہ نے کی۔ سرکاری انڈوں کی ایک جماعت اس کورس کو پورا کر رہی ہے اس جماعت کے اساتذہ میں مقتدرہ کے تین معاون بھی بطور ٹیوٹر شریک ہوئے۔

۲۔ مواد خواندگی

دفاع کے ساتھ ساتھ نفاذ اردو کا اہم ترین میدان تعلیم کا شعبہ ہے اس میدان خاص میں اعلیٰ سطحوں پر نفاذ اردو کے لیے مقتدرہ ایک جامع تدریسی منصوبے پر مندرجہ ذیل ترجیحات کے مطابق عمل کر رہی ہے:-

(الف) اصطلاحات کے اردو تراجم
(ب) اصطلاحات کی تشریحی فرہنگوں (کشاف) کی تیاری

اس کے لیے چار مجالس استناد قائم کر دی گئی ہیں۔ جو جولائی کے پہلے بننے میں کام شروع کریں گی ان مجالس میں اہل علم کے ساتھ ساتھ انتظامی ماہرین ادا افسران بھی شامل ہیں تاکہ اصطلاحات کے معیار کا کام صحیح خطوط پر انجام دیا جاسکے۔

ترجمے جیسے بڑے کام کے لیے جس میں دفتری امور کے علاوہ درسی کتب بھی ترجمہ کی جاسکیں ایک اہم منصوبہ ہے مقتدرہ میں کوئی دارالترجمہ نہیں تھا چنانچہ اس سال اس کا اجرا بھی ہو چکا ہے۔ دفتری پیش رفت کے لیے ہم نے دو ہر انعام کا روضہ کیا ہے جس میں باہر کے ماہر مترجمین کی خدمات بھی حاصل ہیں۔ دارالترجمہ کا مختصر علم بھی بعض امور میں شریک ہے۔ دارالترجمہ کی تویس کے ساتھ انشاء اللہ تراجم / نظر ثانی کے امور بھی اس دو طرفہ نظام کا حصہ بن کر زیادہ بہتر نتائج پیدا کر سکیں گے۔

۳۔ مختلف اداروں کی طرف سے دفتری اردو کی ورکشاپ (مختصر تربیتی کورس) کے لیے درخواستیں بھی مقتدرہ کو موصول ہوئی ہیں۔ یہ ورکشاپیں علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے اشتراک سے منعقد کی جائیں گی یونیورسٹی کے شعبہ اردو کے ساتھ مل کر تفصیلات مرتب کی جا چکی ہیں۔

۴۔ علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے ساتھ مل کر مقتدرہ نے ٹاپ کاروں اور زود نویسوں کی تربیت کا پروگرام بھی بنایا چنانچہ راولپنڈی اور اسلام آباد کے تربیتی مراکز کے ساتھ تعاون کی صورت پیدا کی گئی تاکہ حکومت کے منظور کردہ کلیدی تختے پر ٹاپ کا مشق حاصل کر سکیں۔

راولپنڈی کے تربیتی مراکز کو ۸ ٹاپ مشینیں اور ایک الماری مہیا کی گئی۔ یہ طلباء اوپن یونیورسٹی کے تیار کردہ نصاب کے مطابق ٹاپ کاری اور زود نویس کی تربیت حاصل کرتے ہیں اور سال کے آخر میں یونیورسٹی کا امتحان دے کر سند حاصل کرتے ہیں۔

اسلام آباد کے مرکز میں انتقال مہارت کے ایک تجدیدی کورس کی ضرورت تھی۔ چنانچہ ان ٹاپ کاروں کے لیے جو پہلے

ج - یونیورسٹیوں کی سطح پر درسی کتب کے اردو تراجم
 پہلا مرحلہ - معاشرتی و انسانی علوم کی کتب
 دوسرا مرحلہ - سائنسی کتب
 تیسرا مرحلہ - طبی اور دیگر پیشوں سے متعلق کتب

د - یونیورسٹیوں کی سطح پر نئی نصابی کتب کی تدوین
 ۵ - کتابیات

(الف) مقتدرہ نے اس منصوبے پر کام کا آغاز سب سے پہلے اردو میں موجود کتب اصطلاحات کے جائزے سے کیا۔ اس جائزے سے یہ حیرت انگیز صورت حال سامنے آئی کہ اردو میں اصطلاحات کی ۳۹ کتب پہلے سے موجود ہیں۔ یہ تعداد عربی کی کتب اصطلاحات سے تو زیادہ نہیں لیکن فارسی سے بہر حال زیادہ ہے۔ تاہم عربی اور فارسی دونوں زبانوں میں بعض مفید موضوعات پر کام ہو چکا تھا جن کی طرف اردو میں توجہ نہیں کی گئی تھی اب ان موضوعات پر بھی کتب اصطلاحات شائع کی جا رہی ہیں۔ اصطلاحات میں مقتدرہ کی کارکردگی کی تفصیلات حسب ذیل ہے :-

کل مطبوعہ کتب اصطلاحات : ۸

مالی سال ۸۳-۱۹۸۳ء (جون ۱۹۸۳ء تک)

کی مطبوعہ کتب : ۶

زیر طبع : ۲

زیر تدوین : ۱۲

(ب) اصطلاحات کی تشریحی فرہنگیں طلبہ کی اہم ضرورت کو پورا کرتی ہیں۔

”کشاف اصطلاحات“ کے نام سے ان کتابوں میں علمی اصطلاحات کے ترجمہ کے ساتھ ان کی وضاحت بھی درج کر دی گئی ہے۔ ملک کے کئی تعلیمی ادارے اس کام میں مقتدرہ کا ہاتھ بٹا رہے ہیں۔ اس عنوان کے تحت کتابوں کی تفصیل ذیل ہے۔

زیر طبع : ۱

زیر تدوین : ۷

(تا) پورے ملک کی اعلیٰ درس گاہوں کے لیے معیاری نصابی کتب کے تراجم بذاتِ خود ایک بہت بڑا منصوبہ ہے اسے شروع کرنے سے پہلے مقتدرہ کے صدر نشین نے ملک کی یونیورسٹیوں کے ممتاز اساتذہ اور وائس چانسلروں سے ملاقات کر کے اس موضوع پر تبادلہ خیال کیا اور اسی کی روشنی میں ترجیحات کا تعین کیا۔ اس نظام ترجیحات کے مطابق پہلے معاشرتی و انسانی علوم کو لیا گیا ہے، سائنسی کتب کے تراجم پروگرام کے دوسرے مرحلے پر اور دیگر پیشوں کی کتب تیسرے مرحلے میں تراجم کی جائیں گی۔ اس منصوبے میں یونیورسٹی گرانٹس کمیشن کا تعاون بھی مقتدرہ کو حاصل ہے اور صدر یونیورسٹی گرانٹس کمیشن کی سربراہی میں ایک کمیٹی تفصیلات طے کر رہی ہے۔

مقتدرہ کی کارکردگی کی تفصیل حسب ذیل ہے :

مالی سال ۸۳-۱۹۸۳ء کی معاشرتی و انسانی علوم کی مطبوعہ کتب (جون ۱۹۸۳ء تک) : ۱
 زیر طبع : ۱
 زیر تدوین : ۴

(د) تراجم کی منصوبہ بندی میں ایک عام طالب علم کی ضروریات کو پیش نظر رکھا گیا تھا لیکن موجودہ شق کے تحت و مستحق تالیفات آتی ہیں جن کا مطلع نظروہ ذہین قاری ہے ؟ براہِ راست ان علمی اور معیاری کتابوں سے استفادہ کر کے گاہی ان کتب میں کسی موضوع خاص کے بارے میں دوسری زبانوں میں موجود جدید ترین معلومات کو شامل کیا جائے گا اور معیار بھی اوسط درجے کے قاری کی ذہنی سطح سے بلند اور ذہین طالب علم کی ضرورت کے مطابق ہوگا۔

(۵) کتابیات

کتابیات سے جہاں کسی موضوع پر موجود کتابوں کا تعداد کا اندازہ ہوتا ہے وہاں موضوع سے متعلق مطالعے کے لیے رہنمائی بھی میسر آتی ہے۔ اس اہمیت کے پیش نظر کتابیات کو تدوین و اشاعت پر خاص توجہ کی گئی۔ تفصیل حسب ذیل ہے

ملازمتوں کے کمیشنوں کے تعاون سے قومی زبان کو امتحانات مقابلہ کی زبان کے طور پر اختیار کرنے میں آسانیاں پیدا کرنا بھی شامل ہے۔ مقتدرہ نے اس کا آغاز اعلیٰ سرکاری ملازمتوں میں ذریعہ تعلیم کے سوال پر ایک ملک گیر شمار دیا جاتی جائزے سے کیا ہے جس کے نتائج مرتب کیے جا رہے ہیں ملکی روشنی میں انشائے حکومت واضح پالیسی اختیار کر سکے گی۔ یہ جائزہ صدر پاکستان کی خدمت میں ۱۹۸۵ء کے آغاز ہی میں پیش کر دیا جائے گا۔

۵۔ پانچواں مقصد

مقتدرہ کے قیام کا پانچواں مقصد ایسی دیگر ذمہ داریوں سے عہدہ برآ ہونا ہے جو صدر مملکت قومی زبان کے فروغ سے متعلق اس کے سپرد کریں۔ لیکن ایسی کوئی ذمہ داری ابھی تک مقتدرہ کے سپرد نہیں ہوئی۔

(۲)

توسیع

مقتدرہ کے پھیلتے ہوئے کام کے پیش نظر موجودہ عمل بہت ہی ناکافی ہے اور انتظامی ڈھانچہ بھی توسیع طلب ہے۔ ملائیشیا کا قومی زبان کا ادارہ گیارہ شعبوں اور ایک ہزار افراد پر مشتمل ہے۔ ایران کے فرهنگستان زبان کو ۱۹۷۷ء تک صرف اصطلاحات سازی میں ایک سو زبان شناسوں کی خدمات حاصل رہی ہیں اور دوسرا اعلیٰ بھی خاصی تعداد میں تھا۔ ان کے مقابلے میں مقتدرہ ۸ (آٹھ) شعبوں اور ۴۴ (چوالیس) افراد پر مشتمل ہے۔ مقتدرہ میں مندرجہ ذیل شعبوں کا اضافہ اسی سال کیا گیا ہے۔

۱۔ حوالہ جاتی لائبریری کا قیام

۲۔ دارالترجمہ

۳۔ دارالتصنیف

گزشتہ سطور میں مقتدرہ کے کام کی جو تفصیل دی گئی ہے اس سے اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ ایک اچھی حوالہ جاتی لائبریری

کل مطبوعہ کتب : ۳

مالی سال ۸۳-۱۹۸۳ (جون ۱۹۸۳ء) کی مطبوعات : ۲

زیرِ طبع : ۱

زیرِ تدوین : ۱۳

۳ اداروں سے تعاون

دفاتر اور تعلیمی شعبوں میں نفاذِ اردو کے بعد اردو کے تمام ترقیاتی اداروں کے کام میں ربط کی تلاش و جستجو مقتدرہ کی تیسری بڑی ذمہ داری ہے۔

مقتدرہ جملہ فرائض تنہا انجام نہیں دے سکتا اس لیے ملک کے دوسرے اعلیٰ اداروں کا تعاون ناگزیر ہے۔ ملک کے کئی اعلیٰ ادارے ایک ہی قسم کا کام انجام دے رہے ہیں اس سے وقت اور وسائل کا فیض ہوتا ہے اس نقصان کو روکنے کے لیے اداروں میں باہمی رابطہ ضروری ہے۔ یہ رابطہ مقتدرہ جیسا کوئی مرکزی اور قومی ادارہ ہی انجام دے سکتا تھا۔

مقتدرہ میں اس سال اس مقصد کے لیے ذیلی مجلس رابطہ ادارہ جات کے دو اجلاس ہو چکے ہیں جن میں کئی مشترک منصوبے تیار کیے گئے۔ مقتدرہ نے ترقی اردو کے مندرجہ ذیل اداروں سے تعاون کا آغاز کیا ہے :-

۱۔ انجمن ترقی اردو پاکستان (کراچی)

۲۔ کراچی یونیورسٹی کراچی

۳۔ اردو اکیڈمی لاہور

۴۔ اردو سائنس بورڈ لاہور

۵۔ علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اسلام آباد

۶۔ سندھی ادبی بورڈ حیدرآباد

باقی اداروں سے تعاون کی راہ ہموار کرنے کے لیے کوششیں جاری ہیں۔

۴ مقابلے کے امتحان اوس قومی زبان

مقتدرہ کے وظائف میں وفات اور صوبائی سرکاری

کے بغیر اس کام کی انجام دہی ممکن نہیں اس لائبریری میں مغربی عربی، فارسی اور اردو کے بہترین لغت اور دیگر کتب حوالہ کا ہونا ضروری ہے اسی طرح ترجمے کا بہت سا کام بھی مقتدرہ کو مختلف اداروں کی طرف سے موصول ہو رہا ہے بلکہ ہر روز اس سلسلے میں استفسارات بھی آتے ہیں۔ مقتدرہ ترجمے کا ایک ایسا قومی مرکز بننا چاہا ہے جس کی طرف لوگ رجوع کرتے ہیں۔ اس کام کی مقدار کے مطابق دارالترجمے کا قیام ناگزیر تھا چنانچہ اسی سال دارالترجمے کی ابتدا کی جا چکی ہے اس کے علاوہ تصنیف و تالیف کے بہت سے منصوبے بھی مقتدرہ میں شروع کیے گئے ہیں۔ ان کے لیے دارالتصنیف کی تشکیل بھی ضروری تھی چنانچہ یہ قدم بھی اسی سال اٹھایا گیا ہے۔ اب محدود پیمانے پر یہ دونوں شعبے کام کر رہے ہیں۔

مطبوعات:

کتب:

الف، سطور بالا میں مقتدرہ کی مطبوعات مختلف عنوانات کے تحت درج کی جا چکی ہے۔ مجموعی صورت حسب ذیل ہے:-

مقتدرہ کی کل مطبوعات: ۱۵ کتابیں

مالی سال ۸۳-۱۹۸۳ء کی

مطبوعات (جون ۱۹۸۳ء تک): ۹

زیر طبع: ۱۰

زیر تدوین: ۳۸

ب، اخبار اردو:

مطبوعات کے علاوہ مقتدرہ کی طرف سے جولائی ۱۹۸۱ء سے اخبار اردو کے نام سے ایک ماہوار رسالہ کراچی سے شائع ہوتا رہا ہے۔ اس رسالے میں نفاذ اردو اور اس سے متعلق مسائل زیر بحث آتے ہیں اور مقتدرہ کی خبریں بھی اس میں شائع ہوتی ہیں۔ یہ رسالہ جنوری ۱۹۸۸ء سے اسلام آباد سے رٹی باقاعدگی کے ساتھ نکل رہا ہے۔

۱۴) کتابچے

مقتدرہ نے اردو کے مختلف مسائل پر ماہرین سے بعض مقالات لکھوا کر کتا بچوں کی صورت میں شائع کرنے کا اہتمام کیا ہے۔ ان کی تعداد آئندہ سال میں بیس تک پہنچ جائے گی پمفلٹ معنت تعلیم کے جائیں گے ان کی تعلیم سے لوگوں میں اردو کے مسائل اور ان کے حل کا شعور پیدا ہوگا۔ پہلا پمفلٹ ڈاکٹر سید عبداللہ صاحب کا مقالہ "اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت" طبع ہو کر تعلیم ہو چکا ہے۔ دس پمفلٹ زیر طبع ہیں۔

مجالس:

مقتدرہ کے کام کی مخصوص نوعیت کے مطابق مشاغل اور رفتار کار پر نظر رکھنے کے لیے مختلف مجالس تشکیل دی گئی ہیں جن کے اجلاس باقاعدگی سے ہوتے رہتے ہیں۔ اس سال مندرجہ ذیل مجالس کے اجلاس منعقد ہوئے۔

- ۱۔ بیت حاکم ۲۳ جون ۱۹۸۳ء
- ۲۔ مجلس منتظم ۲۸ جولائی ۱۹۸۳ء
- ۳۔ مجلس منتظم ۲۵ مارچ ۱۹۸۳ء
- ۴۔ مجلس منتظم ۲۵ اپریل ۱۹۸۳ء
- ۵۔ کمیٹی برائے ترجیحات طاعت و اشاعت و منصوبہ ہائے نو۔ ۴/۵ مئی ۱۹۸۳ء
- ۶۔ ذیلی مجلس رابطہ ادارہ جات قومی زبان ۹ فروری ۱۹۸۳ء
- ۷۔ ذیلی مجلس رابطہ ادارہ جات قومی زبان ۲۴ اپریل ۱۹۸۳ء

(۳)

مشکلات:

سلامت رپورٹ میں کارکردگی کے عمل خاکے کے بعد بعض مشکلات کی نشاندہی بھی ضروری معلوم ہوتی ہے۔

مقتدرہ کی حیثیت:

کابینہ کی قرارداد کے مطابق مقتدرہ کی حیثیت ایک خود مختار ادارے کی ہے لیکن عملی حیثیت سے مقتدرہ کو درجہ کبھی حاصل نہیں ہوا۔ اس کا اظہار مندرجہ ذیل شقوں میں ہوتا ہے :-

(۱) مقتدرہ کو دوسرے خود مختار اداروں کی طرح اپنے مالی اور انتظامی معاملات پر پورا اختیار نہیں ہے۔ چنانچہ اسے اپنی جملہ تجاویز کابینہ ڈویژن کی وساطت سے پیش کرنا پڑتی ہیں۔ اس سے متعدد انتظامی مشکلات پیدا ہوتی ہیں اور ضروری معاملات میں تاخیر واقع ہوتی ہے۔

(۲) مقتدرہ کے صدر نشین کو کسی سرکاری عہدے سے براہ راست مراسلت کا اختیار حاصل نہیں۔ چنانچہ مقتدرہ میں انتظامی ہی نہیں عملی امور میں بھی مداخلت سے مقتدرہ کا بنیادی کام کا متعین تیری سے آگے نہیں بڑھ پاتا۔

(۳) مقتدرہ کی منیار بند STANDARDIZE اصطلاحات کو حتمی قرار دینے اور پاکستان میں واحد مستند اصطلاح قرار دینے کا کوئی اختیار حاصل نہیں اس کے بغیر مقتدرہ کے تراجم اور اسٹنڈیکٹوں کی منظور کردہ اصطلاحات و محاورات کا دفتری اور تعلیمی اداروں میں نفاذ اور نصابی کتب کے لیے قبولیت کا سامنا موجود نہیں جس کے باعث مقتدرہ کی کارکردگی محض دریا کی طرح دم قبولیت کے رنگ زار میں گم ہو کر رہ جائے گی۔

(۴) مقتدرہ کے پہلے چیئر مین وزیر کا درجہ رکھتے تھے۔ موجودہ صدر نشین کو بلا تعین خدجہ تنخواہ کا اسکیل ۲۲ دیا گیا ہے۔ نتیجتاً سرکاری ادارے مقتدرہ کو مناسب اہمیت نہیں دیتے اور قومی زبان

کے معاملات نیچے کی سطح پر چلنے رہتے ہیں اور اوپر کی فیصلہ کن سطح پر شاؤ ہی پہنچ پاتے ہیں۔

(۵) حتمی اختیارات کی کمی اور براہ راست مراسلت کے فقدان کے باعث ارتباط COORDINATION کے مسائل پیدا ہوتے رہتے ہیں۔ جو دوسرے ادارے مقتدرہ کی ہیئت حاکمہ میں شریک ہیں ان اداروں میں مقتدرہ قومی زبان کو ناکندگی حاصل نہیں ہے۔

(۶) مقتدرہ کی غیر معین حیثیت اور مالی اور انتظامی امور میں کمتری کے باعث بعض سرگرمیوں میں دو عملی بلکہ چار عملی کی نوبت آتی ہے۔

تجاویز

مندرجہ بالا مشکلات کو مد نظر رکھتے ہوئے مندرجہ ذیل اقدامات ضروری اور ناگزیر معلوم ہوتے ہیں :-

۱۔ مقتدرہ کے قیام سے متعلق حکومت پاکستان کی قرارداد میں ضروری ترامیم تاکہ مندرجہ ذیل امور کا خاطر خواہ انتظام ہو سکے :-

(الف) مقتدرہ کو حتمی معنوں میں ایک فعال اور خود مختار ادارہ بنانے کے لیے ضروری ہے کہ اسے مالی، انتظامی، فنی اور عملی امور پر اختیار ملے۔

(ب) صدر نشین کی حیثیت کا تعین اور مقتدرہ کے اغراض و مقاصد کی نسبت سے مناسب اختیارات کی تفویض ہو۔

(ج) حکومت کے اداروں (بشمول دفاتی و وزارتوں) اور خود مختار و نیم سرکاری اداروں سے مقتدرہ کو اپنے اغراض و مقاصد کے تحت رابطہ اور مراسلت کا پورا پورا اختیار حاصل ہو۔

(د) اردو زبان کے فروغ سے متعلق سرکاری اداروں

تعلیمی اداروں اور وہ ادارے جو مقتدرہ کی ہیئت حاکمہ میں شریک ہیں ان سے مقتدرہ کے ارتباط COORDINATION اور ناکندگی کا مناسب اور رسمی انتظام۔

(۵) مقتدرہ کی معیار بند اصطلاحات کو محتمی قرار دینے اور سرکاری و تعلیمی اداروں میں نافذ کرنے کے لیے ضروری انتظام پر تمام اقدامات کا بینہ کی قرارداد میں ترمیم کے ذریعہ حاصل ہو سکتے ہیں۔

۲۔ مقتدرہ کے سالانہ بجٹ میں معقول اضافہ بھی ضروری ہے۔ نیز اسے تفویضی کہاتے "ASSIGNMENT ACCOUNTS" سے نکالاجائے اور گرانٹ کو ناقابل سوختی "NON-CAPABLE" بنایا جائے تاکہ یہ قومی ادارہ اپنے بنیادی مقاصد کے حصول کے لیے مناسب تعداد میں اہل افراد کا تقرر کر سکے اور دیگر ضروری اخراجات سے جمدہ برآ ہو سکے۔ ان دوسرے اخراجات میں مقتدرہ کی لائبریری کو معیاری حد تک بلند کرنا سرفہرست ہے۔

اردو، رابطے کی واحد زبان

یہ وہ زبان ہے جو پاکستان کے طول و عرض میں بکھی جاتی ہے اور سب سے بڑھ کر یہ بات کہ صرف یہی زبان جو دوسری ہر صوبائی زبان کے مقابلے میں اسدی ثقافت اور مسلمانوں کی روایات کے بہترین سرمایے کا مظہر ہے یہ زبان دوسرے مسلم ملک سے بھی قریب ترین ہے۔ یہ بات قابل توجہ ہے کہ اردو کو ہندوستان سے نکال دیا گیا ہے اور سرکاری طور پر اردو رسم الخط کی بھی مخالفت کر دی گئی ہے۔ (۲۴ مارچ ۱۹۸۵ء تا ۱۹ مارچ ۱۹۸۵ء) قائد اعظمؒ کا خطاب

(بھٹو روضہ مجید کراچی ۲۲ تا ۲۸ مارچ ۱۹۸۵ء)

سرفراز شاہد

دفتری ہے اردو

راحت جاں ہے دفتری اردو

کتنی آساں ہے دفتری اردو

میں ہوں اک اہلکار سرکاری

میری پہچاں ہے دفتری اردو

ہو وہ قاصد یا افسر اعلیٰ

سب کا ارماں ہے دفتری اردو

اس طرح ریح نمی ہے شعروں میں

میرا دیواں ہے دفتری اردو

اپنی مقبولیت پر اسے شاہد!

خود بھی حیراں ہے دفتری اردو

ششماہی روداد

یکم جولائی ۱۹۸۳ء تا ۳۱ دسمبر ۱۹۸۳ء

۱۔ عمومی رابطہ

الف۔ اسلام آباد میں آنے کے بعد مقتدرہ قومی زبان سرگرمیوں میں اضافہ ہوا۔ اگرچہ اس ادارے کو اپنے اصل کے مطابق وسائل میسر نہ تھے تاہم قومی زبان کو سرکاری و غیر سرکاری حلقوں میں مقبول بنانے کی جدوجہد جاری کی گئی۔ صوبوں میں اردو کی پیش رفت کے لیے رابطے کی ہم بلی و فائر کے ذریعے کی گئی اور قومی زبان کے حق میں رائے کو منظم کرنے کے لیے ماہرین اور دانشوروں کا تعاون حاصل ہوا۔ صدر نیشنل نے دس جلسوں سے خطاب کیا اور چار موصی نشستوں میں قومی زبان کی اہمیت پر مفصل روشنی ڈالی۔ بار بار دو اور کئی بچوں کے ذریعے مقتدرہ کی سرگرمیوں کو یکے سے روشناس کرایا گیا۔

ب۔ مقتدرہ قومی زبان کی بڑھتی ہوئی اہمیت و وجہ سے بعض غیر ملکی وفد بھی ادارے میں آئے۔ انہیں مقتدرہ قومی زبان کی کارکردگی سے آگاہ کیا گیا۔ ۲۰ اگست ۱۹۸۱ء کو ”کوآن مونان“ ”خوشہ کوانگ“ اور ”وانگ ہونگ“ شہل چینی ادیبوں کا ایک سرگرم وفد اکادمی ادبیات کے سندھ کے ہمراہ مقتدرہ قومی زبان کے دفتر آیا۔ ۲۷ اکتوبر ۱۹۸۱ء کو بھارتی دانشور احمد جمال پاشا مع بیچ شریف

لائے یکم دسمبر ۱۹۸۳ء کو چین میں غیر ملکی زبانوں کے اشیات گھر کے چیف ایڈیٹر مسٹر ”لویانگ“ نے اپنے وفد کے اراکین کے ہمراہ مقتدرہ قومی زبان کے صدر دفتر کا دورہ کیا۔ یہ وفد نیشنل بک کونسل کا مہمان تھا۔ ان سے معیار طباعت کے مسئلے میں تبادلہ خیال ہوا۔ انہوں نے مقتدرہ کی مطبوعات کے معیار طباعت کو پسند کیا اور کتب کی گیسٹ اپ اور جلد بندی کو مزید خوبصورت بنانے کے لیے بعض مفید مشورے بھی دیے۔ ج۔ کراچی کے علاوہ سکھر اور پشاور کے ذیلی دفاتر نے بھی کام شروع کیا جو علی الترتیب محترمہ ادا جعفری صاحبہ، پروفیسر اسد اللہ بھٹو صاحب اور پروفیسر پریشان خشک صاحب کی نگرانی میں کام کر رہے ہیں۔ اگلے مالی سال میں لاہور اور کوئٹہ کے دفاتر بھی انشاء اللہ محترم ڈاکٹر سید عبداللہ صاحب اور ڈاکٹر انعام الحق کوثر صاحب کی نگرانی میں کام شروع کر دیں گے۔ قومی زبان کو صوبائی سطح پر جن مزاحمتوں کا سامنا رہا ہے ان کا ازالہ اسی طرح ممکن ہے مگر صوبے بھی قومی زبان کی خدمت میں اپنا پورا کردار ادا کر سکیں۔

د۔ محکمہ مالیات نے مالی مشکلات کے باوجود نئی اسامیوں کی تخلیق میں ادارے کی ایک حد تک معاونت اور بعض امور میں ضروری سرمایہ بھی فراہم کیا جس سے ادارہ ترقی اور دارالتصنیف کو بہتر بنیادوں پر شروع کیا جاسکا۔

۲۔ دالترجمہ

یکم جون ۱۹۸۳ء کو اخبار اردو کے اجراء کی تقریب کے موقع پر اطلاعات و نشریات اور مذہبی امور کے وفاقی وزیر لاجپت سنگھ صاحب نے اپنی دونوں وزارتوں میں اردو کو اختیار کرنے کا اعلان کیا۔ دو دن بعد وزارت مواصلات کی طرف سے بھی اسی طرح کا اعلان ہو گیا اور وفاقی نفاذ اردو کی مہم ایک نئے مرحلے میں داخل ہو گئی۔ اس اعلان کے بعد مقتدرہ کے دارالترجمہ کی ذمہ داری بڑھ گئی۔ مقتدرہ قومی زبان کے لیے بھی یہ ایک چیلنج تھا۔ وزارت اطلاعات و نشریات نے فوری طور پر حکامان فادرموں کا ایک بہت بڑا حصہ ترجمہ کے لیے مقتدرہ کے سپرد کر دیا۔ جسے تین دن کی غفرت میں ترجمہ اور نظر ثانی کر کے مقلعہ وزارت کو روانہ کیا گیا، اس کے علاوہ اکاؤنٹنٹ جنرل پاکستان (اسلام آباد) نے دفتری اردو کا آغاز کر دیا، سب سے زیادہ پیش رفت اسی غلے میں ہوئی۔

الف۔ دفاتر میں نفاذ اردو کے لیے دفتری مراسلت کے نمونے درکار تھے اور دوسرا تحریری مواد بھی مطلوب تھا چنانچہ مقتدرہ نے ایک کتاب "دفتری مراسلت" کے نام سے فوری طور پر شائع کر دی۔ اس کے علاوہ "اردو نمائندگاری" اور مختصر اصطلاحات دفتری کے سسٹے ایڈیشن بھی شائع کیے گئے تاکہ دفاتر کو ارزاں قیمت پر یہ کتابیں مہیا کی جاسکیں۔ صدر پاکستان نے بھی ایک حکم نامہ جاری فرمایا کہ جس کا خاطر خواہ اثر ہوا۔

عام دفاتر و اداروں کی فوری ضرورت کو مراسلات کے کہ بنے بنائے نمونے ہی پورا کر سکتے ہیں یا پھر ایسے بنے بنائے جملہ اور تراکیب جن کی مدد سے روزمرہ کی مراسلت ممکن ہو سکتے مقتدرہ نے اس ضمن میں کئی منصوبے تیار کیے ہیں۔ دفتری ترکیبات اور جملوں کی لغت اشاعت کے مرحلے پر پہنچ چکی ہے۔

اردو میں مراسلت کی جملہ اقسام پر الگ الگ کتابیں تیار کرنے کا منصوبہ بھی تیار کیا جا رہا ہے جو کم و بیش دس جلدوں پر مشتمل ہوگا۔ ان جلدات میں انگریزی متن نہیں ہوگا اور نہ یہ تراجم کا مجموعہ ہی ہوگا بلکہ دفاتر کی عام ضروریات کو پیش نظر رکھ کر ہر صنف مراسلت پر کئی کئی نمونے وضع کیے جائیں گے۔ پہلی جلد زیر قندوبہ ہے دوسری جلدوں کے خاکے تیار ہو رہے ہیں۔ تاریخی پہلو کو سامنے رکھتے ہوئے نیز ماضی کے سرمائے سے استعاروں کی خاطر پاکستان کے مختلف علاقوں کی دفتری دستاویزات کا جائزہ بھی لیا جا رہا ہے۔ چنانچہ ایک کتاب "بلوچستان میں اردو کی قدیم دفتری دستاویزات" کے نام سے زیر قندوبہ ہے۔ اس سلسلے کی دیگر کتابیں بھی جلد پیش کی جائیں گی۔

ب۔ مجلس منتظمہ کے فیصلے کے مطابق جلد جاس شائع کا ایک مشرکہ اجلاس بلا یا گیا تھا جس میں ڈاکٹر سید عبداللہ صاحب نے وضع اصطلاحات و استناد کے راہنما اصول بیان فرمائے تھے یہی اصول جاس استناد نے اختیار کیے۔ یہ راہنما اصول الگ کتاب کی صورت میں شائع کیے جا چکے ہیں۔ ان کی روشنی میں جاس استناد نے حکموں کے ناموں پر استناد مکمل کر لیا ہے اور "اصطلاحات حسابداری و محاسبی" بھی مکمل ہو کر اشاعت کے لیے تیار ہے۔ اب درجہ بندی چارٹ" اور "ہندوں کے نام" زیر استناد ہیں ان کے علاوہ Secretarial Instructions کا اردو ترجمہ بھی "ہدایات مقتدی" کے نام سے تیار ہے جسے "اخبار اردو" میں شائع کیا جا رہا ہے تاکہ زیادہ سے زیادہ قارئین تک پہنچ سکے۔

ج۔ اصطلاحات کا ترجمہ اور استناد نفاذ اردو کا ایک بنیادی مسئلہ ہے۔ مقتدرہ کی طرف سے اردو میں اصطلاحات سازی سے متعلق کتابیات بھی شائع ہو چکی ہیں جس سے اردو کے ذخیرہ اصطلاحات کا اندازہ ہوتا ہے تاہم بعض جدید علوم ایسے بھی ہیں جن کی اصطلاحات اردو میں نہیں ملتی۔ اس کی

ذیر طبع ہے۔ دیگر اداروں / صوبوں سے متعلق کتابچے بھی ذیر تدوین ہیں۔

و۔ وفاقی وزارت تعلیمات نے سائنسی علامات اور اعداد کے بارے میں ایک استفسار کیا تھا جس پر مقتدرہ نے ڈاکٹر رضی الدین صدیقی کی سربراہی میں ایک کمیٹی تشکیل دی۔ اس ذیلی مجلس نے کئی اہم فیصلے کیے ہیں اور علامات و اعداد اور مساوات پر ایک سوانہ مرتب بھی تیار کیا جس پر ماہر سائنس دانوں اور ریاضی دانوں کی آراء جمع کی جا رہی ہیں۔ ان اعداد و شمار پر مبنی رپورٹ بہت جلد مرتب کر کے شائع کی جائے گی۔

ز۔ دارالترجمہ کے تحت اشاعتی منصوبوں کا عمل نقشہ ذیل میں دیا جاتا ہے۔

مطبوعات	۳ کتابیں	۳ کتابچے
ذیر طبع	۷	۱
ذیر تدوین	۱۸	-
کل	۲۸	۴

۳۔ دارالتصنیف

تصنیف و تالیف کا شعبہ کثافت اصطلاحات، نصاب کتب کی تدوین، کتابیات سازی، امور لسانی اور دیگر متفرق مسائل سے متعلق منصوبوں پر مشتمل ہے۔ چھ ماہ میں ان امور میں جو پیش رفت ہے اس کی تفصیل ذیل میں درج کی جاتی ہے:

الف۔ وضع اصطلاحات کا کام اس وقت تک نتیجہ خیز نہیں ہو سکا جب تک اسے عملی اور تشریحی صورت میں پیش نہ کیا جائے۔ ایسی تشریحی لغات کی مدت سے ضرورت محسوس ہو رہی تھی جن میں اصطلاحات کی تعریفات اور تشریحات اردو زبان میں پیش کی جائیں۔ ان منصوبوں کو "کشاف" کا نام دیا گیا۔ یہ کشاف جدید علمی موضوعات پر تیار کرانے جا رہے ہیں۔ علم کتابداری کا کشاف "ذیر تدوین" ہے۔ جامعہ کراچی کے

کونوٹس کرتے ہوئے بعض نئے منصوبے تیار کیے گئے ہیں۔

۱۰۔ ابلاغ عامہ کی جدید اصطلاحات کا ترجمہ بھی کیا جا رہا ہے، جو صحافت، مواصلات اور ریڈیو، ٹی وی جیسے جدید ذرائع ابلاغ سے متعلق ہیں۔ مختلف فنیات (ٹیکنالوجی) کی اصطلاحات پر ذیلی مجلس اصطلاحات فنیات لاہور نے اپنا کام مکمل کر لیا ہے۔ اصطلاحات اس وقت نظر ثانی کی منزل میں ہیں۔ طباعت ڈیزائن اور ڈیزائن وغیرہ کی طرف آج تک توجہ نہیں کی گئی تھی چنانچہ ان اصطلاحات کو جمع کر کے ترجمہ کیا گیا۔ جامعہ کراچی کے تعاون سے ان کی نظر ثانی کا کام ہو رہا ہے۔ کمپیوٹر سائنس اور جغرافیہ فارضیا سے متعلق اصطلاحات بھی جامعہ کراچی تیار کر رہی ہے۔ عمریت کی اصطلاحات پر مقتدرہ کی ذیلی مجلس اصطلاحات تحریرات کام کر رہی ہے۔ نوٹوگرافی کی اصطلاحات کا منصوبہ بھی ذیر تدوین ہے۔

د۔ اعلیٰ سطح کی نصابی کتب کے تراجم کا منصوبہ بھی شروع کیا جا چکا ہے۔ مقتدرہ قومی زبان کی مجلس منتظمہ نے اپنے اجلاس مورخہ ۳ ستمبر ۱۹۸۳ء میں یونیورسٹی گرانٹس کمیشن کے سربراہ کی سرکردگی میں ایک مجلس قائم کی جو سماجی علوم کی نصابی کتب کی ترجیحات متعین کرے گی۔ اس کی روشنی میں دارالترجمہ درسی کتابوں کے تراجم کا آغاز کر رہا ہے۔ فی الوقت کراچی یونیورسٹی کے تعاون سے درسی کتب کے دو منصوبے ذیر طبع ہیں۔

۵۔ پاکستان کے مختلف اداروں / صوبوں کے دفاتر میں نفاذ اردو کی مہم کس حد تک نتیجہ خیز رہی اس کا جائزہ بھی ضروری تھا۔ چنانچہ کتابچوں کا سلسلہ شروع کیا گیا۔ کتابچے دو امور کو ملحوظ رکھ کر پیش کیے جا رہے ہیں۔ ایک یہ کہ پاکستان کے صوبوں / اداروں نے نفاذ اردو کے سلسلے میں کیا خدمات انجام دی ہیں، دوسرے یہ بھی کہ اس ضمن میں مزید پیش رفت کی کہاں کہاں ضرورت ہے۔ دو کتابچے "وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل کے تراجم" اور "آزاد کشمیر میں نفاذ اردو" شائع ہو چکے ہیں۔ ایک کتابچہ "بلوچستان میں اردو"

تعاون ہے۔ اصطلاحاتِ فلسفہ کا کثافت بھی ابتدائی مراحل میں ہے۔ وفاقی وزارتِ تعلیم نے سائنسی و تکنیکی اصطلاحات وضع کی تھیں جنہیں مقتدرہ کے تعاون سے شائع کیا جا رہا ہے۔ ان اصطلاحات کا ایک کثافت بھی مقتدرہ کے دفتر میں تیار کیا جا رہا ہے۔ حیاتیات، نفسیات اور ریاضی و فزکس کی اصطلاحات کے کثافت بھی زیرِ تدوین ہیں۔ اصطلاحاتِ موسمیات طبع ہو چکی ہے اس کا ایک کثافت تیار کیا جا رہا ہے۔

ب۔ نصابی کتب کی تصنیف و تالیف کا کام ذیلی مجلس برائے نصابی کتب کی رپورٹ کے بعد ہی شروع ہو سکے گا۔ یہ ذیلی مجلس ترجمہ کی ترجیحات متعین کرنے کے علاوہ نئی نصابی کتابوں کی تصنیف و تالیف کے لیے بھی ترجیحات مقرر کرے گی۔ ج۔ کتابی ذخیروں کا جائزہ لینے کے لیے کتابیاتی فہرستوں کے گیارہ منصوبے زیرِ تدوین ہیں۔ یہ منصوبے کی کتب سائنس سے لے کر تعلیم، سائنات، انسانیات، عمرانیات تک کا احاطہ کرتے ہیں۔ کتابیاتی جائزوں میں قلمی کتب بھی شامل ہیں۔ اردو کے قلمی ذخیرے کو پیش کرنے کے لیے "جائزہ غلطیوں اور غلطیوں کے نام سے ایک منصوبہ زیرِ تدوین ہے۔ سائنسی امور میں دیگر ملکوں میں قومی زبانوں کے نفاذ کا جائزہ سر فہرست ہے۔ بھارت میں قومی زبان کا نفاذ۔ انگریزی میں شائع ہو چکی ہے۔

اس کا اردو ترجمہ ہو چکا ہے اور مسودے پر حکم و اصلاح کا عمل جاری ہے۔ ایک دوسرا منصوبہ "ایران میں قومی زبان کا نفاذ" مکمل ہو چکا ہے۔ تیسری دنیا میں قومی زبان کے نفاذ کا مسئلہ "زیرِ تدوین ہے۔ قومی زبان (اردو) سے متعلق ایسے منصوبے بھی پیش کیے جا رہے ہیں جو رائے عامہ اور قومی امور میں اردو کو اس کا جائز مقام دلانے سے متعلق ہیں۔ نفسیات اور لغات سے متعلق بھی چند منصوبے زیرِ تدوین ہیں۔

د۔ جن ایسے منصوبے بھی زیرِ تدوین ہیں جن سے پاکستان میں متنوع امور کا جائزہ لینے میں مدد ملے گی۔ ایسا ہی ایک منصوبہ پاکستان میں اردو کے سلسلے میں کام کرنے

والے اداروں اور انجمنوں کی فہرست ہے۔

۵۔ دارالتصنیف میں تعلیم اور دہان سے متعلق سرورے اور تحقیق انجام دینے کے لیے باقاعدہ منصوبہ بندی کی جا رہی ہے۔ اس وقت پورے پاکستان کا ایک مطالعاتی سرورے کرایا گیا ہے جس میں ذریعہ تعلیم، ذریعہ اخبار و مقابلے کے امتحانات اور ملازمتوں کے سلسلے میں پاکستان کے ہر صوبہ اور علاقے کے ۱۰۰۰ غائدہ گھرانوں کی آراء کا جائزہ لیا گیا ہے۔ تحقیق کے اعداد و شمار باقاعدہ کمپیوٹر کے ذریعے مرتب کیے گئے ہیں تاکہ اس کے نتائج سائنسی بنیادوں پر پیش کیے جا سکیں۔

عربی اور فارسی زبانوں میں وضع اصطلاحات کے وسیع کام کا جائزہ لینا ضروری تھا تاکہ اردو اصطلاحات سازی میں ان دو ماقذوں سے استفادہ کر سکیں۔ "فارسی اصطلاحات سازی" اور "عربی اصطلاحات سازی" کی کتابیات مرتب کر لئی گئیں ان میں "عربی اصطلاحات سازی" (کتابیات) کا کام مقتدرہ نے خود انجام دیا۔ اس طرح وفاقی وزارتِ تعلیم کی مرتبہ سائنسی و تکنیکی اصطلاحات کی کثافت کی تیاری کا کام بھی مقتدرہ کے دفتر ہی میں انجام دیا جا رہا ہے۔ دارالتصنیف کو باقاعدہ سائنسی بنیادوں پر استوار کیا جا رہا ہے۔

و۔ مقتدرہ کی طرف سے اس ششماہی میں اب تک چار مطبوعات آچکی ہیں۔ ان میں تین دارالترجمہ نے شائع کیں۔ The Language Policy of India کی طرف سے شائع ہوئی۔ دیگر منصوبوں میں سے نو کتب زیرِ طبع ہیں جن میں سے ایک تحقیقی جائزہ "اصطلاحات پر دو کثافت" کتابیات پر دو اور امور سائنسی پر دو کثافتیں شامل ہیں۔ مسودے طباعت کے لیے تیار ہیں۔

نفاذ اردو کے سلسلے میں معلوماتی کتابچوں کا سلسلہ بھی شروع کیا گیا جس میں ایک کتابچہ جون ۱۹۸۳ء سے قبل شائع کیا گیا تھا۔ اس ششماہی میں سات کتابچے شائع ہوئے۔ ان میں

امور سانی :	۱۱	-
متفرق :	۴	۲
کل	۵۱	۱۰

۳ - علاہ اقبال اوپن یونیورسٹی

سے تعاون

الف - ادارہ ثقافت پاکستان، اسلام آباد نے مقتدرہ سے فرمائش کی کہ اس کے جملہ ملازمین کو دفتری اردو کی مشق کرائی جائے۔ مقتدرہ نے علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے تعاون سے اردو درکشپ کا خاکہ تیار کیا اور مذکورہ ادارہ کے ملازمین کے لیے ایک پانچ روزہ درکشپ کا اہتمام کیا۔ تجربہ کامیاب رہا۔ اب سی ڈی اے کی سطور جوئی کی تقریبات کے ضمن میں سی ڈی اے کے ملازمین کے لیے درکشپ کا پروگرام زیر ترتیب ہے۔ اسی طرح اے جی پی آر کی طرف سے بھی درکشپ کا مطالبہ ہو رہا ہے۔ امید ہے ۱۹۸۵ء کے آغاز میں اس سمت میں ہماری پیش رفت بہت زیادہ اہم ثابت ہوگی۔

ب - علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے تعاون سے ٹائپ کاری اوزار و نوٹیمی کاکورس راولپنڈی اور اسلام آباد میں بدستور جاری ہے۔ پہلے دورانیہ میں راولپنڈی مرکز میں ۳۶ طالب العلم داخل ہوئے ۱۴۷ نے امتحان دیا اور کامیاب ہو گئے۔ دوسرے دورانیہ کا آغاز بھی ہو رہا ہے اور فی الوقت اس کلاس میں ۱۷ طلبہ و طالبات درس حاصل کر رہے ہیں۔

اسلام آباد کے تجدیدی کورس کی کلاس میں ۳۳ افراد نے شرکت کی۔ دوسرا دورانیہ بھی شروع ہو رہا ہے اور اس میں ۵۱ افراد زیر تربیت ہیں۔

ج - سرکاری افسران کے کورس کے پہلے دورانیہ کی تکمیل کے بعد دوسرے دورانیہ کا آغاز ہو چکا ہے اور اس میں ۱۵۰

ساتھی اور ریاضی کی درس کی کتابیں "آئندہ ہند سے اور ریاضی کی علامتیں" اردو کمپیوٹر بھی بہتر ہے" جیسے موضوعات پر کتابچے شامل ہیں۔ مزید برآں دیگر اداروں مثلاً علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اور پی آئی پی کے ساتھ مقتدرہ کے تعاون اور اشتراک عمل کے جائزے بھی پیش کیے گئے ہیں۔ قومی زبان کے نفاذ کے سلسلے میں بعض دشواریوں اور دیگر ملکوں میں قومی زبان کے اداروں کے جائزے بھی پیش کیے گئے۔

ز - مطبوعات کا ایک اہم پہلو پروف خوانی ہے اس وقت مقتدرہ میں ایک پروف خواں یہ خدمات انجام دے رہا ہے۔ پروف خوانی کے شعبے کی کارگزاری کا جائزہ لینے سے یہ بات سامنے آتی ہے کہ اس پہلو پر انتظامی طور پر مزید توجہ دینے کی ضرورت ہے۔ ایک پروف خواں کے لیے یک وقت آٹھ دس مطبوعات کی پروف خوانی خاصا مشکل کام ہے۔ اگر آئندہ مالی سال میں ایک اور پروف خواں کی اسامی مہیا کر دی گئی تو یقیناً پروف خوانی کے معیار میں بھی اضافہ ہو گا اور مقدار کے لحاظ سے بھی کارکردگی خاطر خواہ ہو جائے گی۔

ح - دارالتحقیق میں کل ۱۵ منصوبے زیر کار ہیں ان میں سے ایک کتاب اور ۷ کتابچے شائع ہو چکے ہیں۔ نو کتب اور ایک کتابچہ زیر طبع ہے۔ ۷ کتابیں طباعت کے لیے تیار ہیں اور ۳ کتب اور ۲ کتابچے زیر تدوین ہیں۔ محل گوشوارہ ذیل میں پیش کیا جاتا ہے:-

مطبوعات :	کتب	کتابچے
نمبر طبع :	۹	۱
طباعت کے لیے تیار :	۷	-
زیر تدوین	-	-
کثافت :	۷	-
نصابی کتب :	۱	-
کتابیات :	۱۱	-

مقتدرہ قومی زبان کچھ نشین کا انٹرویو



سے - ڈاکٹر صاحب : نفاذ اردو کے ضمن میں پیش رفت کے بارے میں آپ کے خیالات عالیہ سننے سے قبل ضروری محسوس ہوتا ہے کہ مقتدرہ کے پس منظر سے قدرے واقفیت حاصل کی جائے۔ سب سے پہلے مقتدرہ کے بنیادی وظائف اور تشکیل کے بارے میں بتائیے؟

ج - مقتدرہ کا قیام کا بنیاد ڈونلڈ سن کے ایک اعلان کے مطابق ۱۹۷۹ء میں ہوا تھا پہلے صدر نشین ماہر تعلیم ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی تھے۔ اپریل ۱۹۸۳ء سے میں یہاں کام کر رہا ہوں۔ مقتدرہ کے بنیادی وظائف میں نفاذ اردو سر فہرست ہے۔ اردو کے قومی زبان کی حیثیت سے فروغ کے ذرائع اور وسائل تلاش کرنا اور اس کے لیے ضروری اقدامات کرنا، قومی زبان کے استعمال کو عمل میں لانے کے لیے صدر مملکت کی خدمت میں سفارشات پیش کرنا۔ مقتدرہ کے فرائض میں شامل ہے۔ ہم سرکاری، نیم سرکاری دفاتر، عدالتوں اور دوسرے اداروں میں کام کرنے والے محکمے کے ملازمین کے دوران تربیت کے لیے کٹھنریاں اور دوسرے مواد خواندگی کی تربیت و تدوین بھی کرتے ہیں تاکہ پوری معاشرتی زندگی میں نفاذ اردو کو محسن بنایا جاسکے۔ اردو کے ترقیاتی اداروں کے کام میں ربط پیدا کرنا اور وفاقی، صوبائی ملازمتوں کے کمیشنوں کے تعاون سے قومی زبان کو مقابلے کے استانات میں

قومی زبان کے طور پر اپنانے کے لیے اقدامات و امکانات کی تلاش بھی کر رہے ہیں۔ بنیادی طور پر مقتدرہ قومی زبان پاکستان میں نفاذ اردو کے عمل کو ممکن بنانے کے لیے ہر ممکن قدم اٹھاتا ہے۔ اس ضمن میں مقتدرہ قومی زبان نے کئی اقدامات کیے ہیں۔

سے - ڈاکٹر صاحب - مقتدرہ کے بنیادی وظائف کی روشنی میں، میں کچھ سوال کروں گا۔ پہلا سوال یہ ہے کہ نفاذ اردو کے عمل میں آپ کی ترجیحات کیا ہیں؟

ج - جناب ! اس ضمن میں پہلی بات تو یہ ہے کہ مقتدرہ کے سامنے نفاذ اردو کے دو ہدف ہیں۔ جیسا کہ آپ کے علم میں ہے نفاذ اردو کے لیے ۱۹۸۸ء کے سال کو ہدف قرار دیا گیا ہے۔ چنانچہ مقتدرہ کی ترجیحات قائم کرنے کے لیے ہم نے قلیل المیعاد اور طویل المیعاد دو سطحوں پر منصوبہ بندی کی ہے۔ ۱۹۸۸ء تک نفاذ اردو کے امکان کو قابل عمل بنانے کے لیے ہماری ترجیحات میں قلیل المیعاد منصوبوں کو فوری اہمیت حاصل ہے۔ ہماری توجہ زیادہ تر ان ہدفوں پر مرکوز ہے قلیل المیعاد منصوبوں میں سے بھی ہم نے مزید محدود پیمانے پر ترجیحات قائم کی ہیں اور کام کا آغاز دو فترتی اردو سے کر رکھا ہے اس وقت ہماری پوری مشینری دفاتر میں نفاذ اردو پر کام کر رہی ہے اس کے ساتھ ساتھ تعلیمی نظام میں اردو کو لانے اور مقابلے کے

امتحانات اردو میں منعقد کرانے کے مسائل ہماری بنیادی ترجیحات ہیں۔ علمی، ادبی، سائنسی اور دوسری سطحوں پر نفاذ اردو کے کام کو آسان بنانے کے لیے وضع اصطلاحات، اصطلاحات کی معیار بندی، تدوین لغات اور زبان کی بنیادی قوت کے لیے درسی اور علمی و فنی مسائل کے لیے تراجم کا کام تیسرے رفتار سے جاری ہے۔

س۔ ان تمام منصوبوں میں ترجیحی منصوبوں میں آپ کس پر زیادہ زور دے رہے ہیں؟

ج۔ جیسا کہ میں نے ابھی کہا ہے کہ ہماری زیادہ تر قومی زندگی میں نفاذ اردو پر ہے اور ترجیحی بنیادوں پر نفاذ کے لیے دفاتر کو اولین مقصد بنایا ہے۔ اس وقت مقتدرہ میں دفتری اردو کے لیے بڑے پیمانے پر تراجم کا کام ہو رہا ہے قوانین، دفتری قواعد و ضوابط، دفتروں میں استعمال ہونے والے فارم، روزمرہ کی مراسلت، ٹوئنگ، ڈرافٹنگ، سرکال اور وہ تمام مراسلات جس کا دفتری امور میں استعمال ہوتا ہے کے ترجمے ہو رہے ہیں۔ اس مقصد کے لیے دارالترجمہ قائم کیا گیا ہے اور مختلف شعبوں کے ماہرین کی خدمات بھی حاصل کی جاتی ہیں۔ دفتری قواعد و ضوابط اور فارموں سے متعلق کاغذات کے ڈیڑھ سال میں ۵ ہزار سے زائد صفحات ترجمے کیے جا چکے ہیں، یہ وہ مسودات ہیں جو دفتری امور میں ریڑھ کی ہڈی کی حیثیت رکھتے ہیں۔ اس کے علاوہ دفتروں میں استعمال میں ہونے والی انگریزی اصطلاحات پر بھی خاصا کام کیا گیا ہے۔ ایک کتاب شائع کی گئی ہے اور مزید کئی کتب نہ بدوین یا زیر طبع ہیں۔ دفتری استعمال میں آنے والی زبان، اصطلاحات، خطوط، سرکاری اور نیم سرکاری مراسلت، یادداشت، غیر رسمی کیفیت، تعلیم، اعلان، قرارداد، اعلانیے اور حکم ناموں وغیرہ پر مشتمل دفتری مراسلت کو ۸ جلدوں میں شائع کیا جا رہا ہے تاکہ دفاتر میں نفاذ کے سلسلے میں دشواریوں کو رفع جاسکے اور دفتری امور کے

نفاذ میں کوئی عذر باقی نہ رہے۔

ہمارے پروگرام کا دوسرا حصہ درسیات سے متعلق ہے جس کا آغاز اس سال کیا جا رہا ہے۔ تعلیم کے سیکٹر میں ابھی ہم نے کام کا آغاز کیا ہے اب وسائل بڑھ رہے ہیں کہ یہاں ہمارے کام کی رفتار کیا بنتی ہے۔

س۔ آپ نے خاصا کام کر لیا ہے لیکن ان کے اثرات اور دفاتر کی طرف سے رد عمل کیا ہو رہا ہے؟

ج۔ ہم صورت حال سے مایوس نہیں ہیں۔ آپ نے دیکھ ہی لیا ہوگا کہ وزارت اطلاعات و نشریات، وزارت مذہبی امور اور مواصلات نے اردو کا نفاذ کر دیا ہے اسے جی پی آر اور مالیات کے دوسرے شعبوں میں نفاذ اردو کے لیے بڑی تیزی سے کام ہو رہا ہے۔ ابھی حال ہی میں فنانسی مینسٹر کے سیکرٹریٹ میں بھی قومی زبان میں خط و کتابت ہو چکی ہے اور قومی زبان میں وصول ہونے والی درخواستوں پر کارروائی بھی اردو میں ہوتی ہے۔

س۔ کیا آپ اپنے ترجیحی منصوبوں پر روشنی ڈالیں؟

ج۔ حال ہی میں مجلس منتظمہ کا ایک اجلاس ہوا تھا جس میں ہم نے اپنی ترجیحات کا از سر نو جائزہ لیا اور چھ منصوبوں کو ترجیحی بنیادوں پر رکھی دوسرے منصوبوں کا "طویل المیعاد" کی بنیادوں پر تعین کیا۔ ترجیحی بنیادوں پر بنیادی اصولی کتب کی اشاعت جن میں اصول ترجمہ اور اصول وضع اصطلاحات کے موضوع پر ورکشاپ اور کتابوں کی اشاعت شامل ہے۔ دفاتی دفاتر میں نفاذ اردو کے اقدامات کا سروے ۸ جلدوں میں دفتری مراسلت کی تدوین اشاعت اور نمری پرائمری، مڈل اور میٹرک تک کے طلباء کے لیے تدبیری ذخیرہ الفاظ کی لغات کی تیاری کے منصوبے منظور کیے گئے۔ بنیادی اصولی کتب کی تیاری، اعلام، رموز اوقات اور مسودے کی تیاری و تدوین کے موضوع پر کام بھی ہمارے ترجیحی منصوبوں کا

ہیں۔ چنانچہ یہ امر یاد رکھنا مقصود ہے کہ قومی زبان کو سنوارنے، ترقی دینے اور اس کو ایک مربوط و منضبط زبان بنانے میں پاکستان کے سبھی علاقوں کے لکھنے والوں نے کردار ادا کیا ہے، آپ کو یہ سن کر یقیناً خوشی ہوگی کہ اردو کے حق میں فضا تیار کرنے میں پاکستان کی دوسری زبانوں کے متاثرین قلم نے مقتدرہ سے بھرپور تعاون کیا۔ نیز یہ پہلو بھی نہایت اہم ہے کہ ہم اصطلاح اردو کی بجائے نفاذِ اردو کو اولیت دیں گے۔ ہم نے اردو کے حق میں فضا تیار کرنے میں نہ صرف سرکاری سطح پر بلکہ دانشوروں کے حلقوں اور مختلف عوامی طبقات میں یکساں قابل ذکر پیش رفت کی ہے اور ہماری یہ کامیابی کسی ایک علاقے تک محدود نہیں۔

سے - جناب آپ نے فرمایا ہے کہ نفاذِ اردو کے عمل کو تیز کرنے کے لیے اور سرکاری دفاتر میں اردو کو رائج کرنے کے لیے ایک دارالترجمہ قائم کیا ہے۔ کیا آپ تراجم کے علاوہ تالیفات پر توجہ کر رہے ہیں؟.....

ج - جی ہاں۔ دارالترجمہ کے ساتھ ساتھ ہم نے دارالتصنیف بھی قائم کیا ہے جو کثافت اصطلاحات، نصابی کتب کی تدوین، کتابیات سازی، سانی امور اور نفاذِ اردو کے ضمن میں معاون مواد کی تیاری اور اشاعت کا کام کر رہا ہے۔

نفاذِ اردو خصوصاً دفاتر میں اردو رائج کرنے کے سلسلے میں سب سے اہم بات دفتری اصطلاحات کی ہے۔ انگریزی زبان معاشرتی اور سرکاری زندگی میں اس طرح رچی بسی ہوئی ہے کہ قومی زبان کو اس کی جگہ لینے کے لیے عام فہم مترادفات دینا نہایت اہم ہے۔ مجھے یہ کہتے ہوئے خوشی محسوس ہوتی ہے کہ اردو زبان کا دامن اس قدر وسیع ہے کہ ہمیں وضع اصطلاحات میں مشکل پیش نہیں آتی۔ مقتدرہ میں زندگی کے ہر شعبے اور ہر عملی موضوع پر وضع اصطلاحات کا عمل جاری ہے۔ کئی کتب شائع ہو چکی ہیں۔ کئی زیرِ طبع ہیں اور کئی زیرِ تیار

محصہ ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ ہم مختلف اداروں کے تعاون سے پہلے ہی ایسی ورکشاپس منعقد کر رہے ہیں، جن سے نفاذِ اردو میں پیش آنے والی دشواریوں کا جائزہ لیا جاسکے اور عمل کی تربیت کے ساتھ ساتھ ذہنی سطح پر اردو کو بحیثیت سرکاری زبان قبول کرنے میں ذہنی ترغیب کے مقاصد بھی حاصل کیے جاسکیں۔

سے - آپ نے ذہنی قبولیت کی بات کی ہے۔ کیا آپ اس کی وضاحت کرنا پسند کریں؟

ج - موجودہ حالات میں قومی زبان کے فروغ اور نفاذ کے لیے ذہنی فضا تیار کرنے کی ضرورت ہے۔ اس کے لیے دو طریقے اختیار کیے جاسکتے ہیں۔ ایک کسی زبردست مہم کے ذریعے ایسا کیا جاسکتا ہے۔ دوسرا یہ کہ غور و فکر کے ساتھ اعتدال و توازن کی راہ کا انتخاب کیا جائے۔ ہم نے اس پر غور کرنے، تمام امور اور مضمرات کا جائزہ لینے اور موجودہ صورتِ حال کا تجزیہ کرنے کے بعد توازن و اعتدال کی راہ اختیار کی ہے اور ان مقاصد کے حصول کے لیے ایک جامع منصوبہ کے ساتھ پیش رفت کا فیصلہ کیا۔

سے - ڈاکٹر صاحب آپ کی بات کتنی ہے یہ بتائیے کہ آپ نے ملک کے کن علاقوں کا دورہ کیا اور پاکستانی زبانوں کے حوالے سے کیا ردِ عمل دیکھنے میں آیا؟

ج - میں ملک کے تقریباً سبھی علاقوں میں گیا ہوں اور بڑا پُر امید لوٹا ہوں۔ جہاں تک پاکستان کی دیگر زبانوں کا تعلق ہے اس ضمن میں میرا نقطہ نظر بڑا واضح ہے۔ دوسری پاکستانی زبانوں کو ان کے اپنے دائرہ کار میں تسلیم کر کے انہیں ترقی دے کر ہی اردو کے کام کو آگے بڑھایا جاسکتا ہے۔ سب سے اہم بات یہ ہے اور جس کو ذہنی طور پر قبول کرنا ضروری ہے کہ اردو زبان پاکستان کی کسی دوسری زبان کی نمائندگی نہیں ہے بلکہ سبھی پاکستانی زبانیں ایک دوسرے کے ساتھ پروانے چڑھی ہیں۔ ایک دوسرے سے اخذ و اکتساب کے عمل سے جزوی

ہیں مقتدرہ اصطلاحات کی کتب کی اشاعت کو فوقیت دیتا ہے۔
 س - آپ نے سرکاری طے / احقران کی تربیت کا پروگرام بھی بنایا ہے؟

ج - دفتر میں اردو کے مؤثر نفاذ کے لیے وفاقی ملازمین کی اردو ٹائپ کاری اور زود نویسی کی تربیت کے لیے کامینیڈو جن نے ایک اسکیم شروع کی جس کے تحت گیارہ انٹرکڑ مقتدرہ سے تنخواہ لیں گے یہ منصوبہ ایک چار ملکیتی نظام پر مشتمل ہے۔ اس کے علاوہ افسروں کی دفتری تربیت کے لیے بھی ایک پروگرام چل رہا ہے یہ مملکام حکومتی سطح پر ہو رہا ہے مقتدرہ اس میں براہ راست شریک نہیں البتہ مقتدرہ نے دفتری اردو کی تربیتی ورکشاپوں کا محدود بیانے پر ضرور اجرا کر رکھا ہے۔

س - وضع اصطلاحات کے سلسلے میں فارسی اور عربی میں وسیع کام ہوا۔ کیا آپ اس سے استفادہ کر رہے ہیں؟
 ج - جی ہاں عربی اور فارسی زبانوں میں وضع

اصطلاحات کے کام کا جائزہ لینا ضروری تھا تاکہ اردو اصطلاحات سازی میں ان دو ماخذوں سے استفادہ کر سکیں۔ فارسی اصطلاحات سازی اور عربی اصطلاحات سازی کی کتابیات مرتب کرائی گئیں۔ اس طرح وفاقی وزارت تعلیم کی مرتبہ "سائنسی و ٹیکنیکی اصطلاحات" کی لغت کا تصویبی ایڈیشن شائع کیا جا چکا ہے اور اب اس کی بنا پر ایک کثرت بھی تیار کی جا رہی ہے۔ دارالتصنیف کو باقاعدہ سائنسی بنیادوں پر استوار کیا جا چکا ہے۔ مقتدرہ کی طرف سے اب تک کئی مطبوعات آچکی ہیں۔

ان میں تین دارالترجمہ شائع کیں، باقی تمام دارالتصنیف کی طرف سے شائع ہوئیں دیگر منصوبوں میں ایک لسانی تحقیقی جائزہ شائع کر کے صدر پاکستان کی خدمت میں پیش کیا جا چکا ہے۔ زیر طبع کتابوں میں اصطلاحات پر دو کثرت کتابیات پر دو اور امور لسانی پر دو کثرت ہیں۔ سات مسودے طبع کے لیے تیار ہیں۔

اس کے ساتھ ساتھ دفتری اصطلاحات اور دفتری مراسلت کی ایک ایک جلد شائع کی جا چکی ہے جبکہ دفتری مراسلت کی

آٹھ جلدوں کی اشاعت ہمارے نئے منصوبوں میں شامل ہیں۔ ڈاکٹر صاحب مختلف ممالک میں نوآبادیات قائم تھیں اور قابض حکمرانوں نے وہاں اپنی زبانوں کو رائج کیا تھا۔ اب ان میں سے بیشتر ممالک میں قومی زبانوں کا نفاذ ہو چکا ہے۔ کیا نفاذ اردو کے ضمن میں ان ممالک کے تجربات کا ملحوظ رکھا گیا ہے۔

ج - یقیناً ہم نے مختلف ممالک میں ان کی قومی زبان کے نفاذ کے عمل کا جائزہ لیا ہے۔ قومی زبانوں کے عمل میں شور و مسأل اور وسائل کو سمجھنے اور ان کے تجربات سے فائدہ اٹھانے کی کوشش کی ہے۔ اس ضمن میں ملائیشیا، اردن، مصر اور ایران میں قائم مقتدرہ قسم کے اداروں کی تفصیل، مقاصد اور کارکردگی کو جانچنے کے لیے مقتدرہ کے کئی منصوبے مختلف ممالک میں ہیں۔

س - آپ نے ابھی فرمایا کہ آپ مختلف اداروں اور اشتراک سے ورکشاپیں منعقد کر رہے ہیں۔ کیا یہ اشتراک ورکشاپوں کی حد تک محدود ہے؟

ج - نہیں؛ ورکشاپیں اشتراک عمل کا صرف ایک پہلو ہے۔ ہم اس سے آگے بھی جاتے ہیں مثلاً ملاقاتی یونیورسٹی کے ساتھ مل کر مقتدرہ نے ٹائپ کاروں اور مختصر نویسیوں کی تربیت کا پروگرام بنایا۔ جہاں سے ٹائپ اور مختصر نویس تربیت حاصل کر کے سند حاصل کرتے ہیں۔ اس کے ایک مرکز میں انتقال مہارت کا ایک تجدیدی کورس ٹائپ کاروں کے لیے جو پہلے دوسرے کلیدی تھے پڑھنا کرتے رہے ہیں، حکومت کے منظور کردہ کلیدی تھے پر مشتمل سلسلہ جاری ہے۔ اسی طرح کئی دوسری سطحوں پر اشتراک ہو رہا ہے۔ علامہ اقبال ادب یونیورسٹی کی طرف سے کئی دو شعبوں میں بھی اسی طرح کے تعاون کی پیش کش ہوئی جو متہ کے زیر غور ہے۔

س - آپ نفاذ اردو کے پروگرام کا نشرو اشاعت کیسے کر رہے ہیں، تاکہ ترغیب ہو؟

دوسرا طویل المیعاد یعنی مابعد کی ضرورتوں کو سامنے رکھ کر۔
اس وقت مقتدرہ کے سامنے یہی سوال ہے۔ ابھی حال ہی میں مقتدرہ کی مجلس منتظر ہیں اس سوال پر طویل گفتگو ہوئی اور تمام وسائل کا جائزہ لیا گیا۔ میرا موقف یہ تھا کہ ہدف کو حاصل کرنے کے لیے ایک نکل میکانیکی نظام کی ضرورت ہے۔ جس کے بغیر ۱۹۸۸ء تک نفاذِ اردو کے عمل کو پورا کرنا مشکل ہوگا۔ ہم محدود وسائل کے ساتھ ایک بہت بڑے آدرش کے حصول کے لیے کوشاں ہیں۔ بے شمار فطری اور غیر فطری رکاوٹیں حاصل ہیں۔ چیلنج بڑا ہے اور اس کے مقابلے میں وقت اور وسائل دونوں بہت کم ہیں۔ ایسے بڑے کاموں کے لیے تین معروف طریقے ہیں:-

اول۔ ایک کثیر رقم بحث میں مہیا کی جاتی ہے۔
دوم۔ ترجیحات قائم کر کے تمام رقم یکجہت دے دی جاتی ہے۔
سوم۔ معمول کے مطابق گرانٹ حاصل ہوتی رہتی ہے اور کام آہستہ روی سے آگے بڑھتا ہے۔

میرے نزدیک ۱۹۸۸ء کے ہدف کو پورا کرنے کے لیے جہاں ایک نکل میکانیکی نظام کی ضرورت ہوگی، وہیں غیر معمولی گرانٹ کے بغیر کام کی رفتار کو تیز کرنا آسان نہیں خصوصاً طویل المیعاد منصوبے کی تکمیل کے لیے ہمیں زیادہ سرمائے کی ضرورت ہوگی اور اس کے بغیر نفاذِ اردو کا عمل ادمورار ہے گا۔ کیونکہ مقصد صرف دفاتر یا تعلیم میں ۱۹۸۸ء تک تکمیل ہدف نہیں بعد کی صورت حال بھی ہے جو ایک مستقل ٹنگ و دو کی متقاضی ہے اور زندگی کے دوسرے شعبوں میں بھی نفاذِ اردو کی پیش رفت کو قابل توجہ رہنا چاہیے تاکہ اس کے اثرات ہماری پوری سماجی زندگی میں ظاہر ہو سکیں۔

میں بڑے وثوق سے کہہ سکتا ہوں کہ اگر ہمارے ترجیحی منصوبے پورے وسائل کے ساتھ آگے بڑھتے رہے، تو ہم یقیناً طویل ۱۹۸۸ء تک اس ہدف کو پورا کر لیں گے اور بعد کے منصوبوں کو بھی جاری رکھ سکیں گے۔

ج۔ اصلاً یہ پہلو ذرا کمزور ہے ہم ابھی تشہیر کی طرف نہیں آئے ہم ابھی بنیادی نوعیت کے کام کر رہے ہیں البتہ نفاذِ اردو کے سلسلے میں معلوماتی کتبچوں کا ایک سلسلہ ضرور شائع کیا ہے۔ ۳۱ کتبچے شائع ہو چکے ہیں، ان میں ۱۰ سائنس اور ریاضی کی درسی کتب ہیں، ۲۰ اردو ہندسے اور ریاضی کی کتابیں، ۲۰ اردو کمپیوٹر ہی بہتر ہے، تیسری دنیا کے ملک میں قومی زبانوں کے نفاذ کے مسائل جیسے مومنوعات پر کتبچے شامل ہیں۔ مزید برآں دیگر اداروں مثلاً علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اور فی آئی بی کے ساتھ مقتدرہ کے تعاون اور اشتراک عمل کے جائزے بھی پیش کیے گئے ہیں۔ قومی زبان کے نفاذ کے سلسلے میں بعض دشواریوں اور دیگر ملکوں میں قومی زبان کے اداروں کے جائزے بھی پیش کیے گئے۔ اس کے علاوہ ہمارے ہاں سے ایک ماہنامہ "اخبارِ اردو" کے نام سے شائع ہوتا ہے۔

س۔ ڈاکٹر صاحب یہ آخری سوال نفاذِ اردو کے ضمن میں ۱۹۸۸ء کے ہدف کے بارے میں ہے۔ کیا آپ سمجھتے ہیں کہ ۱۹۸۸ء تک نفاذِ اردو کا ہدف پورا کر لیں گے؟
ج۔ حسرت صاحب! آپ نے ۱۹۸۸ء کے ہدف کی بات کی ہے تو وضاحت کر دوں کہ نفاذِ اردو سے اگر آپ کی مراد یہ ہے کہ قومی زبان ہماری زندگی کے دھارے کا حصہ ہو کر قومی شناخت کا وسیلہ بنے اور سماجی زندگی میں بھرپور کردار بھی ادا کرے تو پھر یہ ایک مسلسل اور مستقل عمل ہے اور اس لحاظ سے اس جدوجہد کو مستقل بنیادوں پر قائم کرنا ہوگا اور یہ عمل ۱۹۸۸ء کے بعد بھی جاری رہے گا۔ اگر مراد مرثیہ دفاتر اور ذریعہ تعلیم کی ہے تو بے شک اس کا ہدف ۱۹۸۸ء ہے پھر بھی نصابی کتب کی تدوین و ترجمہ اور اصطلاحات کی ترویج و ترقی اور وسعت کا دائرہ ۱۹۸۸ء کے بعد بھی پھیلتا چلتا رہے گا اور یہ مسلسل عمل ہوگا۔ میری رائے میں نفاذِ اردو کی ٹنگ و دو میں ۱۹۸۸ء اور اس کے بعد کا زمانہ میں یہ دو گونہ مقاصد شامل ہیں۔ اس لیے مقتدرہ نے اس کے لیے دو پروگرام بنائے ہیں ایک قلیل المیعاد (یعنی ۱۹۸۸ء کو پیش نظر رکھ کر) اور

تصیر اعظم

اپنی بات

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

میل داری، مختصر نویسی اور دوسرے دفتری قریبی امور پر پیکر دیتے گئے اور عملی کام کی مشق کی گئی۔

مقتدرہ قومی زبان کی جانب سے قائم کردہ ایک مجلس استناد سرگرم عمل ہے جس کے اسی ماہ دس اجلاس ہوئے۔ اس مجلس استناد میں شامل ماہرین مختلف اداروں کے فارموس، رولز آف بزنس، بکنی آرڈیننس، محکموں کے نام، سرکاری عہدوں کے ناموں کے ترجمے اور ان کی معیار بندی کر رہی ہے۔ اسی ماہ تقریباً بارہ سو محکموں کے نام اور ۱۲۰۰ سے زائد عہدوں کے اردو ناموں پر نظر ثانی کی جا چکی ہے۔

۲۹ اپریل کو بلوچستان کے سینیٹر ابراہیم بلوچ اور ممبر صوبائی اسمبلی آنسہ پری گل آغا نے مقتدرہ قومی زبان کا دورہ کیا انہوں نے صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی کے ساتھ پاکستان میں سرکاری و نیم سرکاری دفاتر میں نفاذِ اردو کی پیش رفت پر گفتگو کی۔ جناب ابراہیم بلوچ اور آنسہ پری گل آغا نے مقتدرہ قومی زبان کی کوششوں کو سراہا اور نفاذِ اردو کے ضمن میں اپنے تعاون کا یقین دلایا۔ دونوں بھانوں کو کتہہ نہیں اور کتابچے بھی پیش کیے گئے۔

پچھلے دنوں راولپنڈی میں ایک سندھی ادبی سمینار منعقد ہوا جس میں ملک کے مختلف شہروں سے چالیس سے زیادہ دانشوروں نے شرکت کی۔ ۲۸ مارچ کو ان دانشوروں نے مقتدرہ قومی زبان کے دفتر کا دورہ کیا۔ صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی نے دفاتر میں نفاذِ اردو اور دوسرے اہم منصوبوں پر ان افراد سے تبادلہ خیال کیا، مہانوں میں ڈاکٹر عبدالحید سندھی، جناب عنایت اللہ بلوچ، ڈاکٹر ریاض مجید اور ڈاکٹر محمد اسلم رانا شامل تھے۔

سرکاری دفاتر میں نفاذِ اردو کے عمل کو تیز کرنے کے لیے مقتدرہ قومی زبان نے علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے تعاون سے دفتری تربیتی ورکشاپوں کا اہتمام کیا ہے۔ یہ ورکشاپیں مختلف اداروں کی طلب پر منعقد کی جاتی ہیں ان ورکشاپوں میں لسانیات کے ماہرین اور زبان دان حضرات پیکر دیتے ہیں۔ نیز مقتدرہ سے وابستہ اہل علم بھرپور حصہ لیتے ہیں۔ اسی طرح کی ایک ورکشاپ کپٹل ڈیولپمنٹ اتھارٹی کے تربیتی مرکز میں ۲۱ اپریل کو منعقد ہوئی اس پانچ روزہ ورکشاپ میں متعلقہ ادارے کے ریڈ میکار سے گریڈ ایس تک کے افسران اور کارکنان نے شرکت کی جنہیں اردو میں نوٹنگ، ڈرافٹنگ

گر دہشتی

ڈاکٹر فرمان فتح پوری اردو لغت بورڈ کے

چیف ایڈیٹر ہو گئے

جامعہ کراچی کے شعبہ اردو کے استاد اور معروف محقق
ڈاکٹر فرمان فتح پوری کو اردو لغت بورڈ کا چیف ایڈیٹر اور
سیکرٹری مقرر کر دیا گیا ہے۔ (روزنامہ حریت کراچی، ۱۵ مارچ ۱۹۸۵ء)

پاکستان میں اردو کمپیوٹر رائج کرنے پر توجہ ضروری ہے

سینٹ کے رکن لیفٹیننٹ جنرل (ریٹائرڈ) سید قادر
نے کمپیوٹر سوسائٹی آف پاکستان پر زور دیا ہے کہ وہ ملک میں
اردو کمپیوٹر کو مقبول بنانے کے لیے اپنی بھرپور توجہ مبذول
کرے۔ انہوں نے مزید کہا کہ اگر کمپیوٹر کی جدید ٹیکنالوجی کو
اردو کی بجائے انگریزی ہی میں پیش کیا جاتا رہا تو اس سے عوام
ویسے بنیادوں پر استفادہ نہیں کر سکیں گے۔ انہوں نے کہا کہ
عوامی جمہوریہ چین اور جاپان نے اپنی قومی زبان میں کمپیوٹر ٹیکنالوجی
متعارف کرائی ہے۔

جناب سید قادر نے اس طرف بھی توجہ مبذول کرائی کہ
ہمارا ملک کمپیوٹر ٹیکنالوجی کے شعبے میں ۳۰ تا ۵۵ برس پیچھے

کیمرن کے امیدواروں کے

گیارہویں جماعت میں داخلے پر پابندی

کراچی اعلیٰ ثانوی تعلیمی بورڈ کے ایک اجلاس میں
کیمرن کے امیدواروں کے گیارہویں جماعت میں داخلے
پر پابندی لگانے کا فیصلہ کیا گیا ہے۔ بتایا جاتا ہے کہ حکومت
نے مرحلہ وار اردو کو ذریعہ تعلیم بنانے کا جو منصوبہ بنایا تھا
اس کے تحت یہ فیصلہ کیا گیا ہے۔

روزنامہ حریت - کراچی ۳ مارچ ۱۹۸۵ء

شکریہ، ریڈیو پاکستان

میں ریڈیو پاکستان کا دلی طور پر شکریہ ادا کرتا ہوں
جس نے ہمیں اردو میں کنٹری سٹائی - مجھے امید ہے کہ آئندہ
میری جہاں کی کرکٹ ٹیم دور سے بر جائے گی تو ریڈیو پاکستان
آسانی کے لیے اردو زبان ہی میں کنٹری نشر کریں گے

(طاہر بلال شاہ دہلال پور)

(ہفت روزہ اخبار جہاں کراچی ۳۰ تا ۱۰ مارچ ۱۹۸۵ء)

ہے اس لیے ہمارے ساتس داؤں کو چاہیے کہ وہ اپنی جدوجہد کے ذریعے اس کی پر قابو پائیں۔

(روزنامہ حریت کراچی ۱۸ مارچ ۱۹۸۵ء)

○

تحقیقی ادارے نوجوان اسکالروں کی بہنائی کا قومی فریضہ ادا کریں، ڈاکٹر وحید قریشی

مقتدرہ قومی زبان کے صدر نشین نے ادارہ تحقیقات اسلامی اسلام آباد کے زیر اہتمام ٹیکنیکل ایڈمننگ کی چار روزہ ورکشاپ کا افتتاح کرتے ہوئے اس بات پر زور دیا کہ مصنفین، محققین اور مضمون نگاروں کو اپنی نگارشات میں تالیف و ادارت کے جدید اصولوں کو پیش نظر رکھنا چاہیے تاکہ ان کی نگارشات اور تخلیقات قارئین کے لیے زیادہ مفید اور موثر ثابت ہو سکیں۔ انہوں نے اس طرف بھی توجہ دلائی کہ ابھرتے ہوئے اہل تحقیق کی راہنمائی کی ذمہ داری قومی تحقیقی اداروں کے سر ہے۔ ادارہ تحقیقات اسلامی اسلام آباد نے اس ورکشاپ کے ذریعے مفید کام کا آغاز کیا ہے۔

وفاقی دارالحکومت میں ان پڑھ افراد کو

یکم جنوری ۱۹۸۷ء سے پاسپورٹ، اسلٹ لائسنس

اوڈرائیونگ لائسنس جاری نہیں ہوا کریں گے،

وزیر تعلیم نے اخباری کانفرنس سے خطاب کرتے ہوئے اس امر کا اعلان کیا کہ یکم جنوری ۱۹۸۷ء سے وفاقی دارالحکومت اسلام آباد کے علاقے میں کسی ان پڑھ شخص کو ڈرائیونگ لائسنس، اسلٹ لائسنس حتیٰ کہ پاسپورٹ تک جاری نہیں کیا جائے گا۔ ان پڑھ سے مراد ہر وہ شخص ہوگا جو اخبار نہ پڑھ سکتا ہو یا کسی بھی زبان میں سادہ خط لکھ سکتا ہو، البتہ نج پاسپورٹ برآمد حکم لاگو نہیں ہوگا۔ نیز ذہنی طور پر معذور افراد پر بھی اس کا اطلاق نہ ہوگا۔ وزیر تعلیم نے بتایا کہ یہ فیصلہ ملک میں ناخواندگی کے خلاف مہم کے سلسلے میں کیا گیا ہے جس کے دور رس اثرات مرتب ہوں گے۔

(روزنامہ جنگ راولپنڈی ۱۸ مارچ ۱۹۸۵ء)

○

علامہ اقبال ادبین یونیورسٹی اردو کورسز کے وڈیو پروگرام تیار کرے گی

صدر مملکت جنرل محمد ضیاء الحق کی ہدایت پر علامہ اقبال ادبین یونیورسٹی بیرون ملک کام کرنے والے پاکستانیوں کے بچوں کے لیے اسلام کی تدریس کے علاوہ اردو زبان کے کورسز کے وڈیو پروگرام تیار کرے گی۔

(روزنامہ جنگ راولپنڈی ۲۰ مارچ ۱۹۸۵ء)

○

اُردو لغت کی تیاری کا عمل تیز کر دیا گیا

اردو ڈکشنری بورڈ کے صدر محمد اعظمی نے توقع ظاہر کی ہے کہ اردو لغت کی تیاری کو تیز کر دیا جائے گا۔ منصوبہ بندی کی جا رہی ہے کہ سالانہ تین جلدوں کی تیاری کو یقینی بنایا جائے۔ اب تک چھ جلدیں تیار ہوئی ہیں اور ساتویں جلد تیار کے مرحلے میں ہے۔

(روزنامہ حریت کراچی ۲۳ مارچ ۱۹۸۵ء)

تعارف و تبصرہ

اور شگفتگی کے ساتھ ساتھ سنجیدگی بھی شامل ہے، مگر فکر کی یہ سنجیدگی اشعار کو بوجھل نہیں ہونے دیتی۔ وہ دورِ حاضر کو موضوعِ سخن بناتے ہیں۔ اُن کی شاعری قاری کو ہنسانے کے ساتھ سنجیدگی سے سوچنے کی دعوت بھی دیتی ہے۔ یہ امر بھی قابلِ ذکر ہے کہ سرفراز شاہد کو اپنے وطن اور قومی زبان سے بے پناہ محبت ہے۔ چند شعر ملاحظہ ہوں:-

ہے سرفراز مجھے پیارا اپنی دھرتی سے
مریخ وز ہرہ و خورشید و مشتری سے نہیں

○

دیس کی کھاتے ہیں اور گاتے ہیں گن غیروں کا
آج کل دیدہ و روں کی ہے یہ پہچاں جاناں

○

ابلی یورپ کی بولیوں میں کہاں
جو ہے لطف و سرور اردو میں
ملن ویکس گر یہاں ہوتے
شعر کہتے مزدور اردو میں سے

زیرِ نظر مجموعہ کلام کے آغاز میں جنابِ علامہ الحق قاسمی
کلاسیاچہ شامل ہے فیپ ہرڈاکٹر شلیق الرحمن، ڈاکٹر وحید قریش

”سچہ تو کہیے“

شاعر: سرفراز شاہد

ناشر: خواجہ عبدالوحید - بزمِ اکبر

۲۷۰- جی - ۳/۹ - اسلام آباد

صفحات: ۱۲۸

قیمت: ۱۸ روپے

مجلد: ۳۰ روپے

غزل میں آج بھی شاہدِ ظرافت ہم سے قائم ہے

ہم اس صنفِ سخن کو پھپھسی ہونے نہیں دیتے

اس شعر میں جو بات سرفراز شاہد کہتے ہیں وہ کتاب

”سچہ تو کہیے“ پڑھنے کے بعد واقعی صمیم ثابت ہوئی ہے۔ اُن کا

اولین شعری مجموعہ ”بلا تکلف“ ۱۹۸۲ء میں شائع ہوا جس کی

کافی پذیرائی ہوئی اور بلا تکلف کا دوسرا ایڈیشن ۱۹۸۰ء

میں چھپا۔

سرفراز شاہد اکبر آبادی کے مکتبہ فکر سے تعلق رکھتے

ہیں۔ ان کے اشعار میں لطافت پائی جاتی ہے

اُن سے ہم بکھرے تھے دم بھر کو ریش
عمر بھرا حساس سر و می رہا

کسی کی بات میں تیرے سکوت میں اعجاز
کسی کے لطف میں تیرے گریز میں جادو

کچھ نہیں حاصلِ مکتوب اے دوست
دل اگر شاملِ مکتوب نہیں
”مبوس بہار“ سفید کاغذ اور مناسب کتابت
میں چھپی ہے۔ ریکزین کی جلد سے مزین ہے۔

علامہ اقبال کا نظریہ پاکستان

مولف : ڈاکٹر وحید عشرت
ناشر : پاکستان فلسفہ اکادمی - ۱۹۹ - ستیج بلاک
علامہ اقبال ماؤن - لاہور
صفحہ : ۳۸
قیمت : پانچ روپے

ذیرِ نظر کچھ مولف کے دو مقالات (علامہ اقبال کا
نظریہ پاکستان، تصور پاکستان - مکاتیب اقبال و جناح
کی روشنی میں) پر مشتمل ہے۔ فکری اور تاریخی تناظر میں علامہ اقبال کے تصورات
کی وضاحت کی گئی ہے۔ مولف کے اخذ کردہ نتائج کے مطابق نظریہ
پاکستان کا تقاضا ہے کہ ایسے ادارے تشکیل دیے جائیں جو
اہل پاکستان کے اسلامی اور پاکستانی تشخص کو اجاگر کریں۔
معاشی و سماجی انصاف فراہم ہو اور ہم عصر حاضر کے تقاضوں
کے مطابق سامانی اور تکنیکی ترقی سے بہرہ مند ہوں۔

کتابت کی اخلاط کے ساتھ ناموں کی اکاد کا اخلاط کھٹکتی
ہیں۔ داد بھائی نوروجی کا نام غلط کتابت ہو گیا ہے۔

(اختر آبادی)

اور سید صمد جعفری کی آرا مستند ہیں۔ کتاب میں مزاحیہ غزلیں
نظمیں، پیر و ڈی اور قطعات شامل ہیں، کتاب خوبصورت انداز
میں آفٹ کاغذ پر دلکش اور دیدہ زیب سرورق کے ساتھ چھپی
ہے۔ مجھے کی جلد اور دو رنگوں میں مناسب گرد پوش سے نر
ہے۔ کتاب میں اگر اکاد کا اخلاط نہ ہوتی تو بہتر ہوتا۔

(طارق شاہد)

مبوس بہار

شاعر : رئیس امر و ہوی
ناشر : رئیس اکادمی، الف - ۱۲۹، ملک جی سٹریٹ
گارڈن ایسٹ کراچی - ۳
صفحہ : ۱۴۰
قیمت : ۱۵ روپے

جناب رئیس امر و ہوی اردو زبان و ادب سے دلچسپی
رکھنے والوں کے لیے کوئی ایسی شخصیت نہیں کہ ان کا تعارف
کرایا جائے۔ ان کے قلم سے کئی نثری تخلیقات سامنے آچکی ہیں
اور ان کی منظومات کے پانچ چھ مجموعے شائع ہو چکے ہیں۔ زیرِ نظر
مجموعہ ”غزلیات“ ”مبوس بہار“ سال ڈیڑھ پہلے شائع ہوا تھا
اس میں جناب رئیس امر و ہوی نے اپنے اولین تین مجموعوں -
الف، پس غبار اور مکاتیب نے - کا انتخاب کیا ہے۔ انہیں
زبان و بیان پر پناہ قدرت حاصل ہے یہی سبب ہے کہ
بیس بائیس اشعار کی غزلیں بھی اس مجموعے میں شامل ہیں۔
”مبوس بہار“ کی ورق گردانی سے شاعر کی قادر الکلامی
کے علاوہ اس کے مشاہدات، احساس کی گہرائی، تجربات کے
تنوع اور تغزل سے بھرپور لگاؤ کا اظہار ہوتا ہے۔ نمونے
کے چند اشعار یہ ہیں۔

ہم کسی سے ملے مگر تادیر
کوئی موضوع گفتگو نہ ملا

- (۱) مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت ۱۰ روپے۔
(صرف دفاتر سے لیے) سٹا ایڈیشن ۵ روپے
- (۲) اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی
قیمت: ۱۵ روپے، مجلد: ۳۰ روپے
- (۳) اصطلاحات موسمیات - سرفراز شاہ
قیمت: ۱۵ روپے، مجلد: ۳۰ روپے
- (۴) اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلد اصطلاحات ریاضی کراچی)
قیمت - مجلد: ۴۰ روپے - غیر مجلد: ۲۷ روپے
- (۵) دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)
ترجمہ و ترتیب ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی
قیمت - مجلد: ۳۰ روپے
غیر مجلد: ۲۰ روپے - سٹا ایڈیشن: ۸ روپے
- (۶) سائنسی و تکنیکی اصطلاحات
مترجم مجلس اصطلاحات وفاقی وزارت تعلیم
قیمت: مجلد - ۴۵ روپے، غیر مجلد - ۲۵ روپے

- (۱) افکار و افکار - مرتب ہلال احمد زبیری
۳۰ روپے
- (۲) اردو میں سائنس ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابواللیث صدیقی
۶ روپے
- (۳) اردو رسم الخط - سید محمد سلیم
مجلد - ۲۰ روپے / غیر مجلد - ۱۵ روپے
- (۴) جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف
سٹا ایڈیشن ۳ روپے، قیمت ۱۰ روپے
- (۵) کتابیات قانون، عطش درانی
قیمت: ۳۰ روپے، مجلد: ۵۵ روپے
- (۶) اردو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری۔
قیمت: ۳۰ روپے - مجلد: ۵۰ روپے
- (۷) یگوتیج پالیسی آف انڈیا (انگریزی)، مختار زمن
قیمت: مجلد - ۵۰ روپے / غیر مجلد - ۳۰ روپے
- (۸) پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) محمود الحسن
قیمت: ۳۰ روپے - مجلد - ۵۴ روپے
- (۹) کتب لغت کا تحقیقی و لسانی جائزہ (جلد اول) محمد ابرار علی سید
قیمت: ۳۴ روپے - مجلد - ۵۴ روپے

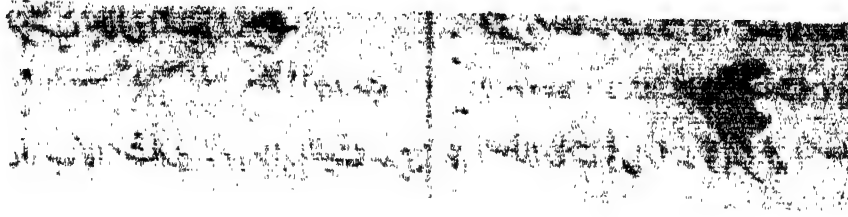
ملنے کا پتہ

مقدورہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - ایف ۱/۸ - اسلام آباد

بد اشتراک

- (۱) فرہنگ اصطلاحات و محاورات قانون
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قسم اول ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے
(بد اشتراک جامعہ کراچی) ۱۹ روپے
- (۲) فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قسم دوم ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے
- (۳) فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قیمت: ۳۰ روپے، مجلد: ۵۰ روپے
- (۴) فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قیمت: ۴۰ روپے، مجلد: ۸۵ روپے
- (۵) تعارف اخلاقیات (ولیم لئی) ترجمہ: سید محمد احمد مسجد
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قیمت: ۴۰ روپے، مجلد: ۸۵ روپے

ملنے کا پتہ :- شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی



مقاصد

- ◎ مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہمہ جہت ترقی، توسیع اور قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے
- ◎ اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حائل موانع اور مشکلات کو دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- ◎ قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی خواہش ہے کہ اردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- ◎ مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار ہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰-۱۱، پی ایچ ۳۲ - سید الین ۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۲۲۲۲ / ۱۵۲۲۱۰ / ۱۵۳۳۸۲

ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برق سنز پرنٹرز لمیٹڈ اسلام آباد

اس شمارے کے اہم مضامین

◦ ترک دل قومورو [انجمن رہبان تری]

◦ زبان کا اصولی اور نئیاتی

◦ جناب آفتاب احمد خان

سے ملاقات

◦ ہدایات معتمدی

◦ بھارت کی اردو دنیا

ڈاکٹر وحید قریشی

مدیر مسئول

شریف کنجاہی

مدیر اعزاز

اختر راہی

نائب مدیر اعزاز

مفتی رفیع الرحمن

○





۱۹۳۵ء

انجمن اردو میں چند ماہ سے ہم نے بعض اداروں کے سربراہوں اور نفاذ اردو میں دلچسپی لینے والوں کے انٹرویو شائع کرنے کا سلسلہ شروع کیا ہے تاکہ علمی مسائل اور ان کے قابل عمل حل معلوم کیے جاسکیں۔ ہمیں یہ تحریر کرتے ہوئے مسرت ہو رہی ہے کہ قارئین نے اس سلسلے کو پسند کیا ہے۔ اسی بنا پر ہم ان سطور کے ذریعے اپنے مقتدر قارئین کے اُس طبقے سے گزارش کرنا چاہتے ہیں جس کو نظم و نسق کی ذمہ داریاں ملی ہوئی ہیں کہ انٹرویو کے اس سلسلے میں اپنے فراخ دلانہ تعاون سے ہماری عزت افزائی فرمائیں اور نفاذ اردو کے معاملے میں ان دشواریوں کی بلا تکلف نشاندہی کریں جو اُن کے خیال میں سنگِ راہ بنی ہوئی ہیں یا بن سکتی ہیں نیز یہ کہ ان کے نزدیک تدارک و مدد کی کون سی راہ سہل اور خوشگوار رہ سکتی ہے۔ امید ہے آپ باہمی گفتگو کے لیے چند لمحے نکال کر ہمیں "ہم سفر" کی عزت بخشیں گے۔

فہرست

- ۱۔ ترکِ دل قومور و انجمن زبانِ ترکی
- ۲۔ میاں بشیر احمد
- ۳۔ زبان کا اصولی اور نفسیاتی شعور
- ۴۔ ڈاکٹر وقار احمد رضوی
- ۵۔ اردو ہے جس کا نام (نظم)
- ۶۔ سرور اتہالوی
- ۷۔ جناب آفتاب احمد خان سے ملاقات
- ۸۔ نصیر ادا عظم
- ۹۔ ہدایاتِ معتدی
- ۱۰۔ حبیب الرحمن مفتی
- ۱۱۔ گلدستہ اردو زبان (نظم)
- ۱۲۔ ماضی کرنا لی
- ۱۳۔ صبارت کی اردو دنیا
- ۱۴۔ شاہ حسین خان
- ۱۵۔ اپنی بات
- ۱۶۔ نصیر ادا عظم
- ۱۷۔ قارف و تبصرہ
- ۱۸۔ اختر راہی

قیمت: ایک روپیہ سالانہ: دو روپیہ

ترکِ دلِ قورومو

[انجمنِ زبانِ ترکی]

کیے جنہیں ضمیر میں تحریر کر دیا ہے۔ یہ سب ترکی زبان میں وضع اصطلاحات سے متعلق ہیں اور انہی کی ترتیب کے مطابق اس یادداشت میں حوالہ دیا گیا ہے۔ ان ۶ سوالات کو دریافت حال کی غرض سے ترکی میں ترجمہ کرایا تھا اور انہی کی بنیاد پر میں نے اس باب میں مفصل گفتگویں کیں، خصوصاً ان تین صاحبوں سے جن کا فقرہ نمبر ۲ میں ذکر کیا ہے۔ گفتگو ترکی ترجمانوں کی مدد سے ہوتی تھی اور میں دورانِ گفتگو میں مختصر یادداشتیں لکھ لیتا تھا۔ اس طرح خاصی کارآمد معلومات فراہم ہو گئی ہیں جن کا خلاصہ ذیل میں درج ہے۔

۴۔ ترکی زبان اور تعلیم کی تجدید و اصلاح کا کام سوسال سے بھی زیادہ مدت پہلے شروع ہوا تھا۔ اس وقت اکثر مصطلحات (کوئی نوے فیصد) عربی مادوں سے ہی ہوتی مستعمل تھیں۔ اگرچہ انہیں ترکی میں وضع کیا گیا تھا۔ پھر آہستہ آہستہ ان کا ایک حصہ مغربی یا یورپی ہو گیا۔ اتنا ترک کے عہد حکومت کے آتے ہی بالکل نئے دور کا آغاز ہوا۔ فیصلہ کیا گیا کہ تعلیم کی ہر منزل اور ہر مضمون میں ترکی ذریعہ تعلیم بنائی جائے گی اور سائنس کے مضامین پڑھانے میں جہاں تک ممکن ہوئے ترکی لفظ گھرے جائیں گے۔ یہ تبدیلی کامیابی سے عمل میں لائی گئی۔

۵۔ ترکی نظامِ تعلیم کے متعلق چند ضروری امور ملحوظ خاطر رہنے چاہئیں۔ اول: مدارس ابتدائی کا نصاب پانچ سال

۱۔ ڈاکٹر مولوی عبدالحق صاحب سیکرٹری (صدر) انجمن ترقی اردو پاکستان نے مجھے ۶ مئی ۱۹۵۱ء کو خط لکھا کہ ترکی میں ابتدائی ثانوی اور اعلیٰ تعلیم خصوصاً سائنس کے ذریعہ تعلیم کی نسبت دریافت احوال کروں۔ دوسری علمی مصطلحات کی نسبت بھی دریافت کیا تھا کہ کس زبان یا زبانوں سے لی گئی ہیں۔ انہیں وضع کرنے کا کیا طریقہ ہے اور بین الاقوامی اصطلاحات کی نوعیت کیا اور دائرہ کتنا وسیع ہے؟

۲۔ میں نے بذاتِ خود وزارتِ معارف کے حکام، جماعت کے استادا اور مدارس کے معلمین، معنفین اور مجلسِ زبانِ ترکی کے جدیداروں سے ملاقات کی۔ ان میں خاص طور پر مشرقی یورک اوغلو (صدر مجلسِ تعلیمات)، مشرقی نکیت (؟)، اوزون معلم ادبیات، غازی مدرسہ، انقرہ جس میں ثانوی مدارس کے اساتذہ کو تربیت دی جاتی ہے، اور مجلسِ زبانِ ترکی کے دبیر عمومی آفا سری بوند، قابلِ ذکر ہیں۔ ان صاحبوں نے ساری عمر ترکی زبان کے ارتقائی مسائل کا مطالعہ کیا اور تعلیم کے مختلف مدارج میں علمی یا دوسری قسم کی اصطلاحات بنانے اور رواج دینے کے سوالات پر غور کرتے رہے۔

۳۔ ڈاکٹر عبدالحق صاحب نے جو چند سوال دریافت کیے لیے مجھے لکھے تھے وہ ضمیر الف میں درج کر دیے گئے ہیں زیادہ وضاحت کی غرض سے میں نے چھ امور برائے تحقیق مرتب

کا ہوتا ہے۔ پھر تین سال ثانوی درجے میں صرف ہوتے ہیں اور اس میں ایک بیرونی زبان (انگریزی یا فرانسیسی یا جرمن) بر حیثیت زبان سیکھنی ہوتی ہے۔ اس کے بعد چار سال لیسٹی کا نصاب پڑھایا جاتا ہے جس میں دوسرے لازمی مضامین کے علاوہ جن کا ہر جگہ دستور ہے، طلبہ کو ایک بیرونی زبان ثانوی زبان کے طور پر پڑھنی ہوتی ہے اور نہ لاطینی یا ناپچنے گانے کا فن سیکھنا ہوتا ہے۔ یہیں میٹرک امتحان کی منزل آتی ہے جس کے بعد طالب علم جامعہ میں داخل ہو سکتا ہے اور سم یا ۶ سال اعلیٰ تعلیم حاصل کرتا ہے۔ جیسا اوپر بیان ہوا ان سب مدارج میں ذریعہ تعلیم ترکی زبان ہے۔

۴۔ ترکی میں غیر ملکی مدارس کی نسبت بھی چند لفظ کہنے مناسب ہوں گے۔ اس وقت ان کی کل تعداد شاید ۲۰، ۳۰ ہوگی۔ سنہ ۱۹۲۳ء تک یہ اپنے درس اور انتظامات میں آزاد ہوتے تھے۔ معاہدہ لوزان میں انہیں اپنا اتنا علم اور مرتبہ قائم رکھنے کی اجازت دی گئی جو ۱۹۱۴ء میں رکھتے تھے لیکن اس میں اضافے کی مانگت کر دی گئی۔ بلکہ اس وقت سے اب تک ترکی حکومت نے انہیں چند مضامین داخل نصاب کرنے پر مجبور کیا جو صرف ترکی زبان کے ذریعے پڑھائے جاتے۔ جیسے ترکی زبان، ادب، تاریخ، جغرافیہ، فن حرب، مدنیات (سوکس) وغیرہ دوسرے انہیں اپنے بیرونی اساتذہ کے ساتھ ترک اساتذہ اور نظام مقرر کرنے پڑتے ہیں۔ ترک قوم کے بچے ان مدارس کی ابتدائی جماعتوں میں تعلیم نہیں پاسکتے اور یہاں کی سند لینے کے لیے ایک ترک شہری پر لازم ہے کہ ترکی زبان میں آخری امتحان دے۔ سابق سینین میں ان غیر مدارس کے طلبہ اکثر غیر ملکی یا کم تعداد فرقوں کے ہوتے تھے مگر اب اکثریت ترکوں کی ہے جو بیرونی ممالک سے رابطہ پیدا کرنے کی ان آسانیوں سے فائدہ اٹھانا چاہتے ہیں ایسے ترک طلبہ کی مجموعی تعداد چند ہزار ہے۔

بیرونی درس گاہوں میں امریکہ والوں کا رابرٹس کاغذ مشہور ہے جس کی تعلیم بیشتر انگریزی میں دی جاتی ہے۔ سان جوز

کا مدرسہ فرانسیسی میں، سینٹ جورج کالج میں تعلیم دیتا ہے۔ بریتینوں استنبول میں ہیں۔ اسی طرح ترکی حکومت کا مدرسہ مغلطہ سرای لیسٹی جو ۱۸۶۸ء کے قریب قائم کیا گیا اور فرانسیسی اور ترکی میں تعلیم دیتا ہے، استنبول میں ہے اور اس میں قریب دو ہزار کے طالب علم پڑھتے ہیں، ان کے علاوہ یونانیوں، ارمنوں کے مدد سے کم تعداد فرقوں کے لیے قائم ہیں مگر کوئی نیا غیر ملکی مدرسہ ملک میں نہیں بنایا جاسکتا۔

۵۔ اتاترک تحریک کے ہر چیز کو ترکی بنایا جائے، زبان اور تعلیم کے معاملے میں بڑے مہرے، انقلابی نتائج کا باعث ہوئے عوام کے رجحان کے برخلاف سر سے پاؤں تک لغت کا ننگ پڑھایا گیا۔ عربی خط چھوڑ کر لاطینی خط اختیار کیا گیا جس سے بہت سے عربی فارسی الفاظ ترک کرنے اور یورپی مادوں کے الفاظ رائج کرنے کی راہ نکل آئی، سیاسی اسباب سے عربوں سے مخالفت میں ترقی ہوئی تھی لہذا ان کی زبان کے الفاظ بھی اجنبی اور پرانے نظر آنے لگے اور یورپ سے مدد لینے کے شوق میں یورپی اصطلاحات کثرت سے داخل ہونے لگیں۔ اسحاق خوجہ وغیرہ قدیم علمائے سوبرس قبل مائیدرجن کے لیے "مولدالماد" جیسے الفاظ بنائے تھے، اب وہ بالکل مٹروک ہو گئے۔ تاہم ترکی قومیت کے نصب العین کا ایسا جوش تھا کہ پھر ترکی اصطلاحیں وضع کرنے پر زور دیا جاتا تھا اور اس کے لیے مختلف اقدام کیے گئے تھے۔

اتاترک نے ایک غیر سرکاری ادارہ بنایا جس کا نام "ترک دل قورومو" یعنی انجن زبان ترکی تھا اور یہ ترکی لفظ وضع کوغہ کا کام کرتی تھی۔ ترکی زبان کا اصل ماخذوں سے مطالعہ کیا جانے لگا۔ اسی ضمن میں ایک جامعی جماعت "ہندیات" کی بھی کھولی گئی تھی۔ مختلف غیر زبانیں بے تکلف پڑھائی جانے لگیں۔ بڑی تعداد میں بین الاقوامی اصطلاحات لے لی گئیں۔ پھر بھی بڑی اکثریت ترکی الفاظ کی تھی اور ہے۔ مختلف اندازوں کی رو سے اور مدارج تعلیم نیز مضامین کے لحاظ سے ۴۰ فیصد ۹۰ فیصد تک۔ مگر قانون، فلسفہ، عمرانیات وغیرہ میں عربی اصطلاحات کا

تناسب زیادہ ہے۔ مجھے یہ دیکھ کر بہت لطف آیا کہ مسٹر مصطفیٰ اوزون جو خاص ترکی الفاظ کے پر جوش حامی ہیں مجھ سے باتیں کرتے وقت شاید کوئی ڈومینٹ کے اندر یہ عربی فارسی لفظ بول گئے۔

مثلاً۔ مملکت۔ پنج شنبہ۔ نازک۔ قاعدہ ملت مستشرق تشریح۔ غریب۔ مجادلہ۔ مسٹر یورک ادغلو نے یہ بھی مجھے بتایا کہ اکثر عثمانی اصطلاحیں اگرچہ عربی الاصل ہیں مگر ترکوں نے گھڑی تھیں اور خود عربوں میں ان معنی میں نہیں بولی جاتیں حتیٰ کہ حال میں اہل مصر نے جو نئی عربی اصطلاحات بنائی شروع کی ہیں تو ترکوں کی ساختہ مصطلحات پر مطلق اعتنا نہیں کی جو بے انصافی کی بات ہے۔

۸۔ نئے ترکی الفاظ کے رواج اور ماضی سے قطع تعلق نے یہ مجلسی مسئلہ خاصاً اہم پیدا کر دیا ہے کہ اگلی نسل جو ہنوز بزرگ ہے عربی اصطلاحیں بولتی ہے اور نئی نسل والے ان کے معنی نہیں جانتے۔ گھروں میں بعض اوقات والدین اپنے بچوں کی زبان جو وہ مدرسے میں پڑھ کر آتے ہیں نہیں سمجھتے اور اس طرح بچے اپنے والدین کی بولی کو اجنبی پاتے ہیں، یہ قدرے پریشانی اور تردد کی بات ضرور ہے مگر اس سے توازن قائم رکھنے میں مدد ملتی ہے۔ افراط نہیں آنے پاتی اور یہ تعدیل کامل آہستہ آہستہ ہو رہا ہے۔ بچوں کو پرانے الفاظ سننے اور ان کے معنی سے آگاہ ہونا پڑتا ہے۔ پھر بھی قدامت کی نشانیاں بول چال میں اور اخباروں میں آتی ہیں۔ ایسے پرانے الفاظ مر نہیں سکتے اور کبھی نہیں مریں گے۔

غرض دو مستند تحریکیں چل رہی ہیں۔ ایک تو یہ کہ عربی مادوں سے جو الفاظ ترکی میں داخل ہو چکے ہیں، انہیں جدید اور کثیر التعداد ترکی اصطلاحوں کے ساتھ رہنے دیا جائے مثلاً (یورپ کے) "میڈیسن" کے لیے عام طور پر طب کا لفظ بولا جاتا ہے۔ "پیرل لوگرام" کے لیے نئی ترکی انگریزی لفظ میں arralel Kenar لکھا ہے اور ترکی اصطلاحات

کی فزہنگ میں متوازی الاضلاع، وزارت خارجہ کے واسطے نیا لفظ (Disisleri Bakanligi) اور پرانا "خارجہ" وکالتی "بے تکلف بولے جاتے ہیں۔ اصل بحث فلسفہ، نفسیات، عمرانیات وغیرہ میں پیش آتی ہے۔ مثلاً کہا جاتا ہے کہ پرانا نیا نئے Imge پر غلبہ غالب آگیا۔ (Importance) کے لیے اہمیت اور جدید (önem) دونوں بولے جاتے ہیں (Cold) کے واسطے وضع قدیم کے حضرات زکام اور عوام لزلہ مگر معدومے چند مغربی اثر یافتہ (Grip) بولتے ہیں۔ آج کل ابتدائی اور ثانوی (وسطی و فوقانی) مدارس میں زیادہ اصطلاحات ترکی ہیں لیکن میلان یہ ہے کہ عربی، لاطینی اور یونانی سے آئندہ زیادہ کام لیا جائے۔ اس میلان پر درسی حلقوں میں اب لوگ نہیں چونکتے اور انجمن زبان ترکی کا پہلے جیسا زور تھا اب نہیں ہے۔ وزارت معارف، اصطلاحات میں استقامت پیدا کرنا چاہتی ہے۔ مستقبل میں مختلف ضرورتوں کو پورا کرنے کے لیے غالباً مختلف اصطلاحوں سے کام لیا جائے گا، لیکن ان کی ترکی اصل و بنیاد میں چنداں فرق نہیں پڑے گا۔ جامعہ کی اعلیٰ تعلیم کی نسبت بھی یہی کہا جاسکتا ہے۔ اگرچہ ان کے معاملات خود جامعہ کی مرضی پر چھوڑ دیے جائیں گے جو اندرونی طور پر آزاد ہیں اور انہوں نے اپنے اپنے ماہرین کے الگ گروہ بنا دیے ہیں جو اصطلاحات وضع کرتے اور انجمن زبان ترکی سے وقتاً فوقتاً مشورہ لیتے ہیں۔

۹۔ انجمن زبان ترکی ("ترک دل قورومو") کی اتاترک نے ۱۹۳۲ء میں بنا رکھی تھی اور اس نے زبان کو ترکی رنگ دینے اور اصطلاحات بنانے میں بہت اہم حصہ لیا۔ اب مجلس معارف کے صدر کے قول کے بموجب انجمن زبان ترکی کی پہلی سی قوت نہیں رہی، تاہم وہ ترکی زبان کی تنظیم و ترقی میں ابھی تک خاصاً اہم مرتبہ رکھتی ہے۔ میں ۱۲ جون ۱۹۵۱ء کو اس انجمن میں گیا اور اس کے دبیر یا مہتمم عمومی اور مختلف شعبوں کے صدر صاحبان سے تین گھنٹے تک بڑی دلچسپ گفتگو رہی۔ انجمن ایک غیر سرکاری ادارہ ہے مگر ۱۹۳۸ء تک حکومت کی طرف سے

میں بحر معنی کی شرح لاطینی رسم خط میں کی گئی ہے۔ انجمن کا زیر مشہور الفاظ وضع کرنے کا کام کرتا ہے۔ یہ کار آمد محضر نصابی کام ہے لیکن اس کی اہمیت میں شبہ نہیں ہے۔

پہلے شعبے کے طریق کار کے سلسلے میں یہ بات لکھنے کے قابل ہے کہ ہزاروں کی تعداد میں سوال نامے چھاپ کر ہر حصہ میں بھیجے گئے تھے کہ ایسے الفاظ جو عام کی زبان پر ہیں مگر تعلیم یافتہ طبقے کو معلوم نہیں تلاش کیے جائیں۔ مقامی افراد، ادارات اور محال نے بھی مدد دی۔ سوال نامے کی دس صدات تھیں :- لفظ - مقام - جہاں ملا - نحوی نوعیت - عام زبان میں اس کام معنی لفظ دوسرے مترادف اور امضاد اگر ہوں - عام طور پر کن لوگوں میں مستعمل ہے - لفظ جس نے دریافت کیا اس کا نام پہلے کسی شخص کو استعمال کرتے سنا - دریافت کرنے والے کی رائے لفظ کی نسبت - تاثر و درپائے انجمن کے صدر نے مجھے بتایا کہ ہماری اصطلاحات مدارس میں عام طور سے قبول کر لی گئی ہیں ان میں کم سے کم نوے فی صد ترکی ہیں۔ جامعات میں بین الاقوامی اصطلاحات کا تناسب زیادہ ہے لیکن پہلے کی نسبت اب وہاں بھی ترکی الفاظ زیادہ قبول کیے جا رہے ہیں۔

۱۰۔ انجمن کے ماہرین سے گفتگو کے دوران میں جو نئے پرانے اور عام الفاظ زیر بحث آئے، ان کی چند مثالیں پیش کرتا ہوں :

فکر (Fikir) کے معنوں میں خاصی طرح عام ہے۔ لیکن (Fikir) نے کئی صورتیں اختیار کیں۔ پہلی اصطلاح "غایت خیال" تھی۔ پھر "منکورہ" وضع کی گئی تازہ ترین ترکی لفظ اول کو "Ulku" ہے اور اعلیٰ تعلیم یافتہ اصل فرانسیسی (Idéal) بھی استعمال کرتے ہیں۔ سابق میں مثلث اور مربع کے لفظ بولے جاتے تھے اب ان کی جگہ آج جن (= سر پہلو) اور ڈش جن (= چہرہ پہلو) چلائے گئے ہیں۔ تیغ تودہ کے واسطے اب لے انجمن زبان ترکی، لغت وغیرہ کی کل ۲۵۰ کتابیں چھاپ چکی ہے۔ ان کی مختصر کیفیت آخری نمبر میں دی گئی ہے)

اسے ڈیڑھ لاکھ ترکی لیرا (ایک ترکی لیرا - ۵۰۰ سالانہ کی امداد دی جاتی رہی ۱۹۳۸ء میں اتاترک مرحوم نے اپنی وصیت میں اس انجمن کو اتنی جائیداد دی جس کی آمدنی ایک لاکھ چالیس ہزار لیرا سالانہ ہوتی ہے۔ مزید برآں جنگ کے مستقل سرمائے سے پچاس ہزار لیرا کے قریب اسے سالانہ نفع ملتا ہے اور کتابوں کی فروخت سے بھی دس ہزار لیرا حاصل ہو جاتے ہیں۔ ترکی زبان کی موتر (= کانگریس) ہر تیسرے سال انجمن کی مجلس انتظامی کے (۳۵) ارکان منتخب کرتی ہے اور وہ اپنی طرف سے ۶ ارکان کی جماعت عاملہ کا انتخاب کرتے ہیں جن میں صدر، معتمد عمومی وغیرہ شامل ہوتے ہیں۔ معتمد عمومی انجمن کے روزمرہ کام انجام دیتے ہیں اور ان کے قریب مددگار اور ماہرین فن ان کا ہاتھ بٹاتے ہیں۔

انجمن کا اصلی کام تین شعبوں میں منقسم کیا گیا ہے۔ ایک شعبہ پرانے ادب اور مقامی بولیوں سے الفاظ جمع کرتا ہے۔ ایک شعبہ ایک جامع لغت کی تالیف میں مشغول ہے اور ایک شعبہ قوم کی تعلیمی اور دوسری ضروریات کے لیے نئے الفاظ اور اصطلاحات وضع کرتا ہے۔ پہلے شعبے نے ۱۹۳۹ء سے ۱۹۵۱ء تک مقامی بولیوں کی ایک لغت Sözlük Dergisi کے نام سے چار جلدوں میں شائع کی جس میں تیس ہزار لفظ ہیں اور ایک مترادف الفاظ کی لغت چھاپی جس میں تیس سو سو لفظ ہیں زمانہ حال تک کے ترکی ادب سے دس ہزار ایسے لفظ جن کو نکالنا ہمیں جن کا علم نہ تھا۔ اس کا نام (Tarama Sözlüğü) ہے انجمن کے دوسرے شعبے نے ۱۹۳۵ء میں عام بول چال نیز نوابی الفاظ کی ایک جامع لغت (Türkçe Sözlüğü) شائع کی جس میں پچیس ہزار الفاظ ہیں۔ ایک اور بڑی لغت چار جلدوں اور کوئی چار ہزار صفحات میں "ترک لغت" کے نام سے بھیجی ہے اس کی مین کانٹری نے تدوین کی تھی۔ اس کی پہلی دو جلدیں عربی خط میں تھیں بعد کی دو انجمن زبان ترکی نے ۱۹۳۳ء کے بعد شائع کیں۔ ان میں الفاظ عربی اور لاطینی دونوں خطوں میں

سوال نمبر ۲۔ اگر تعلیم ترکی زبان کے ذریعہ دی جاتی ہے تو اصطلاحات طبع کا ماخذ ترکی ہے یا دوسری مغربی زبانیں؟ اگر ترکی زبان ماخذ ہے تو کیا اصطلاحات کثیر ترکی ہیں یا جزوی طور پر؟

جواب۔ سائنس کی اصطلاحات کا بیشتر حصہ ترکی زبان سے ماخوذ ہے۔ اس میں رد و بدل ہوئے ان کا اد پر فقرات ذیل سے نمبر ۱۰ تک بیان کیا گیا ہے۔

سوال نمبر ۳۔ اگر کل یا بیشتر اصطلاحات ترکی ہیں تو ان کے وضع کرنے میں کیا طریقہ اختیار کیا گیا۔ اس کی تشریح میں کوئی یادداشت یا رسالہ ہو سکے تو ہم پہنچایا جائے۔

جواب۔ بنیادی طور پر ترکی لفظ وضع کرنے کا طریقہ یہ ہے کہ ترکی یا مقامی بولیوں میں، حتیٰ کہ مملکت ترکی کے باہر کی ترکی بولیوں میں بھی ہم معنی لفظ تلاش کیے جاتے ہیں ورنہ خصوصاً اصلی کے مطابق نئے لفظ وضع کیے جاتے ہیں اور یا اسی قسم کے لفظ محضریہ جاتے ہیں مثلاً Universal کا ترجمہ

Evrensel اور General کا Genel کر لیا گیا۔ اگرچہ سابقہ اصطلاحات "عالم شمول" اور عمومی اور کلی کو بھی خارج نہیں کیا گیا۔ کہا جاتا ہے کہ ترکی لفظ وضع کرنے کا مقصد یہ تھا کہ علوم کو عوام سے قریب کر لایا جائے۔ محض اس میں انتہائی سائنسی مصیبت نے بھی ضرور کچھ نہ کچھ صہ کیا۔

سوال نمبر ۴۔ ترکی یا دوسری زبانوں میں اصطلاحات کی فہرست درکار ہے جن میں انگریزی یا جرمن یا فرانسیسی مترادفات ان کے مقابل درج ہوں۔

جواب۔ علمی اور دوسرے الفاظ کی چھ لغت کی کتابیں ارسال کی جا رہی ہیں :-

(۱) Teknik Lugat جو انجمن زری سے ترکی میں فنی لغت ہے اور ۸۳۸ میں شائع ہوئی۔

(۲) İktisat ve Ticaret Lugati اقتصادیات اور تجارت کی اصطلاحات کی لغت جس میں ہر لفظ

جامعات Isberg استعمال کرتی ہیں۔ انجمن زبان نے بزوکہ وضع کیا ہے جو ممکن ہے قبول عام پا جائے۔ اگلی پشت ابھی تک "سیارہ" بولتی ہے مگر مدارس ثانوی میں اس کے لیے

Gezeg (بر معنی آوارہ گرد) قبول کیا گیا ہے اور جامعات

نے یورپ کا عام لفظ Planet اختیار کر لیا ہے (Lympha)

کے واسطے جامعہ انقرہ نے "رکن" (= سفید خون) بنایا مگر جامعہ

استنبول ابھی تک "لغاف" استعمال کرتی ہے۔ (Elasticity کے لیے Elastikijet) بولتے تھے اب نیا وضع کیا ہوا ترکی

لفظ Esneklik قبول کر لیا گیا ہے جو (Esneklik) بر معنی

پھیلا نا یا جما جی سے مشتق ہے۔ اس کو لکھنے کے لیے کتب کی

جائے ترکی Okul بولا جاتا ہے۔ (OkumaK بر معنی

خواندن سے) (Polygon) کے لیے اس لفظ کے علاوہ اب

(Çokgen) (= کثیر گوشہ) کی اصطلاح بھی بولنے لگے ہیں۔

صیغہ جمع اور واحد کے لیے پہلے جمع اور مفرد بولتے تھے اب

مدارس میں نئے لفظ (Tekil) (تیک بمعنی ایک سے) اور

(Çokul) (Çok بر معنی کثیر سے) مستعمل ہیں۔ محکمہ وزارت

کے واسطے قدیم لفظ وکالت بول چال میں ابھی تک آتا ہے۔

لیکن سرکاری اصطلاح (Bakanlik) قرار دی گئی ہے

(Bakmak = دیکھ بھال کرنے سے) اس پر قدیم

تر لفظ نظارت یاد آتا ہے جسے بعض ترک جانتے اور ابھی

تک استعمال کرتے ہیں۔

(۱۱) فقرہ (۳) میں جن چھ سوالات کا ذکر آیا، ان

کے جوابات ذیل میں پیش ہیں۔ خاص خاص صورتوں کا ذکر

اد پر فقرہ نمبر (۵) سے نمبر (۱۰) تک میں آپکا ہے:

سوال نمبر ۱۔ ترکی میں ابتدائی، ثانوی اور جامعی تعلیم

فنون اور سائنس کے مضامین میں کس زبان یا کن زبانوں کے ذریعہ دی جاتی ہے؟

جواب۔ فنون اور سائنس کی تعلیم تمام مدارس میں ترکی زبان کے ذریعہ دی جاتی ہے۔

کے ساتھ انگریزی، فرانسیسی، جرمن اطالوی اور ہسپانوی زبان کے مترادف الفاظ دیے گئے ہیں پچی ۸۴ میں شائع ہوئی (۳) Terimler Kilavuzu جو چار لغات یا حصوں کا مجموعہ ہے۔ حصہ اول میں ہر ترکی لفظ کے خالص ترکی یا معرب اور فرانسیسی و انگریزی مترادفات دیے گئے ہیں۔ حصہ دوم Osmanlica-Turkçe ہے جس میں پرانی ترکی اصطلاحات جو بیشتر عربی سے مشتق تھیں، جمع کی ہیں ان کی شرح جدید ترکی میں کی گئی ہے۔ حصہ سوم فرانسیسی سے اور حصہ چہارم انگریزی سے ترکی میں (لغت) ہے۔ یہ جلد مصطفیٰ اوزون صاحب نے جن کا فقرہ نمبر ۳ میں مذکور ہوا، مرتب کی ہے۔ وہ خود مجھے بکتے تھے کہ اس کتاب میں ۱۷ ہزار کے قریب وہ الفاظ جمع کیے گئے ہیں جو ترکی درس گاہوں میں استعمال کے لیے تعلیمی حکام نے تیار یا منظور کیے تھے۔

(۴) چوتھی لغت کی کتاب Turkçe Sözlük جدید ترکی زبان کی لغت ہے جس میں عام بول چال کے الفاظ اور انجن زبان ترکی کی وضع کردہ اصطلاحات، کل ۲۵ ہزار الفاظ ہیں۔ یہ ۱۹۳۵ء میں شائع کی گئی تھی۔

(۵) Turk Hukuk lughat یہ قانونی اصطلاحات کی، ترکی فرانسیسی انگریزی زبان کی لغت ہے۔

(۶) İngilizce-Turkçe---Sözlük یہ چھٹی اصطلاحات کی انگریزی سے ترکی میں لغت ہے۔

سوال نمبر ۵۔ (۱) بین الاقوامی اصطلاحات کی نوعیت کیا ہے؟

(ب) کیس زبان یا زبانوں سے آئی ہیں۔

(ج) کن علوم و فنون میں انہیں اختیار

کیا گیا ہے۔

(د) یہ (ترکی زبان میں) کس حد تک گھل مل

گئی ہیں۔

(۹) مختلف معنائیں میں الگ الگ اور

مجموعی طور پر ان کے تناسب کا سرسری اندازہ کیا ہوگا؟
جواب۔ فقرات نمبر (۷) تا (۱۰) میں ہم اوپر بعض حقائق بیان کر چکے ہیں آنا اور اخاذ کر سکتے ہیں کہ پہلے بین الاقوامی اصطلاحات عموماً فرانسیسی سے لی جاتی تھیں مگر اب اس کے خلاف رجحان ہے اور یہ میلان بھی پایا جاتا ہے کہ اصل ماخذ یعنی لاطینی یا یونانی مادوں سے الفاظ لیے جائیں۔ پھر وہ اساتذہ جنہوں نے کسی خاص زبان کے ذریعے اعلیٰ تعلیم پائی، اپنی اپنی سیکھی ہوئی زبان کے زیر اثر ہیں۔ پوری اصطلاحات کے ترکی میں لیے جانے کا مسئلہ ابھی تک زیر بحث ہے۔ اس میں ترکی تلفظ کو بھی خاص دخل ہے جو اصل (یورپی) لفظوں کو کسی حد تک بدل دیتا ہے۔ اتنی بات سب اہل علم تسلیم کرتے ہیں کہ زبان کے ارتقاء کو ملحوظ خاطر رکھنا بہر حال ضروری ہے زبان بدلتی رہتی ہے اور اس میں وقتاً فوقتاً رد و بدل کیا جاسکتا ہے۔

سوال نمبر ۶۔ اگر کچھ مدت پہلے عربی فارسی اصطلاحیں مروج تھیں تو آیا اب وہ ہم پہنچ سکتی ہیں؟

جواب۔ اس کے لیے ملاحظہ ہو فقرات نمبر (۷) تا (۹)۔

خصوصاً (۹) سوال ۳ و ۴۔ Terimler Kilavuzu

کا دوسرا حصہ یہ "عثمانی ترکی" کی لغت ہے جس میں عربی فارسی کی وضع کردہ اصطلاحیں بر ترتیب تہجی دی گئی ہیں۔

جب تک لسانی تحریک نے خیالات میں یکسر تبدیلی نہیں پیدا کی تھی انہی سے کام لیا جاتا تھا۔

(۱۲) یہ یادداشت ختم کرتے وقت چند رائیں قلم بند کرنی مناسب ہیں۔

(۱) ہر جدید ترک ظاہر میں یورپی رنگ میں بالکل رنگ

گئے ہیں خصوصاً اپنے نو ساختہ فقرہ اور اپنے عظیم

بین الاقوامی مرکز اشتہول میں لیکن جہاں تک ان کی قومی روایات

اور خاص اوصاف کا تعلق ہے وہ مجموعی طور پر خالص ترکا نہ

ہیں، خیال ہو سکتا تھا کہ یورپ کے ایسے قوی اثرات کی وجہ سے

وہ کم سے کم معاشرت کے اونچے حلقوں میں جیسے کہ اعلیٰ تعلیم رکھنے

جامعی درجے میں لازمی ہونی چاہیے اور طلبہ کو ترغیب دی جانی چاہیے کہ انگریزی، فرانسیسی، عربی، ترکی، فارسی اور دوسری غیر زبانوں میں بات چیت کی قابلیت ہم پہنچائیں، لیکن تعلیم کا ذریعہ ہماری اپنی قومی زبان ہونی چاہیے۔

(د) میں فنی علوم کا ماہر نہیں ہوں مگر اردو اور دوسری زبانوں میں علمی اصطلاحات وضع کرنے پر کچھ مضامین و کتب مطبعہ کر چکا ہوں۔ اجالات ہو تو گزارش کروں گا کہ اردو میں نئے لفظ بناتے وقت اپنی قومی زبان اور بولیوں کے ذخیروں سے کام لینے کے علاوہ ہمیں عربی، فارسی بلکہ ہندی وسائل سے بھی بے تکلف کام لینا چاہیے اور ایسی بین الاقوامی اصطلاحیں بھی جو ساری دنیا میں بولی جاتی ہیں قبول کر لینی چاہئیں کہ یہ ہمارے لیے کارآمد ہوں گی۔ تعلیم کے اعلیٰ مدارج میں سائنس پڑھتے وقت قدرتی طور پر ہمیں انگریزی یا یورپی اصطلاحات سے واقفیت ہو جائے گی، لیکن ابتدائی مدارج میں اپنے طلبہ پر بہت سی بین الاقوامی اصطلاحوں کا بار ڈالنے کی ضرورت نہیں ہے۔

(ه) ہمارے بہت سے اہل وطن اپنی قومی زبان سے اچھی طرح واقف نہیں ہیں اور اس لیے انہیں اس کے وسیع اور پُرکامل ادب، اس کے رد و قبول کی قابلیت اور بڑھنے کی صلاحیتوں کی بھی خبر نہیں۔ یہ حقیقت ان کے دل نشین کی جانی چاہیے اور تحریک و ترغیب کے ساتھ مدد بھی دینی چاہیے کہ وہ یہ علم حاصل کریں۔ اب تک لغت اور معلومات عامہ کی جو کتابیں شائع ہو چکی ہیں، ان کے علاوہ مزید کتب و رسائل تصنیف کرنے کی ضرورت ہے جن سے مختلف طبقات کے افراد کو زبان سیکھنے میں سہولت ہو اور وہ اسے صحت و صفائی سے بولنے اور لکھنے کے قابل ہو جائیں

شرح و دستخط :

انقرہ

میاں بشیر احمد

(سفیر پاکستان در ترکی)

۱۲ جون ۱۹۵۱ء

یورپی زبان کو قبول کرنے پر سائل ہوں گے لیکن ایسا نہیں ہوا بلکہ اس کے بجائے ترکی زبان کی جانب تہایت قوی تاثر ظہور میں آیا۔ یہ درست ہے کہ بڑے شہروں میں بہت سے افراد ایک سے زیادہ یورپی زبانیں نیز عربی فارسی جانتے اور بول سکتے ہیں لیکن ہر ترک کو اپنی قومی زبان پر نمایاں ناز ہے اور اسی کو اپنے گھروں میں خلوت کتابت میں اور سرکاری اور تعلیمی کاموں میں معمولاً استعمال کرتے ہیں۔

(ب) میرے کئی ترک دوستوں نے تعجب بلکہ افسوس ظاہر کیا کہ ہمارے (پاکستانی) اہل علم انگریزی زبان کے بہت شائق ہیں اور وہی علماء پاکستان کی سرکاری زبان ہے اور اس کے ذریعے اعلیٰ تعلیم دی جاتی ہے جس سے ہماری قومی زبان اردو کو نقصان پہنچتا ہے۔ اسے وہ ہماری غلامانہ ذہنیت کا نتیجہ اور علامت سمجھتے ہیں اور چاہتے ہیں کہ اس معاملے میں ہم آزادی کے صحیح معنی اور قدر سمجھیں۔ واقعی ہمارے ہاں بعض حضرات محض یورپ کی نقل کرنا، یورپی زبان، لباس و آداب وغیرہ اختیار کرنا چاہتے ہیں اور اسی کو بڑی ترقی خیال کرتے ہیں علم سیکھنا بہتر ہے اور علم کے لیے کوئی ملکی اور ملی حدود نہیں۔ ہمیں جہاں اچھی چیز ملے اپنی بنانی چاہیے باہر ہمارے اپنے عظیم حکیم شاعر نصیحت بھی یاد رکھیں تو بہتر ہے۔

تعلیم کی روش سے تو بہتر ہے خود کشی
رستہ بھی ڈھونڈ خضر کا سودا بھی چھوڑ دے

(ج) ترکی اور دوسرے ملکوں کے تجربے اور مشاہدات سے ہمیں یہ سیکھنا چاہیے کہ اگر ترقی کرنی اور خودداری قائم کرنی ہے تو جتنی جلد ممکن ہے اردو کو قومی زبان بنانے کی عملی تدابیر اختیار کریں اور خطا، کوتاہی، مکالمات، درس تدریس میں ایک غیر زبان کے ذریعے کی جو بیڑیاں پاؤں میں پڑی ہیں انہیں توڑ دوں۔ بے شبہ ہمیں انگریزی اور دنیا کی دوسری ممتاز زبانیں اور اسلامی زبانیں کثرت سے سیکھنی ہوں گی کہ دنیا سے زندگی کے ہر پہلو میں رابطہ قائم رکھ سکیں۔ انگریزی کی تعلیم

ضمیمہ الف

۱۔ ثانوی اور جامعی تعلیم کے مختلف مدارج میں سائنس اور فنون کی تعلیم کس زبان میں دی جاتی ہے۔
۲۔ اگر یہ ذریعہ تعلیم ترکی ہے، تو علمی اصطلاحات کس زبان سے لی گئی ہیں۔ ترکی سے یا کسی یورپی زبان سے؟ ترکی سے لی گئی ہیں تو الفاظ کے مادے پورے ترکی ہیں یا جزئی طور پر؟ کیا اصطلاحات کا وہ حصہ ہے "بین الاقوامی" کہا جاتا ہے؟ یورپی زبانوں سے یا کیا ہے اگر بین الاقوامی اصطلاحات کسی یورپی زبان کے مصادر سے بنی ہیں تو کس حد تک انہیں (ترکی) زبان میں جذب کیا گیا ہے؟ لفظ بین الاقوامی سے غلط فہمی پیدا ہوتی ہے لہذا "بین الاقوامی اصطلاحات" کی نوعیت واضح ہونی چاہیے۔ یہ بھی صحیح طور سے معلوم کیا جائے کہ کن علوم و فنون میں بین الاقوامی اصطلاحات اختیار کی گئیں ہیں۔ اگر کل یا ضروری اصطلاحات کا ماخذ ترکی ہے تو ان کے وضع کرنے کا کیا طریقہ اختیار کیا گیا ہے؟

درکار ہے جس میں انگریزی یا جرمن یا فرانسیسی مترادفات ان کے مقابل درج ہوں۔

سوال نمبر ۵۔ (الف) بین الاقوامی اصطلاحات کی نوعیت کیا ہے؟

(ب) یہ کس زبان سے یا کن زبانوں سے آئی ہیں
(ج) کن علوم و فنون میں انہیں اختیار کیا گیا ہے
(د) یہ (ترکی زبان میں) کس حد تک

(ه) مختلف مضامین میں الگ الگ اور مجموعی طور پر ان کے تناسب کا سرسری اندازہ کیا ہوگا۔
سوال نمبر ۶۔ اگر کچھ مدت پہلے عربی فارسی اصطلاحیں مروج تھیں تو آیا تو وہ ہم پہنچ سکتی ہیں؟

APPENDIX C.

TEKNİK LUGAT (İngilizce - Türkçe)

[T = has its equivalent in Turkish I = Same as International Term. T* = from Arabic or Persian root.]

Abampere (I)	Absolute (I & T*)	Absolute Zero (T*)
Absorption meter (T)	Accelerator (I)	Accessories (T*)
Accountant (T*)	Accumulator (I)	Acid (I)
Acetylene (I)		
Blackboard (T*)	Bladder (T)	Boiler (I)
Bomb (I & T)	Bromide (I)	
Cabin (T* & I)	Cable eye (I & T)	Calcium (I)
Chrome (I)	Chlorate (I)	Condensation (T* & I)
Conduction (T)	Clock (T*)	Clock maker (T*)
Clinometer (T)	Cleaner (T)	Circuit (T*)
Clamp (T)		
Direct current (T)	Distribution (T)	Engine (I) Energy (I)
Field meter (T)	Film (I & T)	
Gramophone (I)	Gradient (T)	Glider (T)
Hartley oscillator (I)		Honeycomb coil (T)
Index (T*)	Irradiation (T)	Isoclines (T) Iron (T)
Ironoxide		
Law of conservation of energy (I & T*)		Lithography (T & I)
Mobanle (I)	Modulation (T)	
Parasite (I)	Paraffin (I & T*)	Perpendicular (T)
Perspective (T* & I)	Plane (T)	Parallel (T* & I)
Reverberation (T)		
Saturation (T)	Solenoid (I)	Soda (I)
Substructure (T)	Suction (T)	Transformer (T & I)
Velocity (T)	Wireless (T)	Y-connection (I & T)
Z-Axis (T)	Zero (T*)	Zone (T*)

ضمیمہ ب

سوال نمبر ۱۔ ترکی میں ابتدائی، ثانوی اور جامعی تعلیم فنون اور سائنس کے مضامین میں کس زبان یا کن زبانوں کے ذریعہ دی جاتی ہے؟
سوال نمبر ۲۔ اگر تعلیم ترکی زبان کے ذریعہ دی جاتی ہے تو اصطلاحات علمیہ کا ماخذ ترکی ہے یا دوسری مغربی زبانیں؟ اگر ترکی زبان کا ماخذ ہے تو کیا اصطلاحات کلیتہً ترکی ہیں یا جزوی طور پر؟
سوال نمبر ۳۔ اگر کل یا بیشتر اصطلاحات ترکی ہیں تو ان کے وضع کرنے میں کیا طریقہ اختیار کیا گیا ہے اس کی تشریح میں یادداشت یا رسالہ ہو سکے تو بہم پہنچایا جائے۔
سوال نمبر ۴۔ ترکی یا دوسری زبانوں میں اصطلاحات کی فہرست

APPENDIX E [Continued]

Important publications of the Turk Dil Kurumu.

1. Soz Derleme Dergisi C. I. 2. 3. 4.
Works on collection of words (see page 8 of Note) (Vols. 4)
2. Divanu Lugat-it-Turk Tercemesi C. I. 2. 3.
Dictionary of Turkish Words found in literature. (3 Vols)
3. Divanu Lugat-it-Turk Tipki basim Ti.
Photo copies of Turkish Literary Dictionary.
4. Divanu Lugat-it-Turk Dizini.
Index to words in old Turkish literature.
5. Ettuhfet-us-Sekiyye.
Study on Turkish language.
6. Kadi Burhanettin Divani Tipkibasimi.
Photo copy of Kadi Burhanettin's Divan.
7. Kutadgu Bilik-Viyana, Fergama and Egyptian copies (3 Vols)
8. Kutadgu Bilik-I. Metin.
Kutadgu Bilik—Text.
9. Muiyessiret-ul-Ulum
Muiyessiret-ul-Ulum of Bergamali Kadri.
10. Muhakemet-ul-Lugateyn.
Studies by Ali Sirr Naval.
11. Seyhi Divani. (ديوان شهي)
Seyhi Devani and words of Turkish extraction in it.
12. Taniklariyle Tarama Soshugu (2 cilt)
Dictionary of unknown Turkish words culled from Turkish literature. (see page 8 of note)
13. Turk Dilinde Gelisme ve Sadelesme Safhaları.
Periods of progress and simplification of the Turkish language.
14. Turk Dil Bilgisi.
Studies in Turkish Grammar.
15. Yusuf ve Zeliha. (يوسف زليخا)
16. Orta Ogretim Terimleri (Takim Halinde)

Terms in Astronomy, Biology, Zoology, Geology, Physics, Mathematics and Chemistry used in Secondary and Lyceums.

اُردو بھیت ذریعہ تقسیم سائنس و ادب و علوم کی جدید ترقی اور کراچی اور اسلام آباد میں مقام

اُردو زندہ زبان ہے۔ اُردو بھیت ایک زبان کا اعلیٰ ترین ترقی کے
اسکان رکھتی ہے۔ اُردو کو وسیع پند یہ ہے اس کی شاعرت روز افزوں
ہے اس کی زبان اور ادب میں ہمیشہ ترقیم و اصلاح ہوتی رہتی ہے۔
چونکہ ہم سب اُردو کے حامی ہیں اور دل سے اس کی ترقی چاہتے ہیں۔
اس لیے ہر یکہ جہاں ہمارے ہر ایک زبان کے کس شہر یا شہر میں اصلاح و
ترقی کی ضرورت ہے اور کون سے ترقی کے کام میں ہمیں دور کرنا۔
(پہلات بر مجاہدین و ترقی کے کام میں)

APPENDIX D.

TERIMLER KILAVUZU (Guide to Terms.)

[T = Turkish I = International T* = Arabic or Persian root.]

Absolute velocity (T*)	Accumulator (I)	Acetylene (I)
Altruism (T)	Algebra (T*)	Analysis (T & I)
Angle (T)	Atom (T)	
Bacteriology (I)	Bay (T)	Belladonia (T & I)
Carbon (T)	Cancer (T)	Category (T & I)
Caustic (T)	Columbine (T)	Conductor (T)
Crystal (T*)	Diaphragm (I)	Diagonal (T)
Distillation (T)		
Emotion (T*)	Election (T)	Electricity (I)
Fixism (T)	Fusion (T)	Fraction (T*)
Formula (I)	Granule (T)	Generator (T)
Hectolitre (I)	Hypertrophy (T)	
Individualism (T)	Insoluble (T)	Infiltration (T)
Isomorphons (T)		
Jungle (I)	Kinetic (I)	
Larva (T)	Local (T)	
Majority (T)	Metabolism (I)	Metaphysics (I & T)
Neuresthenia (T & I)	Oligarchy (T & I)	
Pectoral Fin (T)	Pendulum (T)	Polytechnic (I)
Protochordata (T)	Quadrangle (T)	Quotient (T)
Rhododphyceae (T)		
Satellite (T)		
Telegraphy (I)		
Utilitarianism (T*)		
Vitalism (T & I)		
Xerophyte (T)		
Zenith (T)	Zero (T*)	Zodiac (I)

APPENDIX E.

PUBLICATIONS OF THE TURK DIL KURUMU.

Series A/I	14 Books, 7 out of print. On work to be done with regard to the language.
A/II	12 Books, 5 out of print. Reports of six congresses on the language.
A/III	25 Books, 23 out of print. Studies on languages.
B/I	7 Books, 1 out of print. Turkish - Osmanli and spelling guides.
B/II	18 Books, 6 out of print. On various terms.
C/I	17 Books, 4 out of print. Researches on Turkish language.
C/II	31 Books, 3 out of print. On various publications.
C/III	8 Books. Various dictionaries.
D	31 Books, 9 out of print. Various works on the Turkish language.
E/I	3 Books, All out of print. Etymology and morphology of the Turkish Language.
E/II	6 Books. Studies and notes on the language.
E/III	10 Books, all out of print. Studies on comparisons to other languages.
F/I	33 vols. vols 6-7-31-32. out of print. Turkish language.
F/II	36 vols. vols. 1-3 and 1-2-3-4-5 5/3 out of print. Turkish language.
F/III	6 Books. Bibliography of the Turkish language.

زبان کا اصولی اور نفسیاتی تشہور



زبان ایک حادثاتی چیز ہے اس پر ماحول کی تبدیلی اور وقت کے تغیر و تبدل کے گہرے اثرات پڑتے ہیں۔ چونکہ فطری طور پر زبان کا رشتہ عام سماجی زندگی سے جڑا ہوتا ہے اس لیے زبان کی پیدائش اور ارتقاء میں سب سے بڑا دخل سماجی رجحانات اور وقت کے تقاضوں کا ہوتا ہے وقت کے تقاضوں سے متاثر ہو کر ہی تہذیب و ثقافت زندگی کا نیا لباس پہنتی ہے۔ زبانیں بھی سماج کے مطالبوں اور وقت کے تقاضوں سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہ سکتیں اور یہ بات غیر صرف زبانوں میں عام طور پر پائی جاتی ہے کیونکہ اُن میں موسم کے اثرات قبول کرنے کی بڑی اچھی صلاحیت ہوتی ہے۔ اس لیے نہیں کہ فصل دہری میں ساقی پیمان شکن بدل جاتا ہے بلکہ اس لیے بھی کہ جب آئین چین بدلتا ہے تو شاخ گل بھی اپنا پیر ہن بدل کر دیتی ہے۔ وقت کے مزاج کو سمجھنا اور اس کے تقاضوں سے ہم آہنگی پیدا کرنا، احساس شکست نہیں بلکہ زبان اور کلمہ کے تحفظ و بقا کی ضمانت ہے اور ظاہر ہے اگر ہم نے موسم کے معنوی مزاج کا احساس تام حاصل نہیں کیا تو اس میں وقت کی غلط اندیشی سے زیادہ فرد کے نقص اور اک کو دخل ہوگا جو زندگی سوز تو ہے لیکن زندگی ساز نہیں اب وقت کا ظرف بیان یقیناً بقدر شوق نہیں اور زبان وہ بیان کی دستوں کے لیے ایسی پہنائیوں کی ضرورت ہے جو

تہذیب کی متعدد قدروں کے لیے ایک سازگار ماحول پیدا کر سکیں۔ فصل گل میں چند کلیوں پر قناعت کر لین خود گلچین کی تنجی دامن کی دلیل ہے اس کو موسم بہار یا باغبان کی تنگ نظری سے کیا علاقہ۔ چنانچہ یہ بات بہت حد تک درست ہے کہ آج کے قومی تقاضوں کے پیش نظر اردو، سندھی، پنجابی، بلوچی، پشتو سب زبانوں کو ایک دوسرے سے قریب لانے کی ضرورت ہے۔ میں یہ بات صرف اس لیے نہیں کہہ رہا کہ یہ وقت کی آواز ہے یا ہوا کے رخ اور دریا کے بہاؤ کو روکنا ظلمت فکر و دماغ سے کم نہیں بلکہ اس لیے بھی کہ یہ سب زبانیں ایک ہی ماں کی حقیقی بیٹیاں ہیں۔ سب کا رسم الخط تقریباً ایک ہے سب پر عربی اور فارسی کے اثرات ہیں۔ جس طرح دو قد نون کے ملنے سے ایک تیسرا تمدن ظہور پذیر ہوتا ہے اسی طرح مختلف زبانوں کے اختلاط سے ایک نئی زبان وجود میں آتی ہے اور برصغیر میں اسی کا نام اردو ہے۔

یہ ایک لسانیاتی اصول ہے کہ مختلف زبانیں بولنے والے باشندوں کے باہمی اختلاط سے نئی زبان کا آواز ہوتا ہے۔ اردو اسلامی تہذیب کی نشانی ہے کیونکہ یہ عربی، فارسی، سندھی، پنجابی، بلوچی اور پشتو کے درمیان ایک معقول اور موثر رابطہ ہے اور اس تنے کی شاخ ہے جس کی دوسری شاخیں سندھی، پنجابی، بلوچی اور پشتو ہیں۔ بہر کیف ہو سکتا ہے کہ اب سے

اسی قسم کی آوازوں کا پیدا ہونا لازمی امر ہے۔ یہی وجہ ہے کہ زبان کی تشکیل میں الہام اور داخلیت سے زیادہ اسباب طبیعی کو دخل ہوتا ہے اور کسی زبان کی نشوونما فزوقی حیات منفرد سے نہیں بلکہ اس زبان کی تاریخ، نوع انسانی کی نوعی زندگی سے منسلک ہوتی ہے اور اس نوعی زندگی میں صمیم منزل کا پتہ لگانا ہی وقت کے معنوی مزاج سے تعمیری ہم آہنگی پیدا کرنا ہے۔

نوعی زندگی نے انسان کے اخلاق و عادات، کردار و عمل اور تہذیب و ثقافت ہی کو نہیں بدلا بلکہ بول چال اور زبان پر بھی اثر کیا ہے۔ چنانچہ لغاتِ سامیہ میں بابلی زبان کی ابتدا اگرچہ ۳۰۰۰ ق۔ م مانی جاتی ہے لیکن اکادلوں، سمیریوں (تورانی النسل قومیں) اور عیلامیوں کے تسلط پر بابلی زبان بیرونی لسانی اثرات سے محفوظ نہ رہ سکی۔ خود عرب سامیہ کی بابل پر حکومتیں رہیں جس کی وجہ سے بابلی میں بیشتر الفاظ عربی کے نظر آتے ہیں اور اسی وجہ سے عربی کو بابلی سے قدیم تسلیم کیا جاتا ہے۔ لیکن عربی خود جب گھر سے نکلی تو ممالکِ غیر کی زبانوں سے متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکی چنانچہ اندلس کی عربی، حجاز کی عربی سے مختلف تھی۔

اس پوری بحث سے میرا مطلب یہ ہے کہ خارجی عوامل اور داخلی تہذیبی تحریکات سے مقامی تہذیب و زبان متاثر ضرور ہوتی ہے۔ گوزد میں بعض قدیم فنس و حاشاک میں دب کر رہ جاتی ہیں لیکن بعد میں پھر ایک ایسا وقت بھی آتا ہے جب وقت کا معنوی مزاج ان کو ابھرنے کا موقع دیتا ہے۔ چنانچہ زندگی زبان جا ما سپ، گشتا سپ اور اسفندیار کی سرپرستی میں مدتوں زینتِ خلوت و انجمن رہی لیکن جب سکندر نے ایران پر حملہ کیا تو ایران کا سہارا رو بردی کا پر نشان مٹ گیا۔ زندگی کتاب مقدس کو ڈھونڈ ڈھونڈ کر فنا کے گھاٹ اتار اگیا اور زندگی زبان جو اصل فارسی تھی وقتی اثرات سے مغلوب ہو کر رہ گئی۔ پھر جب ساسانیوں نے

پچاس سال یا ایک صدی بعد یہ ایک اسلامی لسانی تحریک بولی سے مستقل زبان کی شکل اختیار کرے جو اپنی ظاہری اور باطنی ہیئت و صورت میں ہمارے قومی پچھر، سماجی آداب و روایات، ملک گیر قومی یکجہتی، یک رنگی اور تعلیمی و ملی وحدت کا ذریعہ ہو سکے لب و لہجہ میں پھر بھی فرق باقی رہے گا یہ کچھ تعجب کی بات نہیں خود عربی میں عدنانی سلسلے کے اصولی قبائل ربیعہ اور قبائل قحطانی میں بنو سہل کے علاوہ خضاع، نعتین اور آل عمیرہ کے لیے اہل قریش سے مختلف ہیں، لیکن پھر بھی قوتِ ناطقہ کی پذیرائی سے آوازوں کی فائستگی اور ساخت و پرداخت میں بہت حد تک قوی وحدت پائی جاتی ہے۔ وقت کے معنوی مزاج کو سمجھ کر ثقافتی جہد حیات کا رخ متعین کرنا زندہ اور بیدار قوموں کا شیوہ ہے۔ زندگی کے ہر نئے ماحول کے کچھ تقاضے ہوتے ہیں اور انہی تقاضوں کی بنیاد پر تاریخ کے نئے باب کا آغاز ہوتا ہے۔ سماجی نظام حیات میں زندگی کی رفق، ذیلی اور ضمنی حیثیت سے نمونہیں پاتی۔ بلکہ بلا واسطہ تعینات کی حدوں میں اپنی جگہ پالینا یا اپنا مقام پیدا کرنا زندگی کا اہم فرض ہے۔ وقت کے معنوی مزاج کے محرکات تعمیری اور تخلیقی صلاحیتوں کے مالک ہوا کرتے ہیں اور وہ تہذیب و ثقافت، پچھر اور بول چال پر بھی اثر انداز ہوتے ہیں۔ علمائے لسانیات نے نشوونما کے لیے جو نظریات پیش کیے ہیں۔ ان میں ’بولوجی تھیوری‘ کا بنیادی رجحان انہیں محرکات سے وابستہ ہے اور اس کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ انسان میں مختلف جذبات پیدا ہوتے ہیں اور ان مختلف جذبات کا اظہار طبیعی طور پر مختلف آوازوں کے ذریعے ہوتا ہے۔ ان آوازوں کا ذہن اور جذبے سے گہرا تعلق ہے۔ ذہن اور جذبہ اگر مغلوب ہو تو آواز یا بھی مغلوب ہوتی ہیں۔ لیکن اگر ذہن بدلا ہوا، تہذیبی اور ارتقائی ہو تو لب و ذہن کی جنبش الفاظ کو نئی زندگی، نیا ڈھنڈا اور نیا مزاج عطا کرتی ہے اور یہیں سے ایک نئی تہذیب یا کیفیت سے جس قسم کی چوٹ انسانی دماغ پڑتی ہے اس سے

اردو ہے جس کا نام

سُرور انبالی

کس درجہ پر بہارِ فضا گلستاں کی ہے

ہر گل کے لب پہ داستاں اُردو زباں کی ہے

مہکے ہیں اس سے کوچہ و بازارِ ان دنوں

یہ بوئے خوش گوار تو باغِ چناں کی ہے

پنجابی ہو کہ سندھی، بلوچی، پٹھان ہو

آفت ہر اک کے سینہ میں اُردو زباں کی ہے

اردو زبان قوم کی پہچان بن گئی

بنیاد اس زبان پر لطفِ بیاں کی ہے!

کتا بڑا خراجِ عقیدت ہے یہ سرور

کیا خوش غایہ بات فصیحِ البیاں کی ہے

”اُردو ہے جس کا نام ہمیں جانتے ہیں داغ

سارے جہاں میں دھوم ہماری زباں کی ہے“

وہاں میں ملک ماسل کیا تو دوبارہ زبان و تہذیب کا قدیمی
اقبال بلند ہوا اور اہل ایران کو پرانی روایات، دینی عظمت
پارینہ کے نقوش کو پھر سے اجاگر کرنے کا موقع ملا۔ آج سے تقریباً
دو صدی ہزار قبل، مگدیس سے بڑھک تعلیمات کا پرچار پالی
زبان میں ہوا تھا۔ عوام و خواص پر نئے مذہب کی اُلوہیت
خلوص اور صداقت کا اتنا گہرا اثر پڑا کہ پالی نے بولی سے ایک
مستقل زبان کی شکل اختیار کر لی۔ لوگ پالی زبان کو دیوبانی
ماننے لگے اور تھوڑے ہی عرصے میں یہ زبان علوم و فنون کا خزانہ
بن گئی۔ برہمنوں کی ذہنی، علمی اور عقلی شکست سے سنسکرت دب
کر رہ گئی لیکن اس سے تقریباً پندرہ سو سال بعد شنکر اچاریہ
کے دم سے برہمنوں کا ستارہ موعود پھر طلوع ہوا اور سنسکرت
کا دوبارہ احیاء کیا گیا۔

وہ بھی وقت کے معنوی مزاج کا تقاضا تھا اور یہ بھی
وقت کا نفسیاتی تلازمہ۔

○

مقتدرہ کی زیر طبع کتب

- دفتری ترکیبات و محاورات اور فقرات کی لغت
- اصطلاحاتِ مساحت
- کثاف تنقیدی اصطلاحات
- جامع الامثال (جلد اول)
- انگریزی زبان و ادب کی تدریس میں قومی زبان کا کردار
- فارسی اصطلاحات سازی کتابیات
- کثاف اصطلاحات کتاب داری
- پاکستان کے اُردو اخبارات و رسائل (جلد دوم)
- فضائی اور صوبائی عہدوں کے نام
- وفاقی اور صوبائی اداروں اور محکمہ کے نام
- کتابیات قواعد اُردو
- کثاف اصطلاحات سیاحت



جناب آفتاب احمد خان سے ملاقات



انسانی معاشرے میں میل ملاقات کی جس قدر اہمیت ہے
اتنی شاید کسی اور سماجی رویے کی نہیں۔ ملاقات سے انسان جہاں
ایک دوسرے سے شناسائی حاصل کرتا ہے وہیں سیکھنے کا عمل بھی
جاری رہتا ہے۔ ایک انسان پر دوسرے کا تاثر دو چیزوں
سے قائم ہوتا ہے، تہذیب اور طریقہء ابلاغ یعنی گفتگو کا فن،
بات چیت کا طریقہ۔

پچھلے دنوں اخبار اردو کے انٹرویو کے سلسلے میں
سیکرٹری دفاع جناب آفتاب احمد خان سے ملاقات کا وقت
لیا — مقتدرہ قوی زبان کے دفتر سے تقریباً پونے دو گھنٹے
نہلی۔ آفتاب احمد خان صاحب سے اس سے قبل کوئی ملاقات نہ
تھی۔ یہاں ان کے بارے میں بہت اچھے اور مقول افراد سے
بہت عمدہ باتیں سنی تھیں، مثلاً یہی کہ ایک قابل انسان ہیں،
اشعار میں گفتگو کرتے ہیں بلکہ اکثر اوقات فیصلے بھی اشعار
ہی میں کرتے ہیں، جو بات کہتے ہیں بے ساختہ اور باورزن کہتے
ہیں۔ جہاں ملی ادبی حلقوں اور سرکاری شعبوں نے ان کی
ذہنی کاوشوں سے استفادہ کیا وہیں پہلوان ایسوسی ایشن
کی صدارت بھی ان کی پہلو دار شخصیت سے مستفید ہوئی۔

اتنا سب کچھ جاننے کے بعد بھی ذہن میں ان کی شخصیت
کا کوئی واضح خاکہ ابھر نہیں رہا تھا۔ سارے راستے یہی سوچتی
رہی کہ امتحان کس کا ہوگا؟ اور ان سے ملاقات کے بعد پتہ

چلا کہ امتحان تو راقم الحروف کا تھا۔
آفتاب احمد خان کی پرمغز اور فکرانگیز گفتگو انٹرویو
کی شکل میں نذر قارئین ہے۔

س۔ آپ کا میدان شغف کیا ہے؟
ج۔ گوکہ میں شاعر نہیں، مگر شعر سے عشق ہے
بلکہ واقعی اس سے بہت زیادہ لگاؤ ہے۔ میری زندگی کے بہترین
دوست شعراء کے دیوان ہیں۔ غالب اور حافظ خاص طور سے
پسند ہیں۔

س۔ بہت خوب!۔ مگر کہاں شعری نزاکتیں اور
کہاں فن پہلوانی کے داؤ پیچ۔ ان دونوں کا آپس میں کیا ربط
ہے؟

ج۔ (زوردار قبضے کے ساتھ) بھی دیکھیے زندگی
جو ہے.....

س۔ کیا پہلوانی ہے؟
ج۔ (اسی غصوں ہنسی کے ساتھ) زندگی کی مختلف
جہات ہوتی ہیں اور ان سب میں توازن رکھنا بے حد ضروری
ہے۔ پہلوانی کا اپنا مقام ہے، شعری نزاکتوں کا اپنا حسن
ہے۔ پھر پیشہ دارانہ طور پر میرا تعلق اقتصادیات سے رہا
ہے لیکن

ہر رنگ میں بہار کا اثبات چاہیے

س۔ آپ نے اپنے شعبے کے لیے کچھ اردو اصطلاحات وضع کی ہیں۔ ان کے بارے میں کچھ ارشاد کیجیے گا؟

ج۔ اصطلاحات فونج کی ضروریات کے مطابق ہیں ہمارے ہاں جو لوگ تربیت کے لیے آتے ہیں ان میں سے ظاہر ہے بہت سے افراد انگریزی زبان سے کما حقہ آشنا نہیں ہوتے اسی لیے شروع سے ہمارے ہاں کوشش کی جا رہی ہے کہ قومی زبان کو زیادہ سے زیادہ فروغ دیا جائے۔ چنانچہ افواج پاکستان کے مختلف شعبوں کی انگریزی تخنیکی اصطلاحات کا ترجمہ ضروری ہے۔ ہماری پالیسی یہ رہی ہے کہ یہ ترجمہ بے حد مشکل نہ ہو اور بہت زیادہ مترتب اور مقرر سے بھی نہ ہو، ہمیں اس میں خامی کامیابی ہوئی ہے۔

س۔ کیا اسے لوگوں نے قبول کر لیا ہے؟

ج۔ جی ہاں! شروع شروع میں تھوڑی سی وقت ہوئی جس کی وجہ یہ تھی کہ لوگوں کے ذہنوں پر انگریزی کا غلبہ تھا جس کی وجہ سے اردو کے الفاظ نئے اور نامانوس سے لگے۔ مگر آہستہ آہستہ وہی الفاظ مانوس ہوتے چلے گئے۔ جب ایک وفد عادت پڑ جائے گی اور کام کاج میں الفاظ رواں ہو جائیں گے پھر کوئی وقت نہیں رہے گی۔

س۔ آپ کے خیال میں کیا انگریزی کا غلبہ ابھی قائم ہے؟

ج۔ اب کم ہوتا جا رہا ہے، ایک عبوری دور ہے۔ آبر کوچک کے مختلف علاقوں میں بنگلہ دیش میں دو سو برس قبل بلاسی کی لڑائی کے بعد سے ۱۹۴۷ء تک انگریزی ہی کا تسلط رہا اور یہ غلبہ ہر لحاظ سے ثقافتی زندگی، علم کی اقدار، زندگی کی اقدار پر رہا۔ ان کے اصول و منوابع خود ان لوگوں نے مقرر کیے اور چونکہ حکمران طبقہ تھا اور آپ کو زندگی کے ہر شعبہ میں آگے بڑھنے کے لیے انگریزی زبان کا جاننا ضروری تھا اور انگریزی آداب سے واقفیت، انگریزی ادب سے شناسائی ایک متعمد امر سمجھا جاتا تھا اس لیے لوگ اس طرف جھل پڑے۔

س۔ کیا اس وقت اپنی زبان، اپنی ثقافت، اپنے طرز زندگی کا تصور نہیں تھا؟

ج۔ تھا! بالکل تھا! اس لیے اس دورِ تسلط میں بھی لوگوں نے کوشش کی کہ اپنی زبان کو برقرار رکھا جائے، اپنی روایات کی پاسداری کی جائے، اپنی ثقافت کو جاگڑ کیا جائے لیکن چونکہ سیاسی آزادی نہیں تھی اس وجہ سے ممبر پور طریقے سے یہ بات ممکن نہ ہو سکی۔ میں یہ نہیں کہتا انگریزی زبان انگریزوں کے تعلق سے یا مغرب سے جو ہمارا رابطہ تھا اس سے ہمیں کوئی فائدہ نہیں پہنچا۔ ہم تو من حیث المسلمین تمام دنیا کے انسانوں کو ایک سمجھتے ہیں۔ لیکن اپنی زبان کی طرف سے جو ایک بے توجہی اور احساسِ کمتری پیدا ہو چلا تھا وہ اب آہستہ آہستہ ختم ہو رہا ہے۔ بہتر تو یہی ہوتا کہ آزادی کے فوراً بعد ایک مقررہ مدت میں انگریزی کی جگہ اردو لانے کی تبدیلی وقوع پذیر ہو جاتی مگر بد قسمتی سے ملکی حالات کچھ ایسے رہے کہ اہم ترین چیز کھٹائی میں پڑی رہی۔

س۔ کیا اب قومی اتفاق ہو گیا ہے؟

ج۔ بالکل! جہاں تک قومی یک جہتی اور قومی تشخص، قومی ثقافتی لسانی ورثے کا سوال ہے اس کے متعلق کسی قسم کا شبہ ہے اور نہ کوئی اختلاف رائے ہی موجود ہے جہاں تک اردو کو قومی زبان ماننے کا سوال ہے اس پر تو دو آراء ہیں ہی نہیں۔

س۔ آپ عرب ممالک میں بھی رہے ہیں وہاں

اردو کی کیا حیثیت ہے؟

ج۔ وہاں اردو بہت مقبول ہے اور بعض علاقے جیسے البوٹھی میں غالباً سب سے زیادہ جو زبان بولی جاتی ہے وہ اردو ہے، اگرچہ عربی قومی زبان ہے، بے حد فصیح و بلیغ ہے اس کی اپنی ہی خوبیاں ہیں مگر اردو کی مقبولیت اپنی جگہ ہے۔

س۔ ثقافتِ اردو کی مخالفت کہاں پر ہے؟

ج۔ مخالفت تو نہیں ہے میں یہ سمجھتا ہوں کہ

ان کے بارے میں آپ کا نقطہ نظر کیا ہے؟

ج - میرا خیال ہے یہ بہت اچھی بات ہے۔ اردو تو تھی ہی عسکری لشکری زبان۔ مختلف زبانوں کے جاننے والے فوجی ایک مستقر پر جمع ہوئے تھے اور وہاں سے اس زبان کا تخلیقی عمل شروع ہوا۔ اس میں برص بھاشا آئی، فارسی کے الفاظ آئے، بہت سی مقامی زبانوں کے الفاظ شامل ہوئے، جب یہ دکن پہنچی تو وہاں بھی بہت سے اضافے ہوئے اردو کی یہی بڑائی ہے۔ زبان کوئی بھی ہو۔ زندگی کی عکاسی کرتی ہے اور چونکہ ہمارے ان مختلف علاقوں کی مقامی ثقافتیں ہیں لوگوں کے رہن سہن کے طریقے ہیں، مقامی زبانوں کے الفاظ ہیں، یہ الفاظ اردو میں بڑی عمدگی سے سما سکتے ہیں۔ انگریزی زبان نے اسی طرح ترقی لی تھی۔ انگریزی زبان میں کئی سوا الفاظ ایسے ہیں جو بزرگوں کی زبانوں ہی سے لیے گئے ہیں اور وہ اس کا حصہ بن چکے ہیں۔ زبان کے مقابلے میں بند دروازے نہیں چلیں گے۔

س - ایک اطلاع کے مطابق یہاں تقریباً تیس فیصد دفتری کام اردو میں شروع کر دیا گیا ہے اس میں کوئی دقت تو نہیں ہوئی؟ کیا آپ اس سے مطمئن ہیں؟

ج - نہیں۔ کوئی مشکل نہیں اور مجھے خاصا اطمینان ہے کہ کام سہولت سے رواں ہے!

س - کب تک آپ کے ادارے میں اردو کا مکمل نفاذ ہو جائے گا؟

ج - بس دیکھیے انشاء اللہ دو چار برس میں ہم پوری طرح دفتری اردو کو اپنالیں گے۔

س - ترجمے کے لیے کیا ضروری ہے کہ سکرٹ بن لفظ ہی لیا جائے یا ترجمے کے بعد اسناد پر بھی غور کیا جائے؟

ج - ابلاغ میں کسی قسم کا ابہام نہیں ہونا چاہیے سرکاری کاموں میں بڑا ضروری ہوتا ہے کہ جو میں کہوں آپ

بعض حلقوں میں مقبوضی بہت بے توجہی اور سابل ہے اور پچیس تیس برس سے انگریزی کا استعمال ایک عادت بن گئی ہے دوسری بات یہ ہے کہ اگر کوئی محاورہ لکھنؤ یا دہلی کی مستند زبان سے ہم آہنگ نہیں تو اس کا یہ مطلب نہیں کہ وہ چیز غلط ہے، زبان ایک زندہ چیز ہے، اس علاقے کی مٹی ہے، رہن سہن کے طریقے ہیں اور ان سب کا زبان کو آئینہ دار ہونا ہے اور اردو زبان انہی چیزوں میں بڑھے گی۔ ترقی کرے گی۔

س - چند لمبے قبل آپ نے رفتار چیز کرنے کی بات کی تھی یہ رفتار کس طرح تیز کی جاسکتی ہے؟

ج - مرحلہ وار پروگرام کے تحت۔ اگر اس کی باقاعدہ منصوبہ بندی نہ کی گئی تو کام سست روی سے انجام پذیر ہوگا۔ شروع میں لوگوں کو اپنے انداز فکر کو بدلنے میں ذہنی کوشش ضرور کرنا پڑے گی اور جب یہ ہو جائے گا تو مسئلہ خود بخود حل ہو جائے گا۔ لیکن اس میں تنگ دلی نہیں ہونا چاہیے۔ اردو کو اپنانے کا یہ مقصد نہیں ہے کہ انگریزی زبان سے تعلق ہی توڑ لیا جائے انگریزی کا اپنا ایک مقام ہے، بین الاقوامی رابطے کی زبان ہے، اس کے علم و ادب کے بہت سے گوشے ہیں۔ یوں کہہ لیجیے کہ کھلے درجوں میں اردو کی ترقی ہو تاکہ اس کا کھلنا اور تازگی بڑھتی چلی جائے رہی بات قومی زبان کی تو اس کا اپنا مقام ہے اور جس طرح اس کو قومی زندگی میں رائج ہونا چاہیے وہ ہوگا اب یہی دیکھتے ہیں کہ مجلس شوریٰ میں تقاریر، سوالات سب اردو میں ہوتے ہیں اور کسی کو کوئی دقت محسوس نہیں ہوتی بلکہ انگریزی میں کوئی سوال اٹھایا جاتا ہے یا تقریر کی جاتی ہے تو وہ عجیب سی لگتی ہے۔ پھر اردو اخبارات کی اشاعت بھرپور اخبارات کے مقابلے میں بدرجہا زیادہ ہے۔ زبان کو اپنانے کے لیے ایک فراخ دلانہ رویہ رکھنا چاہیے اور پھر قومی زبان میں خود اتنی جان بکے ایک غفلت ماحول میں بھی بنتی رہی ہے

س - علاقائی الفاظ جو زبان کو سکھار دے دے ہیں

اس سے وہی مراد لیں۔ چنانچہ اصطلاحات کو واضح ہونا چاہیے
سے۔ ہماری زبان کے بعض الفاظ سننے میں ذہن

پر گراں گزرتے ہیں۔ اس کا حل کیا ہے؟

ج۔ آخر انگریزی کے الفاظ گراں کیوں نہیں

گزرتے؟ صرف اس وجہ سے کہ کثرت استعمال سے کان ان
کے مادی ہو چکے ہیں ذہن انہیں قبول کر چکا ہے۔ اب شوق
کے اجلاس کی کارروائی، مختلف سرکاری تقریبات کی رپورٹیں،
اخبارات، ریڈیو، ٹیلی ویژن کے ذریعے ہم تک پہنچیں گی اور
پہنچتے رہتی ہیں ان کی وجہ سے خود ہی آہستہ آہستہ سادہ کار
ماحول پیدا ہو رہا ہے اور اب تو وہ مرحلہ آگیا ہے کہ اردو
کی ترقی خود بخود ہوگی۔ بس رفتار تیز کرنے کی ضرورت ہے۔

علاقائی زبانیں

انگریزوں نے ایک اور چال چلی تھی۔ انہوں نے ہندوستان
کی بعض صوبائی زبانوں کو اردو زبان کے حریف کے طور پر
پروان چڑھایا۔ دونوں کے درمیان رشک و رقابت کے جذبات
بھڑکائے۔ اس رقابت کے باعث اس صوبہ کے مسلمان اردو کے
دوست و دینی ادب پیدا نہ کر سکے۔ بلکہ ان علاقائی زبانوں پر ہندو
کا غلبہ ہو گیا اور انہوں نے اپنے تصورات سے ان زبانوں کو
ہر کر دیا۔ اس وجہ سے ان علاقائی زبانوں کے بولنے والے مسلمانوں
کی اسلامی قومیت تشکیل نہ پاسکی۔ ان کی اسلامی ذہنیت کی
آبیاری میں نقص رہ گیا ہے پختہ اسلامی مزاج ان کے اندر پیدا
نہ ہو سکا۔ بنگالی اور سندھی زبانیں اس کی واضح مثالیں ہیں
حتیٰ کہ پرتول چٹرجی (۱۸۴۸ء-۱۹۰۸ء) نے قیام لاہور کے
زمانہ میں پنجابی کو بھی اردو کا حریف بنانے کی کوشش کی تھی۔

سید محمد سلیم مسلمان اور مغربی تعلیم - ص ۱۸۹

اردو کوئی صرف زبان تو ہے نہیں کہ مادوں
سے گلے بنائے جیسے یہ اپنے اجزائے ترکیبی کی
زبان سے پکار پکار کر کہہ رہی ہے۔ ۲

زہر خرمیے خوشہ یا فتم

یہ خوشہ چینی اب بھی ناگزیر ہے اور

اس کا قول بڑھ سکتا ہے بشرطیکہ ہم اعتدال اور
سلیقہ سے کام لیں۔ اس بارے میں سلیقہ کی تعریف
تشریح طلب ہوگی۔ یہ کام ڈیڑھ صدی کے قریب
زمانہ گزرا سید انشا کر گئے۔ فرمایا ہے:-

• واضح رہے کہ ہر لفظ جو اردو میں مشہور

ہو گیا عربی ہو یا فارسی، ترکی ہو یا سریانی، پنجابی

ہو یا پورنی، از روئے اصل غلط ہو یا صحیح

وہ لفظ اردو کا لفظ ہے۔ اگر اصل کے مطابق ہو تو

بھی صحیح ہے اور اگر اصل کے خلاف متعل ہے تو بھی

صحیح ہے۔ اس کی صحت اور غلطی اردو میں اس کے

استعمال پر منحصر ہے کیونکہ جو اردو کے خلاف ہے

غلط ہے خواہ وہ اصل زبان میں صحیح ہو اور جو

اردو کے موافق ہے خواہ وہ اصل میں صحیح نہ بھی

ہو صحیح ہے (دریائے لطافت صفحہ ۲۴۱)

متاخرین نے علم لسان کے اس اہم منظم کو مصلحہ کر

اردو کو غیر زبانوں کا کنوڑا کر دیا۔ فرماتے ہیں عرصہ عربی

میں مدت کے معنی میں نہیں آتا اس لیے اس معنی میں لانا

غلط۔ ارشاد ہوتا ہے۔ فارسی میں از خود رفته تھا۔ آپ

کا خود رفته ہون صحیح نہیں وغیرہ وغیرہ۔ یہ ماخذ پرستی

ہی نہیں بلکہ وہ جبر و استبداد ہے جس کے مرتکب ادبی

”سخت جان“ لسانیات اور ادبیات میں ہر کہیں الہ

ہمیشہ ہوا کرتے ہیں۔ (پنڈت برہمچرن قاریہ - کیفی)

ہدایات معتہدی

۳۶۔ ایک ڈویژن میں لکھی گئی کیفیات جو کسی دوسری ڈویژن میں بھیجی جائیں وہ سیکریٹریٹ سے باہر کسی افسر کو نہیں بھیجی جائیں گی جب تک کہ اس ڈویژن کی عام یا خصوصی اجازت حاصل نہ کر لی جائے جس سے وہ تعلق رکھتی ہیں۔

۳۷۔ جہاں کہیں کیفیات کو سیکریٹریٹ سے باہر کسی افسر کو بھیجنے کی عام منظوری موجود ہو تو ایسی منظوری کا اطلاق (الایہ) مراسلت وزارت تجارت کی طرف سے نائب صدر ادارہ ترقی برآمدات کے نام یا کابینہ ڈویژن کی طرف سے ناظم سررشتہ خبررسانی- ڈائریکٹر انٹیلی جنس بیورو- کے نام (ہو) ایسے معاملات پر نہیں ہوگا جہاں کاغذات "بصیفہ راز" یا "غنیہ" نشان زد ہوں۔ نیز کسی طور بھی ان معاملات پر نہیں ہوگا جہاں کیفیات اس افسر کے نام جانی ہوں جو ان سے ذاتی طور پر متاثر ہوتا ہو یا جن میں اس کا منصبی ملین زیر غور ہو۔

۳۸۔ ہدایت نمبر ۳ میں مندرج شرائط کے تابع رہتے ہوئے یہ فرض کر لیا جائے گا کہ ہر ڈویژن نے اپنی کیفیات منسلکہ ۱۰ میں شامل افسران کو ہر معاملہ میں مراحت کردہ وزارت/ڈویژن کی طرف سے بھیجنے کی عام منظوری دی ہے۔

۳۹۔ اپنی متعلقہ بالادست وزارت/ڈویژن کی نثرانی

سے مشروط رہتے ہوئے ہر وہ افسر جس کو ہدایات ۳۶ تا ۳۸ کے تحت کسی دوسری ڈویژن سے کیفیات بھیجی جائیں وہ خود اس ڈویژن سے غیر سرکاری مراسلت کر سکتا ہے۔ نیز ہدایت نمبر ۳۰ کے مندرجات کے تابع رہتے ہوئے مندرجہ ذیل افسران کسی بھی ڈویژن سے مراسلت کر سکتے ہیں:

۱۔ ناظم سررشتہ خبررسانی (ڈائریکٹر انٹیلی جنس بیورو)

۲۔ ناظم اعلیٰ - وفاقی ایجنسی برائے تحقیقات (ڈائریکٹر جنرل فیڈرل انوسٹی گیشن ایجنسی)

۳۔ ناظم اعلیٰ - ڈاکٹر زہات (ڈائریکٹر جنرل - پوسٹ آفسر)

۴۔ ناظم اعلیٰ - تاروٹیلیفون (ڈائریکٹر جنرل - ٹیلیگراف و ٹیلی فون)

۵۔ محاسب اعلیٰ - پاکستان (آڈیٹر جنرل آف پاکستان)

۶۔ حکومت پاکستان کا کوئی ماتحت افسر اپنی بالادست

وزارت کی وساطت کے علاوہ وزارت قانون سے غیر سرکاری

مراسلت نہیں کرے گا۔ تاہم کوئی "محکمہ محکمہ" اپنی اصل وزارت

کو باخبر رکھ کر وزارت قانون سے غیر سرکاری مراسلت اس

مقابلہ بطابق او اینڈ ایم ڈویژن کی دفتری یادداشت

نمبر ۱/۴/۸۱ - میں مورخہ ۸۱-۴-۹

شرط پر کر سکتا ہے کہ اصل وزارت چاہے تو وزارت قانون سے وہ مراسلہ واپس لے سکتی ہے۔

۴۱۔ بری۔ بحری اور فضائی افواج کے صدر دفاتر

(رہید کوارٹر)، پاکستان کی سامان حرب کی فیکٹریوں کی مجلس (پاکستان ایروڈنس فیکٹریز بورڈ) اور اعلیٰ انتظامی افسر کا ادارہ (رجیٹن اید منسٹر یو آف سرکار ادارہ) حکومت پاکستان کی کسی بھی وزارت / ڈویژن کو غیر سرکاری مراسلہ بھیج سکتے ہیں اسوائے وزارت قانون کے) اور اس کے برعکس بھی ہو سکتا ہے۔ یہ مراسلت خالصتاً اُن محکامہ معاملات کے متعلق ہوگی جن پر حکومت پاکستان کی وزارت دفاع کے احکامات کی ضرورت نہیں۔ ایسی مراسلت اُن معاملات کے رسمی یا معمولی کے نکات کے ضمن میں ہو سکتی ہے جن پر حکومت پاکستان کے احکامات کی بالا آخر ضرورت پڑ سکتی ہے لیکن جو تادم کسی ٹھوس تجویز کی حد تک نہیں پہنچے

۴۲۔ قواعد کار میں دیئے گئے ضابطے کے مطابق اٹاؤنی

جنرل سے مشورہ لیا جائے گا۔

۴۳۔ متعلقہ ڈویژن اور سربراہان محکمہ کو دفاتی پبلک

سروس کمیشن کے ہنگامی قانون مجریہ ۱۹۷۷ (۱۹۷۷ کا نمبر ۳۵)

بشمول دفاتی پبلک سروس کمیشن (فرائض) کے قواعد مجریہ ۱۹۷۸

کے تحت اور سول ملازمین (تقرری، ترقی اور تبدیلی) کے قواعد

مجریہ ۱۹۷۳ کے مندرجات کے مطابق دفاتی پبلک سروس کمیشن

سے گریڈ ۱۹ کی اسامیوں کے اُن معاملات میں براہ راست

مراسلت کر سکتے جہاں وہ ان تقرریوں کے مجاز ہیں۔ یہ

مراسلت معتمد (سیکرٹری) پبلک سروس کمیشن کے نام سرکاری

مراسلہ کی صورت میں ہوگی اور اس کے ہمراہ تمام متعلقہ کاغذات

یا اُن کی نقول ہوں گی۔ اس موضوع پر تفصیلی طریق کار ان

ہدایات کے منسلک باب میں دیا گیا ہے۔

۴۴۔ وزارت مالیات یا کوئی دوسری ڈویژن مناسب

اعلیٰ پاکستان ڈاؤ بیٹر جنرل۔ پاکستان سے سرکاری مراسلے

یا یادداشت کی شکل میں مراسلت کرے گی جس کے ساتھ تمام متعلقہ

کاغذات یا انکی نقول بھیجی جائیں گی۔ وزارت مالیات اگر ضروری خیال کرے تو محاسب اعلیٰ کے ساتھ اُن معاملات پر غیر سرکاری مراسلت کر سکتی ہے جو خالصتاً محاسب اعلیٰ اور وزارت مالیات سے تعلق رکھتے ہیں مثلاً پاکستان آؤٹ اینڈ اکاؤنٹ سروس یا طریقہ حسابداری کے متعلق امور۔

سربراہان محکمہ سے آمدہ مراسلت

۴۵۔ سربراہ محکمہ کی طرف سے آنے والی تجاویز عام

طور پر جامع بالذات مراسلے کی شکل میں ہوں گی۔ جن میں

معاملے کے حقائق، فیصلہ طلب نکات اور سربراہ محکمہ کی اپنی واضح

سفارشات شامل ہوں گی۔

۴۶۔ اپنی تجاویز کے فنی طور پر مصائب ہونے کا سربراہ

محکمہ خود ذمہ دار ہوگا اور اصولی طور پر متعلقہ ڈویژن ان کا فنی

تجزیہ نہیں کرے گی۔

۴۷۔ یہ دیکھنا سربراہ محکمہ کا فرض ہوگا کہ صرف

ایسے معاملات ڈویژن کو پیش کیے جائیں جن پر وہ خود امکانات

صادر کرنے کا مجاز نہیں ہے۔ اگر ڈویژن میں ایسا کوئی معاملہ

موصول ہو جاتا ہے جس پر سربراہ محکمہ خود فیصلہ دینے کا

اختیار رکھتا ہے تو یہ بغیر کسی تجزیہ کے اسے واپس بھیج دیا جائیگا

۴۸۔ سربراہ محکمہ کے دستخط سے وزارت / ڈویژن

کو بھیجے جانے والا معاملہ بڑے محکمے کی صورت میں معتمد

(سیکرٹری) یا شریک معتمد (جائٹ سیکرٹری) کے سامنے آوے

جھوٹے محکمے کی صورت میں جس کا سربراہ تقریباً نائب معتمد

(ڈپٹی سیکرٹری) کا ہم مرتبہ ہو، نائب معتمد کے سامنے پیش

کر دیا جائے گا۔ متعلقہ افسر اس امر کا جائزہ لے گا کہ کیا وہ

اس پر اپنے آپ احکام صادر کر سکتا ہے۔ اگر یہ خیال ہو کہ

سابقہ کاغذات کی ضرورت ہوگی یا پہلی سطح پر معائنہ کی ضرورت

ہے تو اس کے مطابق ہدایات دی جائیں گی۔ تاہم ایسے معاملات

کے دوران معائنہ یا اُن پر تہمیر کرتے وقت شائستہ زبان

عامی کرنا

گلدستہ اردو زباں

جس کو ہم اردو زباں کہتے ہیں اک گلدستہ ہے
ہر گل خوش رنگ اس کے انگ سے وابستہ ہے
مُن و خوبی، زیب و رعنائی کا مظہر یہ زباں
فصل گل کا عطر، رنگ و لبو کا جو ہر یہ زباں
اس میں شامل پرتگالی اور انگریزی کے پھول
گلشنِ ترکی کے پھول اور باغِ ایرانی کے پھول
اس میں گلزارِ عرب کے لالہ ہائے دل کش
اس میں کشمیری چنبیلی، اس میں ہندی موتیا
اس میں سندھی گگتوں کے جلوہ ہائے نسرین
اس میں بلوچی زباں کے ارغواں جلوہ فگن
اس میں سرحد کی فضاؤں کے پلے سرو و چار
گلشنِ پنجاب کے گل ہائے ریحاں کی بہار
ان دباؤں اور اردو میں نہیں کوئی تضاد
ربطِ معنی سے ہے تازہ یہ گلستانِ مراد

استعمال کی جائے گی۔

تمام معاملات میں اجراء سے قبل جوابات متعلقہ افسر کو دیکھ کر
چاہئیں جس کے لیے عام طور پر جواب اپنے دستخط سے بھیجنا سہج
ہوگا۔ تاہم اگر کوئی پغلے درجے کا افسر جواب پر دستخط کرتا ہے
تو ضروری ہے کہ جس سطح پر فیصلہ کیا گیا ہو اس کا اظہار مندرجہ ذیل
الفاظ کے اضافے سے کیا جائے:

”اس کا اجراء مستند / شریک مستند / نائب مستند جیسی بھی
صورت ہو / کی منظوری سے ہو رہا ہے۔“

اس طریقے کا اطلاق ان احکامات اور دوسری قانونی
دستاویزات پر نہیں ہوتا جن کی تشکیل و تخیل ”قواعد کار“
کے پیرا گراف (۶) کے مندرجات کے تحت کی جائے۔

تشریح: اسی ہدایت کے پہلے پیرے میں ترکیب تقریباً
نائب مستند کا ہم مرتبہ سے مراد طمعہ حکم میں صغیر یا اعلیٰ انتظامی
گریڈ کا افسر اور غیر مملکت میں پاکستانی سفارت خانوں میں
مستند اول (فرسٹ سیکرٹری) یا قونسلر ہوگا۔

”ہماری ساری تازگی تو غیر ملکی زبان چوس
لیتی ہے، ہمارے اندر تمسّس اور اشتیاق کیسے باقی رہے
جب تک غیر زبان کے ذریعے تعلیم حاصل کرنا ہمارے مقدّر
میں لکھا ہے، ایک آدھ علم ہی اچھی طرح جان لیں کیسے
بڑا قلعہ دھایا۔ اگر واقعی کبھی ہم ایمانداری سے اپنے اندر
سبغ علم کا جائزہ لینے بیٹھیں تو اپنے ذہنی افلاس
کا نظارہ دیکھ کر بجلی کا تار چھو لینے کو دل چاہے گا۔“

محمد حسن مسکری

جھلکیاں میں ۸۵ - ۸۷

شاہد حسین خان

بھارت کی اردو دنیا

اردو خوش نویسی کے تربیتی مراکز

ہندوستان کے مختلف علاقوں میں اردو کی مقبولیت میں برابر اضافہ ہو رہا ہے اور اردو تحریک روز بروز زور پکڑ رہی ہے۔ اس بات کو حکومت نے بھی غور سے سمجھ کر لیا، چنانچہ حکومت نے مختلف قسم کے مسائل سے نمٹنے کے لیے اساتذہ کے تربیتی مرکز اور تعلیم بالغان کے مراکز، اردو سکول، عام اسکولوں میں اردو کی تدریس کا انتظام، خوش نویسی اور کتابت سکھانے کے مراکز کے قیام میں دلچسپی لینا شروع کر دی ہے۔ چنانچہ مختلف صوبوں اور اردو اقلیت کے اہم مراکز میں اس کے انتظامات کیے ہیں۔ انجمن ترقی اردو (ہند)، جامعہ طبع اسلام آباد، دہلی، ہمدرد (دقت)، دہلی وغیرہ نے پہلے ہی ان مسائل کی طرف توجہ کی ہے خوش نویسی اور کتابت سکھانے کے لیے ۳۰ سے زیادہ مراکز نہ صرف مردوں کے لیے بلکہ بعض خواتین کے لیے بھی قائم ہوئے ہیں۔ بعض مراکز میں کتابت سیکھنے والوں کو ڈیڑھ سو روپیہ ماہانہ تنگ وظیفہ بھی دیا جاتا ہے۔

اردو مشیر کا تقرر

اثر پردیش کے وزیر اعلیٰ نے صوبہ میں اردو کی تدریس کے کام کی عمرانی اور بہتری پیدا کرنے کے لیے فی الفور ایک اردو مشیر کے تقرر کا حکم جاری کیا ہے۔ اردو مشیر

انڈین ریلوے اور اردو

شمال مشرقی ریلوے کے جنرل مینجر مسٹر ڈی سری رام نے ایک بیان میں بتایا کہ اردو میں ریلوے ٹائم ٹیبل ابتدائے امرن دوسو کی تعداد میں چھپوایا گیا تھا لیکن اب اس کی مانگ کو دیکھ کر چار ہزار کی تعداد میں چھپوایا گیا ہے۔ اردو میں ریلوے ٹائم ٹیبل کی مانگ میں روز بروز اضافہ ہو رہا ہے۔

مسٹر ڈی سری رام نے یہ بھی کہا کہ ریلوے لائبریریوں میں اردو کی کتابیں، رسالے اور اخبارات فراہم کرنے کے لیے بھی احکام جاری کیے جائیں گے۔

انہوں نے یہ بھی کہا کہ اہم اسٹیشنوں کے نام بھی اردو میں لکھوائے جا چکے ہیں اور مزید نام لکھوائے جائیں گے۔ نیز یہ مسئلہ بھی زیر غور ہے کہ ریلوے کے ٹکٹوں پر اسٹیشنوں کے نام اور کرایہ اردو میں بھی درج کیا جائے۔

اردو گزٹ

ملوپی کی حکومت کئی سال سے اردو میں گزٹ شائع کر رہی ہے لیکن اس کی اشاعت کی رفتار کا اندازہ اس سے لگایا جاسکتا ہے کہ ۱۹۷۷ء اور ۱۹۷۸ء کے گزٹ کے کئی شمارے ۱۹۸۳ء کے وسط میں طبع ہو کر شائع ہوئے ہیں۔ اس تاخیر نے ایک مفید چیز کو غیر مفید بنا دیا ہے۔

ترجمہ اردو شائع ہو گیا۔ یہ ترجمہ جناب اسد رام آری نے کیا ہے۔ اس کا دوسرا حصہ تیار ہو رہا ہے۔ رنگ وید کا ترجمہ درجہ طبع ہے۔ "اتھروید" اور "سام وید" کے اردو تراجم بھی اس سال کے اختتام تک شائع ہو جانے کی توقع ہے۔

اعزازات

۱۹۸۳ء میں یوم آزادی کے موقع پر قاضی محمد اطہر مبارک پوری اور پروفیسر سید مقبول احمد کو عربی میں اور ڈاکٹر محمد ولی الحق انصاری اور پروفیسر کے این قریشی کو فارسی میں علمی کام پر صدر جمہوریہ ہند کے اعزازات سے نوازا گیا ہے۔ انگریزی شری پر سکالر شپ کی جانب سے روزنامہ قومی آواز دہلی کو بہترین اردو اخبار ایوارڈ دیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ پی۔ ٹی۔ آئی کے خصوصی نمائندے جناب شکیل احمد کو ایوارڈ دیا گیا۔

انجمن ترقی اردو ہند کے صدر اور مشہور محقق غالب جناب مالک رام کو ان کی ادبی خدمات کے اعتراف کے طور پر "فرقہ" کے انعام سے نوازا گیا ہے۔

مشہور محقق پروفیسر جگن ناتھ آزاد صدر شعبہ اردو کو جموں اینڈ کشمیر یونیورسٹی کی جانب سے امرٹس فیلوشپ کا اعزاز دیا گیا ہے۔ جگن ناتھ آزاد علامہ اقبال پر اردو ادب انگریزی میں دس کتابیں بھی ہیں نظم و نثر میں ان کی ۲۵ کتابیں اس کے علاوہ ہیں۔ علامہ اقبال ان کا خاص موضوع ہے۔ وہ علامہ مرحوم کے فکرو فن پر امریکہ، کناڈا، مشرق وسطیٰ، برطانیہ، روس، نیپال اور برما کی یونیورسٹیوں اور علمی و ادبی اداروں میں لیکچر دے چکے ہیں۔

۱۹۸۳ء کا سنسکرتی ایوارڈ جن پندرہ حضرات کو ملا

ان میں اردو ادب کا انعام قرامن کو دیا گیا ہے اور سماجی و ثقافتی ترقی میں غیر معمولی کامیابی کے لیے قرامن کو اعزاز کا منت

کا تعلق براہ راست وزارت تعلیم سے ہو گا اور سیکرٹری تعلیمات کے ماتحت اپنے فرائض انجام دے گا۔

اردو تعلیمی بورڈ کا قیام

یوپی میں اردو تحریک برابر زور پکڑتی جا رہی اور اب تک جو اردو تعلیمی مسائل پیدا ہو چکے ہیں، آئندہ ان مسائل میں مزید اضافہ ہو گا۔ اس صورت حال کے پیش نظر یوپی کی حکومت نے اردو تعلیمی بورڈ کے قیام کا فیصلہ کیا ہے۔ تاکہ اردو کے تعلیمی مسائل سے بروقت اور صحیح طور پر نمٹا جا سکے۔

بہار پبلک سروس کمیشن میں اردو ذریعہ امتحان

وزیر اعلیٰ بہار جناب شیکھر سنگھ نے ایجوکیشن کفٹر کو ہدایت کی ہے کہ بہار پبلک سروس کمیشن کے امتحانات میں اردو ذریعہ امتحان کی اجازت کے متعلق ضروری احکام جاری کرنے کا انتظام کریں۔

پندرہ لسانی لغت

انٹرنیشنل تیلگو انسٹی ٹیوٹ حیدر آباد پندرہ زبانوں کے مشترکہ الفاظ کی ایک فہرست تیار کر رہا ہے۔ یہ پندرہ وہ زبانیں ہیں جنہیں ہندوستان کے دستور میں قومی زبانوں کا درجہ دیا گیا ہے۔ انسٹی ٹیوٹ کے صدر مسٹر وائی رام چندر راؤ نے بتایا کہ چند زبانوں کے پانچ ہزار مشترکہ الفاظ کی نشاندہی کی گئی ہے ان میں آسامی، کشمیری، سندھی، ملیالم وغیرہ زبانیں بھی شامل ہیں اس لغت کی تکمیل سے زبانوں کے تقابلی مطالعے کا ایک اہم موضوع سامنے آئے گا۔

بحر وید کا اردو ترجمہ

ہندوؤں کی مذہبی کتابوں وید میں سے بحر وید کے پہلے حصے کا

بجھایا ہے۔

بہار اردو اکیڈمی کی جانب سے ۱۹۸۳ء کی مطبوعات پر ساٹھ انعامات کا اعلان کیا گیا ہے۔ ان انعامات میں تحقیق کے لیے قاضی عبدالودود انعام اور تخلیق کے لیے اختر اور بنوی ایوارڈ تین تین ہزار روپے کے ہیں۔ ان کے علاوہ چار انعام دو دو ہزار روپے کے ۲۳ انعام ایک ایک ہزار روپے کے اکیس انعام پانچ پانچ سو روپے اور دس خصوصی انعام پانچ پانچ سو روپے کے ہیں۔

جن کتابوں پر یہ انعامات دیے گئے ہیں ان میں تحقیق، تنقید، تدوین، شاعری، افسانہ، انشائیہ، سفرنامہ، طنزیہ، تذکرہ، خاکہ، تصوف، سوانح، تاریخ، شکاریات، حیوانیات، طب، بچوں کی نظمیں، بچوں کی کہانیاں شامل ہیں۔ ساٹھ انعام پانے والوں میں ۴۷ اردو کے غیر مسلم ادیب اور اہل قلم بھی شامل ہیں۔

نہرو ایوارڈ

۱۹۸۳ء کا سودیت ہند نہرو ایوارڈ ڈاکٹر صاحب صدیقی کو ان کی کتاب ”دیجنا تقریر کی لذت“ پر دیا گیا ہے۔ یہ انعام ایک سرٹیفکیٹ، ایک تحفے اور تین ہزار روپے نقد پر مشتمل ہے۔

اتر پردیش اردو اکیڈمی کے نئے ممبر

یوپی کی حکومت نے اتر پردیش اردو اکیڈمی کی جنرل کونسل کی تین خالی نشستوں پر جناب رشید حسن خان (شاہجہانپوری) جناب ناظم جعفری (مہراپٹ) اور جناب شوکت سلطانے (اعظم گڑھ) کو اکیڈمی کا ممبر مقرر کیا ہے۔

”اردو زبان ہی پاکستان کی بنا کا باعث ہوئی یہ زبان ہماری زندگی کا جزو اور تہذیب و قومیت کی بنیاد ہے۔
بابلے اردو مولوی عبدالحق - پاکستان میں اردو کا المیہ ۷۰

اردو اکیڈمی آندھرا پردیش کی جانب سے مخدوم ادبی ایوارڈ روزنامہ ”رہنمائے دکن“ کے ایڈیٹر سید وقار الدین کو پیش کیا گیا ہے۔ اس تقریب کے مہمان خصوصی آندھرا پردیش ہائی کورٹ کے مسٹر جسٹس سردار علی خان تھے۔ ان کے بیان کے مطابق مخدوم ادبی ایوارڈ اردو دنیا کا سب سے بڑا ادبی ایوارڈ ہے۔

۱۹۸۳ء میں اردو اکیڈمی کی جانب سے ادب میں جن حضرات کو انعام کا مستحق سمجھا گیا ہے ان کی تفصیل یہ ہے (اہل علم کے ناموں کے آگے قوسین میں ان کی تخلیقات و تفنیفات کے نام درج ہیں):

۱۔ ناول، افسانہ، ڈرامہ، خاکے :- ڈاکٹر مصطفیٰ راگ محبوبالی (رفتہ سروسش (نقوش رفتہ) دیوندر اسر (کینوس کا صحرا) اور مل راج درما (کابوس)

۲۔ تنقید و تحقیق :- ڈاکٹر قمریش (رتن ناتھ سرشار) پروفیسر عنوان ہشتی (معنویت کی تلاش) ڈاکٹر سید فرحت حسین (خواجہ غلام السیدین - حیات و کارنامے) امیر حسن نورانی (اردو نثر کے سرچشمے)

۳۔ شاعری :- مخدوم سعیدی (ہانسوں کے جنگل سے گزرتی ہوا) ڈاکٹر محمد یعقوب (آسمانی خطوط)

۴۔ آرٹ :- عبدالحق (بچوں کے آرٹ اور اس کی تدریس)

۵۔ بچوں کا ادب :- ڈاکٹر مظفر حسنی (ہیلا ہیرا) ڈاکٹر افتخار بیگم صدیقی (بڑوں کا بچپن)

۶۔ ان کے علاوہ اردو کے مندرجہ ذیل ناشرین کو ان کی معیاری مطبوعات ۱۹۸۳ء کے لیے دو دو ہزار کے انعام کا مستحق قرار دیا گیا ہے (الف) ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس - کوچہ پنڈٹ - دہلی (ب) ماڈرن پبلشنگ ہاؤس - دریا گنج - نئی دہلی

اپنی بات

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

انسٹی ٹیوٹ آف لینگویجز کے بارے میں تفصیلات بتاتے ہوئے
انکشاف کیا کہ ادارے میں ۹۲ مالک کے افراد چینی زبان کی تعلیم
حاصل کر رہے ہیں۔ چین میں ذریعہ تعلیم کے ایک سوال کے جواب
میں انہوں نے بتایا کہ چین میں ذریعہ تعلیم چینی زبان ہی میں ہے
اور سائنسی علوم کو اپنی ضرورت کے پیش نظر ترجمہ کر لیا جاتا ہے
جدید تحقیقات کو چینی طالب علموں تک پہنچانے کے لیے باقاعدہ
مترجم موجود ہیں جو ہر نئی تحقیق کو غیر ملکی زبان سے چینی زبان
میں ترجمہ کر دیتے ہیں۔

۱۲ / مئی کو مقتدرہ قومی زبان کے زیر اہتمام اعلام اور
رموز اوقاف کے موضوع پر سیمینار کے انعقاد کے لیے ایک شائق
کمیٹی کا اجلاس ہوا۔ کمیٹی نے فیصلہ کیا کہ اردو میں اعلام اور رموز
اوقاف کے طریقہ کار میں یکسانیت پیدا کرنے اور اسکی ترویج
کے لیے سر روزہ سیمینار جون میں راولپنڈی میں منعقد کیا جائے گا۔
اس سیمینار میں پاکستان کے تمام صوبوں سے ماہرینِ لسانیات
اور مفکرین شرکت کریں گے۔ اعلام اور رموز اوقاف سے متعلق
تمام اہم پہلوؤں پر مندوبین اظہارِ خیال کریں گے۔ مشاورتی
کمیٹی کے اجلاس کی صدارت ادارہ تحقیقات اسلامیہ کے سربراہ
جناب شیر محمد زمان نے کی۔ مقتدرہ قومی زبان کے صدر نشین
ڈاکٹر وحید قریشی کے علاوہ ڈاکٹر ابوسلمہ شاہجہاں پوری
نے کراچی سے جناب مظفر علی سید نے پشاور سے ڈاکٹر گوہر رشید
اور جناب اجماراہی نے مشاورتی کمیٹی کے اجلاس میں شرکت کی

۵ / مئی کو ریڈیو پاکستان کی تربیتی اکادمی کے ڈائریکٹر
جناب اشرف انصاری کی سربراہی میں پندرہ تربیت پانے والے
نائب پروفیسرز کے ایک وفد نے مقتدرہ قومی زبان کے دفتر
کا دورہ کیا، ڈائریکٹر اور پروفیسرز نے مقتدرہ کے صدر نشین
ڈاکٹر وحید قریشی سے ایک طویل انٹرویو کیا۔ جن میں
مقتدرہ کے قیام کا مقصد، کارکردگی، مسائل، انفاذ اور دو کا
طریق کار، دو فائز میں قومی زبان کو قبول کرنے میں ہچکچاہٹ کی
نقصاتی وجوہ، مقتدرہ کی شاخ کردہ کتب اور کتابچوں کے
بارے میں تفصیلات، آئندہ کالائیکٹ عمل جیسے موضوعات کو
صدر نشین نے وضاحت سے بیان کیا۔

۶ / مئی کو چین کے بیجنگ لینگویجز انسٹی ٹیوٹ کے ایک
چار رکنی وفد نے مقتدرہ قومی زبان کے دفتر کا دورہ کیا۔ وفد کی
سربراہ مادام وانگ ژانگ تھیں جبکہ اراکین میں جناب دوہو
جناب سانگ پونگ اور مادام پی ژانگ شامل تھیں۔ مقتدرہ
کے صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی اور ہیٹ ماکر اور مجلس منتظرہ کے
رکن بریگیڈیئر (ریٹائرڈ) گلزار احمد صاحب نے مقتدرہ
قومی زبان کے قیام کا مقصد تاریخی پس منظر اور قومی زبان کی
اہمیت کے حوالے سے مہمانوں کو بالتفصیل بتایا۔

ادارے کی کارکردگی کو سراہتے ہوئے وفد کی سربراہ
مادام وانگ ژانگ نے اس امر کا اعتراف کیا کہ مقتدرہ قومی زبان
جو فرائض سرانجام دے رہی ہے وہ مشکل ہونے کے ساتھ ساتھ
قوم کی شناخت کے حوالے سے بہت اہم بھی ہے۔ انہوں نے بیجنگ

تعارف و تبصرہ

درپن درپن

مترجم : شان الحق حقی
ناشر : مکتبہ اسلوب - پوسٹ بکس نمبر ۲۱۱۹
کراچی نمبر - ۱۸
صفحات : ۲۳۱
قیمت : ۳۵/- روپے

ہے۔ ان مشہور پاروں میں جہاں انگریزی، چینی، ترکی، جرمن اور ہسپانوی زبانوں کی نمائندگی ہے وہیں پاکستان کی علاقائی زبانیں بھی شامل ہیں۔

جناب ڈاکٹر وحید قریشی نے زیر نظر تراجم کے بارے میں لکھا ہے کہ جناب حقی نے "اردو کو تخلیقی ترجمے سے روشناس کرایا ہے، ایسا ترجمہ جو بذاتِ خود تخلیق کے درجے پر فائز نظر آئے اس قسم کا ترجمہ کوئی آسان کام نہیں ہے۔ یہ کام وہی شخص انجام دے سکتا ہے جو ان دونوں زبانوں پر ماہر اور قدرت رکھتا ہو جن کے درمیان ترجمہ مقصود ہے۔ جناب حقی جہاں ترجمے میں مختلف زبانوں کے اسلوب بیان اور شعرا کے متنوع اساسات و جذبات کو اردو میں منتقل کرنے میں کامیاب ہوئے ہیں وہیں یہ بھی واضح ہو گیا ہے کہ اردو میں وہ صلاحیت بندھ اتم موجود ہے جس سے کوئی زبان، زبانوں کی برادری میں اہم مقام حاصل کرتی ہے۔

گیٹ اپ کے اعتبار سے مکتبہ اسلوب کی یہ پیشکش بھی حسب سابق خوبصورت اور جاذبِ نظر ہے (اختر احم)

عبد حاضر میں نوعیت اور مقدار دونوں لحاظ سے قومی کے درمیان باہم اغزو استفادہ میں بڑی تیزی سے اضافہ ہوا ہے علمی و تہذیبی سطح پر اس باہمی استفادے میں فن ترجمہ نے بھرپور کردار ادا کیا ہے۔ اسٹیم مالک کی جانب سے مہیا کردہ اطلاعات کے مطابق ۱۹۷۸ کے دوران میں ۵۷،۱۵۸ کتابوں کے تراجم شائع ہوئے تھے۔ دنیا کی دوسری ترقی یافتہ زبانوں کی طرح اردو کا دامن بھی عالمی ادب، سائنس، فنون لطیفہ اور سماجیات کے تراجم سے مالا مال ہے۔ نثری کتابوں کے نثر میں تو ترجمے ہوتے ہی رہتے ہیں۔ اقلیم سخن کے حکمرانوں نے ہزاروں اشعار پر مشتمل منظوم کتب کو اردو نظم میں منتقل کیا ہے۔ نظم کا نظم میں ترجمہ کرنا ایک مشکل کام ہے مگر زبان و بیان پر قدرت رکھنے والے اس مہم میں سرخرو رہے ہیں۔

منظوم تراجم کے سلسلے کی تازہ ترین کاوش "درپن درپن" پیش نظر ہے۔ جناب شان الحق حقی کے اولین نمونہ کلام "نادر پیرا بن" میں منظوم ترجمے کا نمونہ موجود تھا اب انہوں نے مشرق و مغرب کے منتخب شہ پاروں کو اردو نظم کا جامہ پہنایا

(۱) مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت ۱۰ روپے۔

(صرف دفاتر کے لیے) سٹا ایڈیشن ۵ روپے

(۲) اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی

قیمت: ۱۵ روپے، جلد: ۳۰ روپے

(۳) اصطلاحات موسمیات - سر فراز شاہ

قیمت: ۱۵ روپے، جلد: ۳۰ روپے

(۴) اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلس اصطلاحات ریاضی کراچی)

قیمت - جلد: ۴۰ روپے - غیر جلد: ۲۰ روپے

(۵) دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)

ترجمہ و ترتیب ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی۔

قیمت - جلد: ۳۰ روپے

غیر جلد: ۲۰ روپے - سٹا ایڈیشن: ۸ روپے

(۶) سائنسی و تکنیکی اصطلاحات

مرتب مجلس اصطلاحات وفاقی وزارت تعلیم

قیمت: جلد - ۳۵ روپے، غیر جلد - ۲۵ روپے

(۱) افکار و افکار - مرتب ہلال احمد زبیری

۳۰ روپے

(۲) اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابواللیث صدیقی

۴۰ روپے

(۳) اردو رسم الخط - سید محمد سلیم

جلد - ۲۰ روپے، غیر جلد - ۱۵ روپے

(۴) جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف

سٹا ایڈیشن ۴ روپے، قیمت ۱۰ روپے

(۵) کتابیات قانون، عطش ورائی

قیمت: ۳۰ روپے، جلد: ۵ روپے

(۶) اردو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلم شاہجہان پوری۔

قیمت: ۳۰ روپے - جلد: ۵۰ روپے

(۷) یگتوچ پالیسی آف انڈیا (انگریزی)، مختار زمن

قیمت: جلد - ۵۰ روپے، غیر جلد - ۳۰ روپے

(۸) پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) محمد الحسن

قیمت: ۳۰ روپے - جلد - ۵۴ روپے

(۹) کتب لغت کا تحفہ و لسانی جائزہ (جلد اول) مجاہد علی

قیمت: ۳۴ روپے - جلد - ۵۴ روپے

ملنے کا پتہ

مقتدرہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - ایف ۱/۸ - اسلام آباد

بد اشتراکے

(بہ اشتراک جامعہ کراچی) قسم اول ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے

۱۹ روپے

(بہ اشتراک جامعہ کراچی)

(بہ اشتراک جامعہ کراچی) قسم دوم ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے

بہ اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۳۰ روپے، جلد: ۵۰ روپے

بہ اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۴۰ روپے، جلد: ۱۵ روپے

(۱) فرہنگ اصطلاحات و محاورات قانون

(۲) فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود

(۳) فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی

(۴) فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود

(۵) تعارف اخلاقیات (ولیم للی) ترجمہ: سید محمد احمد سعید

شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی

ملنے کا پتہ :-

مقتدرہ قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہمہ جہت ترقی، توسیع اور
قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے
اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حائل موانع اور مشکلات کو
دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔

مقاصد

- ① مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہمہ جہت ترقی، توسیع اور
قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے
اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حائل موانع اور مشکلات کو
دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- ② قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی
خواہش ہے کہ اردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- ③ مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار رہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰ - ٹکلی نمبر ۳۲ - سیکٹر الیف ۱۰۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۲۳۸۲ / ۱۵۲۲۱۰ ۸۵۲۲۲۲

ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برق سنز پرنٹرز لمیٹڈ اسلام آباد

اس شمارے کے اہم مضامین

قطر میں اردو

دفتر مترجم السنہ شرقیہ (بہمنی)

شیکیپیٹر کے اردو تراجم

ڈاکٹر محمد حسن سے

ایک ملاقات

ہدایات معتمدی

ڈاکٹر وحید قریشی

مدیر مسئول

شریف کنجاہی

مدیر احسن ازی

اختر راہی

نائب مدیر احسن ازی

مفتی ذکریہ قوی بن باز

○

اشیاء العربیہ



معروضات

وزارت اطلاعات و نشریات کو اولیت حاصل ہے کہ اس نے
مقتدرہ قومی زبان کی طرف نفاذِ اردو کے سلسلے میں
اپنا دستِ تعاون بڑھایا اور ہماری حوصلہ افزائی کی اس
پر ہم اظہارِ مہنویت بھی کئی بار کر چکے ہیں۔ لیکن ایک
بات کی طرف توجہ دلانے کی ضرورت محسوس ہوتی ہے کہ
شعبہ نشریات کی جانب سے فنکاروں کو ارسال کیے جانے
والے معاہدات ابھی تک انگریزی زبان ہی میں چل رہے
ہیں جن کے مندرجات سے اکثر فنکار ناواقف رہتے
ہیں۔ یقیناً یہ دانستہ یوں نہیں ہو رہا۔ بہر حال یہ
سطحِ سنس یاد دہانی کے طور پر ہی تحریر کی گئی ہیں۔
ہمیں امید ہے کہ دیگر وزارتیں بھی ان الفاظ کی
روح میں جھانکتے ہوئے اس اہم قومی فریضے کی
طرف توجہ فرمائیں گی۔ مقتدرہ کی خدمات ان کے لیے
مبھی حاضر ہیں۔

- ۱۔ قلم میں اردو
۲۔ ڈاکٹر گوہر نوشاہی
۳۔ دفتر مترجم السنہ شرقیہ (مببئی)
۴۔ عطشِ درانی
۵۔ اخبارِ اردو کے نام
۶۔ مشتاق احمد خان
۷۔ شکیب سیر کے اردو تراجم
۸۔ اختر راہی
۹۔ ڈاکٹر محمد حسن سے ایک ملاقات
۱۰۔ نصیر اء اعظم
۱۱۔ اردو زبان ہماری (نظم)
۱۲۔ محمد اللہ خان ضیاء اسلام پوری
۱۳۔ ہدایاتِ معتدی
۱۴۔ حبیب الرحمان مفتی
۱۵۔ اپنی بات
۱۶۔ نصیر اء اعظم
۱۷۔ تعارف و تبصرہ
۱۸۔ اختر راہی

قطر میں اردو

ہے۔ سرکاری سطح پر اولیت عربی کو دی جاتی ہے کہ اس ملک کی قومی زبان ہے دوسرے درجے پر انگریزی آتی ہے کہ اسے بین الاقوامی زبان مانا جاتا ہے اور تیسری پوزیشن اردو کو حاصل ہے کہ اس کے بولنے اور سمجھنے والوں کی تعداد دوسری زبانوں کے مقابلے میں سب سے زیادہ ہے۔

قطر کے دارالحکومت دوحہ کے کونے کونے میں اردو کا رواج اس ملک میں اردو کی بالادستی کو ظاہر کرتا ہے۔ دکانوں پر عربی اور انگریزی کے ساتھ اردو میں لکھے ہوئے سائن بورڈ، بنکوں، پارکوں اور ہسپتالوں میں اردو میں لکھے ہوئے تختے ہائے اعلانات، کوچہ و بازار سے بلند ہوتی ہوئی پاکستانی موسیقی کی دھنیں اور اردو گانے اس بات کا واضح ثبوت ہیں کہ قطر غلیبی ممالک میں اردو کا ایک اہم مرکز ہے۔

قطر میں فروغ اردو کا سہرا خاص طور پر ان اداروں کے سرے جنہیں قطر میں مقیم پاکستانی برادری کی سرپرستی حاصل ہے۔ ان میں سرفہرست پاکستانی سکول / کالج دوحہ کا نام ہے جسے کئی سال سے پاکستانی سفارت خانے کی سرپرستی حاصل ہے۔ اس درس گاہ میں پاکستانی طلبہ اور طالبات کو کے جی سے ایف اے تک تعلیم دی جاتی ہے۔ طلبہ اور طالبات کے الگ الگ شعبے ہیں اور ذریعہ تعلیم طلبہ و طالبات کی مجموعی تعداد دو ہزار سے متجاوز ہے۔ اس درس گاہ میں ذریعہ تعلیم اردو ہے اور انتظامیہ نے کوشش

قطر غلیبی ریاستوں میں سے ایک چھوٹی مٹی سی ریاست ہے جس کی اور سرکاری زبان اگرچہ عربی ہے لیکن اس کی آبادی کا غالبہ اردو بولنے یا سمجھنے والوں پر مشتمل ہے ان میں زیادہ تر وہ شامل ہیں جو پاکستان یا ہندوستان سے ملازمتوں کے لیے یہاں آئے ہیں قطر میں یوں تو بے شمار غیر ملکی قومیتیں ادھیں مثلاً انگریز، فرانسیسی، امریکی، مصری، سوڈانی، فلسطینی، نائی، ایرانی، صومالی، انڈونیشی وغیرہ لیکن پاکستان اور ہندوستان باشندوں کے مقابلے میں ان کی تعداد اس قدر کم ہے کہ قابل توجہ نہ کیونکہ قطر کی کل آبادی کا ایک تہائی سے زائد حصہ پاکستانی اور روسانی باشندوں پر مشتمل ہے اور ان میں بھی پاکستانیوں کی تعداد ہند کے مقابلے میں بہت زیادہ ہے جہاں تک اردو بولنے سمجھنے کا تعلق ہے اس میں اہل پاکستان و ہند کے ساتھ دوسری میں بھی شریک ہیں۔ مثال کے طور پر تمام ایرانی باشندے کسی حد تک اردو بول سکتے ہیں لیکن مکمل طور پر سمجھ سکتے ہیں۔ ان کے علاوہ اہل قطر جنہوں نے دیگر ممالک مثلاً ہندوستان، پاکستان وغیرہ سلمان لڑکیوں سے شادیاں کی ہیں یا سال یا سال سے اہل پاک مذہ کے ساتھ معاشرتی میل جول رکھتے ہیں، صاف ستھری اردو سمجھتے ہیں۔ ان تمام حالات کے مدنظر قطر میں سرکاری سطح پر بھی اردو تعلیم کرنا چاہیے چنانچہ آبادی کے لحاظ سے نجی سطح پر اردو کو مکمل دیکھ دیکھ میں دوسرا اور سرکاری سطح پر تیسرا درجہ حاصل

کے لیے چند ادبی اور ثقافتی ادارے بھی قطر میں برسر عمل ہیں جن کا تذکرہ دلچسپی سے خالی نہ ہوگا۔ ان میں مندرجہ ذیل تنظیمیں خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔

- (۱) پاکستان کچل کونسل
- (۲) پاک بوٹھ سوسائٹی
- (۳) بزم اردو قطر

پاکستان کچل کونسل ۱۹۸۳ء میں قائم ہوئی۔ اس کے عہدے داروں اور بنیادی ارکان میں ایسے لوگ شامل ہیں جن میں سے ہر ایک نہ صرف پاکستان کے ادب و ثقافت سے وابہانہ محبت رکھتا ہے بلکہ اپنے اپنے موضوع پر تعلیمی امتیاز میں بھی قابل توجہ ہے۔ مثال کے طور پر پاکستان کچل کونسل کے صدر جناب مجید قریشی ممتاز پاکستانیوں میں سے ہیں۔ تعزیرات اور نوسازی سے متعلق ایک معیاری فرم کے حصہ دار اور مینجنگ ڈائریکٹر ہیں۔ فنون لطیفہ کے مختلف شعبوں شاعری، موسیقی اور مصوری سے خاص شغف رکھتے ہیں۔ اہل علم کی قدر دانی اور اہل ہنر کی سرپرستی میں انہیں شہرت حاصل ہے، پاکستان کچل کونسل کے قیام سے پہلے ادبی اور ثقافتی مظلوموں کا اہتمام اپنے گھر پر کرتے تھے۔ مطالعہ کتاب کا شوق ہے اردو اور انگریزی مطبوعات کی ایک عمدہ لائبریری گھر پر ہے۔ پاکستان کچل کونسل قطر کی خوش نصیبی ہے کہ اسے عبدالمجید قریشی جیسے صاحب ذوق کی سرپرستی حاصل ہے۔

پاکستان کچل کونسل کے دیگر قابل ذکر اراکین میں قطر خائن کمپنی کے جنرل مینجرجوہاری محمد سلیم حمید اور قطر یونیورسٹی میں ڈاکٹر شہباز کے پروفیسر اور حکومت قطر کے ٹیکنیکل ایڈوائزر ڈاکٹر عبدالباسط کے نام قابل ذکر ہیں۔ یہ دونوں حضرات اپنے علمی مقام اور اردو سے گہری وابستگی کے سبب قطر میں مقیم پاکستانی برادری میں مقبول ہیں۔

پاکستان کچل کونسل کے اہم کاموں میں قائد اعظم اقبال اور تحریک پاکستان کے موضوع پر تقاریر کا اہتمام شامل ہے۔ کونسل کی

کی ہے کہ تدریسی شعبے میں قابل ترین اساتذہ کی خدمات حاصل کی جائیں چنانچہ شیخ اردو سے پچھلے سال تک دو اپنی ہیج ڈی اور پابنغ ایم اے کی اعلیٰ تعلیم کے حامل اساتذہ وابستہ تھے۔ پاکستان سکول / کانٹے کا معیار بلند کرنے اور خلیج میں اسے ایک مقامی درس گاہ بنانے کے سلسلے میں قطر میں مقیم سفیر پاکستان جنرل جہانزادہ ارباب کی کوششیں قابل ستائش ہیں۔ ابھی کے ایما پر ۱۹۸۳ء میں پاکستان سکول / کانٹے سے ایک علمی و ادبی مجلے "سفینہ" کا اجراء ہوا ہے جس میں ڈیڑھ سو کے قریب اردو صفحات ہیں۔ اس مجلے کے اجراء اور معیار کا تصور راقم الحروف نے پیش کیا تھا چنانچہ مدیر اعلیٰ کے فرائض بھی میرے سپرد تھے، حصہ اردو میں میرے ساتھ ڈاکٹر ممتاز گوہر، جناب انیس اعظمی، جناب عنایت الحق شملک اور جناب عشرت پرویز بطور مدیر شامل تھے۔ اس مجلے میں سکول اور کانٹے کے طلبہ و طالبات کی تحریریں اور اساتذہ کی علمی کاوشیں شائع ہوتی ہیں۔ سفینہ سال میں ایک بار شائع ہوتا ہے اور اب تک اس کے دو شمارے چھپ چکے ہیں۔

سفینہ کے پہلے شمارے کے لیے انٹرویو دیتے ہوئے سفیر پاکستان جنرل جہانزیب ارباب نے کہا تھا:

"اردو ہماری قومی زبان ہے اور ہمارے

سب بچوں کو اس پر عبور حاصل ہونا چاہیے

ذریعہ تعلیم کے طور پر بھی جہاں تک ممکن ہو سکے

اسے اپنانا چاہیے"

پاکستان کالج میں طلبہ و طالبات کو علمی، ادبی اور معاون نصابی سرگرمیوں کے مواقع میسر ہیں دونوں شعبوں میں بزم ادب موجود ہے۔ شعبہ طالبات میں بزم ادب کی سرگرمیاں تو پورے دوام کی توجہ کا مرکز ہوتی ہیں جنوری ۱۹۸۵ء تک بزم ادب کی نگران ڈاکٹر ممتاز گوہر تھیں جنہوں نے اردو میں تقریری مقابلے، مباحثے اور ذہنی آزمائش کے مقابلے منعقد کرائے ان تمام سرگرمیوں کی روئے ادب "یاران وطن" (اسلام آباد) میں شائع ہوتی رہی ہے۔ پاکستان سکول / کانٹے کے علاوہ اردو زبان و ادب کے فروغ

اسلم میر، جناب برخیا بوتراہی، جناب بشیر سحرانی، جناب رشید نیا، جناب ممتاز راشد، جناب عنایت الحق خشک، جناب قاضی فراز، جناب ظفر اقبال کھوکھر، جناب گوہر نواب گوہر اور مزاحیر شاعر، جناب صبا شیخانی قابل ذکر ہیں۔ بزم اردو قطر کے مشاعروں کی روداد کو صحرا کی ٹھنڈی شاہیں کے عنوان سے جناب ممتاز راشد نے مرتب کیا ہے۔ اس مجموعے کی حال ہی میں اشاعت ہوئی ہے۔

نئی مطبوعات

۱۔ فارسی اور اصطلاحات سازی (کتابیات)

حصہ اول و دوم
سید عارف نوشاہی
ڈاکٹر مہر نور محمد

مجلد ۵۸ غیر مجلد ۲۴ روپے

۲۔ دفتری ترکیبات و فقرات

مجیب الرحمن مفتی
۳۔ پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (کتابیات)
(جلد دوم)

ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پٹوہ

مجلد ۳۸ غیر مجلد ۳۶ روپے

۴۔ وفاقی اور صوبائی اداروں اور محکموں کے نام
مجلس استناد

۵۔ عربی اصطلاحات سازی (کتابیات)

محمد طاہر منصوری

تمام کارروائی اردو زبان میں ہوتی ہے۔ کونسل میں ایک ممتاز ادبی کا عہدہ موجود ہے۔

چند ماہ ہوئے پاکستان کچل کونسل کی زیر نگرانی ایک نئی ادبی تنظیم معرض وجود میں آئی تھی جس کا نام ”پاک بزم ادب“ رکھا گیا تھا۔ اس کے اعراض و مقاصد مندرجہ ذیل الفاظ میں بیان کیے گئے ہیں:

”ادب سے سرگرمیاں مثلاً ادبی محافل

کا اہتمام، عربی اور دیگر زبانوں کی معرّف

کتب کا اردو میں ترجمہ، اردو کی معرّف

تصانیف کا عربی اور دیگر بین الاقوامی زبانوں

میں ترجمہ عربی کے معرّف شعراء کے کلام کا

اردو میں ترجمہ، اردو کے متنازع مصنفین کی

تحریروں کا عربی میں ترجمہ اردو لاٹری

اور اردو کلاسوں کا اہتمام، قطر ریڈیو اور

ٹیلی ویژن سے اردو پروگراموں کی نشریت

کا اہتمام“

پاک یوتھ سوسائٹی نوجوان ادیبوں اور شاعروں کی ادبی تنظیم ہے، اس کے زیر اہتمام مختلف تقریبات اور مشاعروں کا انعقاد ہوتا ہے۔ اس تنظیم کی فعال شخصیتیں جناب رشید نیا زاو، جناب ممتاز راشد ہیں، دونوں بہت اچھے ادیب اور شاعر ہیں۔ دوسرے کی ادبی اور خاص طور پر شعری محفلوں میں پاک یوتھ سوسائٹی سے وابستہ نوجوان شاعروں کی شمولیت پروگراموں میں جان فائل دیتی ہے۔

بزم اردو قطر پاکستان اور بھارت کے طے جلع ادوادیوں کی تنظیم ہے۔ اور زیادہ تر مشاعروں کا اہتمام کرتی ہے۔ اس کے صدر قطر کے اردو نواز بزرگ ڈاکٹر عبدالقوی اور نائب صدر جناب برخیا بوتراہی ہیں جو اپنے کلاسیکی شعری مزاج کے باعث بزم لغز ہیں۔

قطر کے اردو شاعروں اور ادیبوں کی صف میں جناب

دفتر مترجم السنہ شرقیہ (بمبئی)

”اور ٹینٹیل ٹرانسلیٹر“ میں مدغم ہو گئے، پہلا مثالی مترجم و نایک واسود یو تھا۔ وہ فزوری ۱۸۵۳ء سے جنوری ۱۸۷۹ء تک پورے پچیس برس تک اس پر فائز رہا۔ اس کا پیشرو جنرل کینیڈی تھا۔ وہ شعبہ فارسی کا بھی سربراہ تھا۔ اس کی ماہارت خواہ دوہرا روپے تھی۔ اس کی وفات پر یہ تنخواہ ۱۵۰۰ روپے اور ۱۸۵۳ء میں ۷۵۰ روپے ماہوار کر دی گئی اس کے بعد ایک آئی سی ایس ڈپٹی سیکرٹری کا تقرر عمل میں آیا تھا جسے ۱۵۰۰ روپے ماہوار تنخواہ دی جاتی تھی۔ جنرل کینیڈی کا کام یہ ہوتا تھا کہ وہ حکومت ہند کے احکام کو مرہٹی اور گجراتی میں ترجمہ کرے اور سول اینڈ ملٹری کے امتحانات کی کمیٹی کی سربراہی کرے۔

ذیل میں ہم جنرل کینیڈی کے ایک انگریزی شذرے کا اردو ترجمہ دینا کر رہے ہیں جو نو طرز مرصع ”مطبوعہ بمبئی ۱۸۴۶ء کے سرورق پر شائع ہوا تھا۔ جس سے اندازہ ہوگا کہ جنرل کینیڈی نو طرز مرصع ”بخوبی پڑھ سکتا تھا اور اس کے بارے میں تنقیدی اہل انبیاء کی مسئلہ بھی رکھتا تھا۔

”میں تصدیق کرتا ہوں کہ میں نے ہندوستانی

میں اس کتاب نو طرز مرصع ”کو دیکھا ہے۔ جو شاہ روم فرخندہ سیر کے قصوں پر مشتمل ہے میرے نزدیک یہ ایک موزوں اور صحیح اسلوب میں لکھی گئی ہے اور اس وقت کی ہندوستانی کتابوں کی

بمبئی میں مترجم السنہ شرقیہ کا دفتر اور ٹینٹیل ٹرانسلیٹر آفس) انیسویں صدی کے آغاز سے لے کر آزادی کے بعد تک کام کرتا رہا۔ مگر اس کا زیادہ تر کام ۱۹۳۷ء سے پہلے نمایاں رہا۔ اس میں بلند پایہ ادیب، مترجمین اور رہنما کام کرتے رہے۔ انیسویں صدی کے آغاز سے ایسٹ انڈیا کمپنی کی بہتی فورت ہندوستانی زبانوں کی ترقی کا باعث بننا شروع ہو گئی۔ بمبئی میں جو اٹھارویں صدی میں برطانوی مقبوضات کا دوسرا بڑا شہر تھا، ایسٹ انڈیا کمپنی میں ایسے افسروں کا تقرر عمل میں آیا جو گجراتی، مرہٹی، فارسی، ہندوستانی (اردو)، اور دوسری زبانوں اور بولیوں کا انگریزی ترجمہ گورنر کو پیش کر سکیں۔ چونکہ فارسی ابھی ہندوستان کی دفتری اور عدالتی زبان تھی، اس لیے پولیٹیکل شعبے کے ساتھ ہی فارسی شعبہ بھی قائم کیا گیا تھا۔ اس شعبے کا انچارج ڈپٹی سیکرٹری اور مترجم کہلاتا تھا۔ بعد ازاں اس عہدے کا نام مترجم السنہ شرقیہ اور پھر مترجم السنہ شرقیہ برائے گورنر کہلایا۔ ابتدا میں یورپی مستشرقین کا تقرر عمل میں آتا رہا۔ ۱۸۵۳ء سے مقامی افراد مترجم مقرر ہونے لگے۔

بمبئی کی مقامی مطبوعات کے اندراجات کے لیے ایک رپورٹر کا تقرر بھی عمل میں آتا تھا۔ اور یہ عہد سہوار ڈی بی آئی پونا کے دفتر میں کام کرتا تھا۔ مرد عباس علی بیگ کے دور میں یہ دونوں عہدے ایک ہی عہدے مترجم السنہ شرقیہ

مانگ کو پورا کرتی ہے۔ اور اس زبان کو محیط ہے

میجر کینیڈی۔ بیٹی ۳ فروری ۱۸۴۷ء

شروع میں مترجم السنہ مشرقیہ کا عمل بہت کم تھا۔ اس میں ایک معاون (سوروپے ماہوار)، ایک مرہٹی پنڈت (۴۴ روپے ماہوار) ایک گجراتی پنڈت (۴۴ روپے ماہوار) مقامی ادیب (۲۵ روپے ماہوار) اور چھ قاصد (۶ روپے ماہوار) تھے۔ ترجمہ کا زیادہ تر کام باہر سے کرایا جاتا تھا۔ مثلاً گجراتی ترجمہ دہلی کورٹ کے عمل سے کرایا جاتا تھا مرہٹی ترجمہ عموماً میجر کینیڈی کیا کرتا تھا۔ دیگر ترجموں کے لیے مختلف مترجمین سے معاوضے پر کام کرایا جاتا تھا۔ ہندوستانی / اردو ترجمہ صوبہ سرحد سے کرایا جاتا تھا۔

دفتر کے کاموں کی حدود کچھ یوں تھیں :-

- ۱۔ صوبائی بل اور قوانین کا ترجمہ کرنا
- ۲۔ ہندوستان کے بل اور قوانین کا ترجمہ کرنا۔
- ۳۔ گورنر کے احکام اور قواعد کا ترجمہ کرنا۔
- ۴۔ سیکرٹریٹ کے مختلف عملوں کے کاغذات، درخواستوں اور اپیلوں کا ترجمہ کرنا۔
- ۵۔ ضلعی حکام تک ان قواعد و ضوابط کے تراجم کی نقول بھجوانا۔
- ۶۔ شعبہ فارسی کا کنٹرول سبھان خصوصاً مقامی زبانوں کے تراجم کے سلسلے میں۔
- ۷۔ گورنر کے لیے ترجمانی۔
- ۸۔ حکمرانی اور سانی امتحانات کے معتمد کے فرائض انجام دینا۔
- ۹۔ مقامی حکام کو سہولت مہیا کرنا، جب وہ بمبئی تشریف لائیں۔

۱۰۔ سرکاری توشہ خانہ کی دیکھ بھال کرنا۔

۱۱۔ دربار اور دوسری ریاستی تقریبات میں پولیٹیکل

شعبے کی معاونت کرنا۔

۱۲۔ السنہ مشرقیہ سے متعلق متفرق کام انجام دینا۔

۱۳۔ انگریزی سے نا اہل مقامی حکام اور حکومت کے

فائدوں کے مابین ترجمانی کی خدمات انجام دینا۔

۱۴۔ مقامی صحافت کے خلاصے حکومت کو پیش کرنا اور مقامی

صحافت پر نظر رکھنا۔

۱۵۔ سرکاری تقریبات میں شامل ہونے والے ہندوستانیوں

کے سماجی مرتبے سے حکام کو آگاہ کرنا۔

۱۶۔ ملاقات کے خواہش مندوں کی اہلیت کی بابت گورنر

کو مطلع کرنا۔

ان کے علاوہ پہلے مترجم نے ۱۸۴۷ء میں بحریہ کی اصطلاحات

کا ترجمہ بھی شائع کیا۔

مترجم کا دفتر مختلف النوع خدمات انجام دیتا رہا جن

میں سرکاری تقریبات کا اہتمام بھی شامل تھا۔ تاہم ان میں زبان

سے متعلق چند ایک کام یہ تھے۔ ۱۸۶۶ء میں بھونگر کے

ٹپا کر سے سرہنری فرمانے دربار میں ہندوستانی (اردو) میں

خطاب کیا۔ ۱۸۶۸ء میں منشی عزت اللہ کو ایک جرمن پروفیسر

کا ترجمان مقرر کیا گیا۔ ۱۸۸۳ء میں حیدرآباد کے نواب

شمس الامرا بمبئی تشریف لائے اس دفتر نے ان کے لیے بھی خدمات

انجام دیں۔ ۱۸۷۶ء میں آغا خان کو خطاب "HIS HIGHNESS"

دینے کے لیے دفتر مترجم سے رابطہ قائم کیا گیا۔

مترجم کا بنیادی کام چونکہ ترجمہ کی خدمات ہی انجام دینا

تھا۔ اس لیے ۱۸۸۳ء میں حکومت ہند نے حکومت بمبئی کو ایک

مراسلہ بھیجا، جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ہندوستانی (اردو) کو

ہندوستان کی قومی زبان تسلیم کر لیا گیا تھا۔ اس میں ہدایت کی

گئی تھی کہ "ترجمہ آسان اور سادہ زبان میں ہو اور ایسی

ثقیل عربی، فارسی، سنسکرت اور انگریزی کی اصطلاحیں اور

الفاظ استعمال کیے جائیں جو عام استعمال میں نہیں آتے۔ البتہ

قواعد و ضوابط کا ترجمہ نظر میں رکھنا چاہئے۔ ایسے ترجمہ قانون کا علم رکھنے

دالوں سے کرائے جائیں۔

جنرل کینیڈی کے بعد پہلا ہندوستانی مترجم و نایک دانو پو ایک معمولی استاد تھا۔ جو انفرنسن انسٹی ٹیوشن میں ۸۰ روپے ماہوار پر ملازم تھا۔ مترجم کی حیثیت سے اس نے ۲۵ سال گزارے۔ اسے خصوصی طور پر ۱۰۰۰ روپے ماہوار تنخواہ دی جاتی تھی۔ لیکن اس کے بعد یہ تنخواہ ۵۰ روپے ماہوار کر دی گئی۔ اسے ۴۰۰ روپے سالانہ پنشن دی گئی وہ ہندوستانی فارسی اور عربی کا عالم تھا۔ ۱۸۷۷ء کے دہلی دربار میں وہ سرکاری وفد کے سربراہ کے طور پر بھیجا گیا تھا۔

ان دنوں مترجم کا محکمہ کرسیوں اور میزوں پر نہیں بیٹھا تھا بلکہ گدوں اور تختیوں کے سہارے منشیوں کے انداز میں بیٹھا کرتا تھا۔ سیاہی چوس کی جگہ ریت استعمال کی جاتی تھی و نایک کے بعد شکر بند ورائنگ پنڈت کا تقرر بطور مترجم ۷ جنوری ۱۸۷۹ء میں عمل میں آیا۔ اسے ۷۵۰-۵۰۰-۱۰۰۰ روپے کا پیمانہ تنخواہ دیا گیا۔ اس سے پہلے یہ شخص اپنے گاؤں میں منشی ہوا کرتا تھا۔ جس کی تنخواہ ۲ روپے ماہوار تھی اس نے بمبئی یونیورسٹی سے ایم اے کیا اور ۱۸ برس بطور منشی حسابات رہنے کے بعد دکن کالج ہونامیس انگریزی ہنسکرت اور لاطینی کا پروفیسر رہا۔ وہ عربی اور ہندوستانی کا عالم بھی تھا پہلے مسلمان مترجم، مرزا عباس علی بیگ تھے ان کا تقرر ۸ جون ۱۸۹۲ء کو عمل میں آیا، انکی تنخواہ ۸۰۰ روپے ماہوار مقرر ہوئی۔ لیکن ایک وقت آیا کہ انہوں نے بطور اجتماع ۱۲/۵۱۲ تنخواہ وصول کی۔ وہ ایک بلند پایہ مترجم تھے۔ ان کے والد برطانوی فوج کے عہدیدار تھے، مرزا عباس علی بیگ نے ملازمت کا آغاز خصوصی تعلیمی انسپکٹر کی حیثیت سے کیا وہ بمبئی پریزیڈنسی کے گیارہ اضلاع میں مسلمانوں کے سکولوں کا معائنہ کیا کرتے تھے۔ ۱۸۹۴ء میں ان کی خدمات مجبہ ریاست کے دیوان (یکرڈی جنرل) کی حیثیت سے مستعار لی گئیں۔ ۱۸۹۳ء میں انہیں بمبئی کا

پریزیڈنسی مجسٹریٹ بنایا گیا اور اسی سال وہ مترجم السنہ شریف مقرر ہوئے۔ ۱۹۰۴ء میں انہیں بطور دیوان، جونا گڑھ ریاست میں بھیج دیا گیا۔ اس سال انہیں ابراہیم رحمت اللہ نے اورینٹل کلب کی طرف سے سپانسمر پیش کیا اور ان کی خدمات کو سراہا تھا۔ ۱۹۱۲ء میں انہیں سی ایس آئی قرار دیا گیا اور اسی سال گلاسکو یونیورسٹی نے انہیں ایل ایل ڈی کی اعزازی ڈگری دی۔ وہ واحد مترجم تھے جو اپنے دفتر میں چار پہیوں والی بگھی میں آتے تھے۔

۱۹۰۶ء میں معروف ادیب سید شمس اللہ قادری کا تقرر عمل میں آیا۔ وہ پہلے مسلمان گریجویٹ تھے جنہوں نے گجرات آرٹ کالج سے ۱۸۸۶ء میں بی اے کیا۔ وہ بمبئی کی سول سروس کے پہلے مسلمان رکن تھے۔ انہوں نے گجرات میں مسلم یوگیشن کی بنیاد رکھی۔ انہیں بابائے تعلیم مسلمانان سمجھا جاتا تھا۔ لارڈ مینٹن نے انہیں مترجم کی حیثیت سے منتخب کیا۔ و نایک اور مرزا عباس علی بیگ کے بعد وہی سب سے زیادہ مدت تک اس عہدے پر فائز رہے۔ ۱۹۱۰ء میں انہیں کورونیشن میڈل دیا گیا۔ اور ۱۹۳۱ء میں "فرسٹ کلاس سردار" بنائے گئے۔ ۱۹۳۸ء میں ان کا انتقال ہو گیا۔

سید شمس اللہ قادری کے بعد یہ روایت بن گئی کہ مترجم السنہ کا تقرر پانچ سال کے لیے کیا جاتا تھا۔ ان کے بعد ایدروس اور بھٹو جانے کچھ عرصے کے لیے یہ عہدہ نبھالا اور بالاخر ایم کے شیخ مترجم السنہ مقرر ہوئے انہوں نے نظر ثانی کے لیے باریک بینی اور احتیاط کا رویہ اختیار کیا۔ پانچ سال کے بعد انہیں خیرپور (ریاست) کا دیوان مقرر کیا گیا۔ اس دوران میں انہوں نے مسلمانوں کی تعلیم کے لیے بہت کام کیا تھا۔ ۱۹۱۸ء میں سوگت میں ہونے والی آئل انڈیا ایجوکیشن کانفرنس انہی کی مرہون منت تھی۔ انہوں نے سر ابراہیم ہارڈن جھکے ساتھ بھی صوبائی تعلیمی کانفرنس کی کامیابی کے لیے کام کیا۔ ان کے بعد

اخبار اردو کے نام

نواب ہشتاق احمد خان

فخر مندر

۱۰۸ - ڈی ماڈل ٹاؤن

لاہور - ۱۳

۲۷ اپریل ۱۹۸۵ء

" اردو کے نفاذ کی تحریک میں مجھے ہمیشہ سے دلچسپی رہی ہے چنانچہ میں نے حیدر آباد دکن، میں اپنے محلے (ریلوے) کا کام اردو میں چلایا اور بہت حد تک پنجاب روڈ ٹرانسپورٹ کے کام کو بھی اردو میں ڈھالنے کی کوشش کی تھی۔ آپ کا مابنام اخبار اردو میں بہت دلچسپی سے پڑھتا ہوں۔ یہ خط میں محکمہ حساب سے متعلق چند اصطلاحوں کے ضمن میں لکھ رہا ہوں جو حیدر آباد میں برسوں سے رائج ہیں۔

(۱) اکاؤنٹ جنرل - صدر محاسب

(۲) ڈپٹی اکاؤنٹ جنرل - نائب صدر محاسب

(۳) اسٹنٹ اکاؤنٹ جنرل - مددگار محاسب

(۴) آرڈٹ - تنقیق

(۵) آرڈیٹر - تنقیق ساز

حالیہ انتخابات میں بہت سی انگریزی اصطلاحات

بلجوازا استعمال ہوتی رہی ہیں۔ التماس ہے کہ کم از کم مندرجہ ذیل اصطلاحوں کو اردو میں ڈھالنے کے کام کا آغاز فرمائیے۔

۱ - بوتھ

۲ - الیکشن کمیشن

اور انتخابات سے متعلق اسی قسم کی اور اصطلاحیں

شیخ یعقوب وزیر مترجم مقرر ہوئے۔

انگلے مترجم سید منیر الدین مولوی تھے۔ وہ دکن کانٹے کے پروفیسر سراج الدین کے بیٹے تھے۔ اردو کے اعلیٰ پایے کے مترجم تھے اور اکثر اردو ترجمہ خود انجام دیا کرتے تھے۔ چنانچہ ان کے دور میں اردو مترجم اعلیٰ کا عمل دخل بڑھ گیا۔ ان کے کئی ریاست میں بطور منتظم چلے جانے کے بعد عبدالقادر محمود الحسن کا تقرر بطور مترجم السنہ عمل میں آیا۔ وہ شکارپور (سندھ) سے آئے تھے اور اصناف جاہ نظام الملک (پہلے نظام دکن) کی نسل میں سے تھے۔ جو امیر الامرا غازی الدین فیروز جنگ دوم سے جلی تھی۔ ان کے پوتے نواب بہا الدین خان، کلہوڑہ ریاست میں برطانوی ایفیر بن کر گئے تھے۔ کلہوڑہ کے حکمرانوں نے انہیں کندھیا رو کا علاقہ بطور جاگیر دے دیا۔ یہیں عبدالقادر نے پرورش پائی۔ پانچ سال بطور مترجم گزارنے کے بعد وہ ۱۹۳۵ء میں جونا گڑھ ریاست میں نائب دیوان مقرر ہو گئے۔ ان کے بعد جے ای سبمانا مترجم ہند مقرر ہوئے وہ یہاں تیس سال سے معاون تھے لیکن صرف ایک سال تک مترجم رہے۔ ان کے بعد گویا نابھہ روزگار مترجمین کا دور ختم ہو گیا۔ ۱۹۳۸ء میں ان کی جگہ جے ایچ دیو کا تقرر عمل میں آیا مگر وہ اسنے قد کاٹھ کا مترجم ثابت نہ ہو سکا۔ نتیجہ یہ نکلا کہ مترجم السنہ شرقیہ کا دفتر سازشوں کا شکار ہو گیا۔ مترجم کے ماتحت دوسرے اور تیسرے درجے کے مترجمین میں مزاحمت، جلی کے زیمان، جلی کر، ایس این سٹائل، سی ڈی پنڈیا، جین لال ہری لال سیٹلوا، مہادیو ڈیسانی، ڈی سی واتھ میکر، عبداللہ احمد، پی ایم دارو، ڈاکٹر ہدانی، اسے ایم باکزا اور زیڈ اے برنی ایم نام ہیں۔ ان میں سے مرزا حیرت، واتھ میکر، عبداللہ احمد باکزا اور برنی، شجر اردو سے منسلک رہے۔

سرانٹ ہائٹن رہوم ممبر مہی نے پہلی بار یہ حکم جاری کیا تھا کہ ناموں کے بچے معیاری بنائے جائیں خصوصاً مقامی ناموں کے بچے زیر بحث آئے، مثلاً محمد کے لیے "MUHAMMAD" کے بچے معیار قرار دیے گئے اور ان ناموں کی ایک "سول لسٹ" شائع کی گئی۔

شیکسپیر کے اردو تراجم

ولیم شیکسپیر (۱۵۶۴ء - ۱۶۱۶ء) انگریزی زبان کا عظیم شاعر اور ڈرامہ نگار ہے۔ اس نے اپنے ڈراموں میں انسانی جذبات کی اس خوبصورتی سے تصویر کشی کی ہے کہ صدیوں کی گردش اس کے نقشِ دوام کو نہیں مٹا سکی۔ تقریباً ہر قابل ذکر زبان میں شیکسپیر کی تخلیقات کے ترجمے ہو چکے ہیں۔ اس کے ڈرامے ملک ملک میں سٹیج کیے جا رہے ہیں اور ان پر مبنی خوب سے خوب تر فلمیں بنائی جا رہی ہیں۔ اردو کے سرمایہ ادب میں ہزاروں تراجم کے ساتھ شیکسپیر کے تراجم کا ایک معقول ذخیرہ ملتا ہے۔

ولیم شیکسپیر سے ۳ کتب یادگار ہیں۔ ۱۹۳۹ء میں میر حسن ایم۔ اے نے مغربی تصانیف کے تراجم کا جائزہ لیتے ہوئے لکھا تھا:

”اردو میں اس وقت شیکسپیر کے ۱۹ ڈراموں کے ترجمے موجود ہیں۔ ان میں سے بعض ڈرامے مثلاً ”کامیڈی آف ایررز اور مرچنٹ آف وینس“ ایسے ہیں جن کے ترجمے تین تین چار مترجمین نے مختلف اوقات میں علیحدہ علیحدہ طبعہ طبعہ کیے۔“

۱۹۳۹ء کے بعد بھی مسلسل ترجمے ہوتے رہے اور ۱۹۷۲ء میں ڈاکٹر عبد العظیم نامی نے اطلاع دی کہ:-

”اس وقت شیکسپیر کے ۳۷ ڈراموں میں سے ۲۲ ڈراموں کے اسٹھ اردو ترجمے پیش نظر ہیں۔“
ڈاکٹر نامی کی تحقیقی کتاب کے بعد بھی تراجم شائع ہوتے رہے اور اب ان کی تعداد میں ۵۳ مزید تراجم کا اضافہ ہو چکا ہے۔

برصغیر میں تعمیر اور ڈرامہ نگاری کے فن کا آغاز انگریزوں کی آمد سے ہوا۔ انہوں نے یہاں ڈرامے سٹیج کیے اور بیٹی میں انیسویں صدی کی ابتدا میں بیٹی تعمیر کے نام سے ایک عمارت بھی بن گئی۔ اس تعمیر میں پہلا کھیل ۱۸۰۶ء میں کھیلا گیا اس تعمیر سے بیٹی کی پاری آبادی نے اثرات قبول کیے۔ نوجوان طلبہ نے ڈراموں میں حصہ لینا شروع کیا اور انگریزی ڈراموں کے حوالے سے گجراتی اور اردو میں ڈرامے لکھنے اور سٹیج کرنے کی روایت کا آغاز ہوا چنانچہ انیسویں صدی کے وسط میں ڈرامے سٹیج کرنے والوں کے منظم گروہ موجود تھے اور ان کے لیے ڈرامے لکھے جا رہے تھے۔
شیکسپیر کی تخلیقات اردو میں کب منتقل ہونا شروع ہوئیں؟ موجودہ تحقیق کے مطابق ۱۷۹۴ء میں جان گل کرسٹ نے شیکسپیر کے دو اقتباسات کو اردو کا جامہ پہنایا۔ اس کا مقصود ان تراجم سے نہ تو شیکسپیر کو اردو دان آبادی سے متعارف

AS YOU LIKE IT *

۱۔ احسان اللہ قصہ مرغوب الطبع

(۱۸۹۰ء)

۲۔ چمرن داس دلپذیر

(۱۹۰۱ء)

۳۔ پنڈت نرائن پرشاد بے تاب دہلوی۔ جو آپ

پسند کریں۔

[ماہنامہ شیکسپیئر (بمبئی)، میں

۰۰-۱۹۰۴ء میں شائع ہوا]

۴۔ ولایت حسین۔ سند خاطر

لکھنؤ۔ اشاعت العلوم (۱۹۲۵ء)

ص۔ ۱۳۰

۵۔ راجہ رشید احمد۔ عالم محبت

(۱۹۲۸ء)

۶۔ سعید الحق عاشق دسنوی۔ من کی چاہ

The Comedy of Errors *

۱۔ احسان اللہ۔ بھول چوک

(۱۸۹۰ء)

۲۔ مرزا نظیر بیگ نظیر اکبر آبادی۔ بھول بھلیاں

(۱۸۹۴ء)

۳۔ فیروز شاہ خان۔ بھول بھلیاں

(۱۸۹۶ء)

۴۔ محمد افضل خان۔ بھول بھلیاں

لاہور۔ چمن داس (۱۹۱۰ء)

ص۔ ۲۸

۵۔ پنڈت بے تاب۔ گورکھ دھندا

(۱۹۱۱ء) یہ ڈرامہ پہلی بار

الفریڈ ٹانک منڈلی نے بریڈفیلڈ

لاہور میں سیٹی کیا تھا۔

کرانا تھا اور نہ اس کی فنی بلندی اور ادبی مقام پر زور دینا تھا
۱۷۹۴ء میں جان گل کرسٹ نے "ہندوستانی زبان کے قواعد"

(A GRAMMER OF THE HINDOOSTANEE LANGUAGE)

میں اپنے ہم وطنوں کو اردو زبان سے روشناس کرنے کے لیے شاہ
ہنری ہشتم "اردو ہیلٹ" سے دو اقتباسات اور ان کا ترجمہ
دیا۔

شیکسپیئر کی مستقل تخلیقات میں سے ۱۸۷۱ء میں PERICLES
کا نثری ترجمہ "داد دریا" کے نام سے ہوا۔ یہ ترجمہ دادا بھائی پٹیل
نے کرایا تھا۔ مترجم کون تھا؟ وثوق سے کہ نہیں کہا جاسکتا مگر
دادا بھائی اور نو شیردان جی مہربان جی آرام کے روابط اور
دوسرے تراجم کو دیکھتے ہوئے اسے بھی آرام کی جانب منسوب
کیا گیا ہے۔ آرام کے دوسرے تراجم میں "مرچنٹ آف وینس" کا
ترجمہ "جواں بخت" بھی شامل ہے۔

اگر Pericles کے ترجمہ کو آرام کی کاوش سمجھا
جائے تو آرام ہی کو اولیت حاصل ہے جس نے سب سے پہلے شیکسپیئر
کو اردو دنیا سے متعارف کرایا۔ اور اگر Pericles کو
اس کی تالیف دیکھا جائے تو مرچنٹ آف وینس کے حوالے سے
اُسے اولیت حاصل رہے گی۔

تعبیر کے آغاز سے اب تک شیکسپیئر کے تراجم کو مقبولیت
حاصل رہی ہے۔ تعبیر کے بعد فلموں کا دور آیا تو یہاں بھی شیکسپیئر
کی پہلے جیسی مقبولیت قائم رہی۔ ریڈیو اور ٹیلی ویژن نے اس
سلسلے کو مزید آگے بڑھایا ہے۔

مترجمین نے بعض اوقات کرداروں کے نام بدل دیے۔ کبھی
پلاٹ اور مکالموں کا بڑا حصہ قائم رکھتے ہوئے اپنی طرف سے
اضافے کر دیے اور کبھی تنقیص سے کام لیا۔ مختصراً کہا جاسکتا ہے کہ
برصغیر اور انگلستان کے ماحول میں جو فرق ہے اس کے پیش نظر
اصل اور تراجم میں بھی فرق نظر آتا ہے۔ ذیل میں شیکسپیئر کے مترجمین
اور ان کی کاوشوں کے بارے میں جو معلومات حاصل ہو سکی ہیں
یکجا پیش کی جا رہی ہیں۔

- ۹ - غنی بدایونی - بزم فانی عرف دھوکا دھری
۱۰ - عنایت اللہ دہلوی - رومیو جولیٹ
۱۱ - عبداللطیف شاد - تاجدار جوگن
(۱۹۲۲ء)
- ۱۲ - عزیز احمد - رومیو جولیٹ
کراچی - انجمن ترقی اردو پاکستان
(۱۹۹۱ء)
- ۱۳ - رومیو جولیٹ
- The Merchant of Venice *
- ۱ - نذر محمد بن فتح علی - تاجرویش
بمبئی (۱۸۸۳ء)
- ۲ - بابو بابیشور پرشاد بی۔ اے۔ ویش کاسوداگر
(۱۸۸۴ء)
- ۳ - چاند شاہ سوداگر
(۱۸۹۵ء)
- ۴ - عاشق حسین - دی مریٹ آف ویش
(۱۸۹۴ء)
- ۵ - میرمہدی حسن احسن لکھنوی - دل فروش
(۱۹۰۰ء)
- ۶ - اکبر علی خان انسون شاہجہانپوری - دل فروش
عرف یہودی سوداگر
- ۷ - نظیر اکبر آبادی - آئینہ مدد فروش
۸ - گوہر رامپوری - عشق قاسم و شیریں عرف دلفروش
- Julius Caesar *
- ۱ - سید تفضل حسین - جولیسی سیزر
حیدر آباد دکن - اختر دکن
پریس (۱۹۲۳ء)
- ۲ - عنایت اللہ دہلوی - جولیسی سیزر
- ۴ - عبدالکریم - مہول مہلیاں
(۱۹۱۳ء)
- ۷ - گینش داس گوہر - گورکھ دھندا
(۱۹۲۱ء)
- ۸ - لالہ سیتا رام الہ آبادی - مہول مہلیاں
- ۹ - انسون شاہجہانپوری - ربط و ضبط عرف
مہول مہلیاں
- Romeo and Juliet *
- ۱ - احسان اللہ - رومیو جولیٹ
(۱۸۹۰ء)
- ۲ - منشی جوالا پرشاد برحق سیتاپوری -
معتشوقہ فرنگ عرف گلزار فیروز
لکھنؤ - مطبع منشی نو لکھنؤ
(۱۸۹۴ء)
- ۳ - شیرخان - گلزار فیروز
(۱۸۹۴ء)
- ۴ - میرمہدی حسن خان احسن لکھنوی - بزم فانی
عرف گلزار فیروز
(۱۸۹۸ء)
- ۵ - مرزا نظیر بیگ نظیر اکبر آبادی - رومیو جولیٹ
عرف عشق فیروز لقا گلزار
(فروری ۱۹۰۳ء)
- ۶ - محمد افضل بدم - بزم فانی عرف گلزار فیروز
(۱۹۰۷ء)
- ۷ - جی۔ ایل سیٹھی - گلزار فیروز
(۱۹۰۹ء)
- ۸ - امراؤ سنگھ - رومیو جولیٹ
آگرہ - مطبع الہی (۱۹۱۲ء)
- ص - ۳۲

Othelo

- ۱- احسان اللہ - اوتھیلو (۱۸۹۰ء)
- ۲- احمد حسین خان - جعفر (۱۸۹۵ء)
- ۳- منشی جوالا پرشاد برقی سیٹاپوری - اوتھیلو (۱۸۹۴ء)
- ۳- میر مہدی حسن احسن لکھنوی - شہید وفا (۱۸۹۸ء)
- ۵- دینا ناتھ فتح آبادی - مارا کستین (۱۹۰۳ء)
- ۶- گوپال گویل - اوتھیلو (۱۹۱۱ء)
- ۷- نغرد بلوی - شیردل (۱۹۱۸ء)
- ۸- بہاد معین جوہر زبیری - اوتھیلو عرف چنل خورائیند
- ۹- نازاں دہلوی - وہی جی
- ۱۰- حامد عزیز مدنی - اوتھیلو [نظم معری] سماہی غائب (کراچی) بابت جنوری و اپریل ۱۹۷۵ء کی دواشاتوں میں کچھ حصے شائع ہوئے تھے۔
- ۱۱- مفتی اشتیاق حسن عثمانی - اوتھیلو
- ۱۲- سید قاسم محمود - اوتھیلو لاہور - کلاسیک
- ۱۳- سجاد ظہیر - اوتھیلو دہلی - سابتہ اکیڈمی (۱۹۶۸ء) ص - ۱۶۸

- ۳- شمس الدین صدیقی - جولیسی سیزر
- ۳- سید فیض الحسن فینی - جولیسی سیزر لاہور - مکتہ کاروان

Hamlet

- ۱- احسان اللہ - شہزادہ ہیملٹ (۱۸۹۰ء)
- ۲- امراؤ علی لکھنوی - جہانگیر (۱۸۹۵ء)
- ۳- افضل خان - ہیملٹ (۱۹۰۲ء)
- ۳- نظیر اکبر آبادی - کھیل ہیملٹ نوابی ادب و واقعہ جہانگیرناشاہ آگرہ (۱۹۰۳ء)
- ۵- میر مہدی حسن احسن لکھنوی - خون ناحق عرف مارا کستین امرتسر - گھنیا لال اینڈ برادر (۱۹۱۷ء) - ص ۷۳
- ۶- عابد نواز جنگ - ہیملٹ سماہی اردو (دہلی) بابت جنوری ۱۹۳۹ء میں بشیکپٹر کے چند بند کا ترجمہ "کے زیر عنوان کچھ حصہ شائع ہوا تھا۔ ترجمہ نظم معری میں ہے۔
- ۷- امتیاز علی بی - ۱- ۷- ہیملٹ
- ۸- فراق گورکھپوری - ہیملٹ
- ۹- سید عبدالباقی - ہیملٹ [غیر مطبوعہ]
- ۱۰- تمسی داس وٹ شیلڈ - خون ناحق عرف ہیملٹ لاہور - دیاسنگھ پبلشرز (۱۹۱۲ء) ص ۲۲

Macbeth

۱۔ سہراب جی پستن جی کانگا۔ تلام ایران

حیدر آباد کن

۲۔ آغا حشر کاشمیری۔ فریب ہستی

(۱۹۰۸ء)

۳۔ عنایت اللہ دہلوی۔ میکبتہ

ساندر ساقی (۱۹۳۸ء)

میں شائع ہوا۔

۴۔ سید قاسم محمود۔ میکبتہ

Antony and Cleopatra

۱۔ منشی انور الدین غلص۔ کالی ناگن عرف زن مرید

۲۔ ایم۔ ایچ حیران شکوہ آبادی۔ کرشمہ شباب عرف

مار آستین

۳۔ عنایت اللہ دہلوی۔ انتونی اور کلیوپٹرا

دہلی۔ ساقی بک ڈپو (س۔ن)

ص ۲۱۶

۴۔ شان الحق حسنی۔ انتونی اور کلیوپٹرا

کراچی۔ انجمن ترقی اردو پاکستان

(۱۹۸۳ء)

Richard III

۱۔ پنڈت زائن پرشاد بے تاب دہلوی۔ ریچرڈ سوم

ممبئی۔ ترقی پریس (۱۹۰۷ء)

ص ۱۵۰

۲۔ آغا حشر۔ صید ہوس

(۱۹۰۶ء)

ڈاکٹر عبد العظیم نامی کی رائے یہ ہے

کہ آغا حشر نے کنگ جہان اور ریچرڈ

سوم کے اشتراک سے یہ مجوز کیا کیا

۳۔ کیتھوڈ پستون جی۔ کنگ ریچرڈ

(۱۹۰۷ء)

Titus and Ronicus

۱۔ عبدالمطیف شاد۔ جنون ونا

(۱۹۰۰ء)

Love & Labourslost

۱۔ محمد سلیمان۔ یاروں کی محنت برباد

(۱۸۹۹ء)

The Taming of the Shrew

۱۔ - - - - - بلی دین

۲۔ احسان اللہ۔ بد مزاج کا سر کرنا

A Midsummer Night's Dream

۱۔ احسان اللہ۔ موسم گرما کا خواب

(۱۸۹۰ء)

۲۔ امیر احمد علوی۔ خواب پریشان

اودھ پنچ اخبار میں ۱۶ اگست

تا ۲۲ نومبر ۱۹۰۰ء میں شائع ہوا

لکھنؤ (۱۹۳۳ء)

۳۔ محمد اظہر علی آزاد کاکوروی۔ جام الفت

گورکھ پور (۱۹۰۳ء)

۴۔ صوفی غلام مصطفیٰ تبسم۔ ساون رین کا سپنا

King John

۱۔ - - - - - داؤ پیچ

(۱۹۰۲ء)

Much Ado About Nothing

۱۔ احسان اللہ۔ ذرا سے کام کا اتنا طمار

(۱۸۹۰ء)

۲۔ لالہ سیتارام۔ جام الفت

(۱۹۰۶ء)

۳۔ قانی بدایونی نے بھی ترجمہ کیا تھا۔

۴ - آغا حشر - سفیدخون

(۱۹۰۷ء)

۵ - بابوشیام سند لال برقی سینا پوری - شاہ لیٹر

(۱۹۲۱ء)

۶ - غایت اللہ دہلوی - شاہ لیٹر

ماہنامہ ساقی (دہلی) کے سات

(۱۹۳۹ء) میں چھپا۔

Cymbeline *

۱ - ظلم ناروا

(۱۸۹۹ء)

۲ - محمد عبدالعزیز - سہلان

(۱۸۹۳ء)

۳ - مصطفیٰ سید علی - میٹھا زہر

(۱۹۰۱ء)

۴ - پنڈت بے تاب دہلوی - میٹھا زہر عرف فریب محبت

۵ - لالہ دینا ناتھ - آئینہ عصمت

لاہور - حکیم رام کشن (۱۹۱۳ء)

ص ۳۷

The Winter's Tale *

۱ - آغا حشر - مرید شک

دہلی (۱۹۰۰ء)

۲ - مرزا اتقی حسین - ویم دھان

۳ - غنی بدایونی - دہری ناگن عرف داغ جگو

The Tempest *

۱ - بے تاب دہلوی - خداداد

(۱۸۹۹ء)

۲ - شفیع الدین خان مراد آبادی - تیز نگاہ

(۱۸۹۷ء)

Pericles *

۱ - واد دریا

Henry V *

۱ - سید تقی حسین - تنغیر دہلی

ماہنامہ الناظر (لکھنؤ) بابت

جولائی تا دسمبر ۱۹۱۳ء میں شائع ہوا

لکھنؤ - الناظر ایک ڈپو (۱۹۱۳ء) میں

۲ - سعید الحق عاشق دستوی - ہنری پنجم

Twelfth Night *

۱ - غنی بدایونی - بھول بھلیاں

۲ - سعید الحق عاشق دستوی - خوش انجام

دہلی (س-ن) - ص ۱۰۰

۳ - شریف احمد شہباز - "بارہویں رات" یا "جگ بچا"

کراچی (۱۹۵۵ء)

Measure for Measure *

۱ - احسان اللہ - جیسے کوتہا

(۱۸۹۰ء)

۲ - آغا حشر - شہید ناز عرف اچھوتا دامن

(۱۹۰۲ء)

All is Well That Ends Well *

۱ - احسان اللہ - انجام بخیر تو سب کچھ بخیر

(۱۸۹۰ء)

۲ - حسن آرا

(۱۹۰۰ء)

King Lear *

۱ - لالہ ستیلام - اردو شیکسپیر عرف اردو ترجمہ

لگ لیٹر

(لکھنؤ ۱۸۹۹ء)

۲ - غنی بدایونی - سفیدخون

۳ - مراد علی لکھنوی - ہاراجیتا یا ہار جیت

(۱۹۰۵ء)

(۱۸۹۱ء)

Henry IV *

میر حسن ایم۔ اے
ترجم حیدر آباد دکن (۱۸۹۱ء)

The National Bibliography of
Indian Literature 1901-1953
Vol. IV.
B.S.Kesa Wan

دہلی (۱۹۵۴ء)
سرمایہ اردو نامہ (کراچی)
شمارہ ۱۷
عشرت رحمانی
ماہنامہ سیارہ ڈائجسٹ
(لاہور)

۱۔ وقار احمد سید - ہنری چہارم
مذکورہ بالا مستقل تراجم کے علاوہ بعض مترجمین اور
شعرا نے مخصوص اقتباسات کے ترجمے کیے ہیں۔
تیج رام نے ۱۸۹۹ء میں گلزار شیکسپیر کے نام
سے ایک مجموعہ مرتب کیا تھا۔ اسی طرح سردار جعفری نے شیکسپیر
کی کہانیاں کا ترجمہ کیا جو شیکسپیر کے ڈراموں کی افسانوی شکل
پر مبنی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اسی طرح احمد حسین خان نے "آبشار کے
نام سے شیکسپیر کے سولہ شاہکاروں کا ترجمہ کیا۔
ادارہ پنجاب بک ڈپو - لاہور نے بچوں کے لیے شیکسپیر
کے ڈراموں پر مبنی کتابوں کا ایک سیٹ شائع کیا تھا۔
مصطفی زیدی نے ہیملٹ کے ایک اقتباس کا ترجمہ
کیا جو ان کے مجموعہ کلام "موج میری صدف صدف" میں شامل
ہے اسی طرح تلوک چند محروم نے کچھ ڈراموں کے اہم حصوں کا منظوم
ترجمہ نکات شیکسپیر کے نام سے کیا۔

— ○ —

[اس مقالے کی ترتیب میں حسب ذیل کتب اور مقالات
سے مدد لی گئی ہے۔

سليم الدين قریشی فہرست کتب اردو (ضمیمہ فہرست
کتب بلوم ہارٹ) انڈیا آفیس
لندن (۱۹۸۲ء)

ظ۔ انصاری
ڈاکٹر عبد العظیم ناٹی
کتاب شناسی دہلی (۱۹۸۳ء)
اردو تھیٹر جلد اول۔ انجن
ترقی اردو پاکستان۔ کراچی (۱۹۷۲ء)
جلد دوم۔ انجن ترقی اردو پاکستان
کراچی (۱۹۷۲ء)
جلد سوم۔ انجن ترقی اردو پاکستان
کراچی (۱۹۷۲ء)

اصطلاح سازی

"اصطلاح سازی بہر حال ضروری ہے۔ نئے خیالات
کے لیے نئے الفاظ لینے ہوں گے، ہاں حالی کے بنائے ہوئے
اصول کے مطابق اس معاملے میں احتیاط سے کام لینا
ہو گا۔ نئے الفاظ نئے ذہن کی تشکیل کرتے ہیں۔ اردو
کو جدید ذہن سے ہم آہنگ کرنے کے لیے جدید اصطلاحات
بنانے بغیر چارہ نہیں۔ مگر کوئی جدید چیز بالکل جدید
نہیں ہوتی۔ یہ کسی پرانی اور بھولی بھری روایت
کی تجدید، توسیع یا ترمیم ہوتی ہے اس لیے ہمارا
فرض ہے کہ ہم اپنے سارے خزانے کو کھنگالیں،
پیشوروں کی اصطلاحات سے مدد لیں اور نئی چیزوں،
نئے خیالات، نئے لفظوں کو حسب ضرورت اختیار کریں۔
نظر انداز نہ فرمیں
آل احمد سرور

ص ۲۵۰ - ۲۵۱

ڈاکٹر محمد حسن سے ایک ملاقات

قائم ہے جہاں ہندی اور اردو کی تعلیم دی جاتی ہے۔ یہ تعلیم ایم اے تا پنی ایچ ڈی کی سطح پر ہوتی ہے۔ جیسا کہ ابھی عرض کیا کہ دوسری یونیورسٹیوں سے ہماری درسگاہ تھوڑی سی منفرد ہے، اس اعتبار سے بھی کہ یہاں پیر پوسٹ گریجویٹ سطح پر داخلہ کے لیے باقاعدہ زبانی اور تحریری امتحان ہوتا ہے اور انہی امتحانات کے نتائج میں ہم دس طلبہ ایم۔ اے کے لیے اور دس طلبہ ایم فل کے لیے منتخب کرتے ہیں۔ داخل ہونے والے طلبہ کو فی کس ۱۷۵ روپے ماہوار وظیفہ ملتا ہے۔

س۔ کیا ایم فل کے طالب علموں کے وظیفے کی رقم بھی یہی ہے؟

ج۔ ایم۔ فل میں سب کو وظیفے نہیں دیے جاتے لیکن چونکہ طالب علم جو ایم۔ فل میں کامیاب ہو کر پی ایچ ڈی کے لیے جڑوا کر دیتے ہیں۔ انہیں سات سو تا ایک ہزار روپے ماہوار وظیفہ ملتا ہے۔

س۔ آپ کے ہاں غیر ملکی طلبہ بھی تعلیم حاصل کرنے آتے ہیں؟
ج۔ اعلیٰ تعلیم کے لیے آتے ہیں مگر بہت کم مہین میں روسی، فرانسیسی اور کبھی کبھار برطانوی طالب علم ہوتے ہیں۔

س۔ تحقیق کے موضوعات عموماً کس قسم کے ہوتے ہیں؟
ج۔ ہماری کوشش یہ ہوتی ہے کہ جن موضوعات پر دوسری جامعات میں تحقیق ہو رہی ہے۔ ہم انہیں زود و ہر ایک

اردو زبان کا بیج اسی خطے میں پڑا تھا جہاں آج پاکستان اور ہندوستان قائم ہیں۔ اس کی آبیاری بھی یہیں ہوئی۔ یہ یونیورسٹی زبان بہت کم عرصے میں عوام کے ذہنوں میں، رویوں میں، تہذیب میں رائج ہو گئی۔ پاکستان کی تو قومی زبان اردو ہے لیکن ہندوستان میں بولی جانے والی ان گنت زبانوں میں ملکی سطح پر آئینی حیثیت رکھنے والی زبانوں میں سے ایک زبان ہے۔ اس لیے دونوں جگہ صورت حال مختلف ہے پچھلے دنوں جو اہرسل یونیورسٹی دہلی کے "سینٹر آف انڈین لینگویجز" کے صدر مابین عصری ادب کے مدیر "اردو کے استاد اور کل ہند اردو تنظیم" مائتہ کے صدر معروف تنقید نگار جناب ڈاکٹر محمد حسن نجی دوسرے پاکستان تشریف لائے۔ ان سے پاکستان اور ہندوستان میں دو اور اردو سے متعلق بعض امور پر گفتگو ہوئی جو اخبار اردو، قارئین کے لیے دلچسپی کا باعث ہوئی۔

س۔ جو اہرسل یونیورسٹی کب قائم ہوئی؟

ج۔ جو اہرسل یونیورسٹی ۱۹۷۳ء میں قائم ہوئی۔ یوں دہلی میں تین یونیورسٹیاں ہیں۔ جہاں ایم۔ اے ایم فل اور ایچ ڈی کی تعلیم دی جاتی ہے۔ دوسری دو یونیورسٹیاں لی یونیورسٹی اور جامعہ ملیہ ہیں، لیکن جو اہرسل یونیورسٹی میں فی شعبے ایسے ہیں جو دوسری جامعات میں نہیں ہیں۔ ہماری یونیورسٹی میں ایک سینٹر آف انڈین لینگویجز کا مشترکہ شعبہ

چنانچہ ہم نے تحقیق کا دائرہ کار تین سمتوں میں متعین کر دیا ہے:-

(۱) تعاقبی ادب

(۲) ادبی سماجیات

(۳) ہندوستان کی دوسری زبانوں کے ادب اور اردو

ادب کا تعاقبی مطالعہ

س:- اب تک کسی اہم موضوع پر ڈاکٹریٹ کی ڈگری

دی جا چکی ہے؟

ج:- اردو طباعت کی تاریخ پر اور ڈرائے پر اپنی

ڈگری کی ڈگری دی جا چکی ہے۔

س:- کتنے طالب علموں کو ڈاکٹریٹ اور ایم فل کی ڈگریا

دی جا چکی ہیں؟

ج:- اب تک ہمارے ہاں دس طالب علموں کو ڈاکٹریٹ

اور تیس کو ایم فل کی ڈگریاں دی جا چکی ہیں۔ یہ ڈگریاں سماجی

علوم کی مدد سے اردو کے مطالعے کے تحت مختلف موضوعات پر

دی گئی ہیں۔

س:- اس کے باوجود کہ پاکستان اور ہندوستان دونوں بگ

اردو پر کام ہو رہا ہے مگر کبھی کبھی رکاوٹ کا احساس کیوں

ہوتا ہے؟

ج:- اس کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ ہمارے ادب

اور ہماری زبان میں ابھی تک جدید لب و لہجہ پوری طرح نہیں

ابھر رہے۔

س:- آپ نے جدید آہنگ کی بات کی ہے اردو زبان

میں جدید لب و لہجہ اور نئے خیالات کس طرح آ سکتے ہیں؟

ج:- جدید آہنگ اس وقت آ سکتا ہے جب جدید علوم پر

بھی طبع زرا دکھا جائے، صرف ترجمہ وہ کام نہیں کر سکتا جس کی

فی الوقت اردو کو ضرورت ہے۔ یہاں ایک جھوٹی سی مثال دوں

گا۔ مگر اس میں جدید علوم پر متعلقہ علوم کے ماہرین سے لکھوایا جاتا

ہے اور پھر اس کی تکمیل کر کے بہت کم قیمت پر فروخت کر دیا جاتا

ہے۔

س:- یعنی ہدیت کے ساتھ ساتھ فروخت کے پہلو پر بھی

نظریں رکھنا ضروری ہیں؟

ج:- جی ہاں! معاشی حالات، عام آدمی کی قوت خرید،

بڑھنے والے کی ذہنی سطح اور سب سے بڑھ کر اردو کو زندگی کے

عام تقاضوں سے ہم آہنگ کرنا۔

س:- کیا ہندوستان میں جدید علوم کو اردو کا لبادہ پہنانا

کے لیے اسکا کی ہے؟

ج:- نہیں۔ یہ بات نہیں۔ اس ضمن میں ترقی اردو بور

کام کر رہا ہے لیکن ایک مسئلہ یہ بھی ہے کہ ہمارے ملک میں

ماہرین ہیں وہ خامیے نمایاں ہیں۔ وہ دوسرے امور میں اس

قدر معصوم ہو جاتے ہیں کہ ہماری ضرورت کا مزید کام نہیں

کر سکتے۔ دوسری بات یہ کہ اردو میں لکھنے کے لیے جتنی ترغیبات

کی ضرورت ہے وہ موجود نہیں ہیں مثلاً یہی کہ ہمارے ہاں لکھنے

والوں کو معاوضہ بہت کم دیا جاتا ہے۔ اردو کے لیے جو مجموعی

فضا ہونی چاہیے وہ نہیں بن پاتی۔

س:- کیا آپ سمجھتے ہیں کہ اردو زبان میں اس قدر وس

ہے کہ وہ جدید لب و لہجہ اختیار کر سکتی ہے؟

ج:- بالکل ہے۔ زبانوں میں وسعت تو ہوتی ہے

اختیار کرنے کی بات ہے۔ سرسید کی مثال لیجیے، سرسید ج

کی نظر لکھ رہے تھے اس میں اہمیت خیالات اور جدید تصو

کی تھی اور انہوں نے اس زمانے میں جدیدیت کو وسعت د

جب فسانہ عجائب لکھا جا رہا تھا۔ اب ان دنوں کا مقاب

کر سکتی ہیں۔ اردو فسانہ عجائب کی بھی تھی اور اردو سر

میں لکھ رہے تھے لیکن سوال یہ ہے کہ نیا آہنگ یا ہدیت ا

زبان کو کس نے غشی؟

س:- ہندوستان میں مجموعی طور پر اردو کی کیا حالت

ج:- ہندوستان جیسا کہ آپ کو معلوم ہے بہت بڑ

ہے۔ سوا سی لاکھ سے ہر جگہ اردو کے حالات مختلف ہیں۔

جگہ بہت خراب ہیں، بس جگہ بہت اچھے ہیں، جبکہ بعض جگہ

شاخ روائی ہیں، پیچزد ٹینگ کے مراکز چلا رہی ہیں۔ کثیرے لے کر کرناٹک (میسور) تک یہ اکیڈمیاں پھیلی ہوئی ہیں۔

س:- ہندی آپ کے ہاں سرکاری زبان ہے، اس کے لیے کوئی سرکاری ادارہ قائم ہے؟

ج:- جی ہاں۔ سنٹرل ہندی ڈائریکٹوریٹ اس کا نام ہے، اس کے ذمے دفاتر میں ہندی کے مسائل پر قابو پانا غیر ہندی علاقوں میں ہندی کی ترویج کے اقدامات، اساتذہ کی تربیت جیسے اہم امور ہیں جو یہ ادارہ انجام دے رہا ہے۔

س:- ہندی ٹائپ کی کیا صورت ہے؟

ج:- دفاتر میں ہندی ٹائپ رائٹری چلتا ہے۔ جو ہندوستان میں بنایا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ ہندی ٹیلی پرنٹر بھی کام کر رہے ہیں۔

س:- آپ پاکستان آتے رہتے ہیں سرکاری دوروں پر بھی اور نجی دوروں پر بھی۔ ہمارے ہاں اردو کی ترویج کے بارے میں آپ کی کیا رائے ہے؟

ج:- مجھے ایسا لگتا ہے کہ ایک مسئلہ ہے۔ تقریباً وہی جو ہندوستان میں بھی ہے اردو زبان کا دوسری زبانوں سے ربط اردو نے ابھی تک بولیوں سے یا مقامی زبانوں سے اتنا قریب کا رشتہ قائم نہیں کیا، جتنا ہونا چاہیے۔ لیکن چونکہ اس پر کام ہو رہا ہے، اس لیے امکانات روشن ہیں۔ آپ کے ہاں ایڈیٹری کی زبان ہے، قومی اہمیت کی حامل ہے اس کو مزید موثر بنانے کی ضرورت ہے اور اس میں تاثیر اسی صورت میں پیدا ہو سکتی ہے جب اردو میں جدت پیدا ہو جائے۔ لیکن ان ایک دو مسائل سے قطع نظر پاکستان میں اردو پر جو کام ہو رہا ہے، سرکاری سطح پر بھی اور عوامی سطح پر بھی، وہ بہت اچھا ہے۔ میری خواہش ہے کہ یہ کام تیز تر ہو جائے۔

س:- چند برس قبل آپ بریٹیت صدر، تنظیم اساتذہ اردو کا ایک وفد لے کر پاکستان آئے تھے۔ صدر مملکت سے بھی آپ کی ملاقات ہوئی تھی۔ صدر صاحب سے اردو کے بارے میں کیا گفتگو

تھے مگر اب بہتر ہو رہے ہیں۔ ہندی کے ساتھ ساتھ دوسری سرکاری زبان اردو کو بھی مان لیا گیا ہے۔

س:- کن علاقوں میں اردو کی حالت بہتر ہے اور کن علاقوں میں ابتر ہے؟

ج:- جنوبی ہندوستان اور مہاراشٹر کے علاقوں میں اردو کے مسائل کم ہیں اور اردو میڈیم اسکول کافی تعداد میں موجود ہیں۔ جن علاقوں میں سب سے زیادہ اردو کی حالت خراب ہے وہ شمالی ہندوستان ہے۔ خصوصاً یوپی میں، وجہ یہ نہیں کہ لوگ اردو پڑھنا نہیں چاہتے بلکہ اس کے لیے مناسب انتظام نہیں کیا گیا۔ یہی حالت مدھیہ پردیش اور پنجاب میں ہے۔ یوپی میں تحریک جاری ہے کہ اردو کو دوسری سرکاری زبان بنایا جائے۔ یہ ایک جمہوری جدوجہد ہے، مقاصد کے حصول میں گو کچھ وقت لگے گا لیکن کام ہو جائے گا۔ یہ چیز البتہ قابل توجہ ہے کہ پچھلے سینتیس برسوں میں اردو کے لیے جو نفرت تھی وہ کم ہو چکی ہے۔ اردو کا مستقبل کیا ہوگا، یہ اردو والوں پر منحصر ہے۔

س:- اردو کی ہندوستان میں کیا آئینی حیثیت ہے۔ اس کے بارے میں کچھ بتائیے۔ کیا یہ حیثیت مرنے عمربری ہے یا اس پر عمل بھی ہوتا ہے؟

ج:- ہندوستان نے یہ طے کر دیا ہے کہ اعلیٰ ترین تعلیم ہندوستانی زبانوں میں ہوگی اور آئین کی رو سے سولہ زبانوں کو ملکی سطح پر تسلیم کیا گیا ہے جن میں اردو بھی شامل ہے۔ اردو کی ترقی اور ترویج کے لیے حکومت نے ایک کروڑ روپے دیا تھا اور اس رقم سے بیورو فاروی پروموشن آف اردو قائم کیا گیا ہے جو حکومت ہند کا ارادہ ہے۔

س:- ہندوستان میں اردو اکیڈمیاں بھی قائم ہیں ان کا تعلق مرکز سے ہے یا صوبوں سے، ان کے ذمے کیا امور ہیں؟

ج:- ہمارے ہاں دس صوبوں میں اردو اکیڈمیاں قائم ہیں جو صوبائی سطح پر کام کر رہی ہیں۔ یہ اکیڈمیاں خطاطی اور کتابت کے مراکز چلاتی ہیں، معذور ادیبوں کو امداد دیتی ہیں، مسودات

ہوئی ۱

ہو۔ اگر جذبے کی توانائی اور لطافت کو جوں کا توں بیان کرنے پر شاعر قادر نہیں ہے تو نثری نظام پیمپسی ہو کر رہ جائے گی اور اسی چیز کو قافیہ ردین کے ساتھ پیش کر دیا جائے تو کام چل جائے گا۔ چنانچہ اس اعتبار سے نثری نظم مشکل ترین صنف ہے۔ شاعری اس چیز کا نام ہے جو ردین اور قافیے سے آزاد ہو۔ وہ کلام جس میں نئی جہتوں، توانا حیات، بھرپور ابلاغ کو سمویا جائے، وہی اچھی شاعری ہے اور نثری نظم اگر یہ نہیں کر سکتی تو اسے خود بخود رد کر دیا جائے گا۔ اس پر فضول ترم کی بحثیں کرنا لامحالہ ہے۔ رہی بات علامتی تحریروں کی یا علامتی افسانے کی، میں نہیں سمجھتا کہ غلامی اردو ادب میں موجود نہ تھیں۔ اگر کوئی ادیب علامتی پیرائے کو استعمال کرتے ہوئے ہم کو جھایا بصیرت سے روشناس کر سکتا ہے تو وہ چیز قابل قبول ہوگی۔ قاری کو ایک نئی جھایا تی کیفیت چاہیے اگر وہ آپ علامت کے ذریعہ دے سکتے ہیں تو بہت خوب !

س:- علامتی افسانے اور نثری نظم کا سیلاب سا آیا ہوا ہے اور اس پر ہر لکھنے والے کا یہ مطالبہ بھی ہے کہ اسے تسلیم کیا جائے۔

ج:- یہ ایک بڑا خطرہ ہے۔ جب ادب کو فیشن کے طور پر استعمال کیا جائے لگے اور پھر قاری سے یہ بھی مطالبہ ہو کہ اس کی تحریر کو محض اس لیے اچھا مانا جائے کہ وہ نثری نظم ہے یا علامتی افسانہ ہے۔ یہ دونوں ہی مطالبے غلط ہیں۔ علامت شاعر یا ادیب کا عجز بیان نہیں ہونا چاہیے بلکہ اس کی قوت اور توانائی ہونی چاہیے۔

س:- ہندوستان میں نئے لکھنے والے کیا لکھ رہے ہیں؟
ج:- نئے لوگوں میں مجھے یوں لگتا ہے، چاہے ہندوستان کے ہوں یا پاکستان کے، نئے خیالات، نئے احساس فکر کی کمی ہے لوگ چبائے ہوئے نوالے کو چبا رہے۔ حسن عسکری نے جب ادب میں محمود کا نعرہ لگایا تھا تو اس وقت جمود اتنا نہ تھا جتنا آج ہے۔ آج کا مصنف مختلف کرتبوں سے اپنے قاری کو بھلا رہا

ج:- صدر پاکستان نے برعنایت ہم سے ایک طویل ملاقات کی تھی اور ملاقات کے بعد پرنکلف عشا بیہ بھی دیا تھا۔ چار گھنٹے کی اس ملاقات کے دوران میں ہم نے ایک طویل یادداشت صدر پاکستان کو پیش کی جس کی اہم باتیں میں آپ کو بتا دیتا ہوں (۱) اردو کی علمی و ادبی کتب جو پاکستان میں شائع ہوتی

ہیں، وہ ہندوستان میں موجود پاکستانی سفارت خانے میں سہولت سے دستیاب ہوں۔ اور ہندوستانی کتابیں یہاں پر موجود ہمارے سفارتخانے میں آسانی سے مل جائیں، اس سے ایک نوکرنی کا مسئلہ حل ہو جائے گا اور دوسرے اہل علم ایک دوسرے کے ملک کی کتابوں سے استفادہ بھی کر سکیں گے۔

(۲) اردو کے اساتذہ اور طلبہ کا باہمی تبادلہ

(۳) پاکستان میں اردو کے اداروں مثلاً مقتدرہ قومی

زبان اور ہندوستان کے اداروں میں باہمی تعاون۔

(۴) اردو ٹیلی پرنٹر اور ٹائپ رائٹر کی پاکستان سے برآمد

صدر پاکستان نے ہماری تمام تجاویز بڑی دلچسپی

سے سنی تھیں اور کہا تھا کہ حتی الامکان انہیں پورا کرنے کی کوشش

کی جائے گی

س:- اس سلسلہ میں کچھ پیش رفت ہوئی؟

ج:- ہم نے یہ تجاویز اپنی وزارت کو بھیج دی ہیں اور

اس وقت پاکستان سے واپسی پر میں نے وزیراعظم ہند کو بھی

اس ملاقات کا حال بتا دیا تھا۔

س:- اردو ادب میں علامتی تحریروں اور نثری نظم کے

باب میں آپ کا کیا رویہ ہے؟

ج:- نثری نظم کا مقصد یہ ہے کہ ادب غزل کے تسلط سے

آزاد ہو۔ وہ شاعر کو اس کا سوچ دیتی ہے کہ وہ اپنے جذبے کی

توانائی سے ہی شعریت پیدا کرے۔ اعلیٰ ترین شاعری کی پہچان

کبھی بھی ردین اور قافیہ نہیں رہی، بلکہ یہ رہی کہ نثر میں نظم

ہو یعنی جو خیال آپ ادا کرنا چاہتے ہیں وہ لفظوں میں رچا بسا

اور آہنگ" گیا سے چھپتے ہیں۔

س :- اخبار و رسائل نکلنے کی کیا شرائط ہیں؟
ج :- کوئی شرط نہیں۔ جو چاہے اپنا رسالہ نکال سکتا ہے بس مقامی عدالت سے تحریری اجازت لینا پڑتی ہے۔

اردو زبان ہماری

— حمید اللہ خان ضیاء اسلامپوری —

گزار بے خزاں ہے اردو زبان ہماری
نیرنگ وستاں ہے اردو زبان ہماری
علم و ادب کے گوہر ہیں بے شمار اس میں
اک گنج شایگاں ہے اردو زبان ہماری
شعرو سخن کی دنیا گرم سفر جہاں ہے
واں میسر کارواں ہے اردو زبان ہماری
بول اس کے میٹھے میٹھے انداز یکساں
خوش گو ہے خوش بیاں ہے اردو زبان ہماری
نثر اس کی خوشما ہے نظم اس کی دلربا ہے
علم و ادب کی جاں ہے اردو زبان ہماری
دنیا کی مفلوں میں شہر ہے عام اس کا
جاؤ جہاں وہاں ہے اردو زبان ہماری
میرے وطن میں گھر گھر چرچا ہے اس کا
وحدت کا اک نشان ہے اردو زبان ہماری

ہے۔ مجھے تو ایک طرح کے گرجن کا احساس ہو رہا ہے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ یہ عارضی وقفہ ہو۔ مگر خاصے دنوں سے یہ احساس ہے کہ ہمارے نئے لکھنے والوں کے پاس کہنے کو کوئی نئی بات نہیں ہے۔ ان کے تجربے اور احساسات پھیکے لگتے ہیں۔

س :- پنجربن کی یہ کیفیت کیوں ہے؟

ج :- دونوں جگہوں پر اس کی وجہ مختلف ہیں، ایک تو یہ لگتا ہے کہ جدید فکر سے، معقولات سے ہم آنکھیں پھا رہے ہیں پھر اتفاق سے اردو کو ہم نے جدید زبان بنایا نہیں، اردو والا ابھی تک ایک پرانے ذہن سے ہی سوتھ رہا ہے۔ جدید بجز ہمارے ادب اور ہماری زبان میں پوری طرح ابھر نہیں ہے۔ ہم انگریزی کے ذریعے جدید ادب سے واقف ہوئے تھے اور وہ بھی اب زوال پذیر ہے۔ پھر جن عالمگیر تحریکوں سے ہمارا رشتہ قائم ہوا اور جن کی وجہ سے ہمارے ادب اور اردو زبان میں نیا بجز طے ہوا وہ رشتہ بھی ٹوٹ گیا ہے۔ پھر اس کے علاوہ ہم نے کچھ تقلید کی روش اختیار کی اور چونکہ یہ ادب پکڑی تقلید ہے اس لیے نقصان ہوا۔ ہم نے وجودیت کی ادھوری تقلید کی۔ اس کو بغیر سمجھے اس کا رشتہ مابعد الطبیعات سے ملا دیا۔

س :- آپ کے ہاں ادبی رسائل کی اشاعت کس قدر ہے؟

ج :- ادبی رسائل کی تعداد بہت زیادہ ہے اور وہ رسائل جو حکومت یا اکیڈمیوں سے وابستہ ہیں، پابندی سے نکل رہے ہیں ان کے لیے کوئی مسد نہیں ہے، لیکن ایسے رسائل جو افراد اپنے طور پر شائع کر رہے ہیں ان کی اشاعت بہت کم ہے۔

س :- ادبی رسائل کون کون سے ہیں؟

ج :- "آجکل" دہلی سے نکل رہا ہے۔ نیا دور، شیرازہ، تعمیر، نوائے ادب ایک تحقیقی رسالہ ہے جو انجمن اسلام اردو ریسرچ انسٹیٹیوٹ ممبئی سے شائع ہوتا ہے۔ زبان وادب، پٹنر سے نکلتا ہے، اسکان، ممبئی سے اردو اکیڈمی شائع کرتی ہے۔ اس کے علاوہ "مدھان" دہلی سے، "شاعر" ممبئی سے

ہدایات معتمدی

۵۰۔ ہر افسر صیغہ (سیکشن افسر) ہر ماہ تمام غیر تصفیہ شدہ

معاملات کا ایک گوشوارہ تیار کر کے اُس افسر یا افسران کو پیش کرے گا جن کے متعلق معتمد (سیکرٹری) نے حکم دیا ہو۔

۵۱۔ معمول کے انداز میں یاد دہانیوں کا حسب ذیل طریقہ اختیار کیا جائے گا۔

پہلی یاد دہانی مناسب وقفے کے بعد ایک غیر سرکاری کیفیتاً باقاعدہ یادداشت کی صورت میں بھیجی جائے گی۔ اس کے بعد اگر ضروری ہو تو دوسری یاد دہانی افسر متعلقہ یا نائب معتمد ڈپٹی سیکرٹری کی طرف سے غیر سرکاری مراسلے کی صورت میں ہوگی اگر اس پر بھی جواب نہ ملے تو شریک معتمد (جائنٹ سیکرٹری)، اضافی معتمد (ایڈیشنل سیکرٹری) یا معتمد (سیکرٹری) معاملے کو اونچی سطح پر اٹھائیں گے۔ تحریری یاد دہانیوں کے ساتھ ساتھ فون پر یاد دہانی کے سلسلہ بھی جاری رکھا جائے گا۔ یاد دہانی کے غیر سرکاری مراسلوں کا جواب ہم مرتبہ افسران دیں گے۔

۵۲۔ صوبائی حکومتوں سے آنے والی مراسلت پر فوری توجہ دی جائے گی۔ اگر کسی مراسلے کا فیصلہ ایک ماہ سے زیادہ عرصے تک نہ ہو تو اسے تاخیر کی وجوہات کے ساتھ معتمد (سیکرٹری) کے سامنے پیش کیا جائے گا۔

وفاتی اور صوبائی حکومتوں کے

درمیان مراسلت کا نیٹا

۴۸ (۹) صوبائی اور وفاتی حکومتوں کے مابین مراسلت کے جائزے اور تصفیے کے لیے متعلقہ افسروں کا درج ذیل تقابلی مرتبہ رہنما اصول کا کام دے گا۔

وفاتی حکومت سے

صوبائی حکومت سے

شریک معتمد (جائنٹ سیکرٹری)	نائب معتمد (ڈپٹی سیکرٹری)
یا اضافی معتمد (ایڈیشنل سیکرٹری)	
معتمد (سیکرٹری) / اضافی معتمد	شریک معتمد (جائنٹ سیکرٹری)
اعلیٰ (ایڈیشنل چیف سیکرٹری)	
معتمد اعلیٰ (چیف سیکرٹری)	معتمد (سیکرٹری)

غیر ملکی حکومتوں سے مراسلت

۴۹۔ حکومت پاکستان اور غیر ملکی حکومتوں کے درمیان ذریعہ مکاتبت وہی ہوگا جو وزارت امور خارجہ مقرر کرے گی۔ اس موضوع پر موجودہ ہدایات منسلک 'ج' میں دی ہوئی ہیں۔

اسناد تاخیر

مستمرات

معائنہ

۱۔ ۵۳۔ (۱) نائب معتمدین (ڈپٹی سیکرٹری صاحبان) اپنے صیغوں (سیکشنوں) کی کارکردگی کا چھ ماہ میں ایک مرتبہ جائزہ لیں گے اور اعلیٰ افسران یعنی کم سے کم شریک معتمد کے درجہ کے افسران اس قسم کا معائنہ سال میں ایک مرتبہ کریں گے۔ معائنہ کے دوران مندرجہ ذیل امور کی طرف خصوصی توجہ دی جائے گی:-
 ۱۔ قواعد کار۔ ۲۔ ہدایات معتمدی۔ ۳۔ احکام قائمہ اور دفتری ہدایات کی پابندی۔

حفاظتی انتظامات

عام دفتری انتظامات

سرکاری احاطہ اور ساز و سامان کا مناسب انتظام

اور دیگر بھال

۱۔ ۵۴۔ (۱) معائنہ کرنے والے افسر کو ایک باقاعدہ رپورٹ معائنہ اپنے افسر بالا کو پیش کرنی چاہیے۔ سالانہ معائنوں کی صورت میں یہ رپورٹ لازماً معتمد (سیکرٹری) یا تحویل دار اضافی معتمد (ایڈیشنل سیکرٹری) کو پیش کی جائے گی۔
 رہنمائے معائنہ مسئلہ 'د' پر موجود ہے۔

اجلاس (میٹنگ)

۱۔ ۵۴۔ (۱)۔ معتمد (یا تحویل دار اضافی / شریک معتمد) کو کوشش کرنا چاہیے کہ وزارت / ڈویژن کے تمام افسروں اور محکموں کے سربراہوں کا ایک اجلاس ہر مہینے یا کم از کم ہر تین ماہ میں ایک مرتبہ بلایا جائے جس میں مندرجہ ذیل امور پر بحث کی

جائے۔

غیر تصفیہ شدہ اہم معاملات
 خاص مسائل جن پر عام اظہار خیال یا تبادلہ خیال کی ضرورت ہو۔
 عمومی دلچسپی کے مسائل جن کا پوری ڈویژن سے تعلق ہو۔

۱۔ ۵۵۔ (۱) نائب معتمدین کو چاہیے کہ وہ افسران صیغہ اسیکشن (افسروں) کے ساتھ وقفوں وقفوں سے اجلاس منعقد کرتے ہیں۔
 ۵۵۔ تمام اجلاس کاروباری انداز میں منعقد ہوں گے۔
 مختصر روداد قلمبند کی جائے گی۔ جس میں صرف اہم نکات جو زیر غور آئے اور مختصر فیصلے درج کیے جائیں گے۔ خصوصی درخواست کے بغیر انفرادی رائے کا اندراج نہیں کیا جائے گا۔

حفاظتی انتظامات اور خفیہ دستاویزات

کی غور بہرہداشت

۱۔ ۵۶۔ حفاظتی ہدایات کی سختی سے پابندی کی جائے گی۔
 ۵۷۔ "خفیہ" یا "صیغہ راز" کے کاغذات کی باقاعدہ درجہ بندی کی جائے گی اور ان کی خبر گیری "سرکاری محکموں میں خفیہ مواد کی حفاظت" نامی کتابچے میں درج ہدایات کے مطابق کی جائے گی۔

دستاویزات کی اشاعت

۱۔ ۵۸۔ جریدہ (گزٹ) میں اشاعت کے لیے بھیجے جانے والے تمام کاغذات پر معتمد (سیکرٹری) خود یا اس کا نامزد افسر دستخط کرے گا۔ جریدہ میں اشاعت کے لیے کاغذات پر دستخط کے

۱۔ متن کی تبدیلی اسٹیبلشمنٹ ڈویژن کی دفتری یادداشت نمبر ۷۲/۳/۸-م- مورخہ ۱۵ نومبر ۱۹۷۷ء کے

ذریعے عمل میں آئی۔

۱۔ ۵۹۔ ترمیم بموجب او اینڈ ایم ڈویژن نمبر ۸۱/۸/۱-دستور العمل- مورخہ ۲۲ جولائی ۱۹۸۱ء

وزارتِ قانون سے مشورہ

عام

۴۳۔ وزارتِ قانون سے اُن تمام معاملات کے بارے میں مشورہ لیا جائے گا جن میں قانونی مسائل شامل ہوں۔

استغاثہ

۴۵۔ جب کسی فوجداری استغاثے سے حکومتِ پاکستان کا تعلق ہو تو معاملہ وزارتِ قانون کو بھیجا جائے گا۔

۴۶۔ وزارتِ قانون سے مشورہ لیے بغیر کوئی استغاثہ دائر نہیں کیا جائے گا اور متعلقہ وزارت میں حکومت کو معاہدہ بھیجے بغیر وزارتِ قانون کے دیے ہوئے مشورے سے کسی ادارے میں روگردانی کرتے ہوئے کوئی استغاثہ دائر یا دائر کردہ استغاثہ واپس نہیں لیا جائے گا۔

تفصیلی دفتری طریقہ کار

۴۷۔ تفصیلی دفتری طریقہ کار کے سلسلے میں ڈویژنوں اور ایسے دیگر اداروں سے رہنمائی حاصل کریں گی۔

انتقالی پر ملاک

ماہرِ تعلیم، محقق اور ڈرامے کے نامور نقاد ڈاکٹر محمد اسلم قریشی ۸ جون ۱۹۵۷ء کو وفات پا گئے۔ انشاء اللہ رب العزت مرحوم مقتدرہ کے کرم فرماؤں میں سے تھے۔ مقتدرہ قومی زبان کو ان کا ایک ترجمہ "اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت" اور ایک کتاب "اصطلاحاتِ ڈرامہ" شائع کرنے کا اعزاز حاصل ہے۔ مرحوم نے دوسرے علمی کاموں میں بھی مقتدرہ سے تعاون کیا۔ ادارہ

لواحقین کے غم میں برابر کا شریک ہے خدا امرحوم کو جنتِ فوز دوس میں جگہ دے اور سپاند گاہ کو صبرِ جمیل عطا فرمائے۔

بھارتی افسران اپنے عہدے کے حوالے سے دستخط کریں گے نہ کہ "برائے معتمد"

۵۹۔ جو دستاویزات معمول کے مطابق جبریہ (گزٹ) میں شائع ہوتی ہیں یا جنکی اس طرح اشاعت قانون کے تحت ضروری ہے اُن کے علاوہ کوئی دوسری دستاویزات پورے غور و خوض کے بغیر اور جس وزارت یا ڈویژن سے معاملہ متعلق رکھتا ہے اس کے معتمد سیکرٹری کی منظوری کے بغیر شائع نہیں کی جائیں گی۔

۶۰۔ عام حالات میں سرکاری دفاتر کے درمیان ہونے والی کوئی مراسلت، بھیجنے والے کی طرف سے اُس وقت تک شائع نہیں کی جائے گی جب تک کہ مراسل الیہ نے اُسے وصول نہ کر لیا ہو۔ جہاں حالات کے تحت اس سے پہلے اشاعت ناگزیر ہو وہاں مراسل الیہ کو بذریعہ تار یا ٹیلیفون پر اطلاع دے دی جائے گی۔

۶۱۔ کوئی سرکاری عہدے دار کسی حالت میں بھی ایسی دستاویزات کی تشہیر نہیں کرنے گا جن سے کسی افسر اعلیٰ کے خلاف ذمہ کا پہلو نکلتا ہو۔ نہ ہی اخبارات کو کسی افسر اعلیٰ کے احکام یا عمل کے خلاف رائے زنی کے لیے مواد فراہم کرے گا۔

۶۲۔ حکومتِ پاکستان اور کسی صوبائی حکومت کے درمیان کسی ایسی مراسلت کی اشاعت سے گریز کیا جائے گا جس میں اختلاف رائے کا اظہار ہوتا ہو۔

۶۳۔ ایسے شخصی معاملات میں جو کسی صوبائی حکومت اور حکومتِ پاکستان کے درمیان مراسلت کا موضوع رہے ہوں فیصلہ دینے والا افسر مجاز ہر معاملے میں صراحتاً درج کرے گا کہ: (۱) آیا صرف فیصلے کا لب لباب ہی متعلقہ افسر کو بتایا جائے یا

(ب) اس کے علاوہ اُن وجوہات کی تفصیل جن پر فیصلہ مبنی ہے یا خط و کتابت کا کوئی حصہ بھی اور ایسی صورت میں یہ بھی کہ کون سا حصہ متعلقہ افسر کو مہیا کیا جائے۔

تفسیرِ اعظم

اپنی بات

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

۲۹ / مئی کو ذیلی مجلس رابطہ ادارہ جات قومی زبان کا ایک اجلاس ہوا۔ اجلاس میں ذیل ترمیم منصوبوں کی رفتار کار کا جائزہ لیا گیا اور کئی نئے اہم منصوبوں کی منظوری دی گئی۔ نئے منصوبوں کے تحت جامعہ کراچی کے شعبہ تصنیف و تالیف، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان، اسلامیہ یونیورسٹی بہاولپور، پنجابی ادبی بورڈ لاہور اور اردو اکادمی لاہور کے تعاون سے سیاسیات، تاریخ ادب، انگریزی، معاشیات، طبعیات، کیمیا، اصطلاحات فلسفہ اور دوسرے کئی اہم مضامین کی کتابوں، فرہنگوں اور اصطلاحات کی تدوین و اشاعت اور تراجم کے منصوبے منظور کیے گئے۔

اجلاس کی صدارت پروفیسر پریشان خٹک نے کی۔ شرکاء میں ڈاکٹر وحید قریشی، ڈاکٹر اسلم فرخی، سید محمد اظفر اشفاق احمد اور قدرت اللہ شہاب شامل تھے۔

۳۰ / جون کو ٹوکیو یونیورسٹی جاپان کے اردو کے پروفیسر سوزوکی کی ایک شاگرد آنسر سی پامو قشرینٹ لائیں۔ صدر نشین مقتدرہ قومی زبان نے مقتدرہ قومی زبان کے مقاصد کارکردگی اور دائرہ کار کے بارے میں انہیں تفصیلات سے آگاہ کیا۔ آنسر سی پامو نے ڈاکٹر وحید قریشی کے ساتھ جاپان میں اردو کے بارے میں تبادلہ خیال کیا اور اہم معلومات مہیا فرمائیں۔

۲۸ / مئی کو اردو کے محقق اور اسکالر ڈاکٹر گوپی چند رائے پاکستان نیشنل سنٹر کے ڈائریکٹر جنرل جناب منیر احمد شیخ کے ہمراہ مقتدرہ قومی زبان کے دفتر تشریف لائے۔ صدر نشین مقتدرہ قومی زبان نے معزز مہمان کو مقتدرہ قومی زبان کے بارے میں تفصیلات بتائیں۔ نیز پاکستان میں اردو زبان پر تحقیقی امور سے آگاہ کیا۔ ڈاکٹر گوپی چند رائے نے ہندوستان میں اردو کے تحقیقی کام اور اردو سے متعلق ہندوستان میں کام کرنے والی اردو اکادمیوں کے دائرہ کار کے بارے میں تفصیلات بتائیں۔

۲۹ / مئی کو مقتدرہ قومی زبان کی مجلس برائے سائنسی علامات و دیگر امور کا تیسرا اجلاس دس بجے دن مقتدرہ کے دفتر میں ڈاکٹر رضی الدین صدیقی صاحب کے زیر صدارت منعقد ہوا۔ سائنسی موضوعات اور ریاضی سے متعلق اساتذہ کو ایک سوال نامہ بھیجا گیا تھا جس میں ان سے اعداد، ترقیات، گنتی، مساوات اور علامات کے بارے میں رائے پوچھی گئی تھی یہ جوابات رپورٹ کی صورت میں مرتب کر کے اجلاس میں پیش کیے گئے جس پر تبادلہ خیال کر کے متبادل تجاویز دی گئیں۔ رپورٹ اور کئی کی رپورٹ ہیئتِ حاکمہ کے آئندہ اجلاس میں پیش ہوگی۔

اجلاس میں بریگیڈ میجر گلزار احمد، پروفیسر پریشان خٹک اور ڈاکٹر ظہیر رومانی نے شرکت کی۔

آنے پائی۔ ستارہ صبح کے ایک ادارے میں لکھتے ہیں:

”اسلام کو ہم دنیا کی تہذیب کے اجزائے مہم کا ایک رکن اعظم تصور کرتے ہیں اور عالم میں اسے سرفراز و بلند دیکھنا چاہتے ہیں۔ وہ شخص جو رسول اللہ کے دینِ مبین کا دشمن ہو، ہمارا دشمن ہے۔“

مولانا ظفر علی خان نے اردو صحافت کو کیا دیا، جناب زیدی نے نقد و جرح سے گریز کیا ہے البتہ ایک دیانتدار محقق کی حیثیت سے واقعات و حقائق پیش کر دیے ہیں۔

مولانا ظفر علی خان کی زندگی اور کارناموں پر چند مٹی جینی کتابیں ملتی ہیں۔ زیرِ نظر کتاب ان میں ایک واقع اور قابلِ ذکر اضافہ ہے۔ کتاب سفید کاغذ پر مناسب کتابت میں چھپی ہے اور دور نگوں میں سادہ اور پرکشش گرد پوش سے مزین ہے۔

تعارف و تبصرہ

• مولانا ظفر علی خان بحیثیت صحافی

مصنف :- ڈاکٹر نظیر حسین زیدی

ناشر :- مکتبہ اسلوب - پوسٹ بکس نمبر ۲۱۱۹

کراچی - ۱۸

قیمت :- ۵۵/- روپے

صفحات :- ۲۵۴

• مجلہ الراعیین ۸۳ - ۱۹۸۳ء (اخوت نمبر)

مدیر اعلیٰ: میاں محمد سعید

ناشر: مرکزی تنظیم اراکیاں رجسٹرڈ - ۳ - دادا

گارڈن جمال الدین افغانی روڈ، شرف آباد

کراچی - ۵

صفحات: ۳۱۴

قیمت: درج نہیں

مرکزی تنظیم اراکیاں کے زیرِ نظر مجلے میں علمی و ادبی مضامین کے ساتھ اراکین برادری کی تاریخ اور اس کی بعض اہم شخصیات کے بارے میں معلوماتی تحریریں شامل ہیں، برصغیر پاک و ہند میں اراکین برادری کی تنظیم کے سلسلے میں جو کوششیں ہوتی رہی ہیں ان کی جھلک بھی موجود ہے۔

مجلے میں خواتین اور بچوں کے لیے الگ حصے بھی مخصوص کیے گئے ہیں۔ مجلہ معرفت برادری کے افراد کے لیے دلچسپی کا باعث ہے بلکہ عام قاری بھی اس سے مستفید ہو سکتا ہے۔ مدیر اعلیٰ میاں محمد سعید کی یہ کاوش قابلِ قدر ہے۔

(اختر رحمانی)

مولانا ظفر علی خان (م ۱۹۵۴ء) کی شخصیت کے کئی پہلو تھے۔ وہ بیک وقت قادر الکلام شاعر، کامیاب مترجم، بے باک سیاسی راہنما اور نڈر صحافی تھے۔ ڈاکٹر نظیر حسین زیدی صاحب نے زیرِ نظر کتاب میں ان کی شخصیت کے مؤرخانہ کربلو پر قلم اٹھایا ہے۔ جناب زیدی نے برصغیر میں اردو صحافت کے ارتقاء کے پس منظر میں مولانا ظفر علی خان کی ادارت میں شائع ہونے والے رسائل - دکن ریویو، پنجاب ریویو، ستارہ صبح اور روزنامہ زمیندار کا مطالعہ کیا ہے۔ مولانا ظفر علی خان کی پچاس سالہ صحافتی زندگی کا بھرپور جائزہ ایک مشکل کام ہے اور ایک محقق کی مشکلات میں اس لحاظ سے مزید اضافہ ہو چکا ہے کہ روزنامہ زمیندار کے نکلنے والے دستبرد زمانہ سے محفوظ ذرہ کے، تاہم جناب زیدی نے متفرق پرچوں کا کھوج لگا کر مولانا کی صحافتی زندگی کی کامیاب تصویر کشی کی ہے۔ انہوں نے مولانا ظفر علی خان کے تحریر کردہ جو ادارے یا اقتباسات نقل کیے ہیں ان پر ایک نظر ڈالنے سے یہ واضح ہوتا ہے کہ مولانا کے سیاسی رجحانات میں تبدیلیاں آتی رہی ہیں مگر اسلام سے ان کی محبت میں کبھی کمی نہیں

اِنَّا اَشْرَفْنَا اِلَيْهِ رَا جَعُون ط

اِنَّا اَشْرَفْنَا اِلَيْهِ رَا جَعُون ط

انتقال پر صلال

ملک کے معروف مزراح نگار اور مقتدرہ قومی زبان کے
قلمی معاون مجیب الرحمن مفتی صاحب کی ۳۷ جولائی کو ناگہانی
وفات پر یہ ادارہ گہرے رنج اور افسوس کا اظہار کرتا
ہے۔ مرحوم نقاد اردو کے سلسلے میں بڑے سرگرم تھے اور
مقتدرہ کی مجلس استناد کے فعال رکن تھے۔ دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ
مرحوم کو جوار رحمت میں جگہ دے اور پسماندگان کو صبر جمیل عطا
کرے۔

اِنَّا اَشْرَفْنَا اِلَيْهِ رَا جَعُون ط

اِنَّا اَشْرَفْنَا اِلَيْهِ رَا جَعُون ط

ہماری مطبوعات

(دارالترجمہ)

(مکتبہ)

- (۱) مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت ۱۰ روپے۔
(صرف دفاتر کے لیے) سستا ایڈیشن ۵ روپے
- (۲) اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی
قیمت: ۱۵ روپے، مجلد: ۳۰ روپے
- (۳) اصطلاحات موسمیات - سرفراز شاہ
قیمت: ۱۵ روپے، مجلد: ۳۰ روپے
- (۴) اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلس اصطلاحات ریاضی کراچی)
قیمت - مجلد: ۴۰ روپے - غیر مجلد: ۲۰ روپے
- (۵) دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)
ترجمہ و ترتیب ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی -
غیر مجلد: ۲۰ سستا ایڈیشن: ۸ قیمت - مجلد: ۳۰ روپے
- (۶) سائنسی و تکنیکی اصطلاحات - تب مجلس اصطلاحات وفاقی وزارت تعلیم
قیمت: مجلد - ۵۰ روپے، غیر مجلد - ۲۵ روپے
- (۷) اصطلاحات حسابداری و محاسبی
مجلد ریجین ۲۵ پیپر بیک ۱۰ سستا ایڈیشن ۵ روپے
- (۸) انگریزی زبان و ادب کی تدریس میں قومی زبان کا کردار
جیلانی کامران
مجلد ۸۵ غیر مجلد ۴۵ روپے

- (۱۱) افکار و افکار - مرتبہ بلال احمد زبیری
۳۰ روپے
- (۱۲) اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابو اللیث صدیقی
۴۰ روپے
- (۱۳) اردو رسم الخط - سید محمد سلیم
مجلد - ۲۰ روپے، غیر مجلد - ۱۵ روپے
- (۱۴) جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف
سستا ایڈیشن ۳ روپے، قیمت ۱۰ روپے
- (۱۵) کتابیات قانون، عطش درانی
قیمت: ۳۰ روپے، مجلد: ۵۰ روپے
- (۱۶) اردو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری -
قیمت: ۳۰ روپے - مجلد: ۵۰ روپے
- (۱۷) نیگوتج پالیسی آف انڈیا (انگریزی)، مختار زمن
قیمت: مجلد - ۵۰ روپے، غیر مجلد - ۳۰ روپے
- (۱۸) پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) محمود الحسن
قیمت: ۳۰ روپے - مجلد - ۵۴ روپے
- (۱۹) کتب لغت کا تحقیقی و لسانی جائزہ (جلد اول) کجا بر علی -
قیمت: ۳۴ روپے - مجلد - ۵۴ روپے

ملنے کا پتہ

مقتدرہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - ایف ۱/۸ - اسلام آباد

بد اشتراک

۱. فرہنگ اصطلاحات و محاورات قانون
فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود
(بد اشتراک جامعہ کراچی) قسم اول ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے
(بد اشتراک جامعہ کراچی) ۱۹ روپے
۲. فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی (بد اشتراک جامعہ کراچی) قسم دوم ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے
فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود
بد اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۳۰ روپے، مجلد: ۵۰ روپے
۳. تعارف اخلاقیات (ولیم لئی) ترجمہ: سید محمد احمد سعید
بد اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۴۰ روپے، مجلد ۱۵ روپے

ملنے کا پتہ :- شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ - جامعہ کراچی - کراچی

مقاصد

- ⑤ مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہم جہت ترقی، توسیع اور قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے
- ⑤ اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حائل موانع اور مشکلات کو دور کر کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- ⑤ قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی خواہش ہے کہ اردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- ⑤ مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار رہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

کان نمبر ۸-۱۰-۳۲ - سیکٹر الف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۲۲۲۲ / ۸۵۲۲۸۰ / ۸۵۳۳۸۲



ناشر: محمد اسلام نثر - طابع: برقی سنز پر نرملیفڈ اسلام آباد

اس شمارے کے اہم مضامین

اسلامی تہذیب

اور

اردو زبان

لاہور میں اردو ڈرامے

(آگاز تا ۱۹۴۷ء)

ڈاکٹر محمد قریب

کے

تحریر

پروفیسر محمد رفیع

ڈاکٹر وحید قریشی

مدیر مسئول

شریف کنجاہی

مدیر اعزاز

اختر راہی

نائب مدیر اعزاز

مفتی محمد رفیع الرحمن

پیشوا



معرفت

موجودہ شمارے میں مرکزی اردو بورڈ (موجودہ اردو سائنس بورڈ) کا آئینی ڈھانچہ قارئین کی نظر سے گزرے گا۔ یہ بورڈ ۱۹۶۲ء میں نیشنل ایجوکیشن کمیشن کی سفارشات پر وجود پذیر ہوا تھا۔ مقتدرہ کے قیام کے بعد مرکزی اردو بورڈ کا دائرہ کار بدل کر اسے اردو سائنس بورڈ بنادیا گیا اور اس طرح مقاصد میں اعادہ و تکرار سے اجتناب کی صورت نکل آئی۔ اس وقت سے اب تک اور بھی بہت سے ادارے قائم ہو چکے ہیں۔ جن کا اعراض اور مقاصد کے لحاظ سے باہم مختلف ہوتا تو قدرتی امر تھا لیکن ان کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ قواعد و ضوابط اور آئین بھی ایک دوسرے سے ہم آہنگ نہیں ہیں۔ ہمارا یہ غرضانہ خیال ہے کہ ایسے تمام اداروں کے آزاد اور پابجی ہونے کی صورت ایک ہونی چاہیے۔ جبر و اختیار انسانی معاشرے کی ایک مسلمہ حقیقت ہے لیکن انتظامی امور میں اس کی ترتیب و تقیم ایسی ہونی چاہیے کہ کسی ادارے کو کسی ادارے پر رشک و رقابت کی نظر سے دیکھنے کی ضرورت محسوس نہ ہو اور سب قدم ملا کر چلتے ہوئے نظر آئیں۔ آئین اور قواعد و ضوابط بلا شبہ انتظامیہ کا ذمہ دار طبقہ ہی بناتا ہے اور اس کے سامنے امکانی حد تک اداروں کی خوش آہنگی ہی ہوا کرتی ہے۔ لیکن مرد و وقت کے ساتھ اور حالات میں بعض تبدیلیوں کے باعث کہیں نہ کہیں ترمیم و تنسیخ کی ضرورت پڑنے لگتی ہے۔ اس ضرورت کا احساس اداروں میں کام کرنے والوں کو سب سے پہلے ہوتا ہے۔ ہم نے دوسرے اسی قسم کے اداروں کے آئین و ضوابط کے رتبے بھی اخبارِ اردو میں شائع کرنے کا پروگرام بنایا ہے تاکہ سب نے مطالعے سے بعد میں کسی ہم آہنگ و ہم اسلوب آئین،

فہرست

- ۱ اسلامی تہذیب اور اردو زبان
- ۲ انوار احمد زئی
- ۳ اردو کی مزید و نظم، جعفر بلوچ
- ۴ ماہور میں مطبوعہ اردو ڈرامے ۵
- ۵ ڈاکٹر مجید بیدار
- ۶ ڈاکٹر ذوالفوائد ایک ملاقات
- ۷ نضیر احمد اعظم
- ۸ مرکزی اردو بورڈ لاہور
- ۹ قراردادِ تاسیس
- ۱۰ ترجمہ: عبدالحکیم، ذوالفوائد
- ۱۱ قومی سرمایہ (رباہیات)
- ۱۲ سرور انبالو
- ۱۳ پچی بات
- ۱۴ نضیر احمد اعظم
- ۱۵ حرف شکایت

قیمت: ایک روپیہ
سالانہ: دس روپیہ

اسلامی تہذیب اور اردو زبان

کرتا ہے۔ اسی طرح تہذیب کے معنی دیکھنے سے ہمیں لغت کے ذریعے اس لفظ یا اصطلاح کے پس پردہ کارفرما معنی اٹھانے کا جو عالم بسیط جلوہ آرا ہے اس کا صحیح ادراک یا اس کی مناسب تفہیم نہیں ہو سکتی۔ یہی وجہ ہے کہ

Culture, A Critical Review
of Concept and Definition

میں تسلیم کر لیا گیا ہے کہ ۱۹۵۲ء میں علم الانسان کے دو امریکی ماہرین نے مل کر علم الانسان کے ادبیات کا جائزہ لیا اور تقریباً چھ سو کتابیں مطالعہ کیں اور یہ رپورٹ پیش کی کہ ان میں سے آدمی سے زیادہ کتابوں میں پھر کا لفظ ہی استعمال نہیں ہوا ہے اور بقیہ کتابوں میں پھر کی کوئی واضح تعریف نہیں کی گئی ہے پھر بھی اسی اصطلاح کا جو مراد یہ مطلب ہے اس کی روشنی میں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ کسی خاص خطہ زمین میں بسنے والے افراد جو مغربی تعریف کی روشنی میں قوم کا درجہ رکھتے ہیں ان کی طرز معاش رہن سہن، لباس و زبان، عقائد و نظریات، رسم و رواج، قومی ایام و تہوار اور اخلاقی معیار کے طے انداز کے اظہار کو اس خطہ کی تہذیب کہہ سکتے ہیں۔ یہ تہذیب ہر چند کہ اپنے مظاہر سے پہچانی جاتی ہے مگر نسلوں کے درمیان اس کے آثار و اثرات کی ترسیل اور اخلاقیات کی تعلیم کی غرض سے جو چیز

کامیاب Preservation of Communication کا کام انجام

زبان اور تہذیب ایک دوسرے کے ہاتھ میں ہاتھ ڈال کر چلتی ہیں ان کے باہم قریبی تعلق کا عالم یہ ہے کہ بعض ماہرین عمرانیات تو زبان کو تہذیب کا حصہ بتاتے ہیں اور بعض ایک کو دوسرے کا مددگار۔ لیکن بہر صورت یہ امر مسلمہ ہے کہ اکثر تہذیب شائستہ مزاجی اور مہذب اصولوں کی ضامن ہوتی ہے تو زبان اس کا آئینہ۔ جس طرح تہذیب و ثقافت کی واضح تعریف کرنا مشکل کام ہے اسی طرح تہذیب و زبان کے تعلق کے درمیان خط کھینچ کر انہیں الگ الگ کرنا بھی مشکل کام ہے۔ لیکن اسلامی تہذیب اور اردو زبان جیسے موضوع کے اندر جو تہذیب اور زبان کا تعلق ہے اس پر عمومی انداز میں بات کرنا اس لیے اور بھی مشکل ہے کہ اسلامی تہذیب بجائے خود ایک ہم گیر اور آفاقی حیثیت کی حامل اصطلاح ہے جس میں اردو جیسی بہت سی بڑی زبانیں اپنے اپنے علاقوں اور خطوں کی ترجمان کی صورت ایک ہی صف میں ایستادہ نظر آتی ہیں چنانچہ حضوری، سو جاتا ہے کہ ہم اسلامی تہذیب کے حوالے سے اردو زبان کی خدمات یا ان کے باہم ارتباط کا تذکرہ کرنے سے پہلے کسی عام تہذیب اور عام زبان کی نسبت سے تھوڑی سی گفتگو کر لیں۔

تہذیب کی تعریف کرنا بے حد دشوار کام ہے جس طرح ہم کسی ایک لفظ کے معنی لغت میں دیکھ کر اپنی تسنیع کر لیتے ہیں اور ہمارا ادراک اس لفظ کی صورت گری اور تفہیم کاری میں ہماری مدد

کو تسلیم کرتی ہے۔ اس طرح کا کوئی تصور قومیت اسلام میں روا نہیں ہے۔ بلکہ یہ اس نوعیت کی نگہ نل کی تیز اور خطہ زمین کے امتیازات کی نفی کرتے ہوئے پورے عالم اسلام کو ملت کی اکائی میں پرو دیتا ہے اور ان کے درمیان ہر قسم کا فرق صرف ایک قدر کے باعث ختم ہو جاتا ہے۔ اور وہ عقیدے کی قدر اور ایمان کی پہچان ہوتی ہے۔ جس طرح اقبال نے کہا کہ

بتان رنگ و خو کج تو ذکر ملت میں کم ہو جا
نہ توراتی رہے باقی نہ ایرانی نہ افغانی

دیکھیے اچانک اردو کا ایک شعر اور علامہ اقبال کی کاوش سے میری مشکل بڑی حد تک آسان ہو گئی اور اسلامی تہذیب سے اردو زبان کا رشتہ قائم ہو گیا کہ یہاں بھی زبان اسی عالمگیر تہذیب کی ترجمان نظر آتی ہے چنانچہ جب ہم دیکھتے ہیں کہ اسلام میں قومیت کی کوئی گنجائش نہیں ہے تو پھر اس میں تہذیب کی بھی اس محدود تعریف کے لیے کوئی جگہ نہیں رہتی جس کی اساس مغربی طرز کی قومیت پر قائم ہوتی ہے اس لیے یہیں اسلامی تہذیب کی اصطلاح کے لیے عمومی تہذیب کی تعریف سے ذرا بلند ہو کر گفتگو کرنا پڑے گی اور یہ طے کرنا پڑے گا کہ بابل، نینوا، مصر و یونان، موہن جودڑو اور ہڑپہ، میکسلا اور ایلورا کے تہذیبی آثار میں جہاں جہاں زمانی و مکانی حد بندیاں ہیں انہیں ڈھاکر اسلامی تہذیب پر بحث کرنا مناسب ہو گا۔ ان مکانی قیود میں جہاں لباس و معاشرت رسم و رواج اور رہن سہن کے انداز و آداب آجاتے ہیں وہیں زبان کی رکاوٹ بھی دور ہو جاتی ہے اور پتہ یہ چلتا ہے کہ اسلامی تہذیب کی پہچان صرف لباس و زبان کے حوالے سے نہیں ہو سکتی بلکہ اس کا تشخص وہ نظریاتی چارٹر ہے جسے رسول معظمؐ نے اپنے خطبہ آخر میں اس طرح بیان فرمایا کہ خداوند قدوس کا فرمان قرآنی واضح ہو گیا اس طرح حکم خداوندی اور اسوہ حسنہ دوائیے منابع ہیں جن سے اسلامی تہذیب کی پہچان ہوتی ہے۔ اب چونکہ یہ تہذیب ہر زمانے اور ہر علاقے کے لیے ہے اس لیے اس میں اوامر و نواہی کی تخصیص کے سوا کوئی اور امتیاز نہیں ہے۔

دیتی ہے وہ زبان ہی ہو سکتی ہے چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ یونان کی تہذیب کے امین اگر یونان کے آثار و باقیات ہیں تو اسی اہمیت کی حامل ان کی زبان بھی ہے۔ جس کے بغیر نہ تو یونان کے فلسفہ کو دیگر زبانوں میں منتقل کیا جاسکتا تھا اور نہ ان نظریات کی روشنی میں اس عظیم تہذیب کے اساسی نکات کو سمجھا جاسکتا ہے مگر یہ یونان کی تہذیب، قدیم مصر کی تہذیب اور بابل و نینوا کی تہذیبوں کے ساتھ ساتھ جدید دور کی ان اقوام کی تہذیب کے لیے بھی کہی جاسکتی ہے جو اپنے اپنے خطوں میں آج بھی منفرد مقام رکھتی ہیں اور اس سے باہر نہ تو ان کی اہمیت ہے اور نہ کبانیوں قصوں سے زیادہ ان کے چرچے۔ لیکن جب ہم اسلامی تہذیب کا تذکرہ کرتے ہیں تو گویا ایسی ہر قسم کی حد بندی کی نفی کرتے چلے جاتے ہیں جو خطہ زمین سے وابستہ رہ کر اپنا تشخص رکھتی ہے۔ اس کا بنیادی سبب یہ ہے کہ اسلامی تہذیب نہ تو کسی ایک علاقے کی تہذیب کا نام ہے اور نہ اس میں کسی ایک عبد کی عکاسی ہوتی ہے بلکہ اس تہذیب کی اساس اللہ کے اس ابدی، آخری اور اکل پیغام پر استوار ہے جو پورے عالم انسانیت کی مہبود و رہنمائی کے لیے ارسال فرمایا گیا اور جس کی روشنی میں تاریخ کائنات ازل سے اس پیغام کی آمد تک کے دو واضح عہدوں میں تقسیم ہو گئی جسے عرف عام میں زمانہ جاہلیت اور دور آگمی یا دور تہذیب و تمدن کہا جاسکتا ہے۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ ایسی عالمگیر اور آفاقی تہذیب میں کسی ایسی زبان کے لیے کیا گنجائش ہے جو بہر صورت جنوبی ایشیا کے ایک خاص خطہ سے عبارت ہو اور اس علاقے کے لوگوں کے دلوں کی ترجمانی کا فریضہ ادا کر سکتی ہو۔

لیکن اس منزل تک آنے سے پہلے تھوڑا سا اور اگروں کے ماحول کا جائزہ ضروری ہو جاتا ہے۔ جس طرح مغرب کے تصور کے مطابق کسی ایک خطہ زمین میں کسی ایک طرز حکومت کے تابع رہ کر کسی ایک اقتدارِ اعلیٰ کو تسلیم کرتے ہوئے رہنے والی آبادی کو قوم کہا جاتا ہے اور یہ اپنے کل میں مزید چھوٹی چھوٹی اکائیوں

اور اس کے لیے لباس و زبان کا فرق رکاوٹ نہیں بن سکتا۔ بلکہ جہاں تک زبان کا تعلق ہے اس کا خطہ اور فرق اسلامی تہذیب کا خود بخود حصہ بن جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ جیسے جیسے اسلام خطہ عرب کی حدود پار کر کے دنیا کے دیگر علاقوں میں پھیلا ویسے ویسے وہاں کے لوگوں نے اس آفاقی و ابدی پیغام کو مقامی زبان میں منتقل کر کے عام لوگوں کی بصیرت کا ذریعہ بنایا اور یوں بہت جلد قرآن پاک کی تفاسیر سے لے کر احادیث کے تراجم اور اسلامی تاریخ کے حقائق تک ہر چیز اس خطے کی زبان میں منتقل ہوتی چلی گئی جہاں اسلام کی روشنی پھیلی تھی اور یہ اس لیے بھی ہوا کہ اسلام کے نام کیو آنے کے حکم ربی پر عمل کرتے ہوئے نہ صرف خود کو اس حکمت کا تابع بنایا بلکہ تبلیغ کو اپنی زندگیوں کا اہم ترین قرار دے کر اکناف و اطراف میں اسلام کی روشنی پھیلادی۔ بقول اقبال۔

دشت تو دشت ہے دریا بھی نہ چھوڑے ہم نے

بحرِ ظلمات میں دوڑا دیے گھوڑے ہم نے

اس اصول کے تحت جب اسلام باب الاسلام کے راستے اس خطہ زمین تک پہنچا تو عربی زبان سے مقامی زبان میں اور پھر صدیوں کا سفر طے کرتے ہوئے اس زبان میں اس تہذیب کی نشانیاں محفوظ ہوتی چلی گئیں جو مقامی اور غیر مقامی لوگوں کے ہر سہا برس کے ارتباط اور متعدد زبانوں کے باہم اشتراک سے متشکل ہوئی تھی اور جسے ریختہ، برج بھاشا وغیرہ کے ناموں سے گزر کر اردو کا مقبول عام نام نصیب ہوا تھا۔

چنانچہ اس مقام پر میں سید احتشام حسین کے الفاظ سے استفادہ چاہوں گا۔ جو فرماتے ہیں کہ

”ہندوستان سے عربوں کا تعلق قدیم تھا۔ لیکن اس

میں تبدیلی لین دین بڑے نام اختلاف سے پیدا ہو رہا تھا۔

پراکرتوں کا ارتقا بھی اسی ہندوستانیئت کے نشوونما کا

ایک حصہ ہے۔“

سید احتشام حسین صاحب آنا اشارہ کے لطیف پیرائے میں اس طرف چلے جاتے ہیں جہاں ان جیسے نظریہ رکھنے والے شخص کو

جاننا بھی چاہیے اور اس طرح وہ اردو زبان کو مسلمانوں اور ان کے ہم وطنوں کی ملی جلی ہندوستانی تہذیب کی علامت قرار دیتے ہیں۔ مگر ایسا کرتے وقت وہ غالباً شعوری طور پر اس حقیقت کو نظر انداز کر دیتے ہیں کہ یکساں زبان بولنے کے باوجود ہندوستان میں دو قومیں آباد تھیں اور اسی لیے دو قومی نظریے کی بنیاد پر مسلمانوں نے اپنا الگ ملک لینے کا عزم کیا اور وہ کامیاب رہے۔ یہی سبب تھا کہ سرسید جیسا دور اندیش شخص پہلے ان قوموں کو ایک دہلی کی دو آنکھیں قرار دے رہا تھا مگر بعد میں ان کے جداگانہ سماجی تشخص اور نظریاتی پہچان کو بنیاد بنا کر ایک دوسرے میں ضم نہ ہو سکے کے تصور کا برعکس اثرات بھی کرتا تھا۔ پھر تاریخ نے یہ ثابت کر دیا کہ فورٹ ولیم کالج کے قیام اور آزادی کے زمانے میں نعروں کی گونج کے ساتھ ہی ہندوستانی تہذیب میں دو جدا جدا اہم لفظ سے عبارت دو زبانوں کا تصور بتدریج مستحکم ہونے لگا اور ان میں سے دوسری زبان یعنی اردو کی سرپرستی کا سہرا مسلمانوں کے سر بندھ جائے کی بنیاد پر پاکستان کے پہلے وزیر اعظم یاقوت علی خان نے برعکس کردار دو مسلمانوں کی زبان بنے اور پھر بانی پاکستان حضرت قائد اعظم محمد علی جناح نے اردو ہی کو پاکستان کی قومی زبان قرار دیا یہاں یہ نازک بات پیش نظر رکھنی ہوگی کہ مہرانیات کے علماء زبان کو محض ربط ضبط و ترسیل فکر کا ذریعہ سمجھ کر اسے خطے سے وابستہ کر دیتے ہیں اور کسی تہذیب کی علامت بتاتے ہیں۔ لیکن اسلامی تہذیب کی جو اساس اور پر بیان کی گئی ہے اسے خاطر خواہ اہمیت دینے کے بعد یہ نظریہ باطل ہو جاتا ہے اس لیے ہندوستان میں ہر چند کہ اردو زبان میں پنڈت دیانند کشن، پنڈت رتن ناتھ سرشار، برج زائن چکست اور دو درجہ میں پریم چند کرشن چندر، دھوبتی سنہائے فراق گورکھپوری راجندر سنگھ بیدی اور کھنیا لال پکوری جیسے یکساں پیدا ہوئے مگر اسے جو تشخص حاصل ہوا وہ مسلمان لکھنے والوں سے اور خصوصاً ان کی ایسی تحریروں سے جن میں اسلامی تعلیمات اور تہذیب کا پر تو نمایاں تھا۔ میں یہ نہیں کہتا کہ اس طرح اردو زبان سے غیر مسلم شاعروں اور ادیبوں کے نام خارج کر دیے

موجود علمی، تاریخی، ادبی اور معاشرتی سرمایے کو احساسِ تفاخر کے ساتھ ادبِ عالیہ میں شمار کیا جاسکتا ہے اس کا بنیادی سبب ایک تو زبان کی کشش اور منفرد ساخت ہے اور دوسری وجہ اس زبان کے بولنے والوں کا اسلامی تہذیب سے گہرا رشتہ ہے۔

اردو کی فریاد

جعفر بلوچ

اک زمانے میں میرا مرکز تھے
لکھنؤ اور شاہ جہاں آباد
اب وطن پاک سرزمین ہے مرا
میرا ہر حرف اب ہے پاک نہا
میرے محن تھے قائد اعظم
تھے وہ میرے فروغ سے لاش
اپنی قومی زبان اردو ہے
بارہا آپ نے کیا ارشاد
ہو گئے میرے درپے آزار
جن کو حاصل ہوا بھی سے مفاد
دیکھ کر یہ سلوک اپنوں کا
مجھ کو بے ساختہ آ یا یاد
”ہر کس از دست غیر نالہ کند“
سعدی از دست خویش ن فریاد

(اردو زبان و ادب، جون ۱۹۸۵ء)

جانے چاہیں۔ زبانوں کے ساتھ نہ ایسا سلوک مناسب ہوتا ہے اور نہ فطری ہے۔ اردو یقیناً اپنی تاثیر کے سبب سے عزیز ملکوں کے لیے بھی توجہ کا باعث رہی ہے لیکن یہاں یہ تسلیم نہ کرنا چاہئے تو دنیا انسانی کی دلیل بنے گا کہ اردو نے اسلامی تہذیب کے لیے ہندوستان کے خطے میں پاکستان کی تشکیل سے قبل عموماً اور قیام پاکستان کے بعد اس ملک میں خصوصاً تاریخ ساز کام کیا ہے۔

اس طرح حضرت امیر خسروؒ کی کاوشوں سے لے کر خواجہ الطاف حسین حالی کی مسدس تک خود بخود اس زبان کا ایک رخ متعین ہو جاتا ہے۔ اسی طرح مغز میں ڈبیٹی نذیر احمد کے اصلاحی ناولوں سے جو بچائے خود اسلامی معاشرت و تہذیب کا زندہ جاوید نمونے ہیں، عبدالحلیم شرر کی تحریروں تک اردو زبان پورے معاشرے میں ایک نوح کی فضا استوار کرتی نظر آتی ہے۔ پھر جہاں نظیر اکبر آبادی، سوامی نظموں، شبلی نعمانی کی سیرت نگاری، علامہ سید سلیمان ندوی کی تاریخ نگاری، سرسید کی اخلاقی تحریک مولانا ظفر علی خان، حضرت احمد رضا بریلوی کی نعتوں، عمن کا کوردی، سچل سرمست اور خود علامہ اقبالؒ کی دینی نظموں سے ثابت ہو جاتا ہے کہ اردو نے کس طرح اس خطے کے تعلیم یافتہ طبقے کو خصوصاً اسلامی تہذیب و تمدن اور مسلم تاریخ سے نہ صرف آشنا کیا بلکہ ایک ایسی فضا کو بھی تشکیل دیا جس سے نوجوانوں میں اپنی تاریخ سے محبت نشانی سے لگاؤ اور اکابرین سے عشق پیدا ہوا اور جس کی حدت اور شدت سے سرشار ہو کر وہ بھی کوچہ و بازاریں سر جنت مل گئیں۔ اس بات کو زیادہ بہتر انداز میں سمجھنے کے لیے اردو زبان کے عہد بہ عہد ارتقا کی تاریخ کا مطالعہ نہ صرف دلچسپ ہو گا بلکہ اس سے متعلق بھی۔ تاہم طوالت کے خوف سے اس کا تفصیلی جائزہ لینے کی بجائے صرف اشارہ کرنا کافی سمجھتا ہوں اور اتنا عرض کر دیتا ہوں کہ اگر اکتفا کرتا ہوں کہ گو اس زبان کی عمر بزرگ زبانوں کی نسبت زیادہ نہیں ہے، لیکن کئی کئی صدیوں کی حقیقت کے اعتراف میں کوئی کلام نہ ہو گا کہ آج ان دشواریوں کے باوجود جن کا اشارہ اوپر کیا گیا اردو کو نہ صرف بین الاقوامی حیثیت حاصل ہے بلکہ اس میں

لاہور میں

مطبوعہ اردو ڈرامے

(آغاز تا

۱۹۴۷ء)

نے ڈرامے کی تہذیب کے ساتھ اس کی اشاعت پر توجہ دی جس کی وجہ سے کافی "کتابی ڈرامے" عالمِ وجود میں آ گئے لیکن انہیں ایسٹجی ہونے کی سعادت نصیب نہ ہوئی تاہم کثیر تعداد میں ایسے ڈرامے بھی دیکھے گئے ہیں جو کئی شکل میں شائع ہونے کے باوجود ایسٹجی پر پیش کیے جانے کی صلاحیت رکھتے ہیں۔ ان تمام نوجوانوں اور خصوصیتوں کے باوجود اردو میں ڈرامے کی صنف ترقی کے منازل طے کرنا تو بجا معیاری ڈرامہ تک نہ پیش کر سکی۔

عام طور پر یہ تسویر کیا جاتا ہے کہ اردو زبان میں ڈرامہ نگاری

کی تعداد نہ ہونے کے برابر ہے اور یہ فن اسی قسط الرجال کی وجہ سے ترقی نہ کر سکا۔ اس غلط فہمی کی وجہ کتب خانوں میں موجود "کتابی ڈراموں" کی فہرست سے لاعلمی ہے۔ آزادی سے پہلے تک کتب خانوں کی اشاعت

کے لیے لاہور کو ملک گیر شہرت حاصل تھی۔ آزادی کے بعد مختلف شہروں میں طباعت کی سہولتیں مہیا ہو جانے کی وجہ سے اس شہرت میں کمی واقع ہو گئی۔ لاہور کو یہ انصاف حاصل ہے کہ یہاں کے مطبعوں میں ہر عظیم فن کی تائید، شائع کی گئی اور ابھی تک یہ سلسلہ جاری ہے۔ مختلف کتب خانوں میں محفوظ ڈراموں اور اردو کتب کی فہرستوں سے استفادہ کے بعد پاکستان سے شائع ہونے والے اردو ڈراموں کو سنہ داری اساس پر ترتیب دے کر پیش

دُنیا میں انسان کے وجود اور اس کی حرکات و سکنات کے جائزے سے کردار کی حیثیت سے متحرک ہے۔ لیکن جہاں تک کرداروں کی فطرت اور ان کے مقصد زندگی کا تعلق ہے۔ یہ کہنا دشوار ہے کہ دنیا میں کوئی بھی انسان ڈرامے کے کردار کی طرح سوچے سمجھے پلاٹ کے مطابق زندگی نہیں گزارتا بلکہ اسے خود اپنی زندگی گزارنے کے لیے ہزاروں پلاٹ ترتیب دینے ہوتے ہیں اور ان ہی پلاٹس میں سے کسی ایک دلچسپ پلاٹ کو کرداروں اور مکالموں سے مربوط کر کے بیان، عمل، تصادم اور انجام میں ڈھال دینا درحقیقت فنِ ڈرامہ ہے۔

اردو زبان اور ادب میں ڈرامے کے فن کی روایت سنسکرت ناولوں کے ترجمے اور تھیمز کمپنیوں سے وابستہ منشپوں کی خیالی تک بند یوں سے ہوئی۔ تخلیقی ذہانت کے پس منظر میں اردو ڈرامے کی تحریر ابتدائی دور میں مقصود رہی۔ حتیٰ کہ یہ سلسلہ بیسویں صدی کے ابتدائی ربع تک جاری رہا۔ اس کے علاوہ تھیمز کمپنیوں سے

منشیوں کے مسودے ڈرامہ ایسٹجی ہونے تک اہمیت رکھتے

تھے اور ان کی اشاعت کی طرف کوئی توجہ نہیں دی

جاتی تھی۔ بعض منشپوں کے ڈرامے شائع ہوئے لیکن ان

کا شمار نہ ہونے کے برابر ہے۔ اُس دور میں ڈرامہ تحریر کرنے کا مقصد ہی اسے ایسٹجی پر پیش کرنا ہوتا تھا لیکن بعد میں تخلیق پر خداداد پل

کیا بار بار بے تاملہ اندازہ ہو سکے کہ آزادی سے قبل تک پاکستان سے کتنے ڈرامے شائع ہو چکے تھے۔ اس فہرست میں صرف دستیاب شدہ ڈراموں کو شامل کیا جا رہا ہے اسی لیے تحقیقی نقطہ نظر سے یہ فہرست حتمی نہیں قرار دی جاسکتی بلکہ اس میں مزید اضافہ ممکن ہے۔ اس نامی فہرست کا مقصد ہی یہ ہے کہ شائع شدہ اردو ڈراموں کے پورے ذخیرے کو یکجا کر لیا جائے چونکہ ابھی تک کسی ادارے نے ایسی ترتیب کا اہتمام نہیں کیا اور محققین کے لیے ایسی فہرستیں ہیئت کی حامل ہوتی ہیں اس کے علاوہ عام قاری کی معلومات میں بھی اضافہ کرتی ہیں اسی لیے بعض اندراجات ثانوی ماخذوں سے درج کیے گئے ہیں :-

- ۱۔ آبِ ابلیس (کھیلِ عنقریب) مجاہد دریا سنگھ اینڈ سنس نے ۱۹۰۲ء مطبوعہ
۱۹۰۲ء میں لاہور سے شائع کیا۔
ص ۱۰۳
- ۲۔ رام سیل نامک (جلد اول) محمد افضل خان ہمد نے طبع فیض عام لاہور سے شائع کیا۔
ص ۱۰۰
- ۳۔ داؤ پیچ محمد افضل خان ہمد نے حمیدیر اسٹیٹ پریس لاہور سے شائع کیا۔
ص ۶۸
- ۴۔ نامک بزمِ غانی محمد افضل خان ہمد نے طبع فیض عام لاہور سے شائع کیا۔
ص ۶۳
- ۵۔ نظم و خش مجاہد دریا سنگھ اینڈ سنس نے ۱۹۰۸ء مطبوعہ

حمیدیر اسٹیٹ پریس لاہور سے شائع کیا
ص ۸۳

- ۶۔ دھوپ چھاؤں مطبوعہ ۱۹۰۹ء
ایم ایس بھائی نے ہندوستان اسٹیٹ پریس لاہور سے شائع کیا۔
ص ۹۲
- ۷۔ صیدِ ہوسک مطبوعہ ۱۹۰۹ء
ایم ایس جوہر نے سیوک مشین پریس لاہور سے شائع کیا۔
ص ۷۲
- ۸۔ ناکامیِ عشاق (منصور موبہا) معزالدین احمد معراج نے خادمِ تعلیم اسٹیٹ پریس لاہور سے شائع کیا۔
ص ۳۶
- ۹۔ مہا بھارت مطبوعہ ۱۹۱۰ء
پنڈٹ برگو بند نے فیض عام پریس لاہور سے شائع کیا۔
ص ۱۲۸
- ۱۰۔ امرت مطبوعہ ۱۹۱۱ء
ایم ایس جوہر نے حمیدیر اسٹیٹ پریس لاہور سے شائع کیا۔
ص ۶۳
- ۱۱۔ گلِ افغان حبیب اللہ شاہ حبیب جلاپوری نے افغان ایجنسی لاہور سے شائع کیا۔
مطبوعہ ۱۹۱۳ء
- ۱۲۔ انول موتی مطبوعہ ۱۹۱۳ء

سن طباعت کے بغیر چند مطبوعہ اردو ڈراموں کی فہرست ذیل میں درج کی جا رہی ہے۔

۱۹۔ دیرو دل شیر از محمد افضل خان بہمد مطبع فیض نام لاہور۔

ص ۹۱

۲۰۔ گلگ تارا از محمد افضل خان بہمد راجپوت گزٹ مشین پریس لاہور

ص ۳۳

۲۱۔ ست بادی راجہ ہریش چندر پنجاب فرنڈس کمپنی لاہور

ص ۷۲

۲۲۔ خوبی قسمت از محمد افضل خان بہمد مطبع فیض نام لاہور۔

ص ۸۰

۲۳۔ بھول بھلیاں بھائی دربار سنگھ اینڈ سنس انبار اسٹیم پریس لاہور

۲۴۔ فتح جنگ از ایم۔ ایس جوہر حمید یہ اسٹیم پریس لاہور۔

ص ۸۴

۲۵۔ کر بلا از منشی پریم چند لاجپت رائے اینڈ سنس لاہور

ص ۲۱۳

۲۶۔ علاء الدین از پیار محمد آریہ اسٹیم پریس لاہور

ص ۸۸

۲۷۔ مالن کی بیٹی از ریاض الدین احمد دہلوی آریہ اسٹیم پریس لاہور

ص ۸۰

۲۸۔ زہری سانپ از ریاض الدین احمد دہلوی رام داس اینڈ سنس لاہور

ص ۸۱

تاریخی کتب خانہ لاہور نے مرتب کر کے نو لکھنؤ اسٹیم پریس لاہور سے شائع کیا

ص ۸۶

۱۳۔ شکستہ نامک (گم شدہ انگوشی) اکیر سیالکوٹی مترجم نے پنجاب نیشنل اسٹیم پریس لاہور سے

شائع کیا۔

ص ۱۱۳

۱۴۔ ظفر کی موت (ترجمہ از مارس میڈنک) نور الہی محمد مرجمین نے کیٹی پریس لاہور سے شائع کیا۔

ص ۴۷

۱۵۔ اندھی دنیا مطبوعہ ۱۹۳۷ء نسیم چغتائی نے نامی پریس لاہور سے شائع کیا۔

ص ۱۲۵

۱۶۔ روح سیاست مطبوعہ ۱۹۳۲ء نور الہی محمد مرجمین نے اردو بک سٹال لاہور سے شائع کیا۔

ص ۱۰۳

۱۷۔ جاہ و جلال (ترجمہ از کتب کیرل چیک) غلام مصطفیٰ تبسم صوفی (مترجم) نے گورنمنٹ کالج ڈرامیٹک کلب

لاہور سے شائع کیا۔

ص ۱۵۹

۱۸۔ سات کھیل مطبوعہ ۱۹۴۶ء راجندر سنگھ بیدی نے سنگم پبلشرز لیڈڈ لاہور سے شائع کیا۔

ص ۲۳۳

اس ترتیب کے دوران پاکستان کے کتب خانوں کی فہرستوں کی عدم دستیابی کی وجہ سے استفادہ نہیں کیا سکا۔ پاکستانی ادیب اور محققین اس جانب توجہ دے کر ادب کی برسنت اور دیگر علوم و فنون پر موجود کتابوں کی فہرست کی ترتیب میں دلچسپی لیں تو مستقبل کے محققین کے لیے تمام تر سہولتیں دستیاب ہو جائیں گی اور ادب کے قاری کو بھی مختصر وقت میں ہر فن پر کتابوں کی تفصیل اور ان کے عنوانات کے اعتبار سے مواد دستیاب ہو جائے گا۔

فیض اور قومی زبان

یہاں پاکستان، دوسو برس پہلے اردو کے بہت سے ادیب پیدا ہوئے جن کی تحریریں کچھ دستیاب ہوتی ہیں اور کچھ دستیاب نہیں ہوتیں۔۔۔ چونکہ دربار دلی میں تھا اس لیے زیادہ نامور ادیب اور شعراء دلی میں پیدا ہوئے۔ لیکن درباری شعراء اور ادیبوں کے علاوہ صوفیاء، علماء، مورخوں، فقیہوں اور مبلغوں نے جو دینیوی کتابیں گمنامی میں رہ کر لکھیں وہ اردو میں تھیں اور یہ سب لوگ اسی خطے میں پیدا ہوئے اور اسی خطے میں انہوں نے زبان کو فروغ دیا۔ اس کے بعد جب انگریز آئے تو اردو کو اس کے اپنے وطن میں زوال ہوا۔ اردو زبان کا صحیح فروغ اور ترقی اسی علاقہ میں ہوئی جس کو ہم آج پاکستان کہتے ہیں۔ اس لیے اردو زبان ہماری تہذیبی روایت سے الگ چیز نہیں ہے بلکہ اس کا اہم جزو ہے۔

اردو ادب ۸۳
ص ۳۵۳-۳۵۴

۲۱۔ کنگ ایر (سید فون) از سر دار محمد مندوستان ایسٹم پریس لاہور ص ۸۸

۳۰۔ گل روزینہ از سید عباس علی بندستان ایسٹم پریس لاہور ص ۸۸

۳۱۔ خاندان ایدیس (خون دسربا) از گوہر علی خان گوہر رامپوری موچند اینڈ کمپنی۔ لاہور ص ۸۳

۳۲۔ روپ متی اور بار بہادر از مختار عابدی عالمگیر ایک ڈپو۔ لاہور ص ۱۳۶

۳۳۔ نور کی پٹی (باقصیر) از مولانا بخش بہم بے ایس سنت سنگھ اینڈ سنس لاہور۔ ص ۷۸

۳۴۔ مار آستیں (مہلت) از مہدی حسن خاں حسن لکھنوی حمید پریس۔ لاہور۔ ص ۸۰

۳۵۔ سرفروش از نرائن سنگھ خادم التعليم ایسٹم پریس لاہور ص ۶۰

۳۶۔ چند ڈرامے از نور ابینی و محمد غفرانی پریس لاہور ص ۱۲۸

۳۷۔ اسیرِ حرص از پندت گوہر بند فاضل پریس لاہور ص ۵۲

۳۸۔ سندرمینا و قی نامک از پندت ہر گوہر بند نو کشور گیس پریس لاہور ص ۷۱

۳۹۔ شیریں و فریاد از عکیم نظامی آریہ ایسٹم پریس لاہور ص ۵۰

ڈاکٹر فرید احمد سے ایک ملاقات

تہذیبی عوامل کس طرح ان پراثر انداز ہوتے ہیں۔ میں چونکہ پاکستان سے تعلق رکھتی تھی جہاں کئی زبانیں ہیں اس لیے مجھے اس موضوع کا خیال آیا۔ جب میں امریکہ پہنچی تو میں نے وہاں بھی مختلف طبقات کو دیکھا۔ میں نے سوچا کہ آخر کون سی چیز ہے جس نے انہیں آپس میں ملا رکھا ہے اور کون سی چیزیں ہیں جو ان کے درمیان علیحدگی کی دیوار بنتی ہیں۔ ”گویا آپ انسانی نفسیات میں درک رکھتی ہیں۔“ میں نے پوچھا۔ ”میرے خیال میں علم الانسانیات کے مطالعے میں علم نفسیات پڑھنا بھی بے حد ضروری ہے اس سے ہم انسان کی مختلف حالتوں کو بہتر طور پر جانچ سکتے ہیں بلکہ میں تو یہ کہوں گی کہ نفسیات کے ساتھ عمرانیات بھی ضروری ہے۔ عمرانیات، نفسیات اور علم الانسانیات تینوں ہی سماجی علوم ہیں، تینوں کا تعلق معاشرے سے ہے ان کو پڑھنے سے انسانی کردار کو سمجھنا آسان ہے۔“ انہوں نے کہا: ”آپ نے انسانی کردار کا ذکر کیا۔ یہ بتائیے قومی سطح پر ہمارا کردار کیا ہے؟“ میں نے پوچھا۔ ”قومی سطح پر سب سے پہلے تو ہم نام سے انسان ہیں۔ وہی انسانی سکھ دکھ کے تسنے بانے، وہی چھوٹی چھوٹی خواہشات اور جذبات۔ لیکن جب ہم من حیث القوم اپنے کردار کی بات کرتے ہیں تو ہمارا کردار اسلامی ہے، یعنی ہم سب سے پہلے مسلمان ہیں پھر کچھ اور، یہ اسلام ہی تھا جس وجہ سے آج ہم ایک آزاد مملکت میں سانس لے رہے ہیں۔ یہ اسلامی تعلیمات ہیں جنہوں نے آج ہمیں اپنا وقار دیا ہے۔“ انہوں نے کہا اور انٹیکلکٹ پر رکھی چالے بنانے میں

انسان کے مزے نکلا ہوا ہر لفظ، اٹھنے والا ہر قدم، نظری یا غیر اضطراری طور پر ظہور پذیر ہونے والی ہر حرکت ذہن اٹھنے والا بر خیال، ماضی کے نقیب ہیں۔ ماضی جو تاریخ کے ادوار حصہ بن جاتا ہے، تاریخ جو ہمیں جیتے ہوئے کل کے بارے میں معلوم راہم کرتی ہے۔ ہر قوم کا ایک ماضی ہوتا ہے، ایک تاریخ ہوتی ہے، انسانی رویوں، تہذیب، تخریب و تیسری بنیاد پر قائم یہ تاریخ کسی قوم اسرما یہ ہوتی ہے۔ مسلمانوں کا بھی ایک ماضی تھا، ایک ماضی ہے اور ہوگا۔ اسی نے مسلمانوں کی سنہری تاریخ کو جنم دیا۔ ہمارا آج کل ہماری تاریخ میں تیزی سے دھلتا چلا جا رہا ہے۔ سندھ یونیورسٹی کی پروفیسر ڈاکٹر فرید احمد نے بھی تاریخ اسلام کا گہری نظر سے مطالعہ کیا۔ پھر انہوں نے تاریخ کو سمجھنے کے لیے علم الانسانیات کے محرزخار کی شادری کی۔

ہ۔ عبد ماضی کے مسلمانوں کے رویوں کی مدد سے عصر حاضر کے مسلمانوں کی سوچ، جذبات، احساسات اور تہذیب کو جاننے کی کوشش کر رہی تھیں،

یرے سامنے بیٹھی بول رہی تھیں اور میرا پورا وجود ان کے لفظوں کے حصار میں تھا۔ دوران گفتگو جب انہوں نے یہ بتایا کہ انہوں نے

مریکہ میں امریکن انڈینز پر تحقیق کی تو میں چونکہ پڑی۔ ا۔ کی کوئی خاص وجہ؟ میں نے پوچھا۔ ”ہاں۔“ چند لمحوں کے توقف کے بعد وہ گویا ہوئیں۔ ”بات یہ ہے کہ مجھے اس چیز سے ہمیشہ دلچسپی رہی ہے کہ مختلف زبانیں بولنے والوں اور مختلف تہذیبی تاریخ رکھنے والوں کے آپس میں روابط کس طرح نمود پاتے ہیں۔ مختلف تاریخی اور

مصروف ہوئیں۔

”ہماری ہاں عام افراد کو خواندہ بنانے کی مہم بھی تو چلی ہے“ سندھ میں کس حد تک لوگ تعلیم کی طرف راغب ہیں؟“ میں نے پوچھا۔ ”اسکیم تو بہت اچھی ہے لیکن اتنی زیادہ کامیاب نہیں ہو رہی۔“ قریب آکر بیٹھتے ہوئے بولیں۔ ”اس کی وجہ؟“ میں نے چائے کی پیالی ہاتھ میں لیتے ہوئے پوچھا۔ ”دیکھیے اس قسم کی خواندگی کی اسکیم بنانے والوں کو چاہیے کہ وہ جہاں جہاں اپنے مراکز قائم کر رہے ہیں اس خطے کی طبعی ضرورت کا خیال بھی رکھیں مثلاً گوتھوں دیہاتوں میں ایک خاص موسم ہوتا ہے جب بچے سے بورٹھے تک سب لوگ کام میں لگ جاتے ہیں اور اس وقت یہ مراکز خالی پڑے رہتے ہیں۔ کچھ موسم ایسے ہوتے ہیں جب لوگوں کو وقت مل جاتا ہے یقیناً ایسے موسم ہی میں یہ مراکز چل سکتے ہیں۔ یہ بتائیے کہ سندھ میں سرکاری اور نجی اسکولوں کی صورت حال کیا ہے؟“ سندھ میں جو نجی اسکول تھے وہ بہت اچھے طریقے پر چل رہے تھے کیونکہ ایک تو یہ تھا کہ کمرشل بنیاد پر قائم تھے دوسرے یہ کہ مسابقت کا جذبہ بھی تھا۔ لیکن جب ان اسکولوں کو قومیا گیا تو ان کا معیار گرنے لگا۔ اس وقت سرکاری پرائمری اور مڈل اسکولوں کی حالت کچھ اچھی نہیں ہے۔ انہوں نے بتایا ”ہاں!۔ وہاں پر ذریعہ تعلیم کون سی زبان ہے؟ میں نے پوچھا۔ ”ہمارے ہاں سندھی اور اردو میں تعلیم دی جاتی ہے۔ یہ پڑھنے والے پرمشور ہے کہ وہ کون سی زبان میں تعلیم حاصل کرنا چاہتا ہے۔ کسی پر کوئی جبر نہیں۔“ وہ چائے کی پیالی ایک طرف رکھتے ہوئے بولیں ”انگریزی؟“ میں نے ان کی تقلید کرتے ہوئے پوچھا۔ ”انگریزی بحیثیت ایک مضمون کے پڑھائی جاتی ہے، چھٹی جماعت سے دسویں تک اس کے بعد یہ طالب علم کی مرضی ہے کہ انگریزی کو جاری رکھے یا چھوڑ دے۔“ انہوں نے کہا ”اساتذہ کے کیا حالات ہیں؟“ میں نے ان کا روشن آنکھوں میں دیکھتے ہوئے پوچھا۔ ”اساتذہ۔ سرکاری اسکولوں میں اساتذہ اور طالب العلم دونوں ہی ایک اہم مسئلہ میں گھرے ہوئے ہیں، یعنی طلباء کی کثیر تعداد ہے اور اساتذہ کی تعداد قلیل۔ جو لوگ تدریس کی طرف آتے ہیں وہ طبی طور پر استاد نہیں ہوتے یعنی جب

کوئی دوسرا کام نہیں ملتا تو سفارش کے ذریعے یا سرٹیفیکٹ کو رس کی مدد سے استاد بن جاتے ہیں۔ اب اگر آپ انہیں اساتذہ میں سے کسی سے یہ کہیں کہ میں تم کو تھکانے میں اسین آجیج۔ او لگو اونگی۔ آپ یقین کیجئے کہ وہ اسی وقت اسکول کو خیر باد کہنے کے لیے تیار ہو جائے گا۔ بعض لوگ ایسے بھی ہیں جو اس وقت گریڈ ۱۳ میں ہیں اور اگر انہیں کسی اور ادارے میں گریڈ ۱ میں بھیجے کو کہا جائے تو وہ کسی طور نہیں جائیں گے۔ مگر ان لوگوں کی تعداد بے حد کم ہے۔“ انہوں نے کرسی پر پہلو بدلتے ہوئے کہا۔ ”تو اس کا کوئی حل ہے؟“ میں نے پوچھا۔ ”اس کا ایک حل تو یہ ہے کہ اساتذہ کو معاشی طور پر مستحکم کیا جائے اور وہ اپنے تربیتی اداروں سے جب تک مطلوبہ سند حاصل نہ کریں تب تک اسے اسکول میں پڑھانے کی اجازت نہ دی جائے پھر اساتذہ کے تربیتی اداروں کے نصاب جدید دور کی تدریس سے ہم آہنگ کیے جائیں۔ انہوں نے تجویز پیش کی ”گاؤں گوتھوں میں اسکول کی کیا حالت ہے؟“ ”کئی گوتھوں میں اسکول موجود ہیں جبکہ بعض میں نہیں ہیں۔ کئی جگہ تو یہ بھی ہے کہ چار پانچ دیہات کیلئے ایک اسکول ہے۔ قریب قریب کے دیہات سے بچے آکر داخل ہوتے ہیں۔“ وہ بولیں یہ اسکول کتنے میل کی مسافت پر قائم ہے؟۔ میں نے پھر پوچھا۔ ”تقریباً پانچ میل سے بچوں کو بیدل چل کر آنا پڑتا ہے انہوں نے ایک لمبی سانس لیتے ہوئے کہا۔“ لڑکیوں کے لیے بھی کوئی اسکول ہے؟“ میں نے پوچھا۔ ”لڑکیوں کے لیے اتنے زیادہ اسکول نہیں ہیں۔ گورنمنٹ نے جو کونٹی سینٹر کی اسکیم چلائی ہے اس کے تحت تھوڑی بہت لڑکیاں تعلیم حاصل کر لیتی ہیں وہ بھی بس اس حد تک کہ لکھنا پڑھنا آجائے۔“ اچھا یہ بتائیے کہ پچھلے دس برس میں سندھ میں کس قسم کا ادب تخلیق ہوا ہے؟“ اسکولوں کی حالت نا سے میں نے ایک دم ادب کی طرف رجوع کیا۔ ”اس میں ایک تو تفریحی ادب ہے۔ افسانے، ہلکی پھلکی کہانیاں، اس کے ساتھ ساتھ کچھ ایسا ادب بھی تخلیق ہوا ہے جو میجاری ہے پھر ادب کا ایک حصہ ایسا بھی ہے جو موجودہ حالات میں پیدا ہونے والی مایوسی کی عکاسی کرتا ہے۔ اس کے علاوہ گزشتہ چھ سات

سوالنامے لے کر گاؤں، دیہات اور شہروں تک جائیں اس میں طلباء، دانشور، اساتذہ، تھریلو، خواتین، عام کاروباری لوگوں سے اس ضمن میں سوالات کریں مثلاً یہی کہ ان سے پوچھا جائے کہ انہوں نے کس حد تک اردو کو اپنی بول چال یا جذبات کی ترجمانی کا ذریعہ بنایا ہے؟ - ٹیلی ویژن اور ریڈیو پر اردو کے ایسے کون کون سے پروگرام ہیں جو انہیں پسند ہیں اور وہ باقاعدگی سے دیکھتے یا سنتے ہیں۔ کس قسم کی اردو کی کتابیں بڑھتے ہیں؟ کہاں پر اردو کو کچھ نہیں لکھتے اور اس سے کنارہ کشی کرتے ہیں اور کیوں؟ - اس طرح ہر طبقہ فکر کے بارے میں معلومات حاصل ہو جائیں گی اور اس طرح ایک ہدف بھی مل جائے گا کہ کس سمت مقتدرہ کو زیادہ کام کرنے کی ضرورت ہے؟" اور یوں اس آخری سوال کے ساتھ ڈاکٹر قمر واحد کے ساتھ گزارے دو گھنٹے اپنے اختتام کو پہنچے۔

نئی مطبوعات

فارسی اصطلاحات سازی (کتابیات)

حصہ اول و دوم

سید عارف نوشاہی

ڈاکٹر مہر نور محمد

جلد ۵۸ غیر مجلد ۳۲ روپے

۲۔ دفتری ترکیبات و فقرات کی لغت

عجیب الرحمن مفتی

جلد ۳۸ غیر مجلد ۳۴ روپے

۳۔ دفاتی اور صوبائی اداروں اور محکموں کے نام

مجلس استناد

۴۔ عربی اصطلاحات سازی (کتابیات)

محمد طاہر منصور

ماہ میں سندھ کے کچھ علاقوں میں مخصوص غیر ملکی نظریات کا پرچار کرنے والی کتابیں بھی آئی ہیں، ایسی کتابیں جو خاص طور سے کمیونسٹ نظریات کی تبلیغ کرتی ہیں۔ ڈاکٹر صاحب نے مطلع کیا۔ "ادب میں خواتین نے کیا کردار ادا کیا ہے؟ میرا لہجہ کچھ دھیمہ پڑ گیا۔" ہمارے ہاں ادب میں بہت سی خواتین لکھتی رہی ہیں جن میں نور شاہین تھیں، ان کی شاعری کا دو اوائل ۱۵ برسے شروع ہوتا ہے۔ آج کے دور میں تقریباً ۳۰ کے قریب شاعرات موجود ہیں جو بہت اچھے شعر کہہ رہی ہیں۔ نثر نگاروں میں سمیرا زین تھیں جن کو سندھی انسانے کی خاتون اول کہا جاتا ہے۔ انہوں نے عورت کی نفسیات پر بہترین کہانیاں لکھیں۔ ان کی کئی نئی چھپ چکی ہیں اس کے بعد مہتاب محبوب ہیں، بیگم زینت چنا تھیں۔ جنہوں نے ابھی کہانیاں لکھیں اور ایک رسالہ "مادی" بھی نکالا جو کئی سال تک چلتا رہا۔ اس کے علاوہ تنویر جو، خیر النساء جعفری۔ ان کی دہنگ آواز رک گئی اور میں نے موقع سے فائدہ اٹھاتے ہوئے ایک سوال اور جڑ دیا۔ "کیا ان کی کہانیوں کے ترجمے نہیں ہوتے؟" نہیں۔" ان کی دہنگ آواز بھی کچھ کمزور سی پڑ گئی تھی۔ سندھ یونیورسٹی میں اردو کے کئی طالب علم ہیں؟ - میں نے پھر سے شعبہ تعلیم کی طرف رجوع کیا۔ "بہت کم۔ دس یا بارہ!" انہوں نے بتایا۔ اور اساتذہ؟ "میرا لہجہ لپکا۔ آٹھ عدد!" - ان کے الفاظ مسکرائے۔ "یعنی دس بارہ طلباء پر آٹھ اساتذہ؟ - کمال ہے۔" اس لمحہ بہت دیر سے ذہن میں گھومنے والا سوال میرے لبوں پر پھل اٹھا۔ "ڈاکٹر صاحبہ آپ نے ڈاکٹریٹ کیا ہے۔ بہت پڑھی لکھی خاتون ہیں۔ آپ نے کیوں اسکول میں تدریس کا پیشہ نہیں چنا؟" - میں جب ڈاکٹریٹ کرنے گئی تھی اس وقت ایک اسکول کی ہیڈ مسٹر میں تھی اور جب واپس آئی تو یونیورسٹی سے اسی اسکول میں واپس لا کہا تو یونیورسٹی والوں نے مجھے دہاں جانے نہ دیا اور کہا کہ آپ اتنا پڑھ لکھ کر پھر واپس اسکول جائیں گی؟ میں اب آپ سے ایک آخری سوال کروں گی۔ وہ یہ کہ قومی زبان کے فروغ میں ہم مزید کیا اقدامات کر سکتے ہیں؟ میں نے اپنا سامان پیٹے ہوئے پوچھا۔ "اس سلسلے میں میرا ذاتی خیال ہے کہ بہتر تو یہ ہو گا کہ مقتدرہ ایک سروے کروائے جس میں لوگ



مرکزی اردو بورڈ لاہور (قرارداتیس)



MINISTRY OF EDUCATION AND
SCIENTIFIC RESEARCH

Rawalpindi, the 24th May 1967

RESOLUTION

Subject: Establishment of Central
Board for the Development
of Urdu.

S.R.O 594(K)/67:

In pursuance of the recommen-
dations of the Commission on
National Education, the President
is pleased to establish the
Central Board for the Development
of Urdu. The Primary function
of the Board will be to promote
national values and develop
Urdu to the level at which
it can become the effective
media of instruction at the
higher state of education.

2. Functions: The aims and
objects of the Central Board
for the Development of Urdu
shall be:-

- (a) To broadbase Urdu
in such a way that
it becomes the
common language
of West Pakistan
both in its written
and spoken forms.
- (b) To remove the
existing deficiencies
in Urdu Particularly
in the field of Natural

وزارت تعلیم و سائنسی تحقیق
راولپنڈی، ۲۴ مئی ۱۹۶۷ء

قرارداد

منوان: اردو کی ترقی کے لیے

مرکزی بورڈ کا قیام

ایس۔ آر۔ او۔ ۵۹۴ (کے) / ۶۷

کیشن برائے قومی تعلیم کی سفارشات کے تحت میں ترقی اردو
کے لیے صدر ایک مرکزی بورڈ قائم کرتے ہوئے مسرت محسوس کرتے
ہیں۔ بورڈ کا بنیادی فریضہ قومی اقدار کے فروغ اور اس سطح تک
اردو کی ترقی ہوگا جہاں پر یہ تعلیم کے اعلیٰ مدارج میں مؤثر ذریعہ
بن سکے۔

۲۔ فرائض: مرکزی بورڈ برائے ترقی اردو کے اغراض
و مقاصد یہ ہوں گے۔

۱۔ اردو کی اس انداز سے بنیادی
توسیع کہ یہ تحریر اور بول چال
دونوں صورتوں میں مغربی پاکستان
کی عام مشترکہ زبان بن جائے۔

۲۔ اردو میں موجودہ خامیوں کو دور
کرنا، خاص طور پر برقدار ترقی اور

and Social Sciences as well as in technologies, in order that it becomes the medium of instruction at the higher level.

- (c) To coordinate the work of other organizations engaged in promoting literary and scientific efforts in Urdu.

3. IMPLEMENTATION OF OBJECTS:-

The Board will undertake various measures and projects on its own and in collaboration with other agencies to achieve its objects. It may also entrust a project or projects to other competent individuals or organizations. Some of the projects are indicated below to serve as illustration:-

- (i) To prepare glossaries of such words, idioms and proverbs from the regional languages as can smoothly be introduced into Urdu through textbooks, radio broadcasts, film dialogues and all other possible methods. This will require a good deal of field survey and pre-testing of new vocabulary before it is actually given currency.
- (ii) To compile bilingual dictionaries of Urdu in relation to regional languages of West Pakistan.
- (iii) To compile and publish lists of words, idioms and proverbs common

عمرانی علوم بشمول تکنیکی میدانوں
میں تاکہ یہ اعلیٰ سطح پر ذریعہ
تعلیم ہو جائے۔

(ج) اردو میں ادب اور سائنس
کوششوں کے فروغ میں
معروف دوسری تنظیموں
کے کام کو مربوط کرنا۔

۳۔ مقاصد کو رو بہ عمل لانا۔
بورڈ اپنے اعراض و مقاصد
کے حصول کے لیے خود اپنے طور پر اور دوسرے اداروں کے تعاون
سے مختلف اقدامات اور منصوبہ جات کا بیڑہ اٹھائے گا۔ یہ بورڈ ایک
یا ایک سے زائد منصوبے اس امر کی اہلیت رکھنے والے دیگر افراد اور
تنظیموں کے سپرد کر سکتا ہے۔ وضاحت کے لیے چند منصوبوں کی نشاندہی
حسب ذیل ہے۔

(i) علاقائی زبانوں کے لیے الفاظ،
محاورات اور ضرب الامثال
کی فہرست تیار کرنا جہیں مضامین
کتبوں، ریڈیو نشریات، فلمی
مکالموں اور دوسرے ممکنہ طریقوں
سے بسولت اردو میں متعارف
کرایا جاسکتا ہے۔ اس نئے
ذخیرہ الفاظ کے عملی طور پر
عام استعمال سے پہلے اس کا وسیع
علاقائی جائزہ اور آزمائش
مطلوب ہوگی۔

(ii) مغربی پاکستان
کی علاقائی زبانوں کے تعلق سے
اردو کی دو زبانیتوں کی تدوین۔

(iii) اردو اور علاقائی زبانوں
میں مشترک الفاظ، محاورات

between Urdu and regional languages.

- (iv) To encourage publications of series of bilingual booklets for children and new literates containing the Urdu text and its translation in local languages keeping them as near to each other as possible. This will help in increasing the comprehension of Urdu by those who do not understand it fully, and at the same time help the Urdu-knowing people in the understanding of local languages.

- (v) To help in the publication of suitable reading materials, in easy Urdu, for children and new readers on various subjects, including children's encyclopedia, books of knowledge etc. This activity will fill in a great gap in Urdu literature as far as the requirements of new readers are concerned.

relation to the aim at (b) above:

- (i) To assess the existing fund of literature in Urdu in relation to requirements of the various stages of education in such fields as Natural and Social Science, Humanities etc.
- (ii) To prepare a graded plan for the removal of deficiencies in

اور ضرب الامثال کی فہرستیں تیار کرنا اور شائع کرنا۔

(۱۷) بچوں اور نئے خواندہ افراد کے لیے دو زبانوں کی ایسی کتابوں کی حوصلہ افزائی کرنا، جن میں اردو متن اور اس کے مقامی زبان میں ترجمہ کو ملنے حد تک ایک دوسرے کے قریب رکھا گیا ہو۔ اس سے اردو زبان کو پورے طور پر نہ سمجھنے والوں کو اردو سمجھنے میں اور اس کے ساتھ ساتھ اردو جاننے والے لوگوں کو مقامی زبان سمجھنے میں مدد ملے گی۔

(۷) بچوں اور نئے خواندہ افراد کے لیے مختلف مضامین پر آسان اردو میں مناسب مطالعاتی مواد بشمول بچوں کے لیے دائرۃ المعارف اور معلوماتی کتب کی اشاعت میں مدد دینا۔ یہ اقدام اردو لٹریچر اور نئے قارئین کی ضروریات کی حد تک ایک بہت بڑے خلا کو پُر کرے گا۔

مندرجہ بالا مقصد (ب) کے تعلق سے۔

(۱) جہاں تک قدرتی اور عمرانی علوم اور علوم انسانی جیسے میدانوں میں تعلیم کے مختلف مراحل کی ضروریات کا تعلق ہے، اردو میں موجودہ لٹریچر کے ذخیرہ کی جانچ۔

(۲) اردو لٹریچر میں خامیوں کو دور کرنے کے لیے ایک مرحلہ دار منصوبہ کی تیاری

Urdu literature and execute it in cooperation with other agencies engaged in advancement of Urdu.

(iii) To popularise type-printing in Urdu for all purposes and to this end help in the standardisation of typewriter machines

and typefaces in Urdu.

(iv) To ensure suitable literature including advanced treatises on the various branches of sciences as well as reference work dictionaries, bibliographies, cyclopedias, etc. are produced in Urdu to serve the needs of the higher education as well as of the general reading public.

4. CONSTITUTION: The Board shall have the following Constitution:

PATRON:

The President of Pakistan shall be the patron of the Board.

GOVERNING BODY:

(i) The control and administration of the Board shall be vested in a Governing Body, to be appointed by the Government of Pakistan. The Governing Body shall be composed of the following:-

1. Chairman to be nominated by the Government of Pakistan.
- 2-13. 12 members to be nominated by the Government of Pakistan.
- 14-16.3 Editors of the Board.

اور اسے اردو کی ترقی میں معروض
دوسرے اداروں کے تعاون سے
رو بہ عمل لانا۔

(iii) جلد مقاصد کے لیے اردو میں ٹائپ
کی جماعت کو ہر دلعزیز بنانا اور
اس مقصد کے لیے اردو کی ٹائپ مشینوں

اور ٹائپ کے کلیدی تختوں اور حروف
کی شکلوں کی معیار بندی میں مدد کرنا۔

(۱۷) مناسب طریقہ پر کتابت کی تیاری کو یقینی

بنانا، جس میں علوم کی مختلف شاخوں

کے بارے میں اعلیٰ علمی مقالات کے

علاوہ اردو میں حوالہ جاتی کاموں

لغت کی کتابوں، سوانح حیات

، دائرۃ المعارف وغیرہ کی تیاری

شامل ہے تاکہ اعلیٰ تعلیم نیز عام قاریوں

کی ضروریات

۳۔ بورڈ کی تشکیل / ترکیب حسب ذیل طور پر ہوگی۔

سرپرست

صدر پاکستان بورڈ کے سرپرست ہوں گے۔

ہیئت ماکہ

۱۔ بورڈ کی نگرانہ اور نظم و نسق کا اختیار ہیئت ماکہ کے

پاس ہوگا، جیسے حکومت پاکستان مقرر کرے گی۔ ہیئت ماکہ مندرجہ
ذیل پر مشتمل ہوگی۔

۱۔ صدر نشین، جسے حکومت پاکستان مقرر کرے گی۔

۲۔ ۱۳۔ بارہ اراکین حکومت پاکستان کی طرف سے نامزد
کیے جائیں گے۔

۳۔ ۱۴۔ تین اراکین بورڈ کے مدیران ہوں گے۔

17. A representative of the Ministry of Education and Scientific Research.

18. Director of the Board (Member: Secretary)

(ii) The terms of office of the nominated members of the Board shall be three years, provided that the retiring members shall be eligible for re-appointment.

(iii) The Governing Body may delegate one or more of its functions to a Committee or an Officer of the Board.

EXECUTIVE COMMITTEE:

(i) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the following:-

(1) Chairman of the Board.

2-7. Six Members of the Governing Body nominated by the Government.

8. Director of the Board.

(ii) It will serve as the executive organ of the Governing Body.

CONSULTATIVE COMMITTEES

The Board shall set up such Consultative Committees as it may think necessary for the achievement of its objectives. In particular it shall establish the departments of Education, Board of Intermediate and Secondary Education and the Universities.

5. OFFICERS: (a) The Board shall have a Director, who will be appointed by the Board with the approval of the Patron on such terms and conditions as may be determined by the appointing

۱۷- وزارت تعلیم و سائنسی تحقیق کا ایک نمائندہ

۱۸- بورڈ کا ڈائریکٹر (رکن - معتمد یعنی سیکرٹری)

۱۹- بورڈ کے نامزد کردہ اراکین کی میعادِ کفایت ال ہوگی البتہ سبکدوش ہونے والے اراکین دوبارہ نامزد ہوں گے۔

۲۰- ہیٹ حاکم کوئی ایک یا ایک سے زائد اختیارات نہ ہوگی کسی کمیٹی یا افسر کو تفویض کر سکتی ہے۔

مشاورتی کمیٹیاں

۱- بورڈ کی ایک انتظامیہ کمیٹی ہوگی جو مندرجہ ذیل متل ہوگی۔

۱- بورڈ کے صدر نشین۔

۲- ۷- ہیٹ حاکم کے چار اراکین جو حکومت کی طرف سے نامزد کیے جائیں گے۔

۳- بورڈ کے ڈائریکٹر (رکن - معتمد یعنی سیکرٹری)

۴- انتظامیہ کمیٹی کو ہیٹ حاکم کے ایک انتظامی لی حیثیت حاصل ہوگی۔

مشاورتی کمیٹی

یہی مشاورتی کمیٹیاں قائم کرے گا جو اپنے مقاصد کے حصول کے ردی تصور ہوں، خصوصاً بورڈ محکمہ تعلیم، بورڈ آف ایڈیٹ و ثانوی تعلیم اور یونیورسٹیوں / جامعات کے ساتھ قائم کرے گا۔

۵- افسران :

۶- بورڈ کا ایک ڈائریکٹر ہوگا، جسے بورڈ کی طرف

مرپرست کی منظوری سے ایسی شرائط پر مقرر کرنے مقدمہ متعین کرے گی مقرر کیا جائے گا۔

authority. The first appointment will be made by the Government with the approval of the patron.

The Director shall be the Drawing and Disbursing Officer of the Board.

(b) The Board shall have three Editors who will be appointed by the Board with the approval of the patron on such terms and conditions as may be determined by the appointing authority. The

first appointment will be made by the Government with the approval of the Patron.

6. Location: The Board shall be located at Lahore. The funds of the Board shall consist of grant in aid from the Government of Pakistan and such other income as may accrue to it from donation and other sources. The Board shall submit Government and annual statement of its accounts duly audited by registered auditors.

(Dy. No. 518-St & SR/62).

THAT the Resolution be published in the Gazette of Pakistan.

THAT a copy of the Resolution be communicated each to:-

Chief Secretaries of the Provincial Governments
Lahore/Dacca, Secretaries,
Education Departments of the Provincial Governments, Lahore/
Dacca, Director of Public
Instructions of the Provincial
Governments, Lahore/Dacca,
Vice Chancellor, University (i)
Peshawar, Peshawar (ii) Punjab,
Lahore (iii) Sind, Hyderabad
(iv) Karachi, Karachi (v)
Dacca, Dacca (vi) Rajshahi,
Rajshahi,

پہلی تقرری حکومت کی جانب سے سرپرست کی منظوری کے ساتھ ہوگی۔

ڈائریکٹر بورڈ کا برآمدگی و ادائیگی "انٹر ہوگا۔

رہا، بورڈ کے تین ایڈیٹر ہوں گے، جنہیں سرپرست کی منظوری سے بورڈ کی طرف سے ان شرائط پر جو تقرر کرنے والی مقتدرہ متین کرے گی، مقرر کیا جائے گا۔ پہلا تقرر سرپرست کی منظوری سے حکومت کی طرف سے ہوگا۔

۴۔ مقام وقوع - بورڈ لاہور میں واقع ہوگا۔

۵۔ مالیت: بورڈ کے مالی وسائل حکومت کی طرف

سے امدادی عطیہ اور دوسری آمدنی جو عطیات و دیگر ذرائع سے حاصل ہو پر مشتمل ہوں گے۔ بورڈ حکومت کو رجسٹرڈ پٹر تال کنندگان کی طرف سے پٹر تال کردہ اپنے حسابات کا سالانہ بیانیہ / جدول پیش کیا کرے گا۔

[نمبر ۵۱۸ - ایس ای و ایس آر / ۶۲]

یہ قرارداد ادھرکاری جریدہ پاکستان میں شائع ہوگی اور قرارداد کی نقول مندرجہ ذیل میں سے ہر ایک کو بھیجی جائیں گی۔

مستند اعلیٰ (چیف سیکریٹریاں)، صوبہ جات، لاہور، ڈھاکہ

مستند اعلیٰ (چیف سیکریٹریاں)، صوبائی حکمرانے تعلیم لاہور / ڈھاکہ

ڈائریکٹر صاحبان رانا خان، صوبائی حکمرانے تعلیمات لاہور / ڈھاکہ

وائس چانسلر صاحبان جامعات (i) پشاور، پشاور (ii) پنجاب، لاہور (iii) سندھ، حیدرآباد (iv) کراچی، کراچی (v) ڈھاکہ، ڈھاکہ (vi) راج شاہی، راج شاہی

Chairman of the Boards of Intermediate and Secondary Education, (i) Peshawar, (ii) Lahore (iii) Hyderabad (iv) Karachi and (v) Dacca.

the Ministries and Divisions of the Government of Pakistan including President's Secretariat (Division) / (Establishment (Division) and the Intelligence Bureau, President's Secretariat (Public) Central Public Service Commission Karachi, Planning Commission Karachi.

TO BE PUBLISHED IN PART-IV OF GAZETTE OF PAKISTAN

Government of Pakistan Ministry of Education

Islamabad, March, 27, 1982.

RESOLUTION

No. 2-9/81-Q.A.C-LB-I. This Ministry's Resolution D.518-SFSR/62 dated the 26th May, 1962 read with subsequent Resolutions issued from time to time, has been decided to be revised as under, namely:-

2(a) The Central Board for the Development of Urdu has been re-named as the "Board for Promotion of Science in Urdu" hereinafter referred to as the : Board".

(b) The functions of the Board are re-defined as under:-

- (i) to remove the existing deficiencies in Urdu particularly in the field of natural and social sciences as well as in technologies in order that it can become the medium of instruction also at the higher levels of education:

مدرسینان متوسط و ثانوی تعلیمی بورڈ
(پشاور، لاہور، سندھ، حیدرآباد، کراچی، دہلی)
محکمہ

وفاقی وزارتوں اور ڈویژنوں (شمول صدارتی سیکریٹریٹ
ڈویژن، / (گلڈ وڈرن،) وائسلی جنس بورڈ،

صدارتی سیکریٹریٹ (عوامی)
سرکاری ملازمت کا وفاقی کمیشن، کراچی و منصوبہ بندی
کمیشن کراچی

جریدہ پاکستان کے حصہ چہارم میں شائع کرنے کے لیے

حکومت پاکستان
وزارت تعلیم
اسلام آباد، ۲۷ مارچ ۱۹۸۲ء
قرار داد

نمبر ۲-۹/۸۱-کیو-ایس-ایل-بی-آئی -
وزارت ہذا قرار داد نمبر ڈی-۵۱۸-ایس ای ایس آر
۶۲ مورخہ ۲۶ مئی ۱۹۶۲ء، مع مابعد قرار دادیں وقتاً
وقتاً جاری شدہ کی حسب ذیل طور پر نظر ثانی کرنے کا فیصلہ کیا
گیا ہے۔

۲-۹۱، مرکزی بورڈ ترقی اردو کا نام بدل کر "اردو
سائنس بورڈ" رکھ دیا گیا ہے، جو مابعد از میں "بورڈ"
کے نام سے مذکور ہوگا۔

(ب) بورڈ کے فرائض کی تعین و تعریف حسب ذیل
رہنمائی سے کی جاتی ہے۔

(۱) اردو میں موجودہ خامیوں کو دور کرنا، خصوصاً
میں اور معاشقہ علوم و ٹیکنیکی علوم کے میدان
میں تاکہ یہ تعلیم کی اعلیٰ سطحوں پر ذریعہ تعلیم بن
سکے۔

(ii) to prepare standard dictionaries of Scientific and Technical terms for use by all the individuals and the institutions when translation of such books is attempted in Urdu or writing of original books is proposed to be undertaken;

(iii) to coordinate the work of other organizations engaged in promoting scientific and technical knowledge in Urdu.

3. There shall be a Director of the Board who shall be appointed by the Minister for Education on such terms and conditions as determined by him from time to time.

4. There shall be a Secretary/ Administrative Officer to perform the Administrative duties as well as supervise the financial matters. He shall be appointed by the Governing Body in prescribed manner.

5. (a) The affairs of the Board shall be governed by a body with following revised composition namely:-

1. Minister for Education
Chairman.
2. A Scholar of
repute to be
appointed by
the Federal
Government. Vice-
Chairman
3. A representative of
Ministry of Education Member
4. A representative of
the University Grants
Commission. do
5. A representative of
the National Language
Authority. do

(ii) سائنسی و تکنیکی اصطلاحات کی معیاری لغت کی کتابیں تیار کرنا، جنہیں وہ تمام افراد اور ادارے اس وقت استعمال کر سکیں جب وہ ایسی کتابوں کے اردو ترجمے کی کوشش کریں یا اردو میں اصل کتابیں لکھنے کے کام کا آغاز تجویزوں

(iii) اردو میں سائنسی اور تکنیکی علم کے فروغ میں معروف دیگر تنظیموں کے کام کو مربوط کرنا۔

۳۔ بورڈ کا ایک ڈائریکٹر ہوگا جسے وزیر تعلیم ایسا شخص پر مقرر کرے گا جو اس کی طرف سے وقتاً فوقتاً متعین کی جایا کریں گی۔

۴۔ ایک مستند (سیکرٹری)، رنانظم ہوگا جو تنظیمی فرائض انجام دے گا، غیر مالی معاملات کی نگرانی کرے گا۔ اسے ہیئت حاکمہ مقررہ طریقے پر تعینات کرے گی۔

۵۔ (۱) بورڈ کے معاملات درج ذیل نظر ثانی شدہ ترکیب کے مطابق تشکیل شدہ ایک ہیئت کی طرف سے انجام دیے جائیں گے۔

۱۔ وزیر تعلیم صدر نشین

۲۔ وفاقی حکومت کی طرف سے مقرر شدہ ایک شہرت یافتہ عالم نائب صدر نشین

۳۔ وزارتِ تعلیم کا نمائندہ رکن

۴۔ یونیورسٹی گرانٹ کمیشن کا ایک نمائندہ رکن

۵۔ مقتدرہ قومی زبان کا ایک نمائندہ رکن

6. Chief Editor, Urdu Dictionary Board, Karachi. Member

7-8. Two representatives of the professional organizations working for the promotion of scientific knowledge in Urdu. do.

9-10. Two scholars to be appointed by the Federal Government. do.

11. Director of the Board, do Secretary

(b) (i) Each member other than the ex-officio, shall hold office for a period of 3 years. In case any nominated person ceases to be member of the Governing Body the office fell so vacant will be filled in by another person for the un-expired period of the term of 3 years.

(ii) Nominated members shall be eligible for re-appointment after expiry of their previous term.

6. The Board shall have Executive Committee headed by the Vice-Chairman of the Board. The Executive Committee will have the composition, functions and other terms as determined by the Governing Body.

7. The existing officers and staff working in the service of the Board whether on regular, contractual or honorary capacity, shall continue to hold their respective positions on terms and conditions of service and governed by the rules and regulations as they would have been in the absence of this revised Resolution.

8. The Board shall continue to work according to the Rules

۴۔ مدیر اعلیٰ اردو لغت بورڈ کراچی رکن

۷۔۸۔ اردو میں سائنسی علوم کے فروغ کے لیے کام کرنے والی پیشہ ورانہ تنظیموں کے دو نمائندے اراکین

۹۔۱۰۔ وفاقی حکومت کی جانب سے مقرر کیے جانے

ولے دو عالم (سکالر) اراکین

۱۱۔ بورڈ کا ڈائریکٹر رکن مستعینی سیکرٹری

(ب)، (۱)، اراکین بر بنائے عہدہ کے علاوہ دیگر ہر رکن تین سال تک عہدہ رکھتے ہوئے رہے گا۔ کسی نامزد رکن کے عہدہ حاکم کا رکن نہ رہنے کی صورت میں رکنیت کا عہدہ خالی ہو جائے تو تین سال میں سے باقی ماندہ مدت کے لیے کسی دوسرے شخص کو رکن مقرر کیا جائے گا۔

(۲)، نامزد اراکین اپنی سابقہ مدت رکنیت ختم ہونے پر دوبارہ رکن بننے کے اہل ہوں گے۔

۴۔ بورڈ کی ایک انتظامی کمیٹی ہوگی جس کا سربراہ بورڈ کا نائب صدر بنیں ہوگا۔ انتظامی کمیٹی کی ترکیب، فرائض اور دوسری شرائط، عہدہ حاکم کی طرف سے متعین ہوں گی۔

۷۔ موجودہ افسران و ملازمین، جو بورڈ کی ملازمت میں کام کر رہے ہیں، خواہ وہ باقاعدہ ہوں یا معاہدہ پر تعینات ہوں یا اعزازی طور پر کام کر رہے ہوں، اپنی متعلقہ موجودہ صورت ملازمت میں انہی شرائط پر برقرار رہیں گے جو قرارداد ہذا نظر ثانی شدہ کی عدم موجودگی میں ہوتیں۔

۸۔ بورڈ اپنے پہلے کے تیار کردہ ضوابط کار کے مطابق

of Business already framed by it subject to appropriate modifications in respect of matters repugnant to what has been notified in this Resolution.

9. (i) The funds of the Board shall comprise grants-in-aid received by it from the Government together with income of the Board through proceeds of its publications and any other money received by it in the form of donations etc. The funds will continue to be operated as they would have been in the absence of this revised Resolutions and also maintained in a manner as prescribed by the Government from time to time.

(ii) The funds will be audited by the Auditor General of Pakistan pending which the Board may get its accounts audited commercially.

10. Employees of the Urdu Science promotion Board shall be deemed to be Public Servants within the provision of Section 21 of the Pakistan Penal Code (Act XLV of 1960).

11. This shall come into force at once.

کام کرتا رہے گا تاہم قرارداد ہذا میں جن امور کا اعلان کیا گیا ہے ان سے اختلاف پر سابقہ ضوابط کار میں مناسب تبدیلیاں کی جائیں گی۔

۹ - (۱) بورڈ کے مالی وسائل حکومت سے وصول ہونے والے امدادی عطیات پر مشتمل ہوں گے۔ اس کے ساتھ بورڈ کی مطبوعات کی فروخت سے حاصل ہونے والی آمدنی اور دیگر عطیات وغیرہ کے ذریعے وصول ہونے والی رقم اس میں شامل ہوں گی۔ ان مالی وسائل کو اس طرح استعمال کیا جائے گا جس طرح انہیں نظر ثانی شدہ قرارداد ہذا کی عدم موجودگی میں استعمال کیا جاتا۔ نیز حکومت کی طرف سے وقتاً فوقتاً مقرر کیے جانے والے طریق کار کے مطابق حسابات رکھے جائیں گے۔

(۲) مالی وسائل کے حسابات کی جانچ پڑتال محاسب اعلیٰ پاکستان (آڈیٹر جنرل پاکستان) کی طرف سے کی جائے گی۔ جب تک یہ جانچ پڑتال نہ ہو بورڈ حسابات کی پڑتال اجازت طور پر کر سکے گا۔

۱۰ - اردو سائنسی ترقی بورڈ کے ملازمین تعزیرات پاکستان (ایکٹ ۱۹۴۷ء) کی دفعہ ۲۱ کے مطابق سرکاری ملازم متصور ہوں گے۔

۱۱ - یہ قرارداد فوری طور پر نافذ العمل ہوگی۔

ہے لائق صد فخر زبانِ اردو

ہلت کا نشان جانو نشانِ اردو

سینچا ہے اسے اپنے لہو سے ہم نے

رنگین ہوا کتبائیں اردو

قومی سرمایہ
(دربارِ عبادت)
مردِ انبلاوی

گلشن پر مرے ابر کرم چھایا ہے

اردو سے وطن اپنا گراں مایہ ہے

توقیر زمانہ میں ہے اس سے لپنی

اردو تو مری قوم کا سرمایہ ہے

تفصیر اور اعظم

اپنی بات

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

نے بتایا کہ ذرائع ابلاغ کی تکنیکی اصطلاحات کو بھی اردو کے قالب میں ڈھالا جا رہا ہے اور ایک دستی کتاب بھی زیر اشاعت ہے۔

۲۳، جون تا ۲۵، جون مقتدرہ قومی زبان کے زیر اہتمام راولپنڈی میں "اعلا اور رموز اوقات کے مسائل" کے عنوان سے ایک سیمینار منعقد ہوا۔ افتتاحی اجلاس کی صدارت وفاقی وزیر تعلیم جناب محمد یحییٰ خان وٹو نے کی۔ اختتامی اجلاس کی صدارت جناب ڈاکٹر سید عبداللہ نے فرمائی اور مہمان خصوصی بیگم ثاقبہ رحیم الدین خاں تعینت سیمینار کے پانچ طویل اجلاس ہوئے۔ پہلا اجلاس پروفیسر پریشان خٹک کی صدارت میں ہوا۔ اس اجلاس کے ناظم جناب طاہر منصور (معاون) تھے، جبکہ ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہانپوری نے "اردو اعلیٰ کے چند اہم مسائل" اور جناب سردار محمد خان نے "اردو کی اعلیٰ اور اصلاح کی کوششیں اور تجاویز" کے عنوان سے مقالے پڑھے۔ مقالوں پر بحث کرنے والوں میں ڈاکٹر شمس الدین صدیقی اور پروفیسر احسان اکبر تھے۔

دوسرے اجلاس کی صدارت ڈاکٹر شیر محمد زمان صاحب نے کی۔ ناظم کے فرائض جناب عطش درانی (معاون) نے سرانجام دیے جناب مظفر علی سید نے "حرف و صوت کا رشتہ" اور ڈاکٹر فرمان فتح پوری نے "اردو میں عربی و فارسی الفاظ کا اطلاق" کے عنوان سے مقالے پیش کیے۔ بائٹین میں جناب رشید امجد اور جناب شریف کجایہ شامل تھے۔

۱۶، جون کو ملک کے نامور محقق، دانشور ادیب اور شاعر جناب شفیق خواجہ مقتدرہ قومی زبان میں تشریف لائے۔ وہ کچھ دیر صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی کے ساتھ رہے اور قومی زبان کے نفاذ میں درپیش رکاوٹوں کے سلسلے میں گفتگو کی۔

۱۷، جون کو صدر نشین مقتدرہ نے پریس کانفرنس سے خطاب کیا۔ انہوں نے مقتدرہ قومی زبان کی کارکردگی اور اس کے مقاصد پر روشنی ڈالتے ہوئے کہا کہ مقتدرہ کا قیام کاہنہ ڈویژن کی جانب سے ۱۴، اکتوبر ۱۹۷۹ء کو عمل میں لایا گیا۔ اس کے پہلے صدر نشین ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی تھے۔ ۲۱، جنوری ۱۹۸۱ء کو ان کا انتقال ہو گیا اور اس کے دو سال بعد صدر مملکت نے موجودہ صدر نشین کا تقرر فرمایا۔ انہوں نے کہا کہ مقتدرہ اس وقت مختلف موصوعیات پر کئی درجن سے زائد کتب اور تحقیقی مقالوں کی اشاعت کا اہتمام کر چکا ہے تقریباً دو درجن کتب اصطلاحات اور معیار بندی کے تدوین مختلف مراحل سے گزر رہی ہیں۔ اس سلسلے میں مقتدرہ نے ہمیشہ اس بات پر زور دیا ہے کہ پاکستان کی دیگر زبانوں کی حیثیت کو ان کے دائرہ کار میں تسلیم کر کے اور انہیں ترقی و ترقی دیکر ہی اردو کے کام کو آگے بڑھایا جاسکتا ہے۔ ایک سوال کے جواب میں انہوں نے کہا کہ ملک میں انگریزی صحافت کا مستقبل اچھا مگر محدود ہے، انہوں نے کہا کہ ملک میں طبقاتی امتیاز اردو کی ترقی پر اثر انداز ہوا ہے۔ ڈاکٹر وحید قریشی نے

سم، جولائی کو سندھ یونیورسٹی کی پروفیسر اور علم انسانیات کی ماہر ڈاکٹر قمر واحد نے جو چند روزہ دورے پر اسلام آباد تشریف لائی تھیں مقتدرہ قومی زبان کے ایک نظارے میں شرکت کی۔ انہوں نے ڈاکٹر وحید قریشی کے ساتھ سانی معاملات پر تبادلہ خیال کیا۔ ڈاکٹر قمر واحد نے مقتدرہ قومی زبان کے معتمد جناب الحاج ارشد قریشی اور معاونین اجمار راہی، ڈاکٹر گوہر نوشاہی، انعام الحق جاوید اور اخبار اردو کے مدیر راعزازی، جناب شریف کنجاہی سے بھی ملاقات کی اور باہمی دلچسپی کے امور پر گفتگو کی۔

ایک نادر مجموعہ مکاتیب

اردو کے معروف محقق محمد اکرام چغتائی کو اردو اور فارسی کتاب کا ایک اہم مجموعہ دستیاب ہوا ہے۔ یہ تمام مکاتیب ۱۸۳۶ء اور ۱۸۵۴ء کے درمیانی عرصے میں لکھے گئے تھے۔ مکتوب نگاروں میں مولانا مملوک اعلیٰ نانوتوی، مولانا محمد احسن نانوتوی، مولانا ذوالفقار علی دیوبندی، مولانا ظہر نانوتوی اور مولوی کریم الدین پانی پتی جیسی شخصیات شامل ہیں۔ جناب محمد اکرام چغتائی نے حواشی کے ساتھ یہ مجموعہ مکاتیب مرتب کر دیا ہے۔ اس کی دو اقساط انجمن ترقی اردو پاکستان کے سرمایہ جلد اردو (کراچی)، میں شائع ہو چکی ہیں۔

تاریخ تصوف - تالیف علامہ اقبال

اقبالیات سے دلچسپی رکھنے والوں کے لیے جناب صابر گلرودی کا نام غیر معروف نہیں۔ انہوں نے "یاو اقبال کے نام سے چند سال پہلے ایک کتاب مرتب کی تھی۔ انہوں نے حال ہی میں علامہ کی ایک مثنوی غیر مطبوعہ کتاب "تاریخ تصوف" دریافت کی ہے۔ علامہ کے مکاتیب سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ کتاب انہوں نے ۱۹۱۶ء میں لکھنا شروع کی تھی لیکن اسے مکمل نہ کر سکے۔

جناب صابر گلرودی نے مناسب حواشی کے ساتھ تاریخ تصوف مرتب کی ہے اور مکتبہ تعمیر انسانیت اردو بازار لاہور نے شائع کی ہے۔

تیسرے اجلاس کی صدارت بریگیڈ میئر (ریٹائرڈ) گلزار احمد نے کی۔ ناظم جناب انعام الحق جاوید (معاون) تھے۔ اس اجلاس میں پروفیسر خلیل صدیقی نے "اردو کا اعلانیٰ نظام" کے عنوان سے اور ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی نے "اردو میں انگریزی رموز اوقات کا استعمال" کے عنوان سے مقالے پیش کیے۔ بائیں میں ڈاکٹر خواجہ محمد زکریا اور علی حیدر ملک تھے۔

چوتھا اجلاس ڈاکٹر خالد سعید بٹ کی صدارت میں منعقد ہوا۔ ناظم ڈاکٹر گوہر نوشاہی (معاون) تھے۔ مقالہ نگاروں میں ڈاکٹر ممتاز مشکوری نے "رموز اوقات کا استعمال" جناب محمد احسن خان نے "اردو میں رموز اوقات کا استعمال" اصلاح کی تجاویز اور ڈاکٹر سہیل بخاری نے "اردو اعلیٰ کے مسائل" کے عنوان سے مقالے پیش کیے۔ بائیں میں ڈاکٹر غلام حسین ذوالفقار اور مجیب الرحمن مفتی شامل تھے۔

پانچویں اجلاس کی صدارت ڈاکٹر سید محمد عبداللہ نے کی ڈاکٹر محمد صدیق خان شبلی ناظم تھے، اجلاس میں تمام مقالہ نگاروں، بائیں اور ناظمین نے شرکت کی۔ اجلاس میں متعدد سفارشات مرتب کی گئیں۔ اختتامی اجلاس شام پانچ بجے منعقد ہوا۔ جس میں سفارشات کی منظوری دی گئی۔ اجلاس کے بعد مقتدرہ کی جانب سے ایک مشایعہ کا اہتمام بھی کیا گیا۔

۲۹ جون کو راولپنڈی میں "قومی زبان کی ترقی میں صوبوں کا حصہ" کے عنوان سے ایک سیمینار ہوا۔ صدارت جناب اقبال اعجاز دہانی وزیر عدول و انصاف و پارلیمانی امور نے کی۔ مہمان خصوصی اکادمی ادبیات کے صدر نشین ڈاکٹر شفیق الرحمن تھے، سیمینار میں سرحد سے جناب رضا ہمدانی، بلوچستان سے ڈاکٹر انعام الحق کوثر، پنجاب سے ڈاکٹر انور سید اور سندھ سے غلام ربانی آگرو نے صوبوں کے حوالے سے قومی زبان کی ترقی پر مقالے پیش کیے۔



نفاذِ رجوعی کمیشن

ن

اجاری اطلاعات کے مطابق ڈویژن نے تمام سرکاری دفاتر، وزارتوں اور محکموں کو ہدایت کی ہے کہ سرکاری فائلوں پر کیفیت اور ہدایات اردو میں لکھی جائیں اور تمام سرکاری کاغذات، ناموں کی تختیوں، مراسلوں اور نشانوں کو فوری طور پر اردو میں منتقل کر دیا جائے۔

سرکاری دفاتر کو کیبنٹ ڈویژن کی جانب سے جاری کیا جانے والا یہ حکم بلاشبہ بڑی اہمیت رکھتا ہے اور اگر اس پر پوری طرح عملدرآمد کو یقینی بنادیا جائے تو اردو دفتری زبان کی حیثیت سے رائج ہو سکتی ہے۔ جبکہ یہ ایک حقیقت ہے کہ جب تک اردو کو دفتری زبان کی حیثیت سے رائج نہیں کیا جاتا اسے قومی زبان کے کاشیاں شان مقام نہیں مل سکتا۔

سرکاری دفاتر کو کیبنٹ ڈویژن کے اس حکم سے اس خوش آئند حقیقت کی عکاسی ہوتی ہے کہ اردو کو بدترتیب اس کا مقام نہ کلامِ سست روی، ہی سے سہی لیکن جاری ہے اور اس طرح یہ امید کی جا سکتی ہے کہ جلد یا بدیر اس زبان کو اس کا جائز مقام مل جائے گا لیکن جہاں تک اردو کو قومی زبان کے طور پر رائج کرنے

کے لیے اب تک کی پیش رفت کا تعلق ہے تو متعلقہ ارباب اختیار اور اردو کو اس کا جائز مقام دینے کے ذمہ دار حکام بھی اس بات کا اعتراف ضرور کریں گے کہ اس سمت پیش رفت بہت ہی سست ہے اور ضرورت اس امر کی ہے کہ اس کام کی رفتار ممکنہ حد تک تیز کی جائے یہ صیح ہے کہ صدیوں سے مسلط ایک غیر ملکی زبان کو راتوں رات دس سے نکالا نہیں جاسکتا اور اس سے اپنا رشتہ توڑنے میں خاصا وقت لگے گا لیکن غلامی کی اس یادگار کو تادیر سینے سے لگائے رکھنا بھی قومی حیثیت کے قطعی منافی ہے۔

ہمارے خیال میں اردو کو ہر شعبہ حیات میں قومی زبان کے طور پر رائج کرنے کے لیے جہاں اسے دفتری زبان کے طور پر اختیار کرنا بہت ہی ضروری ہے وہیں یہ بھی ضروری ہے کہ مقابلے کے تمام امتحانات اردو میں ہیے ہانے کا انتظام کیا جائے۔ ہم سمجھتے ہیں کہ اس طریقے سے اردو کو اعلیٰ ترین سطح پر اختیار کیا جائے گا اور اس طرح پھر غریب سطح پر اس کو رائج کرنے میں کوئی بڑی رکاوٹ یا دشواری پیش نہیں آئے گی۔

ہمیں توقع ہے کہ قومی زبان کے نفاذ کے ذمہ دار حکام اور ارباب اختیار اس سلسلے میں اپنے امتیازات اور اثر و رسوخ کو بروئے کار لائیں گے۔

ہماری مطبوعات

۱. مختصر اصطلاحات دفتری - قیمت ۱۰ روپے۔

(صرف دفاتر کے لیے) سستا ایڈیشن ۵ روپے

۲. اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی

قیمت: ۱۵ روپے، جلد: ۳۰ روپے

۳. اصطلاحات موسمیات - سرفراز شاہد

قیمت: ۱۵ روپے، جلد: ۳۰ روپے

۴. اصطلاحات ریاضی (ذیلی مجلس اصطلاحات ریاضی کراچی)

قیمت - جلد: ۴۰ روپے - جلد: ۲۵ روپے

۵. دفتری مراسلت (انگریزی - اردو)

ترجمہ ترتیب ڈاکٹر نعیم خان شبلی

غیر جلد: ۲۰ سستا ایڈیشن: ۸ قیمت - جلد: ۳۰ روپے

۶. سائنسی و ٹیکنیکی اصطلاحات - تب مجلس اصطلاحات وفاقی تنظیم

قیمت: جلد: ۵۰ روپے - جلد: ۲۵ روپے

۷. اصطلاحات حسابداری و محاسبی - مسعود احمد حبیب

جلد ریجین ۲۵ پیریک ۱۰ سستا ایڈیشن ۵ روپے

۸. انگریزی زبان و ادب کی تدریس میں قومی زبان کا کردار

جیلانی کامران

جلد ۸۵ غیر جلد ۴۵ روپے

۱۱. افکار و افکار - مرتب ہلال احمد زبیری

۳۰ روپے

۱۲. اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابواللیث صدیقی

۶۰ روپے

۱۳. اردو رسم الخط - سید محمد سلیم

جلد: ۲۰ روپے غیر جلد: ۱۵ روپے

۱۴. جدید اردو ٹائپ کاری - سید عرفان علی یوسف

سستا ایڈیشن ۳ روپے، قیمت ۱۰ روپے

۱۵. کتابیات قانون، عطش درانی

قیمت: ۳۰ روپے، جلد: ۵۰ روپے

۱۶. اردو اصطلاحات سازی، ڈاکٹر ابوسلمان شاہجہان پوری

قیمت: ۳۰ روپے - جلد: ۵۰ روپے

۱۷. یلگو تک پالیسی آف انڈیا (انگریزی) - مختار زمن

قیمت: جلد: ۵۰ روپے - جلد: ۳۰ روپے

۱۸. پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) محمود الحسن

قیمت: ۳۰ روپے - جلد: ۵۴ روپے

۱۹. کتب لغت کا تحقیقی و سائنسی جائزہ (جلد اول) مہاجر

قیمت: ۳۴ روپے - جلد: ۵۴ روپے

منے کا پتہ

مقتدرہ قومی زبان - مکان نمبر ۱۰ - مکی نمبر ۳۲ - ایف ۸/۱ - اسلام آباد

دب اشتر اکے

۱. فرهنگ اصطلاحات و محاورات قانون

۴۰ روپے، قسم دوم ۵۵ روپے

(بر اشتراک جامعہ کراچی)

۲. فرهنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی

۳۰ روپے، قسم اول ۳۸ روپے

(بر اشتراک جامعہ کراچی)

۳. فرهنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمد

۴۰ روپے، جلد: ۵۰ روپے

(بر اشتراک جامعہ کراچی)

۴. تعارف اخلاقیات (ولیم ملی) ترجمہ سید محمد احمد

۴۰ روپے، جلد: ۱۵ روپے

شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی

منے کا پتہ

مقتدرہ قومی زبان



مقاصد

- ◎ مقتدرہ کے سامنے قومی زبان کی حیثیت سے اردو کی ہمہ جہت ترقی، توسیع اور قومی زندگی کے تمام سرکاری اور نجی شعبوں میں اس کے عمل و نفاذ کا ایک عظیم الشان نصب العین ہے
- ◎ اس کی کوشش ہے کہ قومی زبان کے نفاذ اور ترویج میں حائل موانع اور مشکلات کو دور کے قومی ترقی اور قومی یکجہتی کی راہ ہموار کی جائے۔
- ◎ قومی زندگی کے ہر شعبے میں، جہاں جہاں انگریزی زبان کا عمل دخل ہے اس کی خواہش ہے کہ اُردو کو جلد از جلد رائج کیا جائے۔
- ◎ مقتدرہ کو ان کاموں میں قوم کے حساس اور باشعور طبقے کا تعاون ہمیشہ درکار رہے گا۔

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰، گلی نمبر ۳۲ - سیکٹر الیف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۲۲۲۲، ۱۵۲۲۱۰/۱۵۲۲۸۲

ناشر: محمد اسلام نشہ - طابع: برق سنٹر پرنٹرز لمیٹڈ اسلام آباد

اس شد کے اہم مضامین

- دمشق کا ادارہ قومی زبان
- اصطلاحات اسلامی تحفظ
- ڈاکٹر وحید قریشی سے انٹرویو
- آکاؤنٹنٹ جنرل پاکستان رہنمائی
- کارروائی
- مستندہ کی شمار واد

ڈاکٹر وحید قریشی
مدیر مسؤل

شریف کنجلی
مدیر اسنادی

اختر رائی
نائب مدیر اسنادی

مفتی ذکریہ قویہ بنانی

اشیاء



گزشتہ شمارے میں ہم نے اس طرف اشارہ کیا تھا کہ سائنسی اور غیر سائنسی علم کی ترقی و ترویج کی ذمہ داری حکومت کی طرف سے متعدد خود مختار اداروں کو سونپی ہوئی ہیں لیکن ان میں ہم آہنگی نہیں ہے۔ اس لیے تکرار اور تواتر کی بعض ایسی مثالیں اور صورتیں پیدا ہو جاتی ہیں جن کے باعث نہ صرف یہ کہ ان کو دی گئی مالی امداد مختلف اداروں میں بعض اوقات ایک ہی حد میں صرف ہو جاتی ہے اور اسراف کے زمرے میں آ جاتی ہیں بلکہ بعض منصوبے تشنگی تکمیل بھی رہ جاتے ہیں۔ لیکن تشنگی تکمیل کا ایک باعث بعض اداروں میں یہ بھی ہے کہ آزادی عمل میں بھی سب ادارے ایک سطح پر نہیں ہیں اور موضوعات کے ایک معیار کے باوجود ان کے دائرہ طے اختیار متفاوت ہیں۔ ہمارے خیال میں ان اداروں کے اس طبعی سقم کو بھی دور کرنے کی ضرورت ہے جسے ظاہر ہے کہ معاشرے کے کسی بھی سقم کی طرح دانستہ مزاج کا حصہ نہیں بنایا گیا بلکہ مختلف اوقات میں مختلف اداروں کے وجود پذیر ہونے کے باعث ایسا ہو جانا بعید نہیں سمجھیں حسن و قبح یا صواب و نا صواب کا پتہ عموماً اداروں کے عمل میں آنے سے ہی چلتا ہے۔ اور اسی لیے ترمیمات کا دروازہ کھلا رکھا جاتا ہے۔ اگست کے شمارے میں ہم نے مرکزی سائنس بورڈ (سابقہ مرکزی اردو بورڈ) کے قواعد و ضوابط تفصیلاً درج کر دیتے تھے اور قارئین کی نگاہوں سے وہ گزر چکے ہوں گے۔ اس شمارے میں ہم مقتدرہ قومی زبان کی قرارداد پیش کر رہے ہیں تاکہ دونوں اداروں کا تقابلی مطالعہ کیا جاسکے۔

معرفہ

دمشق کا ادارہ قومی زبان

۱۔ الجمع العلمی العربی

۱۹۱۸ء میں پہلی جنگ عظیم کے دوران میں جب شام خلافت عثمانیہ سے علیحدہ ہوا تو یہاں عرب قومیت کی ایک تحریک صبر پور شخص کے ساتھ سامنے آچکی تھی۔ جس کا اولین مقصد عربی تہذیب و ثقافت کا احیاء تھا۔ اس تحریک کے علمبرداروں نے اس بات کی شدت سے ضرورت محسوس کی کہ سرکاری دفاتر میں مروج غیر عربی الفاظ و اصطلاحات کی جگہ عام عربی اصطلاحات رائج کی جائیں نیز جدید علوم و فنون کو عربی میں منتقل کر کے تعلیم کا ہوں میں ان کی تعلیم و تدریس کا اہتمام کیا جائے۔ اس ضرورت کے پیش نظر نئی عرب حکومت نے نومبر ۱۹۱۸ء

میں مختلف انتظامی علمی اور فنی ادارے قائم کیے۔ ان میں سب سے اہم شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ تھا۔ اس شعبہ کا بنیادی کام دفاتر میں عربی اصطلاحات کے نفاذ کا جائزہ لینا اور سرکاری ملازمین کو روزمرہ کے دفتری کاروبار میں استعمال کے لیے ضروری مواد فراہم کرنا تھا۔ مارچ ۱۹۱۹ء میں حکومت نے ”شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ کو قلمی امور کے محکمے ”دیوان المعارف“ میں ضم کر کے جناب محمد کرد علی کو اس کا سربراہ مقرر کر دیا۔ دیوان کا کام تعلیم و تربیت سے متعلق مختلف معاملات کی انجام دہی کے علاوہ ترجمہ و تالیف کے امور کی نگرانی بھی تھا۔ عربی میں لکھی گئی تمام سائنسی و علمی کتب اشاعت سے قبل دیوان کو بھیجی جاتی تھیں جو تصحیح و تنقیح کے بعد ان کی طباعت کی اجازت دیتا تھا۔ علاوہ انہیں اس کے پاس مختلف اداروں کی طرف سے ترکی زبان میں تحریر قواعد و ضوابط بھی آتے تھے جن کے عربی تراجم فراہم

کرنا اس کے فرائض کا حصہ تھا۔ اپنے قیام کے ابتدائی دور ہی میں دیوان نے قلمی مایاتی اور دیگر اہم شعبوں سے متعلق مختلف قواعد و ضوابط کو عربی میں ترجمہ کر لیا تھا۔ احمد تیمور پاشا کا ایک علمی مقالہ جو مختلف عہدوں اور انقلاب پر مشتمل تھا، کتابی شکل میں شائع کیا۔ اس کے علاوہ ۱۹۱۶ء میں برپا ہونے والے عرب انقلاب کو بھانپتے ہوئے دیوان نے مختلف واقعات کی ایک مبسوط تاریخ مرتب کی جسے چنانچہ کئی برسوں کی شانہ و زلف کے بعد دیوان المعارف نے انقلاب کی ایک دستاویز قرار دی۔

کام کی وسعت اور پھیلاؤ کے پیش نظر جون ۱۹۱۹ء میں حکومت نے عربی کی ترویج اور نفاذ کے کام کو تیز تر کرنے کی غرض سے دیوان المعارف کو دو شعبوں میں تقسیم کر دیا، پہلے شعبے کو عام تعلیمی امور سپرد کیے گئے جبکہ دوسرے شعبے کو عربی زبان کی ترویج و اشاعت سے متعلق مختلف معاملات کی نگرانی کا کام سونپا گیا۔ موزال ذکر شعبے کو بعد میں ”الجمع العلمی العربی“ کے نام دے دیا گیا۔ اس طرح جون ۱۹۱۹ء میں اس ادارے کا باقی عہدہ قیام عمل میں آگیا۔

ادارے کے اعراض و مقاصد میں عربی زبان کی عصری ضرورت کو پورا کرنا اس کے قدیم مخطوطات کا احیاء یورپی زبانوں سے سائنس اور ٹیکنالوجی کے ذخیرہ کو عربی میں منتقل کرنا نیز مختلف علمی و ادبی موضوعات پر کتب کی تالیف و اشاعت شامل ہے۔

اپنے انتظامی ڈسپانچر کے لحاظ سے ادارہ دو شعبوں پر مشتمل ہے۔ ایک شعبہ سانی و ادبی امور انجام دیتا ہے۔ دوسرا شعبہ سائنسی و فنی معاملات سے متعلق ہے۔ اس میں مختلف میدانوں کے فنی ماہرین شریک ہیں۔ یہ ماہرین مختلف علوم و فنون کی علمی اصطلاحات وضع کرتے ہیں اور پہلے سے موجود اصطلاحات کی معیار بندی بھی کرتے ہیں۔

دفاتر میں عربی کا نفاذ

۱۹۱۶ء میں عرب انقلاب کے بعد حکومت کو جن مشکلات اور مسائل کا سامنا کرنا پڑا ان میں ایک بڑا مسئلہ یہ تھا کہ دفتری کاروبار ایک طویل عرصے سے ترکی زبان میں تھا جس کی بنا پر دفتری معاملات کو عربی میں چلانا ملازمین کے لیے خاصا دشوار ثابت ہو رہا تھا۔ مجمع نے مسئلے کی شدت کو محسوس کیا اور سرکاری ملازمین کے لیے دفتری زبان کے مختلف تجدیدی کورسوں کا اہتمام کیا جن کے ذریعے عربی زبان میں کیفیت نویسی، مسودہ نویسی اور مراسلت کی تربیت دی جاتی تھی۔

۲۔ عرب حکومت کے قیام کے بعد جب مختلف محکمے اور شعبے وجود میں آئے تو ان کے سربراہوں نے یہ بات شدت سے محسوس کی کہ عربی زبان کو اس کا اصل مقام دینے کے لیے ضروری ہے کہ دفتری زبان سے عجیب الفاظ و کلمات کو نکال کر ان کی جگہ عربی کلمات کو اختیار کیا جائے، چنانچہ انہوں نے اس مقصد کے لیے مجمع سے رجوع کیا۔ مجمع نے دفاتر و محکمات کی اس ضرورت کو پورا کرنے کے لیے ایک جامع پروگرام ترتیب دیا۔ تمام سرکاری محکموں اور تعلیمی اداروں کو خطوط روانہ کیے جن میں ان سے کہا گیا تھا کہ وہ مطلوبہ الفاظ و اصطلاحات کی فہرست ارسال کریں تاکہ مجمع ترجمے اور وضع اصطلاحات کے ذریعے ان کی ضروریات کو پورا کر سکے، ہر محکمے سے یہ بھی کہا گیا تھا کہ وہ اپنا ایک نمائندہ جو متعلقہ اصطلاحات یا قواعد و ضوابط سے عمل و واقفیت رکھتا ہو، مجمع کی کارروائی میں شرکت کے لیے بھیجے جو ترجمے یا وضع اصطلاحات کے عمل میں مجمع کی مناسب طریقے سے راہنمائی کرے اور ہر لفظ کا صحیح مفہوم متعین کرنے میں مدد دے۔ سرکاری دفاتر جن میں صدارتی سیکرٹریٹ، وزارت عظیم، وزارت داخلہ، وزارت صحت، زرعی بنک، پوسٹ اور

بلدیہ شامل تھے، نے مجمع کی اس آواز پر لبیک کہا اور مطلوبہ اصطلاحات کی فہرستیں ارسال کرنا شروع کر دیں۔ بہت جلد مجمع کے پاس اصطلاحات اور قواعد و ضوابط کا ایک بہت بڑا ذخیرہ جمع ہو گیا جن پر متعدد طویل اجلاسوں میں غور و خوض کیا گیا۔ اور اداروں کی طرف سے تجویز کردہ الفاظ و اصطلاحات کا ایک بڑا حصہ بعینہ قبول کر لیا گیا۔ باقی میں حسب ضرورت جزوی یا کلی تبدیلیاں کی گئیں یا ترجمہ کیا گیا۔

۳۔ دفاتر میں عربی اصطلاحات کے نفاذ کے لیے مجمع نے اس بات کی ضرورت بھی محسوس کی کہ نئی انتظامی و دفتری اصطلاحات کی تشکیل ان قدیم عربی کتب سے استفادہ کیے بغیر ممکن نہیں جو انتظامی عملی تنازعات کے تصفیوں اور ریاستی معاملات کو چلانے کے مختلف طریقوں کے بارے میں ماضی میں مرتب کی گئیں تھیں۔ مثال کے طور پر امام ابو یوسف کی کتاب الخراج "ہے جس میں ریاست کے نظام حاصل پر گفتگو کی گئی ہے" مایات اور ٹیکسوں سے متعلق اصطلاحات وضع کرنے کے لیے مجمع نے اس کتاب سے بڑا استفادہ کیا۔ کتاب الخراج کے علاوہ مقدمہ ابن خلدون، الماوردی کی "الاحکام السلطانیہ"، ابن ابی السزج کی "سلوک الممالک فی تدبیر الملک"، دفاتر تہ قوانین پر ابن ماتی کی "قوانین الدواوین" اور خوارزمی کی "مفاتیح العلوم" کو بھی مجمع نے اپنے پیش نظر رکھا اور ان سے اصطلاحات سازی میں اکتساب کیا۔

لغات کے علاوہ جن کتابوں کا اُد پر ذکر کیا گیا ہے ان میں نظم و محکمات، دفاتر اور فروع وغیرہ سے متعلق اصطلاحات کا خاصا ذخیرہ ملتا ہے۔ مجمع نے ان سے استفادہ کر کے عسکری اور شہری محکموں کے لیے متعدد اصطلاحات وضع کیں۔

۴۔ مجمع کا یہ خیال تھا کہ محض اصطلاحات وضع کر لینا اور انہیں شائع کر دینا ہی کافی نہیں بلکہ وضع کردہ اصطلاحات کو مقبول عام بنانا بھی ضروری ہے تاکہ انہیں سرکاری دفاتر اختیار کریں اور اخبارات اشغال میں لائیں۔ مجمع نے وضع اصطلاحات کے عمل میں لفظ کا امکان قبولیت اور اس کی اصطلاح بننے کی صلاحیت کو بنیادی اہمیت دی، چنانچہ پہلے مرحلے پر رائج العام غیر عربی الفاظ بھی قبول کر لیے گئے لیکن ایسے الفاظ کو ترجیحات کی ترتیب میں دوسرے درجے پر رکھا گیا۔ پہلا لفظ

کی۔ طب اور قانون کے میدان میں وضع اصطلاحات اور تعریب کے کام کو آگے بڑھایا۔ مجمع نے ان دو موضوعات پر برہی اکتفا نہ کیا بلکہ دیگر علوم و فنون کی سینکڑوں اصطلاحات کو بھی عربی آہنگ بخشا۔ ابتدائی و ثانوی مدارس کو مستند سائنسی و فنی کتب کی فراہمی کے لیے مجمع نے ایک کمیٹی تشکیل دی جس کا کام پہلے سے موجود سائنسی کتب کا جائزہ لینا اور طبیعیات، ریاضیات، زراعت وغیرہ کے ماہرین سے ان کی توثیق کرانا تھا نیز اپنی نثرانی میں ماہرین سے اس نوعیت کی کتابیں لکھوانا تھا۔

درسی کتب کی زبان و بیان کے اعتبار سے چار پنج پڑتال مجمع کے اساسی فرائض کا حصہ تھے چنانچہ کسی کتاب کی اشاعت یا نصاب میں اس کی شمولیت اس وقت تک نہ ہو سکتی تھی جب تک مجمع زبان اور موضوع کے اعتبار سے اس کی توثیق نہ کر دیتا تھا۔

مجمع درسی رسائل و مجلات کی بھی لغوی اعتبار سے پڑتال کرتا تھا اس کے علاوہ مجمع کے ارکان اور ماہرین جامعات اور ثانوی مدارس میں ادبی و لغوی موضوعات پر لیکچر دیتے تھے۔ مجمع نے درسی و ثانوی کتب کی لسانی صحت کا بھی جائزہ لیا اور ان کی تنقیح کی۔

۱۹۲۳ء میں شاہی حکومت نے عربی علوم اور زبان کے فروغ کے لیے مجمع کے تجویز کردہ ایک منصوبے کی منظوری دی جس کے ذریعے طلباء کو عربی میں تحریر و خطابت اور تالیف و ترجمہ سے روشناس کرانا تھا۔ مجمع نے اس منصوبے کا نصاب وضع کیا۔ اس کے ماہرین کالجوں میں جا کر نحو و صرف اور عربی علوم پر طلباء کو لیکچر دیتے تھے۔

۶۔ بی میں تصنیف و تالیف کی حوصلہ افزائی کے لیے مجمع کی طرف سے سالانہ انعامات دیے جاتے ہیں، انعام کے استحقاق کا فیصلہ مجمع اور وزارت تعلیم کی طرف سے مشترک طور پر کیا جاتا ہے، یہ انعام ہر سال کسی اچھی تالیف یا ترجمے پر دیا جاتا ہے۔

عوامی سطح پر فروغ عربی

عربی کے فروغ کے لیے مجمع نے اپنی توجہ دفاتر و جامعات پر ہی مرکوز نہیں رکھی بلکہ عوام کی ذہنی سطح بلند کرنے اور ان کے شعور کو

فصیح عربی کا یوگیا۔ اس کے ساتھ ہی بحر عربی لفظ لکھ دیا گیا۔ ایسے الفاظ کو قوسین میں درج کیا گیا مثلاً "حاشیہ" (درکنار)

۵۔ مجمع نے سرکاری محکموں اور دفاتر کے نام وضع کرنے میں نہایت اوزمکی اور دلچسپ حکمت عملی اختیار کی۔

بہت زیادہ درجہ بندیوں کو اختیار کرنے کی بجائے اس نے محکموں اور شعبوں کو ان کے روایتی دائرہ عمل اور دوست کار کے لحاظ سے چار پانچ بنیادی اکائیوں میں تقسیم کر دیا۔ ان میں سب سے اونچی اکائی کو "دائرہ" کا نام دیا گیا جسے اردو میں وزارت یا محکمے کا مترادف قرار دیا جاسکتا ہے۔ مثلاً "دائرۃ المعارف"، "دائرۃ الاوقات" وغیرہ دوسرے نمبر پر "دیوان" کو اختیار کیا گیا، یہ دائرے کے اندر ایک نسبتاً چھوٹی اکائی ہے، اسے شعبے اور صیغے کے مساوی قرار دیا جاسکتا ہے۔ اس قسم کے مختلف دیوان یا شعبے "دیوان الرسائل"، "دیوان النفوس"، "دیوان الخراج" وغیرہ ہیں۔ شعبے یا صیغے کے اندر نائب کاری، روزنامہ نویسی، مراسلت نگاری وغیرہ سے متعلق برابر "کو" قلم کا نام دیا گیا جیسے "قلم الحاسبات"، "قلم المراسلات" وغیرہ۔ ان کے علاوہ بورڈ کے معنوں میں "مجلس" اور کمیٹی کے معنوں میں "لجنہ" کے الفاظ بھی اختیار کیے گئے۔

۶۔ دفاتر اور سرکاری اداروں میں عربی کی ترویج کے ضمن میں مجمع نے بعض قوانین قواعد و ضوابط اور دستاویزات کا ترجمہ کیا اور بعض کی لغوی و اصطلاحی اعتبار سے اصلاح کی۔ ان قوانین میں ابتدائی تعلیم صحت عامہ اور مالیات کے قواعد شامل ہیں۔

تعلیمی اداروں میں عربی

جامعات اور مدارس میں بھی عربی کے فروغ پر توجہ مرکوز کی گئی اور تعلیمی اداروں سے مختلف میدانوں کے ماہرین کی خدمات حاصل کیں۔ وزارت تعلیم نے اس ضمن میں مجمع کی بھرپور معاونت کی اور فنی و لسانی ماہرین کی خدمات مجمع کے سپرد کر دیں۔ یہ بات قابل ذکر ہے کہ دمشق کے میڈیکل انسٹیٹیوٹ اور لارانسٹی ٹیوٹ نے پہلے ہی سے متعلقہ موضوعات پر خاص کام کر رکھا تھا۔ مجمع نے اس کام پر بھی نظر ثانی

لیکن ابتدا میں اسے یہ مزدورت و وجوہ کی بنا پر پیش آتی اولاً وزارت
تعلیم کی طرف سے اس امر پر یہ ذمہ داری عائد کی گئی تھی، ثانیاً اسے تمام
علمی و ادبی، صحافتی و عوامی حلقوں سے اپنا شخص منوانا تھا۔ بعد میں
رفتہ رفتہ لیکچروں کی تعداد کم ہوتی چلی گئی۔

کانفرنسیں اور تقریبات

مذکورہ بالا میعاد کی مذاکروں کے علاوہ مجمع نے بعض نہایت
اہم موضوعات پر کانفرنسیں اور تقریبات بھی منعقد کی ہیں۔ ان میں
سب سے اہم شہرہ آفاق عرب شاعر الشبلی کی ہزار سالہ برسی تھی۔ یہ
تقریب ایک ہفتہ جاری رہی۔ اسی طرح ابو العلامہ معری کا ہزار سالہ
جنم ولادت بھی منایا گیا۔ اس کی تقریبات دمشق کے علاوہ محسن حماہ
حلب اور لاذقیہ میں بھی منعقد ہوئیں۔ اس کے علاوہ مختلف شعراء کی
وفات پر بھی ان کی یاد میں تقریبات ہوتی رہیں، جن میں مرحومین
کی ادبی خدمات کو سراہا گیا۔ الشیخ طاہر الجزائری، احمد کمال پاشا معری
عمود شکری آلوسی، مصطفیٰ لطفی المنفلوطی، امیر الشعراء، احمد شوقی اور
محمد رشید رضا کی وفات پر ایسی تقریبات منعقد ہوئیں۔

اصلاح زبان

جون ۱۹۲۱ء میں مجمع نے اپنے ۹۸ ویں اجلاس میں ایک
انتہائی اہم مسئلہ پر غور و خوض کیا یہ مسئلہ اخبارات و رسائل اور کتب
میں رائج العام لسانی افلاط کا تھا۔ اس ضمن میں مجمع نے فیصلہ کیا کہ اپنے
مجلے اور بعض اخبارات میں مقالات کا ایک سلسلہ شروع کیا جائے جن
میں اس قسم کے افلاط کی نشاندہی کی جائے۔ اس مقصد کے لیے پہلے مرحلے
پر اخبارات سے ایسے الفاظ کی ایک فہرست مرتب کی گئی جن پر مختلف
اجلاسوں میں غور و خوض کیا گیا اور رائج العام غلط ترکیبات کی متبادل
درست ترکیبات اپنی توثیق کے ساتھ مجمع نے اپنے رسالے میں چھاپ دیں
اخبارات میں یہ سلسلہ ”سہو قلم سے“ کے عنوان سے نقل ہوتا رہا۔ مجلہ ترجمان
میں اس موضوع پر تقریباً ۳۰ مضامین چھپے۔

بیدار کرنے کے لیے بھی گراں قدر خدمات انجام دی ہیں۔ مجمع کا وسیع
آڈیو ٹیوٹوریم جسے ”قاعۃ الحاضرات“ کہا جاتا ہے، شعور و آگہی کی فواہ
فصیح و شستہ عربی کے فروغ کے لیے پورے عالم عرب میں ایک منفرد
مقام رکھتا ہے۔ یہاں علم و دانش کے سوتے چھوٹتے ہیں اور فکر و نظر
کے دھارے بہتے ہیں، قومی شعور اور ملی شخص کو پروان چڑھایا جاتا
ہے اور فرد افروزی کے اس قافلے کی قیادت عربی زبان کرتی ہے۔
اس آڈیو ٹیوٹوریم میں جون ۱۹۲۱ء سے ملی خطبات اور مذاکروں کا سلسلہ
جاری ہے۔ مشہور جالبی شاعر طر ف بن العبد کے معلقہ پر جب پہلا مذاکرہ
بیان منعقد ہوا تو سامعین کے اشتیاق اور دلچسپی کا یہ عالم تھا کہ بال میں تل
دھرنے کو جگہ نہ رہی تھی اس کے بعد اس بال میں توسیع کی گئی۔ ابتدا میں
یہ لیکچر ۵ اردو میں ایک دفعہ ہوتے تھے بعد میں لوگوں کے شدید اصرار
پر انہیں ہفتہ وار کر دیا گیا۔ مقالے یا لیکچر کا موضوع ایک کمیٹی تجویز کرتی
ہے جبکہ ایک دوسری کمیٹی مقالے کی زبان کو جانچتی ہے۔ ابتدا میں یہ
خطبے ادبی و لغوی موضوعات پر دیے جاتے تھے لیکن رفتہ رفتہ ان کا
 دائرہ پھیلتا گیا اور مباحث میں وسعت پیدا ہوتی گئی اب یہ لسانیات
قواعد زبان اور شخصیات سے لے کر معاشرتی و سماجی مسائل اور دین
و شریعت تک تمام موضوعات پر محیط ہوتے ہیں۔ موضوعات کی نیکی
اور تنوع کے باوجود جو چیز ان سب مقالات و خطبات میں مشترک نظر
آتی ہے وہ ان کی لسانی صحت ہے یہ لیکچر مجمع کے رسالے میں چھپتے رہے
ہیں۔ ان میں سے بعض متن بی شکل میں بھی شائع کیے گئے ہیں۔ لسانیات کے
علاوہ دوسرے موضوعات پر لیکچروں اور مذاکروں کا انعقاد بالعموم
لسانی اکادمیوں اور اداروں کے حیطہ کار کا حصہ نہیں سمجھا جاتا تاہم ان
کے منطقی جو ازیادہ جواز کے بارے میں اہل علم متفقہ آراء رکھتے ہیں۔
ایک گروہ کا خیال ہے کہ مجمع کو اپنے مذاکروں اور خطبوں کو زبان و
ادب پر ہی مرکوز رکھنا چاہیے کیونکہ وہ ایک لسانی اکادمی ہے اور
اس کا فطری دائرہ کار زبان و ادب کی نشوونما اور جدید اصطلاحات کے
ذریعے اس کے دامن کو وسعت دینا ہے۔ دوسرے گروہ کا خیال ہے کہ
چونکہ مجمع کی تاسیس کی غایت عام علمی شعور کی بیداری ہے لہذا اس
کا دائرہ عمل محدود نہیں ہونا چاہیے۔ مجمع خود اول الذکر نقطہ نظر کا حامی ہے

لغوی استعارات

عربوں کی تاریخ، تہذیب اور علوم کا تحقیقی مطالعہ بھی شامل ہے۔
ہذا مجمع نے عربوں کے علوم و فنون اور تہذیب و ثقافت پر کتب کا ایک
بڑا حصہ شائع کیا ہے۔ قاعدہ الحاضرات میں کی جانے والی تقاریر اور
پرچے جانے والے مقالات کو بھی کتابی شکل دی گئی۔

اس کے علاوہ مجمع نے مختلف علوم و فنون کی کتب اور لغات بھی
ترتیب دی ہیں کتابی شکل اختیار کرنے سے پہلے یہ اصطلاحات مجمع کے مجلے
میں شائع ہوتی ہیں اور ان پر آراء دی جاتی ہیں۔ مجمع کے مجلے کے مختلف
شماروں میں جو فنی اصطلاحات شائع ہوتی رہی ہیں ان میں سے بعض
یہ ہیں۔

جلد ۲، ۱۹۲۲ء	نظام قضا، زکوٰۃ اور حج سے متعلق عربی الفاظ
جلد ۱۰، ۱۹۳۰ء	طبی اور طبی علوم کی اصطلاحات کا ایک جائزہ
جلد ۱۶، ۱۹۴۱ء	نئی قدنی اشیاء کے لیے عربی نام
جلد ۱۸، ۱۹۴۲ء	مشہور نباتات کے نام
جلد ۲۲، ۱۹۴۸ء	جلدی امراض کی اصطلاحات
جلد ۲۳، ۱۹۴۸ء	عربی لغات میں سریانی الفاظ
جلد ۲۴، ۱۹۴۹ء	عربی لغات میں نباتات و حیوانات کے نام
جلد ۲۵، ۱۹۵۰ء	اصطلاحات ارضیات
جلد ۳۶، ۱۹۵۱ء	امراضیات کی اصطلاحات
جلد ۲۸، ۱۹۵۳ء	سائنسی اصطلاحات کی تعریب
جلد ۳۳ تا ۵۵	طبی اصطلاحات

ان میں بیشتر کتب بعد میں کتابی شکل میں شائع کر دی گئیں۔ مجمع کی چند
مقبول لغات یہ ہیں۔

۱	معجم المصطلحات المدیسیۃ	(حدیث کی اصطلاحات کی لغت)
۲	معجم العلوم الطبیۃ	(طبی علوم کی لغت)
۳	معجم المصطلحات الفتریۃ	(آثار قدیمہ کی اصطلاحات کی لغت)
۴	المعجم العسکری	(مکرمیات کی لغت)
۵	معجم مصطلحات امراض العبد	(جلدی بیماریوں کی اصطلاحات)
۶	فنون صناعات دمشقیۃ قدیمہ	(دمشق کی قدیم صنعتیں اور فنون)

مجمع کے پاس عربی یا مغرب الفاظ کی نحوی صحت اور مختلف
فنی اصطلاحات کے مترادفات کے بارے میں استعارات آتے رہتے
ہیں۔ مثال کے طور پر ابتدا میں مجمع سے رائج العام چند الفاظ سیکارۃ
(سیگار، بسکویت، بسکٹ)، اور شکولاتہ (چاکلیٹ) کے بارے میں
پوچھا گیا کہ کیا ان الفاظ کو بعینہ عربی میں قبول کیا جاسکتا ہے۔
مجمع نے اس استعارہ اور اس سے ملے جلتے دیگر استعارات
کا جواب دینے کے لیے چند بنیادی قواعد وضع کیے۔

اولاً: اگر لفظ ایسا ہے جو عربوں کے ہاں پہلے سے ہی
معروف ہے یا زبرد نظر لفظ سے ملتا جلتا کوئی لفظ ان کے ہاں موجود
ہے، تو اسی کو اختیار کیا جائے۔ ثانیاً: اگر لفظ جدید ہے اور عربوں
کے لیے نامانوس بھی، نیز ان کے ذخیرۃ الفاظ میں اس سے ملتا جلتا کوئی
اور کلمہ بھی نہیں ہے تو اسے عربی حروف اور اوزان میں ڈھانے کی
کوشش کی جائے گی۔ اگر عربی میں اس کے حروف اور اوزان میں سے کسی پرو
پورا اترتا ہو تو اسے بعینہ قبول کر لیا جائے، بصورت دیگر اس کے بعض
حروف اور اعراب میں معمولی تغیر کے ذریعے اسے عربی کے قالب میں اس
طور پر ڈھال لیا جائے کہ وہ نطق میں زیادہ دشوار نہ رہے۔

اس قاعدے پر جب "البسکویت" اور "الشکولاتہ" کا
تجزیر کیا گیا تو یہ بات سامنے آئی کہ "البسکویت" اور "الشکولاتہ" ایسے
الفاظ ہیں جن کے براہ راست مترادفات عربی کے قدیم ادبی ورثے
میں موجود نہیں لہذا مذکورہ بالا قاعدے کی روشنی میں انکی تعریب کی
جائے۔ "البسکویت" کو فاعل کے وزن پر "بسکوت" رکھا گیا جبکہ
"مشکولاتہ" کو فاعلات کے وزن پر "شکولات" (فطوحات کی
طرح) تجویز کیا گیا۔

مطبوعات

مجمع نے ۱۹۱۹ء میں اپنے قیام سے لے کر اب تک سینکڑوں
مقالات اور کتابیں شائع کی ہیں چونکہ مجمع کے مقاصد تاسیس میں

ان کے علاوہ جو کتب جمع نے شائع کیں ان میں سے چند یہ ہیں۔

- ۱۔ معاضرات السجم
- ۲۔ کتاب جامع التواریخ
- ۳۔ بھر العوام فیما اصاب فیہ العوام
- ۴۔ المہر جان الکافی لابی العلاء السعری
- ۵۔ تاریخ حکماء الاسلام
- ۶۔ کتاب الاشربہ
- ۷۔ المدارس فی تاریخ المدارس
- ۸۔ دیوان علی بن جھنہ
- ۹۔ خطوط دمشق
- ۱۰۔ فضائل الشام ودمشق

جمع نے دیرنگرائی ایک علمی و تحقیقی رسالہ "مجلة المجمع العلمی العربی" شائع ہوتا ہے۔ اس کا مقصد ادارے کی مختلف النوع سرگرمیوں سے آریٹن کو متعارف کرانا اور عرب ممالک اور دیگر سائنسی و لسانی کا ڈیو سے رابطے کا کام سرانجام دینا ہے۔

جمع نے کئی مخطوطات شائع کیے ہیں خود اس کی اپنی لائبریری میں ۱۲ ہزار کے لگ بھگ مخطوطات کا ذخیرہ ہے۔

حرف شکایت

دفاقی وزیر تعلیم جناب محمد سنین خان وٹو نے ایک انٹرویو میں یہ اعلان تو کیا ہے کہ وہ انگریزی ذریعہ تعلیم کے متوازی نظام کے بارے میں ماہرین تعلیم، عوامی نمائندوں اور طلبہ کے والدین کی آراء معلوم کر رہے ہیں اور جلد ہی کسی واضح نتیجہ پر پہنچ جائیں گے۔ لیکن ساتھ ہی اپنی طرف سے یہ فیصلہ بھی صادر کر دیا ہے کہ جو والدین اپنے بچوں کو انگریزی ذریعہ تعلیم کے اداروں میں پڑھانا چاہتے ہیں انہیں حکماً اس سے روک دینا کسی طرح مناسب ہوگا؟ اس ضمن میں انہوں نے اپنی ذاتی رائے اس طرح

ظاہر کی کہ اردو بلاشبہ ہماری قومی زبان ہے لیکن ہیں انگریزی کی بھی ضرورت ہے جو ایک اہم بین الاقوامی زبان ہے اور سائنس و فن کی خاطر ہمیں اس پر دسترس حاصل کرنی چاہیے۔ دفاقی وزیر تعلیم کا یہ استدلال اس غلط مفروضے پر قائم ہے کہ اردو کو ذریعہ تعلیم بنانے کے حامی انگریزی کی بطور زبان اور مضمون تعلیم کے بھی مخالف ہیں۔ مزید برآں انہیں معلوم ہونا چاہیے کہ ۸۹-۱۹۸۸ء تک میٹرک میں صرف اردو کو ذریعہ امتحان بنانے کی سفارش ملک بھر کے ماہرین تعلیم کی ایک کانفرنس نے پیش کی تھی اور اس کے مطابق فیصلے کو ۱۹۸۳ء میں انخرف کے باوجود ابھی تک "قومی تعلیمی پالیسی" ہی قرار دیا جاتا ہے، جب خاموشی اور رازداری کے ساتھ دفاقی وزارت تعلیم نے "غیر ملکی امتحانات کی تیاری کرنے والے تعلیمی اداروں کو اس سے مستثنیٰ کر دیا تھا اور ان سب سکولوں نے بھی دوبارہ انگریزی ذریعہ تعلیم کا سلسلہ بحال کر دیا تھا، جنہوں نے تین چار سال تک قومی تعلیمی پالیسی کے مطابق اردو کو ذریعہ تعلیم کے طور پر اختیار کر لیا تھا۔

ظاہر ہے کہ جو قومی تعلیمی پالیسی ملک بھر کے ماہرین تعلیم کی کانفرنس میں بحث و غور کے بعد متفقہ سفارش کے تحت وضع کی گئی تھی۔ عوامی نمائندوں اور طلبہ کے والدین سے رابطہ اور ان کی رائے معلوم کرنے کا اہتمام کس طرح جائز قرار دیا جاسکتا ہے؟ انگریزی کی بطور زبان تعلیم کا کوئی بھی مخالف نہیں، بلکہ عام اور بنیادی مطالبہ تو یہ ہے کہ سرکاری سکولوں اور کالجوں میں اس کی تعلیم و تدریس کا معیار بہتر بنایا جائے۔ مردجہ انگریزی ذریعہ تعلیم تو صرف خواص کی خواہش کا نتیجہ ہے اور اس کے مضمرات نہ صرف عام لوگوں سے یکساں انصاف اور زندگی میں سب کو مساوی مواقع بہم پہنچانے کے بنیادی اصول اور تقاضے کے منافی ہیں، بلکہ ۱۹۸۳ء میں انخرف و استئنا کا دروازہ کھول کر دفاقی وزارت تعلیم کے کار فرماؤں نے ایک ملک دو نظام تعلیم کی اس دیرینہ اور وسیع قباحت کو بھی نئی زندگی عطا کر دی ہے، جسے ختم کرنے کے لیے "قومی تعلیمی پالیسی" بنانے کا ذکر ایک کارنامے اور بہت بڑی قومی خدمت کے طور پر کیا جاتا ہے۔

(بظانہ فوائے وقت راولپنڈی ۸ اگست ۱۹۸۵ء)

”اکاؤنٹنٹ جنرل پاکستان ریونیوز“ — کا اردو ترجمہ —

جب ہمارے دفتر میں نفاذِ اردو کا آغاز ہوا تو سب سے پہلے اکاؤنٹنٹ جنرل (ACCOUNTANT GENERAL) کے لیے مزدوں اردو مترادفات تلاش کرنے کا مسئلہ پیش آیا۔ اس کے لیے حسب ذیل اردو مترادفات ہمارے ذمہ بر عہد رکھے گئے:

ناظم حسابات مجلس زبان و دفتری کی لغت
قاموس الاصطلاحات

ناظم اعلیٰ حسابات (دفتری اردو - علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی)
حاسب اعلیٰ (دفتر ہنگ اصطلاحات و محاورات قانون -

مقتدرہ قومی زبان)

صدر محاسب (انگریزی اردو لغت بابائے اردو مولوی عبدالحق)
منیب اعلیٰ / منیر اعلیٰ (کتبستان ڈکشنری)

میر محاسب (علمی اردو لغت)

میر بخشی (فیروز اللغات)

عقب اعلیٰ (پاپور ڈکشنری)

حسابدار اعلیٰ (حسابدار کی مناسبت سے)

بڑے غور و فکر کے بعد ناظم اعلیٰ حسابات ہی اصطلاح اختیار کرنے کا فیصلہ کیا گیا۔ یہ اس وقت کی بات ہے جب مقتدرہ قومی زبان کا دفتر کبیں کراچی میں تھا۔

کچھ عرصے بعد علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی نے مقتدرہ قومی زبان کے

تعاون سے وفاقی حکومت کے امیران کے لیے دفتری اردو کے نصاب کا اجرا کیا تو اس میں بھی اکاؤنٹنٹ جنرل کے لیے ناظم اعلیٰ حسابات کی اصطلاح برقرار رکھی گئی جس نے ہمارے فیصلے پر مہرِ توثیق ثبت کر دی۔ لیکن ادھر کچھ دنوں سے بعض حلقے اکاؤنٹنٹ جنرل کو حسابدار اعلیٰ لکھنے اور کہنے پر زور دے رہے ہیں۔ اس سلسلے میں عرض ہے کہ ناظم اعلیٰ حسابات کی اصطلاح اختیار کرنے سے قبل حسابدار اعلیٰ کی اصطلاح پر بھی غور کیا گیا تھا لیکن اس اصطلاح کو (CHIEF ACCOUNTANT) کے لیے مخصوص کیا گیا تھا اور (SENIOR ACCOUNTANT) کے لیے حسابدار کبیر کی اصطلاح وضع کی گئی تھی۔

وفاقی حکومت میں اکاؤنٹنٹ جنرل کو حسب ذیل فرائض سرانجام دینے پڑتے ہیں:-

- ۱۔ وفاقی حکومت کے اخراجات و وصولیات کا حساب رکھنا
- ۲۔ وفاقی وزارتوں / ڈویژنوں / محکموں / ماتحت دفاتروں کے اخراجات کا احاطہ کرنا
- ۳۔ صدر مقام پر واقع وفاقی محکموں کے امیران اور ضلع کی ٹھکانوں اور لائوسٹوں کے بلوں کا پیشگی احاطہ کرنے کے بعد چیکوں کے ذریعے ادائیگی کرنا۔
- ۴۔ مجلس حسابات عامہ (پنی اے سی) کے اجلاسوں میں محاسب اعلیٰ پاکستان کی خالص معاونت کرنا۔

۶۔ وفاقی میزائری کی تیاری میں وزارت مایات کی مدد کرنا۔

۷۔ بیرونی امداد کے استعمال کا محاسبہ کرنا۔

۸۔ محاسب اعلیٰ پاکستان کی سالانہ رپورٹ کی تدوین و طباعت و اشاعت۔

۹۔ حسابات مد بندی اور حسابات مایات کی تدوین و طباعت و اشاعت۔

۱۰۔ وفاقی (FEDERAL TREASURY) فنانس
فزانہ کے کام کی نگرانی کرنا

فرائض کی خوب اطویل فہرست کے پیش نظر اکاؤنٹ جنرل کے لیے ناظم اعلیٰ حسابات کی اصطلاح ہی مناسب و موزوں معلوم ہوتی ہے ناظم کے ایک معنی "موتیوں کو ایک لڑی میں پرونے والا" بھی ہیں۔ اکاؤنٹ جنرل بھی اپنے ان رنگارنگ فرائض کو ایک لڑی میں پرو رہا ہے اور اس کی حیثیت پیشہ ورانہ سے زیادہ انشغائی ہوتی ہے ہذا یہ اصطلاح برہمچاری سے اکاؤنٹ جنرل کے مطالب کا احاطہ کرتی ہے دوسرا مسئلہ (PAKISTAN REVENUES) کے لیے اردو مترادف کی تلاش تھا۔ اس کے لیے مجلس زبان و فنی کی لغت اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کے دفتری اردو کے نصاب میں حاصل پاکستان کی اصطلاح استعمال کی گئی ہے لیکن (PAKISTAN REVENUES) میں جمع کا صیغہ اصل اور ان سے ہونے والے اخراجات دونوں کا احاطہ کرتا ہے اس لیے اصل پاکستان کی بجائے محاصلات پاکستان ہونا چاہیے۔ اس کی ایک مثال سنٹرل بورڈ آف ریونیو ہے جس کا تعلق وفاقی حکومت کے محصل سے ہے اسی لیے صیغہ جمع کے ساتھ (REVENUE) لکھا جاتا ہے چنانچہ اس وقت اسے جی پی آر میں اکاؤنٹ جنرل پاکستان ریونیوز کے لیے ناظم اعلیٰ حسابات محاصلات پاکستان کی اصطلاح رائج ہے۔

بعد میں راقم الحروف نے اصطلاحات کی ایسی دہاندازی میں بھی اس اصطلاح کو درج کیا جسے نظر ثانی کرنے والے ماہرین اور مجلس استناد نے کسی رد و بدل کے بغیر منظور کر لیا ہے۔

اردو زبان ہر سائنسی موضوع کو

بخوبی بیان کر سکتی ہے۔ جمیل جالبی

جامعہ کراچی کے وائس چانسلر ڈاکٹر جمیل جالبی نے ڈاکٹر داؤد صالح کی کتاب "آپ کی صحت" کی تقریب تعارف سے خطاب کرتے ہوئے کہا کہ اس کتاب کے مطالعے کے بعد عوام کو بیماریوں کے بارے میں عام اور بنیادی نوعیت کی معلومات حاصل ہوں گی۔ ڈاکٹر جالبی نے بتایا کہ جو لوگ یہ اعتراض کرتے ہیں کہ قومی زبان میں سائنسی کتابیں نہیں لکھی جاسکتیں وہ یہ بات بھول جاتے ہیں کہ اگر لکھنے والے کو اپنے موضوع پر قدرت حاصل ہے اور اس کو دوسروں کے لیے بیان کرنے کی صلاحیت حاصل ہے تو قومی زبان میں اتنی صلاحیت موجود ہے کہ وہ مضمون کو اچھی طرح بیان کر سکتی ہے۔ انہوں نے کہا کہ فورٹ ولیم کالج کے زمانے سے اگر اردو مسلسل استعمال ہوتی رہتی تو اس میں مختلف سائنسی اور فنی موضوعات پر اتنی کتب تصنیف ہو چکی ہوتیں جن پر آج ہم فخر کرتے انہوں نے مزید کہا کہ ذریعہ تعلیم اردو ہونا چاہیے تاکہ ہر سطح پر ہماری تحقیقی قوتیں نشوونما پاسکیں۔

(روزنامہ حریت کراچی ۲۹ جون ۱۹۸۵ء)

عدالتی کارروائی اردو میں کرنے کی ہدایت

صوبائی حکومت نے تمام ڈسٹرکٹ ججسٹریٹوں کو ہدایت کی ہے کہ عدالتی کارروائی اردو میں کی جائے۔

(روزنامہ تجارت کراچی ۳۰ جون ۱۹۸۵ء)

اصطلاحات سماجی تحفظ

اکتوبر کے شمارے میں ایس۔ ایم۔ معین قریشی صاحب کا نوٹ "اصطلاحات سماجی تحفظ" بڑا معلوماتی ہے۔ اس میں جو اصطلاحات درج ہیں، ان کے بارے میں میری رائے یہ ہے کہ جب ہماری زبان میں اصطلاحیں موجود ہیں تو پھر ہم انگریزی زبان کی اصطلاحوں پر تکیہ کیوں کریں! اپنی زبان کے ذخیرے کو بڑھانے میں دوسری زبانوں سے مدد ضرور لینی چاہیے لیکن سب سے پہلے ان زبانوں کو بڑھانا چاہیے جو ہماری زبان کے قریب ہیں۔ بسویت جمہوری ہم بعض اصطلاحوں کو من و عن بھی لے سکتے ہیں۔

ذیل میں اصطلاحوں کی جو فہرست درج ہے اس میں، میں نے جناب معین قریشی سے کچھ مختلف متبادل اُردو اصطلاحات پیش کی ہیں۔

Central Office	مرکزی دفتر	Account Officer	انصر حسابات
Medical Advisor	طبی مشیر	Adjourned Meeting	مطلوبہ اجلاس
Meeting	جلہ	Approved Bank	منظورہ بینک
Medical Practitioner	معالج - طبیب	Arithmetical Errors	حسابی غلطیاں
Medical Board	طبی بورڈ	Authorised Official	انصر مجاز
Office Order	سرکاری حکم نامہ	Appointed day	مقررہ دن
Particulars	تفصیلات	Attested Photograph	مسندہ فوٹو
Pensioner	وظیفہ یاب - موظف	Contractor	کنتھار ٹھیکیدار
Pensionable age	قابل وظیفہ عمر	Certificate of Authorisation	بجازی صداقت نامہ
Qualification	قابلیت	Certificate of Contribution & Wages	عظیم اور اجرت کا صداقت نامہ
Recurring Expenditure	متوالی اخراجات	Duplicate Registration	دوہرہ رجسٹریشن
Standing Orders	مستقل احکام	Disablement Pension	وظیفہ معذوری
Stay	حکم التوا	Employee	مزدور
Prohibitory Orders	امتناعی احکام	Full Time Doctor	بمردقتی طبیب
Sub-Contractor	ذیلی کنتھار	Gratuity	گراٹجویٹی
Survivor's Pension	وظیفہ پساندگان	Governing Body	مجلس انتظامی
Unauthorised leave	غیر مجاز رخصت	Head Office	صدر دفتر
Unsanctioned Leave	غیر منظور رخصت		
Vice Commissioner	نائب ناظم		

ڈاکٹر وحید قریشی سے ایک انٹرویو

پچھلے دنوں مقتدرہ قومی زبان کے صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی کا ریڈیو پاکستان نے ایک طویل انٹرویو کیا۔ اسے انٹرویو میں میزبان نے جہاں ڈاکٹر صاحبہ کی شخصیت، ان کے علمی سفر اور ریڈیو پر سوالات پوچھے وہیں مقتدرہ قومی زبان میں سرانجام دیے جانے والے کاموں کے بارے میں بھی سوالات کیے۔ قارئین "اخبارِ اردو" کے لیے انٹرویو کا دوسرا حصہ پیش کیا جا رہا ہے۔

ہوتی تھی، اب جو نسل ہمارے سامنے آرہی ہے وہ دھو دھو میں بٹی ہوئی ہے ایک طبقہ وہ ہے جو قومی جامعات سے فارغ التحصیل ہو کر آیا ہے۔ یہ طبقہ عربی، فارسی سے اس طرح مانوس ہے جس طرح ہم آپ تھے اس لیے وہ اصطلاحیں جو عربی کی ہوں یا فارسی سے مستعار ہوں وہ ان کے لیے مشکل نہیں۔ دوسرا طبقہ وہ ہے جو انگریزی تدریسی اداروں سے پڑھ کر آتا ہے۔ ان کے گھروں میں بھی انگریزی بولی جاتی ہے، ان کی تربیت بھی انگریزی میں ہوتی ہے ان کے لیے تو اردو کا ہر مانوس لفظ بھی غیر مانوس ہے اس لیے کہ ان کی زندگی میں اس کا دخل نہیں ہے۔ پہلے تو ہمیں یہ دیکھنا ہوگا کہ جب ہم یہ کہتے ہیں کہ فلاں اصطلاح مشکل ہے اور فلاں آسان تو اس میں ہمارا مخاطب کون ہے؟ اور یہ اصطلاح کس کے لیے وضع کی گئی ہے۔ جہاں بات کو زیادہ قطعی طور پر بیان کرنا ہوگا۔ جہاں کسی علم کی باریکی میں جانے کا سوال ہوگا تو یقیناً مشکل الفاظ آئیں گے جن کا نازک فرق پیش نظر ہوگا۔ الفاظ و اصطلاحات

۳۔ عام لوگوں کا خیال ہے کہ انگریزی کی اصطلاحات اور الفاظ کے جو تراجم آپ کرتے ہیں وہ اصل لفظ یا اصطلاح کی نسبت ثقیل ہوتے ہیں۔ اس بارے میں آپ کچھ ارشاد فرمائیں گے؟
۴۔ جہاں تک اصطلاحات کا تعلق ہے اس میں دو تین بنیادی باتیں ہیں ایک تو یہ ہے کہ اگر اصطلاح کو ثقیل کہا جائے تو کن کے لیے؟ جن کے لیے یہ اصطلاحیں وضع کیں آ یا ان لوگوں کے لیے یہ مانوس ہیں یا نہیں؟ دوسری یہ کہ آپ دوسری زبانوں کو بھی دیکھیے اور ان کی اصطلاحات کو بھی انگریزی میں ریاضی کی کتنی اصطلاحات ہیں جنہیں ایک عام انگریزی جاننے والا سمجھ سکتا ہے یا اس کے آسان ہیں کمپیوٹر کی اصطلاحیں کتنے لوگوں کے لیے مانوس اور آسان ہیں؟ پھر اصطلاح کے باب میں ایک تیسری بات یہ بھی ہے کہ کثرت استعمال سے اصطلاح زبانوں پر چڑھ جاتی ہیں۔ لیکن ہمارے ہاں یہ سوال دو وجہ سے پیدا ہوا ہے۔ ایک سبب تو نفسیاتی ہے ہمارا خیال جس دور سے تعلق رکھتی ہیں اس میں عربی فارسی گھروں میں استعمال

کی مختلف تہیں ہوں گی اور وہ تمام قارئین کے لیے عام بول چال میں استعمال ہونے والے لفظوں کے مقابلے میں مشکل ہوں گی۔ دوسری طرف یہ بھی ہے کہ ہمارے ہاں بھی ایک رجحان شروع میں پیدا ہو گیا تھا کہ عربی کے الفاظ سے زیادہ تراصلحات کا کام لیا جائے۔ اب ہمیں یہ دیکھنے کی ضرورت ہے ہمارا مانوس اور غیر مانوس کا تصور کیا ہے؟ میں سمجھتا ہوں کہ ہمارے ہاں جو زبانوں کی ترجیحات ہیں اس میں اردو کے بعد صوبائی زبانیں آتی ہیں پھر انگریزی زبان آتی ہے پھر فارسی ہے اور سب سے آخر میں عربی۔ جہاں تک سائنس کی اصطلاحات کا تعلق ہے یہ فیصلہ کرنا سائنسدانوں کا کام ہے کہ بین الاقوامی اصطلاحات کو اسی طرح رکھنا چاہتے ہیں یا ان کا ترجمہ کرنا چاہتے ہیں۔ ظاہر ہے کچھ اصطلاحیں تو ہر حال میں ترجمہ ضرور ہوں گی پھر یہ دیکھنا ہوگا کہ ہم کن کن کے لیے یہ ترجمہ کر رہے ہیں۔ اگر یہ ترجمہ مکینک یا ماسٹری کے لیے ہے تو اس کے استعمال نے مانوس الفاظ آئیں گے۔ یعنی اسی سیکٹر میں جو ذخیرہ الفاظ ہوگا اسی کو دیکھنا ہوگا۔ شروع میں یعنی ماہروں کا یہ بھی خیال تھا کہ اردو میں انگریزی کے الفاظ کم سے کم آئیں یا نہ آئیں شاید اسے قومی حیات کا مسئلہ سمجھا گیا۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ بعض انگریزی الفاظ عربی و فارسی الفاظ کی طرح اردو کا حصہ بن چکے ہیں۔ جیسے ریڈیو، ٹیلی فون، ٹیلی ویژن وغیرہ اور اگر ہم ان کے ترجمے میں لگ گئے تو میں سمجھتا ہوں کہ اس سے مشکلات میں بھی اضافہ ہوگا اور مغائرت بھی بڑھے گی۔

۳۔ ڈاکٹر صاحب یہ بتائیے کہ آپ کا ادارہ کس حد تک قومی ضروریات پر پورا اتر رہا ہے؟

۴۔ ہمیں یہ تو معلوم ہے کہ ہمارا ہدف کیا ہے لیکن حکومت کتنے ادوار میں اور کس طرح اردو کو نافذ کرنا چاہ رہی ہے اس کا علم ہمیں نہیں کیونکہ اس کا ایک حصہ حکومت کی پالیسی سے متعلق ہے جس میں مقتدرہ کا کوئی دخل نہیں۔ اس کا فیصلہ کرنا حکومت کے ذمے ہے۔ میں کچھ نہیں کہہ سکتا جہاں تک ہمدانی تیاری کا تعلق ہے تین چار پہلو ہیں وفا تریں اردو، جامعات میں اردو اور امتحانات میں اردو جہاں تک دفاتر کی ضروریات کا تعلق ہے اس میں بھی

دو طبقے نظر آتے ہیں ایک تو گریڈ سترہ تک کا طبقہ ہے جو اردو سے مانوس ہے اور اس سے اوپر کا طبقہ ہے جو اردو کے مقابلے میں انگریزی سے زیادہ مانوس ہے ان طبقوں کو سامنے رکھ کر ہم نے اپنی ساری منصوبہ بندی کی ہے اور ان کی ضروریات کی چیزیں مہیا کر دی ہیں دفتری امور پر ہماری چھ کتا ہیں شائع ہو چکی ہیں اور دو اس وقت پریس میں ہیں، میں سمجھتا ہوں کہ یہ کتا ہیں عام دفتری ضروریات کو پورا کرنے کے لیے کافی ہیں دوسرا مسئلہ دفتری اصطلاحات کا ہے۔ اس سلسلے میں پنجاب کی مجلس زبان و دفتری نے جو کام کیا ہے، پہلے ہمارے ہاں اس کو اپنایا گیا تھا اور اب ہم اس کو معیار بند کرنے کی کوشش کر رہے ہیں چنانچہ ہم نے آڈٹ اینڈ اکاؤنٹس کی اصطلاحات کے ترجمے معیار بند کر کے شائع کر دیے ہیں۔ اب ہم کمپنیز پر کام کر رہے ہیں اور اسی طرح اس کے بعد دوسرے طبقوں کے لیے کام کریں گے اس کے علاوہ ہم نے ۱۰۰ صفحات کی ایک ڈکشنری بھی تیار کی ہے جس میں دفتروں میں استعمال ہونے والی ترکیبیں اور مختلے درجہ ہیں اور انگریزی کے جملے بھی ان کے برابر شائع کیے ہیں کچھ ترکیبیں اس حوالے سے معیار بند ہو جائیں گی اور باقی ماندہ کے لیے پنجاب کی مجلس زبان و دفتری سے ہماری گفت و شنید جاری ہے۔ انہوں نے ایک مدت ہوئی یہ فیصلہ کیا تھا کہ اصطلاحوں کا نیا ایڈیشن جو وہ تیار کر چکے ہیں اور جس میں چھ سات ہزار اصطلاحوں کا اضافہ بھی ہے۔ وہ نکال دیں گے ہم معیار بند کریں گے لیکن ابھی تک انہوں نے اپنے وعدے پر عمل نہیں کیا چنانچہ پچھلے دنوں جب میں لاہور گیا تھا تو ایڈیشنل چیف سیکرٹری پنجاب سے ملاقات کی انہوں نے اصطلاحات کا مسودہ ہمیں بھیجے کا وعدہ کیا۔ چھ سات ہفتے میں انشاء اللہ ہم معیار بندی کا کام کر کے اس سیکٹر کو بھی پورا کریں گے۔

دوسرا مرحلہ یونیورسٹیوں کا ہے۔ این ایس سی تک کی تعلیم کے لیے حکومت کی پالیسی کا واضح طور پر اعلان ہو چکا ہے اور اسکولوں میں بالآخر اگلے دو تین برس تک ذریعہ تعلیم بڑی حد تک مکمل طور پر اردو میں ہو جائے گا۔ جہاں تک نصابی ضرورتوں کا تعلق ہے تو وہ ضرورتیں

اور اسے معیار بند بھی کیا تھا ہم نے اس کا تنویدی ایڈیشن چھاپ دیا ہے اور اب یہ کتاب عام طور پر ملتی ہے۔

اُردو میں قومی زبان کی تمام صفات

موجود ہیں - اقبال احمد خان

وزیر عدل و انصاف اقبال احمد خان نے کہا ہے کہ اردو میں وہ تمام اوصاف موجود ہیں جو ایک قومی زبان کا خاصہ ہوتے ہیں۔ ضرورت اس بات کی ہے کہ قومی زبان کو صوبائی زبانوں سے مربوط کیا جائے اور اس کی اہمیت اور امتیاز کو مستحکم کیا جائے۔۔۔ سندھ، پنجاب، بلوچستان اور سرحد کے انتہائی اندرونی علاقوں تک اردو بولی اور سمجھی جاتی ہے اور اظہار کا ذریعہ ہے۔ ۱۹۴۱ء میں مسلم لیگ نے برصغیر کے مسلمانوں کو یہ ہدایت کی کہ وہ مردم شناری کے دوران میں اپنی مادری زبان اردو لکھیں۔ یہ قائد اعظم کا حکم تھا اور اس کے ذریعے یہ فیصلہ کر دیا گیا تھا کہ پاکستان کی قومی زبان اردو ہوگی۔ پاکستان کی عدالتوں نے فیصلے اردو میں لکھنے شروع کر دیے ہیں اور وہ موجودہ حکومت جیسے ہی بعض مسائل کو حل کرنے میں کامیاب ہوئی اردو کے مکمل نفاذ کی طرف توجہ دے گی۔ روزنامہ جہانگیر کراچی ۳۰ جون ۱۹۸۵

ریڈیو / ٹیلی ویژن پر قومی زبان میں

دفتری کورس شروع کرنے کی تجویز
مقتدرہ قومی زبان کے صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی نے بتایا ہے کہ ٹی وی اور ریڈیو / قومی زبان میں دفتری کورس شروع کرنے کی تجویز پر غور کیا جا رہا ہے۔

روزنامہ جنگ لاہور یکم اگست ۱۹۸۵

پوری کرنے کے لیے ٹیکسٹ بک بورڈ میں یہ ان کا کام ہے کہ اردو میں مختلف علوم کی کتابیں چھاپ کر کالجوں اور سکولوں کو مہیا کریں ہمارے ہاں تدریجی ذخیرہ الفاظ کا تصور نہیں تھا پہلی جماعت سے لے کر بارہویں جماعت تک کے تدریجی ذخیرہ الفاظ پر ہم نے کام کا آغاز کیا ہے اور اس سال میں انشاء اللہ ہم اسے مکمل کریں گے۔ یہ ذخیرہ الفاظ ان مضامین کے کام آئے گا جو درسی کتب لکھنا چاہتے ہیں۔ یونیورسٹی کی سطح پر ہم نہ صرف خود تراجم کر رہے ہیں بلکہ نئی کتب لکھوانے کا کام بھی شروع کر رہے ہیں۔ اسی کام کو ہم تین مرحلوں میں کریں گے۔ پہلے مرحلے میں جس کا آغاز ہو چکا ہے ہم نے یہ کیا ہے کہ سماجی علوم کی کتابوں کے ترجمے اور نئی کتابیں لکھوانے کا کام یونیورسٹی گرانٹس کمیشن کے تعاون سے شروع کر رہے ہیں۔ اس کام میں ہماری ایک ٹیم مدد کر رہی ہے اور جیسے ہی وہ ہمیں پورا نقشہ بنا کر دیں گی ہم کتابوں کے تراجم کر کے انہیں شائع کرنا شروع کر دیں گے۔ دوسرے مرحلے پر سائنسی علوم کی کتابیں آتی ہیں اور تیسرے مرحلے میں پیشہ وارانہ مضامین کو اردو کا قالب عطا کرنے کا کام ہے مقابلے کے امتحان کے بارے میں ہم بھی ایک سروے کروایا ہے جو مرکزی کابینہ کے سامنے پیش کر رہے ہیں ان کے فیصلے کے بعد مقابلے کے امتحانوں کے سلسلے میں کچھ ہو گا۔ ہماری سفارشات عرصے سے حکومت کے زیر غور ہیں چنانچہ انہی کی روشنی میں پبلک سروس کمیشن کے نصاب میں اردو کا ایک ڈیڑھ سو نمبر کا پرچہ شامل کر لیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ ہم نے بعض اور مسائل کا بھی جائزہ لیا ہے تاکہ اس بات کا علم رہے کہ اردو کی کتنی کتابیں کس موضوع پر چھپ چکی ہیں سب سے پہلے ہم نے تین کتابیں لکھوائی ہیں،

ایک اردو اصطلاحات کی کتابیات دوسری فارسی کی اور تیسری عربی پر تاکہ یہ معلوم ہو جائے کہ کہاں کہاں ہمارے ہاں کی ہے اس کے مطابق ہم اصطلاحات کی ڈکشنریاں تیار کر رہے ہیں۔ دوسرا کام یہ کیا گیا کہ قانون کی جتنی کتابیں اردو میں دستیاب ہیں ان کی کتابیات بھی شائع کی اور دوسرے فنون میں بھی ایسی اصطلاحات مل سکتی ہیں انہیں بھی ہم چھاپ رہے ہیں مرکزی حکومت کے حکم تعلیم نے ایف ایس سی تک کی اصطلاحات کی لغت تیار کی تھی

مقتدرہ قومی

ارداد

GOVERNMENT OF PAKISTAN

CABINET DIVISION

RESOLUTION

Islamabad, the 4th October, 1979

حکومت پاکستان کابینہ ڈویژن

قرار داد

اسلام آباد ۴ اکتوبر ۱۹۷۹ء

No. 275/CF/79 -Whereas Article 251(I) of the Constitution of Islamic Republic of Pakistan provides that the national language of Pakistan is Urdu and arrangements shall be made for its being used for official and other purposes within 15 years from the commencement of the Constitution.

Whereas in connection with the preceding purposes it has been decided to establish, with immediate effect, the National Language Authority as an autonomous body in order to make necessary arrangements for promoting Urdu as the national language of Pakistan.

Now, Therefore, it is hereby resolved as follows:-

1. Name:-The Name of the Authority shall be the National Language Authority.

نمبر ۲۷۵/سی این ۷۹ - ہر گاہ کہ اسلامی جمہوریہ پاکستان کے دستور کی دفعہ ۲۵۱ (۱) میں یہ تصریح موجود ہے کہ پاکستان کی قومی زبان اردو ہے اور اس دستور کے آغاز سے ۱۵ سال کے اندر اسے سرکاری اور دیگر مقاصد کے لیے استعمال کرنے کے انتظامات کیے جائیں گے۔

ہر گاہ کہ مندرجہ بالا مقاصد کے سلسلے میں یہ فیصلہ کیا گیا ہے کہ پاکستان کی قومی زبان کی حیثیت سے اردو کو فروغ دینے کے لیے ضروری انتظامات کرنے کی غرض سے مقتدرہ قومی زبان کو ہمیشہ ایک خود مختار ادارے کے طور پر قائم کیا جائے۔

اس لیے اب مندرجہ ذیل بذریعہ ہذا قرار پایا۔

۱۔ نام - اس مقتدرہ کا نام مقتدرہ قومی زبان ہوگا۔

II. Office- The Authority shall have its headquarters at Karachi.

دفتر۔ اس مقتدرہ کا صدر مقام کراچی ہوگا۔

III. Functions- The functions of the Authority shall be as follows:-

وظائف۔ اس مقتدرہ کے وظائف حسب ذیل ہوں گے۔

1. To consider ways and means for the promotion of Urdu as the national language of Pakistan and to make all necessary arrangements in this regard and to submit recommendations to the President for expediting the use of the national language.

۱۔ پاکستان کی قومی زبان کی حیثیت سے اردو کو فروغ دینے کے واسطے وسائل پر غور کرنا اور اس سلسلے میں تمام ضروری انتظامات کرنا اور قومی زبان کے استعمال کو بے تعیل عمل میں لانے کے لیے مدد ملکت مدت میں سفارشات پیش کرنا۔

2. To facilitate introduction of Urdu as the official language throughout the country by arranging to develop dictionaries and other reading materials for the in-service training of personnel working in Government/semi Government offices, Courts and other institutions.

۲۔ سرکاری / نیم سرکاری دفاتر، عدالتی اور دوسرے اداروں کام کرنے والے عملے کی اندرون ملک زمرت تربیت کی غرض سے کتابوں اور دوسرے مواد خواندگی کی ترتیب و تدوین کے لیے انتظامات کرنا اور دوسرے ملک میں دفتری زبان کی حیثیت سے رائج کرنے میں کو سہل بنانا۔

3. To co-ordinate the work of all Urdu Development Boards.

۳۔ تمام اردو ترقیاتی مجالس کے کام میں ربط پیدا کرنا۔

4. To facilitate the adoption of Urdu as the language of competitive examinations in cooperation with the Federal and Provincial Public Service Commissions.

۴۔ وفاقی اور صوبائی سرکاری ملازمتوں کے کینٹنوں کے ذریعہ اردو کو مقابلے کے امتحانوں کی زبان کے طور پر اختیار کرنے میں آسانیاں پیدا کرنا۔

5. To carry out such other responsibilities as the President may entrust to the Authority in regard to the promotion of the national language.

۵۔ ایسی دیگر ذمہ داریوں سے عہدہ دار آہونا جو صدر مملکت قومی زبان کے فروغ سے متعلق مقتدرہ کے سپرد کر دیں۔

IV. Composition of the Authority:- The administration of the Authority shall vest

۴ مقتدرہ کی ہیئت ترکیبی

in the National Language Authority itself (hereafter referred to as the Authority). The Authority shall be composed as follows:-

1. Dr. I.H.Qureshi
Chairman
2. Dr.Raziuddin Siddiqui
Secretary,, Pakistan
Academy of Sciences,
Islamabad.
Member
3. Dr.N.A.Baluch,Ministry
of Education,Islamabad
Member
4. Maulana Hamid Ali
Khan,24-J Model Town,
Lahore.
Member
5. Dr.Abdul Waheed
Quraishi,Ghalib,Professor
of Urdu and Dean
Faculty of Islamic
& Oriental Studies,
University of Punjab,
Lahore.
Member.
6. Dr.S.M.Abdullah,Chairman
Chief Editor of Urdu
Encyclopaedia of
Islam,University of
Punjab,Lahore.
Member.
7. Mr.Ata Shad,Director,
Cultural Centre,
Quetta.
Member.
8. Mr.Asad Ullah Bhutto,
Mohammad Bin Qasim
Academy,Hyderabad.
Member.
9. Prof.Abdul Rauf
Nausherwi,Department of
Chemistry,Peshawar
University,Peshawar.
Member.
10. Mr.Matlubul Hasan
Syed,Karachi.
Member.
11. Dr. Mrs.Naseema
Tirmizi,Karachi.
Member.
12. Chairman,University
Grants Commission
or his nominee.
Member (Ex-officio)

مقتدرہ کا نظم و نسق خود مقتدرہ قومی زبان کے اختیار میں ہوگا جسے بعد ازیں مقتدرہ کہا گیا ہے، مقتدرہ کی ترکیب حسب ذیل ہوگی۔

- ۱۔ ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی صدر نشین
- ۲۔ ڈاکٹر رضی الدین صدیقی، معتمد اکادمی علوم سائنسی پاکستان۔ اسلام آباد۔ رکن
- ۳۔ ڈاکٹر نجی بخش بلوچ، وزارت تعلیمات اسلام آباد رکن
- ۴۔ مولانا حامد علی خان، ۲۴ جے ماڈل ٹاؤن۔ لاہور۔ رکن
- ۵۔ ڈاکٹر عبد الوحید قریشی، غالب پروفیسر اردو و دین علوم اسلامی و مشرقی، جامعہ پنجاب لاہور رکن
- ۶۔ ڈاکٹر سید عبد اللہ، صدر نشین، مدیر اعلیٰ اردو و دائرۃ المعارف اسلامیہ جامعہ پنجاب لاہور رکن
- ۷۔ جناب عطا شاد، ناظم، ثقافتی مرکز کوئٹہ رکن
- ۸۔ جناب اسد اللہ بھٹو، محمد بن قاسم اکادمی حیدر آباد رکن
- ۹۔ پروفیسر عبدالرؤف نوشہری، شعبہ کیمیا، جامعہ پشاور۔ پشاور رکن
- ۱۰۔ ڈاکٹر مسز نسیمہ ترمذی۔ کراچی رکن
- ۱۱۔ صدر نشین، جامعاتی گرانٹس کمیشن یا ان کا نامزد نمائندہ رکن (باعتبار اہد)

13. Chairman, Federal Public Service Commission or his nominee.
Member (Ex-officio)
14. Secretary, Ministry of Information and Broadcasting or his nominee.
Member (Ex-officio)
15. Secretary, Ministry of Education or his nominee.
Member (Ex-officio)
16. Director-General, National Book Council of Pakistan, Karachi
Member (Ex-officio)
17. Representative of the Cabinet Division.
Member (Ex-officio)
18. Representative of the Ministry of Finance.
Member (Ex-officio)
19. Secretary of the Authority.
Member (Ex-officio)

The President may nominate any other person or persons as members of the Authority, provided, however, that the authority shall consist of a maximum of 19 members.

No act or proceeding of the Authority shall be invalidated merely because of any vacancy in the Authority or defect in its constitution.

V. Appointment of Chairman, Secretary and Treasurer-(i) The Chairman shall be appointed by the President on such remuneration and other terms and conditions of service as may be determined by the Federal Government.

(ii) The Secretary and

- ۱۱۔ صدر نشین کیشن برائے وفاقی ملازمت کا سرکاری یا ان کا نامزد نمائندہ رکن (باعبار عہدہ)
- ۱۲۔ معتمد، وزارت اطلاعات و نشریات یا ان کا نامزد نمائندہ رکن (باعبار عہدہ)
- ۱۳۔ معتمد وزارت تعلیم، یا ان کا نامزد نمائندہ رکن (باعبار عہدہ)
- ۱۴۔ ناظم عمومی، قومی بک کونسل پاکستان - کراچی رکن (باعبار عہدہ)
- ۱۵۔ نمائندہ کابینہ ڈویژن رکن (باعبار عہدہ)
- ۱۶۔ نمائندہ وزارت مالیات رکن (باعبار عہدہ)
- ۱۷۔ معتمد مقتدرہ رکن (باعبار عہدہ)

صدر مملکت کسی دیگر شخص یا اشخاص کو بحیثیت ارکان مقتدرہ نامزد کر سکتے ہیں۔ اس شرط کے ساتھ کہ مقتدرہ مہر مال زیادہ سے زیادہ ۱۹ ارکان پر مشتمل ہوگی۔

مقتدرہ کا کوئی عمل یا کارروائی محض اس بنا پر کالعدم نہیں ہوگی کہ اس کی کوئی نشست خالی ہے یا اس کی تشکیل میں کوئی نقص رہ گیا ہے۔

۵۔ صدر نشین، معتمد اور خازن کا تقرر

- ۱۔ صدر نشین کا تقرر صدر مملکت ایسے معاون خدمات اور ملازمت کی دیگر شرائط اور ضوابط پر اپنے اختیار کئی سے کریں گے جن کا تعین وفاقی حکومت کرے گی۔
- ۲۔ مقتدرہ کے معتمد اور خازن کا تقرر صدر مملکت مقتدرہ

Treasurer of the Authority will be appointed by the President on the recommendations of the Authority and their remuneration and other terms and conditions of service will be regulated by rules made by the Authority with the prior approval of the Federal Government.

VI. Powers of the Authority-
The Authority shall have the powers to take all such actions as may be necessary for achieving the objects of the Authority and in particular:-

(a) To approve the budget estimates of the Authority subject to acceptance by the Ministry of Finance.

(b) To set up committees in order to secure cooperation and collaboration of all Provincial Governments, other Departments and Organizations.

(c) To frame, with the approval of the Federal Government, regulations for carrying out the purposes of the Authority and in particular, for the following:

(i) the appointment of officers and staff of the Authority, their scales of pay and other terms and conditions of service;

(ii) conduct of proceedings of the Authority.

(iii) the constitution and composition of committees, if any, to be appointed by the Authority and the regulation of their proceedings;

کی سہارشات پر کریں گے اور ان کا معاوضہ نہ ہوتا
اور ملازمت کے دیگر شرائط و ضوابط ان قواعد کے تحت
منضبط ہوں گے جنہیں مقتدرہ وفاقی حکومت سے پیشگی
منظوری حاصل کر کے تشکیل دے گی۔

۴۔ مقتدرہ کے اختیارات

مقتدرہ کو ایسے تمام اقدامات کرنے کے اختیارات حاصل
ہوں گے جو مقتدرہ کے مقاصد کی تکمیل کے لیے ضروری ہوں اور
بالخصوص

الف۔ وزارتِ مالیات کی قبولیت سے مقتدرہ کے میزانیہ
کے تھینے منظور کرنا۔

ب۔ تمام صوبائی حکومتوں، دیگر محکموں اور تنظیموں کا
تعاون و اشتراک عمل حاصل کرنے کی غرض سے مجالس قائم کرنا۔

ج۔ وفاقی حکومت کی منظوری سے مقتدرہ کے مقاصد کی تکمیل
اور بالخصوص مندرجہ ذیل امور کے لیے ضوابط مرتب کرنا۔

۱۔ مقتدرہ کے افسران اور عملے کا تقرر، ان کی تنخواہوں
کے درجات اور ملازمت کے دیگر شرائط و ضوابط۔

۲۔ مقتدرہ کی کامروائیوں کا انفرام۔

۳۔ اگر مقتدرہ کچھ مجالس قائم کرے تو ان کی تشکیل و ترکیب اور
ان کی کارروائیوں کا انضباط۔

(iv) incurring of expenditure, maintenance of accounts and records;

(v) admissibility of travelling and daily allowances to members of the Authority; and

(vi) such other matters as may require decision of the Authority from time to time.

VII. Executive Committee-

(a) There shall be an Executive Committee of the Authority having necessary powers to take decisions on administrative and financial matters on behalf of the Authority when it is not in session, provided that these decisions shall be referred to the Authority for ratification in its next meeting.

(b) The Executive Committee shall comprise the:

- (1) Chairman
- (2) Treasurer
- (3) Secretary
- (4) Representative of the Cabinet Division
- (5) Representative of the Ministry of Finance.
- (6) Such other members as the Chairman may nominate.

VIII: Powers of the Chairman-

The Chairman of the Authority shall be its Chief Executive and shall supervise its administration, policy and activities.

IX. Duties of the Secretary-

The Secretary shall, under the general supervision of the Chairman, look after the office of the Authority and maintain record of

۴۔ اخراجات کرنا، حسابات اور ملیں رکھنا۔

۵۔ مقتدرہ کے ارکان کے لیے سفر خرچ اور روپیے کا التزام کرنا۔

۶۔ ایسے دیگر معاملات جن میں مقتدرہ کے فیصلے کی وقتاً فوقتاً ضرورت ہو۔

۷۔ مجلس منتظمہ

الف۔ مقتدرہ کی ایک مجلس منتظمہ ہوگی جس کو انتظامی اور مالی معاملات میں مقتدرہ کی طرف سے فیصلے کرنے کے ضروری اختیارات اس وقت حاصل ہوں گے جب کہ مقتدرہ کا اجلاس منعقد نہ ہو رہا ہو، اس شرط کے ساتھ کہ ان فیصلوں کو مقتدرہ کے اگلے اجلاس میں لازماً بغرض توثیق پیش کیا جائے گا۔

ب۔ مجلس منتظمہ حسب ذیل پر مشتمل ہوگی۔

۱۔ صدر نشین

۲۔ خازن

۳۔ مقتدرہ

۴۔ کابینہ ڈویژن کا نمائندہ

۵۔ وزارت مالیات کا نمائندہ

۶۔ ایسے دیگر ارکان جنہیں صدر نشین نامزد کریں۔

۸۔ صدر نشین کے اختیارات

مقتدرہ کا صدر نشین اس کا اعلیٰ افسر مختار ہوگا اور اس کے نظم و نسق، حکمت عملی اور سرگرمیوں کی نگرانی کرے گا۔

۹۔ مقتدرہ کے فرائض

مقتدرہ کے صدر نشین کی عمومی نگرانی کے تحت، مقتدرہ کے

proceedings of the meetings of the Authority and of the Executive Committee.

He shall implement the decisions of the Authority and of the Executive Committee.

X. Duties of the Treasurer-

The Treasurer shall work under the general supervision of the Chairman and shall be responsible for financial discipline and proper maintenance and rendering of accounts in accordance with regulations duly approved by the Authority and in such form as the Auditor General of Pakistan may prescribe.

XI. Tenure of Membership-

(1) Members of the Authority, other than ex-officio members, shall hold office for a period of three years.

(2) On the occurrence of a vacancy in the office of a member other than an ex-officio member, whether on account of the expiration of his term or otherwise, the President may nominate a person to succeed such member.

XII: Finance- The fund of the Authority shall comprise Government grants and donations from non-governmental sources.

XIII: Accounts- The funds of the Authority shall be maintained in a bank selected by the Authority. The account of the Authority shall be jointly operated by any two of the following, the Chairman, the Secretary and the Treasurer of the Authority.

دفتری دیکھ بھال کرنا اور مقدمہ کے اور مجلس منتظمہ کے اجلاسوں کی رودادیں باضابطہ رکھنا۔ وہ مقدمہ اور مجلس منتظمہ کے فیصلوں پر عمل درآمد کرانے گا۔

۱۰۔ خازن کے فرائض

خازن، صدر نشین کی عمومی نگرانی میں کام کرے گا اور مالی انضباط قائم رکھنے اور مقدمہ کے باقاعدہ منظور شدہ ضوابط کے مطابق اور اس شکل میں جس کا تعین محاسب اعلیٰ پاکستان کرے، حسابات کو ترتیب دینے اور پیش کرنے کا ذمہ دار ہوگا۔

۱۱۔ رکنیت کی میعاد

۱۔ بحیثیت عہدہ ارکان کے سوا دیگر ارکان تین سال کی مدت تک اپنے عہدوں پر قائم رہیں گے۔
۲۔ اگر بحیثیت عہدہ ارکان کے سوا کسی اور رکن کا عہدہ خالی ہو جائے تو خواہ یہ خلا اس کی میعاد رکنیت کے اختتام کے باعث ہو یا کسی اور وجہ سے ہو، صدر مملکت کسی اور شخص کو اس کا جانشین نامزد کر سکتے ہیں۔

۱۲۔ مالیات

مقدمہ کا سرمایہ سرکاری امدادوں اور غیر سرکاری ذرائع سے وصول شدہ عطیات پر مشتمل ہوگا۔

۱۳۔ حسابات

مقدمہ کا سرمایہ کسی ایسے بینک میں رکھا جائے گا جسے مقدمہ منتخب کرے گا۔ مقدمہ کے حسابات میں سے رقم کی برآمد پر مقدمہ ذیل میں سے کوئی دو مشترکہ طور پر دستخط کریں گے، مقدمہ کے صدر نشین، مقدمہ اور خازن۔

XIV. Audit-The accounts of the Authority shall be audited by the Auditor General of Pakistan.

۱۳۔ محاسبہ

مقتدرہ کے حسابات کا محاسبہ، محاسب اعلیٰ پاکستان کرے گا

XV. Annual Reports-An annual report about the activities and performance of the Authority along with a statement of its accounts, shall be prepared by the Chairman and submitted to the Authority and to the President within three months after the close of every financial year.

۱۵۔ سالانہ رپورٹ

صدر نشین مقتدرہ کی سرگرمیوں اور کارروائی کے متعلق ایک سالانہ رپورٹ مرتب کرے گا۔ جس کے ساتھ ایک کیفیت نامہ حسابات بھی شامل ہوگا اور اسے مالی سال کے خاتمے کے بعد تین ماہ کے اندر مقتدرہ اور صدر مملکت کو پیش کیا جائے گا۔

XVI. Directives: The President of Pakistan may issue any general or specific directive to the Authority for undertaking specific tasks or for enlarging or restricting its functions and duties for purposes consistent with the aims and objectives of the Authority

۱۶۔ واجب التعمیل احکام

صدر مملکت مقتدرہ کے اعراض و مقاصد سے مطابقت رکھنے والی اعراض کے لیے ایسے عمومی یا خصوصی واجب التعمیل احکام جاری کر سکتا ہے جن کا تعلق مخصوص خدمات انجام دینے یا مقتدرہ کے وظائف و فرائض میں توسیع یا تحدید کرنے سے ہو۔

XVII: The Administrative Division- The Cabinet Division shall be the Administrative Division for all purposes connected with the affairs of the Authority and all references of the Authority to the Federal Government including its communications to the President shall be routed through that Division.

۱۷۔ انتظامی ڈویژن

مقتدرہ کے معاملات سے تعلق رکھنے والے تمام مقاصد کے لیے کابینہ ڈویژن اس کا انتظامی ڈویژن ہوگا اور وفاقی حکومت کو مقتدرہ کے تمام حوالے بشمول مراسلات بخد مت صدر مملکت اسی ڈویژن کی وساطت سے بھیجے جائیں گے۔
۱۸۔ یہ بھی قرار پایا کہ اس قرار داد کو سرکاری گزٹ میں شائع کر دیا جائے گا۔

XVIII: Also resolved that this resolution should be published in the official gazette.

By Order of the President,

ZAHUR AZAR,
Secretary,

حساب الحکم صدر مملکت
دستخط: ظہور آذر
مستند

GOVERNMENT OF PAKISTAN
CABINET SECRETARIAT
(CABINET DIVISION)

Rawalpindi, 20 April 1983.

NOTIFICATION

o.1(I)/83-NLA:-Consequent upon his appointment as chairman (Grade-22), National Language Authority, Karachi, Mr. Abdul Waheed Quraishi assumed the charge in the authority on the forenoon of 7 April 1983.

(Nazir Ahmed)
Deputy Secretary
Government of Pakistan.

حکومت پاکستان کینٹ سیکریٹریٹ (کینٹ ڈویژن)

راولپنڈی ۲۰ اپریل ۱۹۸۳ء

اعلان

نمبر (۱) ۸۳ - این ایل اے ۔
مقتدرہ قومی زبان کراچی میں بطور صدر نیشنل (گریڈ-۲۲)
تقرر کی بنا پر، ڈاکٹر وحید قریشی نے ۷ اپریل ۱۹۸۳ء کو
قبل دوپہر چارج سنبھال لیا ہے۔

دستخط: نذیر احمد
نائب معتمد حکومت پاکستان

GOVERNMENT OF PAKISTAN
CABINET SECRETARIAT
(CABINET DIVISION)

o.1(3)/82-NLA.
Rawalpindi, 22 June 1983.

NOTIFICATION

The President has been pleased to appoint the following, as non-official members of the National Language Authority for a tenure of three years with effect from 16 June 1983.

(1) Dr. Raziuddin Siddiqui,
Secretary,
Pakistan Academy
of Sciences
Islamabad.

(2) Dr. N.A. Baluch,
[Advisor,
National Hijra
Centenary Committee,
20-Masjid Road F-6/4
Islamabad.

حکومت پاکستان کینٹ سیکریٹریٹ (کینٹ ڈویژن)

نمبر (۳) ۸۲ - این ایل اے
راولپنڈی ۲۲ جون ۱۹۸۳ء

اعلان

صدر مملکت مندرجہ ذیل افراد کو ۱۶ جون ۱۹۸۳ء سے
تین سال کے لیے مقتدرہ قومی زبان کے غیر سرکاری ارکان نامزد
کرتے ہیں۔

۱۔ ڈاکٹر رضی الدین صدیقی - معتمد، اکادمی علوم سائنسی پاکستان
اسلام آباد

۲۔ ڈاکٹر این اے بلوچ - مشیر، قومی ہجرت کمیٹی، کراچی
ٹیوشن ایونیو - ۲۰ مسجد روڈ، اسلام آباد

- (3) Dr. Muhammad Nazir
Rumani
Vice-Chancellor,
Bahauddin Zakariya
University, Multan
- (4) Mr. Jamil-ud-Din
A'li
35-S, 11th East Street,
Phase -1, Defence
Housing Society,
Karachi.
- (5) Dr. S.M. Abdullah,
Chairman & Chief
Editor
Urdu Encyclopaedia
of Islam,
University of Punjab,
Lahore.
- (6) Dr. Inam-ul-Haq
Kauthar
Chairman
Board of Intermediate
& Secondary Education
Baluchistan, Quetta.
- (7) Mr. Asad Ullah Bhatti,
Assistant Professor
Department of Islamic
Studies,
Govt. Degree College,
Sukkar.
- (8) Prof. Pareshan Khatak,
Professor of Pushto,
Peshawar University
Peshawar.
- (9) Brig. (Rtd) Gulzar
Ahmad
4/F, Gulistan Colony,
Rawalpindi Cantt.
- (10) Mrs. Ada Jafari,
43/8/Block 6,
P.E.C.H.S Karachi.

۳۔ ڈاکٹر محمد نذیر رومانی۔ وائس چانسلر، جامعہ بہا الدین
زکریا۔ ملتان

۴۔ جناب جمیل الدین علی ۳۵۔ ایم۔ ۱۱ ویں مشرقی کھی
مرحلہ ہزارڈیفنس ہاؤسنگ سوسائٹی۔ کراچی

۵۔ ڈاکٹر سید عبداللہ۔ رئیس و مدیر اعلیٰ اردو دائرہ
معارف اسلامیہ، جامعہ پنجاب۔ لاہور

۶۔ ڈاکٹر انعام الحق کوثر۔ صدر نشین، ثانوی و اعلیٰ ثانوی
تعلیمی بورڈ بلوچستان کوئٹہ

۷۔ جناب اسد اللہ بھٹو۔ اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ علوم
اسلامیہ، گورنمنٹ ڈگری کالج سکھر

۸۔ پروفیسر پریشان خشک۔ شعبہ پشتو، جامعہ پشاور
پشاور۔

۹۔ بریگیڈیئر (ریٹائرڈ) گلزار احمد۔ ۴۔ ایف گلتن
کالونی راولپنڈی چھاؤنی

۱۰۔ بیگم ادا جعفری۔ ۳۳/۸/ بلاک نمبر ۶، پی ای سی
ایچ ایس۔ کراچی

The tenure of non-official
members of the Authority
originally appointed in
October, 1979, to hold office
for a period of three years
would be deemed to have

اکتوبر ۱۹۷۹ء میں تین سال کے لیے مقرر کیے گئے

been extended upto 15 June 1983.

Ordered that this notification be published in the official Gazette.

(Nazir Ahmad)
Deputy Secretary)
Government of Pakistan.

GOVERNMENT OF PAKISTAN
CABINET SECRETARIAT
(CABINET DIVISION)

Rawalpindi, 24 June 1985.

NOTIFICATION

No.1(I)/82-NLA:- Consequent upon his appointment as Secretary (BS-20), National Language Authority, Islamabad Mr. Haji Mohammad Arshad Qureshi assumed the charge in the Authority in the afternoon of 30th May 1985.

(Ghulam Jilani Khan)
Deputy Secretary to the
Government of Pakistan.

مختدرہ کے غیر سرکاری ارکان کی میعاد ۱۵ جون ۱۹۸۳ تک بڑھا دی گئی ہے۔

حکیم دیا گیا ہے کہ یہ اعلان سرکاری گزٹ میں شائع کیا جائے۔

دستخط: نذیر احمد
نائب متحدہ حکومت پاکستان

حکومت پاکستان کیبنٹ سیکرٹریٹ (کیبنٹ ڈویژن)

راولپنڈی ۲۴ جون ۱۹۸۵ء

اعلان

نمبر (۱) ۸۳- این ایل اے مختدرہ قومی زبان اسلام آباد میں بطور مختدرہ (گریڈ ۲۰) تقرر کی بنا پر حاجی محمد ارشد قریشی نے ۳۰ مئی ۱۹۸۵ء کو قبل دوپہر چارج سنبھال لیا ہے۔

دستخط غلام جیلانی خان
ڈپٹی سیکرٹری حکومت پاکستان

بد اشتراک

- (۱) فرہنگ اصطلاحات و محاورات قانون
 - (۲) فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود
 - (۳) فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین صدیقی (بد اشتراک جامعہ کراچی) قسم دوم ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے
 - (۴) فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود
 - (۵) تعارف اخلاقیات (ولیم لیلی) ترجمہ: سید محمد امجد
- بد اشتراک جامعہ کراچی (قسم اول) ۴۰ روپے / قسم دوم ۵۵ روپے
(بد اشتراک جامعہ کراچی) ۱۹ روپے
- بد اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۳۰ روپے / قسم اول ۳۸ روپے
بد اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۴۰ روپے / قسم اول ۵۰ روپے
بد اشتراک جامعہ کراچی - قیمت: ۴۰ روپے / قسم اول ۱۵ روپے
- شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی

اپنی بات

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

تشریف لائے۔ انہوں نے اردو کمپیوٹر کے بارے میں بعض معلومات حاصل کیں اور اس ڈٹا بیس کے امور کے بارے میں بھی خصوصی دلچسپی کا اظہار کیا۔

● ایم اگست - بابائے اردو مولوی عبدالحق سے پریم اردو حاصل کرنے والی مشہور ادیبہ ربیعہ غفری مقتدرہ قومی زبان کے دفتر میں تشریف لائیں اور مقتدرہ کے عملی کاموں کے بارے میں انہیں معلومات مہیا کی گئیں۔

● ایم اگست کو ڈاکٹر اجاز شیعہ گیلانی تشریف آفر قومی زبان کے فروغ کے سلسلے میں ادارہ رائے عامہ اور مقتدرہ کے درمیان تعاون کے بعض امکانات کا جائزہ لیا گیا۔ بعض مسائل میں باہمی اشتراک عمل کے لیے اقدامات کے فیصلے کیے گئے۔

● ۱۲ اگست کو قائد اعظم اکادمی کے چیئرمین پروفیسر شریف ابراہیم مقتدرہ قومی زبان کے دفتر تشریف لائے۔ انہوں نے مقتدرہ کی مطبوعات اور دیگر سرگرمیوں کے بارے میں اپنے خیالات کا اظہار کیا اور مقتدرہ کی پیش رفت کو سراہا۔

● کراچی کا ذیلی دفتر نئی عمارت میں منتقل ہو گیا اب ذیلی دفتر کا پتہ یہ ہے۔ مقتدرہ قومی زبان (ذیلی دفتر)،

مکان نمبر ۳۰ - ۱ - بلاک نمبر ۱۳ - ۱، نزد حسن سکوائر - کراچی

● پشاور میں بھی ذیلی دفتر قائم ہو گیا ہے جس کا پتہ درج ذیل ہے: مقتدرہ قومی زبان (ذیلی دفتر)، جان کاسٹج - بالمقابل بورڈ آف سیکنڈری ایجوکیشن جبرود روڈ پشاور

● سکرمین ذیلی دفتر مقتدرہ کا پتہ - ۱۹ - ڈی اے ڈی سی کالونی سکرم -

● ۳۰ مئی کو حاجی محمد ارشد قریشی نے بطور معتد مقتدرہ کا چارج سنبھال لیا۔

● ۳ جولائی کو نوری نستعلیق کے موجد جناب احمد مرزا جیل مقتدرہ قومی زبان کے دفتر میں تشریف لائے انہوں نے صدر نشین ڈاکٹر وحید قریشی صاحب کے ساتھ کمپیوٹر اور ڈاٹا بیس راسٹر کی ذیلی مجلس بنانے کی ضرورت پر گفتگو کی اور کراچی میں پبلک سیکٹر میں نوری نستعلیق کے ایک یونٹ کی تاسیس کے امکانات کا جائزہ بھی لیا۔

● ۱۵ جولائی کو اسلام آباد ریڈیو کے پروفیسر جناب خالد محمود چوہان نے قومی زبان کے بارے میں صدر نشین کا ایک انٹرویو ریکارڈ کیا۔ صدر نشین نے مقتدرہ قومی زبان کے قیام کا مقصد اور ادارے کے تحت شائع ہونے والی کتب کا تفصیلی تعارف پیش کیا۔

● ۱۶ جولائی کو جناب عنایت اللہ ادارے میں تشریف لائے اور پاکستان میں قومی زبان کے نفاذ کے بارے میں بعض مفید مشورے دیے۔

● ۱۶ جولائی کو انسٹی ٹیوٹ آف پاکستان اسٹڈیز سندھ یونیورسٹی (حیدر آباد) کے صدر ڈاکٹر یعقوب مغل مقتدرہ قومی زبان کے دفتر میں آئے۔ باہمی دلچسپی کے امور پر غور کیا گیا۔ ان سے صوبہ سندھ میں قومی زبان کے فروغ کے بارے میں لائحہ عمل پر تبادلہ خیال ہوا اس کے علاوہ ترکیبیں کے منصوبے پر بھی غور کیا گیا اور بعض اہم امور طے پائے۔

● ۲۵ جولائی کو چین کے روزنامہ "گنجا منگس" پاکستان میں مقیم نمائندے ہویان جن مقتدرہ قومی زبان کے دفتر میں

ہمارے پمفلٹ

پمفلٹ نمبر ۱	اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت
مصنف	ڈاکٹر سید عبداللہ
پمفلٹ نمبر ۲	سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں
مصنف	میجر ریٹائرڈ، آفتاب حسن
پمفلٹ نمبر ۳	اردو ہند سے اور ریاضی کی علامتیں
مصنف	ڈاکٹر رضی الدین صدیقی
پمفلٹ نمبر ۴	مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کا اشتراک عمل
پمفلٹ نمبر ۵	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف	محمد رفیق احمد خان
پمفلٹ نمبر ۶	وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل کے اردو تراجم۔
پمفلٹ نمبر ۷	اردو کمپیوٹر، بہتر ہے۔
ترجمہ	سرفراز شاہد
پمفلٹ نمبر ۸	مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے
مصنف	عطش درانی، ڈاکٹر محمد ریاض، محمد طاہر منصوری
پمفلٹ نمبر ۹	آزاد کشمیر میں اردو کا نفاذ
مصنف	پروفیسر ایوب صابر
پمفلٹ نمبر ۱۰	وضع و استناد اصطلاحات
مصنف	ڈاکٹر سید عبداللہ
پمفلٹ نمبر ۱۱	قومی زبان کا نفاذ - چند شواہد
مصنف	بریگیڈیئر ریٹائرڈ، گلزار احمد
پمفلٹ نمبر ۱۲	ترجمہ و کتاب برائے ادارہ ثقافت پاکستان
مصنف	ڈاکٹر محمد صدیق خان، انعام الحق جاوید
پمفلٹ نمبر ۱۳	بلوچستان میں نفاذ اردو
مصنف	ڈاکٹر انعام الحق کوثر
پمفلٹ نمبر ۱۴	قومی زبان اور علاقائی زبانوں کا رشتہ
مصنف	پروفیسر جمالی کامران
پمفلٹ نمبر ۱۵	قومی زبان کی پالیسی کے بارے میں چند خیالات
مصنف	فتنہ رزمن، ترجمہ، سید فیضی
پمفلٹ نمبر ۱۶	دفتری زبان اور نصاب تعلیم
مصنف	ڈاکٹر سید عبداللہ
پمفلٹ نمبر ۱۷	دفتری اردو
مصنف	ڈاکٹر وحید قریشی
پمفلٹ نمبر ۱۸	برطانیہ میں اردو کی تعلیم
مصنف	محمود ہاشمی
پمفلٹ نمبر ۱۹	ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول
مصنف	ڈاکٹر مہر نذر محمد خان

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - سیکٹر الف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۲۲۲۲/۸۵۲۲۸۰/۸۵۳۳۸۲

ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برق سنز پرنٹرز لیمیٹڈ اسلام آباد

دفتری ترکیبات و محاورات و انفرقات کی لغت - حبیب الرحمن منق
قیمت - ۱۲۰/- روپے، جلد ۱۵۰ روپے (سٹاڈنٹس) ۶۰ روپے

دفتری مراسلت - حبیب الرحمن منق

قیمت - ۲۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے (سٹاڈنٹس) ۸۰ روپے (فوق تریکی)
وفاقی اور صوبائی عہدوں کے نام -

قیمت - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

وفاقی و صوبائی محکمات اور اداروں کے نام

قیمت - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے، پیپر بیک - ۳۵/-

اصطلاحات

غفر اصطلاحات و فتری

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹاڈنٹس) ۵۰ روپے (فوق تریکی)

اصطلاحات صابرداری و دعائی - مسعود احمد چیمہ

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹاڈنٹس) ۵۰ روپے (فوق تریکی)

سائنسی و ٹیکنیکی اصطلاحات - وفاقی وزارت تعلیم

قیمت پیپر بیک - ۲۵/- روپے، جلد ۲۰ روپے

اصطلاحات مسیحات - سر فراز شاہ

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

اصطلاحات ریاضی

قیمت پیپر بیک - ۲۵/- روپے، جلد ۲۰ روپے

اصطلاحات مساحت - سید عارف علی رضوی

قیمت جلد ۳۰/- روپے، غیر جلد ۳۰/- روپے

تعلیمی اصطلاحات

قیمت - ۳۵/- روپے، جلد ۲۰/- روپے

اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر فی سلم قریشی

قیمت پیپر بیک - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

دعے پرنٹس

اصطلاحات راجد پرو مالگزاری - ایچ ایچ دین

قیمت - (ضم اول) - ۳۵۰/- روپے (تہ دوم) - ۲۵۰/- روپے

فشرقاوی اصطلاحات - مولوی فیروز الدین ڈسکوی

قیمت - ۱۲/- روپے، جلد ۲۰/- روپے

تراجم

مباعت میں قومی زبان کا نفاذ - مختار حسن ترمذی پرنسپل اتر بیک اعوان

قیمت - ۳۵/- روپے، جلد ۲۰/- روپے

جامعہ ترمذی (محدود اشاعت)

تعلیم ملازمت اور زبان - ملک گیر رائے عامر پرنسپل ایک تجزیہ

ملازمتوں کے اشتہار اور پاکستان کی قومی زبان

راولپنڈی اسلام آباد میں انگریزی و اردو تعلیم کے اڈے سے

سائنسی علامات، مسادات، قریحات اور ہندسے

جدید اردو نصاب کاری - سید عرفان علی یوسف

قیمت - پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹاڈنٹس) ۳۰/- روپے

اصطلاحات سازی لکنا بیات

اردو اصطلاحات سازی لکنا بیات - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھاپوری

قیمت - پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

فارسی اصطلاحات سازی (حصہ اول، دوم) - سید عارف نوشاہی ڈاکٹر میر نور محمد خان

قیمت - ۳۴/- روپے، جلد ۳۸/- روپے

فارسی اصطلاحات سازی لکنا بیات - محمد طاہر منصوری

قیمت - ۳۵/- روپے، جلد ۵۵/- روپے

مکتبا بیات

مکتبہ میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابوالیث صدیقی

قیمت - ۲۰/- روپے

لکنا بیات قانون - عطش درانی

قیمت پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) - محمود الحسن

قیمت پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۴/- روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد دوم) - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھاپوری

قیمت - ۳۲/- روپے، جلد ۵۸/- روپے

لکنا بیات قواعد اردو - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھاپوری

قیمت - ۳۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

لکنا بیات اردو مطبوعات ۱۹۸۴ء - خالد اقبال یا سر

قیمت - ۳۸/- روپے، جلد ۳۸/- روپے

کشاف

کشاف اصطلاحات سیاسیات (حصہ اول) - محمد صدیق قریشی

قیمت - ۲۵/- روپے، جلد ۸۰/- روپے

کشاف اصطلاحات کتب خانہ - محمود الحسن، زمر محمود

قیمت - ۲۵/- روپے، جلد ۸۰/- روپے

مسائل

لیٹگو - کاپی آنڈیا - مختار حسن

قیمت پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے - ڈاکٹر محمد ریاض، میاں بشیر احمد

عطش درانی، محمد طاہر منصوری

قیمت - ۱۸/- روپے، جلد ۳۸/- روپے

انگریزی زبان اور ادب کی تدریس میں قومی زبان کا کردار - ڈاکٹر جمالی کامران

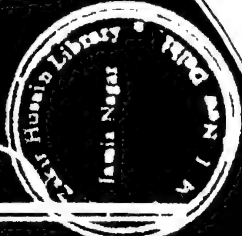
قیمت پیپر بیک - ۲۵/- روپے، جلد ۸۵/- روپے

لسانیات

کتاب لغت کا تحقیقی و لسانی جائزہ (جلد اول) - جابر علی سید

قیمت پیپر بیک - ۳۴/- روپے، جلد ۵۴/- روپے





اس شمارے کے اہم مضامین

- کراچی یونیورسٹی اور اصطلاح سازی
میں اصول
- عرشی زادہ طریقہ تعلیم
- اصطلاحات برقیات
- ڈاکٹر جمیل جاسمی
ایک ملاقات
- اردو لغت بورڈ (قرارداد) کا پس

ڈاکٹر وحید قریشی
مدیر مسئول

شریف کنجاہی
مدیر اعزازی

اختر راہی
نائب مدیر اعزازی

مفتی ذوالفقار علی خان

اشیاء



معروف خطا

ملک میں قومی زبان کو اس کا وہ منصب اور مقام دینے کے لیے جس کی حقدار قومی زبان ہوا کرتی ہے حکومت کی جانب سے ۱۹۸۸ء کو قطعی مہلت قرار دیا گیا ہے۔ اور آج جب ۱۹۸۵ء ختم ہونے کے قریب آ رہا ہے اگر باقی ماندہ کام کا جائزہ لیا جائے تو ہر چند رفتار مایوس کن نہیں یہ محسوس ہوتا ہے کہ ہم سب کو اپنی اپنی جگہ پر تیز رفتاری کا ثبوت دینا پڑے گا۔ بلاشبہ اس کے لیے موجودہ مالی وسائل کافی نہیں۔ ہمیں امید ہے کہ حکومت اس اہم قومی مقصد کی اہمیت کے پیش نظر آنے والے دو برس میں قفاذِ اردو کی مہم کو بروقت کامیاب دیکھنے کے لیے اس پہلو کو سامنے رکھے گی اور قفاذِ اردو کے لیے مزید کوشش اور زیادہ مالی وسائل بروئے کار لائے گی۔

۱۔ اردو زبان کی ترقی
۲۔ اردو زبان کی ترقی
۳۔ اردو زبان کی ترقی
۴۔ اردو زبان کی ترقی
۵۔ اردو زبان کی ترقی
۶۔ اردو زبان کی ترقی
۷۔ اردو زبان کی ترقی
۸۔ اردو زبان کی ترقی
۹۔ اردو زبان کی ترقی
۱۰۔ اردو زبان کی ترقی
۱۱۔ اردو زبان کی ترقی
۱۲۔ اردو زبان کی ترقی
۱۳۔ اردو زبان کی ترقی
۱۴۔ اردو زبان کی ترقی
۱۵۔ اردو زبان کی ترقی
۱۶۔ اردو زبان کی ترقی
۱۷۔ اردو زبان کی ترقی
۱۸۔ اردو زبان کی ترقی
۱۹۔ اردو زبان کی ترقی
۲۰۔ اردو زبان کی ترقی

کراچی یونیورسٹی اور اصطلاح سازی کے اصول

ماہرین السنہ نے بھی جن اصولوں پر اتفاق کیا تھا اور جن پر اب تک کامیابی کے ساتھ کام ہوتا چلا آیا ہے انہیں کو شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ نے بھی درست تسلیم کیا ہے اور انہیں اصول پر شعبے کی مختلف مجالس اصطلاحات کام کر رہی ہیں۔

یہ اصول حسب ذیل ہیں:

(۱) اصطلاح ایسی بنائی جائے جو زبان کے سانچے میں بھی دھلی ہو اور فن کے اعتبار سے بھی ناموزوں نہ ہو۔ یہ اسی وقت ممکن ہوتا ہے جب اصطلاح سازی صرف سائنس دانوں ہی پر چھوڑ نہ دی جائے۔ اس کام کے لیے ماہرین زبان اور ماہرین فن دونوں کا یک جا ہونا ضروری ہے، ماہر فن اصطلاحات کا مطلب سمجھتا ہے اور ماہر زبان اس کے مترادف کی موزونیت پر اپنی رائے کا اظہار کرتا ہے۔ یہی طریقہ کامیابی کے ساتھ کام کرنے کا ہے۔

(۲) بین الاقوامی اصطلاحات کا یعنی ان اصطلاحات کا جو دنیا کی تمام زبانوں میں بعممال استعمال ہو رہی ہیں ترجمہ نہ کیا جائے۔

یہاں پر یہ وضاحت کرنا ضروری ہے کہ بین الاقوامی اصطلاحات کے معنی انگریزی اصطلاحات نہیں ہیں۔ یعنی انگریزی کتابوں میں جو علمی اصطلاحات استعمال ہو رہی ہیں وہ دنیا کی ساری زبانوں میں من و عن استعمال نہیں ہوتیں۔ اس کی شہادت وہ تمام اصطلاحی لغات دیتی ہیں جو انگریزی فرانسیسی انگریزی جرمنی، انگریزی اطالوی وغیرہ ناموں سے عام طور پر دستیاب ہوتی ہیں۔ اگر سائنس کے سارے الفاظ تمام زبانوں یا کم از کم مغربی زبانوں میں ایک ہی ہوتے تو ان لغات کی ضرورت کیا تھی؟

کراچی یونیورسٹی کی خصوصیت یہ ہے کہ یہاں ابتدا ہی سے اردو کو متبادل ذریعہ تعلیم و امتحان قرار دیا گیا ہے۔ امتحانوں کے پرچے اردو اور انگریزی دونوں زبانوں میں چھپتے ہیں۔ امتحان دونوں زبانوں سے واقف ہوتا ہے۔ طالب علم کو اس وقت اجازت ہے کہ وہ چاہے اردو، چاہے انگریزی میں جواب دے لیکن آگے چل کر یونیورسٹی مکمل طور پر اردو کو ذریعہ تعلیم بنا دے گی۔ اس پروگرام پر جب بہ درجہ عمل ہونا شروع ہو گیا ہے۔

جامعاتی اور ملکی ضروریات کے مد نظر شعبہ تالیف و ترجمہ نے اپنے ذمہ سب سے اہم کام یہ لیا ہے کہ تمام درسیات کے لیے اردو کتابیں مہیا کرنے کا انتظام اور انتہام کرے۔ ظاہر ہے کہ درسی کتابوں کی تیاری میں خاص کر آج کل کی علمیات میں ضروری اصطلاحوں کی موجودگی اور ان کا استعمال ناگزیر ہے۔ اس لیے اس شعبے کے اہم فرائض میں سے ایک یہ ہے کہ اب تک نامعلوم میں جس قدر اصطلاحیں بن چکی ہیں اور جہاں بھی بنی ہیں ان سب کو جمع کیا جائے، جو کی ہے اس کو پورا کیا جائے اور جہاں ضرورت ہو اصلاح اور ترمیم کی جائے۔ تمام اصطلاحوں کو معیاری بنایا جائے، ہر معنوں کی فرہنگ اصطلاحات الگ الگ شائع کی جائیں۔ اس کے بعد ان تمام اصطلاحوں کو یکجا کر کے ایک مکمل اور جامع اردو انگریزی لغت تیار کی جائے جس میں ادبی الفاظ کے ساتھ ساتھ اصطلاحی الفاظ بھی ہوں اور یہ صحیح معنوں میں مترجمین کی لغت ہو۔

اصطلاح سازی کے لیے دہلی کانج، سائنٹیفک سوسائٹی علی گڑھ، جامعہ عثمانیہ، انجمن ترقی اردو وغیرہ کے علاوہ نواب عابد الملک اور مولانا وحید الدین سلیم جیسے ماہرین فن اور

ن کی وضاحت حسب ذیل مثالوں سے بخوبی ہو جائیگی :-

انگریزی	جرمن	روسی (اردو میں اطلاق)	فرانسیسی	ہسپانوی
Aberration	Abweichung; Abirung	اک لاپے نیے		
Acceleration	Beschleunigung	اس کا رے نیے	acceleration	aceleracion
Acid	Saure	کس کی ہے	acide	acido
Angle	Winkel	او گول	angle	angulo
Area	Flachenraum	پر استرانت و	superficie	area
Arc	Kreisbogen	آر کا	arc	arco
Circle	Kreis	بجروڑوک	cercle	circulo
Circuit	Stromkreis	اک روک ؛ اک روڑنیے	circuit	circuito
Conduction	Leitung	پراودونیک		
Density	Dichte	پلوٹ لست	densite	densidad
Equation	Gleichung	راوے نستوا	equation	ecuacion
Focus	Brennpunkt	فوکوس	foyer	foco
Gravity	Schwere; Schwerkraft	سیر پوزنست	gravite	gravedad
Gravitation	Massenanziehung	تیاگوتمین سے	gravitation	gravitacion
Hydrogen	Wasserstoff	جیدرودین	hydrogene	hidrogeno
Nitrogen	Stickstoff	نیتروگین	azote	nitrogeno
Oxygen	Sauerstoff	کیسلورود	Oxygene	Oxigeno
Radiation	Strahlung	لوچے زارنست	rayonnement	radiacion
Valve	Klappe; Ventil	کالا پان	Soupape	valvula

نوٹ :-

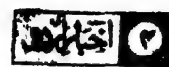
چونکہ روسی حروف کی طباعت کا انتظام مشکل تھا اس لیے اردو اطلاق ہی میں اس کو پیش کیا جا رہا ہے

اصطلاحات کی یہ تقابلی فہرست مختصر ہے۔ اس میں اطالوی، فینی، ولندیزی، ناروی وغیرہ کے الفاظ کا اضافہ بھی کیا جاسکتا تھا۔

دینا جاتی ہے کہ انگریزوں اور جرمن زبانیں اپنی اصل کے اعتبار سے ایک ہی خاندان یعنی ٹیوٹانی سے (جس کو المانی یا Germanic بھی کہتے ہیں) تعلق رکھتی ہیں، لیکن مختلف اسباب کی کار فرمائی کا نتیجہ یہ ہوا کہ انگریزی اور جرمن آج ایک دوسرے سے اس قدر بے تعلق ہو چکی ہیں کہ ان کے الفاظ اور اصطلاحات کے درمیان نہ کوئی شکلی مشابہت پائی جاتی ہے نہ صوتی مماثلت۔ دوسری طرف یہ سانحہ قابل دید ہے کہ ٹیوٹانی خاندان کی یہ چھیتی بولی جب اٹینگو سیکن "اور" "مڈل انگلش" کے مرحلے طے کرنے لگی تو فرانسیسی، ہسپانوی اور اطالوی زبانوں کے الفاظ اس بولی میں اتنی سرعت اور اس کثرت کے ساتھ نفوذ کر گئے کہ انگریزی، ہسپانوی، فرانسیسی اصطلاحات میں شکلی اور صوتی اعتبار سے فرق کرنا بسا اوقات مشکل ہو جاتا ہے اور باوی النظر میں یہی معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب ایک خاندان کی زبانیں ہیں، حالانکہ اطالوی اور پرتگالی کی طرح فرانسیسی اور ہسپانوی زبانیں اس گروہ سے تعلق رکھتی ہیں جو رومانی زبانیں (Romance Languages) کہلاتی ہیں اور لاطینی سے مشتق ہیں۔ رہی روسی زبان تو اس کی انفرادیت کی شان یہ ہے کہ اکاد کا ذیل الفاظ کو چھوڑ کر انگریزی، جرمن فرانسیسی اور ہسپانوی کسی زبان سے میل نہیں کھاتی۔

سوال یہ ہے کہ آخر انگریزی جو جرمن کی ہم اصل ہے جرمن سے اس قدر مختلف اور جرمن انگریزی سے اس قدر بیگانہ کیوں ہے؟ اسی سوال کا دوسرا رخ یہ ہے کہ انگریزی، فرانسیسی اور ہسپانوی الفاظ اور اصطلاحات میں اتنی مماثلت کیوں پائی جاتی ہے؟ من جملہ دوسرے اسباب کے جن سے یہاں بحث کرنے

کی نہ ضرورت ہے اور نہ گنجی سٹش اس صورت حال کا اہم ترین سبب یہ ہے کہ جرمن بولنے والوں نے اپنے تاریخی امتیاز اور ثقافتی انفرادیت کے شعور کو ہمیشہ بیدار رکھا اور اس بیدار مغزی کے وسیلہ اظہار کے طور پر انہوں نے اپنی زبان کی دشت پر داحت کی، اپنی فکری کاوشوں اور مسلسل سائناتی اجتہاد کے ذریعہ اپنی زبان کو فروغ دیا۔ جغرافیائی قربت اور سیاسی معاشی اور معاشرتی رزم و بزم کے طویل مدد جزر کے باوجود انہوں نے ہمسایہ فرانسیسی یا روسی زبان کو جرمن زبان پر فاتحانہ یلغار کرنے کی اجازت نہیں دی اور نہ ایسے فتوے دیے گئے کہ جرمن بولنے والے فرانسیسی یا روسی الفاظ اور اصطلاحات کو نفعت غیر مترقبہ سمجھ کر بے چون و چرا قبول کر لیتے۔ اس کے برعکس انگریزی نے لاطینی کی "باقیات الصالحات" رومانی زبانوں (فرانسیسی، ہسپانوی، وغیرہ) کے آگے سپر ڈال دی۔ برسیل تذکرہ ایسے علاقوں کی ایک دو مثال پر بھی ذرا نظر ڈالتے چلیے جہاں کے باشندوں نے طویل مدت تک انگریز اور انگریزی کے سامراجی تسلط کے باوجود اپنی قومی انفرادیت اور تاریخی ثقافتی شعور کا دامن ہاتھ سے جانے نہیں دیا اور اولین موقع ملتے ہی اپنی بیدار مغزی، بالغ نظری اور سر بلندی کا ثبوت احساس کمتری کی ندامت یا معذرت کے بغیر فراہم کرنا شروع کر دیا۔ قریب ترین مثال لنکا کی ہے۔ دوسری مثال لایا کی۔ ہمارے یہاں کے ارباب سائنس کو --- یہ سن کر حیرت ہوگی کہ ملایا میں سائنس اور فنیات کی بیشتر انگریزی اصطلاحوں کا نہ صرف یہ کہ بڑی خوش اسلوبی کے ساتھ ترجمہ کیا جا چکا ہے بلکہ ان اصطلاحوں کو درس و تدریس اور تصنیف و تالیف میں نہایت سہولت اور کامیابی کے ساتھ استعمال بھی کیا جا رہا ہے [نمونے کے طور پر] مندرجہ ذیل انگریزی اصطلاحوں کے "ملایو" ترجمے ملاحظہ فرمائیے۔



English	Melayu
atmospheric pressure	takanan udara
axillary bud	tunas chelah
Cam	sesandal
Chemical elements	unsor Kimia
Chemical equation	persamaan Kimia
Chemical properties	sifat Kimia
centrifugal force	daya empap
circuit	litar
co-efficient	angkali
crystallization	habloran
density	ketumpatan
detergent	pemberseh
detonation	letusan
energy	tenaga
electrode	leterod
Galvanometer	jangkagalvani
Hydrocotyle	Pegaga
harmonic balancer	penimbal getar
inertia	kuasal
insulation	tebatan
integral	tapok
mass	jisim
matter	jirim
micrometer screw-guage	jangkalus tolok sekeru
mechanical equivalent of heat	kerja setara habe
modulation	menala
molecule	kusatom
momentum	lajak

Oxidation

polarity

radiation

reaction

Scientific method

Scientific names

Structure

valve

viscosity

volumetric efficiency

Zones

pengoksaidan

perkutupan

bahangan

tindakabalas

kaedah Sains

istilah Sains

binaan

injap

kelikatan

nisbahpadu

Wilayah

کے لیے ۱۱ وغیرہ وغیرہ۔
رب، حیوانیات میں فصلہ (order) جنس
(Genus) اور نوع (Species) کے لاطینی ناموں
کا ترجمہ نہ کیا جائے مثلاً معمولی مکھی کا اصطلاحی لاطینی نام
Musca domestica ہے۔ اردو میں بھی اس کو
"مسکا ڈومیسٹیکا" ہی کہیں گے۔ اسی طرح کلاب کے بھول کو
"روز انڈیکا" اور نم کے پودے کو "یزاڈا انڈیکا" کہا
جائے گا۔

رنج، اشیاء اور ادویات کے ناموں کا ترجمہ ضروری نہیں ہے
مثلاً پنسلین، کلوروفائی سین، کوئین وغیرہ برقرار رکھیں
گے۔

(د) کیمیا میں جن عناصر کے نام پہلے سے موجود ہیں یعنی لوہا،
پارا، گندھک، سونا، چاندی وغیرہ قائم رہیں گے لیکن
جدید عناصر کے نام مثلاً یورینم، الوسینیم، منڈیلیویم، ہلیم،
نڈ کوئم وغیرہ بدلے نہیں جائیں گے۔ گو یہ تمام نام یورپی زبانوں
میں مستعمل نہیں ہیں لیکن اردو میں ان کے انگریزی ناموں ہی کو اختیار

انگریزی اصطلاحوں کے علاوہ مترادفات کی اس فہرست
میں غلطیوں نے عربی، فارسی بلکہ "اردو" لکھنے والوں کو دیکھ دیا ہے۔
Chemical Elements کے لیے ترجمہ نہیں سوچا تو

unşor Kimia "عنصر کیمیا" کر دیا! Properties
کے لیے Sifat "صفات"، Mass کے لیے jisim
"جسم" اور Zones کے لیے Wilayah
"ولایات"! حد یہ ہے کہ Scientific Method
کے لیے "قاعدہ سائنس" اور Scientific Names

کے لیے "اصطلاح سائنس" جیسے اردو کے پٹے پٹائے الفاظ
ملاؤ میں بے تکلف اختیار کر لیے گئے۔

--- ضروری ہے کہ بین الاقوامی اصطلاحات کے مفہوم کو اچھی
طرح سمجھ لیا جائے۔ اس نکتہ کی وضاحت صرف مثالوں ہی
سے ہو سکتی ہے۔ مثلاً

رائٹ، کیمیا میں عناصر کی علامتوں کو جو دنیا کی ہر زبان میں
ایک ہی طرح رکھی جاتی ہے حسب حال رہنے دیا جائے۔

یعنی آکسیجن کے لیے O، نائٹروجن کے لیے N، یورینم

کر لیا جائے گا۔

(د) یکیمیادی مرکبات کے انگریزی نام برقرار رہیں گے مثلاً پوٹاشیم پرمیگنیٹ، سوڈیم کلورائیڈ، کاپر کاربونیٹ، یورینم آکسائیڈ وغیرہ وغیرہ۔

(و) جن مرکبات کے نام پہلے سے موجود ہیں وہ بھی برقرار رہیں گے مثلاً Ferrous Sulphate کو عام زبان میں سہترتیا کہا جائے گا۔ اس کا علمی نام فرس سلفیٹ بھی قائم رہے گا۔ اسی طرح سوڈیم کلورائیڈ کو اصطلاحاً سوڈیم کلورائیڈ کہیں گے، عام زبان میں اس کو معمولی نمک کہا جائے گا وغیرہ وغیرہ۔

(ز) ریاضیات میں علامات کو بدلا نہیں جائے گا مثلاً

متذکرہ بالا کے سوا باقی تمام اصطلاحوں کا ترجمہ کیا جائے گا یا ان کے مترادفات تیار کیے جائیں گے جس میں حسب ذیل اصول مد نظر ہوں گے:

۱۔ اصطلاح فن اور زبان کے لحاظ سے موزوں ہو، مختصر ہو اور حتی الوسع اپنے معنی کے کل یا جزو کی اس میں ناسمجدی ہو مثلاً کیمیائی اصطلاح Valency کا اردو مترادف "گرفت" ہے جو اس اصطلاح کے مفہوم کو بخوبی واضح کرتا ہے۔ اسی طرح Osmosis کے لیے سرایت Diffusion کے لیے نفوذ Cell کے لیے خلیہ، X-Rays کے لیے لاشعائیں، Wireless کے لیے لاسکلی Photosynthesis کے لیے ضیائی تابیت وغیرہ وغیرہ۔

۲۔ اصطلاح سازی میں عربی، فارسی، ہندی اور ان تمام زبانوں سے مدد لی جائے جو ہماری زبان کا لازمی جزو ہیں۔ ان میں سے کسی زبان کا بھی ایسا مادہ لے سکتے ہیں جو سہل اور مردح ہو۔ کوشش یہ ہونی چاہیے کہ عربی یا فارسی سنسکرت یا کسی دوسری زبان کا جو بھی لفظ استعمال ہو وہ بالکل غیر معروف نہ ہو۔

۳۔ حسب ضرورت ان بیرونی (یورپی) الفاظ کو بھی استعمال کیا جائے جو اردو زبان میں دخل ہو گئے ہیں اور ان کے علاوہ ان سے بیرونی الفاظ کو بھی اپنایا جاسکتا ہے جو اردو زبان کے مزاج کے مطابق ہوں اور اس میں آسانی سے کھپ سکیں۔ جب ایک بار کوئی بیرونی لفظ اردو کا لفظ بن جاتا ہے تو پھر وہ اردو کے قواعد کے تابع ہو جاتا ہے۔

۴۔ عربی، فارسی، اردو، ترقی، ہندی الفاظ جو یورپی زبانوں میں دخل ہو گئے ہیں اور ان کی شکل بدل گئی ہے جب دوبارہ اختیار کیے جائیں تو ان کو بجنسہ نہیں لینا چاہیے بلکہ ان کی اس شکل اختیار کرنا چاہیے جو اصل زبان میں ہے، مثلاً

Cable کے لیے جمل، Aludel کے لیے اصل، stalgeuse کے لیے

کے لیے "ابطالجزا"، Fomalhaut کے لیے فہم الحوت

وغیرہ وغیرہ۔

۵۔ جو اصطلاحیں قدیم سے رائج ہیں اور مفید اور موزوں ہیں وہ برقرار رہیں گی۔ اسی طرح مختلف علوم کی جو اصطلاحیں تیار ہو چکی ہیں ان کو مد نظر رکھا جائے گا۔ نئی اصطلاح کی صورت میں بھی پرانی اصطلاحوں کو ساتھ ساتھ قائم رکھا جائے گا تاکہ پرانی کتابوں کے مطالعے میں الجھن نہ ہو۔ جو لفظ غیر زبانوں

سے لے کر قدیم زمانے میں معرب کر لیے گئے ہیں یا جو دخل ہیں وہ اپنی حالت پر قائم رہیں۔ اصل کی طرف رجوع کرنا ضروری نہیں ہے۔ جہاں دو یا دو سے زیادہ الفاظ کو ملا کر ایک مرکب

لفظ بنانا ہو اس میں کوئی مضائقہ نہیں ہے کہ دو ایک لفظ حذف کر کے اختصار پیدا کیا جائے تاکہ اصطلاحی صورت حاصل ہو جائے مثلاً برقی مقناطیس (برقناطیس)، خشت طلا (خشطلا)، ہوا آمیزہ (ہوامیزہ)، مثبت برقیہ (مثبیرہ)، منفی برقیہ (منفیرہ)

۶۔ اسماء سے افعال بلا تکلف بنائے جائیں۔ بدن، قبول، بخشا، پتھرانا وغیرہ وغیرہ پرانی مثالیں ہیں۔ اسی طرح قوم

کے لیے "ارتعاش نگار"	Oscillograph
کے لیے "زلزلہ نگار"	Seismograph
کے لیے "آبیات"	Hydrology
کے لیے "حیاتیات"	Biology
کے لیے "حیوانیات"	Zoology
کے لیے "موسمیات"	Climatology
کے لیے "قلیاسا"	Alkaloid
کے لیے "کرہ سا"	Spheroid
کے لیے "قلماسا"	Crystalloid
کے لیے "کاربن بردار"	Carboniferous
کے لیے "نقرہ بردار"	Argentiferous
کے لیے "دکازہ بردار"	Fossiliferous
کے لیے "لون بردار"	Chromiferous
کے لیے "خودزا"	Autogenous

وغیرہ وغیرہ

یہ ہیں وہ اصول جن پر ابتدا سے کام ہوتا چلا آیا ہے اور آج بھی ہو رہا ہے۔ ہزاروں اصطلاحیں وضع یا ترجمہ ہو چکی ہیں اور ان کو سینکڑوں کتابوں، مقالوں اور مضامین میں استعمال کیا جا چکا ہے اور کیا جا رہا ہے۔

اردو ذریعہ تعلیم اور اصطلاحات
ص ۱۹

سے قومیانا، برق سے برتنا نا وغیرہ بنائے جاتے ہیں۔

۸۔ ضرورت ہو تو ہندی الفاظ کے ساتھ عربی فارسی کا جوڑ اور سابقے اور لاحقے لگائے جائیں۔ پرانے زمانے میں بے حد با اثر، پشوار لاچار، سمجھ دار، بے چین، اگال دان جیسے مرکب الفاظ بنائے جا چکے ہیں۔

اسی طرح فارسی اور ہندی اسماء یا صفات سے عربی کے قاعدے سے اسم کیفیت بنانا پرانا طریقہ ہے مثلاً یگانگت، رنگت وغیرہ۔ اسے جاری کیا جائے۔

۹۔ یونانی لاطینی اور دوسرے سابقوں اور لاحقوں کے ترجمے یا مترادفات میں یکسانیت کو ملحوظ رکھا جائے مثلاً

meter کے لیے "پیما" scope کے لیے "نما" ہوگا۔ اسی طرح graph کے لیے "نگار" logy کے لیے "یات" oid کے لیے "سا" ferous کے لیے "بردار" genous کے لیے "زا" استعمال ہوگا مثلاً

کے لیے "پیش پیما"	Thermometer
کے لیے "برق پیما"	Electrometer
کے لیے "بار پیما"	Barometer
کے لیے "طیف پیما"	Spectrometer
کے لیے "برق نما"	Electroscope
کے لیے "رطوبت نما"	Hydroscope
کے لیے "طیف نما"	Spectroscope
کے لیے "طیف نگار"	Spectrograph

ہماری بہ اشتراک مطبوعات

قسم اول ۴۰ روپے ۲ قسم دوم ۵۵ روپے
۱۹ روپے

قسم دوم ۳۰ روپے ۱ قسم اول ۳۸ روپے
قیمت: ۳۰ روپے جلد: ۵۰ روپے
قیمت: ۴۰ روپے جلد: ۸۵ روپے

(۱) فرہنگ اصطلاحات دیادرات قانون
(۲) فرہنگ اسماء العلوم - محمد طارق محمود
(۳) فرہنگ اصطلاحات علم کتب خانہ - زمین مدیقی
(۴) فرہنگ اصطلاحات برقیات - طارق محمود
(۵) تعارف اخلاقیات (ولیم لئی) ترجمہ: سید محمد احمد سعید

مطبوعات: - شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ کراچی - کراچی

عرشی زادہ

طریقہ تعلیم

پچھلے عرصہ ہوا اردو کے مختلف ہندوستانی اخبارات میں عرشی زادہ طریقہ تعلیم کے عنوان سے اردو کی ابتدائی تدریس سے متعلق ایک اسکیم شائع ہوئی تھی جس کی بنیاد قرآنی نظام تعلیم پر رکھی گئی ہے۔ ہندوستان میں اسے تجربات کی کسوٹی پر پرکھے جانے کی خبریں بھی اخبارات کے ذریعے ملی ہیں۔ پاکستان میں اگرچہ اردو کے حالات ہندوستان سے مختلف ہیں لیکن اردو کی ابتدائی سطح پر زور سچ اور بالخصوص شرح خواندگی میں اضافہ کرنے کی غرض سے عرشی زادہ طریقہ تعلیم ایک قابل غور تجویز ہے۔ جیسا کہ مضمون نگار نے اشارہ کیا ہے لا تعداد پاکستانی بوڑھے بچے عورتیں مرد ایسے ہیں جو قرآن پڑھ سکتے ہیں مگر بعض اپنی قومی زبان نہیں پڑھ سکتے جس کا خط بھی خوش قسمتی سے وہی ہے جو ان کی کتاب مقدس قرآن کریم کا ہے۔ عرشی زادہ طریقہ تعلیم میں ان دونوں کو آمیز کر کے ایک نیا راستہ تجویز کیا گیا۔

میں اس سے مسلمان بچوں اور بالغوں کو اردو سکھانے میں مدد ملی جاسکتی ہے۔ لیکن ان بچوں اور بالغوں کی تعداد بھی اتنی زیادہ ہے اور اتنے بڑے علاقے پر پھیلی ہوئی ہے کہ اس کے اس دائرہ کار کی وسعتوں کا اندازہ لگانا دشوار نہیں۔ ایک اطلاع کے مطابق پاکستان میں ایسے لوگوں کی تعداد جو قرآن مجید پڑھ سکتے ہیں زیادہ ۴ اور ایسے لوگوں کی تعداد جو اردو پڑھ سکتے ہیں کم ہے۔ ہندوستان میں بھی اگر اعداد و شمار جمع کیے جائیں تو قرآن مجید پڑھنے والوں کی تعداد اردو پڑھنے والوں سے کہیں زیادہ نکلے گی کیونکہ پاکستان کے برعکس یہاں اردو کی تعلیم لازمی نہیں ہے۔

اردو کی تدریس میں آسانیاں فراہم کرنے کی ایک کوشش حال ہی میں عرشی زادہ طریقہ تعلیم کی صورت میں سامنے آئی ہے جو اردو کی ابتدائی تعلیم کو درپیش مسائل حل کرنے کے سلسلے میں ایک نعت غیر مترقبہ سے کم نہیں کیونکہ اس تجویز کے ذریعے اردو کو پڑھنے پڑھانے کے لیے دور کی کڑی لانے کے بجائے قرآنی تعلیم کے مروجہ طریقہ ہی سے فائدہ اٹھانے کی راہ نکالی گئی ہے اس کی خوبی یہ ہے کہ ایک طرف تو یہ اردو اطفال کے بنیادی نظام میں ہر قسم کی ترمیم و تفسیح سے پاک ہے اور دوسری طرف پوری طرح قابل عمل اور نہایت آسان ہے اس کا دائرہ کار ان بچوں اور بڑوں سے متعلق ہے جو ناظرہ قرآن مجید کی تعلیم حاصل کرتے ہیں۔ دوسرے الفاظ

جو مشترک ہو رائج کیا جائے تو وہ تمام بچے جو قرآن مجید پڑھیں گے لازمی طور پر اردو بھی سیکھ لیں گے۔ اس اعتبار سے یہ طریقہ پاکستان اور ہندوستان کے طول و عرض میں اردو کی ترویج و اشاعت کو ایک نئی زندگی عطا کر سکتا ہے۔ اس کی وجہ سے مسلمانوں میں اردو پڑھنے کا رجحان اس لیے بھی بڑھ سکتا ہے کہ ان کا مذہبی لٹریچر بیشتر اردو میں ہے۔

بادی النظر میں خیال ہوتا ہے کہ عربی اور اردو کی لکھائی حروف کی شکلوں اور جوڑوں کے اختلافات یعنی نسخ اور نستعلیق کے فرق کی وجہ سے عربی زادہ طریقہ تعلیم کی تجویز قبول کرنے میں کچھ دشواریاں پیش آئیں گی لیکن یہ محض ایک دایمہ ہے نسخ اور نستعلیق کے اختلافات بہت معمولی ہیں۔ عربی اور اردو کے مشترک حروف کی شکلوں کا فرق بہت خفیت ہے اردو

کے زائد حروف کی شکلیں بھی اسی انداز کے عربی حروف کی شکلوں میں تھوڑے سے تغیر سے پیدا ہوتی ہیں۔ جوڑوں میں بھی زیادہ فرق نہیں ہے۔ شسی و قمری حروف میں الف لام کا استعمال، الف ممدودہ و مقصورہ کا استعمال، تنخا میں کا

استعمال، غرض یہ کہ عربی املا کا کوئی بھی ایسا قاعدہ نہیں جو اردو میں کم و بیش نہ ہو۔ اردو میں عموماً نستعلیق کی تعلیم دی جاتی ہے۔ لیکن چھپائی کے لیے نسخ کا استعمال بھی ہوتا رہا ہے۔ بہت سی کتابوں کے علاوہ رسائل اور اخبارات تک نسخ ٹائپ میں شائع ہو چکے ہیں جن کی مثالیں دینے کی ضرورت نہیں۔

سرکاری فارم ہی نہیں امتحانات کے پرچے وغیرہ بھی عام طور پر ٹائپ میں چھپا کرتے تھے۔ آزادی کے بعد متعدد کتابیں ہندوستان میں بھی ٹائپ میں چھپی ہیں۔ دیوان غالب کا نسخہ عربی اس کی ایک اہم مثال ہے۔ انجمن اسلام اردو ریسرچ انسٹیٹیوٹ، بمبئی کا رسالہ نوائے ادب آج بھی ٹائپ میں چھپتا ہے۔ پاکستان میں بکثرت کتابیں ٹائپ میں چھپتی ہیں اور متعدد رسائل بھی ٹائپ میں چھپتے ہیں۔ اردو کا ٹائپ رائٹر نسخ ہی میں ہے۔ اردو طباعت

جو بچے ناظرہ قرآن مجید کی تعلیم کے لیے عربی رسم الخط کا پڑھنا سیکھتے ہیں اور اس کے ساتھ ساتھ یا اس کے بعد اردو پڑھتے ہیں ان کو ایک طرح کی سہولت ہمیشہ سے حاصل ہے، عربی اور اردو حروف تہجی میں صرف سات حروف کا فرق ہے۔ بقیرہ حروف مشترک ہیں اور ان کی شکلیں قریبی مشابہت رکھتی ہیں۔ حرکات و سکنات ایک ہیں۔ اس طرح اردو سیکھنے کے لیے صرف سات نئے حروف یعنی پ، ٹ، ن، ج، ڈ، ژ، ث اور گ سیکھنے پڑتے ہیں۔ اگر بچے غلوط کی حیثیت سے ہائے و جثی اور یائے مجہول منفصل کے فرق کو بھی ملحوظ رکھا جائے تو نئے حروف کی کل تعداد ۹ قرار پاتی ہے۔ اسی سہولت کے پیش نظر جناب اکبر علی خاں عربی زادہ نے ایک شعوری اور منضبط طریقہ تعلیم نکالا ہے۔

عربی زادہ طریقہ تعلیم کی دریافت ایک نئی درسی تجربہ پر مبنی ہے جو جناب اکبر علی خاں عربی زادہ کو اپنے نو سالہ بچہ حسان عربی کو اردو پڑھنا لکھنا سکھانے میں حاصل ہوا۔

یہ بچہ جو قرآن مجید کی ناظرہ تعلیم کے سلسلے میں عربی رسم الخط سے واقف ہو چکا تھا اردو کے نئے حروف کی صرف دو ڈھائی گھنٹہ کی مشق کے بعد اس لائق ہو گیا کہ اس نے اپنے چچا کے نام مفرد حروف میں ایک مختصر اردو خط لکھا۔ تھوڑے ہی عرصے میں اس نے صحیح طور پر اردو لکھنا بھی سیکھ لی۔ اس کے بعد جناب عربی زادہ نے دو اور بچوں کو قرآن مجید پڑھنا اور اردو پڑھنا لکھنا سکھایا

اور اس میں بھی انہیں خاطر خواہ کامیابی ہوئی۔ اس سے ظاہر ہوا کہ قرآن مجید کی ناظرہ کرنے والے ایسے بچوں اور بالغوں کو جو اردو زبان سے واقف ہوں حروف کی شناخت اور مشق کرا دی جائے تو وہ بہت جلد اردو پڑھنا لکھنا سیکھ سکتے ہیں۔ اسی بنیاد پر ایک ایسے قاعدے کا تصور پیدا ہوا جو بیک وقت ناظرہ قرآن مجید اور اردو پڑھانے کے لیے استعمال کیا جاسکے۔

چنانچہ عربی زادہ کا خیال ہے کہ قرآن مجید اور اردو پڑھانے کے لیے دو الگ الگ قاعدوں کی جگہ اگر ایک ہی قاعدہ

زود اثر اور مستانہ ہے۔ بچوں کو ناظرہ قرآن مجید پڑھانے والے افراد اور مدارس کو اس کی طرف پوری توجہ دینا چاہیے اس کو ایسے بالغوں کو اردو پڑھانے کے لیے بھی استعمال کرنا چاہیے جو عربی رسم الخط سے واقفیت رکھتے ہیں اور اردو پڑھنا جانتے ہیں۔

آخر میں اتنا عرض کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ یہ طریقہ تعلیم ایک مخصوص صورت حال میں دریافت ہوا۔ اس کی روشنی میں جناب ابر علی خاں عرشی زادہ قاعدہ عرشی کے نام سے جو قاعدہ مرتب کر رہے ہیں وہ مسلمان طالب علموں کے لیے مخصوص ہوگا۔ یہ اردو کا عام قاعدہ نہ ہوگا۔ اردو کے عام قاعدے کے پڑھنے والے مرنہ وہ طالب علم نہیں ہو سکتے جو قرآن مجید پڑھتے ہیں۔ لہذا یہ غلط فہمی نہ ہونا چاہیے کہ عرشی زادہ طریقہ تعلیم کا مقصد اردو کی تعلیم کو صرف مسلمانوں سے جوڑنا ہے۔ جیسا کہ ابتدا میں عرض کیا جا چکا ہے اس کا مقصد مسلمانوں میں قرآنی تعلیم کے مروجہ نظام سے فیض اٹھانا ہے۔ اس نظام کے باہر اردو پڑھانے کے عام قاعدے بدستور اپنا اہم کردار ادا کرتے رہیں گے

ہمارے نئی مطبوعات

اصطلاحات فنیات

ذیلی مجلس اصطلاحات فنیات

قیمت - پیپر بیک - / ۴۰ روپے جلد - / ۶۰ روپے

پاکستان میں اردو کے تحقیقاتی ادارے

پروفیسر ایوب صابر

قیمت - پیپر بیک - / ۵۵ روپے جلد - / ۸۰ روپے

سننے کا پتہ :- مقتدرہ قومی زبان

میں نستعلیق کے مقابلے میں نسخ کا چلن اگر نہیں ہوا تو اس کا سبب یہ تو ضرور قرار دیا گیا ہے کہ ٹائپ آنکھوں کو اچھا نہیں معلوم ہوتا لیکن کسی نے یہ شکایت نہیں کی کہ بحیثیت خط کے اس کا پڑھنا دشوار ہے، حالانکہ علیحدہ سے ٹائپ کا پڑھنا کسی کو نہیں سکھایا جاتا یہ بات دلچسپی سے خالی نہیں کہ دستی کتابت میں بھی نستعلیق کے ساتھ نسخ کا استعمال عام ہے۔ شاعروں اور ادیبوں کے نام، کتابوں کے نام، فقرے اور اقتباسات اکثر نسخ میں لکھے جاتے ہیں اور کوئی بھی ان کے پڑھنے میں دشواری محسوس نہیں کرتا۔ نسخ تحریر کو پڑھنے کے لیے الگ سے اس میں مہارت حاصل کرنا بھی ضروری نہیں۔ نستعلیق جاننے والا اسے باسانی پڑھ سکتا ہے۔ ایران میں فارسی کی چھپائی نسخ ٹائپ میں ہوتی ہے لیکن لکھائی کے لیے نستعلیق کا استعمال ہوتا ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ نسخ اور نستعلیق دو الگ خط نہیں، لکھنے کے دو انداز ہیں۔ خط عربی ہے جس طرح خط رومن ہے اور اس کے چھاپنے اور لکھنے کے الگ الگ انداز ہیں۔ نسخ اور نستعلیق ایک دوسرے سے اتنے مختلف نہیں کہ دونوں کو الگ الگ سیکھے بغیر پڑھنا دشوار ہو۔ بچوں کو تو خاص طور سے دونوں کے فرق کا احساس نہیں ہوتا اور وہ ایک کو سیکھنے کے بعد دوسرے کو آسانی سے پڑھ لیتے ہیں۔ یہاں اس سے غرض نہیں کہ اردو میں طباعت کے لیے نسخ کو اپنایا جائے یا نستعلیق کو برقرار رکھا جائے کیونکہ یہ مسئلہ جداگانہ ہے۔ یہاں منشا صرف یہ ہے کہ نسخ اور نستعلیق میں کوئی مغایرت نہیں ہے۔ عرشی زادہ

طریقہ تعلیم کے ذریعے سے اردو رسم الخط کی تدریس کو قرآن مجید کی تعلیم کے وسیع حلقہ اثر سے جوڑ دیا جائے تو اس سے کم سے کم مسلمانوں میں اردو کی ترویج کا ایک نہایت مضبوط سلسلہ قائم ہو سکتا ہے۔

عرشی زادہ طریقہ تعلیم برصغیر پاک و ہند کے مسلمانوں میں اردو کی تعلیم اور تشریح خواندگی پڑھانے کے لیے ایک مثبت، سہل

اصطلاحات برقیات

Aluminium conductor
steel reinforced/ACSR

محکم ایلومینیم
موصول

Ambient Temperature

حرارت ماحول

Amplifier

افزودں گر

Angle Iron

اینگل آئرن - زاویہ دار لوہا -

Arcing Time

مدت شعلہ

Armoured Cable

بکتر بند کیبل (طناب)

Armours

بکتر

Balanced Load (IEC)

متوازن لوڈ - متوازن بار

Bitumen

رال

Break Horse Power

گھوڑے کی طاقت

Bulk Oil

تیل والا دور توڑ

Circuit Breaker
(IEC)

Busbar (IEC)

بس بار - سنگم سلاخ

Bush (IEC)

بش

Bushing (IEC)

بشنگ - عاجزہ

Cable entry

(IEC)

Cable Terminal

(IEC)

داخل طناب - کیبل داخلہ

ختم طناب - کیبل بکس

زیر نظر فہرست میں فن برقیات کی ان انگریزی اصطلاحات کی متبادل اردو اصطلاحات یا تراکیب تجویز کی گئی ہیں جن کا تعلق بجلی کے نظام تقسیم سے ہے۔ اردو اصطلاحات اور تراکیب تجویز کرتے ہوئے مندرجہ ذیل اصول پیش نظر رکھے گئے ہیں۔
۱۔ اردو اصطلاح سے متعلقہ چیز یا عمل کی پوری تصویر کشی ہو جائے۔

۲۔ اردو زبان کے قواعد و ضوابط کی خلاف ورزی نہ ہو۔
۳۔ جو انگریزی اصطلاحات کثرت استعمال سے اردو زبان کا حصہ بن گئی ہیں انہیں جوں کاتوں بھی استعمال کیا جاسکتا ہے۔
۴۔ بعض انگریزی اصطلاحات یا تراکیب مختلف سائنسی مضامین میں مستعمل ہیں اور ان مضامین میں ان کے مفہیم بھی مختلف ہیں۔ زیر نظر فہرست میں صرف برقیات کے حوالے سے اردو مترادف تراکیب وضع کی گئی ہے۔

۵۔ اصطلاح مختصر ہو۔ زیادہ بہتر تو یہ ہے کہ ایک لفظ سے مفہوم ادا ہو جائے اور اگر ایسا نہ ہو سکے تو مرکب اضافی تو صیغی تجویز کیا جائے۔ اس طرح دو یا تین الفاظ سے تراکیب بن جائے۔

Aerial Cable

فضائی کیبل - ہوائی کبر باقی طناب

All Aluminium. (AA)

ایلومینیم موصول

Earth leakage current (IEC) زمین ٹیپ کاؤ کرنٹ

Earth resistance (IEC) زمین مزاحمت

Earthing Terminal (IEC) زمینی جوڑ

Electricity (IEC) بجلی - کھربا - برق

Electrolytic Action. عمل برق پاشی

Exposed Installation (IEC) ننگے آلات

F

Fault conditions حالتِ فالت - حالتِ رخنہ

Flux (Magnetic) مقناطیسی نفوذ - فلکس

Frequency تعدد ارتعاش - فریکوئنسی

Fuses فیوز

I

IMPEDANCE مقاومت

Impedance Drop مقاومتی گراؤٹ

Impulse with stand voltage (IEC) مقاومتی برداشت وولٹیج

Inductance اہالیٹ

Insulated مجوز

Insulation مجز

Insulation level (IEC) سطح مجوزیت

Insulation resistance مجوزی مزاحمت

Interrupting Capacity. قوت انقطاع

Isolators فاصل - مفاصل - آئسولیٹر

J

Jacket کوٹ

L

Lightning Arrestor (IEC) صاعقہ گیر - بجلی گیر - برق گیر

Cable کھربائی ٹناب - کیبل

Capacity of a conductor (IEC) گنجائش بار موصلی - گنجائش حوصل

Circuit (to close a (to open a دور - بند کرنا - کھولنا

Circuit Breaker سرکٹ بریکر - دور توڑ

Clearance (Working) محفوظ فاصلہ

Clearance (IEC) فاصلہ - فاصلہ

Clearance between Poles (IEC) فاصلہ تطہین کھربا - پولوں کا درمیانی فاصلہ

Clearance to earth (IEC) فاصلہ ارضی - ارتھ سے فاصلہ

Closed Position (IEC) بند حالت

Contact (IEC) کنٹیکٹ

Current (IEC) کرنٹ - کھربائی رُو

Current Transformers کرنٹ ٹرانسفارمر

کرنٹ مبدل - رو تبدیل گیر

Cycle (IEC) سائیکل - چکر - دور

D

Distribution (of power) کھربائی نظام تقسیم

Distribution Feeders تقسیمی فیڈر

Distribution Transformers. قابض مشہور

E

Earth (IEC) زمین بندی - ماروض

To earth (IEC) زمین بندی

Earthed circuit (IEC) زمین دوختہ سرکٹ

Earth Electrode (IEC) زمینی الیکٹروڈ

ارضی برقیہ

Earth fault (IEC) نقص ارضیہ - ارتھ فالت

Regulation (IEC) انقباض
R.M.S. Value of a periodic quantity (IEC) جلد اوسط -

_____ S _____

Self cooled (Machine) (IEC) خود بخود ٹھنڈا ہونے والی مشین

Short circuit (IEC) شارٹ سرکٹ - کسر دور

Socket outlet adapter (IEC) بیرون خانہ رابطہ

Spark gap (IEC) شراری فاصلہ

_____ T _____

Tap changer (IEC) کلکشن میپڈل

Terminal (IEC) جوڑ بکس - اختتامی بکس

Time lag relay (IEC) تاخیر وقتی ریلے
مؤخر ریلے

_____ V_r _____

Vector (IEC) سمتیہ

Voltage (IEC) دو تاج - وولٹیج

Voltage Drop (IEC) گراؤ وولٹیج

Voltage ratio (IEC) نسبت دو تاج
تناسب وولٹیج

اردو رسم الخط - پروفیسر سید محمد سلیم

قیمت ریپر بیک - ۱ / ۱۵ روپے

" (مجلد) - ۲۰ / ۲۰ روپے

انکار و اذکار - ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی

مرتبہ - ہلال احمد بیری

قیمت - ۳۰ / ۳۰ روپے

طنے کا پتہ :- مقتدرہ قومی زبان

Load (IEC) لوڈ - بار

Load Current (IEC) بار کرنٹ

Load Voltage (IEC) بار وولٹیج

Lumped loading ڈھیلہ بار - اجتماع امالیت

_____ M _____

Magnetizing Current (IEC) مقناطیسی رو

Magnetic Flux (IEC) مقناطیسی نفوذ -
مقناطیسی فلکس

_____ O _____

Ohms اوہم

Ohms law (IEC) قانون اوہم

Operating conditions (IEC) حالت عملیہ

Operation (IEC) چلانا

Over current (IEC) زائد رو

Over load (IEC) طاقت سے بڑھ کر بوجھ
گنجائش سے زیادہ بوجھ - بار زائد -

_____ P _____

Parallel (shunt) circuit (IEC) متوازی سرکٹ

Peak value (IEC) اونچ مقدار - انتہائی مقدار

Power (mean) اوسط طاقت - طاقت

Power Factor (IEC) پاور فیکٹر - طاقت جزو

Power (Instantaneous) فوری طاقت - لمبی قیامت

_____ R _____

Rated Voltage (IEC) مقررہ دو تاج -

مقررہ وولٹیج -

Ratings (IEC) قدر - شروع بندی

ڈاکٹر جمیل جالبی سے ملاقات

ڈاکٹر جمیل جالبی محنت تعارف نہیں ہیں۔ آپ کی کئی حیثیتیں ہیں۔ محقق، ماہر تعلیم، ماہر مالی امور اور اب شیخ الجامعہ۔ جامعہ کراچی کے۔ ڈاکٹر صاحب نے کم و بیش ۱۷ کتب لکھی ہیں قدیم اردو لغت، تاریخ ادب اردو، دیوان حسن شوقی، دیوان نصرتی، مثنوی کدم راؤ پدم راؤ، پاکستانی کلچر، حیرت ناک کہانیاں اور کئی اور کتب۔

ڈاکٹر صاحب کو اپنی قلمی کادشوں پر ۱۹۴۵ء، ۱۹۴۳ء، ۱۹۴۳ء اور ۱۹۷۵ء میں ادبی ایوارڈ بھی مل چکے ہیں۔ رائٹرز گلڈ کے قومی ادبی ایوارڈ کے لیے کتابوں کے انتخابی منصف کے فرائض سرانجام دیتے رہے ہیں۔ فی الوقت جامعہ کراچی میں ان کا بڑا کارنامہ یہ ہے کہ انہوں نے غیر ملکی طلباء کے لیے اردو، تحریک پاکستان اور تاریخ پاکستان کے مضامین لازمی قرار دے دیے ہیں۔ کوئی بھی غیر ملکی طالب علم ان مضامین کو پاس کیے بغیر جامعہ کراچی سے ایم اے کی سند حاصل نہیں کر سکتا اور ان مضامین میں ملنے والے نمبر ایم۔ اے کی ڈویژن میں شمار نہیں ہوتے۔

ڈاکٹر صاحب کا انٹرویو پیش خدمت ہے۔

ترتیب دینے میں، سلیبس تیار کرنے میں۔ ان تمام معاملات میں برسوں شریک رہا۔ اس وجہ سے بھی جامعہ کا مزاج آشنا تھا۔
سے۔ آپ انتظامیہ سے بھی وابستہ رہے اور فی الوقت شیخ الجامعہ میں، ہمارے ہاں پچھلے چند برسوں میں سرکاری و نیم سرکاری دفاتر میں قومی زبان کے نفاذ کی کوششیں ہو رہی ہیں۔ آپ کے نزدیک کون سا طبقہ اس امر میں فعال ثابت ہو سکتا ہے؟

ج۔ دراصل قومی زبان کی ترقی و ترویج میں سبھی لوگ حصہ لے رہے ہیں اور اسے آگے بڑھانا چاہتے ہیں لیکن پہلے ہمیں ذہنی طور سے یرطے کرنا ہو گا کہ واقعی ہم قومی زبان کا نفاذ

سے۔ آپ نے اتنا حصہ انتظامیہ میں گزارا اب اچانک جامعہ کی ذمہ داری سنبھال کر گونا گوں مسائل کا سامنا تو نہیں کرنا پڑا؟

ج۔ کوئی ایسا مسئلہ نہیں درپیش آیا کیونکہ ساری عمر ہی انتظامیہ میں گزری اور دوسرے یہ کہ علم و ادب سے ساری عمر تعلق رہا چنانچہ یہ دونوں چیزیں بیک وقت کام آئیں۔

سے۔ یعنی آپ ان حالات میں بہتر طریق سے جامعہ کے معاملات کو سرانجام دے سکتے ہیں؟

ج۔ ہاں۔ اور پھر یہ کہ برسوں سے یونیورسٹی سے تعلق رہا مثلاً یہ کہ اساتذہ، بددعیر صاحبان کے چناؤ میں، پرپے

لیکن جن طرح سے ہم زبان سیکھ رہے ہیں اس میں نہ تو ہمیں
انگریزی آتی ہے اور نہ اردو۔

سے - سائنسی زبان بنانے کے لیے کیا اقدامات کرنا ہوں
گئے ؟

ج - فی الحال یہ سائنس کی زبان نہیں ہے۔ سائنس کی
زبان اس وقت بنے گی جب اسے سائنس میں استعمال بھی کیا جائے گا۔
ہم نے اسے تاریخ میں استعمال کیا، ادب میں استعمال کیا، عرفی
علوم میں استعمال کیا اور وہاں اس کی قوت اظہار نکھر گئی اور
کسی قسم کی دقت پیش نہیں آرہی، نہ بڑھانے میں نہ تعلیم دینے میں
اور نہ تحریر میں۔ چنانچہ سائنس کی زبان بنانے کے لیے ضروری
ہے کہ سائنسی علوم میں اس کا استعمال جاری ہو۔ انیسویں صدی
کے وسط میں دہلی کالج میں سائنس اور دوسرے علوم کی تعلیم
اردو میں دی جاتی رہی اگر وہ روایت آج تک جلتی تو آج
یہ زبان سائنس کے لیے بھی پورے طور سے ترقی یافتہ ہو چکی ہوتی
سے۔ اکثر لوگ یہ کہتے ہیں کہ اردو کی سائنسی اصطلاحات
بے حد پیچیدہ ہیں ؟

ج - لوگ یہ کہتے ہیں کہ اردو کی سائنسی اصطلاحات
ایک مسئلہ ہیں تو میرے خیال میں تو کوئی مسئلہ سے مسئلہ
ہی نہیں ہے۔ انگریزی کی جدید سائنسی اصطلاحات کو سمجھنے
بیشتر لاطینی اور یونانی ہیں اور ایسی اصطلاحات جو بہت اونچی
سطح پر استعمال میں آتی ہوں انہیں اپنے رسم الخط میں لکھ کر
بھی استعمال کیا جاسکتا ہے۔ اس طرح بین الاقوامی موضوعات
سے آپ کا رابطہ اور گہرا تعلق پیدا ہو جائے گا۔ جہاں تک
دوسری اصطلاحات کا تعلق ہے "جامعہ کراچی نے بے شمار
اصطلاحات بنائی ہیں۔ پنجاب یونیورسٹی میں اس پر کام ہوا
ہے۔ انجن ترقی اردو کراچی نے اصطلاحات پر برسوں کام کیا ہے
تو گویا اصطلاحات سازی یا وضع اصطلاحات کا بھی مسئلہ نہیں
ہے بلکہ اصل مسئلہ یہ ہے کہ انہیں کیسے مروج کیا جائے اور
رواج دینے کے لیے اصطلاحات میں یکسانی ضروری ہے۔ یکسانی

بھی چاہتے ہیں یا نہیں جس روز ہمارا ذہنی رویہ مثبت رخ اختیار
کرے گا اس روز یہ نافذ بھی ہو جائے گی۔ اس لیے کہ اردو اس
بر عظیم کے مسلمانوں کی اجتماعی روح کا واحد اظہار ہے۔ ایک ہزار
سال کی مسلم تاریخ نے اسے پروان چڑھایا، اس میں اپنی فکر اپنا
نظام اقدار اور طرز احساس شامل کیا اور زبان کو وہ شکل و کوی
جو آج موجود ہے۔ یہ زبان، ضرورت کی زبان ہے۔ اشتراک کی
زبان ہے، یک جہتی کی زبان ہے اور محبت کی زبان ہے اور
مختلف علاقوں کے رہنے والوں کو قریب سے قریب تر لانے کا واحد
ذریعہ ہے۔

یہ ایک ایسی زبان ہے جو تحریک پاکستان کا حصہ تھی اور
آج بھی استعمال میں آ رہی ہے اس کے لیے یہ
سوچنے کی ضرورت ہے کہ وہ کون سے لوگ ہیں جو اسے نافذ کرنا
نہیں چاہتے یا پھر کیا دقتیں ہیں۔ جہاں تک مسائل اور دقتوں
کا تعلق ہے جب بھی کوئی آدمی نیا کام کرتا ہے اسے نیا چیز
کا سامنا کرنا ہی پڑتا ہے اور پھر انہیں دور بھی کیا جاتا ہے
نفاذ اردو کے سلسلے میں صرف یہ دیکھنے کی ضرورت ہے کہ وہ کون
لوگ ہیں یا وہ کون سا عنصر ہے جو رکاوٹ ڈال رہا ہے۔

سے - کچھ لوگوں کے ذہنوں میں یہ خدشہ بھی ہے کہ
قومی زبان کی روز افزوں ترقی انگریزی کو ختم کر دے گی۔ آپ
کی اس ضمن میں کیا رائے ہے ؟

ج - یہ ایک بہت بھاری مغالطہ ہے۔ قومی زبان
کے نفاذ کا قطعی یہ مطلب نہیں کہ انگریزی کو خارج کر دیا جائے
انگریزی کو ایک ثانوی زبان کی صورت میں اتنا بڑھایا جائے
کہ غالب علم کو پورے طور سے یہ زبان آجائے۔ انگریزی اس
وقت ساری دنیا میں عروج پر ہے اور عام سی زبان بن گئی
ہے اور ہم سے اس کا تعلق بھی ہے۔ دوسو برس تک ہم نے
انگریزوں کی غلامی کی ہے اس وجہ سے بھی ہمارے دل ہر سطح پر
انگریزی کا عمل دخل ہے۔ پھر دیے بھی انگریزی سیکھنے میں
کوئی چیز مانع نہیں اسے بہتر سے بہتر طور پر سیکھنا چاہیے۔

پیدا کرنے کے لیے واحد مل یہ ہے کہ ٹیکسٹ بک بورڈ جو نصابی کتب لکھ رہا ہے ان کتب میں استعمال ہونے والی اصطلاحات ایک ہوں۔

سے۔ اصطلاحات میں یکسانی کس طرح عمل میں آئے گی؟
ج۔ وہ اس طرح کہ یہ فرض کیجیے انٹر میڈیٹ کی سائنس کی کوئی کتاب لکھوائی جا رہی ہو، تو بیالوجی، فزکس، کیمسٹری کی اور دوسرے مضامین کے لیے اصطلاحات کی ایک معیار بند ڈکشنری ان حضرات کو دے دی جائے اور گورنمنٹ کی طرف سے ہدایت ہو کہ ڈکشنری میں دی گئی اصطلاحات کے سوا کوئی دوسری اصطلاح نہ استعمال کی جائے اور اگر کوئی تجویز پیش کرنا ہے تو اس کی اجازت حکومت کے قائم کردہ معیار بند ادارے سے لی جائے جب تک یہ ادارہ اس تجویز کو دیکھ کر نظر ثانی کر کے سب لکھنے والوں کو نہ بھیجے اس وقت تک وہ اصطلاح استعمال نہ کی جائے۔ تبادلاً ناہواری اور الجھنیں اسی طرح ختم ہو سکتی ہیں جب نصابی کتابوں میں ان کا استعمال کیا جائے اور کثرت استعمال سے لوگ عادی ہو جائیں تو کوئی مشکل درپیش نہ ہوگی۔ کوئی ابلاغ کا مسئلہ پیدا نہ ہوگا۔ اس کی مثال میں آپ کو دیتا ہوں۔ ڈبئی نذیر احمد نے پیل کوڈ (تعزیرات) کا ترجمہ کیا تھا جو آج تک رائج ہے۔ وہ ترجمہ جب عدالتوں میں رائج ہوا وکیلوں، منشیوں نے اسے استعمال کیا، عرضیاں لکھی گئیں وہ اصطلاحات در دراز کے گاؤں کے ناخواندہ افراد نے بھی استعمال کیں اور سمجھیں۔ اب استغاثہ اتنا آسان لفظ تو نہیں مگر ہر آدمی سمجھتا ہے اس کی وجہ یہی ہے کہ یکسانی کے ساتھ یہ اصطلاحات رواج پا گئی۔

سے۔ اس کام میں ذرائع ابلاغ کس حد تک معاون ثابت ہو سکتے ہیں؟

ج۔ ایک زمانے میں میں نے تجویز پیش کی تھی کہ اخبارات کے لیے ایک ایسی لغت تیار ہو جائے جس میں جدید اصطلاحات

اور الفاظ شامل ہوں اور وہ اخبار والوں کو دے دی جائیں اُن سے گزارش کی جائے کہ قومی زبان کے مفاد میں یہ ضروری ہے کہ آپ ان اصطلاحات و ترجموں کو زیادہ سے زیادہ استعمال کریں۔

سے۔ لفاظ اردو میں رکاوٹ کیا ہے؟
ج۔ رکاوٹ سوائے اس کے نظر نہیں آتی کہ چند لوگ ایسے موجود ہیں جنہیں انگریزی کی مشق زیادہ ہے اور وہ چاہتے ہیں کہ انگریزی باقی رہے اور بحیثیت ایک کلاس کے ان شخص بھی قائم رہے۔ بس یوں کچھ لیجیے کہ یہ زبان ان کے لیے وجہ امتیاز ہے۔ در نہ تو کوئی جواز نظر نہیں آتا دفاتر میں انگریزی کے استعمال کی وجہ سے حکومت کی مشینری کا عوام سے کوئی تعلق نہیں بنا۔ بات چونکہ کلاس کی ہے، کہ جن لوگوں نے تعلیم انگریزی میڈیم میں دلوائی ان کے بچے لندن امریکہ میں پڑھے، یہاں آکر وہ سنٹرل سپر مار سروسز کے امتحانات میں بیٹھتے ہیں۔ اس امتحان میں انگریزی کے نمبر بھی زیادہ ہیں تو ظاہر ہے کامیاب تو وہی ہوں گے، چھپا دھنی یا بھائی پھیرو کا فرسٹ کلاس لڑکا تو نہیں آ سکتا باوجود اس کے کہ وہ زیادہ ذہین ہے۔

سے۔ دفاتر میں اردو کو کیوں اختیار نہیں کیا جاتا؟
ج۔ جو اسباب مقابلے کے امتحانات کو قومی زبان میں د کرنے کے ہیں، وہی اسباب دفتری زبان کے طور پر اسے نہ استعمال کرنے کے ہیں۔ لوگ اپنے مفاد کا تحفظ کر رہے ہیں۔

سے۔ جامعہ کراچی میں ذریعہ تعلیم اور دفتری امور کس زبان میں سرانجام دیے جاتے ہیں؟

ج۔ جامعہ کراچی میں بیشتر کام اردو میں ہوتا ہے۔ اساتذہ کے تمام اجلاس قومی زبان میں ہوتے ہیں۔ عام طور پر مسودے اردو ہی میں لکھے جاتے ہیں۔ کچھ خط و کتابت انگریزی میں ہوتی ہے مگر مستقبل قریب میں پورے طور سے اردو ہی میں تمام تحریری امور سرانجام دیے جائیں

میں فی الوقت پاکستان کی تقریباً تمام ہی زبانوں کے الفاظ پہنچے ہیں اور پہنچ رہے ہیں۔ ۱۳، ۱۵ برس کی بات ہے میں نے قدیم اردو کی ایک لغت مرتب کی جس میں گیارہ سو الفاظ تھے ان میں سے بیشتر الفاظ ایسے تھے جو آج سندھی، گجراتی، پنجابی، بلوچی میں استعمال ہوتے ہیں۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ اردو لینگوائز ان کا ہے اور اگر کوئی اس کی اس حیثیت کو نہیں مانتا تو گویا وہ تاریخی حقیقت کو جھٹکاتا ہے۔ یہ زبان بردان چڑھے گی یہ نہ مرے گی اور نہ مجھے گی نہ افسردہ ہوگی۔ یہ اس طریقے سے رتی کرتی ہے۔ ۱۳، ۱۹ میں اس زبان کی جو صورت حال یہاں تھی آج ۱۹۸۵ء میں بہت بہتر ہو گئی ہے۔ اس زبان نے یہاں اپنی جڑیں بنالی ہیں اور اسے ہر علاقے کا آدمی استعمال کرتا ہے۔ سیاسی مفادات کی بات اور ہے۔ یہ زبان یک جہتی کی زبان ہے اور یک جہتی کا عمل وقت تو لیتا ہی ہے۔

ج۔ مجھ سے سرحد اور بلوچستان کے لوگوں نے مطالبہ کیا ہے کہ آپ ہمارے لیے اردو میں کلاسز کیوں نہیں شروع کرتے ہیں اس طرح بات ہم تک آسانی سے پہنچتی ہے۔
سجے۔ جدید ترقیات اور تحقیق زیادہ تر انگریزی کے ذریعے ہم تک پہنچ رہی ہیں۔ تو کیا اس کا اثر نہیں پڑے گا؟

ج۔ بالکل پڑ رہا ہے۔ کوئی ایجاد ہم نہیں کرتے کوئی تخلیق ہم نہیں کرتے کسی قسم کی تحقیق ہمارے ہاں نہیں ہو رہی اور جو چیزیں یا جو علم ہم تک بذریعہ انگریزی پہنچ رہا ہے اس کی واضح شکل و صورت ہمارے ذہن میں نہیں بیٹھتی جب تک کوئی چیز واضح صورت میں ہمارے ذہنوں میں نہیں اترتی ہم نہ اس میں تبدیلی کر سکتے ہیں، نہ اس میں اضافہ کر سکتے ہیں اس کے غلط اور صحیح کے معیار کو اپنے طور سے متعین نہیں کر سکتے اس طرح بنیادی تخلیقی قوت انگریزی ذریعہ تعلیم کی وجہ سے لوٹ جاتی ہے۔

سجے۔ پاکستان کے مختلف علاقوں میں قومی زبان کی نشوونما کس پنج پر ہو رہی ہے؟

ج۔ سوال بڑا دلچسپ ہے، صوبوں میں مثلاً پنجاب اردو کو کثرت سے استعمال کرتا ہے۔ پنجاب کا آدمی جب اردو بولتا ہے تو وہ الفاظ جو روزمرہ اپنے گھر میں استعمال کرتا ہے تو وہ انہیں از خود اس میں شامل کر لیتا ہے اگر گزشتہ پچاس برس کی اردو نشر کا تجزیہ کریں تو معلوم ہوگا کہ شمار الفاظ جو پنجابی میں استعمال ہوتے ہیں از خود فطری طریقے سے اردو میں آگئے ہیں۔ اسی طرح سندھی، پشتو، براہوئی، بلوچی بولنے والے افراد اردو میں ان الفاظ کو نکھیں یا بولیں گے جو اس کے تہذیبی پہلو سے قریب تر ہیں اور اس کے تہذیبی اظہار کے لیے ضروری ہیں تو انہیں وہ بلا تکلف اردو میں استعمال کریں گے تو اس سے صرف یہ کہ دوسری زبانوں کے الفاظ اردو میں آئیں گے بلکہ ابلاغ کا عمل مزید آسان ہو جائے گا۔ اردو

کتنی شیریں زبان اردو ہے
اپنی ملت کی جان اردو ہے
روشنی اس سے تیرگی میں ہے
تازگی اس سے زندگی میں ہے
عمل و گوہر کا یہ حزمینہ ہے
علم و حکمت کا یہ نگینہ ہے
آؤ اردو کو حرز جاں کر لیں
اس کو ملت کا ترجمان کر لیں

زبان
اردو

مرکز انبالوی

ترجمہ: عبدالملک عرفانی

اُردو لغت بورڈ

قرارداد تاسیس

TO BE PUBLISHED IN THE GAZETTE OF PAKISTAN
PART - IV

Government of Pakistan
Ministry of Education

Islamabad, March 27, 1982.

RESOLUTION

No.F.2-3/81-QAC-LB-I. This Ministry's Resolution No.F.11-3/57-E-IV dated 14th June, 1959 read with subsequent Resolutions issued from time to time has been decided to be revised as under, namely:

(a) The Urdu Development Board has been renamed as the Urdu Dictionary Board.

(b) The functions of the Urdu Dictionary Board hereinafter referred to as the "Board" are redefined as under, namely:

i) Compilation of a comprehensive Urdu Dictionary on philological principles keeping in view the standard of the Greater Oxford Dictionary. The existing work will continue on the lines already drawn for the purpose unless decided otherwise

پاکستان جریہ، صد چہارم میں شائع کرنے کے لیے

حکومت پاکستان
وزارت تعلیم

اسلام آباد ۲۷ مارچ ۱۹۸۲ء

نمبر ایف ۲۰ - ۳ / ۸۱ - کیو - اے - سی -
ایل بی - آئی - وزارت ہذا قرارداد نمبر
ایف ۱۱ - ۳ / ۵۷ - ای - ۱۷ مورخہ
۱۳ جون ۱۹۵۹ء مع قرارداد ہائے
مابعد جو وقتاً فوقتاً جاری ہوئیں، میں حسب ذیل طور
پر ترمیمی کرنے کا فیصلہ کیا گیا ہے -

۱) ترقی اردو بورڈ کا نام تبدیل کر کے

اردو لغت بورڈ رکھ دیا گیا ہے -

۲) اردو لغت بورڈ، جسے مابعد میں

بورڈ کہا گیا ہے کے فرائض حسب ذیل ہوں گے -

۱) عظیم تر آکسفورڈ لغت کے معیار کو پیش نظر

رکھتے ہوئے لسانیاتی اصولوں کے مطابق ایک جامع

لغت اردو سے اردو، کی تدوین - موجودہ

کام انہی خطوط پر جاری رہے گا جو اس مقصد

by the Board in consultation with the Government.

(11) The Board will prepare and publish abridged editions of the Greater Urdu Dictionary as well as publish other literary dictionaries as relevant to its main objective.

(111) The Board will perform such other functions as assigned to it from time to time.

3. There shall be a President of the Board who shall be appointed by the Ministry for Education on such terms and conditions as determined by him from time to time. The President shall be the Executive Head of the Board. He will preside over meetings of the governing body in the absence of the Chairman.

4. There shall be a Chief Editor of the Board who shall be appointed by the Minister for Education on such terms and conditions as determined by him from time to time. The Chief Editor shall be responsible for all the academic and printing matters relating to the preparation of the Dictionary etc.

5. There shall be a whole time Secretary to perform the administrative duties as well as supervise the financial matters and such other non-academic matters as may be assigned to him by the Board. He shall be appointed by the governing body in the prescribed manner. Pending appointment of the Secretary the President shall make alternative arrangements to help discharge the duties on purely temporary basis.

The affairs of the Board shall be governed by a body with the following

کے لیے متعین کیے گئے تھے جب تک کہ بورڈ کی طرف سے حکومت کے مشورے سے کوئی دوسرا فیصلہ نہ کیا جائے

(ii) بورڈ عظیم تر اردو دین کے ایک مختصر مدونہ (ایڈیشن) کی تیاری و اشاعت کے علاوہ دوسری ایسی علمی کتب کو تیار و شائع کرے گا جو اس کے اصلی فرائض سے متعلق ہوں گی۔

(iii) بورڈ دوسرے ایسے فرائض انجام دے گا جو وقتاً فوقتاً اس کے سپرد کیے جائیں گے۔

۳۔ بورڈ کا ایک صدر ہوگا جو وزیر تعلیم کی طرف سے ایسی شرائط پر مقرر کیا جائے گا جو اس کی طرف سے وقتاً فوقتاً طے کی جائیں گی۔ صدر بورڈ کا انتخابی سربراہ ہوگا وہ صدر نشین کی غیر حاضری میں ہیئت حاکمہ کے تمام اجلاسوں کی صدارت کرے گا۔

۴۔ بورڈ کا ایک مدیر اعلیٰ ہوگا جو وزیر تعلیم کی طرف سے ایسی شرائط پر مقرر کیا جائے گا جو اس کی طرف سے وقتاً فوقتاً طے کی جائیں گی۔ مدیر اعلیٰ نفت وغیرہ سے تعلق رکھنے والے تمام علمی و طباعتی معاملات کا ذمہ دار ہوگا۔

۵۔ انتخابی فرائض انجام دینے اور مالی معاملات کی نگرانی کے لیے ایک کل وقتی متہد (سیکرٹری) ہوگا۔ دوسرے ایسے غیر علمی معاملات بھی اسے سونپے جاسکتے ہیں جن کے بارے میں بورڈ فیصلہ کرے۔ اسے ہیئت حاکمہ کی طرف سے مقررہ طریقے سے تعینات کیا جائے گا، جب تک کہ معتمد (سیکرٹری) کا تقرر نہیں ہوتا، صدر متبادل انتظامات کرے گا تاکہ عارضی طور پر معتمد (سیکرٹری) کے فرائض انجام دیے جاتے رہیں۔

۶۔ ہیئت حاکمہ (i) بورڈ کے معاملات مندرجہ ذیل شرائط شدہ ترکیب کے مطابق تشکیل یافتہ ہیئت کی طرف

revised composition; namely.

سے طے کیے جائیں گے۔

1. Minister for Education Govt. of Pakistan. Chairman
2. President Urdu Dictionary Board Vice-Chairman
3. A representative of the Ministry of Education. Member
4. A representative of the National Language Authority. "
5. Director, Board for Promotion of Science in Urdu. "
6. 3 Scholars to be nominated by the Govt. "
7. Chief Editor, Urdu Dictionary Board. "
8. Secretary, Urdu Dictionary Board. Secretary

11) Each member other than ex-officio shall hold office for a period of 3 years. In case any nominated person ceases to be a member of the governing body the office so falling vacant, will be filled in by another person for the un-expired period of the term of 3 years.

iii) Nominated members shall be eligible for re-appointment after expiry of their previous term.

7. The Board shall have an Executive Committee headed by the President of the Board. The Executive Committee will have the composition functions, and other terms as already it had in the absence of this revised Resolution. The Committee will, however, have a representative of the Ministry of Education as a member on it. The Secretary of the Board will act as Secretary of this Committee.

8. The existing officers and staff

۱۔ وزیر تعلیم حکومت پاکستان، صدر نشین،

۲۔ صدر اردو لغت بورڈ نائب صدر نشین

۳۔ وزارت تعلیم کا ایک نمائندہ رکن

۴۔ مقتدرہ قومی زبان کا ایک نمائندہ رکن

۵۔ ڈائریکٹر بورڈ برائے "اردو میں فروغ سائنس" رکن

۶۔ حکومت کی طرف سے نامزد کردہ ایک عالم (سکالر) رکن

۷۔ مدیر اعلیٰ اردو لغت بورڈ رکن

۸۔ معتمد (سیکرٹری)، اردو لغت بورڈ (مقرر کیڑا)

(i) اراکین بر بنائے عہدہ کے علاوہ ہر رکن عہدہ

کنیت پر تین سال تک فائز رہے گا۔ اگر کوئی نامزد

رکن ہیئت حاکمہ کا رکن نہ رہے اور یوں عہدہ کنیت

خالی ہو جائے تو یہ خالی جگہ تین سال میں سے باقی

۶ مدت کے لیے کسی دوسرے شخص کی نامزدگی سے

پُر کی جائے گی۔

(iii) نامزد رکن کی رکنیت ختم ہو جائے تو وہ

دوبارہ نامزدگی کا اہل ہو گا۔

۷۔ بورڈ کی ایک انتظامیہ کمیٹی ہوگی جس کا سربراہ بورڈ

کا صدر ہو گا۔ انتظامیہ کمیٹی کی ترکیب، فرائض اور دیگر

مشراط وہی ہوں گے جو اس نظر ثانی شدہ قرارداد

کی عدم موجودگی میں ہوتے۔ کمیٹی میں وزارت تعلیم کا

ایک نمائندہ بطور رکن کمیٹی شامل ہو گا۔ بورڈ کا معتمد

(سیکرٹری) کمیٹی کے معتمد (سیکرٹری) کی حیثیت سے کام کرے گا

۸۔ بورڈ کی ملازمت میں موجودہ افسران اور اراکین

work in the service of the Board whether on regular, contractual or honorary capacity shall continue to hold their respective positions on terms and conditions of service and governed by the rules and regulations as they would have been in the absence of this revised Resolution.

9. The Board shall continue to work according to the Rules of Business already framed by it subject to appropriate modifications in respect of matters repugnant to what has been notified in this Resolution.

10. (i) The funds of the Board shall comprise grants-in-aid to be received it from the Government together with income of the Board through sale proceeds of the publications and any other money received by it in the form of donations etc. The funds will continue to be operated as they would have been in the absence of this revised Resolution and also maintained in a manner as prescribed by the government from time to time.

(ii) The funds will be audited by the Auditor General of Pakistan pending which the Board may get its accounts audited commercially.

11. Employees of the Board shall be deemed to be Public Servants within the provision of Section 21 of the Pakistan Penal Code (Act KDV of 1860).

12. This shall come into force at once.

(Abdul Hamid Sheikh)
Deputy Education Adviser

The Publisher,
Gazette of Pakistan,
Printing Corporation of Pakistan Press,
Karachi.

علم، خواہ باقاعدہ ہوں یا معاہدہ پر تعینات ہوں یا اعزازی طور پر کام کر رہے ہوں، اپنی متعلقہ صورت میں ان ہی شرائط ملازمت پر قائم رہیں گے اور ان ہی قواعد و ضوابط کے تحت ہوں گے جو نظر ثانی شدہ قرارداد ہذا کی عدم موجودگی میں ہوتے۔

۹۔ بورڈ پہلے سے وضع شدہ ضوابط کار کے مطابق کام کرتا رہے گا البتہ قرارداد ہذا میں اعلان شدہ معاملہ سے اختلاف کی صورت میں مناسب تراسیم کے متقاضی ہوں گے۔

۱۰۔ (i) بورڈ کے مالی وسائل حکومت کی طرف سے وصول ہونے والے امدادی عطیات پر مشتمل ہونے کے علاوہ بورڈ کی مطبوعات کی فروخت سے وصول ہونے والی آمدنی اور دیگر عطیات کی شکل میں حاصل ہونے والی رقوم پر مشتمل ہوں گے۔

مالی وسائل اسی طرح استعمال ہوتے رہیں گے جس طرح کہ پہلے نظر ثانی شدہ قرارداد ہذا کی عدم موجودگی میں استعمال ہوتے اور اسی طریقے سے رکھے جاتے رہیں گے جیسے کہ حکومت وقتاً فوقتاً مقرر کرے گی۔

(ii) مالی وسائل کی جانچ پڑتال محاسب عام پاکستان (آڈیٹر جنرل پاکستان) کی طرف سے ہوگی اور جب تک ایسا نہ ہو، بورڈ اپنے حسابات کی پڑتال بھارتی طریقے سے کرانے گا۔

۱۱۔ بورڈ کے ملازمین تعزیرات پاکستان ریٹک ۵۴۱۸ کی دفعہ ۲۱ کی رو سے سرکاری ملازم شمار ہوں گے۔

۱۲۔ یہ قرارداد فوری طور پر نافذ پذیر ہوگی۔
(عبدالحمید شیخ)

ناشر، جریدہ پاکستان
پرنٹنگ کارپوریشن آف پاکستان پریس کراچی

مقتدرہ قومی زبان کی سرگرمیاں

ایچ

نغیر اعظم

رفیق احمد خان صاحب نے مقتدرہ قومی زبان کے دفتر میں تشریف لائے اور اردو نائپ اور کمپیوٹر کے بارے میں گفتگو کی۔ اور اس بارے میں مفصل لائحہ عمل تیار کیا گیا۔

۱۸ ستمبر کو ذیلی مجلس رابطہ ادارہ جات قومی زبان کا ایک اجلاس ہوا۔ اجلاس کی صدارت پروفیسر پریشان خٹک نے کی۔ شرکاء میں جناب نور الحسن جعفری، جناب محمد اعظم، ڈاکٹر وحید قریشی شامل تھے۔ اجلاس میں دیگر اداروں کے ساتھ اشتراک و تعاون کا جائزہ لیا گیا اور بعض نئے منصوبے زیر غور آئے۔

۱۸ ستمبر ہی کو مقتدرہ قومی زبان کے ذیلی دفاتر کوئٹہ اور کراچی کے نگران ڈاکٹر انعام الحق کوثر اور محترمہ ادا جعفری نے مقتدرہ کے صدر نشین سے ملاقات کی اور ذیلی دفاتر کے مسائل پر گفتگو کی۔

۳ ستمبر مقتدرہ قومی زبان اخبار اردو کے قارئین کے لیے بر خیر باعث مسرت ہوگی کہ اخبار اردو کے نائب مدیر اعزازی اختر راہی صاحب اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے کے لیے مارک یونیورسٹی انگلینڈ میں تشریف لے جا رہے ہیں۔ ادارہ دعا گو ہے کہ اللہ تعالیٰ ان کو اپنے تعلیمی مقاصد میں کامرانی عطا کرے۔

۵ اگست کو پشاور کے ادیب جناب تاج سیر اور روزنامہ مشرق راولپنڈی کی نمائندہ محترمہ فریدہ حفیظہ مقتدرہ قومی زبان کے دفتر تشریف لائیں۔

۴ ستمبر کو ڈاکٹر غلام حسین ذوالفقار مقتدرہ قومی زبان کے دفتر تشریف لائے انہوں نے مقتدرہ کے صدر نشین کے ساتھ پاکستان میں قومی زبان کے نفاذ پر تفصیلی گفتگو کی۔

۴ ستمبر کو بہادر پور یونیورسٹی کے شیخ الجامعہ جناب ڈاکٹر ذوالفقار ملک نے مقتدرہ قومی زبان کے دفتر کا دورہ کیا۔ وہ کچھ دیر صدر نشین کے ساتھ رہے اور باہمی دلچسپی کے امور پر تبادلہ خیال کیا۔

۴ ستمبر کو جناب یونیورسٹی کے شعبہ اسلامیات کے صدر جناب ڈاکٹر امان اللہ نے صدر نشین مقتدرہ قومی زبان کے ساتھ ایک تفصیلی ملاقات۔

۸ ستمبر کو صدر نشین مقتدرہ قومی زبان نے جناب مجید مفتی سیکرٹری اطلاعات سے ملاقات کی اور ریڈیو، ٹی وی پر قومی زبان کے فروغ کے سلسلے میں گفتگو ہوئی۔

۹ ستمبر کو ڈاکٹر بیٹریٹ جزل سی۔ ٹی۔ آئی مولانا محمد

انجمن ہمارا اردو کے نام

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Phone : 821016



حوالہ سرکندہ نمبر ۱-۱۱۱۱
۲۸ (۴۵) / ۸۵ و ۲۲

Jan Nadir Khan,
Chairman

CAPITAL DEVELOPMENT AUTHORITY
ISLAMABAD

تاریخ ۲۵ اکت ۱۹۸۵ء

مکرمی تسلیم :

صفحہ ۱۳ اگست کا تحریر کردہ آپ کا گرامی نامہ موصول ہوا۔ خط کے صدمات پر پھر جہاں اطمینان ہوا کچھ حیرت بھی ہوئی۔ اطمینان اس امر پر کہ طاقتور قومی زبان نے اردو کے فروغ اور قومی شخص کو آہل کرنے کا جو وسیعہ پیشہ اعداء نے نالاق تمسک سے لیا اور اس صل میں ہر فرد کو فرس سمجھتے ہوئے اپنی اپنی سبائے کے مطابق علی طو پر حملہ لپٹا چاہیں۔ اس میں ادارہ ترقیات دارالحکومت کی جانب سے آپ کو بھی دلائل تھے کہ اس پیشہ میں آپ ادارہ کو دلے، دریے، سطحے شائد پشادہ پائیں گے۔ حیرت کا جہاں تک تعلق ہے مجھے اس امر پر بھی کہ آپ کو دانیوں اور عہدوں کی منتقلی کی تالی سے متعلق فراہم کردہ اطلاعات درست نہیں دی گئی تھیں۔ حقیقت یہ ہے کہ ادارے کے پاس اردو اور انگریزی دونوں زبانوں میں دانیوں اور عہدوں کی تختیاں جانے کا مکمل اور محفوظ انتظام ہے اور اب بھی وفاقی حکومت کے کسی سبکدہ یا امر نے اس وجہ کی درخواست کی ہے ادارے کے متعلقہ دفاتر اور افسران کو اردو میں تختیاں فراہم کی ہیں۔

والسلام

خیر اہمیش

(جان غادر خان)

(جان خاور جان)

۱۳۸۵

بخدمت گرامی

ڈاکٹر وحید قریشی صاحب ،

صدر فشی

ملفوظات قومی زبان

اسلام آباد -

ڈاکٹر حسن اختر

شعبہ اردو

گورنمنٹ کالج

۱۷ جولائی ۱۹۸۵ء

” جولائی کے شمارے میں جناب مشتاق احمد خان کا خط شائع ہوا ہے جس میں انہوں نے اکاؤنٹنٹ جنرل کے لیے صدر محاسب اور آرڈیٹر کے لیے تفتیش ساز کی اصطلاحات کا ذکر کیا ہے اکاؤنٹنٹ کا مطلب محاسب رکھنے والا ہے جبکہ

محاسب کا مفہوم حساب لینے والا یا محاسبہ کرنے والا ہے چنانچہ اکاؤنٹنٹ جنرل کو ہم حساب دار اعلیٰ کہہ سکتے ہیں جبکہ آڈیٹر کا ترجمہ محاسب ہوگا۔ چونکہ انہوں نے اکاؤنٹنٹ کا ترجمہ محاسب کیا اس لیے آڈیٹر کا ترجمہ تفتیش ساز کرنا پڑا جو کسی طرح بھی آڈیٹر کا مناسب ترجمہ نہیں ہے۔

امید ہے مزاج گرامی خیر ہوں مجھے۔ کارِ لائق سے
یاد فرمائیں۔ والسلام



تعارف و تبصرہ

نبی کریم کا ذکر مبشارک بلوچستان میں

مؤلف: ڈاکٹر انعام الحق کوثر

ناشر: اسلامک پبلیکیشنز لمیٹڈ لاہور

صفحات: ۳۳۲

قیمت: ۳۶ روپے

بلوچستان پاکستان کا وہ خطہ ہے جہاں فتح سندھ سے بھی پہلے اسلام کے قدم پہنچ چکے تھے اور یہاں دینی ادب پر بہت سا کام بھی ہو گیا تھا، مگر ہمارے مورخین کی نظر اس خطے پر بہت کم پڑی ہے۔ تحقیق و حوالہ کے کام تو ویسے بھی پتر مارنے کے ہوتے ہیں۔ ڈاکٹر انعام الحق کوثر صاحب ایسے کاموں میں اپنا نام پیدا کر چکے ہیں۔

انہوں نے اس خطے کے دینی تبرکات کو جمع کرنا شروع کیا ہے۔ اس سلسلے میں صوفیائے بلوچستان پر وہ اپنی کاوش پیش کر چکے ہیں۔ اب سیرت رسول پر پہلی بار بلوچستان کا حصہ پیش کیا جا رہا ہے۔ انہوں نے اس موضوع پر اولین کام کیا ہے، اخبارات، رسائل، جرائد اداروں، ذرائع ابلاغ عامہ اور مطبوعات و خطوطات سے انہیں جو کچھ ملا، اس کتاب میں سودیا ہے۔ انہوں نے بلوچستان میں اسلام کی آمد کے پس منظر میں برابھوئی، بلوچی، پشتو، فارسی اور اردو میں سیرت پر کتب اور نعت گوئی کا جائزہ پیش کیا ہے۔ اس کے علاوہ بلوچستان میں فقیر مشاعرے، عید میلاد النبی کی تقریبات، تعلیمی اور دینی اداروں میں میلاد کی تقریبات، اخبارات اور

رسائل کے سیرت نبراور ریڈیو، ٹی وی کی پروگراموں تک میں سیرت کے نقوش کھنگالے ہیں۔

بلاشبہ انہوں نے تحقیق کا حق ادا کیا ہے۔ سیرت رسولؐ تو ہے ہی ایسا موضوع، اس پر جتنا لکھا جائے کم ہے اور جتنے پہلوؤں پر لکھا جائے کم ہے۔ مگر کسی پہلو پر اولین کوشش جو آنے والوں کے مشعل راہ بن جائے، ایسی مساعی کے نصیب میں ہوتی ہے، جس کا بیڑا جناب کوثر صاحب نے اٹھایا ہے۔ خدا کرے کہ ان کی پڑی میں ان مافذ اور منابع سے مزید تحریروں کے چشمے پھوئیں اور بلوچستان میں سیرت نگاری کا باب پایہ تکمیل کو پہنچے۔

(عطش درانی)

پاکستان اسٹیٹ آئل ریویو (کراچی)

خصوصی سیرت نمبر بابت ربیع الاول ۱۴۰۵ھ

ناشر: شعبہ امور عامہ پی ایس او، داؤد سنٹر کراچی

صفحات: ۲۸

قیمت: درج نہیں۔

پاکستان اسٹیٹ آئل ایک تجارتی کمپنی ہے مگر اس کے خزانے پاکستان اسٹیٹ آئل ریویو میں کمپنی کی تجارتی سرگرمیوں کے بارے میں اطلاعات کے ساتھ عام دلچسپ کے علمی اور اصلاحی مضامین بھی شائع ہوتے ہیں۔ یہ خبر نامہ ہر سال ولادت نبویؐ کی مناسبت سے سیرت پر منتخب مضامین پیش کرتا ہے۔ سال رواں میں چھپنے والا زیر نظر شمارہ جناب مصباح الدین شکیل کے طویل مقالے سیرت احمد مجتبیٰ ولایتی تاخیر عرابہ پر مشتمل ہے۔ یوں تو اردو میں سیرت پر معلوماتی کتب کی کمی نہیں مگر زبان و بیان کی خوبصورتی اور ادبیت کے حوالے سے ہر دور میں نئی کتب کی گنجائش موجود رہے گی۔ جناب شکیل نے عقیدت میں ڈوبی ہوئی زبان میں یہ مقالہ لکھا ہے۔ اس کے ساتھ پیش کیے گئے نقوش اور چارٹوں نے اس کی افادیت میں مزید اضافہ کر دیا ہے۔

(اختر اہی)

ہمارے پمفلٹ

پمفلٹ نمبر ۱	وضع و استناد اصطلاحات
پمفلٹ نمبر ۱۱	مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ قومی زبان کا نفاذ - چند شواہد
پمفلٹ نمبر ۱۲	مصنف بریٹیش میگزین (پیشہ ورانہ) ترجمی در کتاب برائے ادارہ ثقافت پاکستان
پمفلٹ نمبر ۱۳	مصنف ڈاکٹر محمد صدیق خان بلی انعامی جاوید بلوچستان میں نفاذ اردو
پمفلٹ نمبر ۱۳	مصنف ڈاکٹر انعام الحق کوثر قومی زبان اور علاقائی زبانوں کا رشتہ
پمفلٹ نمبر ۱۵	مصنف پروفیسر جیلانی کامران قومی زبان کی پالیسی کے بارے میں چند خیالات
پمفلٹ نمبر ۱۶	مصنف غفار زمن، ترجمہ سید فیضی دفتری زبان اور نصاب تعلیم
پمفلٹ نمبر ۱۷	مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ دفتری اردو
پمفلٹ نمبر ۱۸	مصنف ڈاکٹر وحید قریشی برطانیہ میں اردو کی تعلیم
پمفلٹ نمبر ۱۹	مصنف محمود ہاشمی ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول
پمفلٹ نمبر ۱	اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت
پمفلٹ نمبر ۲	مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں
پمفلٹ نمبر ۳	مصنف میجر ریٹائرڈ، آفتاب حسن اردو ہند سے اور ریاضی کی علامتیں
پمفلٹ نمبر ۴	مصنف ڈاکٹر رضی الدین صدیقی مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کا اشتراک عمل
پمفلٹ نمبر ۵	مصنف محمد رفیق احمد خان مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۶	مصنف وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل کے اردو و تراجم -
پمفلٹ نمبر ۷	اردو کمپیوٹری بہتر ہے - ترجمہ سرفراز شاہد
پمفلٹ نمبر ۸	مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے مصنف عطش درانی، ڈاکٹر محمد ریاض، محمد طاہر منصوری
پمفلٹ نمبر ۹	آزاد کشمیر میں اردو کا نفاذ مصنف پروفیسر ایوب صابر

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - سیکٹر ایف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۳۳۸۲ / ۸۵۲۲۸۰ / ۸۵۲۲۲۲

ناشر: محمد اسلام نشر - طابع: برقی سنز پرنٹریٹ اسلام آباد

دارالترجمہ امور دفتری

دفتری ترکیبات و محاورات اور فقرات کی لغت - حبیب الرحمن مفتی
قیمت - ۱۲۰/- روپے، جلد ۱۵۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۶۶ روپے

دفتری مراسلت - حبیب الرحمن مفتی

قیمت - ۲۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۸ روپے (نوروز ٹریڈنگ)
دفاقی اور صوبائی جھڈوں کے نام -

قیمت - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

دفاقی و صوبائی محکمات اور اداروں کے نام

قیمت - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے، پیپر بیک - ۳۵/- روپے

اصطلاحات

غفر اصطلاحات دفتری

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۵ روپے (صرف دفاتر کے لیے)

اصطلاحات صابرداری و دعائی - مسعود احمد جیمہ

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۵ روپے (صرف دفاتر کے لیے)

سائنسی و ٹیکنیکی اصطلاحات - دفاقی وزارت تعلیم

قیمت پیپر بیک - ۲۵/- روپے، جلد ۲۰ روپے

اصطلاحات موسمیات - سر فراز شاہ

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

اصطلاحات ریاضی

قیمت پیپر بیک - ۲۴/- روپے، جلد ۶۰/- روپے

اصطلاحات مساحت - سید عارف علی رضوی

قیمت جلد ۳۰/- روپے، غیر جلد ۳۰/- روپے

تعلیمی اصطلاحات

قیمت - ۴۵/- روپے، جلد ۶۰/- روپے

اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی

قیمت پیپر بیک - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

دعے پر نمٹے

اصطلاحات عدلیہ و مالگزار - ایچ ایچ ولسن

قیمت - (تم اول) - ۳۵۰/- روپے (تم دوم) - ۲۵۰/- روپے

فتم قانونی اصطلاحات - مولوی فیروز الدین ڈسکری

قیمت - ۱۲/- روپے، جلد ۲۰/- روپے

تراجم

بجارت میں قومی زبان کا نفاذ - مختار زمن توحید نیر اور بیگ اعوان

قیمت - ۴۵/- روپے، جلد ۶۰/- روپے

جائین کے (محدود اشاعت)

تعلیم ملازمت اور زبان - ملک گیر رائے عامہ پر مبنی ایک تجزیہ

ملازمتوں کے اشتہار اور پاکستان کی قومی زبان

راولپنڈی اسلام آباد میں انگریزی ذریعہ تعلیم کے ادارے

سائنسی علامات، مساوات، ترجمان اور ہندسے

ہماری مطبوعات

۱۔ امور دفتری

جدید اردو نامی لاری - سید عرفان علی یوسف

قیمت - پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) - ۳ روپے

اصطلاحات سازی دکن بیات

اردو اصطلاحات سازی دکن بیات - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھانپوری

قیمت - پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

فارسی اصطلاحات سازی (حصہ اول، دوم) - سید عارف نوشا، ڈاکٹر میر نور محمد خان

قیمت - ۳۶/- روپے، جلد ۳۸/- روپے

عربی اصطلاحات سازی (دکن بیات) - محمد طاہر منصور

قیمت - ۳۵/- روپے، جلد ۵۵/- روپے

کتابیات

اردو میں سائنسی ادب کا شمار - ڈاکٹر ابواللیث صدیقی

قیمت - ۶۰/- روپے

کتابیات قاجان - عطش درانی

قیمت پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۵ روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) - محمود الحسن

قیمت پیپر بیک - ۴۰/- روپے، جلد ۵۶/- روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد دوم) - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھانپوری

قیمت - ۴۲/- روپے، جلد ۵۸ روپے

کتابیات قواعد اردو - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھانپوری

قیمت - ۳۰/- روپے، جلد ۴۰/- روپے

کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۴ء - خالد اقبال یاسر

قیمت - ۳۸/- روپے، جلد ۴۸/- روپے

کشاف

کشاف اصطلاحات سیاسیات (حصہ اول) - محمد صدیق قریشی

قیمت - ۶۵/- روپے، جلد ۸۰/- روپے

کشاف اصطلاحات کتب خانہ - محمود الحسن، زمر محمود

قیمت - ۶۵/- روپے، جلد ۸۰/- روپے

مسائل

لینگویج پالیسی آف انڈیا - مختار زمن

قیمت پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے - ڈاکٹر محمد ریاض، میاں شہزاد احمد

عطش درانی، محمد طاہر منصور

قیمت - ۱۸/- روپے، جلد ۳۸/- روپے

انگریزی زبان اور ادب کی تدریس میں قومی زبان کا کردار - ڈاکٹر جمالی کامران

قیمت پیپر بیک - ۶۵/- روپے، جلد ۸۵/- روپے

سائنات

کتب لغت کا تحقیقی دسان جائزہ (جلد اول) - جابر علی سید

قیمت پیپر بیک - ۳۶/- روپے، جلد ۵۴/- روپے



اس شمارے کے اہم مضامین

● مغربی ممالک میں ترجمے کے
قومی اور عالمی مراکز

● غلام ربانی اگرو سے ایک ملاقات

● کمیشن برائے خواندگی و عوامی تعلیم
کا قیام (قرارداد تاسیس)

● تجارت کی مختلف یونیورسٹیوں میں
اُردو میں تحقیق کی صورت حال

ڈاکٹر وحید قریشی
مدیر مسئول

شرف کنجاہی
مدیر اعزازی

ڈاکٹر ایم سلطان بخش
نائب مدیر اعزازی

مؤقت ادارہ قومی زبان

انشاد آہن



معروضات



سفارشات اردو ذریعہ تسلیم

۴۔ پی ایچ ڈی کے تحقیقی مقالات کا اردو میں ترجمہ کیا جائے۔ مقالے کا اردو خلاصہ پیش کرنا فوری طور پر لازمی قرار دیا جائے۔

۵۔ انگریزی ذریعہ تعلیم کے سکولوں کی حوصلہ شکنی کی جائے اور ذریعہ تعلیم سکیم مجریہ ۱۹۷۹ء پر سختی سے عمل کیا جائے۔

سفارشات امتحانے مقابلہ

۱۔ اردو کو بحیثیت لازمی زبان دیگر زبانوں کے ساتھ قائم رکھا جائے جس کے نمبر ۱۰ ہوں۔

۲۔ اردو بحیثیت ادب ۲۰۰ نمبر کا اختیاری اردو پرچہ رکھا جائے۔

۳۔ فنکشن انگلش کی طرح کام چلاؤ اردو کا ایک لازمی پرچہ ۵۰ نمبر کا رکھا جائے۔

۴۔ اردو کو فوری طور پر انگریزی کے ساتھ متبادل ذریعہ امتحانات کی حیثیت سے رائج کیا جائے۔

۵۔ امتحانات مقابلہ کے تمام پرچے انگریزی اور اردو دونوں زبانوں میں چھاپے جائیں۔

۱۔ نفاذ الاوقات

۲۔ انٹرمیڈیٹ

سائنس، آرٹس، تجارت ۱۹۸۳ء - ۱۹۸۳ء

۱۱ انگریزی کی آخری حد - ۱۹۸۳ء

۵۔ (ب) نئیاتی ڈپلوما - بی اے - بی کام ۱۹۸۳ء - ۱۹۸۳ء

بی ایڈ - ایل ایل بی

۱۱ انگریزی کی آخری حد - ۱۹۸۳ء

۱۱ (ج) بی اے - بی ایس سی - ایم بی بی ایس ۱۹۸۵ء - ۱۹۸۵ء

ایم کام - ایم ایڈ - بی بی اے ایل ایل ایم
۱۱ انگریزی کی آخری حد - ۱۹۸۵ء

۱۱ (د) ایم ایس سی / ایم بی اے ۱۹۸۷ء - ۱۹۸۷ء

۱۱ انگریزی کی آخری حد - ۱۹۸۸ء

۳۔ ہر ڈویژن میں ایک ایک ماڈل اردو کا لکچ

قائم کیا جائے۔

۳۔ تدریس اردو کے لیے ورکشاپس منعقد کی جائیں۔

۱۔ ایک میں ترجمے کے قومی اور

۱۔ سہرا کر

۲۔ زبانی

۳۔ تدریس

۴۔ اعظم

۵۔ بانی آگرو سے ایک ملاقات

۶۔ اعظم

۷۔ رائے خواندگی و دعویٰ

۸۔ قیام (قرارداد)

۹۔ عبد المالك عرفانی

۱۰۔ مختلف یونیورسٹیوں میں

۱۱۔ تحقیق کی صورتحال



• یہ سفارشات مقتدرہ قومی زبان نے اپنے اجلاس

منعقدہ ۱۵ ستمبر ۱۹۸۲ء اور ۲۷ ستمبر ۱۹۸۱ء میں

منظور کیں۔

۱۲۔ ایک روپیہ

۱۳۔ دس روپے



مغربی ممالک میں ترجمے کے قومی اور عالمی مراکز

(خصوصاً سائنسی علوم میں) اپنی زبان کی بے ثروتی کا احساس ہو گیا ہے وہ تراجم کے ذریعے اس کی کوپورا کرنے میں لگ گئے ہیں۔ علوم کے بہ سرعت پھیلنے کا نتیجہ یہ ہوا ہے کہ ہر قوم عالم کو ترجمے کی ضرورت کا احساس اس زمانے میں بہت بڑھ گیا ہے۔ چنانچہ دنیا کی بڑی بڑی زبانوں میں دارالترجمہ کا قیام ایک اہم ضرورت کے طور پر تسلیم کیا جانے لگا ہے بلکہ مغربی ممالک میں ایسے مراکز ترجمہ قائم ہونے لگے اور دنیا بھر میں ہونے والے علمی انکشافات و ایجادات کو اپنی اپنی زبانوں میں منتقل کیا جانے لگا ہے۔ خود انگریزی دانوں (برطانیہ اور امریکہ) میں بھی مراکز ترجمہ قائم ہوئے ہیں کہ دنیا بھر کے باقی پچاس فیصد علمی سرمائے کو انگریزی میں ترجمہ کر سکیں۔ ۱۹۷۹ء میں صرف برٹش لائبریری لینڈنگ ڈویژن کو تراجم کی ۱۸ ہزار فرمائشیں موصول ہوئیں جو زیادہ تر فرانسیسی، جرمن اور روسی زبانوں کے تراجم سے متعلق تھیں۔

برطانیہ میں ترجمے کا سب سے بڑا مرکز برٹش لائبریری لینڈنگ ڈویژن ہے۔ یہ مرکز فرمائش پر دنیا بھر سے سماجی، طبی اور تکنیکی علوم پر تراجم مہیا کرتا ہے۔ اس کا اپنا ایک ماہر بلٹین (B.L.L.D) بھی شائع ہوتا ہے۔ اس میں برطانوی اداروں کے ان تراجم کے بارے میں رپورٹیں شائع کی جاتی ہیں جو دنیا بھر کی زبانوں سے کیے گئے اور ان

دوسری عالمی جنگ کے بعد اقوام عالم میں بیداری اور آزادی کی لہر میں اٹھیں اور قومی حیثیت اور ترقی خواہی کے رجحانات نے جنم لیا اور ان رجحانات کے زیر اثر وہ اپنی قومی زبانوں کو زیادہ سے زیادہ اہمیت دینے لگیں۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ آج سائنسی اور علمی انکشافات انگریزی کے علاوہ دوسری زبانوں میں بھی جنم لینے لگے خصوصاً ۱۹۷۰ء کے بعد دنیا بھر میں انگریزی کا علمی مرتبہ ایک بڑی حد تک گرنے لگا۔ آج دنیا کے اہم تحقیقی مقالے، دستاویزات، تحقیقات اور کتابوں کا صرف پچاس فیصد حصہ انگریزی میں شائع ہوتا ہے اور باقی سرمایہ علم دوسری زبانوں کا مرہونِ منت ہے۔ برٹش لائبریری لینڈنگ ڈویژن کے ڈائریکٹر جے برنچ

(B. J. BIRCH) نے تو یہاں تک کہا تھا کہ "انگریز اہل علم ابھی تک اس غلط فہمی میں مبتلا ہیں کہ اگر وہ دیگر زبانوں کا حوالہ نہیں رکھتے یا نہیں جانتے تو ان کا علم کسی طور کم نہیں ہو سکتا۔ مگر ہمارے اہل علم بھی ابھی تک اس غلط فہمی میں مبتلا ہیں کہ اگر وہ انگریزی زبان نہیں جانتے تو علم تک ان کی رسائی ممکن ہی نہیں علم دوسرے وسیلوں سے بھی آ رہا ہے چنانچہ فرانسیسی، جرمن، اطالوی، چینی، جاپانی وغیرہ میں ہر علم کے درپے انگریزی پر کامل بھروسے کے بغیر بھی کھلے ہیں اور خود انگریزی زبان کے ماہرین کو

کی عکسی نقول بھی یہ ادارہ فراہم کر دیتا ہے بلٹین میں اندراجاً موضوع وار شائع ہوتے ہیں ادارے نے ایک کتاب بھی شائع کی ہے جو ترجمے سے متعلق جریدوں کی فہرست پر مشتمل ہے اس کا نام (Journal in Translation) ہے اس میں ۹۸۲ ایسے جریدوں کی فہرست دی گئی ہے جو تراجم شائع کرتے ہیں اس میں روسی، جاپانی اور ہسپانوی جریدے بھی شامل ہیں۔

امریکہ میں قومی مرکز ترجمہ (نیشنل ٹرانسلیشن سنٹر) شکاگو میں ۱۹۵۳ء میں قائم ہوا جو فطری، طبی اور سماجی علوم کے علاوہ طب و انجینیئر کی موضوعات پر دنیا بھر کی مشرقی اور مغربی زبانوں سے تراجم کرتا ہے اسی ادارے نے اب تک ساڑھے تین لاکھ تراجم کیے ہیں یہ دیگر مراکز کے ساتھ بھی تراجم کے تبادلے کرتا رہتا ہے۔ ابتداء میں یہ ادارہ جان کریر لائبریری شکاگو میں سپیشل لائبریری ایسوسی ایشن ٹرانسلیشن پول کی صورت میں کام کرتا رہا لیکن ۱۹۵۷ء میں ٹرانسلیشن پول کو ٹرانسلیشن سنٹر (مرکز ترجمہ) کا نام دے دیا گیا ۱۹۵۳ء میں اس ادارے کے پاس موجود تراجم کی ایک فہرست (SLA list of Translations) بھی شائع ہوئی تھی۔ ۱۹۵۴ء میں فہرست کا ایک ضخیمہ بھی شائع ہونے لگا۔ اس دوران میں کئی اداروں، حکومتوں، لائبریری اور یونیورسٹیوں نے اپنے اپنے تراجم اس مرکز کے پاس جمع کرا دیے۔ مرکز ذخیرہ معلومات میں ہر ماہ ۱۸۰ تراجم اضافہ ہوتے رہتے ہیں چنانچہ ۱۹۵۵ء سے اس نے (Translation Monthly) کے نام سے یہ فہرست بھی شائع کرنی شروع کی۔

لائبریری آف کانگریس کے سائنسی مرکز ترجمہ نے روسی زبانوں سے ترجمہ کرنا شروع کر دیا اور ان پر مشتمل ایکسٹیکٹس بھی شائع کی ۱۹۵۷ء میں اسے بھی مرکز ترجمہ میں ضم کر دیا گیا اور ساتھ ہی جرمن زبان سے تراجم کا آغاز بھی کیا گیا۔ مرکز ترجمہ

نے ۱۹۶۷ء سے ایک ماہوار جریدہ (Translation Register Index) بھی شائع کرنا شروع کیا اس میں پہلی بار کمپیوٹر سے تیار کردہ اشاریہ بھی شامل کیا جاتا رہا۔ جب یہ فہرست ڈیڑھ لاکھ کو پہنچ گئی تو ۱۹۶۹ء میں اسے ایک جامع اشاریہ (Consolidated Index) کے نام سے شائع کیا گیا۔

جب ۱۹۶۸ء میں مرکز ترجمہ، لائبریری ایسوسی ایشن سے الگ ہو گیا اور اسے قومی مرکز ترجمہ (نیشنل ٹرانسلیشن سنٹر) کا نام دے دیا گیا تو بھی یہ انتظامی لحاظ سے جان کریر لائبریری ہی کے تحت چلتا رہا۔ ۱۹۷۳ء تک اسے نیشنل سائنس فاؤنڈیشن سے بھی مدد ملتی تھی۔ یہاں روسی، جرمنی، جاپانی، فرانسیسی، اطالوی اور دیگر یورپی زبانوں سے انگریزی میں ترجمہ کیا جاتا ہے اب اس میں چینی زبان کو بھی شامل کر لیا گیا ہے۔ فرمائش کنندہ کو ترجمے کی نقل دس صفحات بعض ۱۵ ڈالر کے حساب سے مہیا کی جاتی ہے۔

اسی لیے اپنی سیاسی ضرورتوں کے لیے امریکی حکومت نے ۵۰۰ سے زائد مترجمین کا ایک الگ شعبہ (Joint Publications Research Service) قائم کر رکھا ہے۔ ۱۹۷۹ء میں یہ ادارہ مترجمین کو ۱۵۰ سے کم ڈالر فی ہزار الفاظ تک معاوضہ ادا کرتا تھا۔ خلاصے کا معاوضہ ۳ سے ۱۲ ڈالر فی خلاصہ ہے۔ استناد اور اصطلاحات کا جائزہ لینے والوں کو ۵ سے ۱۰ ڈالر فی ہزار الفاظ اور جدولوں و گرافوں پر نظر ثانی کے لیے ۳ سے ۶ ڈالر فی گھنٹہ ادا کیا جاتا تھا۔ سٹیٹ ڈیپارٹمنٹ کے شعبہ خدمات لسانی

(Language Service Division) کے پاس ۹۰ مترجمین ملازم ہیں جو صرف وائٹ ہاؤس کے لیے ترجمے کی خدمات انجام دیتے ہیں اس کے علاوہ یو ایس ایئر فورس، این بی آئی، سی آئی اے، شعبہ دفاع اور بہت سے دیگر محکمے بھی ترجمے کا کام کراتے ہیں۔ ان سرکاری مترجمین کی

تختوا ہیں امریکی سکیل ہزار سے سکیل ہزار ۱۳ تک یعنی ۱۳ ہزار ڈالر سے ۳۸ ہزار ڈالر سالانہ تک ہیں ان کے عہدوں کے نام باوقار اور پرکشش ہیں جیسے (Information Scientist) اور (Communication Specialist) وغیرہ ہیں۔

سرکاری ضرورتوں سے ہٹ کر امریکہ میں سب سے بڑے ادارے کا نام (American Translation Association) ہے یہ ۱۹۵۹ء میں قائم ہوا۔

مستقل ملازمین کے علاوہ اس کے ساتھ ۱۳۰۰ سے زائد مترجمین منسلک ہیں جو جزوقتی طور پر ترجمہ کی خدمات انجام دیتے ہیں۔ اس کے علاوہ امریکہ میں ایک نجی دارالترجمہ رالف پبلک ایلوری کمپنی کے نام سے قائم ہے جو معاوضے پر ترجمہ کا کام انجام دیتا ہے اس میں سو سے زائد مترجمین اور مدیر باقاعدہ ملازم ہیں۔ ملازم مترجمین کل ترجمہ کی فرمائشوں کا صرف ۱۵ فیصد حصہ انجام دیتے ہیں باقی ۸۵ فی صد کام پیشہ ور مترجمین سے معاوضے پر کرایا جاتا ہے۔ یہ ادارہ پچھلے بیس برس سے کام کر رہا ہے اس میں زیادہ تر طب، کیمیا، انجینئری، حیاتیات، ارضیات اور طبیعیات کے مضامین پر کام ہوتا ہے اور ساتھ ساتھ عسکریات پر بھی تراجم کی خدمات انجام دیتا ہے سب سے زیادہ ترجمہ جاپانی زبانوں سے کیا جاتا ہے جو کل ترجمہ کا پانچواں حصہ ہے اس کے بعد جرمن، روسی اور فرانسیسی سے تراجم کی فرمائشیں بھی آتی رہتی ہیں ادارہ مقالات اور کتابوں کے مکمل ترجمے فراہم کر دیتا ہے۔ اس طرح امریکہ میں امریکی سوسائٹی فار میٹل کی خدمات ۱۹۷۵ء سے جاری ہیں یہ دنیا بھر سے دھات کاری کے موضوع پر کتابوں/مقالوں/دستاویزات کا انگریزی میں ترجمہ کرتی ہے اس میں اب تک ۲۰ ہزار سے زائد تراجم ہو چکے ہیں۔ ۵ صفحات کے ترجمے پر اوسطاً ان کا ۲۰ ڈالر خرچ اٹھتا ہے۔ امریکی یونیورسٹیوں میں کولمبیا یونیورسٹی کی ٹیوٹنگ اینڈ ٹرانسلیٹنگ مینسٹیویا

میں ترجمے کا سب سے بڑا ادارہ ہے، یہ ۱۹۷۸ء میں اس لیے قائم ہوا کہ طلباء اس کے ذریعے آمدنی کا ایک وسیلہ حاصل کر لیں اس میں طلباء ہی مترجمین کی خدمات انجام دیتے ہیں۔ عموماً فرانسیسی، عربی، آرمینیائی، بنگالی، چینی، لاطینی، مرہٹی، ملائی، ناروی، ولندیزی، پرتگالی، فارسی، فرانسیسی، جرمن، یونانی، گجراتی، ہوائی، عبرانی، ہندی، ہنگروی، انڈونیشی، اطالوی، جاپانی، کورین، پنجابی، پشتو، رومانیوی، روسی، ہسپانوی، سوویتی سوڈش، لٹائی، ترکی، اردو، دیت نامی اور یوگوسلاوی کے علاوہ اور بہت سی عالمی زبانوں سے بھی ترجمہ ہوتا ہے۔ اس مرکز کی سب سے بڑی خوبی اس کی رفتار کار ہے۔ یہ تین ہزار الفاظ کا ترجمہ ۸ م گھنٹے میں انجام دے سکتا ہے۔ امریکہ کے علاوہ فرانس، جرمنی اور روس میں بھی ترجمے کے ایسے مراکز قائم ہیں اور امریکہ و برطانیہ کے مراکز سمیت ایک عالمی مرکز ترجمہ کے ساتھ منسلک ہیں۔

عالمی مرکز ترجمہ نیدر لینڈ میں واقع ہے۔ انٹرنیشنل ٹرانسلیشن سنٹر بین الاقوامی دارالترجمہ کے نام سے یہ ادارہ ڈیلٹ (Delft) میں قائم ہے اس کی طرف سے (انگریزی میں) تراجم کا ایک ماہانہ اشاریہ (World TransIndex) کے نام سے شائع ہوتا ہے۔ اشاریے میں تمام عالمی مراکز کی فہرستیں بھی شائع کی جاتی ہیں۔ یہ معلومات کمپیوٹر کے ذریعے سے مرتب ہوتی ہیں یہ عالمی ادارہ فرمائشوں پر ترجمہ کی خدمات انجام دیتا ہے اس کے ڈائریکٹر ڈی فان برٹیک کا کہنا ہے کہ بعض اوقات انہیں ترجمہ کی فرمائشیں پوری کرنے میں بڑی دقت کا سامنا کرنا پڑتا ہے اور عالمی سطح پر وہ فرمائشوں کا صرف ۲۵ فی صد حصہ پورا کر سکتے ہیں ایک جائزے کے مطابق ایک بار تو ۱۷۴ فرمائشوں میں سے صرف ۱۳ ہی پوری کی جاسکی تھیں۔ فرمائشوں کو پورا کرنے میں انہیں عموماً ڈیڑھ سے دو سال کا عرصہ لگ جاتا ہے اس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ فرمائش کنندگان کسی ثانوی حوالے سے بڑھ کر مطلوب

مقالے یا دستاویز کے ترجمے کی فرمائش کر دیتے ہیں اصل دستاویز کو تلاش کرنا مرکز ترجمہ کا کام رہ جاتا ہے یہی وجہ ہے کہ ۷۵ فی صد فرمائشیں پوری نہیں ہو پاتیں اس کا ایک متبادل حل یہ کیا گیا ہے کہ منتخب مقالات / دستاویزات کے تراجم مرکز ترجمہ از خود بھی اپنے جریدہ میں شائع کرتے رہیں۔

عمر حاضر میں پوری پوری دستاویزات کے ترجمے ممکن نہیں کیونکہ ترجمہ طلب مقالات کی تعداد لاکھوں سے متجاوز ہو چکی ہے اس لیے خلاصوں کا رجحان ترقی پا رہا ہے۔ یہ خلاصہ

بھی تعداد میں اتنے ہو جاتے ہیں کہ ان پر کتابی کنٹرول ممکن نہیں رہتا۔ اس لیے خلاصہ کاری کے لیے الگ الگ ادارے آہستہ آہستہ مقبول ہو رہے ہیں اس دائرہ خاص کو امریکی ریاضی سوسائٹی انجام دے رہی ہے۔ سوسائٹی کا جریدہ (Mathematical Reviews) ہے اس میں ریاضی سے متعلق تمام زبانوں سے کیے گئے تراجم کا انگریزی میں خلاصہ تبصرہ شائع ہوتا ہے۔

اپنے باتے - مقتدرہ کی سرگرمیاں — نصیر اعظم

لائے۔ وہ کچھ دیر صدر نشین کے ساتھ رہے۔

جناب سید نور محمد قادری مقتدرہ کو فخر تشریف لائے۔ انہوں نے صدر نشین سے ملاقات کی۔

۲۰ اکتوبر سائنسی علامات و دیگر امور کی کمیٹی کا اجلاس زیر صدر ڈاکٹر رضی الدین صدیقی ہوا، بریگیڈیئر ایشیا نڈ، گلزار احمد، پروفیسر پریشان خشک، ڈاکٹر نذیر دوانی، اور ڈاکٹر این اے بلوچ نے شرکت کی اور سفارشات کو آخری شکل دی۔

۲۲ اکتوبر مقتدرہ قومی زبان کے زیر اہتمام جون ۱۹۸۵ء میں منعقدہ ۱۰ علاوہ اور رموز اوقاف کے سر روزہ سمینار کے فیصلے کے مطابق تشکیل شدہ کمیٹی کا سر روزہ اجلاس ۲۲ تا ۲۴ اکتوبر ۱۹۸۵ء راولپنڈی کے ایک مقامی ہوٹل میں منعقد ہوا۔ جس میں سمینار کے فیصلوں کے مطابق سفارشات منظور کی گئیں۔

۲۶ ستمبر کو "اردو زبان میں ترجمے کے مسائل پر مجوزہ سر روزہ سمینار کے انعقاد کے لیے رہنما کمیٹی کا اجلاس منعقد ہوا۔ یہ سمینار یکم سے ۳ ستمبر ۸۵ء تک منعقد ہونا قرار پایا۔

دارالترجمہ کی اسناد کمیٹی کے ۱۴ اجلاس اور حتمی نظر ثانی کے ۱۶ اجلاس ستمبر اور اکتوبر میں منعقد ہوئے۔

۲۹ ستمبر کو جامعہ کراچی کے شیخ الجامعہ ڈاکٹر جمیل جاہلی اور اکادمی ادبیات کے ڈائریکٹر جنرل جناب غلام ربان آگرو مقتدرہ میں تشریف لائے اور صدر نشین کے ساتھ تبادلہ خیال کیا۔

۲ اکتوبر کو آغا فائز دینیش کے ڈائریکٹر جنرل اقبال ایم شیخ اور بریگیڈیئر (ایشیا نڈ) گلزار احمد صاحب نے مقتدرہ کا دورہ کیا۔ انہیں مقتدرہ کی کارکردگی سے آگاہ کیا گیا۔

۳ اکتوبر کو علامہ اقبال فاضلاتی جامعہ کی استاد محترمہ ڈاکٹر ایم سلطانہ بخش نے بحیثیت اعزازی نائب مدیرہ "اخبار اردو کی ذمہ داریاں سنبھالیں۔

۶ اکتوبر کو مقتدرہ کے دفتر میں ۳۱ فروری ۸۶ کو "اصول وضع اصطلاحات" کے عنوان سے ہونے والے سمینار کی رہنما کمیٹی کا ایک اجلاس منعقد ہوا جس میں شان الحق حسنی، ڈاکٹر انور سدید،

پروفیسر قادر، ڈاکٹر ایم سلطانہ بخش اور اعجاز راہی نے شرکت کی۔

۶ اکتوبر کو قائد اعظم یونیورسٹی کے تاریخ کے سابق صدر جناب ڈاکٹر یوسف عباسی مقتدرہ تشریف لائے۔ انہوں نے صدر نشین مقتدرہ قومی زبان میں سماجی علوم کتابوں کے تراجم کے بارے میں مقتدرہ قومی زبان کو کئی مفید مشورے دیے۔

۸ اکتوبر کو ڈاکٹر رضی الدین صدیقی مقتدرہ تشریف

اکادمی ادبیات کے ناظم اعلیٰ

جناب
غلام ربانی
آگرو

سے ایک ملاقت

صوبہ سندھ کے وسط میں جہاں

دریائے سندھ اپنے تمام تر وقار کے ساتھ

خاموشی سے سینکڑوں برس کی انسانی تاریخ کو اپنے سینے میں سمونے

بہرہ رہا ہے۔ اسی دریا کے مغربی کنارے پر سندھ کا قدیم ترین شہر

موہنجو دڑو سکرا اٹھلے کھڑا ہے۔ اس کے سامنے دریا کے مشرقی کنارے

پر ایک چھوٹا سا گاؤں ہے جو مختصر سی آبادی پر مشتمل ہے، اس گاؤں کا نام آگرہ

ہے۔ اس مختصر مگر مردم خیز زمین پر ایک خاندان صدیوں سے اپنا نام قائم کیے

ہوئے ہے۔ یہ لوگ درس و تدریس سے وابستہ ہیں۔ ان ہی افراد سے متعلق

پاکستان کی ایک نامور شخصیت جناب غلام ربانی آگرو اس وقت اسلام آباد

میں قومی اہمیت کے حامل ایک ادبی ادارے اکادمی ادبیات میں بحیثیت

ناظم اعلیٰ کام کر رہے ہیں۔ آگرو صاحب سے یوں تو ایک

طویل نشست ہوئی لیکن ان کی اہم باتیں ہم

نذرِ قارئین کر رہے ہیں۔

پیدل سفر پورا ایک سال لیتا تھا۔ زندگی کے چودہ برس انہوں نے اپنے آبائی گاؤں سے حریم تک آنے جانے گزار دیے۔ بعد میں سمندری راستے سے سفر شروع کیا۔ بقیہ چار حج انہوں نے اسٹیمر کے ذریعے کیے۔ طب ان کا تھا اور اپنے علاقے کے مانے ہوئے طبیب تھے۔ چاروں اط سے لوگ ٹھوڑوں اونٹوں اور خچروں پر سوار ہو علاج کے لیے ان کے پاس آتے تھے۔ جب مریمین دیکھ کر آتے تو چاندی کے روپوں سے بھری ہوئی بوتلی گھڑا۔ لیکن مذہبی تعلیم کے زیر اثر خیرات کر دیتے تھے، بعض اوقات نہ صرف سارے روپے غریبوں میں تقسیم کر دیتے، بلکہ کبھی

س۔ آگرو صاحب ہم نے سنا ہے کہ آپ کے خاندان کے افراد دنیاوی علوم کے ساتھ ساتھ دینی علوم پر بھی دسترس رکھتے تھے۔ اس کے بارے میں ہمیں کچھ بتائیے؟
ج۔ جی۔ ہمارا خاندان صدیوں سے دینی درس و تدریس سے وابستہ رہا ہے اور میری پردش میں مذہبی تعلیم کا بہت بڑا حصہ ہے۔ اس ضمن میں ایک چھوٹا سا واقعہ عرض کروں گا جس سے آپ کو اندازہ ہو جائے گا کہ ہمارے خاندان میں مذہب کی جڑیں کس قدر مضبوط ہیں۔ میرے دادا (مرحوم) نے گیارہ حج کیے جن میں سے سات حج انہوں نے پیدل کیے تھے اس زمانے میں سندھ سے حجاز تک کا ایک طرف کا

اپنی قیاس بھی اتار کر کسی غریب کو دے ڈالتے اور خود صرٹ چادر پیٹے ہوئے خالی ہاتھ گھر آ جاتے۔

س۔ یہ فرمائیے کہ ادب کی جانب آپ کیونکر مائل ہوئے؟
ج۔ جب سے میں نے ہوش سنبھالا کچھ شعور آیا تو گھر میں مجھے ہر طرف ایک ہی چیز نظر آئی اور وہ تھی کتابیں فارسی اردو اور سندھی کی کتابیں۔ عربی کے بھی کچھ قلمی نسخے تھے۔ کتابوں میں مستقل اضافہ ہوتا دیکھ کر میری والدہ اکثر کہا کرتی تھیں کہ ہمارے گھر میں صرٹ ایک ہی چیز میں برکت ہے اور وہ ہیں کتابیں۔ میرے چچا اردو اور فارسی کی کتابیں لاتے اور میرے والد سندھی کی۔ میں اس وقت ابتدائی جماعت میں پڑھتا تھا اسکول سے گھر آتا تو کوئی نہ کوئی کتاب یا ناول لے کر کسی کمرے میں بیٹھ جاتا اور پڑھتا رہتا اس طرح مجھے افسانوی ادب پڑھنے کا شوق ہو گیا۔

س۔ افسانوی ادب کی یہ کتابیں عموماً کس زبان میں ہوتی تھیں؟
ج۔ یہ ساری کتابیں سندھی زبان میں ہوتی تھیں۔ شکار پور کے

پورکداس ہری سنگھ کی چھاپی ہوئی سندھ میں اردو شہزوں تک عدد تھی۔ میرے چچا اردو رسالے اور اخبار لاہور سے منگواتے تھے۔ انگریز یہاں آیا تو فارسی رائج تھی۔ عدالت کی، شرفاء کی ادب کی۔ انگریز نے فارسی کو ہٹانا چاہا عجیب بات یہ ہے کہ سندھ میں اس نے سندھی زبان کو رواج دیا۔ عدالتوں میں دفتر میں سندھی ادب کی ترقی کے لیے کمیٹیاں مقرر کیں۔ چچا پھر خانہ سندھی میں شروع کیا اور ٹائپ بھی۔ شاہ عبداللطیف کے رسالے کا پہلا ایڈیشن ایک یورپی عالم نے جرمنی سے چھپوایا لیکن پنجاب، سرحد اور بلوچستان میں انگریز نے اردو کو متعارف کرایا۔ میرے والد اور چچا فارسی اور اردو سے رغبت رکھتے تھے۔ "اردو کے رسائل اور کتابیں منگواتے تھے۔ دلی سے "پیٹھو" اور "مولوی"، "منڈی بہاؤ الدین سے "صوفی" اور لاہور سے "پیر اخبار" میں نے اپنے اسکول میں ابتدائی سندھی تعلیم

کے زمانے میں ان رسالوں کتابوں کو پڑھنا بھی شروع کیا حروف تہجی دونوں کے ایک ہی طرح کے ہیں۔ اس وجہ سے مشکل پیش نہیں آئی اور اس طرح میں نے خود ہی بغیر کسی ان کے اردو پڑھنا سکھنا سیکھا۔

۷۳ء میں جب پاکستان بنا تو ہمارے ہاں جو ہندو لوگ تدریس کا کام کرتے تھے وہ یہاں سے چلے گئے اور ہندو سے آنے والے مسلمان گھرانوں نے یہاں آ کر تدریس شروع کی وہ لوگ اردو بولتے تھے اس وجہ سے ان سے بات چیت اردو ہی میں ہوتی تھی اس طرح اردو کو فروغ حاصل۔ ہر چند کہ اکثر جگہ ذریعہ تعلیم سندھی تھا لیکن بعض اساتذہ سندھی نہیں جانتے تھے چنانچہ عام بات چیت میں اردو، استعمال ہوتا تھا۔ جب میں نے لکھن شروع کیا تو اپنے افسانوں کے مجموعے کا انتساب اپنے ایک محترم استاد کے نام کیا جو ہندو سے ہجرت کر کے آئے تھے اور نوشہرہ فیروز کے ہائی اسکول میں میرے استاد تھے۔

س۔ آپ نے افسانوں کا ذکر کیا آپ کے افسانے عموماً کس موقع پر ہوتے ہیں؟

ج۔ میرے افسانوں کو آپ دو حصوں میں تقسیم کر سکتی ہیں۔ سماجی انصاف اور دوسرے حصے میں جو افسانے شامل ہیں ان کا موضوع محبت ہے۔ چونکہ میں دیہات کا آدمی تھا اور پر زندگی دو حصوں میں بٹی ہوئی تھی۔ ایک جاگیردار طبقہ تھا اور دوسرا کسان۔ چنانچہ میرے افسانوں میں مساد اور دیہاتی زندگی کے مسائل بھی ہیں۔ ۷۵ء تک میرا یہی موضوع رہا پھر آپ حیات کے نام سے افسانوں کا مجموعہ شائع ہوا اس کے بعد سالہ "نئی زندگی" میں معاون ہو گیا اور اس طرح صحافت سے بھی دلچسپی ہوئی۔ سندھی ادبی بورڈ میں گیا تو وہاں پر انتظامی نوعیت کا کام تھا۔ بورڈ میں رہنے وجہ سے سندھ کی تہذیب، تاریخ اور لوک ورثے سے آگاہ،

ہوں گی۔

س۔ آپ کے ہاں دفتری کام کس حد تک اردو میں ہوتا ہے؟

ج۔ حکومت سے ہماری خط و کتابت زیادہ تر انگریزی میں

ہوتی ہے۔ وزارت سے جو خطوط آتے ہیں وہ بھی انگریزی

ہی میں ہوتے ہیں۔ اہل قلم اور اہل علم افراد جو ہم سے خط و

کتابت کرتے ہیں وہ اردو میں ہوتی ہے اس کے علاوہ دیگر

کاروباری ادارے کچھ اردو اور کچھ انگریزی میں خط و کتابت

کرتے ہیں۔ دفتری اندر کام اردو ہی میں ہوتا ہے مگر اس

کا کچھ حصہ مثلاً انتظامیہ کا کام اردو اور انگریزی دونوں میں

اکاڈمکس کا کام صرف انگریزی میں ہوتا ہے جبکہ تحقیقی کام

اردو ہی میں ہو رہا ہے۔

س۔ ادب کے فروغ میں ذرائع ابلاغ کے کردار کے لیے

آپ نے کوئی منصوبہ بنایا ہے؟

ج۔ اس باب میں ہم نے کچھ سوچا بھی ہے اور کچھ کیا بھی ہے

ایسے لکھنے والے جو صحت منداد ادب تخلیق کرتے ہیں ان کی

حوصلہ افزائی ہونی چاہیے تاکہ ادب کو تقویت پہنچے اور

ذرائع ابلاغ اس میں بڑا کردار ادا کر سکتے ہیں۔ ریڈیو

ٹیلی ویژن پر ایسے ادیبوں کی حوصلہ افزائی کے لیے ہم

ایک پروگرام مرتب کر رہے ہیں کہ یہ کام کس ڈھب سے

سرا بن جائے۔

س۔ کیا کسی مقصد کو سامنے رکھ کر اچھا ادب پیدا کیا جاسکتا ہے؟

ج۔ ذاتی طور پر تو میں اس بات کا قائل ہوں۔ کیوں کہ میری

نظر میں ادب محض کاغذ کا پھول نہیں بلکہ وہ تو ایسا پھول ہے

جس میں رنگ بھی ہے خوشبو بھی ہے اور تازگی بھی۔

س۔ قومی زبان کے فروغ میں اکادمی ادبیات کیا کام کر

رہی ہے؟

ج۔ ہمارے مقاصد میں یہ بات واضح ہے کہ اکادمی جو بھی

تحریری کام کرے گی وہ قومی زبان میں ہوگا اور ساتھ

ہی علاقائی زبانوں کی بھی حوصلہ افزائی کرنا ہوگی۔ ہمارے

ہوئی اور میں نے خاص طور سے ان چیزوں کو بڑھا۔ رفتہ

رفتہ تاریخ کی تحقیق کی طرف رجحان ہو گیا گویا یوں سمجھیے کہ ہندو

و مسلم تہذیب سے دلچسپی پیدا ہوئی۔ اب گزشتہ دس برس سے

میرے مطالعے کا خاص موضوع سیرت النبیؐ ہے۔

س۔ کیا سندھی ادبی بورڈ سندھی زبان ہی کی کتب شائع

کرتا رہا ہے؟

ج۔ جی نہیں۔ سندھی کے علاوہ عربی، اردو، فارسی، سری

اور انگریزی کی کتابیں بھی شائع کی ہیں۔ اور میرے خیال میں

پاکستان میں صرف ترقی اردو بورڈ لاہور وہ واحد ادارہ

ہے جس کی کتابوں کی تعداد سندھی ادبی بورڈ کی کتابوں

سے زیادہ ہے ورنہ کوئی ادارہ ایسا نہیں جہاں اتنی کتابیں

شائع ہوئی ہوں۔ صرف سندھی لوک ادب

کے موضوع پر بورڈ نے چالیس ضخیم جلدیں

شائع کی ہیں۔

س۔ اس کا کوئی ترجمہ کسی زبان میں شائع ہوا ہے؟

ج۔ میں نے ذاتی طور پر کوشش کی ہے کہ منتخب سندھی لوک

کہانیوں کا ترجمہ اردو اور انگریزی میں چھپے۔ ان دو زبانوں

میں دس کہانیاں ترجمہ کروائی ہیں اور ان کے مسودے طباعت

کے لیے تقریباً تیار ہیں۔

س۔ اکادمی کے قیام کے مقاصد میں اشاعت ٹھہر کر تعمیر، تحقیق

وغیرہ شامل ہیں اس کے بارے میں کچھ بتائیے؟

ج۔ ہمارے منشور کے مطابق اکادمی ادبیات کو جو کچھ کرنا چاہیے

وہ ابھی کرنا باقی ہے جس کی کچھ وجوہات ہیں۔ پہلی بات تو یہ

ہے کہ ہمارے دفتری کوئی واضح شکل نہیں بنی ضرورت کے لحاظ

سے عمارت کا ہونا لازمی ہے۔ اس ادارے کو حال ہی میں دو

ایکڑ زمین مل گئی ہے جہاں پر ہمارا دفتر تعمیر ہوگا اور جو چیزیں

ہمارے مقاصد میں شامل ہیں وہ سب انشاء اللہ پوری ہوں

گی وسائل ہمارے پاس ہوں گے بیٹھنے کی جگہ ہوگی تحقیق کے

لیے ریفرنس لائبریری ہوگی اور دوسری سہولیات بھی

مقاصد میں ایک اہم مقصد ایسے دارالترجمہ کا ہے جس کے تحت قومی زبان میں لکھے گئے ادب کے تراجم علاقائی زبانوں میں ہوں اور علاقائی زبانوں کے ادب کے تراجم قومی زبان میں ہوں۔ اس طرح مختلف علاقوں کے لوگ ایک دوسرے کے قریب آئیں گے اور اس سے قومی زبان کو تقویت پہنچے گی۔ کیا اکادمی ادبیات نے علاقائی ادب پر تراجم شائع کیے ہیں؟

جی ہاں۔ اکادمی نے پشتو کی ایک کتاب کا ترجمہ شائع کیا ہے۔ منتخب پنجابی نظموں کا اردو میں ترجمہ شائع کیا، سندھی زبان کے ممتاز ادیب مرزا قلیچ بیگ کے ایک ناول "زینب" کا اردو ترجمہ شائع کیا ہے۔ ایک منصوبہ چاروں صوبوں کے کلاسیکی ادب کے بارے میں بھی ہے۔ صوبے کی ہر زبان کے ایک ایک نامزد شاعر کی کلیات کا ترجمہ اردو میں کیا جائے گا۔ پھر اردو کے وسیلے سے پاکستان کی دوسری زبانوں میں بھی یہ ترجمہ ہوگا۔ اس طرح ایک طرف تو قومی زبان کو فروغ ملے گا اور دوسرے صوبائی زبانوں کے ادب سے لوگ آشنا ہوں گے۔ ان اہم شعرا میں پشتو سے خوشحال خان خٹک، پنجابی سے بابا فرید، بلوچی سے جام درک اور سندھی سے شاہ عبداللطیف شامل ہیں۔

قومی اردو کانفرنس میں اکادمی کا کیا کردار ہوگا؟ اس کانفرنس کا انتظام سانی حوالے سے مقتدرہ قومی زبان اور ادبی حوالے سے اکادمی ادبیات باہمی اشتراک اور ایک دوسرے کے تعاون سے کرے گی اور انشاء اللہ قومی زبان کی ترویج میں یہ اقدام سنگ میل ثابت ہوگا۔

صوبہ سندھ میں اردو کے فروغ میں کس طبقے نے نمایاں کردار ادا کیا ہے؟

متوسط طبقے نے۔ اس کا ایک تاریخی پس منظر ہے۔ تقسیم برصغیر سے قبل اردو اور ہندی کا تنازعہ پھیلا اور اس کا اثر صرف یو، پی، وٹی، اولہا ہو رہا تھا۔ محدود نہیں رہا بلکہ

پورے برصغیر کے طول و عرض میں یہ بات پھیل گئی۔ ہندوؤں نے ہر جگہ ہندی کی طرف داری کی جبکہ مسلمانوں نے اردو کی طرف داری کی۔ سندھ میں بھی یہ تحریک چلی اور اردو کو مسلمانوں کی زبان قرار دیا گیا۔ جو لوگ اردو نہیں جانتے تھے وہ اسے سیکھنے کے لیے آگے بڑھے اور جنہیں تھوڑی بہت اردو آتی تھی وہ بڑھ چڑھ کر اردو بولنے اور لکھنے لگے۔ میرے چھوٹے سے دور دراز گاؤں میں جہاں متمدن زندگی کی کوئی سہولت نہ تھی وہاں تک اس تنازعہ کا اثر پھیلا۔ میں اس وقت بچہ تھا مگر میں نے دیکھا وہ لوگ جو سات پشتوں سے سندھی بولتے چلے تھے آپس میں اردو بولنے لگے یہاں میں اس جذبے کا ذکر کر رہا ہوں جو اس وقت مسلمانوں میں تھا۔ کراچی اس وقت سندھ کا دار الحکومت تھا۔ ۱۹۳۴ء میں اسی شہر میں یوم اردو منایا گیا اور علامہ آئی۔ آئی قاضی نے اس کی صدارت کی۔ علامہ صاحب نے اس موقع پر جو صدارتی خطبہ دیا وہ ایک تاریخی دستاویز ہے۔

"قوم کی مہر پورا اور ہمہ جہت ترقی کے لیے قومی زبان کی ترویج اور ترقی پر جس قدر بھی زور دیا جائے کم ہے۔ زبان کو جامعیت سے ہم کنار کرنا بے حد فوری ہے تاکہ آج کی ہمد وقت ترقی کرتی ہوئی دنیا کے علوم اس میں پورے بے ساختہ پن کے ساتھ سماسکیں اور دیگر زبانوں کے قیمتی خیالات و تجربات کو پوری بے تکلفی سے اس میں سمو یا جاسکے۔ دنیا کے ہر علم کے لیے اس زبان کا دامن کشادہ ہو۔

جناب یلین وٹو وفاقی وزیر تعلیم کا
اعلا و رموز اوقات سمینار سے خطاب

کمیشن برائے خواندگی و عمومی تعلیم کا قیام (قرارداد تاسیس)

REGISTERED NO. S.1033

THE GAZETTE OF PAKISTAN

KARACHI, TUESDAY, FEB 17, 1981.

رجسٹرڈ نمبر ایس - ۱۰۳۳

جریدہ پاکستان

کراچی، منگل، ۱۷ فروری ۱۹۸۱ء

PART III

Other Notifications and Orders, etc,
Issued by the Government of
Pakistan

GOVERNMENT OF PAKISTAN

MINISTRY OF EDUCATION

RESOLUTION

Subject: Establishment of a Literacy
and Mass Education
Commission.

WHEREAS Islam assigns great
importance to the acquisition
of knowledge and makes its pursuit
incumbent upon every Muslim;

AND WHEREAS the literacy
ratio in Pakistan is so low as
to preclude the possibility of
benefits from learning accruing
to the people of Pakistan;

AND WHEREAS in the programme

جز سوم
دیگر اعلانات و احکام مجریہ حکومت پاکستان
حکومت پاکستان
وزارت تعلیم
قرارداد

کمیشن برائے خواندگی و عمومی تعلیم کا قیام

ہر گاہ کہ اسلام علم کے حصول کو انتہائی اہمیت بخشتا ہے اور
ہر مسلمان پر طلب علم لازمی قرار دیتا ہے۔

اور ہر گاہ کہ پاکستان میں خواندگی کا تناسب اس قدر
کم ہے کہ پاکستان کے عوام کو تعلیم سے حاصل ہونے والے فوائد
خارج از امکان ہیں۔

اور ہر گاہ کہ پندرہویں صدی ہجری کے آغاز تک تقریباً

designed to commemorate the advent of the fifteenth Hijra Century the launching of a literacy drive is listed as an item of high priority on the agenda of nation endeavour;

AND WHEREAS the establishment of a Literacy and Mass-Education Commission with sufficient powers is expedient for the purpose of promoting literacy in Pakistan;

NOW THEREFORE, in pursuance of the decision of the Cabinet vide Case No. 341/22/Be, it is resolved to establish a Literacy and Mass Education Commission with headquarters at Islamabad.

1. Definition: In this Resolution, unless there is anything repugnant in the subject or context:-

- (a) "Chairman" means the Chairman of the Commission;
- (b) "Commission" means the Literacy and Mass Education Commission;
- (c) "member" means a member of the Commission;
- (d) "rule" means rule made under paragraph 12.

Composition of the Commission: (I)
The Commission shall consist of the following members, namely:-

- (a) a Chairman;
- (b) a wholetime member;
- (c) The Chairman, University Grants Commission;
- (d) the Chariman, Vice-Chancellors Committee, established under sub-section (1) of section 13 of the University Grants Commission Act, 1974 (XXIII of 1974);

کے دستور العمل میں خواندگی کی مہم قومی جدوجہد کے تسلسل کار میں انتہائی اولیت کی حامل ہے۔

اور ہر گاہ کہ پاکستان میں خواندگی کے فروغ کے مقصد کے لیے کافی اختیارات کے ساتھ کمیشن برائے خواندگی و دعویٰ تعلیم کا قیام ضروری ہے۔

لہذا کابینہ کے فیصلے بحوالہ معاملہ نمبر ۳۴۱/۲۲/۳۸۰ کے تصویب میں قرار دیا جاتا ہے کہ ایک کمیشن برائے خواندگی و دعویٰ تعلیم کا قیام عمل میں لایا جائے گا جس کا صدر دفتر اسلام آباد میں ہوگا۔

۱۔ تعریفات - اس قرارداد میں جب تک کہ مضمون یا متن میں اس سے مختلف مفہوم نہ پایا جائے۔

(الف) "صدر نشین" کے معنی کمیشن کے صدر نشین ہوں گے۔

(ب) "کمیشن" کے معنی خواندگی و دعویٰ تعلیم کا کمیشن ہوں گے۔

(ج) "رکن" کے معنی کمیشن کا رکن ہوں گے۔

(د) "قاعدہ" کے معنی پیرا ۱۲ کے تحت بنانا جانے والا قاعدہ ہوں گے۔

۲۔ کمیشن کی تشکیل - (۱) کمیشن حسب ذیل اراکین پر مشتمل ہوگا۔

- (الف) صدر نشین،
- (ب) ایک ہمدستی رکن،
- (ج) صدر نشین یونیورسٹی گرانٹس کمیشن،
- (د) صدر نشین وائس چانسلر کمیٹی جو یونیورسٹی گرانٹس کمیشن ایکٹ ۱۹۷۴ (۲۳/۱۹۷۴) کی دفعہ ۱۳ کی ذیلی دفعہ (۱) کے تحت قائم کی گئی،

- (e) The Vice-Chancellor, Allama Iqbal Open University;
- (f) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Education;
- (g) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Local Government and Rural Development;
- (h) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Information & Broadcasting;
- (i) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Health and Social Welfare;
- (j) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Women's Division;
- (k) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Labour, Manpower and Overseas Pakistanis;
- (l) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Food, Agriculture and Cooperatives;
- (m) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Finance;
- (n) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Planning and Development Division;
- (o) the Secretary to the Govt. of Pakistan in the Ministry of Industries;
- (p) two Ulema to be appointed by the Federal Government.
- (q) the Chairman of the Literacy and Mass Education Council, Punjab;

- (۵) دانش چانسلر علامہ اقبال فاضلاتی یونیورسٹی
- (۶) معتمد وزارت تعلیم حکومت پاکستان،
- (۷) معتمد وزارت مقامی حکومت، دیہی ترقی، حکومت پاکستان،
- (۸) معتمد وزارت اطلاعات و نشریات، حکومت پاکستان،
- (۹) معتمد وزارت صحت و سماجی بہبود حکومت پاکستان،
- (۱۰) معتمد خواتین ڈویژن، حکومت پاکستان،
- (۱۱) معتمد وزارت محنت و افرادی قوت و سمندر پار پاکستانی حکومت پاکستان،
- (۱۲) معتمد وزارت خوراک، زراعت و امداد باہمی حکومت پاکستان،
- (۱۳) معتمد وزارت خزانہ، حکومت پاکستان،
- (۱۴) معتمد منصوبہ بندی و ترقیاتی ڈویژن، حکومت پاکستان،
- (۱۵) معتمد وزارت صنعت، حکومت پاکستان،
- (۱۶) وفاقی حکومت کی طرف سے نامزد دو علماء
- (۱۷) صدر تین کونسل برائے خواندگی و عوامی تعلیم، پنجاب،

(r) the Chairman of the Literacy and Mass Education Council, Sind;

(s) the Chairman of the Literacy and Mass Education Council, North West Frontier Province;

(t) the Chairman of the Literacy and Mass Education Council; Baluchistan; and

(u) four male and four female members from non-Govt. Organizations engaged in Literacy and Mass Education Programmes.

(2) The Chairman and members, other than the ex officio members, shall be appointed by the Federal Government from amongst eminent educationists, teachers and persons who are engaged in the field of literacy and mass education.

(3) The Chairman and members, other than the ex officio members, shall hold office for a period of three years and shall be eligible for re-appointment.

Provided that the Federal Government may at any time after giving the Chairman or any such member opportunity of being heard, remove him from his or her office.

(4) No act or proceeding of the Commission shall be invalid by reason only of the existence of a vacancy in or defect in the constitution of the Commission.

3. Functions of the Commission: -

(1) The functions of the Commission shall be: -

(i) to cause surveys to be carried out to assess the status of literacy in the country and the socio-

(ا) صدر نشین کونسل برائے خواندگی و عوامی تعلیم سندھ .

(ب) صدر نشین کونسل برائے خواندگی و عوامی تعلیم شمالی مغربی سرحدی صوبہ .

(ر) صدر نشین کونسل برائے خواندگی و عوامی تعلیم بلوچستان .

(ش) چار مرد اراکین اور چار خواتین اراکان متجانس غیر سرکاری تنظیمات جو خواندگی اور عوامی تعلیمی پروگراموں کے سلسلے میں

مصرف ہوں .
(۲) صدر نشین اور اراکین، ماسوائے اراکین بر بنائے عہدہ وفاقی حکومت کی طرف سے ممتاز ماہرین تعلیم، اساتذہ اور خواندگی و عوامی تعلیم کے میدان میں کام کرنے والے افراد میں سے مقرر کیے جائیں گے۔

(۳) صدر نشین اور اراکین، ماسوائے اراکین بر بنائے عہدہ تین سال تک اپنے اس عہدے پر رہیں گے اور دوبارہ تقرری کے اہل ہوں گے۔

البتہ وفاقی حکومت کسی بھی وقت صدر نشین یا کسی رکن کو سماعت کا موقع دے کر اپنے عہدے سے ہٹا سکتی ہے۔

(۴) کمیشن کا کوئی فعل یا کارروائی محض اس بنا پر نادرست قرار نہیں پائے گی کہ کوئی عہدہ خالی ہے یا کمیشن کی تشکیل میں کوئی نقص ہے۔

(۳) کمیشن کے فرائض - (۱) کمیشن کے فرائض یہ ہوں گے۔

(۱) ملک میں خواندگی کا معیار جانچنے اور مختلف علاقوں میں عمرانی معاشیاتی طلب کا اندازہ

- economic demands of the country in different areas;
- (ii) to evolve strategies of formal and non-formal mass approaches for the purposes of eradication of illiteracy and promotion of functional literacy;
- (iii) to develop plans on literacy and non formal mass education commensurate with the needs of the target population and make recommendations to the Federal Government;
- (iv) to suggest measures to integrate the component of indigenous skills and vocations and Islamic teachings in the literacy programmes;
- (v) to review the effectiveness of literacy and non formal mass education programmes, recommend improvements and arrange follow up materials for literacy students;
- (vi) to organize and launch regular campaigns for the purposes of eradication of illiteracy and promotion of mass education;
- (vii) to collaborate with national and international agencies for resource mobilization and programme development; and
- (viii) to render advice on any matter referred to it by the Federal Govt. or a Provincial Government from time to time.

4. Powers and duties of the Chairman:-(1) The Chairman shall be the principal executive officer of the Commission and shall ensure that the provisions of this Resolution and the rules made thereunder are faithfully

- لگانے کے لیے جائزوں کا اہتمام کرنا۔
- (۲) ناخواندگی کو ختم کرنے اور مختلف فرائض سے متعلق ناخواندگی کے فروغ کے مقاصد کے لیے رسمی و غیر رسمی طور پر عوام تک رسائی کے طریقے تجویز و اختیار کرنا،
- (۳) بدلتی آبادی کی ضرورت کے تناسب سے ناخواندگی اور غیر رسمی عوامی تعلیم کے منصوبے تیار کرنا اور وفاقی حکومت کو اس سلسلے میں سفارشات پیش کرنا۔
- (۴) ناخواندگی کے پروگراموں کے سلسلے میں ملکی ہنر اور پیشہ ورانہ صلاحیتوں کے اجزا کو متحدہ کیجا کرنے کے لیے اقدامات تجویز کرنا کہ ان کو مزید مواد ملتا رہے،
- (۵) ناخواندگی اور غیر رسمی عوامی تعلیم کے موثر ہونے کا جائزہ لینا ان میں اصلاحات تجویز کرنا اور ناخواندگی کے طلباء کے لیے انتظام کرنا کہ ان کو مزید مواد ملتا رہے۔
- (۶) ناخواندگی کو ختم کرنے اور عوامی تعلیم کے فروغ کے مقاصد کے لیے باقاعدہ مہم کا آغاز کرنا اور ان کا انتظام کرنا،
- (۷) ذرائع کا استعمال اور پروگرام کی ترقی کے لیے قومی اور بین الاقوامی اداروں کی مدد کرنا۔
- (۸) وقتاً فوقتاً وفاقی حکومت یا کسی صوبائی حکومت کو کسی ایسے معاملہ پر مشورہ دینا جو کمیشن کی طرف اس مقصد کے لیے بھیجا گیا ہو۔

۴۔ صدر نشین کے اختیارات اور فرائض - (۱) صدر نشین کمیشن کا اعلیٰ ترین انتظامی افسر ہوگا اور وہ اس امر کا خیال رکھے گا کہ اس قرارداد میں بیان کیے گئے قوانین اور اس کے تحت بنائے

observed and may, for that purpose, exercise such powers as may be necessary.

(2) The Chairman may:-

- appoint, punish or dismiss an employee of the Commission in accordance with the provisions made under this Resolution;
- create and fill temporary posts for a period not exceeding six months; and
- exercise and perform such other powers and duties as may be prescribed.

(3) The Chairman may, subject to such conditions, if any, as may be prescribed, delegate any of his powers to such officers or employees of the Commission as he may deem fit.

5. Secretary of the Commission:-(1) The Secretary shall be a whole time officer of the Commission and shall be appointed by the Commission on the recommendation of the Chairman on such terms and conditions as he may determine.

(2) The Secretary shall be the custodian of the records of the Commission and shall act as the coordinator of administration under the general direction and supervision of the Chairman and shall perform such other duties as may be assigned to him by the Chairman.

6. Salary and allowances:- The Chairman and the whole time member shall be entitled to such salary and allowances as the Federal Government may determine.

7. Resignation and filling of vacancies:- (1) The Chairman or

قواعد کی وفاداری کے ساتھ پابندی ہو رہی ہے اور اس مقصد کے لیے ضروری اختیارات کو استعمال کرنے کا مجاز ہوگا (۲) صدر نشین۔

- (الف) کمیشن کے کسی ملازم کو اس قرارداد کے قوانین کے مطابق مقرر کر سکتا ہے، اسے سزا دے سکتا ہے یا اسے ملازمت سے نکال سکتا ہے۔
- (ب) ایسے عرصے کے لیے جو چھ ماہ سے زائد نہ ہو، کسی عارضی اسانی کو پیدا کر سکتا ہے اور اس پر تقرر کر سکتا ہے۔
- (ج) ایسے دوسرے اختیارات اور فرائض استعمال کر سکتا ہے اور انجام دے سکتا ہے جو تجویز کیے جائیں۔

۳) صدر نشین مقررہ شرائط نے مطابق، اگر کوئی ہوں، اپنے اختیارات کسی ایسے افسر یا ملازم کو تفویض کر سکتا ہے جسے وہ مناسب خیال کرے۔

۵۔ معتمد کمیشن۔ (۱) معتمد کمیشن کا ہمدستی افسر ہو گا اور صدر نشین کی سفارش پر کمیشن کی طرف سے ایسی شرائط پر جو متعین کی جائیں، مقرر کیا جائے گا۔

(۲) معتمد کمیشن کے ریکارڈ (دستاویزات) کا امین ہو گا اور صدر نشین کی عمومی ہدایات اور نگرانی کے تحت انتظام میں رابطے کا کام کرے گا، اس کے علاوہ ایسے کام انجام دے گا جو صدر نشین کی طرف سے اسے سپرد کیے جائیں گے۔

۶۔ تنخواہ والاؤنس۔ صدر نشین اور ہمدستی رکن اس تنخواہ اور الاؤنس کے مستحق ہوں گے جو دفاتی حکومت مقرر کرے

۷۔ استعفیٰ اور سامیوں کا پُر کرنا۔ (۱) صدر نشین یا کوئی رکن، ماسوائے اراکین بر بنائے عہدہ، تحریری طور

a member, other than an ex-officio member, may, by writing under his or her hand addressed to the Federal Government, resign his or her office.

(2) Any vacancy occurring in the membership of the Commission due to death, resignation or removal shall be filled by the appointment of another person in accordance with the provisions of this Resolution

8. Meetings of the Commission. The meetings of the Commission shall be held at such places, on such dates and at such time as the Chairman may determine.

9. Appointment of officers, employees etc. For the efficient performance of its functions, the Commission may appoint its employees and, with the approval of the Federal Government, advisers and officers on such terms and conditions as may be prescribed.

10. Funds, etc. (1) The Commission shall have a fund to which shall be credited all grants and contributions made by the Federal Governments or the Provincial Governments or by any person or authority, and out of which shall be met all expenditure incurred by the Commission under this Resolution.

(2) The accounts of the Commission shall be maintained in such form and manner as may be specified by the Federal Government and shall be audited by an auditor appointed by the Accountant-General of Pakistan.

(3) The Commission shall, at the end of every year, submit to the Federal Government a report of its activities during the year.

11. Assistance to the Commission:-

پر دفاتی حکومت کو مخاطب کرتے ہوئے، اپنے عہدہ سے مستعفی ہو سکتا ہے۔

۷، کمیشن میں موت، استعفیٰ یا طبعی موت کی وجوہات کی بناء پر واقع ہونے والی کوئی اسامی اس قرار داد کے قوانین کے مطابق کسی دوسرے شخص کی تقرری سے پر کی جائے گی۔

۸۔ کمیشن کے اجلاس - کمیشن کے اجلاس ایسے مقامات، ایسے ایام اور اوقات پر منعقد ہوں گے جیسے صدر نشین طے کرے۔

۹۔ تقرر افسران و ملازمین وغیرہ - اپنے فرائض کی بہترین طریقے سے انجام دہی کے لیے کمیشن اپنے ملازمین کا تقرر کر سکتا ہے اور دفاتی حکومت کی منظوری سے مشیروں اور افسران کا تقرر مقررہ شرائط پر کر سکتا ہے۔

۱۰۔ مالیات وغیرہ - (۱) کمیشن کا ایک فنڈ (سرمایہ) ہوگا، جس میں تمام عطایات اور ادائیگات جمع ہوں گے جو دفاتی حکومت یا صوبائی حکومت یا کسی شخص یا مقدرہ کی طرف سے دیے جائیں گے اور اس میں سے اس قرار داد کے تحت واقع ہونے والے کمیشن کے تمام اخراجات پورے کیے جائیں گے۔

(۲) کمیشن کے حسابات ایسی صورت اور طریقے سے رکھے جائیں گے جیسے کہ دفاتی حکومت مقرر کرے گی اور ان کی پڑتال محاسب عمومی پاکستان کی طرف سے مقرر کردہ محاسب کی طرف سے کی جائے گی۔

(۳) کمیشن ہر سال کے آخر میں دفاتی حکومت کو سال کے دوران اعمال و معروضات کی رپورٹ پیش کرے گا۔

۱۱۔ کمیشن کو مدد - تمام دفاتی وزارتیں اور صوبائی حکومتیں،

All Federal Ministries and Provincial Governments, local bodies and all Public agencies and organizations engaged in the promotion of literacy and mass education shall extend full co operation and assistance to the Commission in the performance of its functions.

12. Power to make rules (1) The Commission may, with the approval of the Federal Government, by notification in the official Gazette, make rules for carrying out the purposes of this Resolution.

(2) In particular and without prejudice to the generality of the foregoing power, such rules may provide for the payment of travelling allowance and daily allowance to the members, officers, staff, teachers, students and other persons engaged by the Commission in respect of journeys performed in connection with the functions assigned to them.

13. RESOLVED that this Resolution be published in the official Gazette.

ABDUL ALI KHAN
Secretary

(No.F-1-13/80 A.E)
Islamabad, the 15th February, 1981.

MEMON ABUDL AZIZ
Deputy Education Adviser
Deputy Educational Adviser

Printed by the Manager, Printing Corporation of Pakistan Press, Karachi published by the Manager of Publications, Karachi: 1981.

مقامی ادارے اور تمام ایسے سرکاری ادارے و تنظیمیں جو خواندگی کے فروغ اور عوامی تعلیم میں مصروف ہیں اپنا مکمل تعاون اور مدد و کمیشن کو اس کے فرائض کی انجام دہی کے سلسلے میں دیں گے۔

۱۲۔ قواعد بنانے کا اختیار۔ (۱) کمیشن اس قرار داد کے مقاصد کے حصول کے لیے وفاقی حکومت کی منظوری سے سرکاری جریدے میں اعلامیہ کے ساتھ قواعد وضع کر سکتا ہے۔

(۲) خصوصی طور پر اور قبل ازیں مذکورہ اختیار کی عمومیت کو متاثر کیے بغیر، ایسے قواعد اور اکیں، انصران، ملازمین، اساتذہ، طلباء اور دوسرے اشخاص کی طرف سے کمیشن کے مقررہ فرائض انجام دینے کے لیے کیے گئے سفر کے بارے میں ضوابط فراہم کریں گے۔

۱۳۔ قرار پایا کہ یہ قرار داد سرکاری جریدے میں شائع کی جائے

عبد العلی خان
مستند

نمبر این۔ ۱۔ ۱۳/۸۰۔ ۱۔ ۱۔ ۱
اسلام آباد، ۱۵ فروری، ۱۹۸۱ء

مبین عبد العزیز
نائب مشیر تعلیمات

ناظم پرنٹنگ کارپوریشن آف پاکستان پریس کراچی کی طرف سے
بلع ہو۔

ناظم مطبوعات کراچی ۱۹۸۱ء کی طرف سے شائع ہوا۔

بھارت کی مختلف یونیورسٹیوں میں اردو میں تحقیق کی صورتِ حال

ذیل میں ایم فل / پی ایچ ڈی میں داخلہ لینے والے ان طلبہ کے نام اور ان کے موضوعات کی فہرست درج کی جا رہی ہے جنہوں نے ۱۹۸۳ء میں ہندوستانی مختلف یونیورسٹیوں میں اپنے موضوعات کا رجسٹریشن کرایا ہے۔ ان میں بعض طلبہ نے اپنے داخلے مکمل کر لیے ہیں اور بعض کو ابھی مکمل کرانے ہیں۔ جن طلبہ نے ایم فل / پی ایچ ڈی مکمل کر لی ہے یا جنہوں نے اپنے مقالے داخل کر دیے ہیں ان کے نام بھی شامل فہرست ہیں۔

یہ فہرست بھارت کے رسالے "ہماری زبان" ستمبر ۸۵ء کے شمارے سے بشکریہ شائع کر رہے ہیں۔

علی گڑھ مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ

بی بی ایچ ڈی	ایم فل	ایم فل	ایم فل	ایم فل
۱۔ تدوین دیوان معروف	خانہ ان بوبار دی ادبی خدمات	عارفہ پروین	ڈاکٹر نور الحسن نقوی	نگران
۲۔ فکر اقبال اور ہم عصر نثر کی رجحانات	معاصر تحریکات	شجاع الدین	پروفیسر منظر عباس نقوی	
۳۔ کلیم الدین احمد حیات اور خدمات	فن داستان گوئی اور داستان پر معاصر تنقید	قراہدی	پروفیسر عتیق احمد صدیقی	
۴۔ مصنفی کی تذکرہ نگاری	نظرِ مرصع اور باغ و بہار کا تقابلی مطالعہ	عنایت اللہ قریشی	ڈاکٹر نور الحسن	
۵۔ میرامن اور ان کی ادبی خدمات کا تنقیدی جائزہ	کرشن چندر کی افسانہ نگاری کا تنقیدی جائزہ	ذریعہ پروین	ابوالکلام قاسمی	
۶۔ اردو ہندی افسانے میں فرقہ واریت کا مسئلہ	علی گڑھ سائنٹیفک سوسائٹی کے کاناموں کا تنقیدی مطالعہ	فیاض الدین	قاضی عبدالستار	
۷۔ سرسید کی ادبی خدمات کا تنقیدی جائزہ		پروفیسر رضا حسین		

۸۔ اردو نشر کے ارتقا میں علی گڑھ کا حصہ	اردو نشر کا اجمالی جائزہ (۱۸۵۰ء-۱۸۸۰ء) وسیم السراحدن	ڈاکٹر شہر یار
۹۔ جعفر علی خاں اثر کی ادبی خدمات کا تنقیدی جائزہ	لکھنؤ کی ثقافت بیسویں صدی میں بشیر فاطمہ کانہی	پروفیسر منظر عباس نقوی
۱۰۔ اردو غزل میں تصوف کے رجحانات	ولی کی شاعری میں تصوف محمد عثمان حساں	ڈاکٹر نادر علی خاں
۱۱۔ بیسویں صدی کی طنزیہ و مزاحیہ نثر کا تنقیدی جائزہ	جمہوریت ستم ظریف کی مزاح نگاری محمد عقیل خاں	ابوالکلام قاسمی
۱۲۔ ابوالکلام آزاد کی صحافت کا تنقیدی جائزہ	محمد علی جوہر کی صحافت محمد فضیل انصاری	ڈاکٹر اصغر عباس
۱۳۔ ولی کی نثری تصانیف کا تنقیدی مطالعہ	عجائب القصص کا تنقیدی مطالعہ ملک پروین	ڈاکٹر محمد انصار اللہ
۱۴۔ دیوان شیفہ کی تنقید و تدوین مع مقدمہ	شیفہ کے عہد کا ادبی ماحول شمع پروین	ڈاکٹر نعیم احمد
۱۵۔ ریاض خیر آبادی کی صحافت کا تنقیدی جائزہ	گلدستہ پیام یار کا تنقیدی مطالعہ صاحب علی	ڈاکٹر نادر علی خاں

داخلہ برائے ڈی لٹ

۱۔ اردو ناول میں دیہاتی زندگی کا عکس ۱۸۵۷ء سے ۱۹۸۰ء تک	متدرجہ ذیل مقالے پورے ہو چکے ہیں:	ڈاکٹر جمال آرائی
۲۔ اردو نظم ۱۹۳۶ء تا حال	عقیل احمد صدیقی	ڈاکٹر شہر یار
۳۔ عربی فارسی تنقید کا اثر اردو پر	ابوالکلام قاسمی	—
۴۔ اکبر الہ آبادی کی شاعری کا تنقیدی مطالعہ	شاہدہ خانم	پروفیسر عتیق احمد صدیقی
۵۔ مولوی عبدالحق کی ادبی اور سانی خدمات	شہاب الدین	ڈاکٹر اصغر عباس
۶۔ خلیل الرحمن اعظمی، حیات اور شخصیت	غضنفر عباس	پروفیسر ثریا حسین

نثری نیکسٹورینوٹریٹری

۱۔ شوکت سبزواری حیات اور ادبی خدمات	موضوع	شکران
۲۔ نادرین غالب	کے بشیر احمد	پروفیسر رضی الدین احمد
۳۔ تدوین دیوان باقر آگاہ	عبد الغنی فاروقی	" " "
	حبیب النساء بیگم	" " "

- | | | |
|--|---------------------|-------------------------|
| ۳۔ دیوان ذکالنوری | عبدالوہاب تنیم صاحب | پروفیسر رضی الدین احمد |
| ۵۔ مغربی تہذیب اقبال اور اکبر کی نظر میں | شیخ ناصرہ بیگم | " " " |
| ۶۔ انسانی ادب میں اشاریت | آرمود خان | ڈاکٹر محمد سلیمان خاں |
| ۷۔ ۱۹۳۷ء کے بعد اردو غزل کے نئے رجحانات | عبد الستار صاحب | " " " |
| ۸۔ اختر الایمان حیات اور شاعری | رفعت النساء بیگم | " " " |
| ۹۔ حالی کی پیامی شاعری اور عصری آگہی | سید شاہ سکندر صاحب | پروفیسر رضی الدین احمد |
| ۱۰۔ پروفیسر غلام عمر خاں کے تحقیقی و تنقیدی کارنامے | شیخ محمد انور صاحب | " " " |
| ۱۱۔ شاہ رفیع الدین دہلوی کی اردو خدمات | پتی۔ داؤد خاں صاحب | " " " |
| ۱۲۔ اردو شاعری میں تعلیمی تصورات (اکبر حالی اور اقبال کے یہاں) | بی زینت النساء | ڈاکٹر عبد الرزاق فاروقی |
| ۱۳۔ جنونی ہند میں اردو کی نشر و اشاعت میں ڈاکٹر عبدالحق کے کارنامے | اقبال احمد صاحب | ڈاکٹر عبدالاحد صاحب |
| ۱۴۔ خواجہ احمد عباس اور کلچر کا تنقیدی و تقابلی مطالعہ | نذیر احمد صاحب | " " " |
| ۱۵۔ ۱۹۳۸ء کے بعد اردو ناول | سید مقبول حسین پاشا | ڈاکٹر محمد سلیمان خاں |
| ۱۶۔ اردو مثنوی کا ارتقا دبستان گوکنڈہ میں | شہزادی بیگم | پروفیسر رضی الدین احمد |

ایم فل

- | | | |
|---|-----------------|------------------------|
| ۱۔ خلیل الرحمن اعظمی بحیثیت شاعر | فیاض الدین احمد | پروفیسر رضی الدین احمد |
| ۲۔ لیرکرنولی شاعری اور شخصیت | یعقوب شریف | ڈاکٹر محمد سلیمان خاں |
| ۳۔ پروفیسر خواجہ احمد فاروقی حیات اور کارنامے | شمشاد بیگم | ڈاکٹر محمد سلیمان خاں |
| ۴۔ خواجہ احمد عباس بحیثیت انسانہ نگار | محمد غوث صاحب | " " " |
| ۵۔ صالحہ عابد حسین حیات اور کائنات | زرینہ بیگم | " " " |
| ۶۔ پروفیسر محمد مجیب بحیثیت ڈرامہ نگار | زیب النساء بیگم | پروفیسر رضی الدین احمد |
| ۷۔ ناقدینِ نظر | فضل الحق صاحب | " " " |
| ۸۔ اردو کی رجائیہ شاعری | حور شید بیگم | " " " |

گلبرگ یونیورسٹی

- | | | |
|--|------------|-------------------|
| ۱۔ آزادی ہند کے بعد ضلع گلبرگ میں اردو زبان و ادب کا ارتقا | فہیم الدین | ڈاکٹر رزاق فاروقی |
| اور مسائل کا تجزیہ | | |

- | | | |
|-------------------|----------------------|--|
| ڈاکٹر رزاق فاروقی | اہل النساء | ۲۔ عبد آصف جاہی میں اردو میں نعتیہ شاعری |
| " " " | زینت النساء | ۳۔ اردو شاعری میں عقلی تصورات |
| " " " | خلیل اللہ قاسمی | ۴۔ یسیر کرنولی حیات اور ادبی خدمات |
| " " " | تقدیس کوثر | ۵۔ ڈاکٹر سیدہ جعفر حیات اور ادبی خدمات |
| " " " | زاہد عرفان | ۶۔ قائد ملت بہادر یار جنگ حیات اور ادبی خدمات |
| ڈاکٹر قیوم صادق | محمد طیب انصاری | ۷۔ عبد الحمیدی میں اردو نشر کا ارتقا |
| " " " | محمد عبدالجلیل تنویر | ۸۔ سید محمد، حیات اور ادبی خدمات |
| " " " | رابحہ بیگم | ۹۔ شاہ محمد چندا حسینی ش پوری حیات اور شاعری |
| ڈاکٹر قیوم صادق | حسنت علی | ۱۰۔ پروفیسر مبارز الدین رفعت حیات اور ادبی خدمات |
| " " " | خالد سعید | ۱۱۔ کرناٹک میں اردو ادب کا ارتقا |

بنگلور یونیورسٹی

- | | | |
|------------------|------------------|--|
| ڈاکٹر فہیدہ بیگم | محمد اقبال احمد | ۱۔ اردو ادب میں شرر کے تاریخی نادلوں کا مقام |
| " " " | محمد صبغتہ اللہ | ۲۔ خواصی کی مثنویوں کا تنقیدی مطالعہ |
| " " " | مرنور زمانی بیگم | ۳۔ جنوبی ہند کی صوفیانہ مثنویاں |
| ڈاکٹر عبدالاحد | فرزاد بیگم | ۴۔ سر سید کے عقلی نظریات کا تفصیلی جائزہ |

کرناٹک یونیورسٹی

- | | | |
|---------------------------|-------------|---|
| ڈاکٹر حیدر کرطی (ڈگری فٹ) | راہی قریشی | ۱۔ کالی داس گپتا رضا شخصیت، شاعری اور کارنامے |
| " " " | زبیر بن عمر | ۲۔ حکیم فرام امامی شخصیت اور کارنامے |

سیفیہ کالج، بھوپال

- | | | |
|--|------------------|---|
| پروفیسر عبدالقوی دسنوی
(ڈگری یافتہ) | ڈاکٹر مظفر حنفی | ۱۔ شاد عارفی شخصیت اور فن |
| پروفیسر عبدالقوی دسنوی
(ڈگری یافتہ) | ڈاکٹر صدیقہ بیگم | ۲۔ ڈاکٹر عبدالرحمن بخنوری حیات اور علمی خدمات |

- | | | |
|--|---------------------|--|
| ۳- اردو تنقید کا مارکسی دبستان | ڈاکٹر نسیم شهنوی | پروفیسر عبدالقوی دسنوی
(ڈگری یافتہ) |
| ۴- اقبال اور اردو غزل | ڈاکٹر محمد ایوب خاں | پروفیسر عبدالقوی دسنوی
(ڈگری یافتہ) |
| ۵- تخلص بھوپالی حیات اور ادبی خدمات | محترمہ صفیہ رودو | پروفیسر عبدالقوی دسنوی
(مقالہ داخل ہو چکا ہے) |
| ۶- بھوپال میں اردو انضمام کے بعد | محمد نعمان | پروفیسر عبدالقوی دسنوی
(مقالہ داخل ہو چکا ہے) |
| ۷- اقبال کی شاعری میں شخصیات | سید شرافت علی ندوی | پروفیسر عبدالقوی دسنوی |
| ۸- ریاست بھوپال اور شاہیر | ارجن دبانو | " " " |
| ۹- ریاست بھوپال میں اطباء کی علمی و ادبی خدمات | اختر مسعود صدیقی | " " " |
| ۱۰- محوی صدیقی - حیات اور کارنامے | منیر الطوی | " " " |

راجستھان یونیورسٹی، جے پور

- | | | |
|---|-------------------|-----------------------------|
| ۱- اردو میں طویل نظم نگاری کی روایت اور ارتقا | روشن اختر کاظمی | ڈاکٹر فضل امام (ڈگری یافتہ) |
| ۲- جدید نظم ہیئت اور روایت | رفعت اختر خاں | ڈاکٹر محمد علی زیدی |
| ۳- اردو تثر میں جدید رجحانات | سید مدبر علی زیدی | " " " " |
| ۴- ریاست ٹونک میں شعری و ادبی روایت | ڈاکٹر مس فیروز | ڈاکٹر فضل امام (ڈگری یافتہ) |
| ۵- اردو قطعات نگاری | مس عابدہ آفریدی | " " " " |
| ۶- فرہنگ کلیات میر مع مقدمہ | فرید احمد برکاتی | " " " " |
| ۷- ظہیر دہلوی حیات اور شاعری | سید یاد علی | ڈاکٹر محمد علی زیدی |
| ۸- میکش اکبر آبادی حیات اور شاعری | حبیب الرحمن نیازی | " " " " |
| ۹- راجستھان میں اردو نثر | دین النادین | " " " " |
| ۱۰- احسن مارہروی حیات اور ادبی خدمات | مس عمر جہاں | " " " " |
| ۱۱- مولانا سلیم الدین تسلیم حیات اور ادبی خدمات | مس حسن آرا | ڈاکٹر فضل امام |
| ۱۲- تدوین کلیات میر | زہرہ سفیان | " " " " |
| ۱۳- اردو میں رومانوی تحریک اور سجاد حیدر بلدرم | اسلام اشرف | ڈاکٹر فیروز احمد |
| ۱۴- لکھنؤ میں اردو نثر ۱۸۰۰ء سے ۱۸۵۰ء تک | محمد شعیب | " " " |

- | | | | |
|-----|---|-------------------|-----------------------|
| ۱۵۔ | جوش ملیح آبادی فکر و فن | مس ریا خانم | ڈاکٹر فیروز احمد |
| ۱۶۔ | مرزا اکبر علی بیگ گل حیات اور شاعری | مس سلی سفیان | " " " |
| ۱۷۔ | عصمت چغتائی حیات اور کارنامے | مسز عارفہ سلطانہ | ڈاکٹر ابوالفیض عثمانی |
| ۱۸۔ | راجستھان میں مختلف زبانوں کی کتابوں کے اردو تراجم | عزیز اللہ شیرانی | " " " |
| ۱۹۔ | راجستھان میں اساتذہ دہلی اور لکھنؤ کا سلسلہ تلمذ | محمد عارف خاں | " " " |
| ۲۰۔ | جدید نظم نگاری | ریاست حسین فاروقی | " " " |

ایل۔ این۔ مستطاب یونیورسٹی

- | | | | |
|-----|--|----------------------|------------------------|
| ۱۔ | نواب سعادت علی خاں حیات اور خدمات | حافظ عبد المنان طرزی | ڈاکٹر محمد مطیع الرحمن |
| ۲۔ | تفہیم اقبال۔ ایک جائزہ اور تنقید | غلام قدوس | ڈاکٹر نجم الہدی |
| ۳۔ | مراتی شاد میں فکری عناصر۔ | انظار احمد | ڈاکٹر محمد مطیع الرحمن |
| ۴۔ | رتن ناتھ سرشار کے ناولوں کا تہذیبی اور سماجی پس منظر | محمد عطاء اللہ خاں | ڈاکٹر محمد کمال الدین |
| ۵۔ | راشد الخلیفی فی ناول نگاری | عبد العلام | " " " |
| ۶۔ | بہار کے طنز و مزاح نگار | نظیر احمد انجم | ڈاکٹر شا کر خلیق |
| ۷۔ | درہ بنگلہ میں اردو کا ارتقا | عبد النظیر ناشد | ڈاکٹر محمد مطیع الرحمن |
| ۸۔ | قاری عبد الحمید مظفر مظفر پوری حیات اور خدمات | محمد ظفر العلام | ڈاکٹر محمد طیب صدیقی |
| ۹۔ | شین مظفر پوری حیات اور خدمات | محمد مصطفیٰ | ڈاکٹر محمد طیب صدیقی |
| ۱۰۔ | ڈاکٹر سلام سندیلوی حیات اور خدمات | سید حسین احمد | ڈاکٹر محمد مطیع الرحمن |
| ۱۱۔ | محسن درہ بنگلوی حیات اور خدمات | عبد القیوم | ڈاکٹر محمد طیب صدیقی |
| ۱۲۔ | ریاست علی ندوی حیات اور خدمات | محمد علقمہ | " " " |
| ۱۳۔ | مطالعہ اقبال تارخ اسلام کی روشنی میں | محمد رضوان صدیقی | " " " |
| ۱۴۔ | بہار میں مثنوی نگاری کا ارتقا | سہیل اختر | (مقالہ جمع ہو گیا) |
| ۱۵۔ | ساحر لدھیانوی حیات اور خدمات | محمد ضیاء الرحمن | ڈاکٹر محمد مطیع الرحمن |
| ۱۶۔ | شبلی نعمانی سوانح نگار اور مورخ کی حیثیت سے | محمد جمیل اختر | ڈاکٹر محمد طیب صدیقی |
| ۱۷۔ | اردو کی ادبی تنقید اور جدید ذہن | محمد عمیر احمد | " " " |
| ۱۸۔ | پورنیہ میں اردو ادب کا ارتقا | فاران شکوہ یزدانی | ڈاکٹر محمد مطیع الرحمن |
| ۱۹۔ | مولانا ابوالکلام آزاد اور ادبی خدمات | محمد اعلیٰ نور | ڈاکٹر محمد طیب صدیقی |
| ۲۰۔ | محمد شعیب نیر مہلواری حیات اور خدمات | محمد منیر فاروقی | ڈاکٹر محمد مطیع الرحمن |

مدرسہ یونیورسٹی

مقالات برائے ایم اے

- | | | |
|--|--------------|-----------------------------|
| ۱۔ تامل ناڈو میں اردو زبان و ادب کا ارتقا | منظر قلندر | محمد یونس (ڈگری یافتہ) |
| ۲۔ مولوی باقر آگاہ کی عربی فارسی اور اردو تصانیف | ذکرہ غوث | محمد یوسف کوکن (ڈگری یافتہ) |
| ۳۔ تامل ناڈو میں اردو صحافت | سید صفی اللہ | " " " " |

مقالات برائے پی ایچ ڈی

- | | | |
|---|--------------------|------------------------------|
| ۴۔ اردو مثنوی میں اخلاقی عناصر | ملکہ خورشید سلطانہ | ڈاکٹر نجم الہدی (ڈگری یافتہ) |
| ۵۔ اقبال کی اردو نظموں کا فنی و فکری جائزہ | محمد عبد الحفیظ | " " " |
| ۶۔ اردو ناولوں میں ترقی پسندی | حیات ہاشم | " " " |
| ۷۔ شاعرانہ فطرت و رد و جذبہ اور نظیر کا تقابلی مطالعہ | ایس ایم عظمت اللہ | " " " |
| ۸۔ اردو ناولوں میں ہندوستانی سماج | سید سجاد حسین | " " " |
| ۹۔ کرشن چندر فکر و فن | محمد شہباز | |

مقالات برائے ایم فل (کام مکمل ہو چکا ہے)

- | | | |
|---|-----------------|-----------------|
| ۱۰۔ اقبال کی اردو نظموں کے افکار کا جائزہ | محمد عبد الحفیظ | ڈاکٹر نجم الہدی |
| ۱۱۔ کرشن چندر کے ناولوں میں ترقی پسندی | حیات ہاشم | " " " |
| ۱۲۔ ڈاکٹر عبدالحق حیات اور کارنامے | فاطمہ بیگم | " " " |
| ۱۳۔ قاضی بدرالدولہ حیات اور کارنامے | سید سجاد حسین | ڈاکٹر نجم الہدی |

بی۔ عبد الوحید خاں

- | | | |
|--|--------------------|-------|
| ۱۴۔ راجندر سنگھ بیدی کے افسانوں میں سماجی تصور | بی۔ عبد الوحید خاں | " " " |
| ۱۵۔ عہد والا جاہلی کے تین شاعر، شاعر، پرتو اور ایمان کے شعری کارناموں کا تنقید جائزہ | پروین فاطمہ | " " " |
| ۱۶۔ نواب غلام غوث خاں اعظم کے عہدوں میں اردو زبان و ادب کا ارتقا | بدر النساء | " " " |
| ۱۷۔ تامل ناڈو میں اردو زبان و ادب کا ارتقا | شوکت جہاں | " " " |
| ۱۸۔ تامل ناڈو میں اردو کی نقیہ شعری ۱۸۰۰ء سے ۱۹۸۰ء تک | مینر فاطمہ | " " " |
| ۱۹۔ تامل ناڈو میں اردو مثنوی کا ارتقا ۱۸۰۰ء سے ۱۹۸۰ء تک | شہنواز بیگم | " " " |

ڈاکٹر نجم الہدی	اے۔ عبدالحق	۲۰۔ اردو کے اسلام پسند شعراء حالی، اکبر اور اقبال کا فکری جائزہ۔
" " "	ضیاء الدین	۲۱۔ تلنگانہ میں اردو نظم آزادی کے بعد
" " "	رکام جوہر بلے۔ برائے پی۔ ایچ۔ ڈی	۲۲۔ اردو شاعری میں عوامی زندگی
" " "	پروین فاطمہ	۲۳۔ تامل ناڈو میں اردو نثر کا ارتقا
" " "	سید صفی اللہ	۲۴۔ تامل ناڈو میں اردو شاعری، ۱۸۰۰ء سے ۱۹۵۰ء تک
" " "	بدر النساء	۲۵۔ اردو ڈرامے پر ٹیکہ پیر کے اثرات
" " "	جی۔ ٹی۔ عبد الحمید	۲۶۔ اردو کے جدید افسانوی ادب کا تنقیدی و تحقیقی جائزہ
" " "	پی احمد شاہ	۲۷۔ تامل ناڈو میں اردو ادب، ۱۸۵۰ء کے بعد
" " "	عبد الغفار شاکر	۲۸۔ اردو شاعری میں کلاسیکی استعارے
" " "	منظفر علی شہبیری	
ڈاکٹر نجم الہدی	رکام جوہر بلے برائے ایم فل	
" " "	عباس علی حناں	۲۹۔ تامل ناڈو میں اردو شاعری کا جائزہ، ۱۹۵۰ء کے بعد
" " "	سید محمد ابراہیم	۳۰۔ قاضی عبید اللہ حیات اور کارنامے
" " "	سید سجاد بخاری	۳۱۔ آزاد غزل۔ ایک تنقیدی جائزہ

ہماری مشترک مطبوعات

برائے اشتراک جامعہ کراچی

- ۱، فرننگ اصطلاحات و محاورات قانون، مقدم ۲۰ روپے، قسم دوم ۵۵ روپے
 - ۲، فرننگ اسماء العلوم۔ محمد طارق محمود، ۱۹ روپے
 - ۳، فرننگ اصطلاحات علم کتب خانہ، زین صدیقی، قسم اول ۳۸، قسم دوم ۳۰ روپے
 - ۴، فرننگ اصطلاحات برقیات، طارق محمود، ۳۰ روپے، جلد ۵۰ روپے
 - ۵، تعارف اخلاقیات و تعلیم، ترجمہ: سید محمد احمد سعید، ۴۰ روپے، جلد ۱۵ روپے
- منے کا پتہ :- شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ، جامعہ کراچی۔ کراچی۔
- برائے اشتراک اردو سائنس بورڈ لاہور

سطحی کیمیا - ڈاکٹر ایم اے عظیم - پیپر بیک ۱۵ روپے

منے کا پتہ :- اردو سائنس بورڈ ۲۹۹ پر مال لاہور

ہماری نئی مطبوعات

اصطلاحات فنیات

ڈبلیو مجلس اصطلاحات فنیات

قیمت - پیپر بیک - / ۴۰ روپے، جلد - / ۶۰ روپے

پاکستان میں اردو کے ترقیاتی ادارے

پروفیسر ایوب صابر

قیمت - پیپر بیک - / ۴۵ روپے، جلد - / ۸۰ روپے

منے کا پتہ :- مقتدرہ قومی زبان

ہمارے پمفلٹ

پمفلٹ نمبر ۱	وضع و استناد اصطلاحات	پمفلٹ نمبر ۱	اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت
مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ		مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ	
پمفلٹ نمبر ۱۱	قومی زبان کا نفاذ - چند دشواریاں	پمفلٹ نمبر ۲	سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں
مصنف پرنسپل میرا رشیاندر سنگھ راجہ		مصنف میجر رشیاندر سنگھ، آفتاب حسن	
پمفلٹ نمبر ۱۲	ترجمی ورکشاپ برائے ادارہ ثقافت پاکستان	پمفلٹ نمبر ۳	اردو ہند سے اور ریاضی کی علامتیں
مصنف ڈاکٹر محمد صدیق خان شجی انعام الحق جادید		مصنف ڈاکٹر رضی الدین صدیقی	
پمفلٹ نمبر ۱۳	بلوچستان میں نفاذ اردو	پمفلٹ نمبر ۴	مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی کا اشتراک عملی
مصنف ڈاکٹر انعام الحق کوثر		پمفلٹ نمبر ۵	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۱۴	قومی زبان اور علاقائی زبانوں کا رشتہ	پمفلٹ نمبر ۶	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف پروفیسر جیلانی کامران		پمفلٹ نمبر ۷	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۱۵	قومی زبان کی پالیسی کے بارے میں چند خیالات	پمفلٹ نمبر ۸	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف مختار حسن، ترجمہ سید فیضی		پمفلٹ نمبر ۹	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۱۶	دفتری زبان اور نصاب تعلیم	پمفلٹ نمبر ۱۰	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف ڈاکٹر سید عبداللہ		پمفلٹ نمبر ۱۱	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۱۷	دفتری اردو	پمفلٹ نمبر ۱۲	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف ڈاکٹر وحید قریشی		پمفلٹ نمبر ۱۳	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۱۸	برطانیہ میں اردو کی تعلیم	پمفلٹ نمبر ۱۴	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف محمود ہاشمی		پمفلٹ نمبر ۱۵	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
پمفلٹ نمبر ۱۹	ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول	پمفلٹ نمبر ۱۶	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر
مصنف ڈاکٹر مہر نواز محمد خان		پمفلٹ نمبر ۱۷	مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیلی پرنٹر

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - سیکٹر الف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۳۳۸۲ / ۸۵۲۲۸۰ / ۸۵۲۲۲۲

ناشر: محمد اسلام نشر - طابع: برقی سنز پرنٹرز لمیٹڈ اسلام آباد

دفتری ترکیبات و محاورات اور فقرات کی لغت - حبیب الرحمن منشی

قیمت - ۱۲۰ روپے، جلد ۱۵۰ روپے (رستہ ایڈیشن ۶۶ روپے)

دفتری مراسلت - حبیب الرحمن منشی

قیمت - ۲۰ روپے، جلد ۳۰ روپے (رستہ ایڈیشن ۸ روپے (نقد و فائز)

وفاقی اور صوبائی عہدوں کے نام -

قیمت - ۱۵ روپے، جلد ۳۰ روپے

وفاقی و صوبائی محکموں اور اداروں کے نام

قیمت - ۱۵ روپے، جلد ۳۰ روپے، پیپر بیک - ۴۵ روپے

اصطلاحات

مختصر اصطلاحات دفتری

قیمت پیپر بیک - ۱۰ روپے (رستہ ایڈیشن ۵ روپے (صرف دفاتر کے لیے)

اصطلاحات حسابداری و محاسبی - مسعود احمد جیم

قیمت پیپر بیک - ۱۰ روپے (رستہ ایڈیشن ۵ روپے (صرف دفاتر کے لیے)

سائنسی و تکنیکی اصطلاحات - وفاقی وزارت تعلیم

قیمت پیپر بیک - ۲۵ روپے، جلد ۳۵ روپے

اصطلاحات موسمیات - سر فراز شاہ

قیمت پیپر بیک - ۱۰ روپے، جلد ۳۰ روپے

اصطلاحات ریاضی - ذیلی مجلس اصطلاحات

قیمت پیپر بیک - ۲۴ روپے، جلد ۶۰ روپے

اصطلاحات مساحت - سید علی عارف رضوی

قیمت جلد - ۳۰ روپے، غیر جلد - ۳۰ روپے

تعلیمی اصطلاحات - ذیلی مجلس اصطلاحات

قیمت - ۳۵ روپے، جلد ۶۰ روپے

اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی

قیمت پیپر بیک - ۱۵ روپے، جلد ۳۰ روپے

رہنمائے

اصطلاحات عہدہ و مالگزاری - ایچ ایچ وین

قیمت - (مجموعہ) - ۳۵ روپے (مجموعہ) - ۲۵۰ روپے

مختصر قانونی اصطلاحات - مولوی فیروز الدین ڈسکوی

قیمت - ۱۲ روپے، جلد ۲۰ روپے

مترجم

مبہارت میں قومی زبان کا نفاذ - مختار حسن پوری اور دیگر اعلیٰ

قیمت - ۴۵ روپے، جلد ۶۰ روپے

جائزے (محمد و اساتذت)

تعلیم ملازمت اور زبان - ملک گیر اسکالر عامر پرہیز

ملازمتوں کے اشتہار اور پاکستان کی قومی زبان

راولپنڈی اسلام آباد میں انگریزی و دیگر تعلیم کے ادارے

سائنسی علامات، مسادات، ترجمات اور ہندسے

جدید اردو نصاب کاری - سید عرفان علی یوسف

قیمت - پیپر بیک - ۱۰ روپے (رستہ ایڈیشن) - ۳ روپے

اصطلاحات سازی (کتابیات)

اردو اصطلاحات سازی (کتابیات) - ڈاکٹر ابوسلمہ شاہ جہانپوری

قیمت - پیپر بیک - ۳۰ روپے، جلد ۵۰ روپے

فارسی اصطلاحات سازی (حصہ اول، دوم) - سید عارف نوشاہی ڈاکٹر محمد نور محمد

قیمت - ۳۶ روپے، جلد ۳۸ روپے

عربی اصطلاحات سازی (کتابیات) - محمد طاہر منصوری

قیمت - ۴۵ روپے، جلد ۵۵ روپے

کتابیات

اردو میں سائنسی ادب کا اشتراک - ڈاکٹر ابوالکلیت صدیقی

قیمت - ۶۰ روپے

کتابیات قانون - عطش درانی

قیمت پیپر بیک - ۳۰ روپے، جلد ۵۰ روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) - محمود الحسن

قیمت پیپر بیک - ۳۰ روپے، جلد ۵۶ روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد دوم) - ڈاکٹر ابوسلمہ شاہ جہانپوری

قیمت - ۴۲ روپے، جلد ۵۸ روپے

کتابیات قواعد اردو - ڈاکٹر ابوسلمہ شاہ جہانپوری

قیمت - ۳۰ روپے، جلد ۳۰ روپے

کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۴ء - خالد اقبال یاسر

قیمت - ۳۸ روپے، جلد ۴۸ روپے

کشاف

کشاف اصطلاحات سیاسیات (حصہ اول) - محمد صدیق قریشی

قیمت - ۶۵ روپے، جلد ۸۰ روپے

کشاف اصطلاحات کتب خانہ - محمود الحسن، زمر محمود

قیمت - ۶۵ روپے، جلد ۸۰ روپے

مسائل

لینگو-تک پالیسی انڈیا - مختار حسن

قیمت پیپر بیک - ۳۰ روپے، جلد ۵۰ روپے

مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے - ڈاکٹر محمد ریاض، میاں شیر احمد

محمد طاہر منصوری، عطش درانی،

قیمت - ۱۸ روپے، جلد ۳۸ روپے

انگریزی زبان اور ادب کی تدریس میں قومی زبان کا کردار - پروین رحمانی

قیمت پیپر بیک - ۶۵ روپے، جلد ۸۵ روپے

سبائیات

کتب لغت کا تحقیقی و سائنسی جائزہ (جلد اول) - جابر علی سید

قیمت پیپر بیک - ۳۶ روپے، جلد ۵۴ روپے

DISC

اس طرح کی جائے کہ دفتری کاموں کے حلقہ میں ان کی قابلیت ان کی مددگار ہو۔ اگر انشا یا دفتری زبان کا ایک پرچہ یا اس کا ایک جزو درجہ بدرجہ ہر مرحلے کے نصاب میں ہو تو شروع سے ہی دفتری کام سے شناسائی ہو جائے گی اور یہ کام آئے گی۔

دفتری زبان کی تبدیلی چونکہ حکومت کے ہاتھ میں ہے اور اس کے کسی اقدام کے بغیر انگریزی جگہ جوڑ نہیں سکتی اس لیے اگر اردو کا ہر استاد اور اردو کا ہر طالب علم سب سے پہلے اپنی خط و کتابت اور دفتری کام میں اردو کو بطور فرض، اپنالے تو بہت بڑی تبدیلی پیدا ہو سکتی ہے۔ وہ عام لوگ جو اردو کے متعلق قومی جذبات رکھتے ہیں اگر وہ بھی خط و کتابت اور عام دفتری وغیرہ دفتری کاموں میں اردو ہی کو استعمال کریں تو نمایاں فرق پیدا ہو جائے گا۔

یہ انتظار کہ پہلے حکومت کوئی قدم اٹھائے پھر وہ اردو استعمال کریں گے اس کے لیے عمر خضر نہ سہی، کم سے کم عمر نوح درکار ہوگی۔ لہذا آپ اس انتظار میں نہ رہیں اور کل سے ہی اردو کا استعمال شروع کر دیں۔ تیسرا بڑا کام جو اردو کے سلسلے میں کرنے کا ہے وہ یہ ہے کہ اردو کے ادبیاتی ذخیرے کو جتنا بھی وسیع اور فراوان بنایا جاسکتا ہو بنایا جائے۔

یہاں یہ سوال پیدا ہوگا کہ یہ کام تو پہلے ہی ہو رہا ہے اور کئی ادارے اس کام میں مصروف ہیں اور یہ بات ٹھیک ہے لیکن اس معاملے میں کچھ الجھنیں ہیں جو غور کرنے سے تکلیف دہ معلوم ہوں گی۔

ملک کے پرائیویٹ اشاعتی ادارے تو جو کام کر رہے ہیں وہ تجارت کی غرض سے کر رہے ہیں لہذا کتابیں شائع کرنے سے پہلے ایک بنیادی مٹھوس مقدمہ ان کے منظر ہوتا ہے اور یہ خوشی کی بات ہے کہ وہ بے مقدمہ کتاب ایک بھی نہیں چھاپتے۔

لیکن سرکاری اداروں کا یہ حال نہیں۔ اس میں کچھ شبہ نہیں کہ ان کا بھی ایک عمومی مقدمہ ہوتا ہے جو پسندیدہ ہے لیکن اردو جس مرحلے سے گزر رہی ہے اور جہاں تک پہنچنا چاہتی ہے اس تک پہنچنے کے لیے راستے میں کئی منزلیں اور کئی پہلو ہوتے ہیں۔ ان میں سے ہر ایک کا ایک مقدمہ ہوتا ہے اور ہونا چاہیے۔

میرا مطلب اس خاص ادب سے ہے جو قوم کی اجتماعی مادی ضرورتوں کے مقدمہ سے ظہور میں لایا جائے۔ یہ ادب عمومی ادب سے جدا ہے۔ اگرچہ اپنی جگہ وہ بھی اہم ہے لیکن بعد میں آتا ہے۔ اولیت اس بنیادی ذخیرہ کتب کو حاصل ہے جو خاص اور معین مقاصد کے لیے مہیا کیا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر تعلیم میں کام آنے والے ادب کو لکھیے یعنی نصابات اور ان کی امداد کے لیے سلسلہ کتب (از ابتدا تا انتہا) یہ اصولی اہمیت کی چیز ہے ہمارے ملک کے بعض ادارے یہ کام کر رہے ہیں لیکن مشکل یہ ہے کہ جب تک ذریعہ تعلیم کے طور پر اردو کو کمال اختیار نہیں کیا جاتا اس وقت تک مذکورہ اداروں کی کتابیں فائنش کی حد تک تو ٹھیک ہیں لیکن اس سے زیادہ مقدمہ معلوم کے سلسلے میں کوئی حصہ نہیں لے سکتیں۔

اور اگر ذریعہ تعلیم میٹرک تک جزو اول اور میٹرک کے بعد ساری تعلیم میں کالاً انگریزی ہی ہے تو کتابوں کے وہ انبار جو اداروں میں جمع ہو رہے ہیں یہ کس کے لیے ہیں، طالب علم ان کو اس لیے نہیں پڑھے گا کہ اس کا ذریعہ تعلیم اردو نہیں اور عام لوگ اس لیے نہیں پڑھیں گے کہ وہ انگریزی کے ذریعے پڑھ کر آئے ہیں۔

تو اس صورت میں بے مصرف کتابوں کے ڈھیر لگانے سے کیا فائدہ؟ میری رائے یہ ہے کہ اداروں میں جو کتاب بھی شائع ہو اس کا مادی مقدمہ ادارے کے ذہن میں واضح طور سے معین ہو یعنی اسے یہ معلوم ہو کہ اس کے قاری موجود ہیں اور ان کی ضرورتیں اس سے وابستہ ہیں۔

ظاہر ہے کہ سائنس کے ذریعہ تعلیم (اردو) پر تو حکومت نے خود پابندی لگا دی ہے۔ باقی رہے آرٹس کے مضامین تو ان میں جہاں اختیار ہے بھی وہاں اساتذہ انگریزی ہی کا مشورہ دیتے ہیں۔ لہذا اردو کی کتاب شوقیہ بھی کوئی نہ پڑھے گا۔

مقصود کام یہ ہے کہ سب ادارے عمومی افادیت کی کتابوں کے علاوہ اس مقصدی حصے کے مسائل کے بارے میں بھی جمع ہو کر سوچیں محض حکومت کی یہ اپنی کارکردگی دکھانے کے بجائے اس مقصدی حصے کے لیے بھی کوئی تدبیر سوچی جائے۔ اور وہ تدبیر ہے ذریعہ تعلیم کے مسئلے پر از سر نو غور کا مطالبہ!

اردو میں بچوں کے لیے سیرت کا ادب

ان کی مدد سے بچوں کو مذہبی تعلیم دی جائے۔
اس ابتدائی دور میں سیرت کے موضوع پر بچوں کے لیے لکھنے والوں نے
جو کچھ بھی لکھا اس کا انداز خاصا پرانا تھا۔ ان تحریروں میں نامحاورہ
زبانیں، غلطیاں، نہایت اداقی الفاظ استعمال کیے گئے ہیں، اندازِ بیاں
خاصا مشکل ہے۔ مثال کے طور پر سولہویں صدی عیسوی کے ادباء
کے مصنف شاہ میراں جی کی یہ تحریر ملاحظہ ہو۔

”سو اے عزیز! خدا کا صفت بہت کرنا ہو

محمدؐ پر درود بھیجنا ہو ران کے فرزند ان کوں

ہو سب امت کے خاں کوں“

بچوں کی نسیات کا علم تو بہت بعد کی ایجاد ہے۔ اس زمانے میں جو زبان مروج تھی
اسی میں وہ سیرت کے موضوع پر لکھتا ہیں لکھا کرتے تھے۔

بیسویں صدی میں ہمارے ہاں بچوں کے ادب کو خاصی اہمیت
حاصل ہوتی ہے۔ لکھنے والوں نے اس صنف کی جانب خصوصی توجہ مبذول
کی بچوں کے لیے ایسی کہانیاں، نظمیں اور معانی لکھے گئے جن میں
سادگی بیان بھی تھی اور آسان و عام فہم الفاظ کا استعمال بھی!۔
لب دلچسپ اور طرزِ نگارش کو بچوں کے مزاج اور ان کے جذبات و عموماً
کے عین مطابق بنانے کی کوشش کی گئی۔

اس خوشگوار تبدیلی کا براہِ راست اثر سیرت کے ادب پر بھی پڑا۔
چنانچہ اس دور میں صرف بچوں کے مزاج و مذاق اور طبع و درجہ

اردو میں بچوں کے ادب کا بغور جائزہ لیا جائے تو یہ بات واضح
ہو جائے گی کہ اس میں حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی سیرت مبارکہ کے
متعلق بہت کچھ لکھا گیا ہے اس نیک کام کا آغاز ادبِ الاطفال کے بالکل ابتدائی
دور میں ہوتا ہے۔ ہمارے صوفیائے کرام نے جب دین کی تبلیغ و اشاعت کے لیے
اردو زبان کو وسیلہ بنایا تو اس وقت ان کے پیشِ نظر بڑی عمر کے لوگ
بھی نہ تھے، نو عمر افراد کی دینی تربیت بھی ملحوظ تھی۔ چنانچہ دین کی ابتدائی
معلومات فراہم کرنے کے لیے چھوٹے چھوٹے رسالے لکھے گئے۔ ان میں وہ
مضامین بھی شامل ہیں جو آنحضرتؐ کی سیرت پاک پر مشتمل تھے۔

جس طرح اردو زبان و ادب نے سرزمینِ دکن میں نشوونما پائی اور
ترقی کی منزلیں طے کیں، اسی طرح بچوں کے ادب کا آغاز بھی وہیں ہوا۔
بزرگانِ دین نے چھوٹے بچوں کی تعلیم و تربیت کے لیے جو رسالے تصنیف
کیے ان کا موضوع اسلام تھا۔ اس دور میں دین کی بہ باتوں اور رسول اکرمؐ کی سیرت
پر مشتمل مضامین مسلسل لکھے گئے صبیح معنوں میں انہی مضامین سے بچوں کے
ادب کا آغاز ہوتا ہے جیسا کہ پروفیسر حامد اللہ انسر رقم طراز ہیں:

”بچوں کے لیے نثر لکھنے کا رواج بھی اردو

کے دکنی دور ہی سے ہوتا ہے۔ وہ اردو کا بالکل

ابتدائی دور تھا اور ہمارے صوفیائے کرام نے اسلام

کے ابتدائی مسائل اور نماز روزہ کی تلقین کے لیے کچھ

کتابیں لکھیں تھیں جن کا مقصد زیادہ تر یہ تھا کہ

کے پیش نظر سیرت کی کتابیں لکھی گئی ہیں، بلکہ ان میں انداز بیان، لب و لہجہ اور الفاظ کی سادگی پر خاصا زور دیا گیا۔ ہر مصنف نے آنحضرتؐ کی سیرت بارگاہ کو بچوں کے لیے نہایت سہل اور آسان طور پر پیش کرنے کی کوشش کی۔

علامہ سید سلیمان ندویؒ ”سیرۃ النبیؐ“ کے مصنف کی حیثیت سے خاصے جانے پہچانے ہیں انہوں نے اپنے محترم استاد علامہ شبلی نعمانیؒ کے شروع کیے ہوئے کام کو جس مہن و خوبی سے پایہ تکمیل تک پہنچایا، وہ ان کے علمی و ادبی مرتبہ کو واضح کر دیتا ہے۔ سلیمان ندوی مرحوم نے یہ اہم کتاب لکھ کر نہ صرف اردو میں سیرت کے ادب کو خاصا وقیع بنایا بلکہ جملہ زبانوں کے ادب میں سیرت نگاری کے فن کو جلا بخشی۔

اردو کے اس مایہ ناز ادیب نے چھوٹے چھوٹے کمن بچوں کے لیے بھی سیرت کی ایسی کتاب لکھی جو نہ صرف برصغیر پاک و ہند کے تمام مدرسوں میں داخل نصاب رہی، بلکہ ہندی، گجراتی اور نگلزبان میں اس کے ترجمے بھی شائع ہوئے۔ سیرت نبویؐ پر بچوں کے لیے لکھی ہوئی اس کتاب کا نام ”رحمت عالم“ ہے۔ اس کے دیباچے میں علامہ سید سلیمان ندوی لکھتے ہیں:

”ایک زمانے سے دوستوں کا امر تھا کہ

بھوٹے لڑکوں اور معمولی بڑے لکھے لوگوں

کے لیے سیرت کی ایک چھوٹی سی کتاب لکھوں

جس کا پڑھنا اور سمجھنا سب کے لیے آسان

ہو۔“

دوستوں کی فرمائش کی تکمیل میں سید صاحب نے جو کتاب لکھی وہ بچوں کے ادب میں سیرت کی معرکہ آرا کتاب قرار پائی۔ آسان الفاظ میں، نہایت سہولت کے ساتھ تمام واقعات کو بیان کر دینا ہی مصنف کا کارنامہ ہے۔ تصنیف کے دوران اس امر کی بھرپور کوشش کی گئی ہے کہ نہ تو کوئی اہم واقعہ چھوٹنے پائے اور نہ واقعات کے بیان میں ہی الجھاؤ پیدا ہو۔ ہر بات اس سادگی اور صفائی کے ساتھ کہی ہے کہ کم عمر قاری کسی ذہنی بوجھ کے بغیر مصنف کے ساتھ ساتھ چلتا ہے اور اس کے شعور میں واقعات کی کڑیاں ایک دوسرے سے پیوست ہوتی چلی جاتی ہیں۔

یہ بات بلا خوف تردید کہی جائے گی کہ ”سیرۃ النبیؐ“ جیسی بلند پایہ کتاب کا مصنف جب بچوں کے لیے ”رحمت عالم“ لکھتا ہے تو خود بھی بچہ بن جاتا ہے اور تمام حالات و واقعات کو ایک معصوم بچے کی نظر سے دیکھتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ یہ کتاب نہ صرف دینی اہمیت کی حامل ہے، بلکہ بچوں کا ادب کا ایک حسین موقع بھی!

آنحضرتؐ صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف و توصیف بیان کرنے کے لیے سلیمان ندوی نے جو طرز نگارش اختیار کی ہے، اس کے مطالعہ سے ہی یہ حقیقت مترشح ہو جاتی ہے کہ یہ کتاب بچوں کی ذہنی سطح اور علمی معیار سے کس قدر مطابقت رکھتی ہے:-

”تم روز دیکھتے ہو کہ ایک شخص اپنے دل

کی کوئی بات جس کو پیغام کہتے ہیں، دوسری

دوسرے کے پاس بھیجتا ہے تو وہ اپنی بات کسی

معتبر آدمی سے کہہ دیتا ہے اور وہ آدمی اس

بات کو سن کر دوسرے شخص کو سنا آتا ہے۔ اس

معتبر آدمی کو ہم قاصد اور پیغام لے جانے والا

اور فارسی میں پیغام بردار عربی میں رسول

کہتے ہیں۔“

علامہ سید سلیمان ندویؒ نے ۱۹۳۰ء میں ”رحمت عالم“ لکھ کر بچوں کے لیے سیرت کا ڈول ڈالا تھا پینتالیس سال کا طویل عرصہ گزر جانے کے باوجود بھی مرحوم کا یہ کام آج بھی بڑی قدر و منزلت کا حامل ہے۔

ہمارے دوسرے بزرگ جنہوں نے بچوں کے لیے سیرت کا ادب تیار کرنے کی جانب خصوصی توجہ مبذول کی، وہ بذات خود بچوں کے بہت بڑے ادیب ہیں۔ میری مراد جامعہ ملیہ دہلی کے سابق استاد، بچوں کے رسالہ ”ستارہ“ کراچی کے سابق مدیر اور سندھی جریڈہ ٹیچن زندگی کے سابق ایڈیٹر جناب عبدالواحد سندھی سے ہے۔ موصوف نے بچوں کے لیے جہاں سینکڑوں کی تعداد میں کہانیاں لکھیں، وہاں انہیں اسلامی تاریخ سے آشنا کرانے کے لیے متعدد کتابیں تصنیف کیں۔ ان کے علاوہ سندھی صاحب کی ایک اہم کتاب ”رسول پاکؐ کون تھے؟ ہمارے عزیز دلی

مشکل اس کتاب نے بچوں کو حضور اکرمؐ کی سوانح سے جس عمدہ طریقے سے آگاہ کیا ہے، وہ اسی کا حصہ ہے بقول مولانا عبد الماجد دریابادی:

”پیارے نبیؐ، آپ کے بچوں، بچیوں،
عزیزوں دوستوں کی کسن اولاد کے لیے
خاندان و وطن کے نونہالوں کے لیے بہترین
تحفہ ہے۔ شیریں زبان دلا ویز طرز بیان،
چمکتے لفظوں میں سچے حالات، نہ استغنی
غفر کہ مطلب خط ہو جائے، نہ ایسے مفصل
کہ طبیعت اکتا جائے۔“

بچوں کے لیے سیرت کے ادب کو نجیبی صاحب کی ذات سے جس قدر
فیض پہنچا ہے۔ اس کی مثال کہیں اور نہیں ملتی۔ موصوف نے پیارے
نبیؐ کے علاوہ سیرت کے موضوع پر بے شمار مضامین اور رسالے
تصنیف کیے ہیں۔ بچوں کے ادب میں ان سب کی اہمیت مسلم ہے۔ انہوں
نے یہ خدمت انجام دے کر سیرت کے ادب کو خاصا دقیق بنا دیا ہے۔
مولانا ابوالکلام آزاد کے الفاظ میں:

”تعلیم اور علم مطالعہ کے لیے ضرورت
تھی کہ آسان اور صاف زبان میں
آنحضرتؐ صلعم، صحابہ کرامؓ اور اکابر
اسلام کی سیرت پر چھوٹے چھوٹے رسالے
لکھے جائیں۔ نجیبی صاحب نے جو رسالے لکھے
ہیں وہ اس غرض کے لیے نہایت مفید اور
موزوں ہیں۔“

علامہ سید سلیمان ندوی، عبدالواحد سندھی اور ایسا احمدی
کے علاوہ ہمارے دوسرے ادیبوں نے بھی اس اہم موضوع کی طرف
توجہ کی ہے اور بچوں کے لیے کارآمد کتابیں تصنیف کی ہیں۔ ان سب
لکھنے والوں کی کوششیں قابل تحسین ہیں۔ ان کی یہ خدمات نہ صرف دینی
نقطہ نظر سے قدر و منزلت کی حامل ہیں بلکہ ادبی لحاظ سے بھی ان
کی وقعت و اہم گیری مسلم ہے۔ بچوں کے نشری ادب کو سیرت پر
لکھی ہوئی جملہ کتابوں نے خاصا پروان چڑھایا ہے۔

کے لیے لکھی گئی اس کتاب کے اب تک بیسیوں ایڈیشن شائع ہو چکے
ہیں۔ اپنی طرز کی یہ انوکھی کتاب قبول عام کا درجہ حاصل کر چکی ہے۔
برصغیر پاک و ہند کا کون سا ایسا مدرسہ ہو گا جہاں چھوٹے چھوٹے
بچوں کو سیرت مبارکہ سے روشناس کرانے کے لیے یہ کتاب نہ پڑھائی
گئی ہو۔

عبدالواحد سندھی صاحب نے اس کتاب میں زبان و بیان کی
سادگی اور صفائی کے ساتھ ساتھ قصہ گوئی کا انداز پیدا کرنے کی کوشش
کی ہے۔ جیسا کہ سب ہی جانتے ہیں، بچوں کو قصہ کہانی سے فطری لگاؤ
ہے۔ قصے کے پیرائے میں بیان کی ہوئی ہر بات چلہ ہے وہ کسی ہی شکل
کیوں نہ ہو، نوع قاریت کی توجہ اپنی جانب مبذول کر لیتی ہے۔ سندھی
صاحب نے اس طریقے کو اپنا کر سیرت کے ادب کو بچوں میں خاصا
مقبول بنا دیا ہے۔ انہوں نے سرکارِ دو عالمؐ کی زندگی، آپؐ
کے اخلاق و کردار اور حالات و واقعات کو اس طرح پیش کیا ہے کہ بچہ ذوق
و شوق کے ساتھ اس کتاب کا مطالعہ کرتا ہے اور اسے دلی خوشی حاصل
ہوتی ہے۔ تحریر کی شگفتگی بھی ننھے ذہن کو پوری طرح سمجھ کر لیتی
ہے۔ ایک اقتباس ملاحظہ ہو:

”اب سے سینکڑوں برس پہلے کی بات
ہے۔ عرب کے بسے والے بڑے بے رحم اور
جاہل تھے۔ آدمی کی جان لینا ان کے آگے
کوئی بات ہی نہ تھی۔ چھوٹی چھوٹی باتوں
پر لڑ مارتے تھے۔ ان کی لڑائیاں تو
پچاس پچاس برس تک ختم نہ ہوتی تھیں۔
گھر کے گھر جڑ جاتے تھے۔“

اب میں جس ادیب کا تذکرہ کرنا چاہتا ہوں وہ ایسا احمدی ہیں
جن کا بچوں کے ادب میں ایک امتیاز مقام ہے۔ ان کی تحریریں ننھے ننھے پڑھنے
والوں کو لذتِ کام و دہن عطا کرتی رہی ہیں اور سیرت مبارکہ
پر ان کی لکھی ہوئی کتاب کا نام ”پیارے نبیؐ“ ہے اس
کتاب کی زبان سادہ اور آسان ہونے کے علاوہ بے حد
دلچسپ اور پر لطف ہے۔ سلیس عبارت اور سہل الفاظ پر

متذکرہ بالا ادیبوں کے علاوہ جن لکھنے والوں نے بچوں کے لیے اس موضوع پر کام کیا ہے، اس کا تقوڑا بہت اندازہ درج ذیل فہرست سے لگایا جاسکتا ہے :-

نام کتب	مصنف
۱۔ سرورِ عالمؐ	مولانا غلام رسول مہر
۲۔ سرکارِ مدینہؐ	چراغ حسن حسرت
۳۔ حیات النبیؐ	" " "
۴۔ سراپائے رسولؐ	مولانا مجاز الحق قدوسی
۵۔ گڈری کلال	مولانا حامد حسن قادری
۶۔ رسولِ عربیؐ	عبد السلام خورشید
۷۔ سب سے بڑے جبریل	مقبول انور داؤدی
۸۔ ہمارے نبیؐ	نواب علی
۹۔ سید الانبیاءؐ	غلام ربانی عزیز
۱۰۔ پیارے رسولؐ	افضل حسین
۱۱۔ حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم	عبد المجید بھٹی
۱۲۔ اسوۂ حسنہ	احمد عبداللہ المسدوسی
۱۳۔ رسولِ پاکؐ	عبدالحفیظ
۱۴۔ سرورِ کائناتؐ	سامل بلگرامی
۱۵۔ پیارے رسولؐ کیسے تھے	مائل خیر آبادی
۱۶۔ معراج شریف	عبدالصمد صادم
۱۷۔ حضورؐ کا پیغام	عابد نظامی
۱۸۔ ہمارے حضورؐ	" "
۱۹۔ ہمارے آقاؐ	کلیم نشتر
۲۰۔ ہمارے نبیؐ	" "
۲۱۔ ہمارے حضورؐ	ایاز احمد
۲۲۔ مشعل نبوتؐ	" "
۲۳۔ بچوں سے پیار کرنے والے رسولؐ	چوہدری عبدالغفور

۲۴۔ اللہ کے پیارے محمدؐ	سید امیر حسن نورانی
۲۵۔ جنت کا دولہا	سید حبیب احمد
۲۶۔ حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم	بلیغ الدین جاوید
۲۷۔ رحمتِ عالمؐ	حاجی فضل احمد
۲۸۔ سب سے زیادہ مہربان	محمد ولی اللہ خان
۲۹۔ سرتاج الاولیاءؐ	عبدالرحمن شوق امرتسری
۳۰۔ سرورِ کائنات حضرت محمدؐ	قاضی عبدالنبی کوکب
۳۱۔ دو جہاں کے والیؐ	چوہدری بشیر احمد
۳۲۔ محمد عربیؐ	خورشید احمد انور
۳۳۔ محمد رسول اللہؐ	اکرام قر
۳۴۔ تعلیمات رسول صلی اللہ علیہ وسلم	مولانا محمد اسد امین
۳۵۔ ہمارے نبیؐ	بیگم اترج، آئی، احمد

بچوں کے لیے سیرت کے موضوع پر نشر کی کتابیں ہی تصنیف نہیں کی گئیں، شاعروں نے بھی حضور اکرمؐ کی مبارک زندگی اور آپؐ کی تعلیمات کو اپنی نظموں کا موضوع بنایا ہے۔ یہ ساری منظومات بچوں کے رسائل میں شائع ہوتی رہتی ہیں۔ سیرت کے ادب میں ان نظموں کی اہمیت بھی مسلم ہے۔ بچوں نے ان کے ذریعے سرکارؐ کی زندگی اور آپؐ کے اخلاق و کردار کے بارے میں بہت سی معلومات حاصل کی ہیں۔ ذیل میں بچوں کے دو مشہور و معروف شعروں کی نعتوں کا اقتباس پیش کر رہا ہوں جس سے یہ اندازہ ہو جائے گا کہ سادہ و سہل انداز میں آنحضرتؐ کی سیرت مبارکہ کو اشعار میں اجاگر کیا گیا ہے۔

صوفی غلام مصطفیٰ تبسم

وہ حق کی باتیں بتانے والے
وہ سیدھا راستہ دکھانے والے
وہ راہبرِ راہنما ہمارے
نبیؐ ہمارے، نبیؐ ہمارے

درود ان پر، سلام ان پر
انہی کی خاطر دمک رہے ہیں
اتہی کے دم سے چمک رہے ہیں

قائد اعظم اور اردو

"اردو ہماری قومی زبان ہے۔ ہمیں اس کو ہر قسم کے نقصان سے محفوظ آلوگیوں سے پاک اور خالصین کے جارحانہ اور معاندانہ عزائم سے بچائے رکھنے کے لیے اپنی پوری توانائی اور زور لگا دینا چاہیے۔"

(دوسری کل پنجاب اردو کانفرنس
کے نام قائد اعظم کا پیغام)
مورخہ ۱۳ فروری ۱۹۴۱ء

○
اردو زبان ہے جسے برصغیر کے کروڑوں مسلمانوں نے پرورش کیا ہے۔ اسے پاکستان کے ایک سرے سے دوسرے تک سمجھا جاتا ہے یہ وہ زبان ہے جو دوسری صوبائی اور علاقائی زبانوں سے کہیں زیادہ اسلامی ثقافت اور روایات کے بہترین سرمایہ پر مشتمل ہے۔ اور دوسرے اسلامی ملکوں کی زبانوں سے قریب ترین ہے۔

○
اگر پاکستان کے مختلف حصوں کو باہم متحد ہو کر ترقی کی شاہراہ پر گامزن ہونا ہے تو اس کی سرکاری زبان ایک ہی ہو سکتی ہے اور وہ میری رائے میں اردو اور صرف اردو ہے۔"

(جلد تقسیم اسناد
ڈھاکہ یونیورسٹی)
۲۴ مارچ ۱۹۴۸ء

زمین کے ذرے فلک کے تارے
نبیؐ ہمارے، نبیؐ ہمارے
درود اُن پر سلام اُن پر

شفیع الدین نیر

دکھائی ہمیں راہ اسلام کس نے
سنایا ہمیں حق کا پیغام کس نے
ہمارے نبیؐ نے، ہمارے نبیؐ نے
محبت کی پریت کس نے سکھائی
کہ انسان سب بن گئے بھائی بھائی
ہمارے نبیؐ نے، ہمارے نبیؐ نے
یتیموں کا دل شاد کس نے کیا ہے
غلاموں کو آزاد کس نے کیا ہے

ہمارے نبیؐ نے، ہمارے نبیؐ نے
متذکرہ بالا مسطور سے یہ حقیقت بخوبی واضح ہو جاتی ہے کہ اردو زبان میں بچوں کے لیے سیرت کا ادب یوں تو کثرت کے لحاظ سے بہت زیادہ نہیں، لیکن جہاں تک کیفیت کا تعلق ہے، اس کی اہمیت و افادیت مسلم ہے۔ اس ادب نے ہمارے بچوں کو سرکارِ دو عالمؐ کی پر وقار زندگی اور آپؐ کے اعلیٰ اخلاق و کردار سے بخوبی واقف کر لیا ہے۔ سیرت کے اس ادب نے نوجوانوں کے ذہن و دل میں رسول اکرمؐ کی محبت اس طرح قائم کی ہے کہ آج مغربی تہذیب و تمدن کی بادِ سموم بھی گھبائے عقیدت کو کھلا نہیں سکتی۔ پیارے نبیؐ کی لفت ہرنچے کے دل میں ابد الابد تک کے لیے قائم ہو گئی ہے اور علامہ اقبال کے اس شعر پر عمل پیرا ہونے کا جذبہ نئے دماغوں میں پرورش پا رہا ہے۔

کی عمدہ سے وفا تو نے تو ہم ترے ہیں
یہ جہاں چیز ہے کیا لوح و قلم تیرے ہیں

ہدایات معتمری

ضمیمہ "و"

(ملاحظہ ہو ہدایت نمبر ۸۳)

یہ تصور کر لیا جائے گا کہ ہر وزارت / ڈویژن نے اپنی یادداشتوں کو الگ الگ تخصیص شدہ وزارت / ڈویژن کی طرف سے مندرجہ ذیل انصران کے پاس بھیجنے کی عام منظوری دے دی ہے۔

۱۔ کسی بھی وزارت کی طرف سے

۱۱۔ انصران جو علیٰ غرض منصب سیکریٹریٹ کے عہدہ دار ہوں

۱۲۔ محاسب اعلیٰ پاکستان - حساب و دوا علیٰ حاصل پاکستان

۱۳۔ ناظم مسابحات حاصل پاکستان

۱۴۔ نگران کارپینٹ و ڈیزائن

۱۵۔ انجینئر اعلیٰ - محکمہ تعمیرات عامہ پاکستان

۱۶۔ ناظم اعلیٰ سرمایہ اندوزی، ترقی و فراہمی

۱۷۔ ناظم اعلیٰ شہری ہوا بازی

۱۸۔ ناظم اعلیٰ پاکستان عکس ڈاک

۱۹۔ ناظم اعلیٰ پاکستان عکس تار و ٹیلیفون

۲۰۔ ناظم - محکمہ ہمت و وزارت

۲۱۔ ناظم - محکمہ کتب خانہ جات

۲۲۔ رجسٹرار - مرکزی دفتر تحقیق تصنیف

۲۳۔ ناظم اطلاعات خاص بیورو

۲۴۔ ناظم اعلیٰ فروغ برآمدات بیورو

۲۵۔ ناظم اعلیٰ خوراک

۲۶۔ انصران اعلیٰ اطلاعات - محکمہ اطلاعات عامہ

۲۷۔ ناظم اعلیٰ مساحت پاکستان

۲۔ کابینہ ڈویژن کی طرف سے

۱۱۔ ناظم محکمہ حفاظت مواصلات

۱۲۔ ناظم - پاکستان کمپیوٹر بیورو

۱۳۔ نگران کار محکمہ سامان تحریر و فارم

۱۴۔ قسمت عملہ

۱۵۔ صدر نشین یا معتمد وفاقی ماموریہ سرکاری ملازمت

۱۶۔ ناظم اداؤ و تربیت دفتری امور

۱۷۔ پرنسپل پاکستان انسٹیتیوٹ عملہ کالج، لاہور

۱۸۔ ناظم انتظامی بہبود و گروہی بیرمنڈ

۳۔ وزارت تجارت کی طرف سے

۱۱۔ نگران کار اعلیٰ درآمد و برآمد

۱۲۔ نگران کار بیمہ

۱۳۔ صدر نشین / معتمد، کپاس بورڈ

۴۔ وزارت مواصلات کی طرف سے

۱۱۔ نگران کار مواصلات ڈویژن

۱۲۔ جہاز رانی

۱۳۔ انصران اعلیٰ محکمہ بحری تجارت

۱۴۔ کمانڈر - بحری کادمی

۵۔ وزارت ثقافت اور سیاحت کی طرف سے

۱۱۔ ثقافت - کھیل اور نوجوانوں کے معاملات کا ڈویژن

۱۲۔ ناظم شعبہ آثاریات

۱۳۔ صدر نشین، مرکزی فلم سنسر بورڈ

۴۔ وزارت دفاع کی طرف سے

(۱) شہری ہوا بازی ڈویژن

(۱) ناظم اعلیٰ - محکمہ موسمیات

(ب) دفاع ڈویژن

(۱) چیئر مین - جوائنٹ چیف آف اسٹاف کمیٹی

چیف آف وی آر اسٹاف

چیف آف دی نیول اسٹاف

چیف آف دی ایئر اسٹاف

(۱) جنرل - نیول اور ایئر ہیڈ کوارٹر کے پرنسپل اسٹاف افسران۔

(۱) معتمد عسکری جنرل ہیڈ کوارٹر

(۱) انجینئر اعلیٰ جنرل ہیڈ کوارٹر

(۱) فوج ایڈووکیٹ جنرل - آرمی، ایئر فورس اور نیچ ایڈووکیٹ

بھریہ -

(۱) ناظم اعلیٰ بین عسکری اطلاعات خاص

(۱) حساب دار اعلیٰ عسکری

(۱) معتمد بورڈ مسلح افواج

(۱) سرجن جنرل - جنرل ہیڈ کوارٹر

(۱) چیف آف دی جوائنٹ سیکریٹریٹ

(۱) انتظامی افسر اعلیٰ جنرل ہیڈ کوارٹر

(ج) دفاعی پیداوار کی ڈویژن

(۱) چیئر مین پاکستان صنعت سامان حرابی بورڈ

(۱) ناظم اعلیٰ - پیداوار - گولہ بارود

(۱) ناظم اعلیٰ - دفاعی خریداری -

(۱) سائنس دان اعلیٰ و سائنسی مشیر - دفاعی سائنس و فنی ادارہ -

(۱) ناظمین منصوبہ جات

(۱) ناظم اعلیٰ - طیرانیاتی منصوبہ جات

(۱) ناظم اعلیٰ باز سازی کا بھاری کارخانہ

۵۔ وزارت تعلیم کی طرف سے

تعلیمی ڈویژن

(۱) ناظم - مرکزی تعلیمی بیورو

(۱) ناظم برائے وفاقی تعلیمی ادارہ جات

(۱) رجسٹرار - مرکزی دفتر حق تصنیف

(۱) ناظم محکمہ کتب خانہ جات

۸۔ وزارت مالیات و اقتصادی امور کی طرف سے

مالیات ڈویژن

(۱) گورنر - بینک دولت پاکستان

(۱) محاسب اعلیٰ برائے پاکستان یا کوئی حساب دار اعلیٰ بشمول حساب دار

اعلیٰ عسکری

(۱) ممبران - مرکزی محاصل بورڈ

(۱) ناظم اعلیٰ - قومی بچت

(۱) سیکورٹیز اور ایکسچینج اتھارٹی آف پاکستان -

۹۔ وزارت صحت اور سماجی بہبود کی طرف سے

(۱) ناظم مرکزی ادارہ جات صحت

(۱) ناظم - انسداد تپ دق

۱۰۔ وزارت مکانات و تعمیرات

(۱) تعمیرات ڈویژن

انسداد

(ب) ماحول اور شہری معاملات کی ڈویژن

(۱) صدر نشین - ماحول کی منصوبہ بندی اور ترقیاتی مشاورت کمیٹی برائے

پاکستان -

۱۱۔ وزارت صنعت کی طرف سے

صنعت ڈویژن

(۱) ناظم اعلیٰ صنعت

(۱) مامور پارچہ بانی

۱۲۔ وزارت اطلاعات و نشریات

اطلاعات و نشریات ڈویژن

(۱) ناظم اعلیٰ - فلم و مطبوعات

(۱) رئیس افسر اعلیٰ اطلاعات - محکمہ اطلاعات عامہ

کشمیر و شمالی علاقہ جات ڈویژن

- (i) مامور شمالی علاقہ جات
- (ii) ناظم - امور صحت - آزاد کشمیر و شمالی علاقہ جات
- (iii) ناظم - شہری فراہمی و نقلیات برائے شمالی علاقہ جات
- (iv) مامور صحتی شمالی علاقہ جات - گلگت
- (v) ناظم تعلیم - شمالی علاقہ جات - گلگت
- مامور تنظیم آباد کاری مہاجرین مجوں و کشمیر، راولپنڈی
- ۱۸ - وزارت پانی اور بجلی کی طرف سے
- ۱۹ - میسر اعلیٰ انجیری و صدر نشین - وفاقی مامور برائے انسداد سیلاب
- (ب) وفاقی مامور برائے طاس سندھ
- (۱۹) وزارت مذہبی امور و اقلیتی امور کی طرف سے
- صدر نشین - بورڈ وقت جائیداد متروکہ
- (یکم مارچ ۱۹۸۳ء تک تصحیح شدہ)

ہماری نئی مطبوعات

- اصطلاحات فنیات - ذیلی مجلس اصطلاحات فنیات
- قیمت - پیپر بیک - ۳۰ روپے، جلد - ۴۰ روپے
- پاکستان میں اردو کے ترقیاتی ادارے - پروفیسر ایوب صابر
- قیمت - پیپر بیک - ۴۵ روپے، جلد - ۸۰ روپے
- ترجمہ: روایت اور فن - نثار احمد قریشی
- قیمت - جلد - ۵۵ روپے، غیر جلد - ۳۰ روپے
- کشاف تنقیدی اصطلاحات - مرتبہ ابوالاعجاز حنیف صدیقی
- قیمت - جلد - ۱۳۰ روپے، غیر جلد - ۱۱۰ روپے
- روداد سینار، اعلا و رموز اوقات کے مسائل - ایجاز راہی
- قیمت - جلد - ۵۵ روپے، غیر جلد - ۳۵ روپے
- قومی زبان کے بارے میں اہم دستاویزات - ڈاکٹر غلام حسین ذوالفقار
- قیمت - جلد - ۴۵ روپے، غیر جلد - ۵۰ روپے

(ii) ناظم اعلیٰ - پاکستان قومی مراکز

(۱۲) ناظم اعلیٰ - محکمہ تحقیق و حوالہ جات

۱۳ - وزارت داخلہ کی طرف سے

داخلہ ڈویژن

- (i) ناظم اعلیٰ - وفاقی ادارہ تفتیش
- (ii) ناظم پاسپورٹ
- (iii) صدر نشین - ادارہ ترقیات اسلام آباد
- ۱۴ - وزارت محنت و افرادی قوت کی طرف سے

محنت ڈویژن

- (i) صدر نشین مامور قومی صنعتی تعلقات
- (ii) صدر نشین - معدل عمل درآمد برائے ملازمین اخبارات
- (ب) افرادی قوت ڈویژن

(i) ناظم اعلیٰ - ترک وطن و بیرون ملک روزگار بیورو

(ii) ناظم اعلیٰ - قومی تربیتی بیورو

۱۵ - وزارت پیٹرولیم و قدرتی ذخائر کی طرف سے

پیٹرولیم و قدرتی وسائل ڈویژن

۱۶ - ناظم اعلیٰ - مساحت ارضیات، پاکستان

(ب) فنی شعبہ مستقل بر -

(i) ناظم اعلیٰ

(ii) ناظم اعلیٰ برائے تیل

(iii) ناظم اعلیٰ برائے گیس

(iv) ناظم اعلیٰ برائے ذخائر توانائی

۱۷ - وزارت منصوبہ بندی و ترقیات کی طرف سے

شماریات ڈویژن

(i) وفاقی شماریات بیورو

(ii) مامور مردم شماری، تنظیم مردم شماری

(iii) مامور زرعی شماریات، تنظیم زرعی شماریات

۱۸ - وزارت ریاست علاقہ جات سرحد امور کشمیر کی طرف سے

بالمشافہ

ریڈیو پاکستان کے پندرہ روزہ
پردگرم - بالمشافہ - میں مقتدرہ قومی زبان
کے صدر تئین ڈاکٹر وحید قریشی کے
ساتھ ایک نشست ہوئی۔
سوال کرنے والے حضرات :
سید انصار ناہری ، شبیر حسین شاہ
پردگرم کے تفصیلے قارئین
کے نذر ہے۔



ڈاکٹر وحید قریشی : مقتدرہ قومی زبان کا قیام آج سے چھ برس پہلے ہوا تھا۔ کابینہ کی ایک قرارداد اس مقصد کے لیے منظور کی گئی جس کی روشنی میں یہ ادارہ سامنے آیا۔ پاکستان کے آئین میں یہ درج تھا اور ہے کہ پندرہ برس کے اندر اندر سارے ملکی نظام کو اردو میں منتقل کرنا ہے۔ اس مقصد کے حصول کے لیے یہ ادارہ قائم کیا گیا۔ اس کے فرائض میں دو تین باتیں بنیادی طور پر شامل ہیں۔ اردو کو قومی زبان کی حیثیت سے فروغ دینے کے لیے ذرائع و وسائل پر غور کرنا، اس سلسلے میں اقدامات کرنا، اس کے علاوہ سرکاری نیم سرکاری دفاتر عدالتوں اور دوسرے اداروں میں کام کرنے والے عملے کی تربیت کے لیے مواد خواندگی تیار کرنا، تیسرا یہ کہ اردو کے لیے جو ترقیاتی ادارے کام کر رہے ہیں ان میں باہمی ربط پیدا کرنا۔ علاوہ ازیں یہ بھی کہ وفاقی اور صوبائی ملازمتوں کے کمیشنوں کے تعاون سے قومی زبان کو مقابلے کے امتحانات میں ذریعہ امتحان کے طور پر اختیار کرنے کے لیے مناسب اقدامات کرنا۔ مختصر طور پر یہ اس کے بنیادی مقاصد ہیں۔ ان امور پر عمل درآمد کے لیے سب سے پہلے ہم نے اس بات کا جائزہ لیا کہ وہ کون سا سیکٹر ہو سکتا ہے

جس میں ہمیں زیادہ آسانی کے ساتھ کام کرنے کا موقع مل سکتا ہے۔ ہمارے سامنے تین سیکٹر تھے :

- ۱۔ دفتری امور و نظام
- ۲۔ تعلیم کا شعبہ
- ۳۔ مقابلے کے امتحانات

ہم نے پہلے اپنی ترجیحات متعین کیں اور کام کا آغاز دفتری امور سے کیا۔ ہمارا اندازہ ہے کہ گریڈ ۱۶ یا ۱۷ تک کے لوگ عمومی یونیورسٹیوں سے آتے ہیں، ان کے ہاں اردو کی شنوائی زیادہ ہے۔ ان میں قومی زبان کو خوش آمدید کہنے کا جذبہ بھی زیادہ واضح ہے۔ ہم نے دفاتر سے کام کا آغاز کر دیا۔ دفتری ضروریات کے تحت اب تک ہم کوئی دس کتب شائع کر چکے ہیں۔ ہم نے حال ہی میں مراسلت کے سلسلے میں آٹھ مبلدوں پر مشتمل ایک سلسلہ کتب تیار کرنا شروع کیا ہے۔ اسی طرح اردو کے جملوں اور ترکیبات پر مشتمل ایک لغت بھی شائع کی ہے کتاب چھپ چکی ہے آج کل ہم اس کی طباعتی اگلا درست کر رہے ہیں اس کے بعد اسے امر استعارہ کے لئے مارکٹ میں لے آئیں گے۔

دوسرے سیکڑ کا آغاز ہم نے اسی سال سے کر دیا ہے یعنی درسی کتابوں کی تیاری اور بعض کے تراجم۔ اس سلسلے میں ابتدائی منصوبہ بندی کی جا چکی ہے اور یونیورسٹی گرانٹس کمیشن ترجیحات کا تعین، کتب کا انتخاب اور ترجمہ کرنے والوں کی فہرست تیار کر رہا ہے۔

جہاں تک اس ادارے کی اپنی حیثیت کا تعلق ہے فی الحال اس ادارے کا کوئی آرڈیننس یا ایکٹ یا بل نہیں ہے۔ یہ ادارہ محض کابینہ کی ایک قرارداد کی بنیاد پر وجود میں آیا ہے نتیجہ یہ ہے کہ ہماری حدود اور دائرہ کار اور انتظامی حیثیت بھی ابھی تک متعین نہیں حالانکہ قومی زبان کا کام کرنے کے لیے اختیارات و وسائل کے بارے میں بھی غور کرنا ضروری ہے۔ اب اگر اس ادارے کو محض ایک سرکاری محکمہ بنا دیا گیا تو پھر یہ چل نہیں سکے گا اور جو تیز رفتاری عوام اور حکومت چاہتے ہیں وہ شاید پیدا نہ ہو سکے ضرورت ہے کہ یہ ادارہ ایک بڑی حد تک آزاد اور خود مختار ادارے کے طور پر چلایا جائے۔ اس پہلو پر حکومت کی خصوصی توجہ درکار ہے۔

انصار ناصری : ڈاکٹر صاحب آپ نے واضح طریقے سے اور نہایت ہی جامع انداز میں مقتدرہ کے بارے میں سب کچھ بتا دیا ہے لیکن آپ کے اسی بیان سے دو چار باتیں ذہن میں آتی ہیں، ان میں پہلی بات یہ ہے کہ دفتری اصطلاحات کے بارے میں بہت کچھ کام تو ہوا ہے لیکن اس کی معیار بندی کے سلسلے میں آپ کیا طرز عمل اختیار کر رہے ہیں۔

ڈاکٹر صاحب : صورت یہ ہے کہ شروع میں پنجاب کی مجلس دفتری نے جو صوبائی نوعیت کا ادارہ ہے، دفتری اصطلاحات کی ایک لغت تیار کی اور اسے چھاپ دیا۔ اب ہم نے یہ کیا کہ اس میں جو زیادہ استعمال کے الفاظ ہیں وہ انتخاب کر کے ایک چھوٹی سی دفتری اصطلاحات کی لغت تیار کر کے شائع کر دی تھی اور پہلے پہل اسی کو استعمال کیا لیکن اسی دوران ہمیں کچھ مشکلات پیش آئیں اور اکثر اصطلاحات کے بارے میں یہ صورت حال سامنے آئی کہ اس لغت کی بعض اصطلاحات نامائوس تھیں، دوسرے پنجاب کی مجلس کا دائرہ صوبہ پنجاب تک محدود تھا، اس کی معیار بندی پورے پاکستان کی سطح پر نہیں ہوتی تھی مقتدرہ

کو اصطلاحات سازی کا اختیار تو ہے لیکن اسے حتیٰ قرار دینے کا اختیار نہیں ہے۔ اس کے بغیر اصطلاحات کا مسئلہ پیچیدہ ہوتا چلا جائے گا۔ سوال ہے : میں یہی دریافت کرنا چاہتا ہوں کہ معیار بندی کا کیا طریقہ ہے؟

جواب : جہاں تک دفتری اصطلاحات کا تعلق ہے ہم نے سب سے پہلے مجلس زبان و دفتری پنجاب سے رابطہ قائم کیا۔ وہ مان گئے کہ لغت حتمی نظر ثانی کے لیے ہمارے حوالے کر س گئے تاکہ اسے پورے پاکستان کے لیے معیار بن دیا جاسکے۔ لیکن انہوں نے یہ وعدہ ابھی تک پورا نہیں کیا پنجاب اب ہم نے از خود اصطلاحات جمع کر کے وضع اصطلاحات کا کام شروع کیا ہے۔ ترجمے کے لیے جو زیادہ مواد ہمارے پاس پہنچا وہ مالیات کے محکمے سے تھا۔ ہم نے اصطلاحات سازی کا اسی سے آغاز کیا۔ ایک کمیٹی بنائی گئی، جس میں تین آدمی تو مالیات سے لیے گئے اور ان کے ساتھ دو اسکالر تھے۔ یہ اصطلاحات ہم نے شائع کر دیں۔ اس کے علاوہ محکموں اور ساتھ ساتھ عہدوں کے ناموں کے اردو ترجموں پر مشتمل بھی دو کتابیں چھاپ دی ہیں۔ اس کام کے لیے بھی اسی انداز پر مجاس استناد بنائی گئی تھیں۔

شہیر حسین شاہ : میں یہ گزارش کروں گا کہ دفتری اصطلاحات کے سلسلے میں جو کام ہو رہا ہے وہ عام سی چیز ہے جو اصطلاحات نگیزی میں استعمال ہوتی۔ ان کا اردو ترجمہ یا انہیں نقل کرنا تو کوئی بڑا کام نہیں ہے یہ تو ہر کوئی کر سکتا ہے۔ اس میں مسئلہ جدید علوم کا ہے۔ جدید علوم میں نئی نئی اصطلاحات پیدا ہو رہی ہیں۔ میں یہ سمجھتا ہوں کہ یہ سارا کام اور پورے سرمائے کا اردو میں منتقل کرنا مقتدرہ کی طاقت سے باہر ہے اس لیے کہ جب تک آپ براہ راست سائنس دان اور حساب دان حضرات کو مشریک نہیں کریں گے ترجمے کا عمل ارتقاء پذیر نہ ہوگا اس کے علاوہ جب تک ہم براہ راست قومی زبان میں علم خود بھی پیدا نہ کریں گے۔ میرا خیال ہے ہم صرف مقلد (FOLLOWER) ہی رہیں گے۔ انگریزی کے الفاظ نقل کرتے رہیں گے اور ہم ترجمہ کرتے رہیں گے۔ اس کے متعلق آپ نے کچھ سوچا؟

جواب : یہ چیز ہمارے لیے ایک مستقل الجھن کا باعث رہی ہے

اعلیٰ سطح کا علمی سرمایہ نکلن نہیں، جب تک یہ نہیں ہوتا اس وقت تک آپ کی راہ میں رکاوٹیں نہیں گی اس کے متعلق آپ نے کچھ سوچ بچار کی ہے؟

جواب ہے: اس میں دو چیزیں ہیں، ایک تو یہ کہ زبان کی جب تک کسی خاص سیکٹر میں استعمال نہ کی جائے اس کی صلاحیت نہیں بڑھتی۔ چاہے ہم پچاس ہزار کرتا ہیں ترجمہ کر کے رکھ لیں وہ مفید نہیں ہوں گی جب تک علمی طور پر اسے نافذ نہیں کیا جائے گا۔ اگر ہم ذریعہ تعلیم تبدیل کر دیں تو کیا ہیں خود بخود مارکیٹ میں آنا شروع ہو جائیں گی، پبلک سیکٹر کی طرف سے بھی اور دوسرے اداروں کی طرف سے بھی جب تک اردو کی آزمائشیں اس سیکٹر میں نہیں ہوتی، بات نہیں بنے گی، جو ہم کام کر رہے ہیں اس کی صحت کی جانچ تو استعمال ہی سے ہوگی، پھر اس پر نظر ثانی ہوتی رہے گی۔ باقی شاہ صاحب نے جو دوسرا سوال اٹھایا ہے اس سلسلے میں متعلقہ لوگوں کو آمادہ کرنا ضروری ہے۔

ہمارے ہاں سانی مسٹر شروع ہی سے تحریک پاکستان کے ساتھ ایک سیاسی مسٹر رہا ہے۔ سیاسی مسئلوں کے حل سیاسی ہوتے ہیں اور علمی مسئلوں کے علمی۔ ہمارے ہاں ایک غلط تاثر یہ پیدا ہو گیا ہے کہ اگر ہم سانی سطح پر کوئی سمجھوتہ کر لیں گے تو وہ آخری اور قطعی ہو گا اور اس سے ہمارے سارے دلہزدہ رہ جائیں گے لیکن ایسا نہیں ہے۔ زبان بیماری نہیں ہے بیماری کی علامت ہے، اصل علاج بیماری کا ہونا چاہیے نہ کہ علامت کا۔ ہمیں سمجھوتے کی بجائے اصل مسائل کو حل کرنے کی طرف توجہ کرنی چاہیے۔

سوال: ڈاکٹر صاحب آپ نے فرمایا کہ آپ نے اردو کو دفنوں میں رائج کرنے کے سلسلے میں کچھ آزمائشی پروگراموں کا بھی آغاز فرمایا۔ کیا آپ فرمائیں گے کس کس دفن یا کسی بھی دفن یا محلے میں واقعی علم اہدو رائج ہوئی، آپ کی کوششوں سے؟

جواب ہے: جہاں تک سوال کے پہلے حصے کا تعلق ہے اس کا جواب تو متعلقہ ادارے دیں گے باقی جہاں تک ہماری کوششوں کا تعلق ہے ہم نے یہ کام تین طرح کیا: افراد کو اردو سکھانے کا ایک پروگرام حکومت نے بنایا، تربیت کاری ہمارے ذمے نہیں تھی فیاضی طور پر یہ کام ہمارے مقاصد میں بھی نہیں تھا، حکومت نے از خود کیا۔ افراد کی تربیت کے لیے طے ہوا تھا کہ دس ہزار افراد کو ہر سال تربیت دی جائے گی عملی صورت یہ ہے کہ

ہماری انتہائی خواہش رہی ہے کہ تعلیم کے سیکٹر میں اور علوم و فنون کی جو ترقی ہو رہی ہے اس سمت میں بھی، ہم کچھ کام کریں چنانچہ ہم نے بعض افراد کو جو اس فن کے ماہرین ہیں۔ اس میں شریک کیا۔ متبادلات کی لغت ہم نے تیار کر کے ان کے سٹوڈنٹس ایڈیشن شائع کیے ہیں کہ ان پر اہل علم کی رائے معلوم ہو جائے اور اس کی روشنی میں ہم معیار بندی کریں۔ چنانچہ دنیا کی لغت مقتدرہ نے شائع کر دی ہے۔ ریاضی کی اصطلاحات بھی چھپ گئی ہیں یہ تو ہوا ترجمے کا عمل، دوسری بات جس کی طرف آپ نے اشارہ کیا ہے وہ یہ ہے کہ ہمارے ہاں ایک عام خیال یہ پیدا ہو گیا ہے کہ علم کا سرچشمہ صرف انگریزی زبان ہے حالانکہ ایسا نہیں۔ دنیا میں جب سے علوم

بڑھے اور پھیلے ہیں، جسے انگریزی میں EXPLANATION OF KNOWLEDGE کہا جاتا ہے، لوگ کھلم کھلا کہتے ہیں کہ انگریزی اب علوم تک پہنچنے کا واحد ذریعہ نہیں رہی کیونکہ پچاس فیصد علم تو انگریزی کے وسیلے سے ہمیں حاصل ہوتا ہے اور باقی پچاس دنیا کے دوسرے ممالک سے ہم تک پہنچتا ہے، جیسے جرمن، فرانسیسی، روسی، چینی زبان میں یہ علوم اب پھیل رہے ہیں۔ انگریزی دان ان زبانوں سے بھی مدد لے رہے ہیں چنانچہ انگلستان میں یا امریکہ میں جو دارالترجمے قائم ہیں ان میں بہ سرعت ترجمہ کا یہ عمل انگریزی میں منتقل ہو رہا ہے۔ یہ صحیح ہے کہ ہمارے لیے انگریزی واحد سرچشمہ یا ایک وسیع ہے میں یہ بھی وضاحت کر دوں کہ جب ہم اردو ذریعہ تعلیم لانے کی بات کرتے ہیں تو ہم انگریزی کو بطور ایک لازمی ثانوی زبان زندہ رکھنے کے حق میں ہیں اور اسے رہنا چاہیے، ہم اس پر زور دیتے ہیں کہ انگریزی کے معیار کو بہتر بنانا چاہیے۔ اس کے لیے مناسب اقدامات ہونے چاہئیں اور اس طرح یہ دو کچھ ہمارے لیے کھلا رہے تو بہتر ہے۔ لیکن لوگ ان دونوں باتوں کو آپس میں گڑبگڑ کر دیتے ہیں اور انگریزی کو ذریعہ تعلیم کے مسئلے سے الجھا دیتے ہیں۔

سوال: آپ کی بات سے یہ اندازہ ہوتا ہے کہ دوسری زبانوں میں بھی علم بڑھ رہا ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ انڈیچس ٹیلنٹ اپنی زبان میں علم کو سوسکتی ہے تو پھر اس کے لیے تحریر ضروری ہے یعنی حرکت پیدا کرنا اب یہ قوم کے انٹلیکچوئل کی ذمہ داری ہے اور قوم کے لیڈر شپ کی ذمہ داری ہے۔ جب تک مناسب ماحول نہیں پیدا ہو گا قومی زبان میں

دس ہزار کے مقابلے میں پہلے دورانے میں سات سوہ دوسرے میں گیارہ سو اور تیسرے میں کوئی اٹھ سو کے قریب افسر شریک ہوئے۔ مجھے تو نظر آتا ہے کہ صرف افسروں کی تربیت کے لیے چھ برس ابھی اور لگیں گے۔ دوسرا سیکٹر دفاتروں میں ٹائپسٹ اور سٹینوگرافروں کی تربیت تھا۔ اس کے لیے ٹائپنگ سینٹر قائم ہیں۔ تربیت کا ہمارے ادارے کی طرف سے تخوا پائے ہیں ان پر انتظامی کنٹرول کا بندہ کا ہے۔ یہ دو عملی نتیجہ یز نہیں۔ سوال : کلیدی تختہ تو آپ ہی کا طے کردہ ہے۔ کیا یز کی بورڈ حکومت سے منظور ہو گیا ہے۔

جواب : جی ہاں یہ کلیدی تختہ ہمارا ہی ہے، حکومت نے اس کا اور نیلی ہزنٹر دونوں کے تختے منظور کیے ہیں اور اسی منظور شدہ کی بورڈ پر تربیت کا کام ہو رہا ہے۔ اس نظام تربیت کے علاوہ جو دفاتر میں رائج ہے، علامہ قبل ادبن یونیورسٹی اپنے طور پر انگریزی ٹائپ کے مرکز قائم کر چکی تھی ہم نے آزمائشی طور پر اوپننڈی اور اسلام آباد میں ان مراکز کو اردو ٹائپ مشینیں دی ہیں اردو ٹائپ کاری کا یہ نظام بھی اچھی طرح چل رہا ہے۔ اس کے علاوہ ہمارے ذیلی دفاتر میں بھی ہم نے اردو ٹائپ کاری اور مختصر نویسی کی مشق کے سینٹر قائم کر رکھے ہیں۔ کراچی کا مرکز چل رہا ہے دوسرے ذیلی دفاتر میں بھی اسی سال سے تربیت کے مراکز جاری ہو جائیں گے۔ پھر صدر دفتر میں بھی اسے جاری کرنے کا پروگرام ہے۔ فی الوقت کراچی میں ۷ آدمی زیر تربیت ہیں۔ چوتھا کام ہم نے یہ کیا کہ مختصر دفتری کورس بنایا ہے جو پانچ دن کا ہے۔ اسے ہم نے ”درکٹاپ“ کا نام دیا ہے۔ یہ تربیتی ورکشاپ ہم نے آزمائشی طور پر ادارہ ثقافت پاکستان میں، اسے جی پی آر اور سی ڈی اسے میں تین جگہ کی ہے۔ اور تجربہ کامیاب رہا ہے۔ اب ہم اسی تجربے کو مزید وسعت دے رہے ہیں۔ علاوہ ازیں ریڈیو پاکستان اور ٹی وی پر اسباق جاری کئے کا پروگرام ہے۔

سوال : لیکن ڈاکٹر صاحب یہ موجودگی میں ایک بہت بڑے وزیر نے آپ کے فنکشن میں اعلان کیا تھا کہ کل سے یا پرسوں سے منسٹری آف انفارمیشن اینڈ براڈ کاسٹنگ اور وزارت مذہبی امور میں اردو کا نفاذ ہو جائے گا اس کے متعلق آپ کچھ بتا سکتے ہیں ؟

جواب : میں یہ عرض کر دوں کہ اس وقت وزارت مذہبی امور میں

اسی فیصلہ کام اردو میں ہو رہا ہے۔ البتہ اطلاعات کے محکمہ میں رفتار میرے نزدیک سست ہے اسے اور زیادہ تیز کرنے کی ضرورت ہے آپ نے ایک فرق تو محسوس کیا ہو گا کہ ریڈیو اور ٹی وی میں اردو کا بہت کچھ چلن جو نظر آتا ہے میں بہر حال اس سے مایوس نہیں ہوں۔ سست رفتاری کا لگہ گزا ضرور ہوں لیکن بدول نہیں ہوں میرے خیال میں لوگوں کو نفسیاتی طور پر قومی زبان کا عادی بنانے کے لیے بھی تھوڑے بہت صبر و تحمل کا ثبوت دینا پڑے گا۔

سوال : ڈاکٹر صاحب ایک آخری سوال۔ ماشاء اللہ آپ کی گفتگو سے میں بہت سی باتیں حاصل ہوتی لیکن.... معلوم یہ کرنا ہے قومی زبان کو کو معاشرتی زندگی میں اور پوسے ملک میں مستقل طور پر اور مکمل طور پر رائج کرنے کے لیے ۱۹۸۸ء کا ہدف مقرر کیا گیا ہے۔ کیا آپ کی رائے میں مقتدرہ کی کوششوں سے یہ ہدف پورا ہو سکے گا؟

جواب : جناب دالا میرے خیال میں آپ کے سوال کے دو حصے ہیں اس لیے میرے جواب کے بھی دو حصے ہوں گے۔ ایک تو ہدف کی بات ہے اس کی آخری حد ۱۹۸۸ء ہے دوسرے حصے کا تعلق قومی زبان کو معاشرتی زندگی میں اس کا مقام دلانے سے ہے یہ ایک مستقل اور مسلسل عمل ہے۔ جو آگے تک چلتا جائے گا۔ یہ کوئی ایک دن یا ایک سال کی بات نہیں۔

پہلے حصے کے سلسلے میں عرض کر دوں کہ اصل مسئلہ مالی وسائل کا میں یہ دعوے سے کہہ سکتا ہوں کہ اگر مجھے چار چھ کروڑ روپے اگلے تین سال کے لیے دے دیئے جائیں تو ۸۸ء تک یہ ہدف پورا ہو سکتا ہے۔ باقی یہ یاد رہے اسی سوال کا دوسرا حصہ بھی ہے وہ یہ کہ اس کا نفاذ کرنا بطور پالیسی اختیار کرنا، حکومت کا کام ہے اس ادارے کے دائرہ اختیار میں نہیں۔ اپنی طرف سے میں یہ کہہ سکتا ہوں کہ اگر ہمیں ہماری ضروریات کے مطابق رقم فراہم کر دی جائیں اور اس ادارے کو پھیلنے کا موقع دیا جائے، ساتھ ہی ساتھ ہمارے اختیار میں روپیہ بھی ہو تو تین سال کے اندر اندر ہم تینوں سیکٹروں میں وہ ہدف پورا کر سکتے ہیں جو قومی زبان کے لیے مقرر ہے لیکن یہ تو اس وقت ممکن ہو گا کہ مقتدرہ کے پاس رقم ہو اور اختیارات بھی ہوں۔

میزبان : ڈاکٹر صاحب بہت شکریہ آپ نے اس تھوڑے سے وقت میں ہمارے بہت سے سوالات کے جواب دیے

GOVERNMENT OF PAKISTAN
CABINET SECRETARIAT
(CABINET DIVISION)

RESOLUTION

Rawalpindi, 6th Nov '1985.

No. 1(7)/85-NLA:- The Government

of Pakistan have decided

to make the following

amendments in the Cabinet

Division Resolution No.

275/CF/79, dated the 4th

October '1979 published in

the Gazette of Pakistan

Extraordinary, dated the

7th October, 1979, namely:-

In the aforesaid Resolution,

((1) for the word

"President", wherever

occurring, the words

"Prime Minister" shall

be substituted;

(2) In paragraph II, for

the word "Karachi"

the word "Islamabad"

shall be substituted.

2. Ordered that the Resolution be published in the Gazette of Pakistan.

(Ghulam Jilani Khan)

Deputy Secretary

The Manager, Govt. of Pakistan

Printing, Call. 1-10000

Press, Islamabad.

مقدمہ قومی زبان (ترمیم)

ترجمہ: عبدالملک عرفانی

حکومت پاکستان

کابینہ سیکرٹریٹ

(کابینہ ڈویژن)

راولپنڈی، ۶ نومبر ۱۹۸۵ء

قرارداد

نمبر (۷) / ۸۵ - این - ایل - ۱

حکومت پاکستان نے فیصلہ کیا ہے کہ کابینہ ڈویژن کی قرارداد نمبر ۲۷۵/

سی این / ۷۹ مورخہ ۴ اکتوبر ۱۹۷۹ء شائع کردہ غیر معمولی جریدہ

پاکستان مورخہ ۷ اکتوبر ۱۹۷۹ء میں مندرجہ ذیل ترامیم کا جائز بنی

مذکورہ قرارداد میں۔

(۱) لفظ "صدر" جہاں بھی واقع ہو، کی بجائے

الفاظ "وزیراعظم" مندرج ہوں گے۔

اور

(۲) پیرا II میں لفظ "کراچی" کے بجائے لفظ

"اسلام آباد" مندرج ہو گا۔

۲۔ حکم دیا گیا کہ یہ قرارداد جریدہ پاکستان میں شائع کی جائے۔

دستخط

(غلام جیلانی خاں)

معاون معتمد حکومت پاکستان

نیلی فون - ۴۳۹۱۱

مینجر

پرنٹنگ کابینہ بورڈ آف پاکستان پریس

اسلام آباد

قرآن و حدیث

اکادمی ادبیات پاکستان

گزٹ آف پاکستان (ہفتہ وار) کے حصہ اول
میں اشاعت کے لیے

اسلام آباد ۷ جولائی ۱۹۷۸ء

نمبر لیف - ۸ - ۱۸ / ۷۵ - سی بی

مقررہ داد

حکومت پاکستان نے یکم جولائی ۱۹۷۸ء سے اکادمی ادبیات پاکستان ایک خود مختار ادارے کی حیثیت سے قائم کرنے کا فیصلہ کیا ہے۔ اس ادارے کے ذرائع، اس کی تنظیم اور اس کے مالی و انتظامی اختیارات حکومت وقت فوقتاً طے کرتی رہے گی۔

دستخط
(ایس مسعود علی)
ڈپٹی سیکرٹری

پبلشر گزٹ آف پاکستان

پرنٹنگ کارپوریشن آف پاکستان، کراچی

نقل برائے اطلاع

۱۔ جملہ وزارتوں / ڈویژنوں / صوبائی حکومتوں کے لیے۔

۲۔ جملہ صوبائی حکومتوں کے لیے

۳۔ وزارت تعلیم کے تحت جملہ علمی اداروں کے لیے

۴۔ جملہ جامعات

۵۔ یونیورسٹی گرانٹس کمیشن، اسلام آباد

۶۔ وزارت تعلیم سے وابستہ اور متعلقہ جملہ دفاتر۔

۷۔ وزارت تعلیم کے ماتحت جملہ خود مختار / نیم خود مختار تنظیمات

TO BE PUBLISHED IN -PA
OF THE GAZETTE OF PAKISTAN
GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF EDUCATION.

Islamabad: the 8th Oct 1978

PAKISTAN ACADEMY OF LETTERS
ISLAMABAD.

NO.F 15 4/78-UNESCO-L.B. In
partial modification of the
Government of Pakistan Resolution
of even number dated 1st Feb. 1978,

جریدہ پاکستان حصہ اول میں اشاعت کے لیے

حکومت پاکستان وزارت تعلیم

اسلام آباد ۸ اکتوبر ۱۹۷۸ء

اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد

نبرائین - ۱۵ - ۸ / ۴ - یو این ای ایس سی او - این بی - حکومت پاکستان
کی قرارداد نمبری یکساں مورخہ یکم فروری ۱۹۷۸ء میں جزوی تسلیم کرتے

the following changes are made:

1. The Objectives of the Pakistan Academy of Letters as defined under para 2 of the aforementioned Resolution have been redefined

- a. to determine research priorities in the field of literature and to undertake research projects
- b. to evaluate the performance of the various learned bodies and institutions of higher learning and to scrutinise and assess their new projects and to release grants to them,
- c. to set up a Bureau of Translation for the translation of selected works from and into national and the regional languages with a view to promoting greater cohesion and intellectual understanding among the people of different regions,
- d. to promote and supervise the production of standard works of reference e.g. dictionaries, encyclopaedias etc. in the national and regional languages,
- e. to establish a language laboratory, a language library and a documentation centre to facilitate work on the national and regional languages,
- f. to undertake or recommend suitable measures for the promotion of creative writing in the national and regional languages in consonance with the ideology of Pakistan,
- g. to undertake or recommend suitable measures for the introduction of Pakistani literature to foreign readers,
- h. to produce a literary periodical in Urdu.

ہوئے مندرجہ ذیل تبدیلیاں عمل میں لائی جاتی ہیں:-

۱۔ اکادمی ادبیات پاکستان کے مقاصد جو کہ قبل از اس متذکرہ قرار داد کے

پیرا ۲ کے تحت متعین ہیں حسب ذیل طور پر دوبارہ متعین کیے جاتے ہیں:-

الف۔ ادب کے میدان میں تحقیقی ترجیحات کا تعین اور تحقیقی منصوبوں کو عملی جامہ پہنانا۔

ب۔ مختلف علمی انجمنوں اور اعلیٰ علوم کے اداروں

کی کارکردگی کا اندازہ لگانا اور ان کے نئے منصوبوں

کی جانچ بچت کرنا اور ان کا جائزہ لینا اور ان

کی مالی معاونت کرنا۔

ج۔ مختلف ملاقاتوں کے لوگوں میں زیادہ قربت

اور فوجی مناسبت کے فروغ کی غرض سے جدید

تصانیف کا قومی زبان سے علاقائی زبانوں میں اور

علاقائی زبانوں سے قومی زبان میں ترجمہ کر کے لیے بیورو

کا قیام عمل میں لانا۔

د۔ قومی اور علاقائی زبانوں میں معیاری کتب

جو مثلاً لغت دائرہ المعارف وغیرہ کی تالیف کو

فروغ دینا اور ان کی نگرانی کرنا۔

ه۔ قومی اور علاقائی زبانوں پر کیے جانے والے

لاموں کی تسہیل کے لیے ایک لسانی تجربہ گاہ ،

ایک لسانی کتب خانہ اور مرکز بحفظ دستاویزات

DO. DOCUMENTATION - CENTRE کا قیام۔

و۔ نظریہ پاکستان کی مطابقت میں اور قومی اور

علاقائی زبانوں میں تخلیقی تحریروں کو فروغ دینے

کے لیے مناسب اقدامات اختیار کرنا یا ان کی

سفرارش کرنا۔

ز۔ غیر ملکی قارئین میں پاکستانی ادب کو متعارف

کرنے کے لیے مناسب اقدامات کرنا یا اس کی سفارش

کرنا۔

ح۔ اردو میں ایک ادبی جریدے کا اہتمام۔

- i. to provide an authoritative body of consultants for all matters relating to literature and letters.
- j. to nominate or recommend recipients for various literary awards and distinctions ,
- k. to represent or advise the Govt. on international gatherings relating to literature and letters.
- l. to extend national recognition to eminent personalities for their services to national literature and letters and to undertake publication of research work of national importance done by them.
- m. to render monetary assistance to indigent writers and to safeguard interests of writers,
- n. to recommend suitable measures for the promotion of printing and publishing industry in the country.

2. The Project Director of the Academy has been designated as Director General and words Project Director occurring at serial No.11 under para 3 should be substituted by "Director General".

Sd/
(Dr. Abdul Hamid Sheikh)
Deputy Educational Adviser

The Publisher,
Gazette of Pakistan,
Printing Corporation of Pakistan
press,

KARACHI.

Copy for information to all
Ministries/Divisions/Provincial
Govts.

Copy to the Director General
Pakistan Academy of Letters,
Islamabad.

Sd/-
(Dr. Abdul Hamid Sheikh)
Deputy Educational Adviser.

ط۔ ادب اور ادبیات سے متعلق تمام امور کے
لیے مشیروں کا ایک مقتدر ادارہ عمل میں لانا۔

ی۔ مختلف ادبی انعامات اور امتیازات کے
مستحق افراد کو نامزد کرنا یا ان کی سفارش کرنا۔
ک۔ ادب اور ادبیات کے بارے میں بین الاقوامی
اجتماعات میں حکومت کی نمائندگی کرنا اور
اس سلسلے میں حکومت کو مشورہ دینا۔

ل۔ قومی علم و ادب میں خدمات کی بناء پر اہم
شخصیات کا قومی سطح پر تعارف اور ان کے
قومی اہمیت کے تحقیقی کام کی اشاعت کا انتظام کرنا۔

م۔ ملکی ادیبوں کو مالی امداد فراہم کرنا اور
ان کے مفادات کا تحفظ۔

ن۔ ملک میں طباعتی اور اشاعتی صنعت کے فروغ
کے لیے مناسب اقدامات کی سفارش کرنا۔

۲۔ اکادمی کے منصوبہ بندی ناظم کو ناظم عمومی کے نام سے موسوم کیا گیا ہے
اور نمبر شمار ۱۱ زیر پیرا ۳ پر آنے والے الفاظ "ناظم منصوبہ بندی" کے
جگہ "ناظم عمومی" کے الفاظ درج کیے جائیں۔

دستخط
(ڈاکٹر عبد الحمید شیخ)
نائب مشیر تعلیمات

ناشر

جویدہ پاکستان

پرنٹنگ کارپوریشن آف پاکستان پریس کراچی

نقل برائے اطلاع، جلد وزارتیں/ڈویژن/صوبائی حکومتیں۔

نقل برائے ناظم عمومی پاکستان اکادمی ادبیات اسلام آباد

دستخط
(ڈاکٹر عبد الحمید شیخ)
نائب مشیر تعلیمات

قائد اعظم اکادمی

(قرارداد تاسیس)

Copy from F.2-21/75 CEN

IN
TO BE PUBLISHED THE NEXT ISSUE
OF THE GAZETTE OF PAKISTAN

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF EDUCATION

Islamabad, January 9, 1976

RESOLUTION

SUBJECT: ESTABLISHMENT OF QAUID-
E-AZAM ACADEMY AS AN AUTONOMOUS
BODY UNDER THE MINISTRY
OF EDUCATION.

No F.2-21/75-CEN. In consequence of a decision taken by the National Committee and the Executive Committee for the Birth Centenary Celebrations of Quaid-e-Azam Mohammad Ali Jinnah, the Federal Government has decided to establish the Quaid-e-Azam Academy as an autonomous body under the direct administrative control of the Ministry of Education. The Academy would undertake the projects devoted to the promotion of studies and research on various aspects of Quaid-e-Azam's life, works and achievements as also on the cultural, social, economic and political aspects of the history of Pakistan. The Academy would undertake such projects and perform such functions as are approved by its Board of Governors its Chairman, or its Executive Committee.

2. The Academy would have a Board of Governors with the following composition:-

نقل اداں این ۲ - ۲۱/۷۵ - سی ای این

جریدہ پاکستان کی آئندہ اشاعت میں شائع کرنے کے لیے۔

حکومت پاکستان

وزارت تعلیم

اسلام آباد، ۹ جنوری ۱۹۷۶ء

قرارداد

عنوان: قائد اعظم اکادمی کا قیام بطور خود مختار ادارہ زیر وزارت تعلیم

نمبر این ۲ - ۲۱/۷۵ - سی ای این قائد اعظم محمد علی جناح کی صد سالگرہ کی تقریبات کے سلسلے میں قائم کی گئی قومی کمیٹی اور انتظامیہ کمیٹی کے ایک فیصلے کے نتیجے میں وفاقی حکومت نے وزارت تعلیم کی براہ راست انتخابی نمائندگی میں ایک خود مختار ادارے کی حیثیت سے قائد اعظم اکادمی کے قیام کا فیصلہ کیا ہے۔ اکادمی ایسے منصوبوں کا بیڑا اٹھائے گی جو قائد اعظم کی زندگی، لادشوں اور کارناموں کے مختلف پہلوؤں اور تاریخ پاکستان کے ثقافتی، معاشرتی اور سیاسی پہلوؤں کے مطالعے اور تحقیق کے فروغ کے لیے وقف ہوں گے۔ اکادمی ایسے منصوبوں اور ایسے فرائض کی انجام دہی کے لیے بھی کام کرے گی جو اس کے بورڈ آف گورنرز (ہیئت حاکمہ) صدر نشین یا اس کی انتخابی کمیٹی کی طرف سے منظور ہوں گے۔

۲ - اکادمی کی ایک ہیئت حاکمہ ہوگی جس کی تشکیل

حسب ذیل طور ہوگی۔

1. Federal Education Minister Chairman
 2. Maulana Kausar Niazi, Federal Minister for Religious Affairs Member
 3. Mr. Yahya Bukhtiar Member
 4. Education Minister, Sindh "
 5. Mr. Q.U. Shahab "
 6. Dr. N.A. Baloch "
 7. M.A.H. Ispahani "
 8. Mr. Ghulam Ali Allana "
 9. Mr. A.K. Brohi "
 10. Mr. Sharifuddin Pirzada "
 11. Maulana Zafar Ahmad Ansari "
 12. A representative of the Sind Madrassa "
 13. A representative of the Punjab Govt. "
 14. A representative of the Sind Govt. "
 15. A representative of the NWFP Govt. "
 16. A representative of Baluchistan Govt. "
 17. Begum Shaista Ikram Ullah "
 18. Director, Quaid-I-Azam Academy Convener
3. The Academy would have a full-time paid director with necessary supporting staff and office equipment and will be located in Karachi. The Board of Governors or its Chairman would
- Sd/
(NAZIR AHMAD)
Deputy Secretary
The Publisher,
Gazette of Pakistan,
Printing Corporation of Pakistan
Press, KARACHI

۱- وفاقی وزیر تعلیم
۲- مولانا کوثر نیازی

رکن وفاقی وزیر برائے مذہبی امور
رکن مسٹر یحییٰ بختیار
رکن مہم - وزیر تعلیم سندھ
رکن مسٹر کیو۔ یو۔ شہاب
رکن ڈاکٹر این اے بلوچ
رکن مسٹر ایم۔ ایچ۔ اصفہانی
رکن مسٹر غلام علی الانا
رکن مسٹر اے۔ کے۔ بروہی
رکن مسٹر شریف الدین پیرزادہ

رکن مولانا ظفر احمد انصاری
رکن ایک نمائندہ از سندھ مدرسہ
رکن ایک نمائندہ از حکومت پنجاب
رکن ایک نمائندہ از حکومت سندھ
رکن ایک نمائندہ از حکومت شمالی مغربی
رکن سرحدی صوبہ
رکن ایک نمائندہ از حکومت بلوچستان
رکن ایک بلگم شائستہ اکرام اللہ
رکن نانقم قائد اعظم اکادمی (کنوینر دواعی)

۳ اکادمی کا ایک ہمسہ وقتی باتخواہ نانقم ہوگا جس کے ساتھ ضروری ملازمین اور دفتری سامان و اشیاء ہونگی یہ دفتر کراچی میں ہوگا۔ بیٹ حاکم یا صدر نشین اس کی انتظامیہ کیٹی نامزد کرے گا۔ وزیر اعظم پاکستان نے اکادمی کا مدبطنے پر رضامندی ظاہر کی ہے۔

دستخط
(نذیر احمد)
نائب معتمد

ناشر جریدہ پاکستان
پرنٹنگ کارپوریشن آف پاکستان پریس کراچی



اخبار اردو کے نام

سید علی عارف رضوی

محترم جناب ڈاکٹر صاحب - اسلام علیکم

"اخبار اردو" جلد ۲، شمارہ ۹، ستمبر ۱۹۸۵ء میں سری نواس لاہوری صاحب نے "سماجی تحفظ" کی کچھ اصطلاحات کے اردو مترادفات تجویز کیے ہیں۔ ان میں سے بعض کے متعلق کچھ عرض کرنا چاہتا ہوں۔

Duplicate Registration - دوہرا رجسٹریشن

دوہرا رجسٹریشن کے بجائے "دوہری رجسٹری" کہا جائے۔ انگریزی "رجسٹریشن" کے لیے "رجسٹری" کا لفظ اکثر استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً دستاویز

کی رجسٹری کرائی ہے۔ وغیرہ

Employee - مزدور

اس انگریزی لفظ کے لیے اردو میں "علازم" کا لفظ ہے۔ مزدور

Labourer - کو کہتے ہیں۔ لہذا Employee کو مزدور کہنے

کا سبب کچھ میں نہیں آیا۔

Full Time Doctor - ہر وقتی طبیب

Full Time کے لیے "ہر وقتی" کے بجائے اصطلاح "کل وقتی"۔

زیادہ موزوں ہے۔ (Part Time = جزوقتی)۔

Governing Body - مجلس انتظامی

مروجہ اصطلاح "بیت حاکم" ہے۔ مجلس انتظامی درست نہیں

Administrative Council - کو مجلس انتظامی کہہ

سکتے ہیں۔

Office Order - سرکاری حکم نامہ

"حکم دفتر" یا "دفتری حکم نامہ" ہے۔ اول الذکر (حکم دفتر) کو ترجیح دی جائے۔

Pensioner - وظیفہ یاب۔ موظف

"پنشن یافتہ"۔ "پنشن یاب" بھی کہہ سکتے ہیں۔ لفظ "موظف"

نہیں چل سکے گا۔ لفظ "وظیفہ" چوں کہ stipend کے لیے بھی متعل

ہے لہذا پنشن کا لفظ اپنایا جائے تو مضائقہ نہیں۔

Pensionable - کا مترادف "قابل پنشن عمر" ہوگا۔

Contractor

Sub-contractor کے لیے علی الترتیب "ٹھیکیدار" اور

"ذیلی ٹھیکیدار" یا "ٹھیکہ دار" رائج ہیں اس لیے کسی نئے لفظ کی ضرورت نہیں ہے۔

Vice Commissioner - یہ اصطلاح نظر سے نہیں گزری

اس لیے کچھ کہہ نہیں سکتا۔ البتہ لفظ ناظم چونکہ کئی دوسرے عہدوں کے لیے مستعمل ہے۔ لہذا "کمشنر" کا لفظ رہنے دیا جائے۔

ڈاکٹر حامد محمود

شریک معتمد سائنٹفک سوسائٹی پاکستان - کراچی

"نفاذ اردو کے سلسلے میں جس سست روی کا ہم

شکار ہیں اس سے بعض اوقات یہ دوسو سو ہوتا ہے کہ

کیا ہماری قومی زبان بھی کسی وقت قومی حیثیت اختیار کر

سکیں گی؟ یا بقول بعض اکابرین یہ صرف مشاعروں اور

ادبی محفلوں تک محدود رہے گی اور دیگر علوم و فنون

و کاروبار زندگی میں اس کا داخلہ ممنوع رہے گا۔ آپ

کے رسالے سے یہ معلوم ہو کر خوشی ہوئی کہ وزارت اطلاعات

و نشریات نے اردو کو سرکاری کارروائی کے لیے اپنایا

ہے۔ لیکن ہمارے یہاں اس وزارت سے جو بھی مراست

ہوئی ہے وہ ابھی تک انگریزی میں ہے۔

علاوہ ازیں آپ اس سے اتفاق کریں گے کہ زبان

صرف رسم الخط تبدیل کرنے کا نام نہیں ہے جیسا کہ آج کل

اکثر ہو رہا ہے۔ وزارت اطلاعات اور نشریات کے

تعلق سے آپ کی توجہ پاکستان سٹینڈرڈ ٹائمز کے

جلے کی طرف مبذول کرانا چاہوں گا جو ہمارے عوام اور

خواص قومی نشر و اشاعت کے اداروں سے اردو

میں دن میں کئی بار سننے ہیں۔ اسی قسم کی متعدد مثالیں

دی جا سکتی ہیں۔

تعارف و تبصرہ

محمد اقبال : ایک ادبی سوانح حیات
تصنیف : پروفیسر جگن ناتھ آزاد

○

پروفیسر جگن ناتھ آزاد کا نام اقبال شناسوں اور متحفظین اقبال کے درمیان محتاج تعارف نہیں۔ مطالعہ اقبال کے ضمن میں ان کی متعدد قابل قدر تصانیف منظر عام پر آکر اہل علم سے خراج تحسین حاصل کر چکی ہیں۔ زیر نظر کتاب اقبالیات کے سلسلے میں ان کی دسویں کاوش ہے۔

زیر نظر کتاب پانچ حصوں میں تقسیم کی گئی ہے۔ پہلا حصہ اقبال کے بچپن اور ابتدائی تعلیم و تربیت سے متعلق ہے۔ دوسرے حصے میں ان کے لاہور میں زمانہ طالب علمی سے لے کر سفر انگلستان تک ذکر ہے۔ تیسرا حصہ قیام یورپ کی تفصیلات بیان کرتا ہے۔ چوتھا حصہ اقبال کی وطن واپسی سے لے کر ۱۹۳۰ء تک ہے۔ یہ وہ دور ہے جسے پروفیسر جگن ناتھ نے ”معروف زندگی کے بیس سال“ کہا ہے۔ کتاب کا آخری یعنی پانچواں حصہ حیات اقبال کے آخری آٹھ سالوں پر محیط ہے۔ یوں یہ کتاب اقبال کے سوانح اردن کے مختلف ادوار سے گزرتی ہوئی اقبالیات کے اہم پہلوؤں کا احاطہ کرتی ہے اور قارئین اقبال کو علامہ کے فکر و فن پر منظم اور سیر حاصل مواد مہیا کر رہی ہے۔

ابتداء میں مصنف نے مطالعہ اقبال سے اپنی وابستگی کی دلچسپ روداد بیان کر کے قارئین کو کتاب سے پوری طرح وابستہ کر دیا ہے۔

اس میں کچھ شک نہیں کہ مواد کی جمع آوری، انتخاب اور پیشکش میں محنت اور معیار دونوں نمایاں طور پر نظر آتے ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ کتاب عام قاری کی دلچسپی کے لیے لکھی گئی ہے۔ کیونکہ اس کے اکثر حصے میں کوئی نیا مواد پیش نہیں کیا گیا۔

کتاب کا خاکہ بے حد مختصر رکھا گیا ہے اس غیر معمولی اختصار اور احتیاط کے نتیجے میں بے شمار مطالب تشنہ اور نامکمل رہ گئے ہیں۔ اس طرح بعض مقامات پر مطالب اسما اور الفاظ کی صحت پر توجہ نہیں کی جاسکتی مثلاً اقبال کے پنجاب یونیورسٹی میں تعلیمی کوائف کے بارے میں ”ذکر اقبال“ کی تفصیل جدید تحقیق کی روشنی میں برتام وکال قابل یقین نہیں ہے اور نہ اس سے اقبال کی عظمت ہی میں کوئی فرق پڑتا ہے۔ صحت الفاظ کے ضمن میں تین مثالیں قابل توجہ ہیں۔ صفحہ ۵۶ پر ”زردبان کے بجلے“ ”زردبان“، صفحہ ۵۹ پر ”حکم کی تعمیل کے بجائے حکم“ تعلیم اور صفحہ ۷۶ پر ”بالا لہ رویاں کی جگہ بالہ رویاں“ چھپ گیا ہے ایسی اور فرد گزشتہ تلاش کر کے آئندہ ایڈیشن میں درست کر دینا چاہیئے۔

مجموعی اعتبار سے محمد اقبال : ایک ادبی سوانح حیات ایک عمدہ اور دلچسپ کتاب ہے۔ جسے پریم گوپال سنگھ ماڈرن پبلیک ہاؤس دریا گنج نئی دہلی سے شائع کیا ہے۔ مصنف نے کتاب کے دیباچے میں ناشر کی محنت اور ذوق طباعت کی تعریف کی ہے جو مجاہد معلوم ہوتی ہے (ڈاکٹر گوپال سنگھ)

مکاتیب بہادر یار جنگ - جلد دوم

○

ناشر : بہادر یار جنگ اکادمی ۴۳-۱۷

سراج الدولہ روڈ - بہادر آباد کراچی

صفحات : ۲۶۱

قیمت : تیس روپے

جامعہ عثمانیہ

مولفین : ڈاکٹر محمد رضی الدین صدیقی ، محمد ابراہیم

ناشر : بہادر یار جنگ اکادمی

سراج الدولہ روڈ - بہادر آباد کراچی - ۵

صفحات : ۱۳۵

قیمت : ۳۰ روپے

○

○

یہ کتاب تین مقالوں پر مشتمل ہے۔ پہلا مقالہ جامعہ عثمانیہ - آغاز اور نشوونما کا پہلا دور - ۱۹۱۹ء تا ۱۹۳۸ء ڈاکٹر رضی الدین صدیقی کے انگریزی مقالے کا اردو ترجمہ ہے۔ دوسرا مقالہ بھی ڈاکٹر صاحب ہی کے رشحات تحریر میں سے ہے اور جامعہ عثمانیہ سے متعلق ذاتی تاثرات پر مبنی ہے۔ تیسرا مقالہ جناب محمد ابراہیم کے قلم سے ہے اور انہوں نے جامعہ کے سنہری دور پر گفتگو کی ہے۔

ان مقالات سے جامعہ کی تحریک، تاریخ اور کارناموں پر روشنی پڑتی ہے۔ تاثراتی مضامین سے جامعہ کے اساتذہ اور معروضات کارکنان جامعہ کی شخصیات اور طرز زندگی پر دلچسپ معلومات ملتی ہے۔

جامعہ عثمانیہ کی روح اردو ذریعہ تعلیم میں تھی۔ اس حوالے سے اب جامعہ عثمانیہ قصہ ماننی ہے مگر اردو کے بھی خواہوں کے لیے اب بھی اس کی تاریخ اور کامیابیوں کا تذکرہ اپنے اندر سرمایہ ترغیب رکھتا ہے۔ (اختر راہی)

درس نظامی کی درس گاہوں نے ایک طرف مغربی سیاست کے جال سے بچنے کے لیے اردو زبان کو اپنایا تو دوسری طرف علوم اسلامیہ کی نشر و اشاعت اردو زبان میں کر کے اردو کو پروان چڑھانے میں بڑھ چڑھ کر حصہ لیا۔ اردو تدریس کا نفرین

نواب بہادر یار جنگ مرحوم ایک بے مثال خطیب سیاسی رہا اور دہ دہل رکھنے والے انسان تھے۔ انہوں نے اپنی بھرپور زندگی میں ہزاروں خطوط لکھے۔ زندگی کے اس دور میں جب ان کی ذات گرامی مزاج عوام تھی انہوں نے خطوط کا باقاعدہ ریکارڈ رکھنا شروع کیا تاکہ کثرت کار میں کوئی معاملہ یا اس کا پس منظر نسیان کی نذر نہ ہو جائے۔ اس طرح ان کے خطوط بے مشعل کئی رجسٹریار ہو گئے۔ ان رجسٹروں میں سے تین بہادر یار جنگ اکادمی میں محفوظ ہیں ان رجسٹروں پر مبنی مکاتیب بہادر یار جنگ کی جلد اول جون ۱۹۷۷ء میں شائع ہوئی تھی۔ زیر نظر جلد دوم میں ۳۴ جنوری ۱۹۳۸ء سے ۲۷ مئی ۱۹۴۳ء تک کے عرصے میں لکھے گئے ۲۱۷ خطوط شامل ہیں۔ کچھ خطوط بیگم نواب بہادر یار جنگ کی طرف سے بھی ہیں۔

خطوط تاریخی ترتیب کے مطابق درج کیے گئے ہیں البتہ نواب مرحوم کے سفر بلا د اسلامیر سے تمام خطوط یکجا کر دیے گئے ہیں۔ جناب مجید احمد فاروقی نے خلوص اور لگن سے خطوط مرتب کیے ہیں۔

ان خطوط سے مرحوم نواب بہادر یار جنگ کی مصروفیات، پسند و ناپسند اور سیرت و کردار پر اچھی روشنی پڑتی ہے۔ مکتوب نگار کی زندگی اور مجلس اتحاد المسلمین حیدر آباد کی تاریخ اور کام کے سلسلے میں یہ مجموعہ خطوط ایک بنیادی مآخذ کی حیثیت رکھتا ہے۔

کتاب خوبصورت کتابت میں اچھے انداز میں شائع کی گئی ہے اور ریگزمین کی جلد سے مزین ہے۔ (اختر راہی)

○

ہمارے پمفلٹ

پمفلٹ نمبر ۱	اعلیٰ تعلیم میں اردو کی حیثیت	پمفلٹ نمبر ۱۱	قومی زبان کا نفاذ - چند شواہد
پمفلٹ نمبر ۲	مصنف ڈاکٹر سید عبد اللہ سائنس اور ریاضی کی درسی کتابیں	پمفلٹ نمبر ۱۲	مصنف میر تقی میر ایشیائے انڈیا کے اراکھ
پمفلٹ نمبر ۳	مصنف میجر ریشاڈ ڈی آفاب حسن اردو ہند سے اور ریاضی کی علامتیں	پمفلٹ نمبر ۱۳	مصنف ڈاکٹر محمد صدیق خان بی انعام الہی جاوید بلوچستان میں نفاذ اردو
پمفلٹ نمبر ۴	مصنف ڈاکٹر رفیع الدین مدنی مقتدرہ قومی زبان اور علامہ اقبال اوپن	پمفلٹ نمبر ۱۴	مصنف ڈاکٹر انعام الحق کوثر قومی زبان اور علاقائی زبانوں کا رشتہ
پمفلٹ نمبر ۵	یونیورسٹی کا اشتراک عمل مقتدرہ قومی زبان اور اردو ٹیل پرنٹر	پمفلٹ نمبر ۱۵	پروفیسر جیلانی کامران قومی زبان کی پالیسی کے بارے میں چند خیالات
پمفلٹ نمبر ۶	مصنف محمد رفیق احمد خان وزارت قانون اور اسلامی نظریاتی کونسل	پمفلٹ نمبر ۱۶	مصنف مختار حسن دفتری زبان اور نصاب تعلیم
پمفلٹ نمبر ۷	کے اردو ترجمہ اردو کمپیوٹر بی بہتر ہے	پمفلٹ نمبر ۱۷	مصنف ڈاکٹر سید عبد اللہ دفتری اردو
پمفلٹ نمبر ۸	ترجمہ سرفراز شاہد مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے	پمفلٹ نمبر ۱۸	مصنف ڈاکٹر وحید قریشی برطانیہ میں اردو کی تعلیم
پمفلٹ نمبر ۹	مصنف عطش درانی، ڈاکٹر محمد ریاض محمد طاہر منصوری	پمفلٹ نمبر ۱۹	مصنف ڈاکٹر مہر نواز محمد خان ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول
پمفلٹ نمبر ۱۰	آزاد کشمیر میں اردو کا نفاذ	پمفلٹ نمبر ۲۰	مصنف ڈاکٹر سید عبد اللہ اردو کی وسعت اور جامعیت
پمفلٹ نمبر ۱۱	مصنف پروفیسر ایوب صابر وضع و استناد اصطلاحات	پمفلٹ نمبر ۲۱	مصنف مختار حسن، ترجمہ سید فیضی مجلس زبان دفتری پنجاب

مقتدرہ قومی زبان

مکان نمبر ۸-۱۰ - گلی نمبر ۳۲ - سیکٹر ایف ۱/۸ - اسلام آباد

فون: ۸۵۳۳۸۲ / ۸۵۲۲۸۰ / ۸۵۲۲۲۲

(ناشر: محمد اسلام نشتر - طابع: برقی سنٹر پرنٹرز ملینڈ اسلام آباد)

دارالترجمہ اسوددفتری

دفتری ترکیبات و محاورات اور فقرات کی لغت - حبیب الرحمن مفتی

قیمت - ۱۲/- روپے، جلد ۱۵/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۶/- روپے

دفتری مراسلت - حبیب الرحمن مفتی

قیمت - ۲۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۸/- روپے (نقد و تحویل)

وفاقی اور صوبائی مکتوبات کے نام -

قیمت - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

وفاقی و صوبائی محکموں اور اداروں کے نام

قیمت - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے، پیپر بیک - ۴۵/- روپے

اصطلاحات

مختصر اصطلاحات دفتری

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۵/- روپے (نقد و تحویل)

اصطلاحات صابرداری و دھبسی - مسعود احمد جیم

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۵/- روپے (نقد و تحویل)

سائنسی و تکنیکی اصطلاحات - وفاقی وزارت تعلیم

قیمت پیپر بیک - ۲۵/- روپے، جلد ۴۵/- روپے

اصطلاحات موسیقات - سر فزانت ہد

قیمت پیپر بیک - ۱۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

اصطلاحات ریاضی - ذیلی مجلس اصطلاحات

قیمت پیپر بیک - ۲۴/- روپے، جلد ۶۰/- روپے

اصطلاحات ساعت - سید علی عارف رضوی

قیمت جلد ۳۰/- روپے، غیر جلد ۳۰/- روپے

تعلیمی اصطلاحات - ذیلی مجلس اصطلاحات

قیمت - ۴۵/- روپے، جلد ۶۰/- روپے

اصطلاحات ڈراما - ڈاکٹر محمد اسلم قریشی

قیمت پیپر بیک - ۱۵/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

رہے پر نہ

اصطلاحات عدلیہ و ماگزاری - ایچ ایچ دلن

قیمت - (نرم ادل) - ۳۵/- روپے (نرم ادل) - ۲۵/- روپے

مختصر قانونی اصطلاحات - مولوی فیروز الدین ڈسکوی

قیمت - ۱۲/- روپے، جلد ۲۰/- روپے

تراجم

مباعت میں قومی زبان کا نفاذ - مختار زین محمد پروفیسر انور بیگ اعوان

قیمت - ۴۵/- روپے، جلد ۶۰/- روپے

جائزے (محدود اشاعت)

تعلیم ملازمت اور زبان - ملک نگر دائے عام پر بنی ایک تجزیہ

ملازمتوں کے اشتہار اور پاکستان کی قومی زبان

دراپہنڈی اسلام آباد میں انگریزی و ذہنی تعلیم کے ادارے

سائنسی علامات و مساوات، ترجمات اور ہندسے

ہماری مطبوعات

۱۔ مورد دفتری

جدید اردو، سب کاری - سید عرفان علی یوسف

قیمت - پیپر بیک - ۱۰/- روپے (سٹا ایڈیشن) ۳/- روپے

اصطلاحات سازی (کتابیات)

اردو اصطلاحات سازی (کتابیات) - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھانپوری

قیمت - پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

فارسی اصطلاحات سازی (حصہ اول و دوم) - سید عارف نوشاہی ڈاکٹر محمد نور محمد خا

قیمت - ۳۶/- روپے، جلد ۳۸/- روپے

عربی اصطلاحات سازی (کتابیات) - محمد طاہر منصوری

قیمت - ۴۵/- روپے، جلد ۵۵/- روپے

کتابیات

اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ - ڈاکٹر ابواللیث صدیقی

قیمت - ۶۰/- روپے

کتابیات قانون - عطش درانی

قیمت پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد اول) - محمود الحسن

قیمت پیپر بیک - ۴۰/- روپے، جلد ۵۶/- روپے

پاکستان کے اردو اخبارات و رسائل (جلد دوم) - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھانپوری

قیمت - ۴۲/- روپے، جلد ۵۸/- روپے

کتابیات قواعد اردو - ڈاکٹر ابوسلم شاہ بھانپوری

قیمت - ۳۰/- روپے، جلد ۳۰/- روپے

کتابیات اردو مطبوعات ۱۹۸۳ء - خالد اقبال یاسر

قیمت - ۳۸/- روپے، جلد ۴۸/- روپے

کشاف

کشاف اصطلاحات سیاسیات (حصہ اول) - محمد صدیق قریشی

قیمت - ۶۵/- روپے، جلد ۸۰/- روپے

کشاف اصطلاحات کتب خانہ - محمود الحسن و زمر محمود

قیمت - ۶۵/- روپے، جلد ۸۰/- روپے

مسائل

لینگویسٹک پالیسی آن انڈیا - مختار زین

قیمت پیپر بیک - ۳۰/- روپے، جلد ۵۰/- روپے

مشرق ملک میں قومی زبان کے ادارے - ڈاکٹر محمد ریاض، میاں شیر احمد

محمد طاہر منصوری، عطش درانی

قیمت - ۱۸/- روپے، جلد ۳۸/- روپے

انگریزی زبان اور ادب کی تدریس میں قومی زبان کا کردار - پروفیسر جہانگیر کامر

قیمت پیپر بیک - ۶۵/- روپے، جلد ۸۵/- روپے

لسانیات

کتب لغت کا تحقیقی و سائنسی جائزہ (جلد اول) - جابر علی سید

قیمت پیپر بیک - ۳۶/- روپے، جلد ۵۴/- روپے

Accession Number

86152

Date 4.1.85

